لوران بيني

الوظيفة السابعة للغة

> من قتل رولان بارت

ترجمة وتقديم د. محمد الجرطى







الوظيفة السابعة للغة.. من قتل رولان بارت؟، رواية ترجمة وتقديم: د. محمد الجرطي

الطبعة الأولى ٢٠٢١ حقوق النشر والترجمة والاقتياس محفوظة لمنشورات نابو في بغداد Nabu Publishers تلفون: ٩٩٤٤٧٨٠٤٤٢٣٦٢٩ +

ص.ب: ۷۷ و مکتب برید الرشید، بغداد، العراق E-mail: info@nabupub.com التوزیم فی العالم العربی: دار التنویر

التصميم والإخراج الفني: وليد غالب

Laurent Binet.

La septième fonction du langage.

Roman.

Bernard Grasset. Paris.

Editions Grasset et Fasquelle. 2015

لوران بینی

الوظيفة السابعة للغة

من قتل رولان بارت؟

ترجمة وتقديم د. محمد الجرطى



« ثمة مؤولون أينا ولّيت وجهك. كل واحد يتكلم بلغته، على الرغم من معرفته النزر القليل في لغة الآخر. كيا أن لكل منهم أحابيل تجمل تأويله على أوسع نطاق من دون أن يغضل عن مصالحه.

جاك دريدا





إهداء

إلى سجى ...



مقدمة الترجمة العربية

نقدم للقارئ العربي رواية قمنا بترجتها عن اللغة الفرنسية بعنوان:
«الوظيفة السابعة للغة» للكاتب الفرنسي لوران بيني، وهي رواية مختلفة
ومتميزة، بكل المقايسس، مقارنة مع نصط الروايات السائدة، من حيث
الشكل والتيات؛ لأنها تقدم عرضاً مستفيضاً حول مختلف تيارات الفكر
الغربي؛ فهي رواية فكرية تعرض بدقة مرحلة حاسمة في تاريخ النظريات
النقدية الغربية (البنيوية، السيميولوجيا، النظرية الفرنسية...) مع روادها
جاك دريدا، ميشيل فوكو، رولان بارت.. فهذه الرواية الحائزة على جائزتين
عند صدورها سنة 2015، تكشف عن طبيعة التغيرات التي انتابت علاقة
عند صدورها لوائي بالواقع الحضاري الذي تصدر عنه، وهي تعرض تأملاً
فكرياً عميقاً في إشكالية الرواية وقضية اللغة، على اعتبار أن البطل الحقيقي
فبها هو اللغة وما تمثله من سلطة مادية ورمزية.

إن هذه الرواية التي تبدو أحياناً في شكل رواية بوليسية ذات حبكة محكمة تعمل على تشويق المتلقي، وهي تسعى إلى فك لغز جريمة قتل (رولان بارت، والسطو على مخطوط الوظيفة السابعة للغة. ومن جهة أخرى، يبدو من الصعب تحديد بعد أحادي لهذه الرواية العصية على التصنيف، فتارة يحلو لمؤلفها لرران بيني أن ينتهك إطارها الفني بتضمينها خطابات فكرية وفلسفية تضاعف خطابها السردي؛ الشيء الذي يكشف عن عملية تفاعل بين رؤية الكاتب واستراتيجيات الإبداع لديه، وتارة أخرى، تنحو هذه التحفة الأدبية منحى الرواية السياسية بانخراطها في الصراع السياسي القائم بين اليمين واليسار في فرنسا.

ولعلّ عنصر التشويق في هذا العمل الروائي، يتمثل في الحبكة الدرامية الرامية إلى فك لغز محير: استرداد مخطوط الوظيفة السابعة للغة الذي سُرق من رولان بارت، والذي بسببه قُتل، ما جعل حادثة السير حادثة غير عرضية، وإنها اغتيال مدبّر. فبعد أن استعرض لوران بيني وظائف اللغة الستّ كها نظر لها عالم اللسانيات رومان جاكوبسون في كتابه أبحاث في اللسانيات العامة (الوظيفة المرجعية والانفعالية والإفهامية والانتباهية والميتا- لغوية والشعرية)، توصل إلى وظيفة سابعة ذات أهمية بالغة الخطورة، وقد دوّنها في مخطوط سلّمه سرّاً لعالم السيميولوجيا وأحد أعظم نقاد الأدب في القرن العشريين رولان بارت، ليكون الوصي على هذه الوظيفة التي تتيح لمن يمتلكها ويتقن شفراتها السيطرة على شؤون العالم، كما يشرح ذلك السيمياثي الإيطالي أمبرتو إيكو: «إن من ينجح في الحصول على هذه الوظيفة، سـيكون بمقدوره امتلاك الكون بأسره، وبسيط نفوذه على كل قطاعات الحياة، كأن يتم انتخابه على الدوام، وأن يكون قادراً على استمالة الجماهير وتشجيعها على الثورة، وأن يقوم بإغواء النساء، وأن يشيد إمبر اطوريات عظيمة، وأن يحصل على أيّ شيء يرغب فيه ، لذلك، هرعت الاستخبارات الدولية وكذلك الشخصيات النافدة، في متن هذه الرواية، إلى البحث قصد الاستيلاء على المخطوط السحري فدخل الجميع في صراع شائك. ومن هنا، انبري الكاتب لوران بينى بلغة متحذلقة إلى أبعد الحدّود إلى نسبج حبكة رواثية درامية باستخدام استراتيجيات تخيلية سردية، تتشابك فيها الاستعارات وأساليب الباروديا، حيث تفنن في خلق أجواء يلفها الصراع والغموض والسجالات الفكرية والسياسية التي تشد انتباه القارئ، وهو يتابع تعرجات رحلة البحث عن المخطوط الملغز. ومن بين النقاط العديدة التي تسلط عليها هذه الرواية الضوء، ثمة نقطة جوهرية تتجسد في الحقبة التي بزغ فيها نجم الناقد السيميولوجي رولان بارت، والتي تميزت بمخاص فكري عسير، نجم عنه أفول الوجودية والماركسية على حد سواء، لتتبلور تيارات فكرية وإيديولوجية كالبنيوية، والسيميولوجيا، واللسانيات، والتداولية، والنظرية الفرنسية، مع ثلة من المفكرين والنقاد.

لقد تفنن لوران بيني في معاكسة أفكارهم ونظرياتهم في إطار من السخرية اللاذعة ومواقف هزلية تكشف عن نية الكاتب في تصفية حسابات إيديولوجية مع هولاء المفكرين والنقاد: جاك دريدا، ميشيل فوكو، جوليا كريستيفا، فيليب سوليرز، برنار هنري ليفي، جون سورل...، للدرجة عمد فيها مؤلف هذه الرواية إلى التشويه والغلو والتجريح بلغ الذروة في وضع النظرية الفرنسية موضع عاكمة ساخرة في الندوة التي عقدت في جامعة كورنيل في الولايات المتحدة الأمريكية.

كلِّ هـذه القضايا والإشكاليات النقدية والفكرية والإبداعية التي تعج بهـا هذه الرواية، تدفعنا إلى القول إن الكاتب لوران بيني الذي تشبع بأفكار رولان بارت، ونهل من معين كتبه حين كان طالباً في شعبة الآداب المعاصرة، بقي لصيقاً بالأحداث الفكرية والاجتهاعية والسياسية المحيطة به؛ لأنها كانت العوامل الأكثر تحكماً في الإرث الثقافي لكل كاتب.

محمد الجرطي/ القنيطرة، المغرب. 14 دجنبر 2020





الفصل الأول

باريس

الحياة ليست رواية. على الأقل هذا ما تريدون الإيان به. يسير رولان بارت صوب شارع ذي بيفر. لدى أكبر ناقد أدبي في القرن العشرين دواع عديدة ليكون في ذروة القلق. توفيت والدته التي كانت تربطه بها علاقات بروستية جميعة. والدرس الذي ألقاه في الكوليج دو فرونس، المعنون ب طوال السنة بكاملها، كان عليه أن يتحدث من الصعب عليه إخفاء ذلك: الياباني، عن التصوير الفوتوغرافي، عن الدوال والمدلولات، عن تسليات بسكالية، عن شباب المقاهي، عن ملابس النوم أو عن المقاعد في قاعة المحاضرات - عن كل شيء ماعدا الحديث عن الرواية. ويستمر الحال على هذا الشبكل ثلاث سنوات؛ يعلم رولان بارت حتياً أن الدرس في حد ذاته ليس سوى مناورة تسويفية لتأجيل لحظة البدء في عمل أدبي حقيقي؛ أي ليس سوى مناورة تسويفية لتأجيل لحظة البدء في عمل أدبي حقيقي؛ أي نقل المجمع، بدأ يتكون في عمله شذرات من خطاب عاشق، ويمتر بالفعل نظر الجميع، بدأ يتكون في عمله شذرات من خطاب عاشق، ويمتر بالفعل إنجيد للألمن هم من دون الخامسة والعشرين من العمر. من سانت بوف إلى

بروست، لقد حان الوقت من أجل التغيير وتبوء المكانة التي تناسبه بين مشاهير التاريخ من الكُتاب. توفيت والدتي: منذ الدرجة الصفر في الكتابة، اكتملت الحلقة. لقد آن الأوان.

السياسة، نعم، نعم، سنرى ذلك. ليس بمقدورنا القول إن رولان بدارت أصبح ماوياً منذ رحلته إلى الصين. وفي الوقت نفسه، ليس هذا ما نتظره منه.

شاتوبريان، لاروشفوكولد، بريخت، راسين، روب غريبه، ميشيليه، الأم. حب طفل.

أتساءل عها إذا كانت حنى ك بالفعل «عربات قديمة» في كل مكان من الحي.

بعد ربع ساعة، سيموت رولان بارت.

أنا متأكد بأن الطعام كان شهياً، في شارع دي بلانكس مانتيو. أعتقد أن المرء يتناول طعاماً طيباً عند هؤلاء الناس. في كتابه «أسطوريات»، يفك رولان بارت رموز الأساطير المعاصرة التي أقامتها البرجوازية تخليداً لمجدها الحناص، وبهذا الكتاب أصبح مشهوراً بالفصل، باختصار، وبطريقة ما، صنعت البرجوازية تراءها. لكنها كانت البرجوازية الصغيرة. إن البرجوازي الكير الذي يضع نفسه في خدمة الشعب هو حالة فريدة من نوعها تستحق التحليل، سيلزم كتابة مقال في هذا الموضوع. هذا المساء؟ ولما ليس الآن؟ لكن كلاً، يجب عليه أولا فرز صوره الفوتوغرافية وترتيبها.

أسرع رولان بارت الخطى من دون أن يشعر بشيء في عيطه الخارجي، وهو الذي يتمدن مهنته في الملاحظة ولد الذي تكمدن مهنته في الملاحظة والتحليل، هو الذي قضى حياته بكاملها في مطاردة العلامات. لم ير بارت حقاً الأشجار ولا الأرصفة أو الواجهات أو السيارات في شارع سان جرمان الذي يعرفه عن ظهر قلب. لم يعد الأن في اليابان. ولا يشعر بلسعات البرد. بالكاد يسمع ضجيج الشارع. إن الأمر أشبه بصورة رمزية لحكاية الكهف مقلوبة رأساً على عقب: عالم الأفكار الذي انزوى بداخله، جعل نظرته إلى

العالم المحسوس نظرة قاتمة. لا يرى من حوله سوى الأشباح.

إن الأسباب التي ذكرتها للتو لتفسير السلوك الحريص لرولان بارت يشهد عليها التاريخ، لكنني أرغب في أن أحكى لكم ما حدث بالفعل. في ذلك اليوم، إذا كان رولان بارت مشتت الذهن، فليس ذلك فقط بسبب والدتم المتوفاة، ولا لعدم قدرته على كتابة رواية ولا حتى للنفور المتزايد الـذي لا شفاء منه إزاء الفتية الذكور، كما يعتبر هو بنفسه. لا أقول إنه لا يفكر في ذلك، وليس لدي أدنى شك في نوعية عصابه الاستحواذي. ولكن اليوم، ثمة شيء آخر. بسبب النظرة الغائبة لرجل منغمس في أفكاره، كان بمقدور المارة الأكثر يقظة التعرف على تلك الحالة التمي كان بارت يعتقد أنه لم يختبرها أبداً: الإثارة. هناك شيء آخر أكثر من والدته، أو الفتية الذكور أو روايته الوهمية. ثمة الرغبة في المعرفة، التعطش إلى المعرفة، ومعها، إعادة إحياء الرؤية العظيمة في إحداث ثورة في المعرفة الإنسانية، وربها تغيير العالم. ها, كان بارت يشعر بنفسه كأنه آينشتاين، وهو يفكر في نظريته حين كان يعبر شارع المدارس؟ ما هو مؤكد، هو أنه لم يكن منتبها جداً. كانت تفصله بضع عشرات الأمتار للوصول إلى مكتبه، عندما صدمته شاحنة صغيرة. أحدث جسده صوتاً مكتوماً، مميزاً، مروعاً، للجسد الذي اصطدم بصفيحة الشاحنة الحديدية، وأخذ يتدحرج على قارعة الطريق مثل دمية من القياش. قفز المارة مذعوريـن. في تلك الظهـيرة من يوم 25 فبرايـر 1980، لم يكن بمقدورهم معرفة ما حدث أمام أعينهم. وذلك لسبب وجيه؛ لأنه حتى اليوم، لا يزال العالم يجهل ذلك.

2

تعدّ السيميولوجيا شيئاً في غاية الغرابة. وفرديناند دي سوسير، مؤسس اللسانيات، هو أول من اهتم بالسيميولوجيا. في كتابه دروس في اللسانيات العامة، يقـترح دو سوسير «وضع تصور لعلم يدرس حياة العلامات في الحياة الاجتماعية». هـذا كل شيء، يضيف دي سوسير، على سبيل وضع معالم لمن يرغبون في الاضطلاع بهذه المهمة: «ستشكل السيميولوجيا جزءاً من علم النفس الاجتماعي، وبالتالي من علم النفس العام، سنسميها سيميولوجيا (علم العلامات) (من الكلمة اليونانية. (Sémeion «signe) ستعلمنا السيميولوجيا ماهية العلامات، وما هي القوانين التي تحكمها. طالما لا وجود لها حتى الآن، فلا يمكننا أن نقولٌ ما ستكون عليه، ولكن لديها الحق في الوجود، فمكانتها محددة سلفاً. ليست اللسانيات سوى جزءٍ من هذا العلم العام، والقوانين التي ستكتشفها السيميولوجيا ستطبق على اللسانيات التي سيتم ربطها بمجال محدد بوضوح في مجموع الوقائع الإنسانية. أود أن يعيد لنا فابريس لوشيني قراءة هذا المقطع، بالتشديد على الكلمات؛ لأنه يعرف كيف يقوم بذلك، حتى يتمكن العالم برمته من إدراكه، إن لم يكن على مستوى المعنى، فعلى الأقل على مستوى الجمالية بكاملها. هذا الحدس المذهل، الذي يكاد يستعصى على الفهم بالنسبة إلى معاصريه (ألقيت المحاضرة عام 1906) لم يفقد شيئاً، بعد قرن من الزمن، من قوته وغموضه. منذ ذلك الحين حاول العديد من علماء السيميولوجيا تقديم تعريفات أكثر وضوحاً وتفصيلاً على حد سواء، ولكنهم تناقضوا مع بعضهم البعض (أحياناً من دون أن يدركوا ذلك بأنفسهم)، وعقّدوا كلّ شيء، ولم ينجحوا في نهاية المطاف سوى في تمديد (ومرة أخرى، وبالكاد) قائمة أنظمة العلامات التي تفلت من اللغة: مدونة السير، المدونة البحرية الدولية، أرقام الحافلات، أرقام غرف الفنادق، وهذه العلامات جرى استكمالها بالرتب العسكرية، والحروف الأبجدية للصم والبكم... وهذا كل ما في الأمر.

حصيلة هزيلة مقارنة مع الطموح الأولى.

إن السيميولوجيا التي، ينظر إليها بهـذه الطريقة، بدلا مـن أن تكون امتداداً لمجال اللسانيات يبدو أنها تنحصر في دراسة اللغات البدائية الشائنة الأقل تعقيداً، وبالتالي محدودة أكثر من أية لغة أخرى.

ولكن في الواقع، كلاً.

ليس من قبيل المصادفة أن يشير أمبرتو إيكو، حكيم مدينة بولونيا،

وأحد آخر علماء السيميولوجيا الأحياء إلى الاختراعات العظيمة الحاسمة في تاريخ البشرية: العجلة، الملعقة، الكتاب...، أدوات مثالية، في نظره، ذات فعالية لا مثيل لها. في الواقع، هناك افتراض قوي بأن السيميولوجيا هي في الحقيقة إحدى أهم الاختراعات الحيوية في تاريخ البشرية وإحدى أقوى الأدوات التي صنعها الإنسان على الإطلاق، ولكنها أشبه بالنار أو اللرة: في البداية، لا ندري على الدوام ما الفائدة منها، ولا كيف نستخدمها.

3

في الواقع، لم يست بارت بعد ربع ساعة. يرقد رولان بارت في الشارع، هامداً وأخذ غطيط أجش يتصاعد من جسده، وبينها كان يفقد وعيه، ربها عبرت ذهنه قصائد الهايكو المدوخة، وبحور الشعر الإسكندرية الراسينية والحكم الباسكالية، لقد سمع بارت - ربها كان آخر شيء يسمعه - يعتقد (يعتقد بكل تأكيد) - صرخات رجل مذعور: لقد رمى نفسه تحت عجملاتي! لقد رمى نفسه تحت عجملاتي! ما مبعث هذه اللهجة؟ من حوله، المارة، الذين تخطوا دهشتهم، تجمعوا، وانحنوا على جثته، وهي تحتضر، يناقشون، يحللون ويقيمون:

- «يجب المناداة على الإسعاف!
- لا حاجه لذلك، لقد كان ثملاً.
- لقد رمي بنفسه تحت عععجلاتي، أنتم شهود!
 - يبدو مصاباً بشدة.
 - الرجل المسكين...
- علينا أن نجد كشكاً هاتفياً. من يملك قطعاً نقدية؟
 - لم يكن لدي حتى الوقت لاستخدام الفرامل!
 - لا تلمسوه، يجب انتظار الإسعاف.
 - ابتعدواا أنا طبيب.

- لا تقلبه ه!
- أنا طبيب. مازال على قيد الحياة.
 - يجب إخبار عائلته.
 - الرجل المسكين...
 - أعرفه!
 - هل انتحر؟
 - يجب أن نعرف فصيلة دمه.
- إنه أحد الزبائن. كل صباح يأتي ليشرب عندنا بيرة.
 - لن يأتي بعد الآن...
 - هل هو في حالة سُكر؟
 - , اثحة الكحول.
 - رجل أبيض في البار، كل صباح، منذ سنوات.
 - لا نعرف فصيلة دمه...
 - لقد عبيبير الشارع من دون أن ينننظر!
- يجب أن يسيطر السائق على سيارته في جميع الظروف، وهذا هو
 - القانون هنا.
 - سوف تكون بخير، يا عجوز، إذا كنت تملك تأميناً جيداً.
 - لكن هذا الحادث سيكلفه عقوبة كبيرة.
 - لا تلمسه!
 - أنا طسب!
 - أنا أيضاً.
 - إذن، اعتن به، سأطلب الإسعاف.
 - يجب تسللليم بضضضاعتي...).

تستعمل غالبية اللغات في العالم حرف «الراء» ذولقي - نخروبي، والذي يسمى «الراء مرددة، على عكس اللغة الفرنسية التي اعتمدت حرف «الراء» بشكل خطي - نطعي منذ ثلاثمائة عام تقريباً. لا تردد الألمانية ولا الإنجليزية حرف «الراء» إلى الوراء. وكذلك الشأن في الإيطالية أو الإسبانية. اللغة البرتغالية ربيا؟ إنه حرف حلقي في الواقع، لكن جملة الرجل ليسمت ذات أحرف أنفية أو رخيمة، في الحقيقة، جمله رتيبة تماماً، لدرجة أنه من الصعب أن نميز فيها نبرات الذعر.

يبدو أنها اللغة الروسية.

4

كيف أوشكت السيميولوجيا التي ولدت من رحم اللسانيات في ألّا تكون سوى قرماً موجهاً لدراسة اللغات الأشد فقراً والأكثر محدودية، وكيف تمكنت في أن تتحول في النهاية إلى قنبلة نيوترونية؟

من خلال عملية ليس رولان بارت غريباً عنها.

في البداية، جنحت السيميولوجيا إلى دراسة أنظمة التواصل غير اللغوية. يقول سوسير بنفسه لطلابه: «اللغة هي نظام من علامات التمبير عن الأفكار، وبالتالي، يمكن مقارنتها بالكتابة، وبالحروف الأبجدية للصم والبكم، وبالطقوس الرمزية، وأشكال الأدب والإشارات العسكرية، إلغ. إنها الأن الأمر الأكثر أهمية في هذه الأنظمة». هذا صحيح، وإلى حد بعيد، ولكن فقط إذا حصرنا تعريف أنظمة العلامات على الأشخاص القادرين على التواصل بشكل صريح وقصدي. يعرف بوسينس السيميولوجيا بأنها «دراسة أساليب التواصل؛ أي الوسائل المستخدمة للتأثير على الغير والمعترف بها بصفتها كذلك من طرف الشخص الذي نرغب في التأثير على الغير والمعترف

تكمن سمة عبقرية بارت في عدم الاكتفاء بأنظمة التواصل، وإنها في توسيع مجال دراسة السيميولوجيا لتشمل أنظمة الدلالة. عندما يتذوق المرء لأول مرة اللغة، يشعر سريعاً بالملل كها هو الأمر في أيّ شكل آخر من أشكال اللغة: دراسة التشوير الطرقي أو الرموز العسكرية هي أمر مشير للغاية بالنسبة إلى حسالم اللسسانيات بقدر ما هي مثيرة أيضاً لعبة التساروت أو لعبة الرامي بالنسبة إلى لاعب الشطرنج أو البوكر. وكما قد يقول أمبرتو إيكو: لكي نتواصل، علينا استعمال اللغة، هذا راثع، وليس بمقدورنا اختراع ما هو أفضل. ومع ذلك، فإن اللغة لا تقول كل شيء. الجسد يتحدث، الأشياء تتحدث، التاريخ يتحدث، الأقدار الفردية، أو الجاعية تتحدث، الحاة والموت يتحدثان إلينا من دون توقف وبألف طريقة مختلفة. الإنسان آلة يجب تفسيرها، وعندما يملك القليل من الخيال، يسرى علامات في كل مكان: في لون معطف زوجته، في أخدود باب سيارته، في العبادات الغذائية لجيرانه المجاورين، في الأرقام الشهرية للبطالة في فرنسا، في ذوق الموز من مقاطعة بوجوليه الجديدة (ودائماً سيكون موزاً، أو نادراً ما يكون توتاً. لماذا لا أحد يعرف ذلك، ولكن ثمة بالضرورة تفسيراً وهو تفسير سيميولوجي)، في المشية المختالة والمقوسة للمرأة السوداء التي تجوب بمرات المترو وأمامها، كما في العادة زميلها في المكتب الذي لا يربط الزرّين الأخيرين لقميصه، في طقوس لاعب كرة القدم للاحتفال بتسجيل هدف، في طريقة صراخ الخليلة للإشارة إلى نشوة الجماع، في تصميم هذه الأثاث الاسكندينافية، في شعار الراعي الرئيس لبطولة التنس، في موسيقي مقدمة فيلم، في العمارة، في الرسم، في الطبخ، في الموضة، في الإعلانات، في الديكور الداخلي، في التمثيل الغربي للمرأة والرجل، في الحب والموت، والسماء والأرض، إلخ. مع بارت لم تعد العلامات في حاجة إلى أن تكون إشارات: لقد أصبحت دلالات. تحوُّلُ حاسمٌ. إن العلامات في كل مكان. من الآن فصاعداً، أصبحت السيميولوجيا مستعدة لاكتساح العالم الرحب.

5

توجّه مفوض الشرطة جاك بايبارد إلى قسم الطوارئ في مستشفى سىالبيتريير، حيث تم إخباره برقم غرفة رولان بارت. فيها يلي عناصر الملف التي يتوفر عليها: رجل يبلغ من العمر 64 عاماً، صدمته شاحنة للغسيل في شارع المدارس بعد ظهر يوم الاثنين، وهو يعبر محراً للمشاة. كان سائق الشاحنة، الذي يدعى إيفان، من جنسية بلغارية، في حاله سكر طفيف، من دون حدوث الذي للقانون: 6.0 غ تحت 8.0 المسموح بها. اعترف السائق أنه كان متأخراً عن تسليم قمصانه، ومع ذلك صرح أن سرعته لم تتجاوز 60 كيلوم ترا في الساعة. كان الرجل المساب فاقداً للوعي، ولم يكن معه أية أوراق حين وصل فريق الإسعاف، لكن تم التعرف عليه من قبل أحد زملائه، شخص يدعى ميشيل فوكو، كاتب واستاذ في الكوليج دو فرانس. اتضح أن الأمر يتعلق برولان بارت، هو أيضاً أستاذ في الكوليج دو فرانس.

حتى تلك اللحظة، لا شيء في الملف يبرر التعجيل بإرسال محقق، ناهيك عن مفوض من الاستعلامات العامة. لا يتم تفسير حضور المفوض جاك بايارد في الواقع إلا بشيء واحد: حين تعرض رولان بارت للدهس في يوم 25 فبراير 1980، كان قد خرج للتو بعد غداء مع فرنسوا ميتران في شارع بلانك مونتو.

لا توجد أية صلة مبدئياً بين الغداء والحادث، ولا بين المرشح الاشتراكي للانتخابات الرئاسية المقدر إجراؤها العام المقبل، والسائق البلغاري الموظف من طرف شركة للغسيل، ولكن من طبيعة الاستعلامات العامة ذاتها أن تستفسر عن كل شيء، وخصوصاً في هذه الأوقات السابقة للحملة الانتخابية، عن فرنسوا ميتران. لكن ميشيل روكار كان أكثر شعبية لدى الرأي العام (حسب استطلاع المجتمع الفرنسي في يناير 1980: قمن هو أفضل مرشح اشتراكي، متيران 20 ٪، روكار 55 ٪)، لكن بلا شك يُعدر على مستوى رفيع أن ميشيل روكار لن يجرؤ على اتخاذ خطوات جريئة: الاستراكيون هم الشرعيون وميتران أعيد انتخابه على رأس الحزب. قبل 6 مسنوات، من قبل، كان ميتران قعد حصل على 41.19 ٪ من الأصوات مسنوال بلا للاسلام مقابل 13.15 ٪ لصالح جيسكار، وهو أصغر فرق مسجل في الانتخابات

الرئاسية منذ بدء الاقتراع العام المباشر. لا يمكننا استبعاد خطر أنه، لأول مرة في تاريخ الجمهورية الخاصة، سيتم انتخاب رئيس يساري، وهذا سبب تعجيل الاستعلامات العامة إرسال عقق. تتمثل مهمة جاك بايارد في التحقق عما إذا كان بارت قد شرب حتى الثهائة عند ميتران، أو إذا لم يكن بالمصادفة، قد شارك في طقوس ممارسات جنسية شاذة مع بعض المنحوفين. أثرت كثير من الفضائح على الزعيم الاستراكي في السنوات الأخيرة، ويبدو أنه يتخذ حدو. الاختطاف الوهمي في حداثق المرصد الذي صار نسياً منسياً. كثير من المخطورات، فرنجيته التي عرفت ببلطة قتال كان يستعملها الفرنجة واتهامه بالتعاون مع نظام فيشي. ستكون لهذه القضايا عواقب يجب تحملها بالزيج المهارد معدول رسمياً عن التحقق من ملابسات الحادث، لكنه لا يحتاج إلى تفسير ما هو منتظر منه: معرفه ما إذا كانت ثمة طريقة لتقويض مصداقية المرشح الاشتراكي من خلال النبش في سيرته، وإذا لزم الأمر، تدنيسها.

عندما وصل جاك بايارد أمام الغرفة، وجد صفاً يمتد لعدة أمتار في السورق. الجميع ينتظر لزيارة المصاب. رجال كبار في السن ير تدون ملابس جيلة، وشباب ير تدون ملابس سيئة، ورجال كبار في السن ير تدون ملابس سيئة، وشباب ير تدون ملابس جيلة، أنهاط متنوعة للغاية، البعض بتسريحة شعور طويلة والبعض الآخر بتسريحة شعر قصيرة، أفراد بسحنة مغاربية، عدد الرجال يفوق عدد النساء. في انتظار دورهم، يتحدثون مع بعضهم البعض، يتكلمون بصوت عال، يتجادلون أو يقر ؤون كتاباً، ويدخنون سجائر. من المحتمل أن يتساءل بايارد الذي لم يع بعد حجم شهرة رولان بارت عن سر هذه الفوضى. مستخدماً صلاحيته، يتقدم أمام الصف، ويقول: «الشرطة» ويدخل إلى الغرفة.

يدوّن جاك باياردعلى الفور: السرير مرتفع بشكل مدهش، أنبوب محشو في حلقه، أورام دموية في وجهه، نظراته حزينة. هناك أربعة أشخاص آخرين في الغرفة: الأخ الصغير، الناشر، التلميذ وأمير عربي شساب، أنيق للغاية. يدعى الأمير العربي يوسف، صديق مشترك للاستاذ والتلميذ الذي يعده الأستاذ بارت أكثر طلابه ذكاء وألمية، وهو الشخص الذي يكن له بارت على كل حال الكثير من المحبة. يتقاسم جون لويس ويوسف نفس الشقة في المقاطعة الثالثة عشرة، حيث ينظان الحفلات التي تبهج حياة رولان بارت. يلتقي هناك بكثير من الناس، والطلاب، والمثلات والشخصيات المختلفة، في غالب الأحيان أندري تيشينيه، وأحياناً إيزابيل أدجان، ودائماً ثمة حشد من المثقفين الشباب. في الوقت الحالي، لا تهم هذه التفاصيل المفوض بايارد بارت وعيه عند وصوله إلى المستشفى. قال بارت لأقاربه الذين أسر عوا الذي لا يتواجد هنا إلا من أجل إعادة تشكيل ملابسات الحادث. استعاد مهرولين: "بيا لها من حاقة !» على الرغم من الكدمات المتعددة والأضلاع المكسورة، فإن حالته لم تثر الكثير من القلق. لكن الكاتب كيا يقول أخوه الصغير لديه نقطة ضعف عمية: الرئتان». لقد أصيب بالسل في شبابه، وهو مدخن كبير للسجائر. لقد نتج عن ذلك ضعف مزمن في ألجهاز التنفسي، الذي استبد به تلك الليلة: أصيب بارت بالاختناق، يجب إسعافه بإدخال أنبوب في قصبة الرئة لتأمين مرور الهواء إلى الرئين – حين وصل المفوض كان الكاتب مستيقظاً، لكنه لا يستطيع التحدث بعد الآن.

يتحدث بايارد بهدوء مع بارت. سوف يطرح عليه بعض الأسئلة وتكفي بارت إيهاءة برأسه للإجابة بنعم أو لا. ينظر بارت إلى المفوض بعينيه الحزينتين. يحرك رأسه بصعوبة . * كنتَ متوجهاً إلى مقر عملك حين صدمتك السيارة، هل هذا ما حدث بالفعل ؟ يؤكد بارت برأسه أجل. هل كانت الشاحنة تسير بسرعة كبيرة ؟ بحرك بارت رأسه من جهة إلى أخرى ببطء، ويدرك بايارد أنه يريد أن يقول إنه لا يدري شيئاً. «كنتُ شارداً؟» نعم «هل كان شرودك مرتبطاً بغذائك؟» كلاً. «بدرسك الذي يجب تحضيره؟» بعد برهة . نعم «هل قابلت فرنسوا ميتران في هذا الغذاء؟ نعم. «هل حدث شيء خاص أو غير عادي خلال هذا الغذاء؟» بعد برهة من الوقت. كلاً. «هل شربت الكحول؟» بعره «الكثير؟» كلاً. كأس واحد؟ نعم. «كأسين؟» نعم. «الكثير؟» تعر. «أربعة أكواب؟» كلاً. «هل كانت أوراقك معك عند وقوع الحادث؟» نعم. برهة من الوقت. همل أنت

متأكد؟ نصم. «لم تكن معك أوراق حين تم العشور عليك. هل من المكن أن تكون قد نسيتها في المنزل أو في أي مكان آخر؟ . بعد صمت طويل. شحنت نظرة بارت فجأة بحدة وقوة جديدة. أوما برأسه كلاً. «هل تتذكر ما إذا كان شخص ما قد تحسسك، بينا كنت مصاباً على الأرض قبل وصول ما إذا كان شخص ما قد تحسسك، بينا كنت مصاباً على الأرض قبل وصول الإسعاف؟ يبدو أن بارت لم يفهم أو لم يسمع السوال. أوما برأسه لا. ٧لا. لا تعبير الوجه: إنه أمر يدعو إلى التشكك والارتباب. أوما برأسه لا. ٧لا. لا «هل كان هناك مال في محفظتك؟ ولارتباب. أوما بارت برأسه كلاً. تسمعني ؟ هل كانت معلك نقود؟ كلاً. «هل كان لديك شيء ذو قيمة؟ » لم يجب بارت. لقد كان شخوص النظر والنور الغريب المنبعث من العين على درجه تدعو إلى الاعتقاد بأن بارت قد مات. السيد بارت؟ هل كان بحوزتك شيء ذو قيمة؟ «هل تعتقد أن شخصاً ما سرق شيئاً منك؟ القد تم كسر شيء ذو قيمة؟ المدتم كان يمر عبر الصمت الذي ساد في الغرفة فقط بالتنفس القيل لبارت الذي كان يمر عبر أنبوب جهاز التنفس الاصطناعي. بعد مرور ثواني طويلة أيضاً. ببطء، أوماً أبرت كلا، ثم أدار رأسه.

1

عند مغادرة المستشفى، أيقن بايارد أن ثمة مشكلة، وأن ما كان يجب أن يكون تحقيقاً روتينياً ربيا سيكون - تماماً - مسالة ضرورية، وقبل كلّ شيء، إن اختفاء وثائق هو منطقة ظل مثيرة للفضول في هذه المسألة التي تبدو بمثابة حادث عادي، وأنه يجب توضيح هذه الفضية من خلال استجواب عدد من الناس أكبر مما تخيل، وأن طريقه بيداً من شارع المدارس، أمام الكوليج دو فرانس (المؤسسة التي كان يجهل وجودها حتى اليوم، والتي لم يفهم طبيعتها)، وأنه سيبدأ بلقاء السيد ميشيل فوكو، أستاذ تاريخ أنساق الفكر (هكذا)، وأنه يتعين عليه بعد ذلك استجواب الكثير من الطلاب طويلي الشعر، بالإضافة إلى شهود الحادث، وكذلك أصدقاء الضحية. يشعر بايارد

في الآن نفسـه بالحيرة والملل. لكنه يعرف ما رآه في غرفة المستشفى. في عيني بارت، كان ينبعث الخوف.

لم ينتبه المفوض بايارد الذي كان غارفاً في أفكاره وتأملاته إلى السيارة ستروين السوداء المتوقفة في الجانب الآخر من الشارع. صعد إلى السيارة الوظيفية من نوع 504 وسلك طريق الكوليج دو فرانس.

في بهو مدخل المبنى، لمح لاتحة المواد التي يتم تدريسها: «المغناطيسية النوية»، «سوسيوغرافيا جنوب شرق النوية»، «سوسيوغرافيا جنوب شرق آسيا»، «المسيحية والمعرفة الروحية في الشرق ما قبل الإسلام»... في حالة من الارتباك توجه بايارد إلى قاعة الأساتذة وطلب رؤية ميشيل فوكو. قبل له إنه يقدّم في هذه اللحظة درساً.

لقد كان المدرج مليناً بصفوف من الطلبة الم يتمكن بايارد من اللخول إلى القاعة. لقد تم صده بجدار متراص من الطلبة الدارسين، والذين تأجيج غضبهم حينا حاول أن يشتق لنفسه عمراً. شرح له طالب متساهل، وهو يهمس كيف تجري الأمور هنا: إذا أراد المرء أن يحصل على مقعد ليجلس عليه، فيجب عليه أن يصل ساعتين قبل بداية الدرس. عندما يكون المدرم علئه أ، يمكننا الرجوع إلى المدرج المقابل، حيث يتم بث الدرس إذاعياً. لا يرى الطلاب في المدرج الآخر فوكو، لكن على الأقل يتم سهاعه. توجه إذن بايارد إلى المدرج به طالميء أيضاً، لكن مازال بالإمكان العثور على أماكن. كان المجلس عبارة عن خليط، كان ثمة شباب وشيوخ وفتيان الهيي، وشباب في غاية الحيوية والطموح، ومعارضون للنظام الاجتهاعي بشكل استفراذي، وقوطيون وإنجليز بسترات التويد، ايطاليون بثياب مقورة، إيرانيون بالشادور، جدات مع كلابهم الصغيرة... جلس بايارد بجانب توأمين شايين متنكرين في زي رواد الفضاء (دون خوذة). الجو راعم، والناس يدونون الملاحظات على دفاتر أو يستمعون في حالة من التأمل من وقت

لآخر، يسعلون كها حو الحال في المسرح، ولكن لا يوجد أحد على الخشسة. تبث مكبرات الصوت صوتاً أغن، من أصوات الأربعينيات تقريباً، ليس صوت الشبابان ديلهاس، ولكن مع ذلك، لنقل صوت جبان ماريه مخزوجاً بصوت جان بواريه، أكثر حدة.

قال الصوت، المشكلة التي أود طرحها هي: ما هي الدلالة التي ينطوي عليها مفهوم الخلاص؛ أي ضمن مفهوم الإشراق، وضمن مفهوم الافتداء المذي حصل عليه الناس بمناسبة تعميدهم الأول -، ماذا عسى أن تكون دلالة تكرار التوبة (الكفارة)، أو تكرار الخطيئة ذاتها؟

وبنبرة أستاذية: هذه النبرة، أدركها بايداد. يحاول بايداد أن يفهم ما يدور حوله الموضوع، لكن لسوء الحيظ، الجهد الذي بذله كان في اللحظة التي قال فيها فوكو: وذلك أن الذات تتجه صوب الحقيقة، وترتبط بها من خلال الحب الجلي، في كلهاتها، حقيقة ليسست شيئاً آخر سوى التجلي في ذاته لمظهر من مظاهر الوجود الحقيقي لله الذي، بنفسه، لا يمكن أن يقول سوى الحقيقة؛ لأنه لا يكذب أبداً، وهو صادق،

ماذا لو أن فوكو تحدث في ذلك اليوم، عين السجن والسيطرة، والأركيولوجيا، والقوة الحيوية، والجنيالوجيا، وما شابه ذلك؟ ... لكن الصوت الشرس استمر في التقدم: «حتى لو كان في الواقع بإمكان العالم في نظر العديد من الفلاسفة والكوسمولوجين، أن ينعطف في هذا الاتجاه أو ذلك في حياة الأفراد، فإن الزمن ليس له سوى اتجاه واحدة. يستمع بايارد من دون أن يفهم ويستكين إلى اللهجة التعليمية بعيدة الصدى، والرخيمة في الأن نفسه في نوعها، والتي يسندها حس الاعتدال، وبرهة من الوقت، وعلامات الوقف المتقة بدقة.

هل يكسب هذا الرجل أكثر منه؟

دبين نسق القانون هذا الذي يتناول الأفعال، ويستند إلى موضوع الإرادة، وبالتالي تكرار الخطأ الذي لا يمكن تحديده، ونمط الخلاص والكهال الذي يتناول الذوات، ويتضمن تقطيعاً زمنياً وصيرورة لا رجعة فيها، أعتقد لا يوجد تكامل عكن ... ، نعم ، بلا أدنى شك ، لم يتمكن بايارد أن يكبح الحقد الغريزي الذي جعله يكره هذا الصوت بشكل قبلي . مع أشخاص كهؤلاء ، يب على الشرطة أن تجادل بشأن أموال دافعي الضرائب . مسؤولون مثله ، فقط إنه هو ، يستحق أن يكافئه المجتمع على عمله . لكن هذا الكوليج دو فرانس ، ما هو بالضبط ؟ لقد تأسس من طرف فرنسوا الأول ، حسنا ، لقد اطلع على نبذة عند المدخل . وماذا بعد ذلك ؟ دروس متاحة للجميع لا تهم سوى اليساريين العاطلين عن العمل ، والمتقاعدين ، والمتقفين أو الأساتذة الذين يدخنون الغلون ، موضوعات بعيدة عن الواقع لم يسمع الحديث عنها الدين يدخنون الغلون ، موضوعات بعيدة عن الواقع لم يسمع الحديث عنها أجراً لسرد أفكار ضبابية . متأكد بالفعل من شيء واحد: ليس في هذا المكان يتعلم المرء مهنة ما . المعرفة ، هذا هراء .

عندما حدد فوكو بصوته الأغن موعداً في الأسبوع القادم، عاد بايارد إلى المدرج أ A، حيث تعقب الطلبة الدارسين الذين تدفقوا عبر الأبواب الصفاقة، ودخل أخيراً إلى القاعة ولمح في الأسفل رجلا أصلم بنظارات يرتدي ياقة صدورة تحت سترته. يبدو فوكو في الوقت نفسه قوياً وطويلَ ليوتمه ، ذا هيأة متكبرة لأولئك اللذين يعرفون أن العالم قد أدوك قيمتهم، وبرأس حليق بشكل تام. لحق بايارد بفوكو على المنصة: «السيد فوكو؟» كان الرجل الأصلع طويل القامة نحو بايارد بفوكو على المنصة: «السيد فوكو؟» كان الرجل الأصلع طويل القامة نحو بايارد بلطف، وهو يعرف مقدار الخجل الذي يجب على المعجين به أن يتخلبوا عليه أحياناً كي يتحدثوا إليه. أخرج بايارد بطاقته. يعرف المفوض بايارد، هو أيضاً التأثير الذي أحدثته بطاقته. توقف فوكو لحظة، نظر إلى الباطاقة وحدق في الشرطي، ثم عاد إلى مذكراته. بطريقة مسرحية، قال فوكو كيا لو كان يريد لفت انتباه الحضور الذي كان يتفرق: «أرفض أن تحقق السلطة في هويتي» تصرف بايارد كها لو أنه لم يسمع شيئاً: «الأمر يتعلق بعوضوع الحادث».

أدخل الرجل الأصلع مذكراته في حقيبته، وترك المنصبة من دون أن ينسس بكلمة. وكض بايارد وراءه: «السيد فوكو إلى أين أنت ذاهب؟ يجب أن أطرح عليك بعض الأسئلة ا» تسلق فوكو درجات المدرج بخطوات كبيرة. يجيب من دون أن يلتفت، وكأنه لا يخاطب شخصاً معينا، وبطريقة جعلت كل الحاضرين يسمعوه أيضاً: «أرفض أن يتم تحديد مكاني من طرف السلطة!» ضحك الحاضرون في القاعة. أصك بايارد بذراع فوكو: «أريدك فقط أن تعطيني روايتك للأحداث». تجمد فوكو في مكانه، وصمت. تصلب حسده بالكامل. أخذ ينظر إلى يد بايارد المسكة بذراعه، كها لو كان أخطر انتهاك لحقوق الإنسان منذ الإبادة الجاعية في كمبوديا. حافظ بايارد على إمساكه. حولم، تعالت بعض الممسات. بعد دقيقة طويلة، وافق فوكو على إمساكه. دولمم، تعالت بعض الممسات. بعد دقيقة طويلة، وافق فوكو على إمساكه. حولم، تعالت بعض الهمسات. بعد دقيقة طويلة، وافق فوكو على إمساكه. حولم، تعالت بعض الهمسات. بعد دقيقة طويلة، وافق فوكو على إمساكه. حولم، تعالت بعض الهمسات. بعد دقيقة طويلة، وافق فوكو على إمسحيم:

اقتل؟ من هذا؟

- صديقي رولان.

- لم يمث!

- لقد مات بالفعل».

حدق فوکو في متحدثه بنظرة شديدة أشبه بنظرة حسير النظر، من وراء نظارته وببط،، وهو يفصل مقاطع الكلمات، تلفظ قائلاً، كما لو كان يصوغ خاتمة عرض طويل وحده يعرف منطقه السرى:

- «لقد مات رولان بارت.

- لكن من قتله؟

- النظام بطبيعة الحال!)

استعمال كلمة «نظام» يؤكد للشرطي ما كان يشك فيه: لقد سقط عند اليسارين. إنه يعلم بالتجربة أنهم لا يرددون سوى هذه الكلمات على أفواههم: «المجتمع الفاسد، والصراع الطبقي... النظام»... ينتظر بايارد التنمة بصبر. فوكو، الشهم، يقبل أن يوضح لـه الأمر: «لقد سخروا من رولان بمارت بعنف، في السنوات الأخيرة؛ لأنه كان يتمتع بسلطة مفارقة في فهم الأشياء كما هي، ويعيد إبداعها في نضارة لم يسبق لها مثيل، لقد تعرض للانتقاد بسبب لغته، لقد عارضوه، وسخروا منه، ورسموا له صوراً كاريكاتورية، وانتقدوه بسخرية لاذعة...»

- هل تعرف أن لديه أعداء؟

- طبعاً! منذ أن كان في الكوليج دي فرانس - أنا من أدخله إلى هنا - لقد تضاعفت مشاعر الحسد ضده. أعداء، لم يكن لديه أكثر من هؤلاه: الرجعيون، البرجوازيون، الفاشيون، الستالينيون وخصوصاً، خصوصاً، النقد القديم العطن الذي لم يغفر له أبداً!

- يغفر ماذا؟

- في كونه تجرأ على التفكير! وفي كونه شكك في أنياطه البرجوازية القديمة، وألقى الضوء على وظيفته الميارية المشينة، وأظهر ما كانت عليه حقاً: عاهرة قديمة ملطخة بالغباء والتسويات والحل الوسط!

- لكن من، على وجه الخصوص؟

- «هـل تريد الأسـماء؟ من تحسبني! أنصـار بيـكارد، بوميـه، رامبو، بورنيـه! كانوا سـيطلقون بأنفسـهم عليه الرصـاص لو أمكنهـم ذلك، اثنتا عشرة رصاصة في ساحة جامعة السوربون تحت تمثال فيكتور هوغو!»

فجأة، ينطلق فوكر، وبها أن بايارد لم يكن يتوقع ذلك، فإن فوكو ابتعد عنه ببضعه أمتار عند الانطلاق. خرج فوكو من المدرج، نزل الدرج، ركض بايارد وراءه، يتعقبه، يصطك وقع خطواتهم على الحجر، نادى بايارد على فوكو من بعيد: «السيد فوكو، من هم هؤلاء الناس الذين تتحدث عنهم؟» فوكو، ودون أن يلتفت: «كلاب، ثعالب، أغبياء في غاية الجهل، بلهاء، سذج، أشخاص عديمو الكفاءة، ولكن خصوصاً، خصوصاً، خصوصاً الخدم الخامون للنظام القائم، كتّاب العالم القديم، قواد الفكر الميت الذين يرغبون من خلال استهزائهم الفاحش أن يفرضوا علينا إلى الأبد رائحة جثثه العفقة،

بايارد، متمسكاً بدرابزين السلم: آية جثة؟ فوكو، متسلقاً الدرج كالبرق: قبشة الفكر الميتا كثم انفجر في ضحكة ساخرة، بايارد، وهو يبحث عن قلم في جيب معطفه محاولا في الوقت نفسه الحفاظ على هيأته، طلب منه: «هل بمقدورك أن تتهجاً لي اسم رامبو؟».

8

دخل المفوض إلى مكتبة ليشتري بعض الكتب، ولكن لأنه غير معتاد على ذلك وجد صعوبة في التعرف على الأرفف. لم يجد كتباً لرايمون بيكارد. أخبره صاحب المكتبة اللذي يبدوعلى اطلاع نسبي أن رايمون بيكاردقد مات، وهو الأمر الذي اعتقد فوكو أنه لا داعي للإشارة إليه، لكن يمكن للمفوض أن يطلب كتاب (نقد جديد أم دجل جديد). في المقابل، فكك بها يكفي شفرة رينيه بومييه(١)، تلميذ رايمون بيكارد الذي يهاجم النقد البنيوي (على أي حال، على هذه الشاكلة باع له صاحب المكتبة الكتاب، وهو الأمر الـذي لم يحقق له تقدماً كبـيراً)، وخاصة كتاب رولان بارت بسـهولة لرامبو وبر ونييه. إنه كتاب أخضر، صغير إلى حدما، يحمل صورة لبارت تُعرض في هيأة صارمة في إطار بيضاوي برتقالي. خارج الإطار، هناك رسم لشخصية وهي تقهقه في هيأة ساخرة، ويده على فمه، بأسلوب روبرت كرومب. بعد التثبت، بالمناسبة، إنه كرومب. لكن بايارد لم يسمع أبداً الحديث عن القط فريتـز، رسـوم متحركة مضى عليها سـتون عاماً، حيث السـود هـم العربان الذين يعزفون على آلة الساكسفون، وحيث البطل هو قط يرتدي ياقة ويدخن سجائر حشيش، ويضاجع كل شيء يتحرك على متن سيارة كاديلاك على طريقة جاك كيرواك، على خلفية أعمال الشغب الحضرية وصناديق القهامة التي تحترق. كرومب شخصية شهيرة، وذلك لطريقته في رسم النساء بأفخاذهن الكبيرة وأكتافهن الشبيهة بكتف حطاب وأثداثهن على شكل قذائف، ومؤخراتهن الشبيهة بمؤخرة فرس. المفوض بايارد غير المستأنس

⁽١) ناقد أدبي فرنسي وأستاذ محاضر في جامعة السوريون.

بجهاليات الرسوم المتحركة لم يقم بأي ربط بين الأمور. لكنه اشترى الكتاب ومعه رينيه بومييه. لم يطلب كتاب رايمون بيكارد؛ لأن المؤلفين المتوفين، في هذه المرحلة من التحقيق، لا يهتم لأمرهم.

يجلس المفوض بايارد في مقهى، يتناول جعة، ويشعل سيجارة من نوع جيتان ويفتح كتاب و رولان بارت بسبهولة». أية قهوة تشرب؟ التفاصيل الصغيرة، إنها مهمة لاستغادة الأجواء، أليس كذلك؟ أرى بارت في السيوربون، الحانة المقابلة لشامبو، وسينيا الفن الصغيرة والمقالة النقدية، في نهاية شارع المدارس، لكن إن صح القول، لست أدري، يمكنك وضعه حيث تريد) يقرأ: ورب (في كتاب رولان بارت، رولان بارت يسمى ر.ب) بدا في شكله القديم منذ 25 عاماً، في كتاب بعنوان درجة الصفر للكتابة. ومنذ ذلك الحين، انفصل شيئاً فشيئاً عن اللغة الفرنسية التي ينحدر منها، حيث شكل الفضية التي ينحدر منها،

يسحب المفرض نفساً أطول يرتشف جعته، يقلب الصفحات. في الحانة، يسمع النادل يشرح لزبون، لماذا ستغرق فرنسا في الحرب الأهلية، إذا تم انتخاب فرنسوا ميتران.

«الدرس الأول: بعض عناصر المحادثة.

1. كيف تدعى أنت؟

فرنسي: ما هو اسمك؟

2. ادعى ل.L

فرنسي: اسمي ويليام.

يدرك المفوض بايارد القصد الساخر تقريباً، وأيضاً يجب عليه أن يشعر بداهة أنه على صورة مؤلفي المعارضة الساخرة لكنه يحترس. لماذا، بخصوص بارت (ر. ب R.B»، ويليام يدعى ل لا؟ الأمر غير واضح. لوطيون، سلبيون مهووسون.

توجه النادل بالحديث إلى الزبون: «عندما يكون الشيوعيون في السلطة،

فإن كل من يملك المال سيخرجه من فرنسا ليضعه في مكان آخر، حيث لن يدفع الضرائب، وحيث يكون على يقين أنه لن ينزع منه المال.

بو وبورنييه

 أي أحكام تغلق، تختم، تنظم وتدبر اقتصاد البراغما الخاص بك باعتبارها إخفاء، و/ أو استثمار لوجودك؟

فرنسي: ماذا تفعل في حياتك؟

4. أطارد الرموز الصغيرة.

فرنسي: ﴿أَنَا نَاسِحُ ۗ).

أضحكته هذه المحادثة قلبلاً على أي حال، لكنه يكره ما يعتبره حدساً كمبدأ للتخويف اللفظي إزاء شخصه. ومع ذلك، فهو يعرف أن هذا النوع من الكتب ليس موجها إليه، كتاب للمثقفين، كي تتمكن هذه الطفيليات من المثقفين أن تضحك فيها بينها - أن يسخروا من أنفسهم: أسمى تشريف. المفوض بايارد، الذي ليس معتوها، قام بذلك من قبل بخصوص بيير بورديو من دون أن يعرف ذلك.

في منضدة الحانة، تستمر المحاضرة: بمجرد أن يصل المال إلى سويسرا، لن تكون لدينا رؤوس أموال لدفع الأجور، وستندلع حرب أهلية. بهذه الطريقة، سيفوز الشيوعيون - الاشتراكيون!، توقف النادل ليتوجه تلبيةً لطلب زبون آخر. يواصل بايارد القراءة:

51 - يجد خطابي/ يحقق نصيته الخاصة من خلال ر. ب. R.B الكاتب في لعبة المرايا لضمير المتكلم أنا.

الفرنسية: أتحدث بطلاقة رولان بارت.

أدرك المفوض بايارد الفكرة الرئيسة: لغة رولان بارت غامضة. إذن، لماذا يضيع المرء وقته في قراءة أعهاله؟ ناهيك، عن كتابه كتاب حوله؟

قطيعة ثالثة و الأخير مثل رمز يشكل قطيعة ثالثة و الشنداد الفتى المتحامل، إنها رغبتي.

الفرنسية: أود أيضاً أن أتعلم هذه اللغة.

7 - ر.ب. RB بصفته ماكرو- منطقي ألا يقدم نفسه مثل السياج شائك، حقل أغنية معلقة أمام تساؤل التعبير الفرنسي؟

الفرنسية: ألا يعد رولان بارت صعباً للغاية بالنسبة إلى رجل فرنسي؟ 8 - يلتف وشاح الأسلوب الباري «حول» النظام بقدر ما يتم توثيقه في تكراره وإطنابه.

الفرنسية: «كلاً، هذا سهل بها فيه الكفاية. ولكن يجب العمل، ».

ترداد حبرة المفوض. لا يمدري من يكره أكثر: رولان بارت أو المؤلين الاثنين اللذين أرادا السخرية من بارت. يضع الكتاب ويسحق سيجارته. يعبود النادل وراء المنصدة، الزبون، كأسه الأحمر في يده، يعترض: انعم، لكن ميتران سيوقفهم عند الحدود. وسيتم مصادرة الأموال» عبس النادل كن ميتران سيوقفهم عند الحدود. وسيتم مصادرة الأموال» عبس النادل سيقومون بتنظيم قنوات لتصريف أموالهم. سوف يعبرون جبال الألب وجبال البرانس، مثل هنبعل! وكها خلال الحرب! إذا أمكن تهريب اليهود، فيمكن أيضاً تهريب أوراق بنكية، ألا تعتقد ذلك؟ لا يسدو الزبون واثقاً، لكن بها أنه لم يحد شيئاً يرد به يكتفي بهز رأسه، وينهي مشروبه ويطلب مزيداً أحل، مذا صحيح! أنا، لا يهمني الأمر، إذا فاز الشيوعيون، سأنسحب من الشراب. يتفاخر النادل، وهو يخرج زجاجة نبيذ أحمر مفتوحة: «أجل، منا عمداً في أحداً أنا الا يهمني الأمر، إذا فاز الشيوعيون، سأنسحب وساعمل في جنيف. لن يحصلوا على أموالي. آه، كلاً، لن يحدث هذا أبداً، لا أشتغل لصالح ألي أحداً أنا

حاول بايارد أن يتذكر من هو هنبعل، ولاحظ بطريقه عفوية أن النادل يفتقر لسلامى الخنصر الأيسر. يقاطع بايارد المتحدث للحصول على بيرة (جمّة)، ويفتح كتاب رينيه بوميه، ويحسب 17 مرة كلمة «هراء» في أربع صفحات ويغلق الكتاب. في هذه الأثناء بدأ النادل موضوعاً جديداً: «لا يمكن لأي مجتمع متحضر الاستغناء عن عقوبة الإعدام!». يسدد بايارد الحساب، ويغادر تاركاً بضعة نقود للنادل.

يمر بايارد أمام تمشال مونتين من دون أن يراه، يجتاز شارع المدارس، ويدخل جامعة السوربون. يدرك بايارد أنه لا يفهم شيئاً، أو لا يفهم الكثير من الأشياء في كل هذا الهراء. يحتاج إلى شخص ما يحرره من هذه الأشياء، متخصص، مترجم، جهاز إرسال، مثقف، أستاذ، أي شيء. في جامعة السوربون يسأل بايارد أين توجد شعبة السيميولوجيا. يجيب الشخص المسة ول في الاستقبال مهيأة باردة أنه لا وجود لهذه الشعبة. في الساحة، يتحدث إلى بعض الطلاب الذين يرتدون طواويس بحرية زرقاء وأحذية تشبه القارب، ليعرف أين يمكنه حضور درس في السيميولوجيا. لم يعرف معظم الطلاب ما المراد أو أنهم سمعوا بشكل غامض الحديث عن هذا الموضوع. لكن أحيراً، يخبره شاب ذو شعر كثيف يدخن سيجارة حشيش تحت تمثال لويس باستور، بخصوص «السيميو»، يجب الذهاب إلى جامعة فينسين. بايارد ليس متخصصاً في الأوساط الأكاديمية، لكنه يعرف أن فينسين هي كلية اليساريين، حيث يعج مثيرو الشغب المحترفون الذين لا يريدون العمل. بدافع الفضول، يسأل الشاب لماذا هو غير مسجل في الكلية. يرتدي الشاب سترة عريضة بياقة مدورة، وسروال أسود ملفوف كما لو كان ذاهباً لصيد بلح البحر، وبثياب تحمل علامة دوك مارتين الأرجواني. يمص سيجارته ويجيب: اكنت مسجلا هناك حتى سنتي الثانية، وكنت عضواً في جماعة تروتسكية ٩. بدا له التفسير كافياً، لكنه حين رأى نظرة التساؤل لدى بايارد الذي لم يفهم تفسيره، أضاف قائلا: «واه، كانت هناك مشاكل».

لم يلح بايارد. ركب سيارته من نوع 504، وانطلق إلى جامعة فينسين. عند إشــازة المرور لاحظ سيارة ستروين سوداء وتذكر «هذه، كانت السيارة الأفضل...»

تدخـل السيارة 504 محيـط باب دوبـيرسي، وتخرج من باب فينسـين، وتصعد على طول شارع باريس، وتمر أمام المستشفى العسكري، وترفض إعطاء الأسبقية لسيارة فويغو الزرقاء الجديدة تماماً التي يقودها يابانيون، . تدور حول القلعة وتتجاوز حديقة الزهور، تغوص في عابة وتتوقف أمام نوع من الأكواخ التي تبدو شبيهة بكلية عملاقة في الضواحي في السبعينيات على المستوى المعاري إلى حد ما وأسوأ ما يمكن أن تشيده الإنسانية على الإطلاق. يكتشف بأيارد الذي يتذكر سنوات بعيدة قضاها في كلية الحقوق في أصاس Assas، مكاناً غريباً تماماً: لكي يصل قاعات الدروس يجب عليه اجتياز تجمع أشبه بسوق مليء بالأفارقة، ويخطو فوق مدمنين في حالة غيبوبة ممددين على الأرض، ويمر بجانب حوض من دون مياه مليء بالقهامة ويسير بجانب جدران متسخة مغطاة بملصقات ورسوم يمكن أن يقرأ فيها: ﴿أَيُّما الأساتذة، الطلاب، المدراء، وموظفو أتـوس Atos: اذهبـوا إلى الجحيم، أيها الأوغاد!»، «لا لإغلاق السوق الغذائي»، «لا للانتقال من فينسين إلى منطقة نوجنت»، «عاشت الثورة البروليتاريّة»، «عاشت الثورة الإيرانية»، «الماويون: فاشيون»، «تروتسكيون: ستالينيون»، «جاك لاكان: شرطي»، «باديو: نازي»، «ألتوسير: قاتىل»، «دولوز: مارس الجنس مع أمكّ»، «سيزو: مارسي الجنس معي»، «فوكو: عاهرة الخميني»، «بارت: خائن اشتراكي نصير الصين»، «الفيلسوف كاليكليس: SS»، «ممنوع الحظر»، «اتحاد اليسار: قواد»، «تعال عندي، دعونا نقرأ كتاب ماركس رأس المال! توقيع: باليبار ٩ ... يقترب منه طلاب تفوح منهم رائحة الماريجوانا الكريهة بعدوانية، ويسلمونه أطناناً من المنشورات: «أيها الرفيق، هل تعرف ما يحدث في الشيلي؟ في السلفادور؟ هلُّ تشعر بالقلق إزاء الأرجنتين؟ والموزمبيق؟ ألا تهتم بأمر الموزمبيق؟ هل تعرّف أين توجد الموزمبيق؟ هل تريد أن أحدثك عن تيمور؟ وإلا، نقوم بحملة تبرع لمحو الأمية في نيكاراغوا. هل تسددلي ثمن قهوة؟ ، هنا، يشعر جاك بايارد بقليل من الاغتراب. حين كانت لديه بطاقة الانتياء إلى الأمة الشابة، كان فرحاً بذلك، وبهذه الأفواه الصغيرة من السساريين القذرين. ألقى بايبارد بالمنشورات في الحوض الفارغ من الماء، والندي يُستخدم كصندوق للقيامة. ينزل بسرعة فائقة إلى وحدة التكوين والبحث وثقافة وتواصل على يستعرض وحدات القيمة المعروضة في الردهة على لوحة من الفلين ويعثر على ما جاء من أجله: «سيميولوجيا الصورة»، رقم القاعة، التوقيت الأسبوعي، اسم الأستاذ، شخص يدعى سيمون هرتسوغ.

10

«سنقوم هـذا اليوم بدراسة الأرقام والحروف في جيمس بونـد. إذا فكرتم في جيمس بوند، ما هو الحرف الذي يتبادر إلى ذهنكم؟ " ساد صمت في القاعة، يفكر الطلاب. على الأقل، جاك بايدارد، الجالس في آحر القاعة، يعرف جيمس بوند. (ما اســم رئيس جيمس بوند.) ما اســم رئيس جيمس بونـد؟ يعرف المفوض باياردا لقـد فوجئ برغبته في أن يقول اسـمه بصوت عال، لكن سبقه العديد من الطلاب الذين قدموا الإجابة في الوقت نفسه: م - ميم. دمن هو م- ميم ولماذا ميم M؟ ماذا يعني هذا الحرف ميم؟ بعد فترة من الصمت. لا أحد أجاب؛ م - ميم رجل عجوز لكنه شخصية أنثوية، إنها الأم، الأم الحاضئة، الأم التي تغذي وتحمي، الأم التي تغضب حين يقوم بوند بارتكاب حماقات، والتي دوماً تبرهن على حِلم كبير تجاهه. إنها الأم التي يرغب بوند في إرضائها من خلال إنجاز مهامه. جيمس بوند فِعل لكنه ليس متمرداً، وليس وحيداً، وليس يتيهاً (إنه كذلك على ضوء سيرته، وليس من الناحية الرمزية: أمه، هي إنجلترا؛ غير متزوج من بلده، إنه ابنها المُحبوب) يحظى بدعم الطبقات الاجتماعية، منطق رمزي، بلد بكامل يكلفه بمهام مستحيلة يضطلع بها بكل الفخر الكبير الذي يميز بلده (م - ميم التمثيل الكنائمي لدولة انجلترا، عمثل الملكة، يتم التذكير بانتظام أن جيمس بوند هو أفضل عميل لها: إنه الابن المفضل) الذي تزوده بكل الوسائل المادية لإنجاز مهامه. جيمس بوند في الواقع هو الزبدة ومال الزبدة، وهذا هو السبب في أنه استيهام شعبي، أسطورة معاصرة ذات تأثير قوي: جيمس بوند، الموظف المغامر. العمل والأمن، يرتكب خالفات، جنح، وجراتم أيضاً، لكنه محمي، لمن يتعرض للتوبيخ. إنها رخصه القتل الشسهيرة، رخصه القتل المشسار إليها برقم تسجيلها، الشيء الذي يقودنا إلى الأرقام السحرية الثلاثة: 007.

الصفر المزدوج، إنه رمز الحق في القتل، وهنا نرى تطبيقاً عبقرياً لرمزية الأرقام. كيف يمكننا تمثيل رخصه القتل برقم 10؟ 20؟ 100؟ مليون؟ الموت غير قابل للقياس الكمي. الموت هو العدم، والعدم هو صفر. لكن القتل هو أكثر من مجرد موت، إنه موت يُفرض قسراً على الآخر. إنه الموت مرتين، موته المحتوم، والذي تتزايد احتمالية وقوعه بسبب خطورة مهنته (متوسط عمر عملاء الصفر المزدوج منخفض للغاية، يتم التذكير بهذا الأمر في كثير من الأحيان)، وخطورة الآخر. الصفر المزدوج، هو الحق في القتل والتعرض للقتل. بالنسبة إلى رقم سبعة / 7، فقط تم اختياره بوضوح لأنه تقليدياً، من بين جميع الأرقام، هو أحد الأرقام الأكثر أناقة، رقم سحري مُحمّل بالتاريخ والرموز، لكنه في هذه الحالمة يفي بمعيارين: عدد فردي، قسراً، مثل عدد الورود التي نقدم لامرأة، والأول (عدد أولي غير قابل للقسمة إلا على واحد وعلى ذاته) للتعبير عن التفرد، والوحدانية، والفردانية التي تتعارض مع التعاوضية واللاشخصية الناجمة عن اللجوء إلى استخدام رقُّم التسجيل. تتذكرون سلة «السجين» مع البطل رقم ستة / 6 الذي يكررُ يائساً ومتمرداً: ﴿ أَنَا لَسِت رقياً! ﴾ جيمس بوند، بدوره هو أيضاً، يتكيف تماماً مع رقمه بسهولة أكبر، حيث يمنح هذا الرقم امتيازات غريبة، ويجعل منه رجـ لا أرسـتقراطياً (في خدمة الملكة، كما ينبغي أن يكـون.) الرقم 007، هو المضاد لرقم سنة / 6 راضياً عن المكانة الفائقة التي منحها له المجتمع، فهو يعمل بتفاني للحفاظ على النظام القائم، من دونٌ أن يتساءل حول طبيعة ودوافع العدو. بقدر ما رقم ستة / 6 ثوري، بقدر ما رقم سبعة / 7 محافظ. يتعارض الرقم السبعة / أل الرجعي هنا مع رقم سنة / 6 الثوري، وبها أن معنى كلمة رجعي تفترض مسبقاً فكرة الأجيال (يعارض المحافظون الثورة ^ من خلال العمل على العودة إلى النظام القديم؛ أي النظام القائم)، من المنطقي

أن يَدَقُب العدد الرجعي عدد ثوري (باختصار: ألا يكون جيمس 005.) وبالسالي، فان وظيفة الرقم 007 هي ضيان العودة إلى النظام القائم، المنزعج بفعل التهديد الذي يزعزع استقرار النظام العالمي. من جهة أخرى، تتزامن نهاية كل حلقة درماً مع الرجعوع إلى «الطبيعي» ولفهم «النظام القديم»، يؤكد أمبرتو إيكو أن جيمس بوند شسخصية فاشية. في الواقع، من الواضح أنه شخص رجعي...»

يرفع أحد الطلاب يده: ﴿ولكن هنـاك أيضاً حرفك، Q / الكاف المسؤول عن الأدوات والأجهزة. هل ترى أيضاً دلالة لهذا الحرف؟›

بطريقة فورية مباشرة فاجأت المفوض جاك بايارد. يستمر الأستاذ:

حرف ك - الكاف، p صورة أبوية، لأنه هو الذي يزود جيمس بوند بالأسلحة، وهو الذي يعلمه كيف يستخدمها. ينقل له المهارة والكياسة. بلذا المعنى، كان ينبغي أن يسمى حرف ف - الفاء، 6 مثل أب father ... ولكن إذا لاحظتم بانتباه المشاهد والأحداث مع حرف الكاف، فإذا ترون؟ جيمس بوند مسارداً، وقحاً، لاعبا، لا يستمع (أو يتظاهر بعدم الاستهاع.) وفي النهاية، لديكم حرف الكاف الذي يوجه دوماً وأستلة؟ « (أو أشكال متغيرة في النوع: «هل فهمت؟») لكن جيمس بوند لا يملك أبداً أسئلة، في هيأته الكسولة، استوعب تماماً ما تم تفسيره له؛ لأنه يتمتم بقدرات غير عادية في الفهم. حرف الكاف، إذن، هو كاف الأسئلة questions، أسئلة يتمناها حرف الكاف، ولا يطرحها أبداً جيمس بوند، أو في شكل دعابات، يتمناها حرف الكاف.

ثم يتحدث طالب آخر: (بالإضافة إلى ذلك، حرف الكاف بالإنجليزية يتم نطقها «kiou»، كيو، والتي تعني، الذيل، «queue». إنها حصة التسوق: نقف في طابور في متجر الأدوات، وننتظر خدمتنا، إنه وقت مستقطع لعبي بين سلسلتي عمل.

يقوم الأستاذ الشباب بحركة حماسية: «تمامـــًا هذا بـــارع للغاية ا فكرة جيدة ا تذكروا أن تأويلاً ما لا يستنفذ أبداً العلامة، وأن تعدد المعاني هو هوة لا قرار لها تصلنا منها أصداء لانهائية: لا نستنفذ أبداً بشكل تام معنى كلمة ما. ولا حتى معنى حرف، أفهمتم.»

ينظر الأستاذ إلى ساعته: شكراً على اهتهامكم. الثلاثاء القادم، سندرس ملابس جيمس بونسد. سادتي، أنسا في انتظاركم بحدلات رسمية، بالطبع (ضحك في القاعة). والسيدات بملابس السباحة على طريقة أورسولا أندريس Ursula Andress (صفير واحتجاج الفتيات.) إلى اللقاء في الأسبوع القادم!

بينها يغادر الطلاب القاعة، يقترب بايارد من الأسساذ الشباب بابتسامة هادثة لا يستطيع أن يفهمها أبداً هذا الأخير، لكنها تقول: «أنت سوف تدفع ثمناً مقابل الرجل الأصلع.»

11

حتى تكون الأصور أكثر وضوحاً، أسا المفوض، أنا لست متخصصاً في رولان بارت، ولا في السيميولوجيا بحصر المعنى. أنا حاصل على دبلوم الدراسات المعمقة في الآداب الحديثة حول الرواية التاريخية، وأحضر أطروحة في اللسانيات حول أفعال الكلام وأيضاً مكلف بالدروس التوجيهية. في اللسانيات حول أفعال الكلام وأيضاً مكلف بالدروس التوجيهية. في الما الماضي، كنت مكلفاً بدرس تمهدي قدخل إلى السيميولوجيا، كانت دروساً توجيهية تمهيدية لطلاب السنة الأولى، حيث شرحت لهم أساسيات اللسانيات؛ لأنها أساس السيميولوجيا. تحدثت معهم عن فرديناند دو سوسير ورومان جاكوبسون، وبعض الأشياء عن جون أوستن وأيضاً جون سورل. اشتغلنا أساساً على أعهال رولان بارت؛ لأنها الأسهل كمدخل، سورل. اشتغلنا أساساً على أعهال رولان بارت؛ لأنها الأسهل كمدخل، الشيء الذي يشير فضول الطلاب أكثر من أعهاله النقدية حول راسين أو شاتوبريان على سبيل المثال؛ لأنهم طلاب في مادة التواصل وليس في الأدب. مع رولان بارت، يمكننا قضاء الكثير من الوقت في الحديث عن شرائح

اللحم، وآخر موديل لسيارة ستروين وجيمس بوند. إنها مقاربه أكثر لعبية في التحليل، وهـذا من جهة أخـرى، تعريف السيميولوجيا إلى حدما: إنها حقل معرفي يطبق أساليب النقد الأدبي على مواضيع غير أدبية.

- لم يمت.
- عفواً، أسألك؟
- قلت وكان بإمكاننا؛ لقد تحدثت عن ذلك في الماضي، كما لو أن الأمر لم يعد ممكناً.
 - (آه، کلا، ليس هذا ما قصدته ...)

يسير سيمون هر تسوغ والمفوض جاك بايارد جنباً إلى جنب في أروقة الكلية. يحمل المدرس الشاب حقيبته بيد واليد الأخرى مرتبكة بحمل كومة من النسخ. يرفض بإياءة من رأسه حين يريد أحد الطلاب إعطاءه منشوراً، ويصمح ويصفه الطالب بالفاشي، فيرد عليه المفوض بايارد بابتسامة مذنبة، ويصحح مع بايارد: (حتى لو مات، يمكننا الاستمرار في تطبيق مناهجه النقدية، كيا تعلمون...)

- مـا الـذي يجعلك تعتقـد أنه يمكـن أن يمـوت؟ لم أبلغكـم بخطورة إصابته وجروحه.
- حسناً، احم، أظن أنه لا يتم إرسال مفوض للتحقيق في جميع حوادث الطرق، لذلك استنتج أن الأمر خطير، وأن ظروف الحادث مزعجة.
- ظروف الحادث واضحة تماماً، ولا تثير حالة الضحية أي قلق تقريباً.
 - آه؟ حسناً، آه، أنا سعيد لذلك، أيها المفوض...
 - أنا لم أخبرك أنني مفوض.
- كلاً، أعتقد أن رولان بارت كان مشهوراً بها فيه الكفاية ليتم إرسال مفوض من أجله...
- لم أسمع أبداً الحديث عن هذا الرجل قبل الأمس.) يصمت الشاب طالب الدكتوراه، ويبدو مرتبكاً، والمفوض راضياً. تمد له

طالبة ترتدي نعلاً وجواربَ منشـوراً مكتوب عليه: في انتظار غودار، مسرحيه ذات فصـل واحـد. يـدس المفـوض بايارد المنشـور في جيبه، ويسـأل سـيمون هرتسوغ:

﴿ ماذا تعرف عن السيميولوجيا؟)

- (آه، إنها دراسة حياة العلامات في الحياة الاجتماعية؟)

يعيـد المفـوض بايـارد التفكير في كتـاب «رولان بارت بسمهولة» يصرف بأسنانه.

«وبالفرنسية؟»

- لكن... هذا هو تعريف سوسير...

- شوشير هذا يعرف رولان بارت؟

- آه، كلا، لقد مات، إنه مبتكر السيميولوجيا.

- (احم، أفهم.)

لكن المفوض بايارد لم يفهم شيئاً على الإطلاق. اجتاز الرجلان الكافيتريا. مبنى أشبه بالمستودعات المدمرة، المشبعة بروائح النقابق، والفطائر والمشب. رجل نحيف طويل القامة يرتدي حلناء سحلي أرجواني يقف على طاولة. يضع صبيجارة في فعه، وبيرة في يده، يخاطب الشباب الذين يستمعون إليه، بعيون مشرقة. نظراً لأن سيمون هرتسوغ لا يملك مكتباً، دعا المفوض بايارد للجلوس، وبطريقة عفوية، قدم له سيجارة. رفض المفوض بايارد، وأخرج سيجارة واستأنف حديثه بشكل ملموس، ما الهدف من هذا، هذا.. الولم؟

- دحسناً، آه... لفهم الواقع؟،

تجهّم المفوض بايارد بشكل خفي.

- «بأيّ معنى؟»

أخذ الشاب طالب الدكتوراه بضعة ثوان للتفكير. يقيس قدرة التجريد لدى محاوره المحدودة بشكل واضح، ليكيف إجابته تبعاً لذلك، وإلا سيدوران في متاهة لساعات. • في الواقع، الأمر بسيط، هناك كثير من الأشسياء في محيطنا لها، آه، وظيفة الاستخدام، أفهمت؟

صمت عاوره بشكل عدائي. في الجانب الآخر من القاعة، يحكي الرجل الذي يرتدي حذاء مسحل أرجواني لتلاميذه الشباب عن حركة مايو 1968، التي بلهجته تبدو وكأنها مزيج من سلسلة ماد ماكس المجنون ومعرض وود ستوك. يجاول سيمون هرتسوغ أن يستط الأمر قدر الإمكان: ايتم استخدام كرسي للجلوس، وطاولة لتناول الطعام عليها، ومكتب للممل، وملابس للتذفئة، وما إلى ذلك، اتفقنا؟»

بعد صمت شديد. واصل سيمون قاتلاً:

وباستتناء أنه بالإضافة إلى وظيفتهم المعرفية وفائدتهم، فإن هذه الأشياء تتمتم أيضاً بقيمة رمزية... كما لو كانت هذه الأشياء قادرة على الكلام، إذا صع التعبر: غيرنا هذه الأدوات بعدة أشياء. غيرنا هذا الكرسي، على سبيل المثال، الذي تجلس عليه في درجته الصفر من التصميم وخشبه المصقول السيئ وهيكله الحديدي الصدئ، أننا نعيش في مجتمع لا يهتم بالرفاهية أو الجيال ولا يملك المال. إضافة إلى ذلك، هذه الروائح المختلطة بالوجبات السيئة والحشيش تؤكد أننا في مكان جامعي. بالطريقة نفسها، تشير طريقتك في ارتداء الملابسك رخيصة، مما يعني راتب متواضع و/ أو عدم اهتمام بالمظهر، وبالتالي بمهنة لا يمثل فيها الهيئة شيئاً إلى حد ما. حذاؤك شديد التلف، في حين أنك جنت في سيارة، وهذا يعني أنك لا تبقى خلف مكتبك، بل تقوم بعمل ميداني. والإطار الذي يخرج من مكتبه لديه كل الحظوظ للتعين في وظيفة تفتيش،

- احم، أفهم، قال بايارد (ساد صمت طويل استطاع خلاله سيمون سياع الرجل الذي يرتدي أحذية سحلية أرجوانية يحكي لجمهوره المفتون كيف، عندما كان في مقدمة أعضاء الجيش السينوزي هزم شباب هيغل.) ومع ذلك، فأنا أعرف أين أنا، هذا مكتوب، جامعة فينسين باريس 8. عند المدخل وهناك أيضاً علامة «شرطة» بخط عريض على البطاقة الثلاثية الألوان التي عرضتها

عليك، عندما اقتربت منك في نهاية حصتك، لذلك لازلت لم أفهم إلى ما ترمي إليه.

بدأ سيمون هرتسوغ يتعرق. تذكره هذه المحادثة بالذكريات المؤلمة للامتحانات الشفوية. لا تنزعج، ركنز، لا تركز على الثواني التي تطول في الصمت، تجاهل الهيئة المتساعة بشكل زائف للممتحن السادي الذي يتمتع داخلياً بتفوقه المؤسساتي والمعاناة التي يسببها؛ لأنه عاني منها، هو أيضاً، في الماضي. فكر طالب الدكتوراه الشاب بسرعة، نظر بانتباه إلى الرجل الذي يقف أمامه، وشرع منهجياً، خطوة بخطوة، كها لو يعلمه، وعندما شعر أنه مستعله، انتظر بضع ثوان، ثم قال:

«لقد خُضتَ حرب الجزائر، وتزوجتَ مرتين، انفصلتَ عن زوجتك الثانية، لديك فتاة عمرها أقل من عشرين سنة وعلاقتك معها صعبة، لقند صوتتَ لصالح جيسكار في جولتي الانتخابات الرئاسية الأخيرة، وستصوت لصالحه السنة المقبلة، لقد فقدتَ زميلاً لك أثناء أداء واجباته، وربا بسبب خطئك، على أيّ حال، أنت تلوم نفسك على ذلك أو لا تشعر بالراحة اتجاه الأمر، لكن قيادتك في الإدارة لا ترى أنك مسؤول عن ذلك. وذهبتَ لمشاهدة أحدث أضلام جيمس بوند في السينها، لكنك تفضل مع ذلك في طفة في السينها، لكنك تفضل مع ذلك في الإدارة أو مشاهدة أفلام لينو فونتيرا.»

ساد صمت طويل. في الجانب الآخر من القاعة، يروي سبينوزا المُجَسد تحت هتافات الجمهور كيف تغلب هو وعصبته على جماعة فورييه الوردية. همس المفوض بايارد بصوت غير مميز: «ما الذي يجعلك تقول هذا؟»

- حسناً، الأمر بسيط جداً! (ساد من جديد الصمت لكن هذه المرة، عرف الأمستاذ الشاب كيف يداري الأمر. لم يتذمر بايارد، ظهر ارتجاف عرف الأسيف يده اليمنى. بدأ الرجل الذي يرتدي حذاء أرجواني في أداء أغنية كابيلا لفرقة الرولينغ ستونز.) عندما جئت لرؤيتي في نهاية الحصة، قبل قليل، في عظهرك لم تدرّ فيه ظهرك إلى الباب أو النافذة. ليس في مدرسة الشرطة يتعلم المرء هذه الطريقة، مل في

الجيش. وكون ردة هذا الفعل التلقائي تلازمك، يعني أن تجربتك العسكرية لم تقتصر على خدمة بسيطة، ولكنها بصمت مساركٌ بما فيه الكفاية لدرجة أنك تحافظ على عاداتها اللاشعورية. وبالتالي، من المحتمل أنك حاربت، وبما أنك لست كبيراً في السن، فهذا يعني أنك لم تشارك في حرب الحند - الصينية، فأعتقد إذن أنك أرسلت إلى الجزائر. أنت في الشرطة، وبالتالي قسراً أنت من اليمين، كما يؤكد على ذلك عداؤك المبدئي للطلاب والمثقفين (وهذا جلي منذ بداية حديثنا)، لكن كجندي سابق في الجزائر، عشت الاستقلال الذي منحه شارل ديغول كخيانة، ونتيجة لذلك رفضت التصويت لصالح شابان Chaban، المرشح الديغولي، وأنت عقلاني جداً (صفة تتطلبها مهنتك)، حيث لا تمنح صوتك لمرشح مثل لوبين Le Pen الذي لا وزن له، وليس لديه أي حظوظ للمرور إلى الدور الثاني، لذلك وقع تصويتك بشكل طبيعي على جيسكار. جئت بمفردك، وهو ما يتناقض مع جميع قواعد الشرطة الفرنسية، حيث تنتقل الشرطة دوماً على الأقبل بعضوين، إذن حصلت على نظام خاص، امتياز لا يمكن منحه إلا لسبب جاد مثل فقدان زميل في مجموعة ما. كانت الصدمة قوية لدرجة أنك لا يمكن أن تتحمل التعرض لتجربة جديدة ورؤساؤك في العمل يسمحون لك الاشتغال بمفردك. وبهذه الطريقة، يمكنك أن تحسب نفسك مثل المفتش ميغوري الذي، وفقاً لمعطفك الواقى من المطر، يعتبر مرجعاً لك، بطريقة لاشعورية في المقام الأول. (المفوض مولان، بسترته الجلدية، هو أصغر منك سناً حيث لن تتهاهي مع شخصيته، احم، لا تملك الوسائل المادية لتلبس مثل جيمس بوند.) ترتدي خاتم الزواج في يدك اليمني، ولكن لا تزال عليك آثار خاتم في البنصر الأيسر. دبها كنت ترغب في تجنب الإحساس بتكراد التجربة عن طريق تغيير مكان الخاتم في يدك بالنسبة إلى الزواج الشاني، وذلك من أجل تجنب المصير نفسه، إذا جاز التعبير. أليس هذا كافيّاً؟ هوّن على نفسك، فيها أن قميصك، على ما يبدو، منكمش، في هذه الساعة المبكرة، فهو يشهد على أنه لا وجود لأحد في منزلك يتكفل بكي ملابسك، والحالة هذه، وفقاً للنموذج البورجوازي الصغير الخاص بوسطُّك السوسيو- ثقافي، فإن زوجتك، لوّ أنها تعيش معك، فلن تسمح لك بالخروج بملابس غير مكوية.)

قد يخال المرء أن الصمت الذي ساد بعد ذلك سيدوم أربعاً وعشرين ساعة.

(وفيها يخص ابنتي؟)

كنس طالب الدكتوراه، المتواضع زيفاً، المواء بحركة من يده:

«سيتطلب الأمر وقتاً طويلاً للشرح.»

في الواقع، لقد استسلم سيمون لاندفاعه الحياسي، ورأى أن إضافة فتاة، تجعل لوحة المفوض بايارد أكثر تناسقاً.

«حسناً، اتبعني.

- معذرة. إلى أين؟ هل تعتقلني؟

- أستدعيك. أنت تبدو لي أكثر غباء من طويليّ الشعر، وأحتاج إلى مترجم لكل هذا الهراء.

- لكـن... كلاّ، هـذا مسـتحيل تماماً! لديّ درس يجـب نهيئته ليوم غد، ويجب أن أكتب أطروحتي، ولديّ كتاب يجب إعادته إلى المكتبة...

- اسمعنى، أيها الرفيق الصغير: ستأتي معي، هل تفهم؟

- لكن... إلى أين؟

- لنستجوب المشتبه فيهم.

- المشتبه فيهم؟ لكن أعتقد أنه حادث سير!

- أقصد استجواب الشهود. دعنا نذهب.،

تردد عصبة من الشباب المعجبين الذين تجمعوا حول الرجل ذي الأحذية السحلية الأرجوانية «سبينوزا يلعن هيغل! والمحذية السجينوزا يلعن هيغل! يسقط الديالكتيك! تسقط الجدلية!» عند مغادرة الجامعة، أفسح بايارد ومساعده الجديد الطريق أمام جماعة الماويين العازمين على ما يبدو على كسر صرخات أنصار سبينوزا (باديو معنا!»

كان رو لان بدارت يقطن في شسارع سيرفاندون، بجوار كنيسة مسان سوليس بالقرب من حدائق لوكسسمبورغ. سأتوقف هناك، على ما أعتقد، أوقف بايدارد سيارته 504 أمام المدخل رقم 11. أجنبك عملية النسخ واللصق التي أضحت تقليداً متبعاً، من إرشسادات أوكيبيديا: القصر الخاص الذي صممه المهندس الإيطالي لحساب أسقف بريطاني، إلخ.

إنه مبنى بورجوازي جميل، يضم حجراً أبيضاً قوياً، وبوابة كبيرة من الحديد المسبوك. أمام البوابة، يشتغل موظف من شركة فانسي لتبيت لوحة مفاتيح. (لم تعد الشركة تدعى فانسي، وأصبحت منذ زمن تنتمي إلى الشركة العامة للكهرباء، مستحول لاحقاً إلى شركة ألكاطيل، لكن كل هذا، ليس بمقدور سيمون هرتسوغ معرفته.) يجب عبور الساحة وأخذ السلم ب، عقل اليمين، مباشرة بعد مسكن البواب. كانت لدى بارت وعائلته شُقتان، في الطابقين الشاني والخامس، بالإضافة إلى غرفتين منفصلتين يستخدمها كمكتب في الطابق السادس. طلب بايارد المفاتيح من البواب. سأل سيمون هرتسوغ بايارد عاجاؤوا من أجله، ليس لدى بايارد أدنى فكرة، صعدا. السلم؛ لأنه لا يوجد مصعد.

في الشقة الكانتة بالطابق الثاني. يبدو الديكور قديم جداً، هناك ساعات خشبية، وهي مرتبة بعناية ونظيفة جداً، بها في ذلك الغرفة التي يستخدمها كمكتب، بجانب السرير، يوجد ترانز ستور ونسخة من كتاب دمذكرات من وراء القبر، لكن بارت كان يشتغل خاصة في غرفة خادمته في الطابق السادس.

في الشقة المتواجدة في الطابق الخامس، استقبل الرجلين الأخ الصغير لبارت وزوجته، امرأة عربية - يلاحظ بايارد، أنها جميلة، كما يلاحظ كذلك مسيمون - ويدعونها بالتأكيد إلى تناول الشاي. يوضح لهم الأخ الصغير أن الشقين في الطابقين الثاني والخامس متشابهتان. لفترة من الزمن، كان بارت، وأمه وأخوه الصغير يعيشون في الطابق الخامس، لكن عندما مرضت أمّه، أصبحت ضعيفة لدرجة لا تقوى على صعود الطوابق الخمسة، وبالتالي حين أصبحت الشيقة في الطابق الثاني فارغة، اشتراها بارت واستقر فيها مع أمه. كان رولان بارت يقابل الكثير من الناس، وكان يخرج كثيراً، خاصة منذ وفاة والدتها، لكن الأخ الصغير، يقول إنه يجهل كل شيء عن زملاته. يعلم فقط أنه كان يذهب في خالب الأحيان إلى منطقة فلور، حيث كان يحدد مواعيده المهنية، وحيث كان يخدد مواعيده المهنية، وحيث كان ينضم إلى أصدقائه.

في الطابق السادس، في الواقع، يتعلق الأمر بغرفتين متجاورتين، تم جمعها لتكوين شقة صغيرة بغرفتين. توجد طاولة وعدة رفوف، وهي بمثابة مكتب وسرير حديدي، ومطبخ صغير، مع الشاي الياباني فوق الثلاجة، كتب في كل مكان، فناجين القهوة بجانب منافض السجائر نصف علوءة، مرّ عليها مدة من الوقت، ونسخ مبعشرة، وهناك بيانو وقرص وبعض أسطوانات الموسيقى الكلاسيكية (شومان، شويير)، وصناديق للأحذية وبطاقات، ومفاتيح وقفازات وبطاقات ومقالات مقتطعة.

يتيح باب أرضي الوصول إلى شسقة في الطابق الخامس من دون المرور عبر الدرج.

على الجدار يتعرف سيمون هرتسوغ على الصور الغريبة لكتاب « العتمة المضيتة» آخر كتاب صدر لرولان بارت، ومن بين هذه الصور، توجد صورة صفراء لفتاة صغيرة في حديقة شتوية مع أمها المحبوبة.

يطلب بايارد من سيمون إلقاء نظرة على البطاقات والمكتبة. سيمون هرتسوغ مثله مثل كل الأدباء في الصالم، عندما يصلون إلى منزل شخص ما، حتى عندما يأتون على وجه التحديد من أجل شيء محدد، يفحصون بفضول كتب المكتبة: بروست، باسكال، الماركيز دو ساد، قليل من الكُتاب المعاصرين، باستثناء بعض أعهال سولبرز، كريستيفا، وروب غريبه، أو غير ذلك من القزاميس والأعهال النقدية، تودوروف، جبرار جنيت، وكتب في اللسانيات، سوسير، أوستن، سورل... على المكتب، أدخلت ورقة في الحلايث ع) يجبه. يتصفح سيمون النص بسرعة. إنه حول الكاتب ستندال. تأثر سيمون وهو يتخيل بارت جالساً على هـذا الكتب، يفكر في ستندال، في الحب، وفي إيطاليا، من دون أن يشـك أن كل ساعة يقضيها في كتابة تلك المقالة تقربه من اللحظة التي ستصدمه فيها شاحنة غسيل الملابس.

إلى جانب الآلة الكاتبة، يوجد كتاب وأبحاث في اللسانيات العامة الرومان جاكوبسون، مع إشارة مرجعية أشعرت سيمون بالساعة المتوقفة، الموجودة حول معصم الضحية: حين صدمت بارت الشاحنة، هذا ما كان عقله مشغولا به. لقد كان بالضبط يعيد قراءة الفصل الخاص بوظائف اللغة. بناء على الإشارة المرجعية، استخدم بارت ورقة مطوية على أربعة. بسط سيمون هر تسوغ الورقة أنها ملاحظات ماخوذة من كتابات وجيزة لم يكول سيمون فك شفرتها، طوى الورقة من دون قراءتها ووضعها بدقة في المكاتبة المكتب المتحدد عن عندما يعود بارت إلى منزله، يتمكن من العثور على صفحته.

عند حافة المكتب، بعض الرسائل مفتوحة، ورسائل أخرى كثيرة مغلقة، وأوراق مكتوبة بعض الله بنفس الكتابة الوجيزة، بعض الأعداد من علة نوفيل أو بسير فاتور، مقالات صحفية وصورة مقتطعة من علات. سجائر مكدسة مثل الحشب المعقم. شعر سيمون هرتسوغ بالحزن يكسحه، يبنأ كان بايارد يفتش تحت السرير الحديدي الصغير، انحنى كي يشاهد من خلال النافذة. في الأسفل رأى سيارة من نوع DS سوداء متوقفة في طريق مزوج وابتسم بسبب الرمز، د، س، DS هو شعار، والشعار الأكثر شهرة لكتابه أسطوريات لرولان بارت، الشعار الذي تم اختياره ليظهر على غلاف مجموعته الشهيرة من المقالات... سمع تردد ضربات الإزميل التي غلاف موظف شركة فانسي، وهو يحفر في الحجر الشق الذي يجب أن يحتضن المافقة المعدنية، للوحة المفاتيح الجديدة. ابيضت السياء، وفي الأفق، وراء المافيل لمح المبار لوكسمبورغ.

أخرج بايارد سيمون من شروده، وهو يضع على المكتب مجموعة

من المجلات التي وجدها تحت السرير. إنها ليست أعداداً قديمة من مجلة لونوفيل أوبسيرفاتور. في جو من الارتياح الشديد، يصرخ في وجه سيمون: «لقد كان يحب قضيب الرجل، هذا المثقف!» في المجلات المعروضة أمامه، رأى سيمون أغلفتها برجال عراة، شباب وبعضلات قوية، اتخذوا وضعاً، وهم ينظرون بشكل وقح. لا أعراف إذا كان من المعروف، في ذلك الوقت أن بارت كان مثلياً. عندما كتب عمله « مقاطع من خطاب عاشق»، أكثر الكتب مبيعاً له، كان حريصاً على عدم وصف جنس موضوعه الغرامي، متفنناً في استخدام صيغ محايدة من نوع (الشريك) أو (الآخر) (والتي لا تستدعي نحوياً أي شيء، تكرار الضهائر بضمير المتكلم، «هو» بها أن في اللغة الفرنسية المحايد هو ذكوري). أعرف أن بارت، على عكس، فوكو الذي أظهر شذوذاً جنسياً أكثر تطلباً، كان متحفظاً للغاية، وخجلاً ربيا، على أيّ حال كان حريصاً للغاية على الحفاظ على المظاهر، على الأقل، حتى وفاة أمه. حقد عليه فوكو من جهة أخرى، وسمخر منه لهذا السبب، على ما أعتقد، لكنني لا أعرف ما إذا كانت الشائعات قد ذاعت بين الناس وفي الأوساط الأكاديمية، أو حتى إذا كان الأمر معروفاً لدى الجميع. على أي حال، إذا كان سيمون هرتسوغ على علم بمثلية بارت، فإنه لم يشعر أنه ملزم، في هذه المرحلة من التحقيق بإبلاغ المفوض بايارد.

في اللحظة التي كان يبسط فيها الورقة ضاحكاً بسخرية من الصفحة الرئيسة في المجلة المسياة «قدم مثلية» أخد الهاتف يرن. توقف بايارد عن الضحك. وضع المجلة على المكتب من دون أن يكلف نفسه عناء إعادة على المكتب من دون أن يكلف نفسه عناء إعادة نظر إليه أيضاً، بينها الشاب الوسيم في الصورة يمسك بقضيه وينظر إليها منا الاثنان، ويستمر الهاتف في الرنين. ترك بايارد الهاتف يرن للحظات ثم فتحه من دون أن ينبس بكلمة، نظر إليه سيمون الذي بقي صامتاً لثوان عدة. سمع أيضاً الصمت على الطرف الآخر من الخط المتصل، وغريزياً توقف عن التنفس. عندما قال بايارد «آلو» شمعت نقرة على الجانب الآخر تلتها هرنات» تشير إلى باية الاتصال. أغلق بايارد الهاتف في حيرة. سأله سيمون

هرتسوغ بغباء وخطأ؟ في الشارع، من خلال النافذة المفتوحة، سُمع عمرك سيارة يشتغل، حمل بايارد المجلات الإباحية وغادر الرجلان، الغرفة. قال هرتسوغ في نفسه: ﴿ كَانَ يَجِب عَلِّ أَنْ أَعْلَقَ النَافَلَةَ، ستمطر. ﴾ قال بايارد في نفسه: «شواذ ملعونون، هؤلاء المتقفون... ﴾

دقوا جرس البواب ليردوا إليه الفاتيح، لكن لا أحد يجيب. عرض عليهم العامل المسؤول على تثبيت لوحة المفاتيح أخذها ليسلمها إلى البواب حين يعود، لكن بايارد فضل الصعود ثانية ليسلمها إلى الأخ الصغير.

حين نزل بايارد، كان سيمون هر تسوغ يدخن سيجارة مع العامل الذي أخذ قسطاً من الراحة. عند خروجهم إلى الشارع، لم يركب بايارد سيارته 504. وإلى أين نحن ذاهبون؟ سأله سيمون هر تسوغ. وإلى مقهى دي فلور؟ أجاب بايارد. وهد لاحظت عامل تثبيت لوحة المفاتيح اسأله سيمون. ويتكلم بلهجة سلافية، أليس كذلك؟ قتم بايارد: وطلما أنه ليس سسائق دبابة، لا أهتم لأمره؛ عند عبور ساحة سانت سيليس، صادف الرجلان سيارة من نوع فويغو زرقاء، وتصنع بايارد صفة خبير، ليقول لسيمون هرتسوغ: وإنها رونو الجديدة، لقد خرجت للتو من المصنع، فكر سيمون هرتسوغ: الإنهال الذين صنعوا هذه السيارة ليس بمقدورهم دفع ثمنيا، حتى لو كان عددهم عشرة، وشرد في تأملاته الماركسية، ولم ينتبه إلى شخصين يابانين كانا على متنها.

13

في مقهى فلور، بجانب امرأة صغيرة شيقراء، لمحا رجلا ينظر في طمع من وراء نظارته الكبيرة، يبدو مريضاً، ورأسسه الصغير يقول بغموض شسيئاً ما لبايارد لكن ليس من أجله جاؤوا إلى هنا. يراقب بايسارد الرجال الذين تقل أعهارهم عن الثلاثين، ويتحدث معهم. معظمهم من الفتيان العاهرين

المتعهديين (i)gigolot الذيين يتحرشون في المنطقة. هيل يعرفون مارت؟ الكل. يستجوبهم بايارد واحداً تلو الآخر، بينها يراقب سيمون هرتسوغ سارتر بطرف عينيه. لا يبدو وحيداً على الإطلاق، ولا يتوقف عن السعال، وهو ينفث سيجارته. تربت فرنسواز ساغان على ظهره بعناية. آخر من شاهد بارت هو شاب مغربي: كان الناقد الكبير يتحدث إلى رجل جديد، لا يعرف اسمه، لقد غادرا معاً في ذلك اليوم، ولا يعرف ماذا فعلا أو إلى أين ذهبا أو أين يسكن، ولكنه يعرف أين يمكن العثور عليه، هذا المساء: ف حمامات ديمدرو. إنه حمام سونا البخاري، في محطة ليون؟ دحمام سونا بخاري؟» اندهش سيمون هرتسوغ في حين ظهر شخص أرعن يرتدى وشاحاً على صدره. وتكلم كأنه لا يخاطب شخصاً معيناً: «انظري إلى أيتها الأفواه الم تعودوا تملكون شيئاً منذ مدة طويلة! في الحقيقة، أقول لكم ذلك: يجب على البرجوازي أن يسود أو يموت! اشربواً! اشربوا! مشروبكم فيرنيت على نخب مجتمعكم! استمتعوا! استمتعوا! اقتنصوا! ارفضوا! يجياً بوكاسا!» توقفت بعض المحادثات، ويراقب المعتادون القادم الجديد بعين كثيبة، يحاول السياح الاستمتاع بهذا المشهد المسرحي والجذاب من دون فهم المراد منه، في حين يواصل النادلون عملهم كما لو أنَّ لا شيء حدث. يكتسح هـذا الشـخص الأرعن القاعـة ملوحاً بذراعـه بحركة مسرحيـة مبالغ فيهاً، ويتوجه إلى مخاطب متخيل، يصرخ هذا العراف ذو الوشاح بلهجة منتصرة: «لا حاجة للركض، يا رفيقي، العالم القديم أمامك!»

يسأل بايارد من هذا الرجل، يجيبه أحد القوادين. إنه جان إدرن هالير، أحد الكتاب الأرستقراطين الذي يُحدث غالباً جعجعة، ويقول إنه سيكون وزيراً، إذا فاز ميتران العام المقبل. يلاحظ بايارد فم الرجل على شكل حرف V مقلوباً، ذا عينين زرقاوين لامعين، ولكنة نمطية للأرستقراطين أو كبار البرجوازين الذين يلوذون بالصمت. يستأنف بايارد استجوابه: كيف يبدو هذا الرجل الجديد الذي كان مع رولان بارت؟ يصف له الشاب المغربي

⁽١) متّعهد: فتي عشيق تتعهده امرأة أكبر سناً منه أو يتعهده رجل شاذ. gigolot

رجلا عربياً بلكنة الجنوب، حلقة صغيرة في أذنه، وشعر يتساقط على وجهه. يتباهى جان إدرن في هرج ومرج، دوماً بصوت عال، بمزايا البيئة، والقتل الرحيم، وأجهزة الراديو واتحولات أوفيد. ينظر سيمون هرتسوغ إلى سارتر الذي ينظر إلى جان إدرن. حين أدرك هذا الأخير، أن سارتر موجود في المقهى، ارتعد. حدق إليه سارتر في مظهر تأملي. همست فرانسواز ساغان في أذنه مثل مترجمة فورية. رمش جان إدرن، الشيء الذي يبرز هيأته المتسكعة بشعره المجعد الكثيف، صمت لبضع ثوان، وهو في حالة من الشرود، ثم أخذ يهتف قائلاً: (الوجودية تسمم! يحيا الجنس الثالث! يحيا الرابع! لا يجب تيئيس الأكاديمية الفرنسية ١) يشرح بايارد لسيمون هرتسوغ أنه يجب عليه أن يرافقه إلى حمامات ديدرو لمساعدته في العثور على هذا القواد المجهول. يقف جان إدرن هاليبر أمام سارتر، ويمد ذراعه في الهواء، ويده مسطحة، ويصرخ ضارباً بحذاته المسطح الأرض: (يحيا ألتوسي) يحتج سيمون هرتسوغ على أن حضوره ليس ضرورياً على الإطلاق. يسعل سارتر ويشعل من جديد سيجارته. يقول بايارد إنه بالعكس من ذلك تماماً، بأن البحث عن هذا المثلي الصغير سيكون مفيداً للعثورعلي المشتبه فيهم. أخذ جان إدرن يغني بعض البذاءات حول موضوع « الاتحاد التحرري الدولي). يقول سيمون هرتسوغ إن الوقت قد فات لشرآء ملابس الحيام. يضحك بايارد مستهزئاً ويخبره أنه لا يحتاج إليها. يبسط سارتر صحيفة لوموند، ويبدأ في ملء الكلمات المتقاطعة (بها أنه لم يعديري تقريباً، فإن فرانسواز ساغان هي التي تقرأ له الشبكة.) يرى جان إدرن شيئاً ما في الشارع، ويسرع إلى الخارج، وهو يصرخ: «الحداثة! يزعجني اسمك!؛ إنها بالفعل الساعة السابعة، لقد حلَّ الليل، يعود المفوض بايارد وسيمون هرتسوغ للبحث عن السيارة 504، المتوقفة أمام منزل بارت، يمسح بايارد الزجاج الأمامي ثلاث أو أربع مرات، ويسلك اتجاه الجمهورية، تتبعهم سيارة ستروين سوداء وفويغو زرقاء. يتجول بايارد وسيمون هرتسوغ في خضم أبخرة الحيام البخاري سونا، بمنشفة بيضاء صغيرة مربوطة عند الخصر، وسط أجساد تقط عرقاً وتتسلل خفية. ترك المفوض بطاقته في غرفة خلع الملابس. إنهم هنا في وضع متخفً، لا يرغبون في تخويف القواد ذي الحلقة في الأذن إذا تعرفوا عليه.

إذا صبح القدول، يشكلان زوجين موثوقين: العجوز قدوي البنية، وصدره مشعر، الذي ينظر بهاة فاحصة، والشباب النحيل، الحليق، الذي يلقي نظرات خلسة. يشر سيمون هر تسوغ ب هيأة كأنثر وبولوجي مرعوب، شهوات الرجال الذين يقابلهم، فيحدقون به لفترة طويلة، ويعترضون طريقه، لكن بايبارد، هو الآخر أيضاً، له نصيبه من الإثارة. اثنان أو ثلاثة من الشباب ينظرون إليه نظرات إغراء، وشخص بدين يجدق إليه من بعيد، وهو يمسك، بقبضة يده عضوه الذكري: على ما يبده، أسلوب الممثل لينو فيتتورا له أتباعه. لا يجب أن يغضب بايارد في كون هذه الحفنة من الشواذ يمكن أن تحسبه واحداً منهم، والاكتفاء طيأهار هيأة عدائية نوعاً ما لإحباط أية محاولة للاقتراب منه.

ينقسم المجمع إلى فضاءات غتلفة: حمام بخاري بحصر المعنى، حمام، مسبح، غرفة خلفية ذات أشكال متعددة. الطغمة متنوعة بشكل واسع النطاق، جميع الأعمار، جميع القامات، يتم تمثيل جميع أنواع الأجسام هنا. لكن بالنسبة إلى ما جاء من أجله المفوض ومساعده، ثمة مشكلة: نصف الرجال الحاضرين يرتدون قرطاً، ويصل العدد تقريباً إلى 100 ٪ لمن تقل أعمارهم عن ثلاثين عاماً، وكلهم مغاربة تقريباً. للأسف إن مؤشر الشعر ليس قابلا للاستعيال: أولئك الأشخاص، من بين هؤلاء الشباب، الذين من المحتمل أن تكون لديهم هدب من الشعر ليساقط على الوجه، لا يمكن اكتشافهم في مثل هذه البيئة؛ لأنه عندما يكون شعر المرء مبلًا، فإنه يثبت آلياً إلى الوراء.

يبقى المؤشر الأخير: اللهجة الجنوبية. لكن هذا يفترض، عاجلاً أم آجلاً، إقامة اتصال لفظي. في زاوية من الحيام البخاري، على مقعد من السيراميك، يُعتِل مراهقان شبابان بعضهها البعض، ويستمنيان. بشكل حلو، ينحني من فوقها بايارد ليتحقق عا إذا كانا ير تديان قرطاً. نعم، كلاهما. ولكن ماذا لو كانا قوادين، ويستمتعان مع بعضهها البعض؟ إنه أمر ممكن، لم يشتغل بايارد في شرطة المخدرات، وليس متخصصاً في الأخلاق. يأخذ سيمون في جولة ليتحرى المكان من كل جوانبه. من الصعب أن يرى المرء من بالداخل، الضوء خافت وسبب بخار الماء ضباباً سميكا، وينجزل البعض في غوف خلفية، حيث لا يستطيع المرء مشاهدتهم، إلا من خلال نوافذ ذات قضبان عديدة. يلتقون برجل عربي في حالة من الذهول يتطلع إلى لمس عضو الجميع، واثنين من برجل عربي في حالة من الذهول يتطلع إلى لمس عضو الجميع، واثنين من بسبب، ذو مظهر غصلي. يرتدي الناس مناشفهم على أجسادهم أو على شباب، ذو مظهر غصلي. يرتدي الناس مناشفهم على أجسادهم أو على أكتافهم، المجميع عراة في المسيح، البعض يتغطى والبعض الأخر لا. هنا أيضا أيضا تشخيع القامات والأشكال. يحاول بايارد أن يفرز مرتدي الأقراط، أيضا نهداب للتحدث معه.

يعرف سيمون هرتسوغ أنه من المنطقي أكثر أن يذهب بايارد للحديث مع هذا القواد وليس هو، لكن أمام الوجه الصدارم للشرطي، يفهم أنه من غير المجدي مناقشته في الأمر. بشكل أخرق، يقترب سيمون من القواد، ويقول له مساء الخير. يرتجف صوته. يبتسم الآخر ولا يجيب. خارج حجرته الدراسية، سيمون هرتسوغ ذو طبيعة خجولة إلى حدما، لم يكس أبدا زير نساء مغازل. تمكن من التلفظ بمبارة أو عبارتين تافهتين أورك على الفور أنها عبارات غير لائقة أو سخيفة. من دون أن ينبس بكلمة أمسكه الآخر من عبارات غير لائقة أو سخيفة. من دون أن ينبس بكلمة أمسكه الآخر من تبعه و يعد و الاستسلام، يعده وقاده نحو الفرف الخلفية. سيمون، في حالة من العجز و الاستسلام، تبعه يعرف أنه يجب أن يتصرف بسرعة. سأل بصوت غير عيز: هما اسمك؟ أجاب الآخر: «باتريك» لا وجود لحرف o أو باع للكشف عن لهجة الجنوب. دخل سيمون غرفة صغيرة، وهو يتبع الرجل الشاب الذي يمسك به من الأرداف وجشا أمامه. غمغم سيمون، في أمل أن يجعله يتلفظ بجملة كاملة

«ألا تريد أن أبدأ أنا، بالأحرى» قال الآخر لا، ومرو يده تحت منشفة سيمون الذي ارتجف. سقطت المنشفة. لاحظ سيمون بدهشة أن عضوه تحت أصابع الرجل النساب ليس تماماً هي حالة ارتخاء. قرر سيمون أن يلعب ورقته كاملة: «انتظر، انتظر! همل تعرف ماذا أريد؟» سأل الآخر: «ماذا تريد؟» كاملة: «انتظر، انتظر! همل تعرف ماذا أريد؟» سأل الآخر: «ماذا تريد؟» معك!» نظر إليه الآخر مندهشاً. «همل أستطيع؟» في النهاية أجاب باتريك بعبارات خالية من اللهجة الجنوبية: «حسناً، لكن سيكون الثمن غالياً أك بعسيمون هرتسوغ منشفته وهرب تاركاً إيّاه يقول: «بش الأمرا ألا تريد بعبارات خالية من المهجة الجنوبية: «حسناً، لكن سيكون الثمن غالياً أن اتفعل ذلك مرة أخرى؟» لو تعين عليه أن يهارس مع عشرات القوادين الذي حاول أن يلمس عضوه وهو يمر، وكذلك الرجلين المحربي المناربين، واليابانين، والرجال الموشومين، والشباب المراهقين، ولحق ذوي الشاربين، واليابانين، والرجال الموشومين، والشباب المراهقين، ولحق بايبارد في الوقت الذي تردد فيه صوت قوي، متحذلق وأخن: «خادم من ذوي الوقت الذي تردد فيه صوت قوي، متحذلق وأخن: «خادم من النظام يعرض عضلاته القمعية في مكان للسلطة الحيوبة؟ ليس هناك ما هو أكثر طبيعي من هذا!»

خلف بايارد، يجلس رجل أصلع بجسد جاف كالجلد المدبوغ وفك عريض، عارياً، وذراعا، على شكل صليب متكتاً على مقمد خشبي، مساقاه متباعدة بشكل عريض، يحصل على نشوته مع شاب نحيل يرتدي قرطاً لكن شعره قصير. هل وجدت أي شيء مثير للاهتهام، أيها المفوض؟ سأل مشيل فوكو، وهو يجذق في وجه سيمون هرتسوغ.

كظم بايارد دهشته، لكن لا يعرف بهاذا يجيب. فتع صيمون هرتسوغ عينيه على مصراعيها. يصلاً صدى الغرف الخلفية الصمت بالصراخ والأنين. يقبض أصحاب الشوارب في الظل بعضهم البعض من اليد، وهم يراقبون بايارد وسيمون هرتسوغ وفوكو خلسة. يتجول الرجل العربي ويلامس أعضاء الرجال. يتظاهر اليابانيون بالسباحة بمنشفة على رؤوسهم. يقترب الموشومون من الشباب المراهقين أو العكس. يسأل ميشيل فوكو بايبارد: (كيف تجد هذا المكان، أيها المفوض؟ بايارد لا يجيب على أي شيء، يسمع فقط صدى الغرف الخلفية: (هداها هاها) فوكو: (لقد جثت تبحث عن شخص ما، وقد عثرت عليه بالفعل، على ما يبدو، ويشير إلى سيمون عن شخص ما، وقد عثرت عليه بالفعل، على ما يبدو، ويشير إلى سيمون هرتسوغ، وهو يضحك: (فيلسوفك ألسيبيادا (١٠) الغرف الخلفية: (هاها فوكو، مداعباً رأس الشاب المنهمك بين ساقيه: (كان لدى رولان بارت سرم، تعرف..) مدال بايارد: أي سر؟ زفرت الغرف الخلفية بصوت أعلى، شرح فوكو للمفوض بايبارد أن بارت كان يتصور الجنس على الطريقة الغربية؛ أي إلان نفسه مثل شيء، سري، ومثل شيء من الضروري اختراق سره. وولان بارت، يقول ميشيل فوكو، (إنه الشأة التي أوادت أن تكون الراعي. والذي كان كذلك! ولم يعد بإمكاننا أن نكون كذلك بسرعة واقتدارا لكن بشأن كل شيء آخر. بالنسبة إلى الجنس، لقد بقي دوماً الشاة.»

الغرف الخلفية تهدر: هما! هما! هما! حاول الرجل العربي الملامس أن يضع يده تحت منشفة سيمون الذي دفعه بلطف، كذلك ذهب ليقترب من أصحاب الشوارب. في الواقع، قبال فوكو كان لدى رولان بارت مزاج مسيحي. لقد جاء إلى هنا مثلها ذهب المسيحيون الأواشل إلى القداس: من دون فهم أي شيء لكن بفورة من الحياس. لقد آمن بذلك من دون معرفة السبب. في الغرف الخلفية: داجل! أجل! هير الشذوذ الجنسي تقززك، أليس كذلك، أيها المفوض؟ (بصوت أعل! بصوت أعل!) ومع ذلك أنت الذي خلق لنا الجنسية المثلية الذكورية توجد في اليونان القديمة: كان بإمكان سقراط أن يضاجع السيبياد من دون أن يعد لوطياً، كان لدى اليونان فكرة أكثر سمواً عها يمكن أن يكون إفساداً للشباب...»

قلب فوكو رأسه إلى الوراء وهو يغلق عينيه، من دون أن يتمكن بايارد أو سيمون من تحديد ما إذا كان يستسلم للذة أو يفكر. ودائهاً جوقة الأصوات التي تتملل من الغرف الحلفية: «أوها أوه!»

 ⁽١) خطيب سياسي وقائد عسكري من أثينا القديمة توفي عام 404 قبل الميلاد.

فتح فوكو عينيه، كها لو كان قد تذكر شيئاً ما: قومم ذلك، كان لليونانين أيضاً حدودهم. لقد أنكروا على النساب الصغير نصيبه من المتعة. لم يتمكنوا من منعه، بالطبع، لكنهم لم يتصورا ذلك، وأخيراً، شرعوا مثلنا: لقد اقتصروا على الإقصاء من خلال مفهوم اللياقة. (الغرف الخلفية: وكلاا كلاا كلاا») اللياقة هي دائم أكثر الوسائل فعالية في الإكراه، في نهاية المطاف..» كلاا») اللياقة هي دائم أكثر الوسائل فعالية في الإكراه، في نهاية المطاف..» يشير فوكو إلى ما بين فخذيه: «هذا ليس جنساً، كما يقول ما غريت ها هاا» شم يعدل رأس النساب الدي لم يتوقف عن الامتصاص بدقة: «لكن أنت، شم يعدل رأس النساب الدي لم يتوقف عن الامتصاص بدقة: «لكن أنت، بنسه عبداً، الشعر النسه عبداً، الشعر بطء. نظر إليه فوكو بحنان، وقال، مداعماً خذه: «هذا يناسبك جيداً، الشعر القصير.» أجاب الشاب، وهو يتسم: «شكرا جزيلا لك!»

أصاخ بايارد وسيمون هرتسوغ السمع، وهما غير متأكدين نما سمعاه، لكن حامد أضاف قائلا: «أنت لطيف، يا ميشيل، ولك عضو جيل، هراء!»

15

نعم، رأى بارت قبل بضعة أيام. كلاّ، لم يهارسا الجنس حقاً. لقد سمى بارت هذا الفعل "لواط. " لكن لم يكن فعالاً للغاية. كان بالأحرى عاطفياً. سدد له ثمن عجة بيض في مطحم القبة، وبعد ذلك أصر عمل أن يرافقه إلى غر فمة خادمته. شربا الشباي. لم يتحدثا عن أي شيء خاص، لم يكن بارت ثر ثماراً للغاية. كان حالماً. قبل أن يغادر، سأله بارت "ماذا كنت ستعمل لو كنت سيد العالم؟ " أجاب العاهر المتعهد بأنه سيلغي جميع القوانين. فقال بارت: «حتى قواعد النحو؟»

16

لقد ساد هدوء نسبي في ردهات مستشفى لابيتي سالبيترير. الأصدقاء المعجبون، المعارف، أو المهتمون برولان بدارت، يتناوبون لمدة يومين في الجلوس بجانب سرير الرجل العظيم، يصلأون قاعة المستشفى، وهم يتناقشون بصوت منخفض، يأخذون سيجارة، وساندويتشات، صحيفة، كتاب، غاي ديبرود، أو رواية للكاتب كونديرا في يدهم، حينها ظهر فجأة ثلاثة أشخاص، امرأة ذات قامة قصيرة، وشعر قصير، مفعمة بالحيوية، يجيط بها رجلان، الأول يرتدي قميصاً ابيض، مكتسوف الصدر، بمعطف أسود طويل، وشعر أسود متطاير، والآخر، وجهه يبدو كوجه طير، يضع سيجارة بين شفتيه، شعره أبيض.

غَنرَق الفرقة المكونة من الأشخاص الثلاثة الزحام بخطوات حازمة، نشعر أن شيئاً ما سيمعدث، يبدو أن عملية القائد الأعلى وشيكة الوقوع، اندافست الفرقة إلى جناح المصابين في حالة غيبوبة، يتساءل الأشخاص المتواجدون من أجل بمارت بنظراتهم، وكذلك الزوار الآخرون أيضاً. لم تمر خمس دقائق حتى شمعت أولى الصرخات: «يدعونه يموت! يدعونه يعوت!»

تعود الملاتكة الثلاثة للاتقام هاتجين من عالم الموتى: «هذا مأوى المحتضرين! إنها فضيحة! من هؤلاء الذين يسخرون منا؟ لماذا لم بخبرنا أحد؟ لو أننا كنا هناك! موسف عدم وجود مصور في الغرفة ليخلد هذه اللحظة العظيمة في تاريخ المتفقين الفرنسين: كريستيفا، سوليرز، برنار هنري ليفي، وهم يضغطون على موظفي المستشفى للتنديد بالظروف غير المواتية التي يُعامل بها شخص مصاب، شخصية مرموقة مشل صديقهم العظيم رولان بارت.

قد يُفاجاً المرء بحضور برنار هنري ليفي، لكنه بالفعل كان حاضراً في ذلك الوقت، إنه يشارك في جميع الأمور المهمة. سانده بارت، باعتباره فيلسوفاً جديداً بعبارات غامضة إلى حد ما، لكنها كانت كلهات رسمية، وإن كان قد أرهقه من جهة أخرى جيل دولوز بالشتائم لهذا السبب. كان بارت ضعيفاً على الدوام، لم يكن يستطيع أن يقول لا، وفقاً لأقوال أصدقائه. حين أرسل إليه برنار هنري نسخة من كتابه «البربرية بوجه إنساني» عند صدروه عام 1977، لم يانع في الرد بجواب مهذب اكتفى فيه، من دون الحوض في صلب الموضوع، بالثناء على الأسسلوب. وبالزغم من ذلك، نشر برناد حنري ليفي الرسسالة في جلة « الأدباء الجددا، وعمل مع سوليرز، وها هو بعد ثلاث سنوات يصرّخ في مستشسفى سالبيتريير، معبّراً عن اهتبام بالغ بصديقه الناقد الكبير.

الآن، بينيا يواصل هو واثنان من أتباعه فضائحهم، وهو يصرخ على الطاقم الطبي البائس (ديجب نقله على الفور أ إلى المستشفى الأمريكي أ اتصلوا بنيولي إ الم)، تسلل شخصان يرتديان بدلات سيئة إلى الردهة، ولا أحد اكترث لذلك. يلاحظ جاك بايارد، المتواجد في المكان، حاثراً، وفي حالة من الذهول، دواليب الرجل الأسعر الكبير وصياح الرجلين الآخرين، سيمون هرسوغ إلى جانبه، وهو يقوم بالمهمة التي كلف بها، يشرح له من هم هؤلاء الأشخاص، وهو منحني على أذنه على طريقة مترجم فوري، بينها يسب المنتقمون الثلاثة، وهم يتجولون في ردهة المستشفى في تنسيق مضطرب لن يشك المرء أنه خاضع لحركات تكتيكية مبهمة.

لا زالوا يصرخون (دهل تعرفون من هو؟ أيمكنكم التظاهر بأن رولان بارت يمكن علاجه مثل أي مريض آخر؟) (دائم) هؤلاء الناس في البحث عن امتيازات كعلامة اصطفاء..) حينها ظهر ثانية الرجلان، بملابس سيئة في بهو المستشفى قبل أن يختفيا في سرية، كانوا لا زالوا هناك حين جاءت عرضة مرعوبة، شقراء ذات سيقان رشيقة، لتهمس بشيء ما في أذن الطبيب. تلت ذلك حركة عامة، أخذ الناس يتدافعون، ويتدفقون في المرء أسرع الجميع إلى غرفة رولان بارت. يستلقي الناقد الكبير على الأرض، وقد أزالوا عنه جهاز التنفس، واقتلعوا كل خيوطه، وسترة المستشفى الخاصة به الرقيقة مثل الورق تكشف أردافه الناعمة. كان يئن حين قلبوه، وأدار عينيه البائستين، خارق، وأمسكه من سرته، مرغها إياه على القرفصاء، ونظق بصوت واضح خارق، وأمسكه من سرته، مرغها إياه على القرفصاء، ونظق بصوت واضح وإن كان ضعيفاً، بصوته الشهير الخافت الشبيه جداً بصوت فيليب نوريت، وقد أصبح صوته مكسوراً كأنه مصاب بفواق متقطع:

(صوفيا! Sophia تعرف...)

خلف الباب، رأى رولان بارت كريستيفا بجانب المعرضة الشقراء، صوب عينيه نحوها لفترة طويلة، تجمد الجميع في الغرفة، الأطباء، المعرضات، الأصدقاء، الشرطة، تجمدوا جميعاً في مكانهم لشدة نظرته المغرقة، ثم فقد وعيه.

في الخارج أدار سالتي سيارة ستروين السوداء المحرك، وانطلق محدثاً صريراً في الإطارات. سيمون هرتسوخ الذي بقي في بهو المستشفى، لم ينتبه إلى ذلك.

سأل بايارد كريستيفا (هل أنت، صوفيا؟ أجابت كريستيفا، لا. لكن بينا كان ينتظر بقية جوابها، أضافت وهي تنطق على الطريقة الفرنسية حرقي والجيم، والواو، أنا اسمي (جوليا) يكشف بايارد بشكل خامض لهجتها الأجنبية، وهو يقول في نفسه، قد يكون هذا النطق إيطالياً أو ألمانيا، أو ربها يونانياً أو برازيلياً، أو روسياً. رأى بايارد قسوة ملامح وجهها، لم يجب النظرة الثاقبة التي رمته بها، وشعر أن عينها السوداويين الصغير تين تود أن تقول له إنها امرأة ذكية، أذكى منه، وإنها تحقره لكونه شرطيا مغفلا وغبيا. وبطريقة تلقائية مسأل بايارد: (ما هي مهنتك؟؟ وحين تعاظمت بازدراء لتجيب وعلمانة نفسية استبدت به رغبة في صفعها، لكنه تمالك نفسه. لا يزال لديه اثنان آخران للاستجواب.

أعادت الممرضة الشقراء بارت إلى السرير، لا يزال فاقداً للوعي، وأقام بايارد شرطيين مناويين للحراسة أمام غرفته، ومنع الزيارات حتى إشسعار آخر، ثم توجه نحو رجلين مهرجين.

الاسم العاثلي، الاسم الشخصي، السن، والمهنة.

جويو فيليب المسمى سوليرز، أربع وأربعون عاماً متزوج من جوليا كريستيفا.

ليفي بونـار هنري، اثنـان وثلاثـون عاماً، فيلسـوف، طالب سـابق في المدرسة العليا للأساتذة. لم يكن الرجلان في باريس عندما وقع الحادث. كان بارت وسوليرز قريين جداً من بعضها البعض... شارك بارت في مجلة تيل كيل التي ترأسها فيلب جويو المسمى سوليرز، وذهبا معاً رفقة جوليا كريستها إلى العين منذ بضع سنوات... وماذا عساهما يفعلان و رحلات دراسية ... و شيوعيون قدرون، قال بايارد في نفسه. كتب رولان بارت عدة مقالات مفعمة بالمديح حول أعمال سوليرز، على الرغم من أنه في بعض الأحيان كان يبدو مثل صبى صغير... وماذا عن كريستيفا؟ قال بارت ذات يوم لو أنه كان يبدو مثل صبى صغير... وماذا عن كريستيفا؟ قال لقد أحبها... وأنت كم نكن شيوراً يا سيد جويو؟ هاهاها ... لسنا في هذا الشرع من العلاقة، مع جوليا.. ثم البائس رولان بارت، لم يكن سعيداً جداً الشوع من العلاقة، مع جوليا.. ثم البائس رولان بارت، لم يكن سعيداً جداً مع الرجال... لماذا؟ لم يكن يعرف كيف يحصل على المتعة لقد كان ربحا عظيم.

أنت أيضاً سافرت معه؟ كان لدي عدة مشاريع بهب أن أقدمها له. أي نوع من المشاريع؟ مشروع فيلم عن حياة شارل بودلير، لقد كنت أنوي أن أقدم عليه دور البطولة، مشروع مقابلة مع الرواتي الرومي سو لجنستين، ومشروع عريضة للناتو لتحرير كوبا. هل يمكنك تقديم أدلة تؤكد هذه المشاريع؟ نعم، بالطبع، لقد تحدث مع أندريه غلوكسيان الذي يمكنه الإدلاء بشهادته. هل كان لدى بارت أصداء؟ نعم، الكثير، أجاب سوليرز. يعلم المحميع أنه صديقنا ولدينا كثيراً من الأعداء. من هم؟ الستالينيون الفاشيون! ألا أن باديو! جيل دولوز! بير بورديو! كورنيليوس كاستورياديس! بير فيدال ناكين! آه هيلين سيزو! (برنار ليفي: آه، حسناً، إنهن غاضبات من جوليا؟ سوليرز: نعم، كلا.. إنهن يشعرن بالغيرة من جوليا بسبب مارغريت...)

مارغریت کیف؟ دوراس. یدوّن بایاردجمیع الأمسیاه. السید جویو، هل تعرف شخصاً یدعی میشیل فوکو؟ أخذ سولیرز یدور حول نفسه مثل المخبول، وبشکل أسرع، وسیجارته مثبتة علی شفتیه، أخذ یرسم بجسده المتوهج منحنيات في ممر المستشفى: «الحقيقة، يا سيدي المفوض؟ ... لا شيء سوى الحقيقة ... الحقيقة كاملة ... كان فوكو يشعر بالغيرة من شهرة روّ لان بارت... ولاسبها الغيرة من كونى أنا سوليرز أحببت بارت... لأن فوكو هو طاغية من أسوأ نوع، سيدي المفوض: مستعبد... تخيل، سيدي، ممثل النظام العام، هوف، هوف، أن فوكو أرسل لي إنذاراً نهائياً... « سيكون من البضروري أن تختار بين بارت وأنا! ؟ ... مشل الاختيار بين مونتين ودي لابويسيه، بين راسين وشكسبير... بين هوغو وبلزاك... بين غوته وشيلر... بين ماركس وإنجلز .. بين ميركس وبوليدور .. بين ماو ولينين ... بين بريتون وأراغون.. بين لوريل وهاردي... بين سارتر وكامو (آه، كلا، ليس هم) ... بين دوغول وفينونكور... بين المخطط والسوق... بين روكارد وميتران، بين جيسكار وشيراك...؛ خفف سوليرز من دورانه، أخذ يسعل، وهو يدخن سيجارته. دمثل الاختيار بين بسكال وديكارت...أوف أوف... بين بلاتيني وتريسور .. بين رونو وبيجو ... بين مازارين وريتشيليو ...س س س وفي الوقت الذي يعتقد فيه المرء أنه سيتوقف أخذ نفساً مرة أخرى.. بين الضفة اليسرى والضفة اليمني ... بين باريس وبكين ... بين البندقية وروما ... بين موسوليني وهتلر ... بين الأحق والبائس ... »

فجأة، شمع ضجيع في الغرفة. فتح بايارد الباب، رأى بارت الذي كان يهتر في حالة من التشنع، يتحدث في نومه، بينها تحاول المعرضة أن تغطيه. أخذ بارت يتحدث عن «النص المتعدد» على شاكلة «زلازل خفيف» و كتسل من الدلالة « لا تدرك منها القراءة سوى السطح الأملس، الملتحم بشكل خفي بتدفق الجُمل، والخطاب المنساب في السرد، والفطرة الكبرى للغة اليومية.

جلب بايمارد على الفور سيمون هرتسوغ ليفسر له هـذا المقطع، أخذ بارت يضطرب في سريره. أكثر فأكثر. انحنى عليه بايارد وساله: «السيد بارت، هل رأيت المعتدي عليك؟ فتح بارت عينيه بغضب، وأمسك بايارد من رقبته وأعلن، بنفس متقطع والقلق يفترسه: «سيتم تقطيع الدال الوصي

إلى سلسلة من الشذرات القصيرة المتجاورة، ندعوها في هذا المقام عبارات وألفاظ بها أنها وحدات في القراءة. ويجب القول إن هذا التقطيع سيكون أكثر تعسفاً، لن يتضمن أية مسؤولية منهجية، بها أنه ينصب على الدال في حين أن التحليل المقترح يتعلق فقط بالمدلول... " يسأل بايار د بنظراته سيمون هرتسوغ الذي يهز كتفيه مستغرباً. تصطك أسنان بارت، يبدو في هيأة غيفة، يسأله بايارد: «السيد بارت، من هي صوفيا؟ ماذا تعرف؟ ، ينظر إليه بارت من دون أن يفهم أو فهم الشيء الكثير، وأخذ يدندن بصوت خشن: «النص، في كتلته، شبيه بالسماء، مسطح وعميق في الآن نفسم، بدون حواف ودون معالم؛ مثل العرّاف الذي يقتطّع فيه بطرف عصاه مستطيلاً خيالياً ليسائل فيه طيران العصافير، يقسم الشارح - المفسر على طول النص مناطق القراءة ليراقب فيها هجرة المعاني، وبروز الرموز والشفرات، وعبور الاستشهادات، يستشيط بايارد غضباً ضد هرتسوغ الذي يدل وجهه الحائر بشكل لا لبس فيه على أنه غير قادر على ترجمة هذه الرطانة، لكن بارت كان على حافة الهستيريا، عندما أخذ يصرخ، كها لو أن حياته تتوقف على النص: «كل شيء في النص! هل فهمتم؟ استعادة النص! الوظيفة! آه، هذا هراء!» ثم يسقط على وسادته ويهمس، كأنه يتلو ترانيم: «العبارة مجرد غطاء لمجلد دلالي، خط قمة النص المتعدد، المعد كمجموعة من المعاني المكنة (لكن مُنظمة، وتشهد عليها قراءة منهجية) تحت تدفق الخطاب: وبالتالي تشكل العبارة ووحداتها نوعاً أشبه بمكعب ذي عدة أوجه، مستتر بكلمة، أو بمجموعة من الكلمات، بجملة أو فقرة، وبعبارة أخرى باللغة التي ليست سوى سواغه الطبيعي، وأغمى عليه. هزه بايارد لإنعاشه، فكان لزاماً على الممرضة الشقراء إجباره على إراحة المصاب، وأخلت من جديد الغرفة.

عندما طلب بايارد من سيمون هرتسوغ إراحته من هذا الغموض، بادر هذا الأخير إلى القول إنه لا يجب منح كثير من الأهمية لكلام سوليرز وبرنار هنري ليفي، وفي الوقت نفسه، رأى طالب الدكتوراه الفرصة سانحة، لذلك قال بجشم: «يجب البدء باستجواب جيل دولوز». عند مغادرة المستشفى، اصطلام سيمون هرتسوغ بالمرضة الشقراء التي تسهو على رعاية رولان بارت. (أه، آه آسف، آسف، آنستي، ابتسمت له ابتسامة فاتنة: ولا شششيء سيدي،

12

استيقظ حامد مبكراً. الأبخرة ومواد اليوم السابق التي لا يزال جسده مشبعاً بها انتشائته من نوم سيع. مصاباً بالدوار، مشوشاً وشارد الذهن، بلا معالم في هذه الغزقة المجهولة، كان يحتاج إلى لحظات قليلة ليتذكر كيف وصل إلى هناك وماذا فعل هناك. تسلل خارج السرير عاولاً ألا يوقظ الرجل النائم بجواره، ارتدى قميصاً بلا أكمام ولبس بسرعة سرواله وذهب إلى المطبخ ليعد فهوة، وهو ينهي تدخين سيجازة حشيش كانت لا تزال من الليلة السابقة في منفضة السجائر على شكل جاكوزي، ثم أخذ سترته بالأبيض والأسود عليها حوف كبير F في مكان القلب، وخرج بعد أن أغلق بقوة اللاسود عليها حوف كبير F في مكان القلب، وخرج بعد أن أغلق بقوة الناس

في الخدارج كان الجو جيداً، وكانت سيارة سوداء من نوع مستروين متوقفة على قارعة شارع مهجور. استمتع حامد بالهواء النقي، وهو يستمع للموني في جهاز walkman ولم يرّ السيارة السوداء التي اشتغل عركها، وانطلقت خلفه. عبر نهر السين، مشى بمحاذاة حديقة النباتات، وهو يعتقد أنه بقليل من الحظ سيكون ثمة شخص في مقهى فلور؛ ليسدد له ثمن قهوة جدة، لكن في مقهى فلور يوجد فقط زملاؤه العشاق المتعهدون gigolots واثنان أو ثلاثة من كبار السن لا يستهلكون أي شيء، وسارتر هناك أيضا، بدوره، يسمل وهو يدخل خليونه أمام حلقة صغيرة من الطلاب يرتدون سترات عيزة، لذلك طلب حامد سيجارة من أحد المارة يرتدي معطفاً واقيا التي لم تفتح بعد، مع بعض الشباب الشواذ gigolots الذين يبدون مثله أنهم لم يناموا سوى قليلاً من الوقت، بعدان شربوا كثيراً من الخمر، و دخنوا

الكثير من السبجائر، والذين نسى معظمهم تناول الطعام في اليوم السابق. كان هناك سعيد الذي سأله عما إذا كان قد ذهب إلى مقهى الحوت الأزرق أمس، وهارول دالدي أخبره أنه كاديضرب أماندا لير في مقهى القصر. وسليان الذي تعرض لضرب مبرح، لكنه لا يعرف السبب. اتفق الجميع على أن المكان عمل وبغيض، انطلق هارولد إلى مقهى المهرجين في مونبارناس أو في أوديون، لكن لا توجد حصة قبل الثانية بعد الظهر. على الرصيف المقابل، أوقف الرجلان ذوا الشاربين سيارة ستروين السوداء، وطلبا قهوة في حانة ليب. ملابسها مجعدة ومدعوكة كما لو كانا قد ناما في سيارتها، ولا زالا يحملان معها مظلتها. اعتقد حامد أنه من الأفضل أن يذهب لينام، لكنه لا يرغب في صعود ستة طوابق، لذلك طلب سيجارة من رجل أسود خرج للتو من الميترو، وأخذ يفكر فيها إذا كان سيذهب إلى المستشفى أم لا. أحبر سمعيد حامد بأن «بابار» في غيبوبة، لكنه قد يكون سعيداً لسماع صوته، يبدو أن المصابين بغيبوبة يسمعون مثل النباتات حين نسمعهم موسيقي كلاسميكية. أظهر لها هارولد سمترته السموداء ذات وجهين مزدوجين بلون برتقالي. أما سليمان، فقال لهم إنه رأى بالأمس شاعراً روسياً يعرفونه بندوب على جسده، وأنه كان يبدو وسيهاً بذلك عما جعله يضحك عنـد رؤيته. أما حامد، فقرر الذهاب إلى مقهى القبة، وإذا اضطر سيتجول في شارع ذي رين. تبعه الرجلان متناسين مظلتهم لكن النادل لاحقهما، وهو يصيح ﴿ السادة! السادة!) لوّح بالمظلات مثل السيوف، لكن لا أحد انتبه إلى ذلك، على الرغم من أن اليوم يبدو الجو مشرقاً. استعاد الرجلان المظلات، واستأنفاً تعقب حامد. توقفا أمام كوزموس الذي يلعب لعبة ستالكير تاركوفسكي الروسية (ظل تشيرنوبل) ويتابع فيلم حرب سوفياتي، حيث ابتعد عنهما حامد قليلاً، لكن بها أنه هو بدوره يتسكع أمام محلات الملابس، فليس ثمة خطر في فقدان أثره.

لكن، عاد أحد الرجلين للبحث عن السيارة السوداء ستروين.

شارع بيزرت، بين لافورش وساحة كليشي، يستقبل جيل دولوز المحققين. سيمون هرتسوغ سعيد بمقابلة الفيلسوف الكبير، في منزله. وسط كتبه، في شيقة تنبعث منها رائحة الفلسفة والتبغ البارد. التلفاز مشغل، ثمة مباراة في التنس، يلاحظ سيمون وفرة من الكتب حول ليبنتز منتشرة في كل مكان، ويسمع ضربات الكرات بوك، بوك، إنها مباراة بين كونورز – ناستاس.

بصفة رسمية، يتواجد الرجلان في شقة دولوز؛ لأن هذا الأخير متورط في نظر برنار هنري ليفي. لذلك يبدأ الاستجواب بـ (أ/ ٨٨ مثل اتهام.

«السيد دولوز، علمنا بوجود نزاع بينك وبين رولان بارت. ما حقيقة هـذا النزاع؟» بوك - بوك. يحمل دولوز في فمه سيجارة نصف مستهلكة، ولكن منطفتة. يلاحظ بايارد الأظافر الطويلة بشكل غير طبيعي. «آه، حسناً آه، كلا. ليس لديّ أي خلاف مع رولان، بصرف النظر عن حقيقية أنه أيد هذا البطلان، ذاك الأبله الكبير بقميصه الأبيض،»

يلاحظ سيمون القبعة الموضوعة عل مشجب للقبعات. إضافة إلى قبعة معلقة على مشسجب المعاطف في المدخل وأخسرى على الصوان، ثمة كثير من القبعات، من كل الألوان، على غرار نمط ألان ديلون في فيلم السساموراي. بوك بوك.

يستلقي دولوز على كرسيه: «هل ترون هذا الأمريكي؟ إنه المنافس لبورغ. حسناً، لا، المنافس لبورغ، إنه ماك إينور: الخدمة المصرية، الروح الروسية، هداه، احسم، احم. (يسسعل) لكن كونور (يلفظ كونورز)، هذه اللجازفة الدائمة، تلك الكرات الماسعة للسطح... إنه أسلوب أرستقراطي للغاية أيضاً. بورغ: اللعب العميق المباغت، يعيد الكرة فوق الشبكة بفضل تقنية الرفع. أي بروليتاري بعقدوره أن يفهم ذلك. بورغ يخترع التنس البروليتاري. ماك إينور وكونورز، بطبيعة الحال، يلعبون عثل الأمراء.

يجلس بايارد على الأريكة، ويشعر أنه سيتعين عليه الاستماع إلى كثير من الهراء.

يبادر سيمون بالاعتراض: «لكن كونورز، إنه النموذج المثالي الأصيل للشعب، أليس كذلك؟ إنه الولىد الشرير، والطفل القذر، المشاغب، الغشاش، المتحدي، المتذمر. إنه لاعب سيع، متشاجر، جذاب بشكل لا يصدق...»

يكبح دولوز نفاذ صبره: «أجل؟ احم، احم، هذا مثير للاهتهام كاعتراض».

يسـأل بايارد: هل من الممكن أن شـخصاً ما أراد أن يسرق شـيئاً ما من رولان بارت. وثيقة. هل لديك فكرة يا سيد دولوز؟»

يشعل بايارد سيجارة، ويسأل بصبر وخضوع إلى حدما، هماذا تقصد؟» حسناً، من الواضح أنك إذا جنت للبحث عني، بعد مرور أكثر من أسبوع على الوقائع، لتلوّح بتلميحات خاطئة لفيلسوف غيي؛ فذلك لأن حادثة رولان بارت ليست الحادثة الوحيدة، لذلك أنت تبحث عن متهم، بمعنى عن حافز. لكن ثمة طريقاً طويلاً لنصل إلى السوال لماذا؟ أليس كذلك؟ أعتقد أن مسار السائق لم ينجع؟ سمعت أن رولان بارت استيقظ. ولم يرغب في قول أي شيء؟ لذلك نغير السوال لماذا؟

في جهاز التلفزة، يُسمع كونورز يزفر في كل ضربة كرة. يلقي سيمون نظرة من النافذة، يرى سيارة فويغو زرقاء متوقفة في الأسفل.

يسأل بايارد لماذا بارت، في تصور دولوز، لم يرغب في الكشف عها يعرف. يجيب دولوز أنه لا يعرف سوى شيء واحد: «مهها حدث، أو مهها كان هذا الشيء الذي قد يحدث، فهناك أدعياء بمعنى أن هناك أشخاصاً يقولون: بخصوص هذه المسألة، أنا الأفضل.)

يسحب بايارد نحوه منفضة السجائر على شكل بومة فوق مائدة منخفضة دانت، ماذا تدعى، سيد دولوز؟؟

عدت دولوز ضجة بين السخرية والسعال: انحن ندّعي دوماً ما لم نتمكن من تحقيقه أو ماحققناه يوماً ولن يعود ثانية، سيدي المفوض، لكنني لا أعتقد أن هذا هو السؤال الأهم، أليس كذلك؟،

يسأل بايارد: ما هو السؤال الأهم؟

يشعل دولوز سيجارته ثانية: «كيف يتم اختيار المدّعين الطامعين.»

في المبنى، يُسمع صدى امرأة تصرخ. لا يُعرف مسا إذا كان من دواعي اللذة أو الغضب. يشير دولوز بأصبعه نحو الباب: «النساء، سيدي المفوض، إنه ليس أمراً معطى، فهُن ليسوا نسساء بطبيعتهن. النسساء، يملكن صيرورة أمرأة وقف دولوز وهو يزفر قليلاً، بدوره، وذهب ليصب لنفسسه كأساً من النبيذ الأحر: انحن، الشيء نفسه، ا

بايارد، مرتاباً، يسأل: اهل تعتقد أننا جيعاً الشيء نفسه؟ هل تعتقد أنك أنت وأنا، الشيء نفسه؟.

يبتسم دولوز: «أجل.. في نهاية المطاف بمعنى من المعاني، نعم.» بايارد محاولاً إظهار حسن النية، لكن بنوع من التردد والتحفظ: «أنتَ أيضاً هل تبحث عن الحقيقة؟

الحقيقة... أين يبدأ البحث عن الحقيقة، وأين ينتهي... نحن دائياً
 في منتصف شيء ما، كما تعلمون.»

يفوز كونورز بالجولة الأولى 2 / 6.

«كيف نحدد وسط المدّعين والطامعين، من هو الجيد والأصلح؟ إذا طرحت السوال بـ (كيف)، ستسأل لماذا؟ خذ السفسطائيين على سبيل المثال: المشكلة، إذا اتبعنا أفلاطون، فإن السفسطائيين يتطلعون إلى شيء ما لا يحق لهم الحصول عليه.... نعم، إنهم يغشون أولئك الأنذال! يفرك يداه. « المحاكمات، دوماً ثمة مدّعون طامعون...».

يرتشف كأسه دفعة واحدة، ويضيف، وهو ينظر إلى سيمون: «هذا أمر ممتع مثل رواية».

يرمقه سيمون بنظرة.

19

(آه كلا، هذا مستحيل تماماً، أرفض بشكل قاطع! لن أذهب! هذا يكفي! من المستحيل أن تطأ قدماي قصرك، هناك! لست في حاجة إلى لتفك سفرة كلام ذاك الحثالة! ولست بحاجة لسياع ذلك، وسألخص لك الأمر: أنا خادم مطيع لمرأسيال الكبر. أنا عدو الطبقة العاملة. أملك كل وسائل الإعلام. حين لا أطارد الفيل في إفريقيا، فإني أسعى لإيجاد الإذاعات الحرة. أكمم حرية التعبير. أصنع المفاعلات النووية في كل مكان. أنا قواد غوغاثي يدعو نفسه بنفسه عند البؤساء المستضفين. أنا غيم الماس المسروق، أحب أن ألعب دور البروليتاريين في الميترو. أحب الناس السود، عندما يكونون أباطرة أو جامعي القامة، وحين أسمع كلمة الإنسانية، أرسل المظليين. أستخدم صيدليات اليمين المتطرف لتسوية أنشطتي التجارية الصغيرة. أتنا ... أنا... فاشي كبر! الا

أشمل سيمون هرتسوغ سيجارة، وهو يرتجف. ينظر بايارد أن تنهي النوبة التي ألمت به. في همذه المرحلة من التحقيق، وعلى أساس الأدلة والعناصر التي يتوفر عليها، فقد كوّن تقريراً أولياً، ويخامره الشك في أن هذه القضية ستتخذ أبعاداً كبرى، لكن ليس إلى درجة استدعائه هناك إلى قصر الإليزيه. مع الشاب.

اعلى كل حال، لن أذهب، لن أذهب، لن أذهب، لن أذهب، يقول الشاب سيمون. (سوف يستقبلك السيد الرئيس)

يدخـل جاك بايـارد، وسيمون هرتسـوغ إلى مكتب ذي زاويـة مضيئة مع جدران مغطاة بالحرير الأحضر. يبدو سيمون شاحباً، ولكنه يلاحظ بشكل غريزي كرسيين قبالة المكتب الذي يجلس خلفه الرئيس جيسكار، وفي الجانب الآخر من الغرفة، توجـد كراسي أخرى مـع أريكة معدة حول طاولة منخفضة. فهم الطالب على الفور حدود الخيار: اعتماداً على ما إذا كان الرئيس يرغب في خلق مسافة مع زواره أو على العكس من ذلك، أن يمنح اللقاء نبرة أكثر ترحيباً، يستقبل زواره خلف مكتبه الذي يستخدمه كحاجز أو يجلسهم حول طاولة يلتف حولها الكل لتناول الكعك. يلمح سيمون هرتسوغ أيضاً كتاباً عن كينيدي، تم وضعه بشكل بارز على مكتب يوحي بصورة رئيس دولة شاب وحداثي، والذي يزعم جيسكار بدوره أنه يجسده؟ هناك أيضاً علبتان، واحدة حمراء والأخرى زرقاء، تم وضعهما على مكتب أسطواني، يضهان أوسمة برونزية هنا وهناك، وأكوام من الملفات عبلي ارتفاع منظم بذكاء: أكوام من الملفات تعطى الانطباع بأن الرئيس لا يفعل شيئاً، وأن هذه الملفات تطغي عليه. ثمة العديد من اللوحات الفنية الرائعة التي تزين الجدران. يشير جيسكار، الذي يقف وراء مكتبه الضخم، إلى إحمدي اللوحات التي تمثل امرأة جيلة وقاسية، ذات ذراعين ممدودتين، ترتدي ثوباً أبيض رقيقاً مفتوحاً عند البطن، بالكاد يغطى ثدييها الثقيلين: (أنا محظوظ لأنني حصلت على إعارة من متحف بوردو لإحدى أجل لوحات الرسم الفرنسي: لوحة اليونان على أنقاض ميسولونغي، للرسام أوجين ديلاكروا. لوحة رائعة، أليس كذلك؟ تعرفون ميسولونغي، بالطبع: إنها المدينة التي مات فيها الشاعر اللورد بايرون خلال حرب الاستقلال ضد الأتراك. في عام 1824، أعتقد (يلاحظ سيمون غنج وتأنق، على ما أظن) لقد شن العثمانيون حرباً مروعة، وكانوا في غاية القسوة والضراوة.»

من دون أن يبرح مكتبه، ومن دون أن يقوم بأية حركة لمصافحتهما

دعاهما للجلوس. فيما يخص وضع بايارد وسيمون، استقبلهم الرئيس بعيداً عن الأريكة ودون قطع الكمك، وهو واقف، تابع الرئيس قائما؟: «هل تعرفون ما قاله عني مالرو؟ إنه ليس لدي أي شعور بمآسي التاريخ». بطرفة عين ينظر سيمون إلى بايارد الذي ينتظر، صامتاً، بلا مبالاة.

يعود جيسكار إلى اللوحة، لذلك يشعر الزائران أنها مضطران إلى الاتفات الإظهار أنها يتابعان: وربها ليس لديّ شعور بمأساة التاريخ، لكنني على الأقل أشعر بعاطفة الجال المأساوي غذه المرأة الشابة، الجريحة في خاصرتها، والتي تحمل الأمل بتحرير شعبها!» بجهلها الإيقاع الخطاب الرئاسي، التزم الرجلان الصمت، الشيء الذي يبدو أنه لا يضايق جيسكار المتاد على دلالات صمت ينم عن الموافقة المهذبة. عندما استدار الرجل بلغته الناعقة لينظر من خلال النافذة، أدرك سيمون أن هذا البياض هو مرحلة انتقالية، وأننا سندخل الآن في لب الموضوع.

دون أن يستندير مظهراً إلى عاوريه مقدمة رأسه الأصلع، يواصل الرئيس حديثه قاتلاً: «لقد قابلت رولان بارت ذات مرة، دعوته إلى الإليزيه. إنه رجل ساحر جداً. قام بتحليل قائمة الطعام لمدة ربع ساعة وقدم عرضاً رائعاً للفاية للقيمة الرمزية لكل طبق. لقد كان الأمر مشيراً للغاية. الرجل المسكين، علمت أنه تأثر كثيراً بوفاة والدته، أليس كذلك؟».

أخيراً يجلس جيسكار ويتوجه بالحديث إلى بايبارد: «أبها المفوض، في يوم وقوع الحادث، كان السيد رولان بارت في حوزته، وثيقة سرقت منه. أود منك أن تجد هذا المستند؛ إنها مسألة أمن قومي.»

سأل بايارد: «ما هي الطبيعة الدقيقة لهذه الوثيقة، السيد الرئيس؟)

يميل جيسكار بجسده إلى الأمام، وهو يضع قبضته على مكتبه، ويقول بنبرة حادة: «إنها وثيقة حيوية تعرض الأمن القومي للخطر. إن استخدمت بطريقة سلبية، يمكن أن تسبب أضراراً لا تصد وتصرض للخطر أسس الديمقراطية نفسها. للأسف، لا يمكنني أن أخبرك المزيد عن هذه الوثيقة. يجب أن تتصرف بحذر وتكتم، وسيتم منحك صلاحية مطلقة». شم صوب أخيراً نظره إلى سبيمون: «أيها الشباب، قيل لي إنك تشتغل كمرشد للمفوض؟ إذن أنت عل دراية بوسط اللسانيات الذي ترعرع فيه السدورولان بارت؟»

لم ينتظر سيمون إشارة لكي يجيب: «كلا، ليس حقاً»

القى جيسكار نظرة تساؤل على بايبارد، الذي أوضح قاتلا: «السيد سيمون هرتسوغ لديه مجموعة من المعلومات قد تكون مفيدة في التحقيق. يفهم كيف يعمل هؤلاء الأنسخاص، آه، وما يدور في محيطهم. ويمكن أن يرى الأشياء التي لن تراها الشرطة.»

ابتسسم جيسكار: (إذن أنت عرّاف مستبصر، مشل آرثر رامبو، أيها الشاب؟»

تمتم سيمون بخجل: «لا، لا، على الإطلاق.»

أشار جيسكار بإصبعه إلى العلبين الحمراء والزرقاء الموضوعتين على مكتب خلفها، تحت لوحة اليونان للرسام ديلا كروا: (في رأيك، ماذا بداخل تلك العلبة؟)

لم يفهم سيمون أنه يجري اختباراً، وقبل أن يفكر فيها إذا كان من مصلحته اجتيازه بنجاح، يجيب لاشعورياً: «ميداليات جوقة الشرف، على ما أعتقد؟»

اتسعت ابتسامة جيسكار بشكل عريض. قام ليفتح إحدى العلبتين وأخرج منها ميدالية: قهل لي أن أسألك كيف خمنت ذلك؟)

حسناً، احم، احم. الغرفة بأكملها مليثة برموز: اللوحات الفنية، الستائو، قوالب ناتق في السقف... كل التفاصيل مصممة للتعبير عن روعة وصيادة السلطة الجمهورية. اختيار ديلاكروا، صورة كينيدي على غلاف الكتاب الموضوع على المكتب: كل شيء معبر بشكل دال للغاية. لكن الرمز لا قيمة له إلا إذا تم عرضه. رمز مستتر داخل علبة لا طائل منه، وأود أن أقول أكثر من ذلك، لا وجود له.

«وفي الوقـت نفسـه، أعتقد أنك لن تقـوم بتخزين المصابيـح والمفكات

في هذه الغرفة. يبدو لي من غير المرجح أن هاتين العليتين ستكونان بمثابة صناديق للأدوات. وإذا تم استخدامها لتخزين مقاطع الورق أو الدباسة، فستكون هذه العلب على مكتبك الخاص بالعمل، في متناول اليد. وبالنالي، فإن المحتوى ليس رمزياً ولا وظيفياً. ولكن يجب أن يكون هذا أو ذاك. يمكنك تخزين مفاتيحك في تلك العلبة، لكن أعتقد في قصر الإليزيه، يسس الرئيس هو الذي يتكلف بغتج أو إغلاق الأبواب، ولا تحتاج إلى مفاتيح سيارتك أيضاً؛ لأن لديك سائق. لذلك، لم يتبق سوى حل واحد: ومز ثابت، وهو ما لا يعني شيئاً هنا في حد ذاته، ولكنه لن ينشط الإ في مكان وهو عظمة الجمهورية. ميدالية، وبالتالي، ربها بالنظر إلى هذا المكان، أو سام جوقة الشرف. احم.»

تبادل جيسكار نظرة تفاهم واتفاق مع بايارد: (أعتقد أنني أرى ما تود قوله، أيها المفوض.)

21

يرتشف حامد مشروبه البرتقالي، وهو يحكي قليلاً عن حياته في مرسيليا وعاوره يشق بكل كلمة يقولها من دون أن يستمع إليه حقاً. يعرف حامد نظرة هذا الكلب المدلل: إنه سيد هذا الرجل؛ لأنه يشر فيه الرغبة المجنونة في امتلاكه. قد يستمتع أو لا يستمتع، وربا يسعد بذلك قليلاً، لكن من المحتمل أن تكون المتعة أقل من الشعور بالقوة الذي يستمده من وضعه كموضوع رغبة، وإنه لأمر جيد أن يكون المرء شاباً وجيلاً وفقيراً: يمكنه أن يحتفر بهدوه. من دون أن يفكر في ذلك، أولشك الذين هم على استعداد للدفع، بطريقة أو بأخرى، من أجل امتلاكه.

وصلت الأمسية إلى ذروتها، وكها هو الحال دائهاً، شمور المرء بوجوده خارج المكان، في هذه الشقة البرجوازية الكبيرة، في قلب العاصمة، في هذا الشتاء المنقضي، يشمره بفرح سيء. إن ما نسرقه يساوي ضعف ما نكسبه من عرق جبينا، لذلك عاد إلى البوفيه، ليتناول من جديد قطعة خبز مطلبة بالزبدة والمربي، الشيء الذي يذكره بشكل غامض بمنطقة الجنوب، وهم يشق طريقه وسيط الناس الذين يرقصون على أغنية غابي يا غابي لباشونغ. يجدهناك سليمان المذي يبتلع قضهات الحلزون محاولاً الضحك على نكات ناشر ضعيف يمس مؤخرته. بجانبهم، تضحك امرأة شابة، وهي تقلب رأسها بشكل مبالغ فيه: «لذلك توقف.. وتراجع بخطوات إلى الوراء!». في النافذة، يدخن سعيد الحشيش رفقة رجل أسود ذي رأس دبلوماسي. تنفخ مكبرات الصوت للإيقاعات الأولى مع أغنية حطوة جانباً، ورجفة هستبرية مزيفة تعبر أرجاء الغرفة، يصرخ الناس كما لو كانت الموسيقي تثير حواسهم، وكم الوكانت موجة من المتعة تسري في أجســادهم، كما لــو أن الجنوب كان كلباً مخلصاً فقدوه وعاد إليهم، وهو يهز ذيله، كها كان بإمكانهم التوقف عن التفكير أو عدم التفكير في فضاء آلة محددة الإيقاع على ساكسفون لاثغر ثم هناك أغاني الديسكو، وللحفاظ على مزاج رائق؛ تناول حامد طبقاً من التبولة مع صلصة الكمأة، وهو يحدد الضيوف الذين من المحتمل أن يقدموا ل ع قليلاً من الكوكايين، أو إذا تعذر ذلك، قليلاً من المخدرات. الاثنان يجعلانه يرغب في التقبيل، لكن المخدرات تجعله ينحني، وهو ما يجعلها في اعتقاده من دون أهمية كبرة. أن يصمد المرء أكبر فترة تمكنة؛ حتى لا يعود إلى منزل. ينضم حامد إلى سعيد عند النافذة. يضيء عمود المصباح لوحة الإعلانات، في زاوية شارع هنري الرابع، الذي يعرض سيرج غينسبورغ في بدلة وربطة عنق، والتي يمكن أن يقرأ فيها المرء: «بايارد هذا يغيرك إلى رُجل، أليس كذلك السيد غينسبورغ؟ لم يتمكن حامد من تذكر لماذا هذا الاسم مألوف بالنسبة إليه، ولأنه يعاني من نقص في الغدد التناسلية؛ فإنه خرج يبحث عن شراب وهو يتلو بصوت عالي جدوله الزمني للعام الماضي. يتأمل سليمان سلسلة من المطبوعات الحجرية المعلقة على الحائط، والتي تمشل تدرج قـوس قزح لمجموعة من الـكلاب تأكل في أطبـاق مليثة بأوراقً الدولار، متظاهراً بتجاهل الناشر الفاشل الذي يتلمس أردافه ويشم رقبته. يتعالى صوت كريسي هيند عبر مكبرات الصوت ليبلغ المدعوين، وفي جميع

الحالات التوقف عن الأنين. يناقش رجلان ذوا شعر طويل وفاة المغني بون سكوت واستبداله المحتمل داخل مجموعة أس/ داس بسائق شاحنة سمين يرتدى قبعة. يكرر شاب يرتدي بدلة فضفاضة وربطة عنق لأي شخص يريد سماعه، وهو في حالة من الهيجان، أنه يعرف من مصدر موثوق أن الناس رأوا ثديي الممثلة مارلين جوبرت في فيلم «حرب الشرطة» يقال أيضاً إن لينون يعد أغنية مع مكارتني. عاهر متعهد gigolo نسي حامد اسمه جاء ليطلب منه القليل من الحشيش، ويسخر من هذه الأمسية التي يعتبرها أنها تحمل (علامة الضفة اليسرى)، ويشير له عبر النافذة إلى عبقرية قلعة الباستيل: "أترى المشكلة يا صديقى؟ أرغب أن نكون يعقوبين، لكن لا تزال هناك حدود، قلب شخص كأسه من الشراب الأزرق على السجادة. يتردد حامد في المغادرة للعودة إلى سان جيرمان، لكن سعيد يدعوه إلى الحمام: يدخل في الوقت نفســه إلى الحمام فتاتــان ورجل عجوز. وبما أنهم يعرفون أن الأمر لا يتعلق بالتقبيل، بل لشم الكوكايين (وهو ما يتظاهر الرجل العجوز بتجاهله؛ لأنه بوجود هاتين الفريستين، سيستفيد منهما على الأقل خس دقائق)، واستنتجوا من ذلـك أنهم إن ناوروا بمهارة، فسيكون بمقدورهما أن يتدبرا أخذ سطر أو سطرين من المخدرات. سأل شخص من رجل ذي شارب متساقط الشعر، إذا ما كان هو باتريك دوفاير. لكي ينفلت من الناشر البدين، اصطاد سليمان فتاة شقراء بسروال جينز مطاط وجعلها ترقص على إيقاع الروك حول أغنية سلاطين الفرح لفرقة سترايت. الناشر البدين، في حالةً من الذهول، ينظر إلى زوجين يستديران حول نفسها، وهما يحاولان تشكيل نظرة ساخرة ومتعاطفة في الآن نفسم، ليظهر رباطة جأش لا تخدع أي شخص. إنه وحيد مثلنا جميعاً، لكن هو ليس بمقدوره إخفاء ذلك، وأي أحد في الحقيقة لا يعيره اهتماماً إلا إذا أراد أن يلاحظ أنه متبرم من هذه العزلة.

أبقى سسليان شريكته على الأغنية التالية، دأسساً على عقب للمغنية ديانا روس. نرل فوكو إلى السسهرة مع حيرفي خيب يرفي لحظة ذروة مدخل أغنية قتل العرب التى أطلقها الكاحن. يرتدي سترة جلاية صوداء كبيرة بسلاسل، وقد جرح نفسه عند حلاقة رأسه. يبدو غيير شاباً جيلا جالا كاريكاتورياً لدرجة أنه لا يمكن للمرء إن لم يكن باريسياً أن يأخذه على عمل الجد بصفته كاتباً. يطبل سعيد وحامد على باب غرفة الحيام محاولين ملاطفة شاغلي الحيام بكليات زائفة وفرائع لا معقولة، لكن الباب ظل مغلقاً بشدة، يتعالى من خلفه ضجيع خفي، للفلز وشنب الأسنان، والشهيق... وأغنية أفف على الشاطئ، بمسدس في يدي ... كما هو الحال دائم عندما يصل إلى مكان ما، يشر فو كو نوعاً من الإثارة المخيفة، باستثناء أولئك المتشين بالمخدرات الذين يقفزون في كل مكان، وهم يستمعون إلى ما يعتبرونه أغنية شاطئية: النظر إلى البحر، الله الرمال البحرة المناقبة عنا المناقبة عبد عالمة ويستنشقان علناً بأبه رجل العجوز، وهما ينظران إلى هيأة سعيد وحامد ويستنشقان علناً بأبه رجل المخدرات الاجتباعي والمدني الذي لم يتش بعد بلترات السيروتونين التي خميت إلى دماغه، والتي سيستغرق غزونها على مدى أشهر وسنوات، وقتأ أطول للتجديد، أنا على قيد الحياة، أنا ميت.

في قلب الدائرة التي تكونت من حولم، يروي فوكو قصة للشاب غيبير كما لو أنه لم يلاحظ الهيجان الذي أثاره حضوره، مستمراً في عادثة بدأت قبل وصولهم: اعتد ما كنت صغيراً، كنت أود أن أصبح سمكة ذهبية. اعتادت والدتي أن تقول لي، حسناً أرني، لا يمكنك، أنت تكره الماء البارد. يقول صوت روبرت سميث: أنا غريب! فوكو: ايقلف في هذا الأمر في هاوية الحيرة، قلت لأمي: أريد أن أكون كذلك لثواني قليلة، أود أن أعرف ما تفكر فيه السمكة الذهبية .. > روبرت سميث: ق... قتل العرب! قرر سعيد وحامد الدهاب إلى مكان آخر، ربا إلا لانوش ANOche المسليان، من جهته، عاد إلى الناشر البدين؛ لأنه يجب عليه أن يأكل. أحدق في نفسي، انعكاس في العيون... > فوكو ويجب على شخص ما أن يعترف. هناك دوما شخص ينتهي به المطاف بالاعتراف ... وربرت سميث: ق... الرجل الميت على الشاطع... > غيبرت: وكان عارباً على الأريكة ومن المستحيل العثور على مقصورة تعمل يسالرجل الميت على الشاطع... وعندما نجد أخيراً مقصورة تدرك أنه ليس لها رمز غيز... ؟ يظر حامد من جديد نحو الخارج، من خلال الستارة، ليس لها رمز غيز... ؟ ينظر حامد من جديد نحو الخارج، من خلال الستارة، يرى سيارة ستروين متوقفة في الأسفل، ويقول: سأبقى لفترة، أيضاً. أشعل سعيد سيجارة وظهر ظلهما متقطعاً في إطار النافذة المضاءة بأضواء الحفلة.

22

جورج مارشي، لا نعير أهمية لجورج مارشي، عليه أن يعرف ذلك! يمكن دانيال بالافوين أخيراً من التحدث، وهو يعلم أن الكلمة ستسحب منه عن طيب خاطر، أو كرهاً في أقل من ثلاث دقائق، لذلك سرعان ما أدار مونولوجه الغاضب بسرعة، ليقول إن السياسيين شساخوا، وهم فاسسلون وخاطئون تماماً.

«لا أتحدث باسمك، سيد ميتران...» لكن مع ذلك.

دما أرغب في معرفته، وما يشير اهتهامي، همو إلى من يدفع العهال المهاجرون الإيجار الذي يسددون ثمنه... أود... من يجرو، كل شهر، أن يطلب من العهال المهاجرين سبعهائة فرنك في الشهو، ليعيشوا في علب القهارة؟ هذه قضية مربكة، غير مهيكلة، ومليئة بالأخطاء الفرنسية، التدفق سريع للغاية وهذا أمر رائع. الصحفيون، الذين لا يفهمون شيئاً كالمعاد، يتذمرون عندما يوبخهم بالأفوين لعدم دعوتهم أبداً للشباب (والسخرية البلاغية الحتمية: هي دليل أكبر على ذلك، بها أنك هنا، فأنت أبله صغير!)

لكن ميتران فهم ما يجري. هذا الشاب السوقي يدود أن يظهرهم على حقيقتهم، هدو والصحفيون حول الطاولة وجميع أقراتهم: بلهاء مُسنون يقبعون في ذواتهم منذ أن ماتوا في نظر العالم، وهم لا يدركون ذلك. يحاول ميتران تأييد موقف الشاب الغاضب، لكن كل محاولة لتفخيم صوته تبدو كعلامة على أبوية في غير محلها.

دأحاول قراءة ملاحظاتي بسرعة... ما يمكنني أن أقدم لكم، على أي حال، هو عبارة عن تحذير...) يعبث ميتران بنظارته، وهو يعض شفتيه، «هذا مُصور، مباشر، إنها كارثة. ما أستطيع أن أقوله لكم هو إن اليأس محفز لحشد الإرادة، وحين يكون اليأس محفزاً فذلك أمر خطير».

الصحفي بإنسارة من السخرية السادية: «السيد ميتران، تودأن تتحاور مع شاب، لقد استمعت إليه باهتام كبير...، اخرج من هنا، يا ولدي.

مع شاب لله السلطنة إليه بالمسلم الميرة وما يهمني كثيراً هو أن طريقة التفكير وبالتالي، بدأ ميتران في الجدل: (ما يهمني كثيراً هو أن طريقة التفكير هدفه... وهذا التفاعل... وأيضاً التعبير عن الذات! لأن دانيال بلافوين يعبر عن نفسه أيضاً من خلال الكلمة المكتوبة ومن خلال الموسيقي... فهو يملك حق المواطنة ... ويمكن أن يكون مسموعاً ومفهوماً، اعم، صعب، يملك حق المواطنة ... ويمكن أن يكون مسموعاً ومفهوماً، كعم، صعب، الأمر صعب، ويقولها بطريقته الخاصة ا إنه مسؤول عن كلماته. إنه مواطن مثل أي مواطن آخر، ا

نحـن في 19 مارس 1980، على منصة القناة الفرنسية الثانية، السـاحة الواحدة والنصف ظهراً وميتران عمره ألف سنة.

23

فيها يمكن أن يفكر بارت وهـ وميت؟ في أصـه، يقولون ذلـك. إن أمه هـي التي قتلته. بطبيعة الحال، بطبيعة الحـال، دوماً ومـراراً القضية الخاصة الصخيرة، الـسر القذر الصخير. كها يقـول، جيل دولـوز، لدينا جميعـا جَدّة حدثت لها أشياء لا تصدق، وماذا إذن؟

«بسبب الأسمى والحسرة» نعم، سيدي، سيموت من الحزن و لا لشيء آخر. انحصر المفكرون الفرنسيون البوساء في رؤيتك لعالم يُحترل في المجال الحميمي الأكثر دناءة، والأكثر تقليدية، والأكثر تمركزاً على الذات بشكل عميسة، من دون ألغاز، ودون أسرار، الأم، أم كل الإجابات. خلصنا القرن العشرين من الله، ووضع لنا الأم في مكانه. يا لها من قضية رائعة. لكن بارت لا يفكر في والدته.

إذ استطعت الإمساك بخطوط تسلسل أحلامه المخنوقة، ستدرك: أن الرجل الذي سيموت يفكر في ماكان عليه، ولكن قبل كل شيء ماكان يمكن أن يكون عليه، لا شيء آخر؟ لا يرى ثانية حياته بكاملها، ولكن الحادث. من أمر بالعملية؟ سيتذكر أنه تم التلاعب به، ثم اختفت الوثيقة. أيّا كان راعي العملية، فإنه على الأرجع على حافة كارثة غير مسبوقة. بينها كان بإمكان رولان بارت الاستفادة من أمه: القليل بالنسبة إليه، والباقي للعالم، التغلب على خجله في نهاية المطاف، يا لها من خسارة. حتى لو أنه خرج سالمًا من الحادث، فإن الأوان كان قد فات للاحتفال بذلك.

لا يفكر رولان بارت في أمه، لسنا في حالة ذهان واضطراب شخصي. فيها يفكر رولان بارت؟ ربها يتراءى له انسياب هذه الذكري أو تلك، أشياء حميمية أو تافهة أو أشياء يعرفها هو فقط. ذات مساء. هل كان ضوء النهار ما زال مشعّاً؟ -، كان يجلس هو وميشيل فوكو في سيارة أجرة مع مترجمه الأمريكي الذي قام بزيارة خاطفة إلى باريس. كان الثلاثة يجلسون في الخلف، يتوسطهم المترجم وفوكو كالعادة يحتكر المحادثة، يتحدث بصوت النابض بالحياة، الواثق من نفسه مثل أصوات العصور القديمة، هو الـذي يتحكم في مجرى المحادثة، كما هو الحال دائماً، يرتجل محاضرة مختصرة ليشرح كم يكره بيكاسو، والى أية درجة بيكاسو سمع وعديم الجدوى، وهو يضحك، بطبيعة الحال، والمترجم الشباب يستمع بحكمة، في بلده، هو كاتب وشاعر، ولكن هنا يستمع بإجلال إلى كلام هذين المفكرين الفرنسيين اللامعين، وبارت يعرف بالفعل أنه ليس كفؤاً لمواجهة طلاقه لسان فوكو وذلاقته، ولكن يجب عليه أن يقول شيئاً، حتى لا يتفوق عليه فوكو، ويستغل الوقت ليضحك هو أيضاً، لكنه يعلم أن لضحكاته وقع سيع. إنه منزعج، لأنه يبدو مُحرجاً، إنها دائرة مفرغة، عاش على هذا المنوال طوال حياته، كان يرغب بشدة في أن يتمتع بثقة النفس التي كان يتمتع بها فوكو، وحتى عندما كان يتحدث أمام طلابه، ويستمعون إليه بخشوع، كان يخفي ضحكه وراء نبرت الأستاذية. ففي الكتابة فقط كان يشعر بالثقة في نفسه، إنه واثق من نفسم، وحيداً، معتكفاً بين أوراقه، وكتبه، وكُتّابه، بروست، شاتوبريان، ويواصل فوكو الكلام بسرعة حول بيكاسو وبالتالي، حتى لا يشعر بارت بالمزيمة، يقول إنه أيضاً يكره بيكاسو، وبقول ذلك، يرى أنه يكره نفسه، لأنه كان يرى جيّداً ما يحدث، فمن وظيفته أن يرى ما يحدث، فهو يحط من قيمته أمام فوكو وبلا شك أمام ازدراء المترجم الشاب والجميل الذي أدرك ذلك، يحتفر بيكاسو، هو أيضاً، يقول إن بيكاسو أدنى من شهرته ومغالى في تقديره، عال بيكاسو، هو أيضاً، يقول إن بيكاسو أدنى من شهرته ومغالى في تقديره، وأنه لم يفهم أبداً ما يميزه لدى الجمهور، ولسست واثقاً في أنه لم يفكر في هذا الأمر، على كل حال، صحيح أن بارت كان قبل كل شيء كلاسبكياً، لم يكن يهب أساساً، الحداثة، ولكن في النهاية لا يهم: حتى لو كان يكره بيكاسو، فهو يعرف جيداً أن الأمر لا يتعلق بذلك، ولكن حتى لا يشعر بالهزيمة أمام فوكو، وأنه منذ اللحظة التي أعلن فيها فوكو عن مثل هذا الادعاء في عاربة التقاليد، فإن بارت كان يبدو مثل عجوز أبله، وهو يحتج وبالتالي، حتى لو لايكاسو، خم يكاسبو حقاً، فإنه يتقص من قيمته ويسخر منه الآن، في سيارة لم يكن يجد به الذي تأخذه إلى مكان يعلمه الله وحده، لأسباب خاطئة.

وهكذا، ربها مات بارت على هذه النساكلة، مفكراً في هذه الرحلة في سيارة أجرة، أغضض عينيه ومات، حزيناً، ذلك الحزن الذي سكنه دوماً، بسبب الأم أو دونها، وربها فكر أيضاً في حامد. ماذا سيحدث له؟ ماذا عن السبب الأم أو دونها، وربها فكر أيضاً في حامد. ماذا سيحدث له؟ ماذا عن السر الذي يحتفظ به؟ يغوص ببطء، وبلطف، في نومه الأخير، ولعمري! ليس الأمر مزعجاً، وبينها تخفت وظائفه الجسدية الواحدة تلو الأخيرى يستمر عقله في الترحال، فيا ترى إلى أين يأخذه هذا الحلم الأخير أيضاً؟

كان يجب أن يقول، إنه لا يجب راسين، عجباً. و يفخر الفرنسيون بلا كلل أن لديهم راسين (رجل بالغي كلمة) ولا يشتكون أبداً انهم لا يملكون كاتبا مثل شكسبير. هذا ما كان جديراً بإثارة إعجاب المترجم الشاب. لكن بدارت كتب ذلك في وقت لاحق. آه، لو كان يتمتع بمنصب أو وظيفة، آنذاك...

انفتح باب الغرفة ببطء، لكن بارت في غيبويته العميقة، لم يسمعه. ليس صحيحاً أنه كاتب وكلاسيكي: في واقع الأمر، لا يحب ضحالة القرن السابع عشر، وقحطه، شعراء البحر الإسكندري وعداوتهم، تلك الأمثال المحفورة، وتلك الأهواء الفكرية.

لم يسمع الخطوات التي تقترب من سريره.

بالطبع، كانوا بلاغين بارزين، لكن بارت لا يحب برودتهم ولا طبيعتهم الإنسانية المترددة. أهواء راسين، بف، الأمر الجلل. فيدر Phedre، أجل، حسناً، مشهد الاعتراف بصيغة نصب الفعل للتمني بقيمة شرطية، حسنا، كان ذلك رائعاً، فيدر التراجيديا التي أعادت كتابة التاريخ في مكان أريان وهيبوليت في مكان ثيسيوس...

لا يعرف بارت أنهم ينظرون إلى رسم القلب الكهربائي الخاص به. لكن برنيس؟ لم يكن تيتويس يحبها، قضية تفقاً العيون. الأمر في غاية البساطة، إنه مثل كورناي...

لا يرى الشخص الذي يفتش في حاجياته.

وماذا عن لابرويير، أدبه تعليمي للغاية. على الأقل باسكال تحاور مع مونتين، وراسين مع فولتير، ولافونتين مىع فاليري... لكن مىن يرغب في الحوار مع لابرويير؟

لا يشعر بارت باليد التي تحول بدقة مقياس التيار الكهربائي لجهاز التنفس الاصطناعي.

لاروشفو كولد، أجل، على أي حال، بعد كل شيء، يدين بارت كثيراً إلى كتابه الحكم Maximes. لقد كان لاروشفو كولد سيميولوجياً سابقاً لعصره، حيث كان يعرف كيف يفك شيفرات الروح البشرية في علامات سلوكنا... سيد الأدب الفرنسي الأكبر، هذا أقل ما يستحقه... يرى بارت الأمير مارسيلك وهو يتنزه على فرسه بأبهة بالقرب من غرائد كوندي، في خنادق في ضواحي سانت أنطوان، تحت أضواء فرقة تورين، وهو يقول لنفسه لعمري، إنه يوم جيل للموت...

ماذا يجري؟ لم يعد بارت يستطيع التنفس. لقد ضاقت حنجرته فجأة.

لكن الآنسة الكبرى، ماري لويس ستفتح أبواب المدينة للسياح بدخول قوات كوندي، ولاروشفو كولد، المصاب في عينيه، أعمى لبعض الوقت، لن يهوت، ليس هذه المرة، وسيتعاف...

فتح بارت عينيه. ورأى المرضة، ظِلَها متقطع ينعكس في دارة الضوء الخافس، مثل صورة مريسم العذراء، يختنق بارت، ويريد طلب النجدة، لكن لا مصدر أى صوت من فعه.

سيتعاف، أليس كذلك؟ أليس كذلك؟

تبتسم له المرضة بلطف، وتضع رأسه على الوسادة لمنعه من النهوض، ولكن ليس لديه القوة في جميع الأحوال. هذه المرة، إنها الخادصة، يعرفها بمارت، يود أن يستسلم، ولكن جسده يتشنج رغاً عنه، يريد جسده أن يعيش، دماغه المرعوب يبحث عن الأوكسجين الذي لم يعد يصل إلى الدم، قلمه يشتد من جراء آخر دفعة من الأدرينالين، ثم يتباطأ.

ونحب دوماً، نعاني دوماً، ودوماً سنموت؛ وفي نهاية المطاف فكرته الأخيرة هي بيت شعري للكاتب كورناي.

24

النشرة الإخبارية، 26 مارس 1980، الساعة الثامنة مساء، باتريك بوافر: «سيداق وسادق، مساء الخير، الكثير من المعلومات الملموسة التي... (يتوقف الصحفي باتريك بوافر) التي تهم حياتنا في كل يوم. البعض منها وردي، والبعض الآخر أقل، أترك لكم حرية الانتقاء. (من شعقه، بالقرب من مساحة كلبثي، يجيب دولوز الذي لا يفوت نشرة الأخبار، بصوت عال، مستلقي على كرسيه: شكراً!»)

20:01 مسساء: «أولا، ارتفاع تكلفة المعيشة لشهر فبراير: ٪ 11 يقول رينيه مونيوري وزير الاقتصاد: هذا ليس مؤشراً جيداً. والأفضل على أي حال (كان من الصعب القيام بها هو أسواً، يقول باتريك بوافر، وأمام جهازه التلفزيوني، شسارع بيفر، يقول ميتران في نفسسه الشيء نفسسه) من مؤشر شهو ينايـر . الأفضل أيضساً من مؤشر الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا و... ومعـادل لمؤشر مسكان ألمانيا الغربية. ٩ (عند ذكر المنافس الألماني، جيسسكار، الـذي كان يقـوم بتوقيـع بعـض الوئائـق في مكتبه في قـصر الإليزيـه، أطلق ضحكـة ميكانيكية من دون أن يرفع عينيه. في غرفة الحادمة، يسـتعد حامد للخروج، لكنه لم يتمكن من أن يجد جوربه الثاني).

20.08 «الأهر ابدات أيضاً في قطاع التعليم، غداً مرة أخرى، النقابة المحاددة للمشغلين هي التي تدعو معلمي باريس وإسون للاحتجاج على إغلاق الأقسام للعام الدراسي القبل، و فيليب سوليرز، صينية بيرة في يد، وسيجارة في اليد الأخرى، يرغي ويزيد في أريكته: «دولة الموظفين أ...» كريستيفا، من المطبخ ترد «لقد هيأت لحم العجل،»)

20:10 أخيراً، هذه معلومات «تفتح النفس نوعاً ما»، إذا جاز في القول (يرفع سيمون عينيه إلى الأعلى): الانخفاض الحاد في تلوث الهواء في فرنسا منذ سبع سنوات، قال ميشيل دورنانو، وزير البيئة 30٪ انبعاث الكربون، و46٪ أكسيد الكربون. (يحاول ميتران تصنع الاشمئزاز، لكن ذلك لن يغير في شيء في سحنته المعتادة.)

20:11: «الخارج إذن، مع كل ما يحدث اليوم في الشتاء... أفغانستان... كولومبيا...، تتعاقب الدول، لا أحد يستمع، باستثناء فوكو، وجد حامد جوريه.

20:12 فوز إدوار كينيدي المفاجئ إلى حدما في الانتخابات التمهيدية لولاية نيويورك...... يأخذ دولوز هاتفه للاتصال بفليكس غوتاري؛ في منزله، يقوم بايارد بكي قميصه أمام التلفزيون المشغل.)

20:13: اعدد حوادث الطرق في ازدياد العام المساضي، يخبرنا الدرك الوطني اليوم 12480 قتيلاً و250.000 حادث في عام 1979...،

وبالتالي، فهذا يعادل مدينة بكاملها مثل قاعة البروفانس التي اختفت العام الماضي في هذه الحوادث. (يتساءل حامد لماذا صالون دي بروفانس.) أعداد تدفعنا إلى التفكير في عطلة عيد الفصح ... (يرفع سولبرز إصبعه، ويصرخ: «التفكيرا... التفكير، تسمعين جوليا؟... أليس الأمر عجيباً؟... أعداد تدفع للتفكير، ها ها، أ... تجيب كريستيفا: «هيا إلى المائدةا»).

20:15: •حادث سير قد تكون له عواقب وخيمة جدّاً، بالأمس صدمت شاحنة تنقل مواد مشعة مركبة ثقيلة أخرى قبل أن تسقط في خندق. لم يكن هناك أي تسرب إشعاعي بفضل فعالية أنظمة الحياية • (ميتران، فوكو، دولوز، التوسير، سيمون، لاكان يقهقهون أمام أجهزتهم الخاصة.

يشعل بايارد سيجارة، ويواصل كيّ ثيابه.)

20:23: «شم مقابلة لفرنسوا ميتران في صحيفة الصليب بالجمل الصغيرة البارزة التي ستكون له أهمية تاريخية (ابتسامة ميتران السعيدة): يقى جيسكار رجل عشيرة، وطبقة ورجل نظام الطوائف الاجتهاعية. في سحياه، ست سنوات من المرواحة، والرقص الشرقي أمام العجل الذهبي. الملعنة، يقول الملك أوبو. و (هذا هو فرنسوا ميتران الذي يقول ذلك، يوضح باتريك بوافر. يرفع جيسكار عينيه إلى السهاء.) هذا الأجيل الرئيس. لأجل جورج مارشي هو عشل كوميدي لا جورج مارشي هو عشل كوميدي لا يقالم، والتوسير في شقته في شارع دوليم، بيز كتفيه، وينادي على زوجته في يقال معين مغذا يا هلين؟ لا تجيب.) أخيراً، أجاب فرنسوا ميتران المسلخ.. هل تسمعين هذا يا هلين؟ لا تجيب.) أخيراً، أجاب فرنسوا ميتران على سؤال حول بطاقة عتملة له ميتران - روكان داخل الحزب الاشتراكي، لقد اكتفى... (ينزلق لسان باتري بوافر لكنه يستأنف قراءة الأخبار، غير متأشر) لقد اكتفى بالإجابة عن أن هذا التعبير الأمريكي لم يكن موجوداً في مؤسساتنا في الترجة الفرنسية.

20:24 فتوفي عصر السوم... (يتوقف باتريك بوافر) رولان بارت في مستشفى لابيتي - مسالبيترير في باريس. (يتوقف جيسكار عن التوقيع بالأحرف الأولى، يتوقف ميتران عن التكشير، يتوقف سوليرز عن البحث في سرواله عن مبسم السجائر، تتوقف كريستيفا عن تقليب لحم العجل

وتركيض من المطبخ، يتوقيف حامد عين ارتبداء جوريه، يتوقف ألتوسسر عن تبادل الشتائم مع زوجته، يتوقف بايارد عن كي قمصانه، يقول دولوز لغوتاري: أتصل بك مرة أخرى! (، يتوقف فوكو عن التفكر في السلطة الحيوية، يستمر جاك لاكان في إشعال سيجارته.) لقد وقع الكاتب والفيلسوف ضحية حادث سير منذ شهر. كان.... (يتوقف باتريك) في الرابعة والسنين من العمر. اشتهر بأعماله في الكتابة الحديثة وبأعمال حول التواصل. استقبله برنار بيفو في برنامج (فواصل) قدم رولان بارت كتابه شـذرات من خطاب عاشـق، وهـو الكتاب الذي حظى بنجـاح باهر (يرفع فوكـو عينيه إلى السماء)، وفي المقطع الذي سـترونه، يفسر بــارت من وجهة نظر سيميولوجية (يرفع سيمون عينيه إلى الأعلى) العلاقات بين العاطفية sentimentalité... (يتوقف باتريك) والجنسانية sexualité. (يرفع فوكو عينيه إلى السماء) يستمع إليه (يرفع لاكان عينيه إلى السماء) رولان بارت (صوت فليب نويرت): «أرى أن ذاتاً - أشدد على كلمة ذات حتى لا أنحاز مسبقاً إلى، نعم، جنس هذه الذات، أليس كذلك – لكن ذاتاً عاشقة، نعم، في الحقيقة سيصعب عليها عملياً ... وعلى نحو فعَّال ... التغلب على تنوع الطابو المحرم للعاطفية، في حين أن طابو الجنسانية ينتهك اليوم بسهولة. برنار بيفو: «هل الوقوع في الحب يعني أن يكون المرء غبياً؟ (يرفع جيل

برنار بيفو: «هل الوقوع في الحب يعني أن يكون المرء غبياً؟» (يرفع جيل دولـوز عينيـه إلى السسياء.) يعتقد ميتران أنـه يجب عليه اسـتدعاء مازارين.) رولان بارت: «آه...نعم، بمعنى من المعاني، هذا ما يؤمن به العالم».

ينسب العالم إلى الذات العاشقة صفتين، أو صفتين سيئين: الصفة الأولى، غالباً ما تكون سيغية، في الواقع، هناك غباء من العاشق، يشعر بنفسه بذلك، من جهة أخرى -، وثمة أيضاً جنون العاشق - وبالتالي هذا الجنون، تحكي عنه الخطابات الشعبية بوفرة! - إلا أنه جنون حكيم، أليس كذلك؟ إنه جنون لا يخطى بمجد «الجنون الانتهاك الأكبر، (ينظر فوكو بابتسامة.) نهاية المقطع. يستأنف باتريك بوافر: «إذن، كها نرى ذلك، نعم، جون فرانسوا كاهان، نعم، كان رولان بارت شعوفاً بكل شيء، لقد تكلم

عن كل شيء، آه رأيسًا ذلك، أجل، في السنيها... في عدة أدوار... مؤخراً، نعسم، ألم يكن فعلياً متعدد المواهب؟ (وبالفعل، فقد لعب دور تاكيراي في فيلسم الأخوات بروي للمخرج أندري تيشيني، دور متواضع لم يؤثر على موجبته يتذكر سيعون.)

جون فرانسو كاهان: (جد متحمس): وهذا يعني، على صا يبدو، أنه متعدد المواهب! نعم، لقد اهتم بأشياء عديدة، آه، آه، كتب عن الموضة، ربطة العتى والعديد من الأشياء، كتب عن المصارعة! ... كتب عن راسين، وعن ميسليه، وعن التصوير الفوتوغرافي، وحول السينما، وكتب عن البابان، لذا فهو كاتب متعدد المواهب يتدخل في كل شيء! (يضحك سوليرز هازئا، تنظر إليه كريستيفا شزراً،) لكن في الحقيقة: ثمة وحدة في أعاله. حجباً، كتابه الأخير! حول خطاب العاشق... حول لغة العاشق، حسناً، في الحقيقة كتب روطة عنقا... ولان بارت دائماً عن اللغة! لكن يحدث أن ... ربطة عنقا... إنها طريقة للتحدث. (سوليرز ساخط بشكل غامض: قطريقة للتحدث... تتحديث إنها طريقة للتحدث... والمؤقة التحدث... المؤتو عن المسينا: بطبيعة الحال! التصوير الموتو غرافي: أيضاً. بمعنى أن رولان بارت أمضى في الواقع معظم وقته في مطاردة العلامات ...! العلامات التي يعبر بها المجتمع، وجماعة بشرية عن نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. التعير عن مشاعر شائعة، غامضة، حتى لو لم يكن المجتمع على نفسيها. وبهذا المعنى، كان بارت صحفياً عظيهاً جداً.

. فضلا عن ذلك، كان بارت سيداً ومعلماً لعلم يسمى السيميولوجيا، أي علم العلامات.

وبهذا، بطبيعة الحال، كان بارت ناقداً أدبياً عظيماً جداً! لأن الظاهرة نفسها: ما هو العمل الأدبي؟ العمل الأدبي، هو ما يعبر به الكاتب عن نفسه. وهذا ما أظهره رولان بارت، هو أن هناك ثلاثة مستويات في العمل الأدبي: هناك اللغة - كتب راسين بالفرنسية، وكتب شكسبير بالإنجليزية، هذا ما يسمى بلغة الكتابة. وهناك الأسلوب: وهو نتيجة لتقنيقهم، وموهبتهم. لكن بين الأسلوب - الإرادي، إيه نتحكم فيه - واللغة ا وهناك مستوى ثالث، وهو: الكتابة، والكتابة، يقول بارت، إنها فضاء... للسياسة بالمعنى الشاسع؛ أي إن الكتابة، هي ما يعبر بها المرء عن نفسه، حتى لو كان الكاتب واعباً بذلك، وهو ما يشكل اجتاعياً، ثقافته، وأصله، وطبقته الاجتاعية، والمجتمع المحيط به... وحتى لو كتب شيئاً في بعض الأحيان، فإن الأمر لا يحتاج إلى التفكير بشأنه - لست أدري، في مسرحية لراسين: «دعنا نذهب إلى شيقتنا» أو عبارة بديهية - حسناً كلا اليس واضحاً هذا الأمر، يقول بارت. حتى لو قال إن الأمر بديهي، فالموضوع معقد ومريب، ثمة شيء ما يتم التعبر عنه في الجوهر، باتريك بوافر (الذي لم يسمع شيئاً أو لم يفهم شيئاً أو لم يفهم شيئاً أو

جون فرانسوا كاهان (الذي لا يضرج عن نطاق الموضوع): وإذن، الإضافة إلى ذلك... ما هو رائع، في أعمال بارت، هو أن الرجل كتب أشياء ... رياضية جداً، وعرجة جداً حول الأسلوب، وفي الوقت نفسه أنتج ترانيم حقيقية عن جمال الأسلوب. ولكن لو سمحتم، في الختام، فهو رجل مهم للغاية. رجل يعبر، على ما أعتقد، عن عبقرية عصرنا. سأخبرك لماذا؟ لأن هناك عصوراً تعبر عن نفسها من خلال المسرح، هاه، حقاً. (هنا، يقرقر كاهان بشكل غامض.) عصور أخرى تعبر عن نفسها من خلال الرواية: كامن المستينيات، مورياك، آه، كامو، آه إلخ. لكن على سبيل المثال، في سنوات الخمسينيات، مورياك، آه، كامو، آه إلخ. لكن غلى سبيل المثال، في سنوات الخمسينيات، مورياك، آه، كامو، آه إلخ. لكن نتج روايات كبيرة ... وزيا لا، أو مسرحيات كبيرة، وأفضل ما تم إنتاجه، هو طريقة لشرح ما قاله الأخرون أو ما فعلوه وبشرحنا لذلك نجعلهم يقولون ظلى بشكل أفضل وشيء آخر، إننا نقوم بتنشيط خطاب قديم؟.

باتريك بوافر: «كرة القدم، بعد لحظات قليلة، في حديقة الأمراه، سيلتقي المنتخب الفرنسي مع نظيره - الهولندي (يغادر حامد منزله، يصفق الباب وينزل على الدرج): مباراة ودية أكثر أهمية عا تبدو لأول مرة (يطفئ سيمون جهازه)؛ لأن الهولنديين كانوا المتأهلين إلى النهائيات، كها تعلمون، البوصاء، في آخر دورتين من كأس العالم (يطفئ فوكو جهازه)، ثم خصوصاً لأن فرنسا وهولندا هم في نفس المجموعة التأهيلية لكأس العالم القادمة سنة 1982 في إسبانيا. (يستأنف جيسكار توقيع وثائقه. يلتقط ميتران هاتفه للاتصال بجاك لانع) يمكنكم متابعة هذه المباراة بعد النشرة الإخبارية الأخيرة التي سيقدمها لكم هيرفي كلود، حوالي الساعة 50: 10h مساء». (يتقدم سوليرز وكريستيفا إلى المائدة. تمسح كريستيفا دمعة، وتقول: وتسعيد الحياة حقوقها، بعد ساعتين، سيشاهد بايارد وجيل دولوز المباراة.)

25

نحن في يوم الخديس 27 مارس 1980 وسيمون هرتسوغ يقر الصحيفة في حانة مليثة بالشباب الجالسين حول مشروب القهوة منذ ساعات، والتي أقوم بتحديد موقعها في شسارع مونتاني سسانت جنفيف، ولكن مرة أخرى، بومسعكم تحديد مكانها حيث شئتم، ليس لهذا أهمية حقاً. من العملي ومن المنطقي أكثر أن تتواجد في الحي اللاتيني لشرح وجود الشباب. هناك مسبح إنجليزي صغير، وصوت الكرات التي تصطدم ببعضها البعض تحدث نبضاً في صخب المحادثات في نهاية اليوم.

يشرب سيمون هرتسوغ قهوة، هو أيضاً بلوره، لأنه لا يزال الوقت مبكراً جداً، وفقاً لتصوراته النفسية - الاجتاعية لطلب البيرة. نشرت صحيفة لوموند المؤرخة بتاريخ الجمعة 28 مارس 1980 (لأن في صحيفة لوموندا، يكون يوم الغد دوماً قد وصل قبل الفجر) في صفحتها الأولى، تقرير حول ميزانية تاتشر «المضادة للتضخم» (التي تتوقع، يها للمفاجأة تخيضاً في النفقات العامة) وكذلك تقريراً حول الحرب في التشاد، لكن مع ذلك ذكرت وفاة بارت في الصفحة الأولى، في الأسفل، على اليمين. يبدأ تأيين الصحفي الأدبي الشهير برترناد بوارو ديليش بهذه العبارة: «منذ وفاة تأيين الصحفي الأدبي الشهير برترناد بوارو ديليش بهذه العبارة: «منذ وفاة كام منذ عشرين عاماً، في حادث ميارة، دفع الأدب ضريبة قاسية جداً لألمة

الكروم !... ، يعيد سيمون قراءة العبارة عدة مرات، ويلقي نظرة في أرجاء القاعة.

حول البلياردو، يتواجه صبيان في العشر ينيات من العمر تحت انظار فتاة بالكاد، أكملت سن الرشد. يقوم سيمون بتحديد هوية هذه التشكيلة: يطمع الصبى الذي يرتدي أفضل الملابس في الفتاة التي تطمع في الصبي الآخر، الأكثر بذاءة، صاحب الشعر الطويل القذر، الذي لا يسمع ابتعاده المتغطرس من التأكد فيها إذا كان هو أيضاً مهتماً بالفتاة، وإذا ما كان يتظاهر بـ لا مبالاة تكتيكية يتصورها علامة على التفوق، لا مبالاة شرعية مرتبطة بوضعه كذكر مهيمن يعرف بوضوح أن الفتاة تقع في نطاق حقه، أو إذا ما كان ينتظـر فتاة أخرى، أكثر جمـالاً، وأكثر تمرداً، وأقل خجلاً، وأكثر تماشـياً مع موقفه (من الواضح أن الفرضيتين غير متوافقتين ايتابع بوارو ديلبيش: إذا كان بارت هو أحد النقاد الذين قاموا، مع غاستون بالسلار، بتخصيب النقد منذ ثلاثين سنة، فإنه لا يعتبر بمثابة مُنظِّر لعلم السيميولوجيا، التي بقيت غامضة، بل باعتباره بطل لـذة جديـدة في القراءة. السيميولوجي القابع في أعماق سيمون يهمهم. لذة القراءة، منظور تعيس. سيميولوجيا بقت غامضة، أبله أنت أيضاً. حتى لو، حسناً. أكثر من سوسير جديد، كان بإمكانه أن يكون أندري جيد آخرا يضرب سيمون بكوبه على الصحن، وتسكب القهوة على الجريدة. يتطابق الضجيج الباهت مع ضجيج الكرات، حيث لم يعر أحد أهمية لذلك، باستثناء الفتاة التي استدارت. التقت نظرات سيمون بنظراتها.

يلعب الصبيان بشكل ملحوظ بشكل سيع، الشيء الذي لم يمنعها من استخدام البلياردو كأرضية للاستعراض، بهاة عابسة وإيهاءات، وذقن منحني فوق الكرات، ومراحل تأمل شديد تتجسد في جولات لاحصر لها، وحسابات تقنية - تكتيكية من نقطة تأثير الكرة الليضاء حول الكرة الملونة (هي أيضاً تم اختيارها وفقاً لمايير متعرجة)، تكرار ضربة في الفراغ (المرحلة التي تسمى «سحل» يقول سيمون في نفسه) بقوى حركات متشنجة وسريعة

مستحضراً الرهان المثير للعبة وعدم خبرة اللاعبين، تليها ضربة قوية لا تكفي سرعتها لإخفاء الرعونة. يعود سيمون لقراءة صحيفة لوموند.

قال جون فيليب ليكات، وزير الثقافة والاتصال: (إن جميع أبحاثه في الكتابة والفكر تميل إلى التعمق في معرفة الإنسان لمساعدته على معرفة نفسه، وبالتالي العيش بشكل أفضل في المجتمع، نقرة جديدة على الصحن، بطريقة محكمة. يتحقق سيمون فيها إذا كانت الفتاة قد استدارت (لقد استدارت). على ما يبدو، لم يفسد أحد الوضع في وزارة الثقافة، بقدر ما أنتج هذا الوزير هذه التفاهة. يتساءل سيمون فيها إذا كانت هذه صيغة نمطية قابلة للتطبية، على نطاق واسع على أي كاتب، أو فيلسوف، أو مؤرخ، أو عالم اجتماع، أو بيولوجي ... التعمق في معرفة الإنسان، نعم، أحسنت صنعاً، يا رجا,، لقد أجهدت نفسك، يمكنك قول الشيء نفسه لسارتر، فوكو، لاكان، ليفي شترواس، بورديو. يسمع سيمون الشباب الأنيق يجادل بشأن قاعدة في اللعب: «كلام الضربتان في حالة خطأ الخصم لا يمكن جمعها إذا قمت برمي الكرة لنفسك على ضربتك الأولى. " طالب حقوق في السنة الثانية (ريا كرر عامه الأول) بالنظر إلى الملابس والسترات والقميص، يخمن سيمون أنه في جامعة بانتيون أصاس بباريس. يجيبه الشاب الآخر، ويصر على الكليات: احسناً، لا مشكلة، رائع، كما تفضل. أنا لا أكثرت، سيان عندي هذا أو ذاك. طالب في علىم النفس، السنة الثانية (أو كرر سنته الأولى)، في كلية جسيو بباريس (معتاد على اللعب في المنزل، هذا واضح.) تبتسم الفتاة ابتسامة صغيرة خفية بشكل زائف في وجه الجميع. ترتدي حذاء ملوناً وسروال جينز أزرق، وشعرها طويل مربوط بخيط رقيق وتدخن سبجائر خفيفة: طالبة في الأداب الحديثة، السنة الأولى، جامعة السوربون، على الأرجح في السنة الثانية».

«بالنسبة إلى جيل كامل، فتح رولان بارت بجالاً لتحليل وسائل الإعلام والتواصل والاساطير واللغات. ستظل أعيال رولان بارت في أعماق الجميع كدعوة نابضة بالحياة والحرية والسعادة لم يعد ميتران ملهماً، لكن على الأقل يستحضر بشكل غامض مجالات اختصاص بارت.

بعد نهاية جولة طويلة فيفوز طالب جامعة أصاس بفوز خاطف بضربة غير متوقعة (الكرة السوداء، كها يجب أن تكون وفقاً للقاعدة المتخيلة اخترعها سكان بريتون لجعل متعة اللعب تطول) ويرفع ذراعيه مقلداً بورغ، يماول طالب كلية جيسيو اتخاذ هيأة منزعجة، تأتي طالبة السوربون لمواساته، وهي تربت على ذراعه، ويتصنع الجميع الضحك كها لو كان الأمر جرد لعبة لا أقبل ولا أكثر. لقد أدل الجهاز أيضا ببيان: «بالمثقف الذي كرس معظم أعهاله للتأمل والتفكير الجديد في التخييل والتواصل، وليذة النص ومادية الكتابة، نشيد اليوم معبرين عن عميق تقديرنا وخالص الثناء، يعزل سيمون على الفور العنصر المهم في العبارة: بهذا المثقف نشيد، ضمناً ليس الآخر، على المورسة على المحايد، غير الملتزه، الذي يتناول الغذاء مع جيسكار أو يذهب إلى الصين مع أصدقاته الماويين.

تدخّل فتاة جديدة إلى البار، ذات شعر طويل مجعد، سترة جلدية، من نوع دوك مارتينيس، ترتدي أقراطاً، وجينزا عمز قا. يخمن سيمون: طالبة في تاريخ الفن، السنة الأولى. قامت بتقبيل الشاب القدر، يلاحظ سيمون بانتباه رد فعل الفتاة ذات الشعر الطويل المربوط، يقرأ في ملامجها علامات الكدر، وغضبا مكتوما، وشعورا باللونية لا يقاوم يغلي بداخلها (من الواضح لا أساس له من الصحة) ويميز في ثنايا فمها، من دون خطأ محتمل، آثار صراع داخلي مبعثه مرارة الازدراء، مرة أخرى، تلتقي نظراتهم. تلمع عيون الفتاة: للحظة بوهج غامض. تنهض الفتاة، تتوجه نحوه، تنحني على طاولته، تحدق مباشرة في عينيه، وتقول له: هما بك أجا الأبله؟ هل تريد صورتي؟؟ سيمون مرتبكاً، يتلعثم بعبارات غير مفهومة، ويغوص في قراءة مقال حول ميشيل روكار.

لم تشهد المدينة الجميلة أورث قط هذا القدر من الباريسيين. لقد أخذوا القطار إلى بايون، وجاءوا لحضور مراسيم الدفن. تهب رياح جليدية على المقيرة، وتبطل الأمطار بغزارة، تجمّع الحاضرون في مجموعات صغيرة، ولم يخطر ببال أحد فكرة أخذ مظلة. سافر بايارد بدوره أيضاً، جلب معه من جديد سيمون هرتسوغ، ولاحظوا الأحياء مبللة في سانت جيرمان. نحر، على بعد 785 كلم من منطقة فلور، وعند رؤية سوليرز يعض بعصبية مبسم سيجارته أو برنار هنري ليفي يزرر قميصة، سيعتقد المرء أن طقوس الجنازة ستدوم لفترة أطول. تمكن كل من سيمون هرتسوغ وجاك بايارد، لوحدهما، من التعرف على الجميع تقريباً: هناك مجموعة سوليرز، كريستيفا وبرنار هنري ليفي، مجموعة يوسف، بول وجون لويس، مجموعة فوكو مع دانييل ديفير، ماتيو لندون، هيرفي غيبير، ديدييه إريبون، ومجموعة الكلية: تودوروف، جنيت، ومجموعة فينسين: دولوز، هيلين سيزو، ألتوسير، شاتلييه، الأخ ميشيل وزوجته راشيل، وناشر أعماله وبعض الطلبة، إريك مارتي، أنطو ان كومبانيون، رونـو كامو، وبعض العشـاق القدامي ومجموعة مـن العاهرين المتعهدين، حامد، سعيد، هارون، سليمان، ورواد السينها: أندري تشيني، أدجاني، ماري فرنس بيزييه، إزابيل هيبير، باسكال غريغوري، توأمان في زي أسود أشبه بزي رواد الفضاء (بعض الجيران الذين يعملون في التلفزيون، على ما يبدو) وبعض القرويين...

كان الجميع في مدينة أورث يجيون رولان بارت. عند مدخل المقبرة، نزل رجلان من سيارة ستروين سوداء وفتحا مظلة. رأى شخص من بين الحاضرين السيارة، وهتف: «انظروا: سيارة ستروين!» اجتاحت همسات الغبطة الجميع الذين رأوا في حضورها تحية تقدير؛ لأن تحت رعاية سيارة ستروين الشهيرة نشر رولان بارت، كتابه وأسطوريات، يهمس سيمون لبايارد: «هل تعتقد أن القاتل يوجد بين الحضور؟» لم يرد عليه بايارد، يراقب كل شمخص حاضر، و يجد فيهم جميماً دواعي ليكونوا عط اتهام. يعلم بايارد أنه من أجل المضى قدماً في التحقيق،

يجب عليه أن يفهم ما يبحث عنه. ما الذي كان يملكه بارت بهذا القدر من القيمة الثمينة لدرجة أنه لم يسرق منه المخطوط فحسب، بل تم السعي أيضاً إلى قتله؟

27

نتواجد عند فابيوس، في شقته الرائعة في حي البانيون، شقة كما تخيلتها تمام، مجموعة من الأثاث الفاخر في كل مكان وأرضية خشبية على شدكل قرون عرب أم يجربة. يجتمع كل من جاك لانغ، وروبرت بادينتر، ورجيس دوبراي، وجاك أتالي، وسيرج ماتي لسرد نقاط القوة والضعف لمرشحهم، من حيث الصورة، وأي وخلك الوقت الذي كان لا يزال فيه المصطلح مبتذلاً إلى حد ما - «التواصل». في ذلك الوقت الذي كان لا يزال فيه المصطلح مبتذلاً إلى حد ما - «التواصل». العصورة الأول فارغ تقريباً. كتب للتو: وضع الجنرال في قائمة الاقتراع.

العمود الأول فبارغ تقريباً. كتب للتو: وضع الجنرال في قائمة الاقتراع. ويشير فابيوس إلى أن هسذا الإجراء يعود إلى خمسة عشر عاماً على أي حال. العمود الثاني جوهري على نحو متزايد. بالترتيب التصاعدي للأهمية:

مدغشقر.

هيأة المراقبة

الحرب الجزائرية

قديم جداً (الجمهورية الرابعة أيضاً).

أنياب طويلة جداً (ساخراً).

يخسر دوماً.

من الغريب في ذلك الوقت، أن يتلقى المارشال بيتان، بلطة قتال فرنجية هو وأطر حكومته، المتواضعة بالتأكيد، في فيشي، ولا يتم ذكر ذلك أبداً، لا من قبل وسائل الإعلام (فقدان الذاكرة، كها هو الحال دائياً)، ولا من قبل أهدائه السياسيين (الذين قد لا يرغبون في إزعاج انتخاباتهم بذكريات غير سارة). بالكاد يعزز اليمين المتشدد، وقد أمسى زمرة صغيرة، ما يعتبره الجيل الجديد افتراء.

لكن مع ذلك. ما الذي يحفز هذه الجهاعة من الشباب الاشتراكيين،

اللامعين الطموحين، والذين في نظر البعض، مثاليون، أن يجلموا بتعقل وكياسة بغرب مشرق، حتى يدعموا هذا القسم الفرنسي العتيق للشغيلة العالمية، هذا الحظام FDGS هذا الأثر القديم من الجمهورية الرابعة، هذا المغتصب الاستعباري البائد والمعدم (45 حالة إصدام في الجزائر حين كان وزيراً للداخلية، ثم وزيراً للعدال، بعد امن دحم وروكار، الذي يخطى بدعم المتأورب بإعجاب بيير موري، وجون بير شوفينمو، الذي يخظى بدعم المتأورب ديليور والتقابي إدموند مير؟ سيقول مواتي، وروكار "لقد كانت الاشتراكية ذاتية التسيير" وليست المقتشية المالية هي التي جاءت إلى لقائنا" لكن مواتي هذا نفسه منياً المنافسة على مدا المؤتير، بعد الاعتراف بفوضي 68، بغير مسار خطابه على نحو أدق في أنجاه اليسار والتبادل والعلى: أنا أؤمن بنا لحاجة إلى قطاع عام كركيزة اساسية قيادرة على قيادة الاختصاد، بكمله.

يبدأ الاجتماع الخاص بالشغل. قدم فابيوس المشروبات الساخنة والكعث وعصائر الفواكه على طاولة خشبية كبيرة ملمعة. لتحديد حجم المهمة، أخرج مواتي افتتاحية قديمة لجون دانبيل حول ميتران، قام بتقطيعها من صحيفة لونوفيل أوبسر فاتور يعود تاريخها لسنة 1966: «لا يعطي هذا الرجل فحسب الانطباع بعدم الإبيان بأي شيء: بل يشعر المرء أمامه بالذنب لإبيانه بشيء ما. يلقع، كما لو رغماً عنه، أنه لا وجود لشيء خالص، وأن كل شيء قذر ولا يجوز التعلل بالوهم».

يوافق الجميع، المجتمعون حول الطاولة، على القول ثمة ما يجب القيام به. يتناول مواتي قطع الكعك.

يدافع بادينتير عن قضية ميتران: المناورات البغيضة، في السياسة، هي عائق نسبي يرتبط بالبراءة بقدر ما يرتبط بالبراغاتية. قبل كل شيء، أن يكون المرء مكيافيلياً لا يتطابق مع المكيافيلية نفسها، والحل الوسط لا يعني بالضرورة تسوية. إن جوهر الديمقراطية ذاتها يتطلب المرونة والحسابات الدقيقة. لقد كان ديوجين الكلبي على نحو خاص فيلسوفاً مستنيراً. "حسنا، وماذا عن هيأةالمراقبة؟" سأل فابيه س.

يحتبح لانغ: لن يتسم مطلقاً توضيح هذه القضية المظلمة للاعتداء الكاذب، وكل شيء مبني على شهادة مشكوك في صحتها لديغولي سابق تحول إلى الهمين المتشدد، والذي غير روايته للوقائع عدة مرات. وأنهم وجدوا، على الرغم من ذلك سيارة ميتران مخترقة بوابل من الرصاص! يبدو لانغ غاضباً حقاً.

وفليكن؟، قال فابيوس. سنعمل على نظرية المؤامرة. تبقى الحقيقة أنه لا يبدو، حتى الآن، متعاطفاً بإفراط، ولا اشتراكياً حتى النخاع.

يتذكر جاك لانغ أن جون كاو، قال إنه كان كاهناً وأن اشتراكيته كانت «القفاز ات المقلوبة لمسيحيته.»

يتنهد دو بري: «مهما يكن.»

يشعل بادينتير سيجارة.

يتناول مواتي بعض الحلويات.

أشالي: القد قرر أن يواجه البسار. يعتقد أنه من الضروري محاصرة الحزب الشيوعي. لكن هذه المسألة تخيف الناخبين البساريين المعتدلين. ٩ دو برى: «كلام ما تسميه ناخباً بسارياً معتدلا، أسميه وسطياً محافظاً ٩.

دو بري: « دالا، ما نسميه ناحبا يساريا معتدلا ، اسميه وسطيا حافظه. أو قالوا راديكالي، إذ لزم الأمر. يصوت هـ ولاء الناس على اليمين على

أي حال. إنهم جيسكارديون.

فابيوس: «هل تدمج الراديكاليين اليساريين؟»

دوبري: «بالطبع»

لانغ: «حسناً، وماذا عن الأنياب؟»

مواتي حسناً: (حددنا موعـداً عند طبيب الأسنان في منطقـة باريس. سيجعله ينعم بابتسامة بول نيومان.)

فابيوس: (وماذا عن العمر؟) أتالي: (التجربة)

دوبري: (وماذا عن مدغشقر؟) ٔ

فابيوس: (لا أحد يكترث، لقد نسي الجميع.)

يوضمح أتىالي: (لقـدكان وزيـراً للمستعمرات عــام 1951، ووقعت المجازر عام 1947. بالتأكيد، لقد قام بتصريحات غاية في الســوء، لكن يديه لم تتلطخ بالدماء.)

لم يقل بادينتر شيئاً. وكذلك دوبري، يشرب مواتي شوكو لاته الساخنة. لانغ: «لكن تم عرض ذلك الفيلم، حيث رأيناه بقبعته الاستعيارية أمام أفارقه تنه رة...»

مواتي: ﴿ لَنَ يَبِثُ الْتَلْفُرْيُونَ مِجْدُداً الصور. ﴾

فابيوس: (إن موضوع الاستعار ليس جيداً لليمين، ولا يرغب في جعله موضوعاً.)

أتى إلى: «هـ لما ينطبق أيضاً على حرب الجزائس. الجزائس، أو لا وقبل كل شيء همي خيانة لليغول. إنها مسألة حساسة للغاية. لن يجازف جيسكار بالتصويت على الأقدام السوداء.»

دو بري: ﴿وماذا عن الشيوعيين؟﴾

فابيـوس: (إذا أخرجنا جورج مارشي من الجزائر، فسـوف نخرجه من مسيرشـميت في السياسـة كما في أي مكان آخر، لا يمكن لأحد أن يهتم كثيراً بإثارة أحداث الماضي.)

> أتالي: (وإذا أصر، نذكره بالميثاق الألماني السوفياتي!» فابيوس: (أحم، حسناً، والنقاط الإيجابية؟»

> > ساد صمت عميق.

يملأون كؤوس القهوة.

يشعل فابيوس سيجارته.

جاك لانغ: الكن مع ذلك ما يزال يحظى بصورة رجل الأداب. ١

أتـالي: ولا نكترث لذلك. يصوت الفرنسيون لصالح بادينغييه، وليس لصالح فيكتور هوغو،

لانغ: (إنه خطيب رائع)

دو بري: «أجل»

مواتى: «كلاً»

فابيوس: (وماذا عن روبيرت؟)

بادينتر: «نعم، ولا»

دو بري: « إنه يثير الحشد في الاجتماعات.»

بادينتير: «يكون رائعاً، حيث يكون لديه الوقت لتطوير فكره، وحين يكون واثقاً من نفسه.)

مواتى: (لكنه ليس جيداً على شاشة التلفزيون.)

لانغ: «إنه رائع في الحديث الثنائي.»

آتالي: «لكن ليس في المناظرة وجها لوجه.»

بادينتير؛ (إنه لا يكون مرتاحاً، عندما تتم مقاومته، أو عندما يقع في التناقض. يعرف كيف يدافع عن نفسه، لكنه يرفض أن يقاطعه أحد ما. يقدر ما يكون شاعرياً في الاجتماع، مهتماً بالجهاهير، بقدر ما يكون مربكاً وعملاً مع الصحفيين.»

فابيوس: ﴿إنه يحتقر، على شاشة التلفزيون، بشكل عام، محاوره. ٧

لانخ: «عِب أن يستغرق ما يشاء من الوقت، وأن يحشد المزيد من الأنصار، وأن يزن أداءه. في المنصة، يسخن صوته، يختبر مؤثراته، يتكيف مع جمهوره. إنه لا يطاق على شاشة التلفزيون.»

مواتى: «لكن التلفاز لن يتغير من أجله.»

أتالي: (على أي حال، ليس في العام المقبل. عندما نكون في السلطة ... ؟ الجميم: (... نطر دجون بير القباش! (ضحك).

لانغ: (مسيتعين عليه تصور التلفزيون مثل اجتماع عملاق. دعنا نقول إن الحشد يجتمع بكثافة وراء الكاميرا. ؟

مواتي: «كُن حـذراً، الغنائية في الاجتباعـات، إنها لشيء مهسم، ولكن الأمور لا تسير على هذا النحو في الاستوديو.»

أتالى: (يجب أن يتعلم أن يكون أكثر إيجازاً وأكثر مباشرة.)

مواتي: اعليه أن يحقق بعض التقدم. يجب أن يتمرن. سنجعله يكرر ذلك كثيراً.»

فابيوس: (حسناً، أشعر أنه سيحب هذه المسألة.)

28

بعد أربعة أو خسة أيام في الخدارج، قرر حامد أخيراً العدودة إلى المنزل ما الأقل للتحقق عا إذا كان لديه قميص نظيف في مكان ما، ومكذا صعد، منهكا ألطوابق الستة أو السبعة التي قادته إلى غرفة الخادمة (غرفة صغيرة)، حيث لن يتمكن من أخذ حامه؛ لأنه لا يتوفر على غرفة استحيام، ولكن عين الأقل يتمدد في سريره ليتطهر لبعض ساعات من التعب الجسدي على الأقل يتمدد في سريره ليتطهر لبعض ساعات من التعب الجسدي شعور بجرم غير عادي، ولاحظ أن الباب قدتم كسره، لذا دفع الباب برفق، شعور بجرم غير عادي، ولاحظ أن الباب قدتم كسره، لذا دفع الباب برفق، حيث أحدث صريراً خفيفاً واكتشف مشهد غرفته المنهوبة: السرير مقلوب، والأدراج خارج المزالق، وأعمدة الجدران عزقة، ملابسه منتشرة على أرضية والمذونة، وثلاجته مفتوحة بداخلها بقت زجاجة بانغا سليمة في الباب، والمرآة مكسرة إلى عدة قطع فوق المغسلة، وعلب مشروبات جيني وسفن آب متناشرة في أرجاء الغرقة، عجموعته من عجلة اليخت عزقة صفحة بصفحة بصفحة بصفحة بصفحة بصفحة بطلك تاريخ فرنسا في القصص المصورة (عجلة الثورة الفرنسية وعجلة أخرى

حول نابليون قد اختفتا)، معجمه لاروس وكتبه متناثرة، أشرطة الكاسسيت الموسيقية مبعثرة وجهازه مفكك إلى أجزاء.

يقوم حامد بإرجاع كاسيت موسيقي سوبير ترامب، ويدخله في مشغل الأسطوانات ويضغط على علامة التشغيل لموفة ما إذا كان لايزال يعمل، ثم يستقط على فراشه المقلوب وينام، بملابسه، والباب مفتوحا، على أو تار الأغنية، وهو يفكر أنه هو أيضاً بدوره، عندما كان شباباً، كان يرى أن الحياة جميلة، وعجيبة وساحرة، ولكن الآن تغيرت الأسور، وأنه لم يعد يشعر بالمسؤولية أو التشدد.

29

تشكل صف طويل يبلغ عشرة أمتار أمام مدخل ناطحة السحاب، يحرسه حارس صارم، أسود وقوي. لمح حامد من بعيد سعيد وسليان مع رجل يرتدي لباساً كثير العقد يدعى (الرقيب ". اخترقوا معاً الصف، سلموا على الرقيب باسمه وأخبروه أن رولان، كلا، ميشيل ينتظرهم في الداخل. انفتحت أبواب ناطحة السحاب أمامهم. في الداخل، غمرتهم رائحة غريبة، مشل خليط من روائح الإسطبل، وروائح القرفة والفانيلا ورواثح ميناء الصيد. يلتقيان بجون بول غود الذي ترك حزامه في غرفة الملابس، ولاحظوا على الفور في سلوكه أنه منتش تحت تأثير المخدرات. ينحنى سعيد باتجاه حامد، ليقول له كلاً، بالتأكيد، إن سنوات جيسكار، لا تطـأَق، فالحيـاة باهظـة الثمـن، وأنه يحتـاج إلى تناول المخـدرات. يتعرف سليمان على الشباب بونو فوكس في البيار. على المنصة، تشكل فرقة الريغي القوطية مجموعة ضبابية مبتذلة. يرقص الرقيب بميوعة على إيقاع متنافر لآلة الطبل تحت نظرات الفضول الغريبة والكثيبة لبونو فوكس. يتحدث إيف موروسي بكل قواه إلى غريس جونس. تتعرج بعض الراقصات البرازيليات وسط الزبائن، وهن يقمن بحركات فضفاضة من فـن الكابويرا البرازيلية، capoeira. يحاول وزير سابق على قدر من الأهمية في ظل الجمهورية الرابعة أن يلمس ثديي بمثلة شسابة حديثة الشسهرة. وهناك دوماً هذا الموكب من الفتيان والفتيات الذين يجملون سرطانات البحر الحية على رؤوسسهم أو يتجولون بهما في الأرجاء، يبقى سرطسان البحر، لأسسباب يجهولة، الحيوان الرائح في باريس في عام 1980.

عند المدخل، يقدم رجلان بشاريين مفعمين بالحيوية ورقة نقدية من خسائة فرنك إلى الحارس ليسمح لها بالدخول. يتركان مظلتيها في الحام، ينادي سعيد على حامد من أجل تناول المخدرات. يلوح له حامد أنه يسترخي ويبرم لفافة خدرات فوق طاولة منخفضة على شكل امرأة عارية عمدة على يديها وركبتيها، كها هو الحال في شريط مولوكو لحانة الليمون الآلي، بجانب حامد، على أريكة في الزاوية، تشعل أليس سابرتيش سيجارتها، ارتسمت على شفتيها ابتسامة إمبراطورية، وحول رقبتها أفعى (أفعى حقيقية، يقول حامد في نفسه، لكن يعتقد على الفور أن الأمر قد يتعلق بأداة تسلية سخيفة) تميل نحوهم الفتاة وتصرخ في وجههم: الأذن يا أعزائي الصغار، هل الليل جيل؟».

في الحانة، تمكن الرقيب من أن يجعل بونو يسدد له ثمن مشروب، ويتساءل سليهان بأية لغة يتواصلون، ولكن في الواقع لا يبدو أنهم يتحدثون. دخل الرجلان ذوا الشارين إلى ركن في الحانة، وطلبا زجاجة فودكا بولونية، زجاجة تحتوي على عشب الجاموس، والتي لها تأثير جذب الشباب من كلا الجنسين إلى طاولتهها، وفي أعقابهم، نجمة أو نجمين من اللرجة الثانية. بالقرب من البار، فيكتور بيشي، أسمر اللون، بقميص مفتوح، وماسة في اذنه، يتحدث مع فيتاس غيرليتيس، أشقر اللون، بقميص مفتوح، وحلقة مشبكة في أذنه. يحيي سليهان من بعيد شابة عديمة الشهوة تتحدث مع مغني تاكسي غيرل. بجواره مباشرة، تتكوع على عمود خرساني شبيه بعمود الفن الدوري المربع، عازفة الغيتار، ببرودة، وصانيقتها تلحس خدها، وتحاول المنت تشرب التكيلا في أور لاندو. اختفى الرقيب وبونو. بدأ سليان عمله بإيف موروسي.

خرج فوكو من الحمام، وانخرط في مناقشة عاطفية مع مغنية أبًا Abba. في سعيد على حامد: «أريد البضاعة، المخدرات، المخدرات الصلبة، الكوكايين، محدرات سوداء، سيغار، فيل، وحيد القرن، أي شيء، فقط أعشر لي على شيء، تبًّا! " يمد له حامد لفافة مخدرات يمسكها بغضب، ولسان حاله، يقول «هذا ما أصنعه بلفافتك» ويحملها إلى فمه ويسحب باشمئزاز وجشع. في زاوية الحانة، يتآلف الرجلان بود، ذوا الشاريين مع أصدقائها الجدد ويشربان نخبها، قائلين: «نازدرافي! «nazdravé» تحاول جين بيركين أن تقول شيئاً لشاب يشبه أخاها، لكن هذا الأخسر جعلها تنادى خسس مرات قبل أن تهز كتفها في إشارة إلى العجز. صرخ سعيد في وجمه جامد: «ماذا بقي لنا أن نفعل؟ نقوم بزراعة المخدرات؟ هل هذه هي الخطة؟ " يدرك حامد أنّ سعيد سيصبح شخصاً لا يطاق، إذا لم يحصل على المخدرات، لذلك أمسكه من الكتف وقال له «اسمع» وهو ينظر إليه مباشرة كما يفعل مع شخص في حالة صدام أو موقف متصلب وأخرج من جيبه مسدس من حجم A5 مطوي على نصفين. هذه دعوة لتناول الأدامنتيوم، في الحانة التبي فتحت حديثاً قبالة حانة ريكس، هذا المساء بالتحديد هناك تاجر سيكونٌ حاضراً هناك، كما هو مسجل على المنشور، تحت ذلك الرأس الكبير الذي يشبه بغموض لوريد، حيث سيقوم بتنشيط أمسية خاصة تشبه أمسية السبعينيات. يطلب من أليس سابريتش قلماً، ويكتب بعناية بأحرف كبيرة اسم التاجر على ظهر المنشور الذي سلمه بأبهة لسعيد الذي وضعه بدقة في الجيب الداخلي لسترته، وانطلق على الفور. في الركن الخاص بهما، يبدو أنَّ الرجلين صاحبي الشاربين اللذين يرتديان ملاَّبس سيئة يستمتعان مع أصدقائهما الجدد، وقد اخترعا كوكتيلا جديداً من باستيس-فودكا-سوزي، وقد انضمت إنيس دولا فرسونج مصممة أزياء إلى طاولتهم، لكن عندما رأوا سمعيد يتجه نحو مكان الخبروج، توقفوا عن الضحك، ورفضوا بأدب طلبات عازف الطبل الذي أراد أن يمنحهم قبلة، وهم يهتفون «شقيّ! شقىً!» وغادروا الحفلة الموسيقية.

في الشوارع الكبري، يمشي سعيد بحزم من دون أن يرى خلفه الرجلين

المسلحين بمظلتيها، اللذين يتبعانه من بعيد. يحسب عدد الخدمات الجنسية التي يجب أن يؤديها في مراحيض الأدامنتيوم للحصول على غرام من الكوكايين. ربها يجب أن يأخذ الأمفيتامينات، إنه أسوأ، ولكنه أرخص. لكر. هـذا يسـتمر لفترة أطـول. لكنه يثير بعـض الضجة. لكنه يجعـل المرء يرغب في ممارسة الجنس على أي حال. باختصار. خس دقائق لإثارة زبون، خسر دقائق للعثور على حجرة فارغة، خس دقائق في المارسة، في غضون ربع سباعة يكون كل شيء قد تم، ثلاث عمارسيات تكفي، وربسا اثنتان إذا وجد رجالاً أغنياء ومحمومين حقاً، إنه يدرك أن الأدامنتيوم يجذب الأناقة والثقل، وليس ذلك النوع من الجنس المثلي الرخيص. إذا كانت الأمور على ما يرام، في غضون ساعة سيحصل على المخدرات. لكن الرجلين من خلفه اقتربا، بيناً يستعد لعبور شارع بواسونيير، وجّه الرجل الأول مظلته إلى الأسفل ووخزه في ساقه على سرواله الجينز المغسول بالحجر، بينها الرجل الشاني، حين قفز سعيد وهو يصرخ، مرريده إلى سترته واختلس المنشور من جيبه الداخلي. وفي اللحظة التي آستدار فيها، كان الرجلان قد عبرا بالفعل بمر المشاة، أحسّ سعيد بألم في ساقه وشعر أيضاً بالاتصال الخشن ليد فوق صدره وعرف أنه يتعامل مع نشالين، وتحقق أنه لا زال يحتفظ بأوراقه (لا يملك مالا) لكنه استفاق من دهشته حين أدرك أنهم سرقوا منه دعوته، تبعهما، وهو يصرخ «دعوتی! دعوق!) لکن استولت علیه دوخة ودوار شدید، انهارت قوته، واضطرب ببصره، ولم تعبد سباقاه تقويان عبلي الحركة، توقيف في منتصف الطريق ومريده على عينيه وانهار في قارعة الطريق وسبط السيارات التي زمرت بالمنبهات.

في الغد، في صحيفة الباريسي المتحرر، تم التبليغ عن وفاة شخصين: شاب جزائري يبلغ من العمر عشرين سنة، تناول جرعة زائدة في الشارع، وتاجر مخدرات عُذب حتى الموت في مراحيض فضاء الأدامنتيوم، ملهى ليلي افتتح مؤخراً، حيث قرر محافظ المدينة على الفور الإغلاق الإداري بشأنه. «يبحث هؤلاء الرجال عن شيء ما» السؤال الوحيد، يا حامد، «لماذا لم يجدوه بعد». يمضغ بايارد سيجارته، ويلعب سيمون بدبايس ورقية.

شُدحق بـارت، تسسم سسعيد، قُتـل تاجـره، ثببت شدقته، شـعر حامد أن الوقـت قـد حان للذهـاب إلى الشرطـة؛ لأنه لم يقـل كل شيء عن رو لان بـارت: في أثنـاء لقاتها الأخير، ترك له بارت ورقة. يـتردد صدى القر فوق الآلات الكاتبة في المكاتب. يعج شـارع المصوغات والحلي بالنشاط البوليسي والإدارى.

كلاً، أولئك الأشخاص الذين فتشوا شقته لم يجدوها. كلاً، ليست في حوزتهم. كيف يمكنه التأكد من أنهم لم يحصلوا عليها؟ لأنها لم تكن غبأة في غرفته، ولسبب وجيه: أحرق الورقة.

حسناً.

هل قرأها؟ أجل. هل بمقدوره أن يقول عها تتحدث هذه الورقة؟ بطريقة أو بأخرى. ما موضوع هذه الورقة؟ ساد الصمت.

طلب منه بارت أن يحفظ الورقة عن ظهر قلب ثم يتلفها. على ما يبدو، كان يعدد أن نبرة الظهيرة وسيلة ذات ذاكرة تقنية تسهل عملية الحفظ. قام حامد بذلك؛ لأنه في الأساس، حتى لو كان بارت كبيراً في السن وقبيحاً بمظهر بطنه وذقنه، فإنه كان يجبه، هذا الرجل العجوز الذي كان يتحدث عن أمه مثل طفل حزين، ثم لأنه شعر بالإطراء كون هذا الأستاذ العظيم عهد إليه بمهمة لم تكن، هذه المرة، ذات طابع جنسي عن طريق الفم، وكذلك أيضاً لأن بارت وعده بمبلغ ثلاثة آلاف فرنك. سأله بايارد: قهل يمكن أن تتلو علينا هذا النص؟ ساد صمت طويل. يتوقف سيمون عن صنع عقد من دبابيس الورق. في الخارج، يستمر صدى الآلات الكاتبة. يقدم بايارد مسيجارة إلى الفتى المتعهد، على الرغم من ذبا يدخن هذا الذع من السجائر.

يدخن حامد ويلوذ بالصمت.

يري بايارد أن حامد يملك على ما يبدو معلومات مهمة بخصوص مقتل ثلاثة أشـخاص عـلى الأقل، وطالما هذه المعلومـات لم تخرج إلى العلن. فإن حياته في خطر. يعترض حامد بأنه على العكس من ذلك، طالما أن دماغه هـ و الوصى الوحيد على هـ ذه المعلومات، فليس بإمكان أحد قتله. سره هو ضهان لحياته. يريه بايارد صور التاجر الذي تعـرض للتعذيب في مراحيض، فضاء الأدامنتيوم. يتأمل حامد الصور لفترة طويلة، ثم يستدير في مقعده ويتلو قائلاً: ﴿ سِعَيد ذَاكَ آلذي مثل عوليس سافر بعيداً / أو مثل تلك التي تغلبت على غزل الصوف وتفكيكه... » يلقي بايـارد نظرات استفهام إلىّ سيمون الذي يشرح له أنها قصيدة للشاعر دو بيلاي: «متى أرى، للأسف، قريتي الصغيرة / أدخن أمام الموقد وفي أي موسم ... "، يقول حامد إنه حفظها في المدرسة ولا يزال يتذكرها، ويبدو فخوراً بذاكرته. يخبر بايارد حامد أنه سيبقيه لمدة 24 ساعة في عهدة الشرطة. يجيب حامد أن عليه القيام بذلك. يشعل بايارد سيجارة أخرى بعقب السيجارة السابقة، وهو يعدل ذهنياً تكتيكاته. لا يستطيع حامد العودة إلى منزله. هل لديه مكان آمن للنوم؟ أجل، يستطيع حامد أن ينام عند صديقه سليهان في باربيس. يجب أن يدفعهم إلى نسيانه لَفترة من الوقت ولا يخرج إلى الأماكن التي كان يرتادها، ولا يفتـُح الباب للغرباء، وأن يكون حذراً عندما يخرج، ويلتفُّت وراءه كثيراً في الشارع، وباختصار أن يتخفى. يطلب بايارد من سيمون مرافقته في السيارة. ينذره حدسه أن العشيق المتعهد سيفضي بسهولة أكبر بسره لشاب غير شرطي بدلاً من شرطي عجوز، ثم على عكس رجال شرطة الروايات أو الأفلام، لديه قضايا أخرى قيد التحقيق ولا يمكنه أن يكرس / 100 من وقته لهذه القضية، حتى لو أن جيسكار يضعها في أولى الأولويات، وحتى لو أنه صوّت لصالحه.

أعطى بايمارد التعليمات اللازمة لوضع سيارة تحت تصرفهما. قبل السياح لهما بالرحيل، سأل بايارد حامد، عما إذا كان اسم صوفيا يذكره بشيء ما، لكن حامد يقول: إنه لا يعرف فتاة بهذا الاسم. يأخذهما مسؤول يرتدي الزي الرسمي له إصبع ناقص إلى المرآب ويسلمها مفاتيح سيارة رونو 16 لا تحصل علاصات الشرطة. يوقع سيمون على استيادة، يصعد حامد إلى المقحد، ويغادران شسارع المصوغات في اتجاه منطقة شباتلي. وراءهما، تنطلق سيارة ستروين سوداء كانت تنتظر بصبر في شارع مزدوج من دون أن يشعر بها أي شرطي في الخدمة.

عند تقاطع الطرق، قال حامد لسيمون (بلهجته الجنوبية): ﴿أَوِهِ! أُونِي فويغو. ﴾ إنها زرقاء.

يجتاز سبمون جزيرة المدينة، يمر أمام قصر العدالة، ويدخل إلى منطقة شاتل. يسأل حامد لماذا رحل إلى باريس. يشرح له حامد أن في مرسيليا، ليس الأمر جيداً بالنسبة إلى السواذ، في باريس، الأمر أفضل، حتى لو لم تكن باريس هي البلسم الشافي (يسجل سيمون استخدام كلمة « البلسم الشافي»)، يتم التعامل بشكل أفضل مع الشواذ في باريس، لأن كون المرء شاذاً في منطقته، هو أسواً بكثير من أن يكون المرء عربياً. ثم في باريس، هناك الكثير من الشواذ أغنياء، ويستمتع المرء معهم بشكل أفضل، يمر سيمون الإسارة الحمراء للبقاء بالقرب منهها. في المقابل، توقفت فويغو الزرقاء، يشرح سيمون لحامد أنه يدرّس أعهال بارت في الكلية ويسأله بحذر: قعن ماذا يتحدث ذلك النص؟» يطلب منه حامد سيجارة ويقول له: في الحقيقة، ماذا يتحدث.

يتساءل سيمون عمّا إذا كان حامد قد خدعهم، لكن حامد أخبرهم أنه حفظ النص من دون السعي إلى فهمه. كانت المبادئ التوجيهية تنص على أنه إذا حدث شيء ما، فعليه أن يذهب إلى مكان ما، ليقرأ النص على شخص عدد، وليس أي شخص. يسأله سيمون لماذا لم يفعل ذلك. فيسأله حامد ما الذي جعله يعتقد أنه لم يفعل ذلك. أخبره سيمون أنه يعتقد أنه لم يكن ليأتي أبدأ إلى الشرطة لو أنه فعل ذلك، يعترف حامد أنه لم يفعل ذلك؛ لأن المكان بعيد جداً، فالشخص لا يسكن في باريس، وأنه لم يكنى يملك ما يكفي من الملكان البلاثة آلاف فرنك التي أعطاها له بارت، فضل إنفاقها في أشياء أخرى.

يلاحظ سيمون في مرآة الرؤية الخلفية لسيارته أن سيارة ستروين ماتزال خلفها. على مستوى شيارع ستراسبورغ سانت دنيس، يجتاز ضوءاً أحمر وسيارة ستروين وراءه تقطعه أيضاً. عندما يخفف من السرعة، تتباطأ وراءه أيضاً سيارة ستروين. توقف في طريق مزدوج ليتحقق من الأمر. فتوقفت وراءه سيارة ستروين. شعر أن قلبه بدأ ينبض بقوة. سأل سيمون حامد عما يريد أن يفعله لاحقاً، عندما يكون لديه ما يكفي من المال، إذا حصل في يـوم مـا على المـال. لم يفهم حامد بسرعة لمـاذا توقف سـيمون، لكنه لم يطرح أي سؤال وأخبره أنه يرغب في شراء قارب وتنظيم رحلات للسياح؛ لأنه يحب البحر، ولأنه كان يذهب للصيد في جداول المياه الصخرية مع والده، عندما كان صغيراً (لكن هذا كان قبل أن يطرده والـده خارج باب المنزل). ينطلق سيمون من جديد بقوة محدثاً صريراً في إطارات سيارته، ورأى في مرآته الخلفية ضغط هواء السيارة الذي انبعث من سيارة ستروين السوداء في انطلاقتها أيضاً، وهي تقتلع الإسفلت. يستدير حامد، ويرى ستروين سوداء، ومن ثم تذكر السيارة التي كانت تقف في الأسفل مقابل منزله، وليلة الأمسية في الباستيل، وأدرك أنه ملاحق منذ أسابيع، وأنه كان بوسعهم قتله عشرات المرات، ولكن هذا لا يعني أنه لن يقتل في المرة الحادية عشرة، لذلك تمسك بمقبض فوق الزجاج، ولم يقل شيئاً سوى: «انعطف يميناً.»

انعطف سيمون من دون تفكير ووجد نفسه قد توغل في شارع صغير مواز لشارع ماجينتا، وما أرعبه أكثر، الآن، هو أنه يلاحظ بأن السيارة خلفه، لا تعطي أية إشارة كي لا تنبه على وجودها خلفه، وحين اقتربت منه، وبفعل تأثير إلهام غامض، كبع سيمون السيارة بقوة واصطدمت سيارة ستروين برونو فويغو16.

خلال بضع ثوان، بقيت السيارتان جامدتان، الواحدة خلف الأخرى، كما لو أنها فقدت الوحي، وكان المارة متحجرين أيضاً، لقد فوجئوا بالحادث ثم رأى سيمون رجلاً يخرج من سيارة ستروين وجسم معدني يلمع في يده فاعتقد أنه مسدس، دفع الرجل بقوة السيارة وفكها من السيارة الثانية، الـشيء الذي أحـدث فرقعة قوية، فقفزت سيارة فويغـو 16 إلى الأمام عاد الرجل أدراجه، وانطلقت سيارة ستروين بدورها.

يجتاز سيمون جميع الأضواء، ويستخدم المنبه بشكل مستمر، حيث يعتقد المرء بأن صفارة إنذار يخرق صوتها المقاطعة العاشرة، كها لو كانت تعلن عن قصف وشيك أو الأربعاء الأول من الشهر، وخلفه، تتمسك به سيارة ستروين مثل مقاتل يجوم حول طائرة معادية في مرمى سلاحه. يصطلام سيمون بسيارة من نوع 505، ويضرب شاحنة ثم ينزلق على الرصيف، ويتضادى سحق الشين أو ثلاثة من المارة، ويدخل إلى ساحة الجمهورية. خلفه، تتسلل سيارة ستروين بين العقبات مثل التعبان. يتعرج سيمون في زحمة السير ويتجنب المشاة ويصرخ في وجه حامد: «النص! اتل النص!» لكن حامد لا يستطيع التركيز، يده متشنجة على المقبض فوق الزجاج ولا ينس بأية كلمة.

يقوم سبمون بجولة في الساحة محاولاً التفكير. لا يعرف مكان غافر الشرطة في الحي لكنه يتذكر مرقص 14 يوليوز في عطة الإطفاء بالقرب من البستيل، في منطقة ماريس، لذلك يغوص في شمارع فتيات المحنة، ويصرخ في وجه حامد: "هيا يتحدث هذا النص؟ ما هو العنوان؟» وحامد، شماحباً، ينظق بوضوح: «الوظيفة السابعة للغة» ولكن عندما كان على وشلك قراءة جهة حامد، ولمح سيمون بسيارة فويغو 16، وانفتحت النافذة من ينطلق دوي الفرقعة، يكبح سيمون السيارة بكل قراه قداه وقبل أن ستروين حين أطلقت النار، ولكن خلفه صدمته سيارة من نوع 404 وألقى ستروين حين أطلقت النار، ولكن خلفه صدمته سيارة من نوع 404 وألقى سيارة ستروين بل الماء، فوجدت نفسها من جديد بمحاذاة مسيارة مستروين إلى الخطا المعاكس، وبمعجزة تتجنب سيارة زرقاء قادمة في الاتجاه سيارة مير عبر السيرك الشتوي، ويختفي ساخاكس، ويهرب سيمون من خلال زقاق يمر عبر السيرك الشتوي، ويختفي الماء، أمياره، الموازي لشارع بومارشي الذي يمتد إلى شارع أميلو، الموازي لشارع بومارشي الذي يمتد إلى شارع قتيات المحنة.

هكذا يعتقد سيمون وحامد أنها تخلصا من مطارديها، لكن سيمون لا يزال يتجه نحو الباستيل، ليس لديه فكرة التخفي في شوارع منطقة ماريس الصغيرة، حيث عندما بدأ حامد في تلاوة النص ميكانيكياً: «هناك وظيفة تنفلت من غتلف عواصل الاتصال اللفظي الثابتة... والتي بطريقة ما تشملهم جميعاً. هذه الوظيفة، نسميها...،» في هذه اللحظة بالذات، ظهرت سيارة ستروين من شارع جانبي، وصدمت مؤخرة فويغو 16 التي اصطدمت بشجرة وسط عواء الفولاذ والزجاج.

لا يزال سيمون وحامد في حالة ذهول، عندما خرج رجل ذو شارب مسلح بمسدس ومظلة من سيارة ستروين التي ينبعث منها الدخان، ويندفع إلى فويغو 16 ويقتلع البوابة المهتزة في جانب حامد. يوجه مسدسه على مسافة ذراع في وجه حامد، ويضغط على الزناد، ولكن لا شيء بحدث، تمطل مسدسه، يحاول مرة أخرى، طتى، طتى، لم يفلح الأمر، لذلك لوح بمظلته المغلقة كرمح، وأراد أن يغرسها في أضلاع حامد، لكن حامد حمى نفسه بذراعه وحول رأس المظلة الذي وخز كتفه، دفعه الألم لإطلاق صرخة شديدة، ثم تحول الحوف إلى حتى شديد، انتزع المظلة من يدي الرجل ذي الراحل في الشارب، وفك حزام الأمان في الوقت نفسه، وانقض على المعتدي غارساً المظلة في صدره.

في هذا الوقت، اقترب الرجل الآخر من جانب السائق. سيمون في حالة وعي، ويحاول الخروج من فويضو 16 لكن بابه مغلق، وهو محصور في مقصورة السائق، وحين وجه الرجل الثاني سلاحه وصوب عليه، تجمد من شدة الرعب، ونظر إلى الثقب الأسود الذي ستنبعث منه الرصاصة التي ستخترق رأسه، وكانت لديه برهة من الوقت، ليقول في نفسه ووميض، ثم ظلام، عندما فجأة شسق زثير عرك الهواء وصدمت سيارة فويغو زرقاء الرجل الثاني الذي تطاير، وانسحق فوق الرصيف. نزل رجلان يابانيان من السيارة.

خرج سيمون من السيارة وهو يزحف على يديه وركبتيه نحو حامد الذي

انهار فوق جسد الرجل الأول، قلبه واكتشف بارتياح أنه لا يزال يتعرك. أي أحد من اليابانيين لدعم رأس العشيق المتعهد الجريع، جس نبضه و قال: ومسم poisson كان سيمون سمع في بادئ الأمر وسمكة poisson وأخذ يفكر في تحليلات بارت حول الطعام الياباني قبل أن يدرك وهو ينظر وأخذ يفكر في تحليلات بارت حول الطعام الياباني قبل أن يدرك وهو ينظر بل حامد، أن سحنته أصبحت شاحبة، وعيونه صفراء، وجسده يضطرب لم متشنجاً، وصرخ ليستدعي شخص ما سيارة إسعاف، وحامد يريد أن يقول له لهيئا أما، ينتصب بصعوفية، ينحني سيمون ويسأله عن الوظيفة السابعة، لكن حامد عاجز تماماً على تلاوة النص، وكل شيء تطاير في راسم، تراءت لم طفولته الفقيرة في مرسيليا، وحياته في باريس، الرفاق، لحظات الجنس، حمامات البخار، سعيا، بارت، سليان السينها، الحلويات في مقهى القبة، عمامات البخار، سعيا، بارت، سليا، كان يفركها، ولكن قبل أن يموت، بينها صوت صفارات الإندار يذوي من بعيد، كان لديه برهة من الوقت ليهمس صوت صفارات الإندار يذوي من بعيد، كان لديه برهة من الوقت ليهمس

31

عندما وصل جاك بايارد، قامت الشرطة بتأمين عيط الحادث لكن اليابانيين اختفيا، والرجل الثاني ذو الشارب، الذي صدموه بالسيارة، هو أيضاً اختفى، لا يزال جسد حامد عدداً على الأرض كما هو حال جسد المعتدي، والمظلة مغروسة في صدره. يدخن سيمون هرتسوغ سيجارة، وقد القتوب، والمظلة مغروسة في صدره. يدخن سيمون هرتسوغ سيجارة، وقد اليابانيون، لم يقولوا أي شيء، لقد أنقذوا حياته وغادروا في سيارة فويغو. أجل، ربها أصيب الرجل الثاني. يجب أن يكون قوياً جداً ليستيقظ من صدمة كهذه. جاك بايارد، حائراً، يتأمل الحطامين المتشابكين. لماذا سيارة مويغو هي لقد توقف إنتاجها في عام 1975. من ناحية أخرى، فإن سيارة فويغو هي خطوط عريضة حول جثة حامد بالطباشير. يشعل بايارد سيجارة بوهيمية. خطوط عريضة حول جثة حامد بالطباشير. يشعل بايارد سيجارة بوهيمية.

لقد كانت حسابات العشيق المتعهد بالتالي خاطئة: والمعلومات التي احتفظ بها لم تحميه. واستنتج بايارد أن الذين قتلوه لم يكونوا يرغبون في إجباره على الكلام، بل إسكاته إلى الأبد. لماذا؟ يخبره سيمون عن العبارات الأخيرة التي نطق بها حامد. يسأله بايارد عم يعرفه عن هذه الوظيفة السابعة للغة. متاثراً، لكن بنبرة متحذلقة تلقائية، يشرح له سيمون: «أن وظائف اللغة هي مقولات لسانية قام بالتنظير لها سابقاً عالم لسانيات روسي كبير يسمى...»

رومان جاكوبسون.

لم يستمر سيمون كثيراً في العرض الذي كان يتأهب للخوض فيه. تذكر الكتـاب الموضوع فوق مكتب بارت، أبحاث في اللسـانيات العامة، المفتوح في صفحة وظائف اللغة. وورقة الملاحظات التي اسـتخدمها بارت كإشـارة مرجعية.

يشرح سيمون لجاك بايارد أن الوثيقة التي قُتل بسببها أربعة أشخاص، ربها كانت أمام أعينها، عندما فتشا الشقة الكاثنة في شارع سيرفاندوني، ولم ينتبه الشرطي الذي كان يقف خلفها، والذي ذهب لإجراء مكللة هاتفية عندما سمع ما يكفي من معلومات. لم يتمكن من رؤية يد الشرطي اليسرى التي ينقصها إصبع.

يعتقد بايارد أيضاً أنه يعرف ما يكفي عن هذا الموضوع، على الرغم من أنه لم يفهم حكاية جاكوبسون هذه، أخذ معه سيمون في سيارته 504 وهرع نحو الحي اللاتيني، ترافقه شاحنة مليثة برجال الشرطة النظامين، بها في ذلك الشرطي ذي الإصبع المقطوع، وصلوا إلى ساحة سان سلبيس وجميع صفارات الإنذار ششغلة، وأكيد أن في الأمر خطأ.

يوجـدرمز رقمي عنـدبوابة العربات الثقيلة، ويجب عليهم أن يدقوا في نافذة البواب الذي فتح لمم، وهو في حالة من الذهول.

كلاً، لم يطلب أحد رؤية غرفة الخادمة. لا يوجد شيء خاص يجب الإبلاغ عنه منذ تثبيت جهاز الرمز الرقمي من طرف التقني فاتشي، في الشهر الأخير. أجل، ذلك الرجل صاحب النبرة الروسية، أو اليوغسلافية، أو ربيا يونانية. بالضبط، إنه أمر مضحك، لقد عاد اليوم. قال إنه يريد تحديد التكاليف لتنبيت أجهزة الاتصال الداخلي. كلاّ، لم يطلب مفتاح غرفة الطابق السادس، لماذا؟ المفتاح معلق على اللوصة، مع المفاتيح الأخرى، انظروا. نعم، لقد صعد إلى الطوابق العليا، فقط منذ خس دقائق.

أخذ بايارد المفاتيح وصعد الدرج كالبرق، يتبعه عدة أفراد من الشرطة، بقي سيمون في الطابق السفلي مع البواب. في الطابق السادس، باب غرفة الحادمة مغلق. قام بايارد بإدخال المفتاح في القفل لكن القفل مسدود بشيء ما: مفتاح من الداخل. المفتاح الذي لم يوجد مع بارت، قال بايارد في نفسه، وهو يضرب الباب صارخا (الشرطة ا) في الداخل، يسمع ضوضاء. خلع بايارد الباب. يبدو المكتب سلياً، ولكن الكتاب اختفى، وكذلك لا وجود لورقة الملاحظات أيضاً، ولا يوجد أحد في الغرفة، النوافل مغلقة.

لكن فتحة الباب الأرضي التي توصل إلى الشقة الخامسة مفتوحة.

صرخ بايارد على رجال الشرطة، ليعودوا إلى الأسفل، وحين قاموا بالانعطاف ليعودا أدراجهم، كان ذلك الرجل قد وصل إلى درج الطوابق السفلى، في حين اصطدم رجال الشرطة، من جهة أخرى، بشقيق بارت، ميشيل، الذي خرج من شقته، مذعوراً؛ لأن رجلا غريباً تسلل إلى منزله من السقف، الشيء الذي أتاح للتقني الهارب من شركة فانسي للخدمات أن يتقدم عليهم بطابقين، وفي الأسفل، بطبيعة الحال، سيمون الذي لم يفهم شيئاً دُفع بقوة من طرف الرجل الذي هرب باقصي سرعة، وعندما أغلق بوابة العربات، فإن الآلية التي قام بتركيبها بنفسه اشتعلت وأغلقت قفل الباب.

وثب بايمارد إلى مقصورة البواب والتقط الهاتف. يريد أن يستدعي قوات الدعم، لكنه هاتف ذو قرص دوّار، والوقت الذي يستغرقه لتركيب رقم الاتصال بدا له كافياً كي يتمكن الرجل من بلوغ باب أورليانز أو حتى الدخول إلى أورليانز أصلاً.

لكن الرجل لم يسلك ذلك الاتجاه، يريد الهروب بالسيارة، لكن شرطيين نظاميين كان على أهبة الاستعداد منعوه من الوصول إلى سيارته المتوقفة في نهاية الشارع، لذلك ركض في اتجاه حديقة لوكسمبورغ، بينا يطلق الشرطيان من خلفه تحذيراتهم الأولية من أجل توقيفه. عبر بوابة العربات يصرخ بايارد ولا تطلقوا النار، لا زيده حياً بالطبع. عندما تمكن رجاله أخيراً من فتح الآلية التي تعطلت، بالضغط على زر مثبت في الجدار، اختفى الهارب، لكن بايارد أبلغ عن الجريمة، فهو يعلم أن الحي تم تطويقه، وأنه ليس بمقدور الهارب الذهاب بعيداً.

ركض الرجل عبر حدائق لوكسمبورغ بسرعة قصوى، وهو يسمع صفارات الشرطة من خلفه، ولكن المارة الذين اعتادوا على ممارسة الركض والهرولة وصفارات حراس الحديقة، لم ينتبهوا إلى أن اصطدم الرجل وجهاً لوجه مع ضابط شرطة الذي أراد أن يطرحه أرضاً، لكن الهارب دفعه كما في لعبة الريغبي وأوقعه أرضاً وتخطاه، وواصل هروبه، إلى أين يذهب؟ لا أحد يعلم ؟ يغير الاتجاه، الشيء المؤكد أنه يجب عليه مغادرة الحدائق قبل تطويق جميم منافذ الحروج.

يوجد بايارد الآن في شاحنة الشرطة، ويعطي الأوامر عبر الراديو. تنتشر الشرطة في جميع أنحاء الحي اللاتيني. إنه مطوق، لقد انتهى أمره، لكن الرجل الهارب له عدة حلول، لقد اندفع نحو شمارع السيد الأمير، وهو شارع ضيق في اتجاه واحد، نما يعيق مطاردته بالسيارة. ولسبب لا يعرفه سوى الهارب، من اللازم عليه أن يعبر إلى الضفة اليمني. أفضى به السير إلى شارع بونابرت، وبدأ يسير في اتجاه الجسر، الجديد، حيث ينتهي طريقه هناك؛ لأن في نهاية الجسر، توجد شاحنات الشرطة، وعندما التفت إلى الوراء، وأى شاحنة بايارد قادمة لمنعه من الهروب. لقد وقع في المصيدة مثل الفأر، حتى لو قفز إلى الماء، فلن يذهب بعيداً، لكنه يعتقد أن هذه آخر ورقة، يجب أن يستخدمها للنجاة.

صعد على حاجز الجسر وجذب بسرعة ورقة أخرجها من سسرته. يقترب منه بايبارد، وحيداً. قال له الهارب إن تقدم خطوة واحدة أخرى سيلقي بالورقة في نهر السين. توقف بايارد كيا لو كان أمام جدار غير مرثي، «هدوء.»

- تتتراجعوا!
- ماذا تريد؟
- سيارة بخزان وقود ممتلئ وإلا أرمي الوثيقة.
 - هيّا، ارمها.

قام الرجل بحركة بذراعه. ارتجف بايارد رغماً عنه. «انتظرا؛ يعلم بايارد أن هذه الورقة يمكن أن تساعده في حل لغز وفاة أربعة أشخاص على الأقل.

هل نتحدث، حسناً؟ ما اسمك؟ لحق به سيمون. عند طرفي الجسر، هل نتحدث، حسناً؟ ما اسمك؟ لحق به سيمون. عند طرفي الجسر، يُعسوب رجال الشرطة سلاحهم نحو الرجل الهارب. لاهناً، وجسده منكسر من جراء الجهد الذي بذله، يضع يده الأخرى في جيبه. في تلك اللحظة بالضبط، سُمع دوي فرقعة. انقلب الرجل على نفسه. يصرخ بايارد: فوق النهر وجاك بايارد وسيمون اللذان هرعا نحوها، يتأملان متكين على اللدابزين الحجري، وكأنهم مُنومان مغناطيسياً، المنحنيات الرشيقة لسقوطها الهاتم في النهر. في نهاية المطاف، هبطت الورقة برفق في الماء وطفت. بايارد، سيمون والشرطة الذين فهموا بشكل غريزي أن هذه الوثيقة كانت هدفهم الحقيقي، جميعهم شاهدوا متحجرين، وهم يجبسون أنفاسهم، الورقة التي انجرفت مع تدفق التيار.

شم خرج بايارد من أسر هذا السبات التأسلي، وبتقديره على أن الأمل لا زال قائمًا، خلع مسترته، وقميصه، وسرواله، وتخطى حاجز الجسر، وتردد لبضع ثوان. قفز واختفى في بقعة كبيرة لتدفقات الماء.

عندما عاد بايبارد إلى السبطح، كان على بعد عشرين متراً تقريباً من الورقة، ومن أعلى الجسر، أخذ سيمون والشرطة في الصراخ معاً، ليحددوا للمفوض بايارد اتجاه الوثيقة، مثل المؤيدين الذين يعجون بالصراخ. أخذ بايارد يسبح بكل قوته، يحاول الاقتراب لكن الورقة تتحرك بعيداً، يدفعها التيار، على الرغم من كل شيء، تضيق الفجوة بينها، سيحصل عليها، إنه على بعد أمتار قليلة منها، يختفون تحت الجسر، يهرع سيمون والشرطة إلى

الجانب الآخر، ويتنظرون ظهورهم مرة أخرى، وعندما ظهروا من جديد، بدأ الصراخ ثانية، بعد متر سيتمكن من لمسها، لكن قارب نهري يمر في تلك اللخطة ويحدث موجات صغيرة غمرت الورقة تماماً في الوقت الذي كانت الوثيقة في متناول يد بايارد، غطست الورقة، لذلك غطس بايارد هو أيضاً، وللحظة لا يُرى فيها سوى ملابسه الداخلية التي تبرز وعندما طفا، كان يمسك بالورقة مبللة في يده وعاد بشق الأنفس إلى الضفة تحت صوت الهتافات والمذير.

لكن عندما رُفع بايارد على ضفة النهر، فتح يده ولاحظ أن الورقة ليست أكثر من عجينة بلا شكل، وأن الكتابة قد نُحيت لأن رولان بارت كتب الورقة بقلم حبر. وبها أننا لسنا أسام خبراء، فلن تكون هناك طريقة لإعادة إظهار النص، ولا يوجد ماسح ضوئي سحري، أو ضوء أرجواني، فإن الوثيقة تعد مفقودة بلا رجعة.

جاء الشرطي الذي أطلق النار ليستفسر عمّا يحصل، رأى أن الرجل يخرج سلاحاً من جيبه، ولم يكن لديه الوقت للتفكير، فأطلق النار. يلاحظ المفوض باياردأن الرجل لديه سلامى مفقودة في يده اليسرى. يسأله عمّا حدث لإصبعه المقطوع، يرد الشرطي بأنه قطع إصبعه، عندما كان يقطع الخشب في منزل والديه، في الريف.

عندما انتشل غواصو الشرطة جثة الرجل الهارب، لم يجدوا في جيب سترته سلاح فقط، بل نسخة من كتاب أبحاث في اللسانيات العامة، وجاك بايارد، الذي بالكاد نشف، سأل سيمون: «اللعنة، لكن من هو هذا الشخص جاكوبسون؟ حينتذ، وأخيراً، تمكن سيمون من استثناف عرضه.

32

رومان جاكوبسون هو عالم لسانيات روسي، ولد في نهاية القرن التاسع عشر، وهو الذي كان وراء ظهور حركة سميت به «البنيوية». بعد سوسير (1857 -1913). وبيرس (1839 - 1914) ومع هلمسليف (1899 - 1965)، فهو بلا شك أهم المُنظّرين ومؤسسي اللسانيات.

انطلاقاً من صوري الأسلوب المنحدرة من البلاغة القديمة التي هي الاستعارة (نستبدل كلمة بأخرى بناء على علاقة المشابه، على سبيل المثال الماثار معدني للدلالة على طائرة الكونكورد أو «ثور مسعور للإشارة إلى الملاكم جاك لاموتا)، والكناية (نستبدل كلمة بأخرى، أي بأحد لوازمها، على سبيل المثال «شفرة رفيعة» للإشارة إلى مبارز أو «احتساء كأس» للدلالة على شرب السائل الذي يوجد في الكأس - الحاوي للدلالة على المحتوى،)، لقد نجح في تفسير كيفية اشتغال اللغة وفق محورين، المحور النموذجي والمحور التركيبي التعبري.

بصسورة عامة، يكون المحور النموذجي عمودياً، ويتعلق باختيار المفردات: في كل مرة تنطق كلمة، فإنك تختارها من قائمة الكلهات التي تفكر فيها، والتي تقوم بتمريرها في ذهنك. على سبيل المثال، «الماعز»، «الاقتصاد»، «الموت»، «السر وال» أنا – أنت – هو، أو ما شابه ذلك.

شم تُتابع بتسلسل بكلهات أخرى «عن السيد سيغوين» «مريض»، «بمنجله، «بحعد» « المُوقع أسفله»، لتشكيل جملة: هذه السلسلة هي المحور الأفقي، ترتيب الكلهات التي تسمح لك بتكوين جملة، ثم عدة جُمل، وأخيراً تشكيل خطاب discours. هذا هو المحور التركيبي التعبيري.

بعد الاسم، يجب أن تقرر ما إذا كنت ستتابع التسلسل بصفة، أو ظرف، أو فعل، أو روابط التنسيق، أو حرف جر... ويجب عليك اختيار أية صفة، أو أي ظرف، أو أي فعل: تجدد العملية النموذجية في كل مرحلة تركيبية تعبيرية.

يجعلـك المحـور النموذجي تختار مـن قائمة كلــات من درجـة نحوية مكافئة اسم، أو ضمير، صفة أو جملة موصولة، ظرف، فعل، إلخ.

يجعلك المحور التركيبي التعبيري تختار ترتيب الكلمات: فاعل، فعل، مفعول، أو فعل- فاعل أو مفعول- فاعل- فعل...

مفردات وتركيب.

في كل مرة تقوم بصياغة جملة، تمارس هاتين العمليتين، من دون أن تدرك ذلك - إجمالاً، يقوم المحور النموذجي بحشد القرص الصلب الخاص بك، ويعود المحور التركيبي التعبيري إلى جهازك لترجمة المعطيات وتنفيذها. (لكني أشك في أن بايارد على دراية بمفاهيم الإعلاميات.)

لكن ليس هذا ما يهمنا في هذا السياق. (يتمتم بايارد.)

قيام جاكوبسون، من جهة أخرى، بتلخيص عملية التواصل في شسكل رسم تخطيطي يتضمن الأقطاب التالية: المرسل، والمستقبل، والرسالة، والسياق، والقناة، والرمز. انطلاقاً من هذه الخطاطة حدد وظائف اللغة.

لا يريد جاك بايارد أن يعرف المزيد، ولكن لأغراض التحقيق، من الضروري أن يفهم على الأقل النقاط الرئيسة، إذن هذه هي الوظائف:

- الوظيفة « المرجعية « هي الوظيفة الأولى والأكثر وضوحاً للغة: نستخدم اللغة للتحدث عن شيء ما. تشير الكليات المستخدمة إلى سياق معين، وواقع معين، وإلى موضوع. يتعلق الأمر بتقديم معلومات عنه.

- تهدف الوظيفة التي تسمى «انفعالية» أو «تعبيرية» إلى إظهار حضور المرسل وموقعه فيها يتعلق برسالته: حروف التعجب، ظروف متصلة بصيغ الفعل، آثار أحكام القيمة، استخدام السخرية... الطريقة التي يُعبِّر بها المرسل عن المعلومات التي ترتبط بموضوع خارجي يقدم بذاته معلومات حول المرسل. إنها وظيفة «الأنا.»

- الوظيفة «الإفهامية» هي وظيفة التخاطب. تتوجه إلى المتلقي «أنتَ». تتم أساساً بصيغة الأمر والطلب والحض على الفعل، أو تتم بنداء دعائي، بمعنى نداء واستفهام الشخص أو الأشخاص الذين تتوجه إليهم في فعل التخاطب: «أيها الجنود، أنا سعيد بكم!»، على سبيل المشال. (ويمكنك أن تلاحظ بالمناسبة أن الجملة لا تُختزل أبداً في واقع الأمر في وظيفة واحدة، ولكنها تجمع بين عدة وظائف بشكل عام. عندما خاطب نابليون قواته بعد معركة أوسترليتز، مزج الوظيفة الانفعالية - «أنا سعيد» - مع الوظيفة

الإفهامية - جنود/ بكم!

- الوظيفة «الانتباهية» هي الوظيفة الأكثر متعة، وهي الوظيفة التي
تنظر إلى التواصل كغاية في حد ذاته. حين تقول «مرحباً» على الهاتف، فأنت
لا تقول شيئاً بخلاف «أنا استمع» بمعنى أني في وضعية تواصل. حين تناقش
لساعات في الحانة مع أصدقائك، عندما تتحدث عن الطقس، أو لعبة كرة
القدم في اليوم السابق، فأنت لا تهتم حقاً بالمعلومات في حد ذاتها، لكنك
تتحدث من أجل التحدث، من دون هدف آخر سوى الاستمراد في المحادثة.
وهذا يعني أن هذه الوظيفة هي بهذا القدر مصدر معظم قراراتنا وخطاباتنا.

- تهدف الوظيفة «الميتا- لسانية» إلى التحقق من فهم أن المرسل والمتلقي يفهان بعضهها البعض، أي استخدام الرمز نفسه. «هل تفهم؟»، «هل تعرف ما أعنيه؟»، «هل تعرف ما أعنيه؟»، «هل تعرف؟»، «هل تعرف؟»، «هل تعرف؟»، «هاذا يعني هذا؟»، إلخ. كل ما يتعلق بتعريف كلمة أو شرح عرض ما، كل ما يرتبط بسيرورة تعلم لغة، كل خطاب حول اللغة، كل ميتا- لسانية تحيل على الوظيفة الميتا- لسانية. ليس للقاموس وظيفة أخرى سوى الوظيفة ميتا- لسانية.

- وأخيراً، الوظيفة الأخيرة هي الوظيفة «الشعرية». إنها تتصور اللغة في بعدها الجالي. الجناس، والتلاعب بالألفاظ مع جَرَسِيّة الكلمات، الجناس، السجع، التكرار، آثار الصدى أو الإيقاع، تنشأ وترتبط بهذه الوظيفة. نجد هذه الوظيفة الشعرية في القصائد، بطبيعة الحال، وأيضاً في الأغاني، في عناوين الصحف، في الخطابات الشفاهية، في الشعارات السياسية والإعلانات. على سبيل المثال، «شسعار حركة مايو 1968 في فرنسا»، تحت حجارة الرصف، الشعريا، يستخدم الوظيفة الشعرية للغة.

يشعل جاك بايارد سيجارة، ويقول هذه ست وظائف.

- معذرة؟
- هذا العرض يقدم ست وظائف.
 - آه، نعم، حسناً.

- ألس ثمة، وظيفة سابعة؟

- احم: احم، حسناً على ما يبدو، أجل.

يبتسم سيمون ببلاهة.

يتسباءل بايارد بصوت عبال عن المقابل الذي من أجلبه يدفع المرء مثل هذا الثمن. يشير سيمون أنه لم يطلب أي مقابل، وأنه حاضر هنا كرهاً وعلى مضض، بناء على أمر صريح من رئيس فاشي على رأس دولة بوليسية.

ومع ذلك، عند التفكير في الأمر، أو بالأحرى بإعادة قراءة جاكوبسون، وجد سيمون هر تسوغ أشراً لوظيفة سابعة محتملة، تم تحديدها تحت اسم وجد سيمون هر تشغيل المنابة وتحويل شخص ثالث، وظيفة سحرية أو توزيمية، توصف آليتها بمثابة وتحويل شخص ثالث، غائب أو جامد، إلى موسل إليه، خاطب متلقي لرسالة إفهامية، ويعطي جاكوبسون كمثال صيمونة سحرية ليتوانية: «فلتجف رموش العين هذه أجل، أجل، يغول سيمون.

ويذكر أيضاً هذه التعويذة لشيال روسيا: «الماء، ملكة الأنهار، الفجر! يقـذف بالحزن إلى ما وراء البحر الأزرق، إلى قاع البحر، حيث تدعه يقلق راحة القلب المرهف لخادم الله...، ولاتخاذ خطوة أكثر رزانة واعتدال، يقتبس من الكتاب المقدس: «أيتها الشمس توقفي في تل جبعون Gabaôn، وأنت أيها القمر، توقف في وادي أيالون Ayyalôn، وتوقفت الشمس، وتجمد القمر، (يسوع 12.10)

حسناً، ولكن كل هذا يبدو مجرد قصص وسرديات، بمقدورنا حقاً الحديث عن وظيفة كاملة العضوية، ولاحتى في أفضل الأحوال عن استخدام مُتوهم للوظيفة الإفهامية، أو استخدام تطهيري في الأساس، وشعري في أفضل الأحوال، وغير فعال على الإطلاق: الاستدعاء السحري لا يفلح سوى في الحكايات، بحكم التعريف. إن سيمون على قناعة بأن هذه ليست الوظيفة السابعة للغة، وعلاوة على ذلك، فإن جاكوبسون لا يستحضرها إلا رضاء للضمير وتبرثة للذمة، وتوخياً للاستقصاء الشامل، قبل أن يستأنف المسار الجاد لتحليله اللسائي. «الوظيفة السحرية أو التعزيمية؟» فضول غير

ذي شأن. تُرمّات ذُكرت بشكل عابر ومحدود. لا شيء يدعو إلى القتل بسبب هذا الأمر على أيّ حال.

3.

«إكراماً لروح شيشرون، هذا المساء، أقول لكم ذلك، يا أصدقائي، ستمطر السباء بقياس إضباري! أرى بعض المتقفين الذين قاموا بعراجعة أرسطو في هذا الشان، وأعلم من يعرف أسلوب كيتيليان، ولكن هل سيكون ذلك كافياً للتغلب على كمانن وفخاخ المصطلحات في سياق تعرج تركيب المفردات؟ نعيق نعيق، إنها روح كوراكس التي تتحدث إليكم. المجد للآباء المؤسسين! يفوز المتصر، هذه الليلة، برحلة إلى سيراكيوز. أما المبغز مون... هذا أفضل من اللغة... وتذكروا أن خطباء اليوم هم منبر الغد. المجد للقل إعيا نادي اللوغوس!»

34

يوجد سيمون وجاك بايارد في قاعة نصفها عبارة عن مختبر، والنصف الاخر مستودع أسلحة. أمامهم، رجل يرتدي معطفاً يفحص مسدس الرجل ذي الشارب الذي كان سيفجر دماغ سيمون. (هذا السلاح من نوع «ك» يعتقد سيمون.) خبير القذائف والرصاص، وهو يفحص السلاح، يعلق بصوت عال: «9 مم، 8 طلقات، مزدوج الوظيفة، صنع من الصلب، ذو لون برونزي، مقبض من خشب الجوز، الوزن 730 غ من دون الذخيرة، ييدو مثل والترب. ب. ك، PPK ولكن ذراع الأمان معكوس: «إنه مسدس ماكاروف، مسدس سوفياتي، إلا إذا...»

يقول الجبر إن الأسلحة مثل القيثارات الكهربائية. فاندر، على سبيل المثال، شركة أمريكية تنتج قيثارة تيلي كاستر التي يستخدمها الموسيقي كايت ريتشاردز أو ستراتو كاستر التي استخدمها جيمي هندريكس، وتوجد أيضاً نهاذج مكسيكية أو يابانية تم إنتاجها بموجب امتياز، هي نسخ طبق الأصل من النسخة الأمريكية الأصلية، أرخص وأقل إتقاناً، على الرغم من أنه خالباً ما تكون تكلفتها خالية. هذا المسدس ماكاروف ليس صناعة روسية، بل بلغارية. هذا بلا شبك سبب تعطله: الموديلات الروسية موشوق للغاية في فعاليتها، والنسخ البلغارية أقل فعالية.

(لكن، ستضحك، سيدي المفوض، قال الخبير مشيراً إلى المظلة التي نُوعت من صدر الرجل في الشارب. هل ترون هذه الحفرة؟ (الضربة عن المشابق على هذا الزناد المثبت على المقبض، ويُفتح صام يطلق السام باستخدام أسطوانة الهواء المشغوط. إن آلية الاشتغال بسيطة للغاية. إنها عائلة لتلك التي استخدمت المشغوط. إن آلية الاشتغال بسيطة للغاية. إنها عائلة لتلك التي استخدمت هل تتذكر ذلك؟ في الحقيقة، يتذكر المفوض بايارد أن الجريمة تُسبت إلى المخابرات البلغارية. في ذلك الوقت، كانوا يستخدمون سم الريسين. لكن اليوم يستخدمون شمياً أقوى، توكسين البوتلينوم، الذي يعمل على تعطيل إرسال العصب العضلي. وبالتالي، يسبب شلل العضلات، ويؤدي إلى الوفاة في ضعم على وقع في في ضعم على المفاد.

بايارد، مستغرقاً في التفكير يلعب بآلية المظلة.

هل يعرف، عن طريق الصدفة، سيمون هرتسوغ بلغاريين في الوسط إلجامعي؟ يفكر سيمون.

نعم، إنه يعرف أحد البلغاريين.

35

لقد تم الإبلاغ عن وصول ميشيل، بونياتونسكي، وأورنانو، إلى مكتب الرئيس. يقف جيسكار، قلقاً، أمام النافذة، في الطابق الأول الذي يطل على حديقة الإليزيه. حين كان أورنانو يدخن، طلب منه جيسكار مسيجارة. سكب بونياتونسكي الذي جلس على أحد الكراسي الكبرة، في زاوية من الصالة كأس من الويسكي وضعه أمامه على منضدة صغيرة. أخذ

بونياتوفسكي أو لأ الكلمة: «كانت في اتصالات لها علاقة بأندروبوف. لا يقول جيسكار أي شيء؛ لأنه مثل أي رجل سلطة وصل إلى هذا المستوى، يتوقع من معاونيه أن يقوموا بإعفائه من صياغة الأسئلة المهمة. لذلك، عجيب بونياتوفسكي عن السؤال المكتوم: «وفقاً لتصورهم، فإن ك. جي. بي، KGB غير متورطة،

جيسكار: «ما الذي يجعلك تعتقد أننا يمكن أن نعطي مصداقية لهذا الرأى؟»

بونيـا: «العديـد من العناصر . والعنـصر الأكثر إقناعاً هـو أنه لن يكون لديهم، في الوقت الراهن، أية نية لاستخدام هذه الوثيقة. أقصد على المستوى السياسي.»

جيسكار: «الدعاية عامل حاسم في تلك البلدان. يمكن أن تكون الوثيقة مفيدة جداً لهم.»

بونيا: «أشك في ذلك. لا يمكن القول إن بريجنيف عزز حرية التعبير كشيراً منذ أن خلف خروتشوف. لا توجد نقاشات في جهورية الاتحاد السوفياتي الاشتراكي، وإذا كانت هناك نقاشات، فهي نقاشات داخل الحزب، لا يفضي بها إلى الشعب. وبالتالي، فإن المعيار ليس قوة الإقناع، بل التوازن السياسي للقوى.»

أورنانـو: «يمكـن للمرء أن يتصور جيّداً أن بريجنيـف أو عضواً آخر في الحـزب يرغب غـلى وجه التحديـد، في الاستفادة من الوثيقة على المسـتوى الداخلي للحزب. إن اللجنة المركزية هي وكر دبابير. وقد يكون لهذه الوثيقة شأن مهم.»

بونيا: ﴿لا أستطيع أن أتخيل أن بريجينيف يرغب في تأكيد تفوقه بهذه الطريقة. ليس في حاجة إلى ذلك. لا وجود لمعارضة هناك. النظام مغلق. ولا يمكن لأي عضو آخر في اللجنة المركزية أن يرعى مثل هذه العملية لمصلحته الخاصة من دون أن يعلم بها جهاز الحزب.»

أورنانو: ﴿ بِاستثناء أندروبوف.)

بونيا: (منزعجاً): «أندروبوف هو رجل الظل في الحزب. لديه الكثير من السلطة بصفته رئيس جهاز الاستخبارات ك. جي. بي K.G.B.، أكثر من أي مركز آخر. لا أستوعب كيف يقدم على مغامرة سياسية.»

أورنانو: (ساخراً): «هـذا صحيح» إنه ليس من طينة الرجال الذين يمكشون في الظل. تاليرند، وفوشي، لم يكن لديها أي طموح سياسي، وهذا معروف جداً. ٩

> بونيا: (على أي حال، لم يحققوا هذه الطموحات.) أورنانو: (وهذا أمر قابل للنقاش. في مؤثمر فيينا...) جيسكار: (على أيّ حال! ماذا هناك أيضاً؟)

بونيا: ايبدو من غير المرجع بتاتاً أن تكون المخابرات البلغارية نفادت العملية من دون موافقة الأخ الأكبر. من ناحية أخرى، يمكننا أن نتصور عمداء بلغاريين باصوا خدماتهم لمسالح خاصة، والتي يتعين علينا تحديد طمعتها،

أورنانو: «المخابرات البلغارية تلجم رجالها نوعاً ما؟»

بونيا: «الفساد متفشي، ولا يُعفى منه أيّ قطاع في المجتمع، والمخابرات ليست بمنأى عن ذلك؟،

أورنانو: «أتقصد عملاء يقومون بمهات إضافية في أوقات فراغهم؟ بصر احة...)

بونيا: اعملاء يشتغلون لمصلحة جهات متعددة، هل يبدو لك هذا الأمر جديداً؟» (يشرب كأسه.)

جيسكار: وهـو يطفئ سيجارته في برنيق عاجي صغير بمثابة منفضة للسجائر): افليكن الأمر كذلك. هل ثمة شيء آخر؟»

بونيا: (يتمايل على كرسيه ويداه خلف رقبته): (حسناً، يبدو أن شقيق كارتر هو عميل ليبي.)

جيسكار: (مندهشاً) دأيهما؟ هل بيلي؟،

بونيا: «من الظاهر أن أندروبوف حصل على هذه المعلومات من وكالة المخابرات المركزية CIA. ويبدو أن هذا الأمر جعله يضحك كثيراً».

أورنانو (وقد عاد إلى التركيز في النقاش): «ماذا نفعل إذن؟ يجب أن نتخلص من هذه القضية، من اللازم وضع حد لهذه الشكوك؟»

بونيا: ولا يحتاج الرئيس إلى هذه الوثيقة. إنه بحاجة فقط إلى معرفة أن الخصم المعارض ليست بحوزته.

لم يشر أي أحد، على حد علمي، أن اللثغ الشبهير لجيسكار هو تأكيد لحالات الانزعاج أو السرور. يقول: «طبعاً، طبعاً… لكن لو أمكننا العثور عليها… على الأقل تحديد مكانها، وإذا أمكن استردادها، فسأكون في سلام أكثر. لمسلحة فرنسا. تخيلوا لو أن هذه الوثيقة وقعت، احم، في أيدي غير آمنة… ليس ذلك فحسب… ولكن في نهاية المطاف.»

بونيا: « إذن علينا أن نوضح أهميتها للمفرض بايارد: استعادة الوثيقة من دون أن يقرأها أحد. دعونا لا ننسى أن أستاذ اللسانيات الشاب سيمون الذي استعان بايارد بخدماته قادر على فك شيفراتها، وبالتالي، استخدامها. وإلا علينا التأكد من إتلاف جميع نسخها. (ينهض ويتجه نحو الباب، وهو يتمم.) إنه يساري. حتماً يساري ...»

أورنانو: « لكن كيف نعرف ما إذا كانت الوثيقة قد تم استخدامها بالفعل؟»

بونيا: «حسب معلوماتي، لو أن شخصاً ما استخدمها، لأدرك الجميع نتائجها بسرعة كبيرة...»

أورنانو: «لكن ماذا لوكان متحفظاً؟ ماذا لو توارى عن الأنظار؟» جيسكار (متكئاً على البوفيه تحت لوحة دلاكروا، وهو يعبث بميداليات وسام جوقة الشرف المرتبة في صندوق): «يسدو أن هذا أمراً غير محتمل، إن سلطة ما، أيًا كان نوعها، تهدف إلى محارسة نفوذها.»

أورنانو: (بفضول): «هل هذا ينطبق على القنبلة الذرية؟»

جيسكار: (بنبرة متحذلقة): ﴿ خصوصاً القنبلة الذرية. ٩

إن استحضار نهاية محتملة للعالم يُغرق الرئيس للحظة في أحلام يقظة خفيفة. يفكر في الطريق اليسسار 71 الذي يجب أن يعبر منطقة أوفيرن، في مبنى بلدية شاماليير، وفي فرنسا التي يتحمل مسؤوليتها. ينتظر معاونيه باحترام أن يأخذوا الكلمة للحديث. ﴿ في انتظار ذلك، يجب أن يتحكم هدف واحد في جميع أعمالنا: منع اليسار من الوصول إلى السلطة.»

بونيا (مستنشقاً زجاجة فودكا): ووأنا على قيد الحياة، لن يكون ثمة وزراء شيوعيون في فرنسا.»

أورنانو: (يشعل سيجارة): (في الحقيقة، يستحسن أن تتمهل، إذا كنتَ تريد أن تجتاز الانتخابات الرئاسية. ٩

بونيا: (يرفع كأسه): «نازدروفي! بصحتك!»

36

دأيها الرفيق كريستوف، هل تعلم، بالطبع، من هو أعظم سياسي في القرن العشرين؟ لم يتم استدعاء إيميل كريستوف إلى مبنى جهاز الاستخبارات السوفياتية لوبيانكا، لكنه كان يرغب في ذلك.

«بالطبع، الرفيق يوري فلاديميروفيتش. إنه جورجي ديمتروف.»

إن الطابع غير الرسمي الزائف لاجتهاعه مع يبوري أندروبوف، مدير المخابرات السوفياتية، في حانة قديمة في الطابق السفلي، كها هو حال جميع الحانات في موسكو، لا تطمئنه، وكونها في مكان عام لا يغير في الأمر شميثًا. يمكن أن يتم القبض على المرء في مكان عام؛ بل وحتى أن يموت هناك أيضاً. إنه يحظى بمكانة مهمة لمعرفة هذه الحقائق.

وإنه بلغاري. ٩ يضحك أندروبوف. من كان يصدق ذلك؟ وضع النادل كأسين صغيرين من الفودكا وكوبين كبيرين من عصير البرتقال على الطاولة، مع قطع كبيرة من الخيار المخلل في طبق صغير، ويتساءل كريستوف، إذا كان هذا النادل أحد المخبرين في الاستخبارات. حوله، يدخن الناس ويشربون، ويتحدثون بصوت عالى، وهذه هي القاعدة الأساسية، عندما تريد التأكد من أن المحادثة لن يتم الاستهاع إليها: المكوث في مكان صاخب، يعج بضوضاء عشواتي، حيث لا يمكن لميكروفون عتمل أن يعزل صوتاً عدداً على وجه الخصوص. لو كان يتواجد في شقة، لوجب عليه أن يطلق حنفية المياه للتشويش على التقاط الأصوات. يتناول المزيد من المشروبات، وينظر في وجوه الزبناء. يتعرف كريستوف على الأقبل على عميلين في القاعة، لكنه يفترض أن هناك المزيد.

يلح أندروبوف على ديميتروف: «هذا جنون كما لو أن كل شيء مكتوب منذ وقت مبكر من عام 1933، خلال محاكمة حريق الرايخستاع. المواجهة بين غورينغ، الذي تم استدعاؤه كشاهد، وديميتروف، في قفص الاتهام، تبشر وتمثل العدوان الفاشي القادم، والمقاومة البطولية للشيوعيين وانتصارنا النهائي. لهذه المحاكمة رمزية كبرى عن التفوق الشيوعي من جميع وجهات النظر، السياسية والأخلاقية. يتقن ديميتروف تماماً، بلهجته الإَمبراطورية الساخرة، الجدل التاريخي، حتى وهو يغامر بحياته، في مواجهة غورينغ المعروف بشتائمه، وهو يهز قبضته... يا له من مشهد! غورينغ، رئيس جهاز الرايخستاغ، رئيس الوزراء ووزير الداخلية في بروسيا، هلُّ هذا كل شيء. لكن ديميتروف يقلب الأدوار، وغورينغ هو الذي يجب عليه أن يرد على أسئلته. يسقطه ديميتروف من عليائه. يبدو غورينغ مجنوناً من شدة الغضب، يرتجف ويتصرف كطفل حُرم من الحلوى. في المكان المقابل له، في هيأته الإمبراطورية في قفيص الاتهام، يعرض ديميتروف أمام أنظار الجميع جنون النازيين. حتى رئيس المحكمة بنفسه أقرّ بذلك. إنه لأمر مضحك للغاية أن يطلب من ديميتروف غفران سلوك غورينغ الكبير". قـال له، أتذكر كما لو كان بالأمس فقط: «بها أنك منخرط في الدعآية الشيوعية، فلا يجب أن تُفاجأ إذا كان الشاهد مضطرباً للغاية. ، مضطرباً! وأجاب ديميتروف بأنه راض تماماً عن رد رئيس الوزراء. «ها ها! يا له من رجل! يا لها من موهبة!» يرى كريستوف تلميحات وخطابات مضموة ومبهمة في كل مكان، لكنه يحاول تصحيح الأسور؛ لأنه يعلم أن درجة البارانويا لليه تمنعه من تقييم كلهات زعيم جهاز الاستخبارات ك. جي. بي KGB بشكل صحيح. ومع ذلك، فإن دعوته إلى موسكو هي في حد ذاتها مؤشر لا جدال فيه عن ذلك. لا يتساءل عها إذا كان أندروبوف يعرف شيئاً ما. يتساءل عها يعرفه. هذه مسألة أكثر تعقيداً للتعامل معها.

(في تلك الأيام، في جميع أنحاء العالم، كان الناس يقولون لم يبنى في ألمانيا
 سوى رجل واحد، وهذا الرجل بلغاري. كنت أعرفه، كما تعلم، يا إميل،
 إنه خطيب بليغ بالفطرة. إنه أستاذ. "

بينيا كان يستمع إلى أندروبوف الذي يثني على ديميتروف العظيم، كان يقيّم الرفيق كريستوف وضعه الخاص. لا يوجد شيء أكثر إزحاجاً لشخص على وشبك الكذب من تجاهل مستوى معلومات محاوره. في لحظة زمنية أو أخرى، يعرف أنه سيضطر إلى المراهنة.

وحانت هذه اللحظة: أندروبوف، وهو يطوي ملف ديميتروف، يسأل نظيره البلغاري للحصول على تفاصيل توضيحية حول آخر التقارير التي وصلت إلى مكتبه في مبنى الاستخبارات في لوبيانكا. على ماذا تنطوي هذه العملية بالضبط في باريس؟

ها قد بدأنا. يشعر كريستوف بتسارع نبضات قلبه، لكنه بحرص على عدم التنفس بشكل أقوى. قضم أندروبوف قطعة من الخيار المخلل. يجب أن يقرر الآن. إما أن يتحمل مسؤولية العملية، أو يتظاهر بأنه لا يعلم شيئاً، لكن هذا الحيار الثاني له سلبيات تكشف عن انعدام كفاءة المرء، وهو ليس حساباً جيداً في أوساط أجهزة الاستخبارات. يعرف كريستوف جيداً كيف تؤشر الكذبة المدروسة: يجب إغراقها في بحر من الحقيقة. الاعتراف بنسبة 90 ٪ يسمح من ناحية بإضفاء المصداقية على نسبة ٪ 10 التي يسعى المرء إلى خاتها، ومن ناحية أخرى، فإنه يقلل من خطر مغالطة نفسه. يكسب الوقت ويتجنب الخلط. عندما يكذب المرء، عليه أن يكذب حول مسألة

واحدة، مسألة واحدة فقط، وأن يكون صادقاً تماماً في كل شيء آخر. ينحني إيميل كريسستوف عل أندروبوف ويقول: «الرفيق يوري، هل تعرف رومان جاكسون؟ إنه مواطنك. لقد كتب أشياء جيلة جبلة عراً عن بودلري.

37

عزيزتي جيلينكا،

لقد عدت الأمس من موسكو، مرت زياري بشكل جيد، هذا على الاقبل ما أعتقده. على أيّ حال، لقد عدت. لقد شربنا كثيراً مع العجوز. لقد كان ودوداً وبدا شملاً في نهاية السهرة، لكنني لم أصدق أنه كان كذلك. أنا أيضاً تظاهرت أحياناً بأنني في حالة سكر لكسب ثقة الناس، أو تخفيض درجة حذرهم. لكنني، كما قد تتصورين لم أخفض من مستوى حذري. أخبرته بكل ما يريد معرفته ما عدا، بطبيعة الحال، الحديث عنك. أخبرته بأنني لم أؤمن بسلطة المخطوط، ولهذا لم أبلغه بالمهمة في باريس؛ لأنني كنت أريد التأكد أولاً. ولكن بها أن البعض في أجهزة استعلاماتي كانوا وتحمين ليعالمة، وقلت إنهم كانوا متحمين للغاية. يقال إن دواثر الاستخبارات الفرنسية تحقق في الوقت الحالي، ولكن يبدو أن جيسكار يتظاهر بأنه لا يعرف شيئاً عن الموضوع. ربيا يكون بوسعك ليناية، والآن والرجل العجوز يراقبني، فلن يكون بمقدوري إرسال المزيد من الرجال إليك.

لقد وصل سائق الشاحنة، والطبيب المزيف الذي أعطاك الوثيقة أيضاً. لن يتمكن الفرنسيون من العشور عليهم أبداً. إنهم يأخذون إجازة في شواطئ البحر الأسود، وهم الوحيدون الذين يمكن أن يعودوا إليك بعد موت العميلين الآخرين اللذين لقيا حنفها، والآخر الذي بقي لمراقبة التحقيق. أعلم أنه مصاب لكنه صلب، يمكنك الاعتماد عليه. إذا عثرت الشرطة عل شيء ما، فسوف يعرف كيف يتصرف. دعني أقدم لك نصيحة.

يب أن تحفظ بن بهذه الوثيقة في أرشيف. لقد تعودنا، نحن الآخرين، أن نعفظ ونعضي وثيقة ثمينة لا يمكننا تحمل ثمن خسارتها، والتي لا يجب إفشاء عتراها بأي ثمن. يجب أن تطبعي منها نسخة، نسخة واحدة فقط. وأن تعطيها لشخص جدير بالثقة يتجاهل مضمون الوثيقة. النسخة الأصلية عب الاحتفاظ با معك.

وأيضاً شيء آخر، احذري من اليابانيين.

هـ له بعض النصائح، عزيزتي جيلينكا، استفيدي منها. آمل أن تكوني بخير، وأن يسير كل شيء كيا هو مخطط له، على الرغم من أني أعلم، بفعل التجربة، أن لا شيء يسير أبداكها هو مخطط له.

والدك العجوز الذي يسهر على رعايتك،

تاتكو

ملاحظة: أجيبني باللغة الفرنسية، إنها الأكثر أماناً والتعامل بها يجعلني أتدرب على الإلمام بها.»

38

توجد إقامات سكنية وظيفية في المدرسة العليا للأسماتذة خلف مبنى البانتيون. نتواجد في شمقة كبيرة، والرجل ذو الشعر الأبيض، والعينان المتع حتان، قال منهكاً:

- د أنا وحدى.
- أين هيلين؟
- لا أعرف. لقد تشاجرنا أيضاً. لقد أصيبت بنوبة فظيعة لسبب سخيف. أو أيضاً، أنا السبب.
- نحن بحاجة إليك، هل يمكنك الاحتفاظ بهذه الوثيقة؟ لا يجب أن تفتحها، ولا يجب أن تقراها، ولا يجب أن تخبر أحداً بشأنها، حتى هيلين.
 - حسناً.)

من الصعب تخيل ما تفكر به كريستيفا بخصوص سوليرز في عام 1980. أن يتمكن تأنق التاريخي، خلاعته في الرقص في الحانات، تبجحه المرضى، أسلوبه الهجائي المتطفل وتقافته البرجوازية القدرة من إغراء الشابة البلغارية التي رحلت، حديثاً من أوروبا الشرقية في الستينيات، دعونا نعترف بهذا. بعد خسسة عشرة عاماً، قد يفترض المرء أنها أقل افتتاناً به الآن، ولكن من يدري؟ ما يبدو واضحاً هو أن ارتباطهم قوي، لقد نجح بشكل مثالي منذ البداية ولا زال مستمراً في النجاح والتألق: فريق موحد، حيث تم توزيع الأدوار بشكل جيد. يكمن دوره في الإغراء عن طريق الاستعراض المتعاَّظم، وغنج الحياة الاجتماعية وكل الأشياء التهريجية. أما دورها، فالسحر السلافي السام، الجليدي، البنيوي، أسرار عالم الجامعة في إدارة المثقفين، القضايا التقنية والمؤسسية، وحسب الاقتضاء، البيروقراطية في صعودهم الاجتماعي. (هو لا يعرف كيف يملأ صك بريدي. تقول الأسطورة.) هما معاً، يمتلكان آلة حرب سياسية في طريقها لتعمل، في القرن الموالي، على تأليه مهنة مثالية: عندما تقبل كريستيفا تسلم وسام جوقة الشرف من يد الرئيس نيكولا ساركوزي، فإن زوجها سوليرز الذي كان حاضراً، في الحفل لم يفوت فرصة السخرية من الرئيس الذي نطق «بارثيس» بدلاً من «بارت» شرطى صالح، شرطى سيء، إن شر النفاق ما داخلته أسباب الفضيلة. في وقت لاحق سيرفع فرنسوا هولاند كريستيفا إلى رتبة قائد. يرحل الرؤساء ويبقى المتوجون بالأوسمة.

ثنائي جهنمي، زوجان سياسيان: لنتذكر هذا في الوقت الحالي.

عندما فتحت كريستيفا الباب ولاحظت أن ألتوسير قد جاء برفقة زوجته، لم تستطع أو لم ترغب في كبت تكشيرة استياء وبالمقابل، فإن هيلين، زوجة ألتوسير، التي تدرك تماماً الاعتبار الذي يوليه لها هؤلاء الناس الذين جاءت إلى منزلهم هذا المساء، ابتسمت ابتسامة ماكرة، الكراهية الغريزية بين امرأتين انحصرت بينها في شكل من أشكال العلاقات الاجتماعية. التوسير، من جهة، يرتدي قناع طفل مذنب، وهو يمد باقة ورد صغيرة. هرعت كريستيفا لوضع الزهور في حوض الغسيل، سوليرز، وقد انتشى بالشراب يرحب بالوافدين، وهو يهتف بعبارات متصنعة: «ولكن كيف، أصدقائي الأعزاء، كنّا في انتظاركم فقط... للجلوس لتناول الطعام... عزيزي لويس، شراب مارتيني... كالعادة؟ نبيذ أحرا مرحباً!... هيلين... ما الذي يعجبك؟ ... أعرف شراب بلودي ماري!... مرحباً!... جوليا... هالم أحضرت الكرفس... عزيزي؟ لويس! كيف حال الحزب؟»

تراقب هيلين الضيوف الآخرين مثل عجوز خائفة، ولم تتعرف على أي شخص باستثناء برنار هنري ليفي الذي شاهدته على شاشة التلفزيون وجاك لاكان المذي جاء مع امرأة شابة طويلة ترتدي بدلة سوداء من الجلد، قام سوليرز بتقديم الضيوف لبعضهم البعض، بينما كانوا بجلسون، لكن هيلين لا تهتم بتذكر الأسماء: زوجان شابان من نيويورك في ملابس رياضية، صينية ملحقة بالسفارة أو فنانة أرجوحة في سيرك بكين، ناشر باريسي، ناقدة نسوية كندية، وعالم لسانيات بلغاري. «طليعة البروليتاريا» تضحك هيلين هازئة في سرية نفسها.

بالكاد جلس الضيوف حتى بدأ سوليرز، المتملق، نقاشاً حول بولندا:
هدذا موضوع خالدا... اتحاد النقابات المتضامن، المناضل جاريزلسكي،
أجل، أجل... من الشاعر أدم ميكوفيتش إلى الرئيس ليخ فاونسا، إلى
الكاهن فوتيالا... يمكننا التحدث عن ذلك لمائة عام، لألف سنة، سترزح
بولندا للأبد تح نير روسيا... هذا أمر مريح... سيجعل هذا الأمر عادثاتنا
خالدة... وعندما لا تكون روسيا، فإن ألمانيا ستكون حاضرة، بالطبع ؟ هيا
هيا، يا رفاق... الموت من أجل خدانسك... الموت من أجل دانزيغ... يا له
من تحفيز رائم... كيف تقولون من قبل؟ ... آه، أجل: الأمر أكثر أخلاقية...
الاستفزاز موجه إلى ألتوسير، لكن الفيلسوف العجوز يغمس شفتيه
بعين مغمضة في شراب مارتيني كها لو كان سيمغطس بداخله، لذا أجابت
هيلين بشجاعة الحيوانات البرية الصغيرة، في مكانه: «أتفهم قلقك تجاه
هيلين بشجاعة الحيوانات البرية الصغيرة، في مكانه: «أتفهم قلقك تجاه

الشعب البولندي: لم يرسلواعل ما أعتقد، أيّ أحد من أفراد عائلتك إلى معسكر أوشفيتز، وينيا تردد سوليرز في الاستمرار لثانية (ثانية واحدة فقط) إثارة الاستغزاز إزاء اليهود، قررت هيلين أن ترمي بكل أوراقها: « لكن هل تحب هذا البابا الجديد؟ (غطست وجهها في طبقها) لم يخطر ببالي هذا الأمر. (تشدد من نبرة صوتها الشعبية). يسط سوليرز ذراعيه كها لو كان يرفرف بجناحيه، ويعلن بحاس: «يتناسب هذا البابا تماماً مع ذوقي! (يقضم نبات الهليون). أليس من الرائع عندما نزل من طائرته قبل الأرض التي ترحب به؟ ... كيفا كان البلد، يركع البابا على ركبتيه، مثل عاهرة رائعة تستعد لابتلاعك، ويقبل الأرض... (لوّح بنصف قطعة من الهليون). هذا البابا مضاجع، ماذا تريدين أكثر ... كيف لا أحبه؟».

ضحك الزوجان النيويوركيان سويا، أطلق لاكان صرخة صغيرة كالعصفور، وهو يرفع يده، لكنه رفض الحديث في الموضوع. تساءلت هيلين، التي تعرف ماذا تريد بالضبط، ككل شيوعي عنك، وومن جهته هو، هل تعتقد أنه يجب المتحروين الخلاعيين؟ وفقاً لآخر الأخبار، فهو ليس منفتحاً جداً على الجنسانية (ألقت بنظرها نحو كريستيفا) أعني على المستوى السياسي،»

أطلق سوليرز ضحكة صاخبة تعلن عن استراتيجية اعتاد عليها تسعى إلى التأثير، انطلاقاً من نقطة البداية، في أي شيء لتغيير صسار الموضوع: «لأنه عاط بمستشارين سيئين... فضلاً عن ذلك، أنا على يقين أنه عاط بالمثليين... المثليون هم اليسوعيون الجدد... ولكن في هذه الأمور، فهم ليسوا بالضرورة أصحاب نصيحة صائبة... على الرغم من ... يبدو أن هناك مرضاً جديداً يقفي عليهم... قال الله: تناسلوا تكاثروا... الواقي... يا له من رجس!... الجنس، المطهر... الأجساد الخشنة التي تتوقف عن التلامس...أف، لم أستخدم الواقي الإنجليزي قط في حياتي... ومع ذلك أنت تعرفين نزعتي المحبة للإنجليز... ألف قضييي مثل شريحة لحم...أبداً لا...»

في هذه اللحظة استفاق ألتوسير:

وإذا كان الاتحاد السوفياتي قد هاجم بولندا، فقد كان ذلك لأسباب استراتيجية قصوى. كان من الضروري باأي شمن منع هتلر من الاقتراب من الحدود الروسية. لقد استخدم ستالين بولندا كمنطقة عازلة: بالتموقع في الأراضي البولندية، يتحصّن ضد أي غزو قادم...»

تقول كريستيفا: د... وهذه الاستراتيجية، كما يعلم الجميع، نجحت بشكل رائع؟. أضاف التوسير: فبعد ميونيخ أصبح الميشاق الألماني -السوفياتي ضرورة، ماذا أقول مسألة بديهية».

أصدر لاكان صوتاً كالبومة، سوليرزيشرب ثانية، هيلين وكريستيفا تحدان في بعضهها البعض، ولازلنا لا نعرف ما إذا كانت الفتاة الصينية تتحدث الفرنسية، ولا كذلك عالم اللسانيات البلغاري والناقدة النسوية الكندية، ولا حتى الزوجان من نيويورك، حتى سألتهم كريستيفا، باللغة الفرنسية، إذا ما كانوا قد لعبوا التنس، هذا ما نكتشفه، وتشير كريستيفا إلى لقائهم الأخير، حيث أظهرت التنس، هذا ما نكتشفه، وتشير كريستيفا إلى لقائهم الأخير، حيث أظهرت جيد أساساً، ورأت من الأجدر توضيح الأمر)؛ لكن سوليرز لم يدعهم يجيد أساساً، ورأت من الأجدر توضيح الأمر)؛ لكن سوليرز لم يدعهم يجيد أساساً، ورأت من الأجدر توضيح الأمر)؛ لكن سوليرز لم يدعهم الصقيع... عندما جتاعل ركبته على عشب ويمبلدون... بصليه... وشعره الأشقر... وشريطه... وطيته... إذا فاز بورغ بيطولة ويمبلدون، فذلك من أجل خلاص جميع البشر... فهناك الكثير بورغ بيطولة ويمبلدون، فذلك من أجل خلاص جميع البشر... فهناك الكثير من الأشياء، يجب القيام بها، يفوز كل سنة... لكن كم عدد الانتصارات التي يجب أن يجرزها ليكفر عن فنوبنا؟ خسة انتصارات... عشرة... عشرون... خسون... مته... ألف انتصار...»

كنت أعتقد أنك تفضل ماك إينور، قال الشاب النيوبوركي بلهجته النيويوركية:

وآه، مىاك إينور... الرجل الذي تحب أن تكرهه... الراقص، ذلك اللاعب... ذو السلوك الشيطان... عبثاً حاول أن يطير في الملعب... ماك

إينور، إنه إبليس...أجمل الملائكة... وإبليس يسقط دوماً في النهاية....

بينيا يشرع في تفسير توارثي، حيث يقارن القديس يوحنا مع ماك إينور (القديس يوحنا)، كريستيفا، بحجة رفع الطبق الأول من المائدة تختفي في المطبيخ مع المرأة الصينية. تخلع عشيقة لاكان الشابة حذاءها تحت الطاولة، النسوية الكندية واللغوي البلغاري يتبادلان نظرات استفهام، يلعب التوسير بالزيتون مع شراب المارتيني. يضرب برنار هنري ليفي بقبضته على الطاولة، ويقول «يجب أن نتدخل في أفغانستان!»

تراقب هيلين الجميع.

تقول هيلين: قوليس التدخل في إيران؟ يضيف اللغوي البلغاري بشكل غامض: «التردد أم العجائب، تبتسم النسوية الكندية. تعود كريستيفا مع المرأة الصينية بلحم الخروف المسوي. يقول ألتوسير: «لقد أخطأ الحزب في دعم غزو أفغانستان. لا يجوز غزو بلد بناء على بيان صحفي. السوفيات أكثر مكراً ودهاء، سوف ينسحبون، يتساءل سوليرز ساخراً: «الحزب، كم عدد الانشقاقات؟» ينظر الناشر إلى ساعته، ويقول: «تأخرت فرنسا»، يتسم سوليرز، وهو ينظر إلى هيلين، ويقول: «لا يكون المرء جاداً عندما يبلغ من العمر سبعين عاماً» تذاعب عشيقة جاك لاكان بقدمها العارية فتحة بنطال برنار ليفي الذي انعظ بلا تذمر.

انتقلت دفة المحادثة إلى رولان بارت. قدم الناشر تأييناً غامضاً له. يوضح سوليرز: «لقد أعطاني العديد من المثليّن، في لحظة أو أخرى، الانطباع الغريب نفسه، انطباع كائن يتأكل من الداخل...، أوضحت كريستيفا لجميع الفيسوف البالغ عددهم أحد عشر: «تعلمون أننا كنا قريبين جداً من بعضنا البعض. كان رولان بارت يعشق فيليب و... (بدت متواضعة وغامضة بعض الشيء) لقد أحبني كثيراً، ويضيف برنار هنري ليفي: «لم يكن من المكن أبداً تحمل الماركسية اللينينية»، وقال الناشر: القد أحب بريشت رغم ذلك»، هيلين، بنرة سامة: «وماذا عن الصين؟ كيف كان ينظر إليها؟» قطب ألتوسير جبينه عابساً. رفعت المرأة الصينية رأسها. أجاب سوليرز مسترخياً: [عملة، ولكن ليست أكثر من بقية العالم، اللغوي البلغاري الذي يعرفه جيداً: «ما عدا اليابان»، تتذكر النسوية الكندية التي حصلت عل شهادة الميتريز تحت إشرافه: (لقد كان بارت لطيفاً رمنعز لا للغاية»، قال الناشر، بناء على اطلاع ودراية: (نعم، و لا. لقد كان يعرف كيف يجيط نفسه بالأشخاص... حين كان يرغب في ذلك. لقد كان يملك وسائل متعددة، على الرغم من كل شيء، هبطت عشيقة لاكان أكثر فأكثر لمسد خصيتي برنار هنري ليفي بطرف رجلها.

برنار هنري ليفي، غير منزعج: «من الرائع أن يكون لديك عاشق. ما ينزال عليك معرفة كيفية الانفصال عند. أنا، على سبيل المثال، في المدرسة العليا...» تقاطعه كريستيفا، وهي تضحك بحدة: «لماذا الفرنسيون مرتبطون جداً بحياتهم الدراسية؟ يبدو أنه لا يمكنهم البقاء لملذ ساعتين من دون التحدث عن ذلك. أعتقد أنهم من قدامي المحاربين، يؤكد الناشر: «هذا صحيع، في فرنسا، لدينا جمعاً حين إلى المدرسة، سوليرز، متضايقاً: «يبقى بعض الناس هناك طوال حياتهم، لا يتفاعل ألتوسير. تهمهم هيلين بتذمر في سريرة نفسها ضد هوس البرجوازين هذا في الانطلاق من حالتهم الخاصة على أنها قاعدة عامة، لم تكن نجب المدرسة، ولم تستمر فيها لفترة طويلة.

يرن جرس الباب، تنهض كريستيفا لتفتح. في الردهة، يمكن رؤيتها، وهي تتحدث مع رجل ذي شارب يرتدي ملابس متسخة. استمرت المحادثة أقل من دقيقة، ثم عادت لتجلس كها لو أن شيئاً لم يحدث، وهي تقول فقط (برزت لكتنها لبرهة): «عفواً، بعض الأشغال المملة. تخص عيادي». تابع الناشر حديثة: «في فرنسا، يوثر وزن نجاحنا الأكاديمي بشكل مفرط على نجاحنا الاجتماعي». يحدق اللغوي البلغاري في كريستيفا: «لكن لحسن الحفظ، ليس هذا هو العامل الوحيد. أليس كذلك، جوليا؟» تجبيه كريستيفا المخالفة البلغارية. يبدأ كلاهما في التحدث بلغتها الأصلية، عبارات مختصرة، يتحدثان بصوت منخفض. في الجو السائل، إذا كان ثمة عداوة بينها، فلن يتمكن الضيوف الآخرون من اكتشافها. يتدخل سوليرز: «هيا يا

أطفال، لا، للقداسات السرية، ها ها... » ثم يخاطب النسوية الكندية: ﴿إذَن، يا عزيزت، هل اقتربت من إنهاء روايتك؟ أتفي مع أراغون، كما تعلمين، المرأة هي مستقبل الرجل... وبالتالي، مستقبل الأدب... بها أن المرأة هي الموت... والأدب دائماً في جانب الموت ... ،، وبينما يتأمل بوضوح سوليرز الكندية تنزع قبعتها، طلب من كريستيفا إذا كانت قادرة على جلب التحلية. تنهض كريستيفا، وتبدأ في تنظيف المائدة، تساعدها المرأة الصينية، وبينها يختفيان مرة أخرى في المطبخ، تُخرج الناشر سيجاراً يقطعه إلى لفائف بسكين الخبز. تستمر عشيقة جاك لاكان في الالتواء على كرسيها. يمسك الأمريكي النيويوركي مهدوء بيد زوجته ويبتسمان بأدب. يتخيل سوليرز خطة رباعية مع الكندية ومضارب التنس. يقول برنار هنري لفي، الذي انتعظ مثل غزال، إنه في المرة القادمة يجب أن ندعو الكاتب الروسي سولجينستين. تشتم هيلين ألتوسير: «أيها القذر! لقد تلطخت!» تمسح قميصه بمنشفة مبللة ببعض الماء الفوار. يغنى لاكان بصوت منخفض أحد أنواع أغاني الأطفال اليهودية. يتظاهر الجميع بعدم ملاحظة أي شيء. في المطبخ، تمسك كريستيفا المرأة الصينية من الخَصر. يقول برنار هنريّ ليفيّ لسوليرز: «عندما نتأمل مليّاً، في الأمر، فيليب، أنتَ أقوى من سارتر: ستاليني، ماوي، بابوي.... يقولون إنه كان مخطئاً على الدوام، لكن أنتَ!... تغير رأيك بسرعة قبل فوات الأوان لكي لا تقع في الخطأ.» يُثبت سوليرز سيجارة في المبسم. يغمغم لاكان: «سارتر، لا وجود له»، يتابع هنري ليفي: «أنا، في كتابي القادم...» يقاطعه سوليرز: «يقول سارتر أن كلّ مناهض للشيوعية فهو كلّب ...أنا أقول إن كل مناهض للكاثوليكية فهو كلب...من جهة أخرى، الأمر في غاية البساطة، لا يوجد يهودي صالح لم يحاول اعتناق الكاثوليكية... أليس كذلك؟ عزيزتي، هل تحضري لنا التحلية؟... ، من المطبخ، تجيب كريستيفا بصوت مكتوم أنها قادمة.

يخبر الناشر سوليرز أنه ربها سينشر عمل للكاتبة هيلين سيزو. يجيب . سوليرز: «ذاك البائس دريمدا... ليست هيلين سيزور من ستبهجه ... هاها...، وود هنري ليفي أن يوضح ثانية: «لدي الكثير من المودة إزاء دريدا. كان أستاذي في المدرسة... معك، عزيزي لويس، لكنه ليس فيلسوفاً، من الفلاسفة الفرنسيين الذين لا يزالون على قيد الحياة، لا أعرف سوى ثلاثة: سارتر، لفيناس، وألتوسيره، لم يتفاعل ألتوسير مع هذا الإطراء. تخفي هيلين حنقها الشديد. يسأل الأمريك، وبيير بورديو، أليس فيلسوفاً متميزاً لا يروضح الناشر للأمريكي أن بورديو همو عالم اجتباع يشتغل كثيراً على يوضح الناشر للأمريكي أن بورديو همو عالم اجتباع يشتغل كثيراً على سوليرز ظاهرياً: وإنه مزعج للغاية... مفاهيمه عن الهابتوس عوالرمزي... يتئاءب سوليرز ظاهرياً: وإنه مزعج للغاية... مفاهيمه عن الهابتوس عائل بسرّ... صمتاً... أجل، لسنا جيعاً متساوين، بنا عظيم احسناً سافضي لك بسرّ... صمتاً... أقر بالقرب، القدر أبداً... أمر لا يصدأ. أسر كذلك؟...)

يستشيط سوليرز غضباً: «العجرفة! العجرفة! الفنان التجريدي! سريعاً!.. نحن لسنا إلزا وأراغون، ولا أكثر من سارتر وسيمون دي بوفوار، هذا خطأ أ... الزنا محادثة إجرامية... نعم... نعم... لطالما قمنا بذلك... الإلهام، هو دائم أما ننساه... هنا. الآن. حقاً هنا... حقاً الآن... غالباً ما تكون الموضة حقيقية... كيول بنظره من الكندية إلى هيلين، ماذا عن القضية الماوية؟ كانت تسلية العصر ... الصين... الرومانسية ... حدث في أل كتبت أشياء تلهب المشاعر، هذا صحيح، فأنا ملقن كبير... الأفضل في البلد... ؟

جاك لاكان غافل عا يجري، لا تزال قدم عشيقته تداعب فخد برنار هنري ليفي، ينتظر الناشر أن يمر هذا المشهد، تشعر الكندية والبلغاري أنها مرتبطان بفعل تضامن صامت. تتحمل هيلين بغضب صامت مونولوج الكاتب الفرنسي الكبير. يشعر ألتوسير بشيء خطير يضطرم بداخله.

حادت كريستيفا والفتاة الصينية أخيراً بفطيرة مشمش، وكعكة الكلافوتيس، وأحمر الشفاه الذي وضعاه منذ قليل يومض بضوء لامع. تسأل الكندية كيف ينظر الفرنسيون إلى انتخابات الصام المقبل. يضحك سوليرذ: «فرنسوا ميتران لديه قَلَر ينتظره: الهزيمة... سيعيش قَلَره إلى النهاية...، هيلين التي تسارع دوماً إلى التذكير، سألته: «أنتَ الذي تناولت الغذاء مع جيسكار، كيف هه؟»

- من هو جيسكار؟ إنه نهاية عرق زائف... هل تعلم أن جسياته مستمدة من زوجته أليس كذلك؟... كان عزيزنا بارت على صواب...حين قال إنه فصيلة البرجوازي

الناجح للغاية ... آه، لن نكون بمأمن عن حركة جديدة في مايو 68، إذا كنا لا نزال نعيش بعقلية 1968.

- البنايات...في الشارع... يهمس جاك لاكان، منهكاً.
- قبال الأمريكي: ﴿ في بلادنيا، صورته هي صورة نبيل أرستقراطي لامع، ديناميكي وطموح. لكنه لم يترك أثراً كبيراً على المستوى الدولي حتى الأن.
- لم يقصف فيتنام، هذا أمر مؤكد، صر ألتوسير بأسنانه، وهو يمسح 4.
 - ومع ذلك تدخل في الزايير، قال هنري ليفي، ثم إنه يحب أوروبا.
 - وهو الأمر الذي يعيدنا إلى قضية بولندا، قالت كريستيفا.
- آه، كلاً، انتهينا اليوم، من أمر بولندا! قال سوليرز، وهو يسحب مبسم سيجارته.
- أجل، يمكننا الحديث عن تيمور الشرقية، على سبيل المثال قالت هيلين، هذا يغير الموضوع. لم أسمع الحكومة الفرنسية تدين المجازر التي ارتكبتها أندونيسيا.
- ما رأيكم، قال ألتوسير، الذي ظهر مرة أخرى بنشاط جديد: في دولة تتكون من 130 مليون نسمة، وسوق ضخمة، وحليف مميز للولايات المتحدة في منطقة من العالم، لا تملك فيها الكثير من الحلفاء، أليس كذلك؟ - قالت المرأة الأمريكية وهي تنهي كعكة الكلافوتيس، هذا لليذ.

- زجاجة كونياك أخرى، أيها السادة؟ قال سوليرز.

الشابة التي تواصل مداعية خصيتي برنار هنري ليغي سألت فجأة من هو تشارلي الذي يتحدث عنه الجميع في سانت جيرمان: ابتسم سوليرز:] إنه اليهودي الأكثر إثارة للاهتمام في العالم، ينا عزيزتي، أيضاً لوطبي آخر، مالناسة...؟

تقول الكندية بدورها إنها تحب أن تشرب الكونياك. يقدم لها اللغوي البلغاري سيجارة تشعلها بضوء الشعمة. تعبث قطة المنزل برجل الفتاة الصينة. ذكر أحد الضيوف الفيلسوفة سيمون فايل، تكرهها هيلين، لذلك يدافع عنها سوليرز. يعتقد الزوجان الأمريكيان أن كارتر سوف يعر إلى الدور الشاني. بدأ التوسير في مغازلة الفتاة الصينية. أشسعل لاكان إحدى سجائره الشبهرة. يتحدثون عن كرة القدم وعن الشاب بلاتيني الذي يتفق الجميع على أنه لاعب واعد.

شارفت السهرة على نهايتها، ستعود عشبيقة لاكان برفقة برنار هنري ليفي، سيرافق اللغوي البلغاري النسوية الكندية. وستعود الفتاة الصينية بمفردها إلى وفدها. سوف ينام سوليرز، وهو يحلم في العربدة الجنسية التي لم تحدث. يبدي لاكان، فجأة، هذه الملاحظة، بنبرة تنم عن منتهى التعب: ومن الغريب كيف يمكن لامرأة، حين تكف عن كونها إنسانة، يمكن أن تحطم الرجل الذي في حوزتها وتسحقه... تحطمه وتسحقه، نعم، أعني من أجل مصلحتها، بطبيعة الحال، "ساد صمت أحرج الضيوف الأخرون. قال سوليزز: «الملك هو من تؤثر فيه تجربة الإخصاء الأشد إيلاماً."

40

يجب توضيح قصة الأصابع المقطوعة هذه، وقرر بايبارد ملاحقة الشرطي الذي أطلق النبارعلى البلغباري في الجسر الجديد، ولكن بها أن لديه انطباعاً مزعجاً بأن الشرطة غترقة من قبل عدو يجهل هويته الحقيقية وحتى طبيعته، فإنه لن يخاطب هيأةالتفتيش العامة، وطلب من سيمون تولي مسوولية التعقب. كالعادة، يعترض سيمون، لكنه هذه المرة يعتقد أن لديه اعتراضاً وجيهاً: لقد التقى به الشرطي ذو الأصبع المقطوع في الجسر الجديد، كان سيمون مع عناصر الشرطة الآخرين، حين قفز بايارد إلى الماء وشوهدوا معاً، وهم يناقشون بعد خروجه من الماء.

> وعلى الرغم من ذلك، يمكن للمرء التخفي. كيف يمكن هذا؟

سنقوم بقص شموك وترتدي ملابس بالية كطالب متأخر في دراسته. هذه المرة، الأمر لا يطاق، إنه متصالح مع نفسه بهذه الشاكلة، سيمون حازم هذه المرة: هذا أمر غير وارد على الإطلاق.

بايارد، الذي يعرف الوظيفة العمومية، تحدث عن قضية الانتقالات الشائكة. ماذا يمكن أن يصبح الشاب سيمون (مازال صغيراً من جهة أخرى، كم عمره؟)، عندما ينهي أطروحته? يمكن أن نجد له وظيفة في كوليج بوبيني. أو ربما يمكن تسهيل ترسيمه في جامعة فينسين؟

يعتقد سيمون أن الأمور لا تسير على هذا النحو في وزارة التربية الوطنية، وأن توصية من جيسكار أ) لن تجدي نفعاً للحصول على منصب في فينسين (كلية دولوز، وباليبار!) لكنه ليس متأكداً عاماً من الأوكد أن انتقالا نظاميا عكن تماماً. لذلك يذهب سيمون عند مصفف شعر، يقص شعره، تقطيع قصير جعله يشعر بالانزعاج، عندما تأمل النتيجة وما آلت إليه هيأته، كيا لو كان غريباً عن نفسه، يتعرف على وجهه لكن ليس على الهوية التي بناها بنفسه، من دون أن يدرك ذلك، عاماً المختلف من ثمنها المعقول، لا تبدو رخيصة، لا محالة وربطة العنق. البدلة، على وقصيرة في الكاحلين، ويجب على سيمون ليس فقط تعلم عقد ربطة العنق، بل يتوخى الدقة حتى لا يتداخل الجانب الكبير مع الجانب الصغير. ومع بل يتوجى المما المرآة، بالإضافة إلى هذا الشعور الغريب المزوج بالنفور، بنوع من الفضول، والاهتمام بهذه الصورة الشعور الغريب المزوج بالنفور، بنوع من الفضول، والاهتمام بهذه الصورة

عن نفسه، من دون أن يكون هو نفسه، هو، لحياة أخرى، هو بنفسه الذي سيقرر العمل في البنوك أو شركات التأمين، أو في هيأةرسمية، أو في السلك اللبلوماسي. ضبط سيمون بشكل غريزي عقدة ربطة عنقه، وتحت سترته، سحب أكام قميصه. إنه مستعد للذهاب في مهمة: شيء ما في داخله، أكثر حساسية لمقترحات الوجود المرحة، جعله يحب بشغف هذه المغامرة.

ينتظر سيمون أمام رصيف المصوغات، حتى ينهي الشرطي ذو السلامى المقطوعة خدمته، يدخن سيجارة لاكي ستريك سستدفع فرنسسا ثمنها؛ لأن الجانب الآخر الأجمل في هذه الحدمة المطلوبة هو أنه يجق لمه الحصول على ثمن النفقات التي يؤديها، لذلك احتفظ سيمون بإيصال متجر التبغ (ثلاثة فذ نكات).

وأخيراً يظهر الشرطي، مرتدياً ثياباً مدنية، يبدأ سيمون التعقب، سيراً على الأقدام. يتبع الشرطي الذي يعبر جسر سانت ميشيل، ويصعد الجادة إلى أن يصل إلى مفترق الطرق في سانت جيرمان، حيث يستقل الحافلة. أوقف سيمون سيارة أجرة، وهو يتلفظ بهذه العبارة الغريبة (اتبع هذه الحافلة»، ينتابه شعور مضطرب، انطباع بأنه في فيلم ذي نظام غامض يشوش الذهن. ومع ذلك، يمتثل السائق من دون طرح أسئلة، وفي كل محطة، يتعين على سيمون التأكد من أن الشرطى الذي يرتدي ملابس مدنية لم ينزل. يتميز الرجل، وهو في منتصف العمر، ببنية جسدية عادية وقامة متوسطة، حيث يصعب التعرف عليه بسهولة وسط حشد من الناس، لذلك يجب أن يكون سيمون يقظاً، تسير الحافلة باتجاه شارع مونجي وينزل الرجل في سونسييه. يوقف سيمون سيارة الأجرة. يدخل الرجل إلى حانة. ينتظر سيمون دقيقة قبل أن يتبعه. في الداخل، جلس الرجل على طاولة في وسط القاعة. جلس سيمون بجانب الباب، وأدرك على الفور أنه ارتكب خطا؛ لأن الرجل لا يكف عن النظر في اتجاهه. لا يعني أنه تعرف عليه؛ بل فقط لأنه ينتظر شخصاً ما. لتفادي جذب الانتباه، ينظر سيمون في اتجاه النافذة. يتأمل سيمون نشاط الطلبة الكثيف الذين يدخلون ويخرجون من الميترو، ويقفون وهم يدخنون السبجاثر أو يتجمهرون، في حيرة من أمرهم أمام تعاقب الأحداث، سبعداء بأن يكونوا معاً، وصبرهم قد نفذ في ترقب المستقبل.

ولكن فجاة، لم يكن الشخص الذي رآه سيمون يغادر المتروطالباً، بل البلغاري الذي كاديقتله خلال مطاردته سيارة مستروين. يرتدي البدلة المجعدة نفسسها، ولم مجلق شاربه. ألقى نظرة تفقدية في الساحة، ثم مشى في اتجاهه. يعرج، ينحني سيمون برأسه على قائمة الطعام. يفتح البلغاري باب المقهى، قام سيمون بحركة غريزية إلى الوراء، لكن البلغاري مرّ أمامه من دون أن يراه وتوجه إلى داخل القاعة ليلتحق بالشرطي.

يبدأ الرجلان محادثة بصوت منخفض. في هذه اللحظة قرر النادل أن يأتي ليرى ماذا يطلب سيمون. طلب المحقق المبتدئ شراب مارتيني من دون تفكير. يشعل البلغاري سيجارة ذات علامة تجارية أجنبية لم يتعرف عليها سيمون. يشعل سيمون أيضاً سيجارة لاكي ستريك، يدخن لتهدئة أعصابه، مقتنعاً بأن البلغاري لم يره، وأن لا أحد تعرف عليه؛ لأن تنكره يحميه. أو أن المقهى بأكمله اكتشف بدلته القصيرة جداً، وسترته الفضفاضة، وهيأته المشبوهة كأحد المحققين الهواة؟ ليس من الصعب، قال في نفسه، إدراك التناقيض بين المظهر الذي تزين به والواقع العميق لكينونته. انتاب سيمون شعور فظيع، ربها يكون شعوراً مألوفاً، لكنه أكثر حدة هذه المرة، في كونه محتالاً على وشك اكتشاف أمره. طلب الرجلان البيرة. يبدو أنها، في ضوء كل ما سبق من اعتبارات، لم يلاحظا سيمون، كما هو الحال إزاء دهشة سيمون، والزبناء الآخريين. حينتذ أعاد سيمون ترتيب أوراقه. يحاول الاستهاع إلى المحادثة، مع التركيز على أصوات الرجلين، من خلال عزلها عن أصوات الزبناء الآخرين، مثل مهندس صوت يعزل صوت من بين أصوات الآلات موسيقية أخرى. يعتقد أنه سمع «ورقة» ... «سيناريو)... «اتصال).... «طالب» «جهاز».... «سيارررة».... ولكن ربها يكون قد وقع ضحية لعبة آلية اقتراح ذاتي، ربها يسمع ما يريد سماعه، ربها يبنى بنفسه عناصر حواره؟ يعتقد أنه يسمع «صوفياً». يعتقد أنه يسمع «نادي اللوغوس.» في هذه اللحظة، شـعر بوجود شـخص خلفه، انزلقـت صورة أمامه، لم ينتبـه إلى تيـار الهواء الناجم عن بـاب المقهى، لكنه يسـمع صوت كرسي يتم سحبه، يدير رأسه ويرى امرأة شابة تجلس على طاولته.

مبتسمة، شقراء، ذات وجنتين عاليتن، وبعبوس تقول له: «كنتَ مع الشرطي في مستشفى سالبيترير، ألبس كذلك؟» من جديد، أصبب سيمون بالفييق. ألقى نظرة خاطفة داخل القاعة، لا يستطيع الرجلان، المنهمكان في المحادثة، سياعها. تضيف، وهو يرتجف: «ذاك المسكين السيد رولان بارت. لقد عرفها، إنها المرضة ذات السيقان الرشيقة، المرضة التي وجدت بارت قد أزيل عنه جهاز التنفس، في اليوم الذي جاء فيه سوليرز، ين نفسه، إنها تعرفت عليه، عما خفف من حدة تفاؤله بشأن جودة تنكره، فلقد اغتم جداً، تتحدث بلكنة خفيفة لكن سيمون اكتشفها «هل أنت بلغارية؟» اندهشت المرأة الشابة. لديها عينان بنيتان كبيرتان. لم تبلغ بعد الثانية والعشرين من العمر. «لكن، كلاً، لماذا؟ أنا روسية»، من وسط القاعة، اعتقد سيمون أنه سمع ضحكات هازئة. جازف بإلقاء نظرة خاطفة من جديد، يحتبي الرجلان شرابها. «اسمي أناستازيا.»

لدى سيمون أفكار مشوشة بعض الشيء، لكنه يتساءل مع ذلك عها تفعله عرضة روسية في مستشفى فرنسي في عام 1980، حتى في الوقت الذي بدأ فيه السوفيات يعرفون بعض الانفراج، لكن ليس إلى درجة فتح حدودهم كثيراً. كها أنه لم يكن يعلم كذلك أن المستشفيات الفرنسية توظف عرضات من الشرق.

روت له أناستازيا قصتها، وصلت إلى باريس، عندما كانت في الثامنة من عمرها كان والدها يدير وكالة إيروفلت في الشانزليزيه، وقد حصل على ترخيص بإحضار عاتلته، وعندما استدعته موسكو لتعينيه في منصب حكومي، طلب اللجوء السياسي، وبقوا، مع أمهم وأخيها الصغير. أصبحت أناستازيا عرضة، أخوها لازال يدرس في الثانوية. طلبت المرضة شباياً. لا يزال سيمون لا يعرف ماذا تربيد. يحاول أن يعدد سنها انطلاقاً من تاريخ وصولها إلى فرنسا. تبسسم في وجهه ابتسامة طفولية: «وأيتك من النافذة. قلت يجب أن أتحدث معلك»، يسمع صوت سحب كرسي داخل القاعة. ينهض البلغاري للتبول أو للاتصال، يطأطئ سيمون رأسه، ويضع يده على صدغه لإخفاء صورته. تغمس أناستازيا كيس الشباي في كأسها، ويتناب سيمون شعور بأن شيئاً ما أنيقاً في حركة معصم الفتاة الشبابة. في منضدة الحانة، يسمع زبوناً يعلق بصوت عال على الوضع في بولندا، ثم مباراة بلاتيني ضد هولندا، ثم لاعب التنس بورغ الذي لا يُثهر في دورة رولاند غاروس. يشعر سيمون أنه بدأ يفقد تركيزه، أصابه ظهور الفتاة الشبابة بالاضطراب، تزداد عصبيته مع مرور الوقت، والآن، لا يدري لماذا، يرن النشيد السوفياتي في رأسه، بصوت الصنوج وجوقة الجيش يدري لماذا، يرن النشيد السوفياتي في رأسه، بصوت الصنوج وجوقة الجيش يدري لماذا، يرن النشيد السوفياتي في رأسه، بصوت الصنوج وجوقة الجيش يدري لماذا، يرن النشيد السوفياتي في رأسه، بصوت الصنوج وجوقة الجيش

«اتحاد الجمهوريات الحرة الذي لا ينكسر...»

يدخل بعض الطلاب وينضمون إلى أصدقائهم على طاولة صاخبة. تسأل أناستازيا سيمون إذا كان من الشرطة. صرخ سيمون في بادئ الأمر، بالطبع لا، لست شرطياً، ولكن لسبب لا يعرف دواعيه أشار مع ذلك أنه يؤدي دوراً، دعنا نقول كمستشار للمفوض بايارد. قروسيا العظيمة أتحدث، لكى نقف إلى الأبد!

الطاولة التي توجد في الوسط، يقول الشرطي: «هذا المساء» يعتقد سيمون أنه سمع البلغاري يجيب بجملة قصيرة تتضمن كلمة «المسيح» هنا يتأمل سيمون الابتسامة الطفولية، ويأمل أن تشع من خلال العواصف الشمس والحرية.

تطلب أناستازيا من سيمون أن يحدثها عن رولان بارت. يقول إنه كان يجب كثيراً والدته والكاتب بروست. تعرف أناستازيا بروست، بطبيعة الحال. فلينين العظيم أنار طريقنا. تقول أناستازيا إن عائلة بارت كانت قلقة؛ لأن مفاتيحه لم تكن معه، لقد أرادوا تغيير الأقفال. وهذا الأمر ترتبت عنه نفقات. لقد ربانا سستالين على القيم، وألهمنا الإيهان بالشعب. يتلو سيمون هذا المقطع الغنائي على أناسـتازيا التي تبلُّغـه أنه بعد تقرير خرتشـوف، تم تعديا النشيد لحذف الإشارة إلى ستالين. (كان يتعين انتظار عام 1977، مع ذلك.) مها كان، قال سيمون في نفسه، لقد خرج جيشنا أقوى من المعارك... نهض البلغاري وارتدى سترتّه، سيغادر. يتردد سيمون في ملاحقته، لكنه يختار بحذر التركيز في مهمته. ستحدد معاركنا مستقبل الشعب. لقد التقت نظر ات البلغاري بنظراته، حين كان على وشك الإجهاز عليه. في حين لم يتواجه من قبل مع الشرطي وجهاً لوجه. حسناً، الأمر أقل خطورة، سيكون أكثر أماناً. ويعرف الآن أنَّ هـ ذا الشرطي ضالع في قضية المخطوط. في طريقه للخروج، حدق البلغاري في وجه أناستازيا التي بادلته ابتسامة جميلة. شعر سيمون أن الموت يدنو منه، تصلب كل جزء من جسده، أطرق رأسه إلى الأسفل، ثم، خرج الشرطي آنذاك. ابتسمت في وجهه أناستازيا أيضاً. إنها امرأة، قال سيمون في نفسه، اعتادت على أن يُنظر إليها. يرى سيمون الشرطي يسير باتجاه شارع مونجي، ويعرف أنه يجب أن يتصرف سريعاً إذا أراد أن لا يفقــد أثره، حينئذ أخرج ورقة نقدية من فئة 20 فرنك ليسدد الشاي وشراب المارتيني، ودون أن يتظر الملغ المتبقي (لكن أخذ إيصال تسديد المبلغ)، وجر معه المرضة جاذباً إيّاها من ذراعها". يبدو أنها تفاجأت إلى حد ما، لكنها استسلمت صامتة. «حزب لينين، قوة الشعب». ابتسم لها سيمون بدوره، يرغب في أن يطير؛ لأنه في عجلة من أمره، فهل ترغب المرضة في مرافقته؟ داخل عقله، ينهى الغناء الرتيب: د... إلى النصر، الشيوعية تقودنا!) إن والدسيمون شيوعي، لكن لا يعتقد أنه من المجدي أن يوضح ذلك للممرضة الشابة التي يبدو أنها تتسلى، يا للحظ، بسلوكه الغريب الأطوار إلى حد ما.

سارا لعشرات الأمتار وراء الشرطي. لقد حلّ الظلام. الجو بارد نوعاً ما. لازال سيمون يمسك بذراع المعرضة. إذا كانت أناستازيا ترى موقفه غريباً أو جريشاً، فإنها لم تبدِ أي شيء. قالت له إن بارت كان محاطاً بالعديد من الناس، الكثير في نظرها، لقد جاء باستمرار الكثير من الناس لزيارته في غرفته. تحول الشرطي في اتجاه شركات التضامن. أخبرته أن في يوم الحادث، عندما وجدوا بارت عدداً على الأرض، فإن الأشخاص الثلاثة الذين جاؤوا وأحدثوا فوضى كبيرة، قد كالوا لها سيلاً من الشتائم. توغل الشرطي في شارع صغير، يقود إلى ساحة مريم العذراء. يعيد سيمون التفكير في الصداقة بين الشعوب. يشرح لأناستازيا أن بمارت كان متميزاً في الكشف عن الأنظمة الرمزية التي تحكم سلوكياتنا. توافق أناستازيا على رأيه بتجهم. يتوقف الشرطي أمام باب خشبي ثقيل، على أعلى الرصيف قليلاً، واختفى في الداخل. توقف سيمون، لم يطلق أبداً من ذراع أناستازيا. وكها لو أن المرأة الشابة أدركت التوتر الوشيك الوقوع، صمتت. ينظر الشابان إلى البوابة الحديدية، الأدراج الحجرية، الباب الحشبي. تجهمت أناستازيا عابسة. زوجان لم يسمع سيمون وصولها التفاح وهيا. انفتح عنقه، حدق في وجهيها وتركها يمران.

يتساءل سيمون: «ماذا عساء كان يفعل لو أنه كان شخصية في رواية ما؟» كان سيطرق الباب، بطبيعة الحال، ويدخل وهو يمسك بذراع أناستازيا. في داخل هذا المبنى، قد تكون ثمة حلقة قهار خفية، وكان سيجلس في طاولة الشرطي، ويقابله في لعبة البوكر، بينا أناستازيا بجانبه تحتيي شراب بلودي ماري، وكان سيخاطب الرجل بنبرة واضحة، ليسأله عمّا حدث لإصبعه، وسيجيبه الرجل، من دون دراية، وبطريقة تنم عن الوعيد: «إنه حادث صيدا». حينئذ سيحمل سيمون بيده ورق فل أس مع زوج ملكات.

ولكن الحياة ليست رواية، قال في نفسه، وتابعا سيرهما كها لو أن شيئاً لم يعدف. عند نهاية الشارع، عندما النفت أيضاً وراءه، رأى أيضاً ثلاثة أشخاص يقرعون جرس الباب ويدخلون. بالمقابل، لم يرّ سيارة فويغو المنبعجة متوقفة على الرصيف المقابل، بدأت أناستازيا من جديد تحدثه عن بارت: حين كان واعياً طلب مرات عديدة سترته، كان يبدو أنه يفتش عن شيء ما. هل لدى سيمون فكرة عهاذا كان يبحث؟ سيمون، صدركاً أن مهمته في هذا المساء قد انعه، يشعر أنه يصحو. وجد نفسه في حالة ذهول أمام الشابة المرضة. غمغم، متسائلاً ربها لديها وقت متاح، ليحتسبا شيئاً معاً. ابتسمت أناستازيا (ولم غمغم، متسائلاً ربها لديها وقت متاح، ليحتسبا شيئاً معاً. ابتسمت أناستازيا (ولم

يتمكن سيمون من تأويل حقيقة هذه الابتسامة): أليس هذا ما سيقومون به؟ دعاها سيمون على نحو مزعج، التناول شيء ما، مرة أخرى. حدقت أناستازيا في عينيه، ابتسسمت أيضاً، كيا لو كانت تزايد على ابتسامته الطبيعية، وقالت له بهساطة: دريها في المرة القادمة، اعتبر سيمون هذا الجواب رفضاً جافاً، وهو على صواب بلا شك؛ لأن الفتاة الشابة تركته، وهي تكرر مرة أخرى، من دون أن تترك له رقم هاتفها. في الشارع، خلفه، اشتعل ضوء سيارة الفويغو.

4

و اقتربوا، يا ذوو الحديث الجذاب، أيها البلاغيون البارعون، الخطباء ذوو النفس الطويل ا حان الوقت لتأخذوا مكانكم في متامة الجنون والعقل، مسرح الفكر، أكاديمية الأحلام، مدرسة المنطق ا تعالوا لتسمعوا صخب الكليات، وتفتنوا بتشابك الأفعال وظروف الحال، ولتعيشوا شغف المواربات السامة لمروضي الخطاب (اليوم، في هذه الدورة الجديدة، لا يقدم لكم نادي اللوغوس معركة قطع الأصابع فحسب أو معركين بلا ثلاث معارك، نعم ثلاث معارك في قطع الأصابع، أيها الأصدقاء اولكي تُشمحذ شهيتكم، خلال دقائق. فالمناظرة الثقافية الأولى هي مناظرة بين بلاغيين حول القضية الشائكة التالية، ذات صنف جيو- سياسي: هل ستكون الحفلة اوليكن معكم الفعل!»

42

تزفيتان تودوروف رجل نعيف يرتدي نظارات ذو شعر كثيف مجعد. هو أيضاً باحث في اللسانيات يعيش في فرنسا منذ عشرين عاماً، تلميذ لرولان بارت، اشتغل على الأجناس الأدبية (خصوصاً العجائبي)، وهو متخصص في البلاغة والسيميولوجيا.

جاء بايارد لاستجوابه، بناء على توصيات من سيمون؛ لأنه ولد في بلغاريا.

لكون تودوروف ترعرع في بلد توليتاري، شمولي، فإن ذلك قد طور لديه وعياً إنسانياً قوياً للغاية يعرب عنه في نظرياته اللسانية. على سبيل المثال، يعتقد بأن البلاغة لن يكون بمقدورها حقاً الازدهار والتألق إلا في إطار من الديمقراطية؛ لأنها في حاجة إلى فضاء للنقاش، وهو ما لا تتيحه، بحكم طبيعتها، الملكية أو الديكتاتورية. وهو يبني رأيه هذا بالانطلاق من روما الإمراطورية، ثم أوروبا الإنقطاعية، لقد هجر علم الخطاب هدفه في الإقناع وأقلع عن التركيز على تلقي كلام المخاطب، لينصب اهتهامه على الفعل في حد ذاته. لم نعد نتنظر من الخطاب أن يكون فعالاً بل بكل بساطة أن يكون جيلاً. لقد تمت الاستعاضة عن الرهانات السياسة برهانات جالية بحثة. وبعبارة أخرى، لقد أصبحت عن الرهانات السياسة برهانات جالية بحثة. وبعبارة أخرى، لقد أصبحت الاسلاخة شعرية (وهو ما يسمى بالبلاغة الثانية.)

فسر تودوروف لجاك بايارد بفرنسية نقية، لكن بلكنة ثقيلة أن المخابرات البلغارية (KDC) ، على حد علمه، على قدر كبير من الفعالية والخطورة. يستفيدون من دعم الكي جي يو KGB وهم في الواقع قادرون على تدبير عمليات معقدة، ربيا ليس إلى درجة اغتيال البابا، لكن على أقل تقدير تصفية أفراد مزعجين، أجل، بلا أدنى شك. وبناء على هذا القول، فإنه لا يرى أي مبرر لأن تتورط المخابرات البلغارية في حادث رولان بارت. باي صفة ولم يكن له أي اتصال مع بلغاريا. بالتأكيد، اقد ذهب إلى الصين، لكن ليس بمعقدورنا القول إنه عاد منها ماوياً maoïste ولا كذلك مناهضاً للهاوية بمقدورنا القول إنه عاد منها ماوياً maoïste ولا كذلك مناهضاً للهاوية صب رولان بارت جام غضبه، في رحلة العودة من الصين، بالدرجة الأولى على أطباق الخطوط الجوية الفرنسية: حتى إنه فكر في كتابة مقال في هذا الشأن.

يرى بايارد أن تردوروف يحدد الصعوبة الأساسية التي يصطدم بها تحقيقه: الدافع. لكنه يعلم أيضاً، لعدم توفر معلومات إضافية، أنه يجب عليه التصرف وفق العناصر الموضوعية التي يتوفر عليها. مسدس، مظلة - وعلى الرغم من أنه لا يرى مبدئياً أي تشابك جيو- سياسي في قتل بارت، واصل بايارد استجواب الناقد البلغاري حول مخابرات بلده الأصلي.

من يدير المخابرات البلغارية؟ كولونيل يدعى إميل كريستوف، ما هي السمعة التي يحظى بها؟ ليس بالتحديد ليرالياً. ولكن أيضاً ليس بشكل كبير خبيراً في السيميولوجيا. يتوجس بايارد من أن يسلك طريقاً مسدوداً. قبل كل شيء، فو إن القاتلين من مرسيليا، أو يوغوسلافيان أو مغاربة، فأية خلاصة كان سيخرج بها؟ يفكر بايارد، من دون إدراك، في الناقد البنيوي: يتساءل بايارد فيا إذا كان المغير البلغاري على مستوى الكلام هو معيار وجيه وملائم. يحصي ذهنياً الدلائل الأخرى التي يتوفر عليها، ولم يستثمرها بعد. ولكي يتأكد، سأل تو دوروف قاتلاً.

دهل يعني لكم اسم صوفيا Sophia شيئاً ما؟)

- (نعم، إنها المدينة التي ولدت فيها.)

صوفيا Sofia.

إذن يوجد أثر بلغاري.

في هذه اللحظة، ظهرت امرأة شابة جميلة صهباء ترتدي رداء الحيام، وتعبرُ الغرفة، حيّت في هدوء الزائر، يميز بايارد لكتبها الإنجليزية، يقول في نفسه، أن هـ المتحف في التقول في نفسه، أن هـ المتحف في التقول في نفسه، أن المتفارات لا يضجر. يلاحظ ميكانيكياً التواطؤ المثير والصامت المدي يوحد الطيف الإنجليزي بالناقد البلغاري، علامة على علاقة يؤمن بها وليس فقط مهتم بها، وهو رد فعل احترافي، ناشيخ منذ الولادة، أو بفعل عشق غرامي أو كليهها.

طالما هو موجود هناك، سأل بايبارد تبودوروف! إذا كانت (صدى،) •écho) آخر كلمة نطق بها حامد تعني له شيئاً. ويجيب الناقد البلغاري (نعم،) هل لديك أخبار عنه؟)

لم يفهم بايارد.

اليكو، Eco، أمبرتو إيكو Umberto Eco، هل هو بخير؟،

يحمل لويس ألتوسير الورقة الثمينة في يده. إن انضباط الحزب الذي تكون في حضنه، مزاجه كطالب جيد، سنواته كأسير حرب مُروّض، كل هذا منعه من قراءة الوثيقة الغامضة. في الوقت نفسه، نزعته الفردية الشيوعية إلى حدّ ما، شخفه بالألغاز، وميله التاريخي إلى الغش، يدفعه إلى الكشف عن الورقة. إذا فعل ذلك، وهو الذي يتجاهل عتوى الورقة، لكن يشك في ما تنظوي عليه، فإنه سيسجل بصمته في سلسلة الغش الطويلة التي افتتحها ب 71/ 20 عن أطروحة في الفلسفة في المدرسة العليا للأساتذة، كتبها بطريقة غير شريفة. (حلقة مؤسسة بها فيه الكفاية لأسطورته الشخصية كمحتال على فعله، يقرر بحكمة (بجبن، يقول في نفسه)، ألا يقرأ الورقة.

ولكن أين سيخفيها ؟ ينظر إلى تراكم الفوضى التي تكدست على مكتبه
ويفكر في كتاب إدغار ألان بو: أدخل الوثيقة في ظرف مفتوح يحتوي على
بعض الإعلانات المطعم بيتزا، على ما أظن، وربها لمصرف، لا أتذكر كثيراً
الإعلانات التي تم توزيعها في صناديق بريدنا في ذلك الوقت، الشيء الأهم،
الإعلانات التي تم توزيعها في صناديق بريدنا في ذلك الوقت، الشيء الأهم،
هو أنه يضع هذا الظرف بشكل بارز على مكتبه، وسط خليط من المخطوطات،
ودراسات يقوم بها ومسودات مكرسة بشكل أو بآخر لكارل ماركس،
للهاركسية وبشكل خاص لاستخلاص نتائج وعملية النقده الذاتي الأخير
بهة والأيديولوجيات التي اعتنقها من جهة أخرى. هنا ستكون رسالته في
مكان آمن. هناك أيضاً بعض الكتب، ميكافيل، سبينوزا، رايمون، أرون،
الخال أعالي أما يفكر في ذلك في إطار عُصابه المخادع الذي بناه بصبر طبقة
المناري غلوكسان...يدو أن هؤ لاء المفكرين قيد قرأ كتبهم، وهذا ليس هو
بعد طبقة) لمظم آلاف الكتب التي تزين رفوف مكتبته: أفلاطون (قرأه،
على إي حال)، كانظ (غير مقروء)، هيجل (تصفحه)، هايديجر (جاب بنظره
بعض الصفحات) ماركس (قرأ المجلد الأول من كتابه و رأس المال، لكنه

لم يقرأ المجلد الثاني) إلخ.

يسمع مفتاح الباب، إنها هيلين تعود إلى المنزل.

4

اعمّ يدور الموضوع؟١

يشبه الحارس جميع الحراس في العالم باستثناء أنه يرتدي وشاحاً من الصوف السحيك، أييض اللون، شاب ذو بشرة شاحبة، عقب سيجارة في فمه وعينه، بلا ترحاب تنظر وراءك كما لو أنك لستَ أمامه، سيع الخلق، وهو يجاول أن يقرأ أجماق روحك. يعلم بايارد أنه لا يستطيع إخراج بطاقته؛ لأن يمب أن يبقى متخفياً، ليتمكن من مشاهدة ما يحدث خلف الباب، لذا يستعد لاختراع كذبة سيئة، ولكن سيمون وقد حركة إلهام مفاجئ، سبقه وقال: د إنها توفية.

صرّ الخشب وانفتح الباب، تنحى الحارس وبإشارة غامضة دعاهم إلى الدحول. دخلوا إلى قبو مقبب تفوح منه رائحة الحجر، والعرق، ودخان السجائر. القاعة عتلثة مثل حفل موسيقي، لكن الناس لم يأتوا لرؤية بوريس فيان، والجدران لم تتذكر أوتار الجاز التي رددتها فيها مضى. في ميدان العرض، في الضجيج المنتشر لمحادثات ما قبل العرض، ينشد صوت بنبرة بهلوان:

«مرحبا بكم في نادي اللوغوس، أصدقائي، تعالوا المبرهنة، تعالوا للتفكر، تعالوا للثناء ومعاتبة جمال الفعل! أيها الفعل الذي يدرب القلوب، ويتحكم في الكون! تعالوا لمشاهدة عرض المدافعين عن الثقافة، وهم يجادلون من أجل السيادة الخطابية ومن أجل متعتكم الأعظم! «.

ينظر بايارد إلى سيمون بتساؤل. يهمس سيمون في أذنه إنها ليست بداية العبسارة التي همس بها رو لان بسارت، ولكنها الأحرف الأولى: « ن / ل» لـ «نسادي اللوغوس» برطم بايارد منذهلا. هزّ سيمون كتفه بتواضع. اسستمر الصوت في إحماء الغرفة: « إنه جيل أسلوبي البلاغي، تفادي التكرار! وجيلة صوري البلاغية، الفصل بين العبارات! لكن هناك ثمن يجب دفعه. هـذه الليلة، مرة أخرى، الفصل بين العبارات! لكن هناك ثمن يجب دفعه. هـذه الليلة، مرة أخرى، ستعرفون ثمن اللغة؛ لأن هذا هو شعارنا، ويجب أن يكون هذا هو قانون الأرض: لا أحد يتكلم من دون رادع! في نادي اللوغوس، لا ندفع لبعضنا البعض بالكلهات، أليس كذلك، يا أعزائي؟ «

اقترب بايارد من رجل عجوز ذي شمعر أبيض يفتقد لل شدلامتين في يده اليسرى . وبنبرة تبدو أقل احترافية ، ولكن ليسست سياحية أيضاً يسأله: «ما الذي يحدث هنا؟ « يحدق به الرجل العجوز بلا عدوانية: « هل هذه هي المرة الأولى لك هنا؟ إذن، أنصحك أن تنظر. لا تتسرع في التسمجيل. لديك متسع من الوقت لتتعلم. استمع، تعلم وتقدم.

- أتسجل؟

- يمكنك دائياً القيام بمباراة ودية بالطبع، هذا لن يلزمك بأي شيء، ولكن إذا لم تكن قد شاهدت أبداً أية دورة، فمن الأفضل أن تبقى متفرجاً. الانطباع الذي تتركه في معركتك الأولى سيضع الأساس لسمعتك. والسمعة عنصر مهم: إنها روحك. "

يسحب سيجارته المحاصرة بين أصابعه المشوهة، بينا قائد القاعة، غير المرختفي في زاوية مظلمة تحت أقبية الحجر، يواصل بصوته الجهوري:
«المجد لبروتاغوراس العظيم؟ المجد لشيشرون؟ المجد للنسر موا! Aigle
بسأل بايارد مرافقه سيمون من هؤلاء الناس. يخبره سيمون أن النسر موا، هو ترميز لرجل الدين الفرنسي، الأسقف جاك بوسويه. يرغب بايارد أن يصفعه مرة أخرى.

لتأكلوا الحصى مثل ديموستيني! عيا بريكليس! عيا تشرشل! عيا
 ديغول! عيا يسوع! عيا دانتون وروبيسبيير! لماذا قتلوا جوريس؟ «هؤلاء»
 يعرفهم بايارد، ما عدا الاثنين الأولين.

يسـأل سيمون الرجل العجوز عـن قواعد اللعبة، ويـشرح لهم الرجل العجـوز: جميع المباريـات هي مبـارزات، يثار موضـوع، يتعلـق الأمر دوماً بسؤال يقتضي الإجابة عليه بنعم أو لا، أو سؤال من نوع قمع أو ضدا، حيث يمكن للخصمين الدفاع عن مواقف عدائية.

(تر تليان، أوغسطين، ماكسيميليان معنا !) يصرخ الصوت.

يتكون الجزء الأول من الأمسية من مباريات ودية. تجرى المباريات الحقيقية في النهاية. بشكل عام، تجرى دائم مباراة واحدة، أحياساً اثنتان، وثلاث هذا ادر جداً، ولكنه بحدث. من الناحية النظرية، عدد المباريات الرسمية ليس عدوداً، ولكن الأسباب واضحة على ما يبدو، ويرى الرجل أنه من غير الضروري توضيحها، فإن المتطوعين ليسوا متحمسين في مناظراتهم. والمناظرة في اتجاهين متعاكسين! فلنبذأ الجدل! ها هما متحدثان بارعان صيواجهان بعضهها البعض حول هذا السؤال الحيوي: هل جيسكار رجل فاشي؟؟

صياح وصفير في القاعة. ﴿ فلتكن آلهة الطِباق بجانبكم! ﴾

يأخذ رجل وامرأة مكانها على المنصة، كل واحد خلف منبر، وواجهان الجمهور ويبدأن في تدوين الملاحظات. يسشرح الرجل العجوز لجاك بايارد وسيمون هرتسوغ: لديم خس دقائق للاستعداد، ثم يقدمون عرضاً يدافعون فيه عن وجهة نظرهما والنقاط الرئيسة لحججها، ثم يددؤون المحدال. مدة اللقاء منفاوتة، وكها هو الحال، في مباراة الملاكمة، يمكن للجنة التحكيم أن تعلن نهاية المباراة في أي وقت. الشخص الذي يتحدث أو لألك مديرة؛ لأنه يختار الموقف الذي سيدافع عنه. والآخر يضطر إلى التكيف مع الموقف المعاكس والدفاع عنه. بالنسبة إلى المباريات الودية بين الخصوم من الرتبة نفسها، يتم إجراء قرعة لتحديد الشخص الذي سيبدأ. ولكن في المباريات المعتمدة والمسجلة، التي تجمع بين خصوم من مستويات مختلفة، الما يعداً. هنا، ترون نوع الموضوع، إنه المباريات المرمي لنادي اللوضوع، إنه لقاء من مستوى رقم 1. الاثنان، هنا، مجرد متحدتان. إنها أدنى مرتبة في التسلسل الهرمي لنادي اللوضوس. جنود باختصار. في الأعلى، لديك البلاغيون، ثم المحاضرون، الجدائرون، والخطباء الشعبيون، وفي اللاغيون، والخطباء الشعبيون، وفي اللاغيون، والخطباء الشعبيون، وفي البلاغيون، ثم المحاضرون، الجدائرون، والمشاتيون، والخطباء الشعبيون، وفي البلاغيون، ثم المحاضرون، الجدائر المعتمدة الشعبيون، والمساتيون، والخطباء الشعبيون، وفي

القمة السفسطائيون، ولكن هنا نادراً ما نتجاوز المستوى رقم 3.

السفسطاتيون، يقال إنهم قليلون جداً، حوالي عشرة، وأنهم جمعاً لديهم أساء رمزية. انطلاقاً من المستوى رقم 5، الأمر على درجة عالية من التقسيم والتجزؤ. حتى إن هناك من يقول إن السفسطاتين غير موجودين، وأنهم اخترعوا المستوى رقم 7 لمنح رجال النادي نوعاً من الهدف الذي يتعدر تحقيقه، وأنهم تخيلوا بطريقة استيهامية خادعة فكرة الكيال الذي لا يمكن تحقيقه، أنا على يقين أن السفسطاتين موجودون. في رأي، ديغول كان واحداً منهم، بل ربها كان بروتا خوراس العظيم شخصياً. يقال إن رئيس نادي اللوغوس يسمي نفسه هكذا. أنا، بلاغي، كنت خطيباً لمدة عام، لكنني لم أحافظ على هذا المستوى. يوفع يده المشوهة. ولقد كلفني هذا المستوى. يرفع يده المشوهة. ولقد كلفني هذا المستوى.

تبدأ المناظرة، يجب أن يصمت الجميع، ولا يستطيع سيمون أن يسأل الرجل العجوز عما يقصده بـ «المباراة الحقيقية» يراقب الجمهور: في أغلبه ذكوري، جميع الأعرار، وجميع الأنواع تُمثلة. إذا كان النادي نخبوياً، فإن الفرز لم يتم على ما يبدو وفقاً للمعاير المادية.

يدوي الصوت الأرن، للمناظر الأولى، ويفسر أن في فرنسا، رئيس الوزراء مجرد ألعوبة، وأن المادة 3-9 تقصي البرلمان الذي ليس له أية سلطة، وأن ديغول كان ملكاً ودياً بالمقارنة مع جيسكار الذي ركز كل السلطات في يده، بها في ذلك سلطة الصحافة، وأن بريجنيف، وكيم إيل سونغ، وهونيكر وشاوشيسكو، على الأقل، فهم يخضعون للمساحلة أمام حزبهم، وأن رئيس الولايات المتحدة يملك سلطة أقل بكثير من سلطتنا، وأنه إذا كان رئيس المكيسك لا يمكن إعادة انتخابه، فرئيسنا، بالعكس، بلي، يمكن ذلك.

في المقابل، المتحدثة الأخرى، في المناظرة، امرأة شبابة إلى حد ما. تجيب أنه يكفي قراءة الصحف للتحقق من أننا لا نعيش في نظام ديكتاتوري (وبالتالي، عندما تعنون صحيفة لوموند، مرة أخرى هذا الأسبوع، متحدثة عن الحكومة، « لماذا فشلت في العديد من المجالات «: لقد عرفنا رقابة أكثر شدة...) وتبرهن على ذلك، بالقذف الموجه لجورج مارشي، شيراك، ميتران، إلخ. بالنسبة إلى نظام ديكتاتوري، فإن حرية الصحافة لها تأثير بشكل كبير. وبها أننا تحدثنا عن ديغول، فلتنذكر ما قيل عنه: ديغول فاشي. الجمهورية الخامسة فافسية. الدستور فاشي. الانقلاب الدائم، إلخ. وتصول في خاتمة كلامها: وبأن القول إن جيسكار فاشي هي إهانة للتاريخ، كمن يبصق على ضحايا موسوليني وهتلر. اذهب واسأل الإسبانيين ما رأيهم. اذهب واسأل جورج سعبران إذا كان جيسكار، هو فرانكو! عار على البلاغة، عندما تخون الذاكرة اتصفيق بحف أوة. بعد مداولة قصيرة، تعلن لجنة التحكيم المرأة للجمهور تعبيراً عن الاحترام.

تتعاقب المناظرات، المرشحون سعداء بشكل أو بآخر، يصفق الجمهور، أو يطلق صفارات الاستهجان، هذا يصفر، وذاك يصبح، ثم نصل إلى ذروة الامسية، همناظرة قطع الأصابع.»

- الموضوع: الكتابة ضد الشفاهية.

يفرك الرجل العجوز يديه: «آه! ما وراء الفاصل! اللغة التي تتحدث عن اللغة، لا يوجد شيء أكثر جمالاً من هذا. أنا، أحب هذا الموضوع. كما ترون، لقد تم عرض المستوى على السبورة: إنه بلاغي شباب يقابل خطيباً عصاصراً ليحل علمه. لذا، فالأمر متروك له للبدء. أتساءل عما سيختاره كوجهة نظر. غالباً ما تكون هناك أطروحة أكثر صعوبة من الأخرى، وقد يتم حقاً اعتمادها إذا اقتنعت لجنة التحكيم والجمهور، على العكس من ذلك، قد تكون المواقف الأكثر وضوحاً أقل ربحية؛ لأنه يكون من الصعب على المراد، أن يتألق في الحجاج والجدل، سوف يذكر ترهات والخطاب سيكون أقل إثارة...»

يصمت الرجل العجوز، تبدأ المناظرة، يستمع الجميع في صمت محموم، يتكلم الشاب الطموح بنبرة واثقة:

القد شكلت ديانات الكتباب مجتمعاتنا، وجعلتنا نقدس النصوص: الواح موسى، الوصايا العشر، مخطوطات التوراة، الكتاب المقدس، القرآن، إلخ. وكان يجب أن يكون هذا الكتاب منقوشاً، حتى يكون صالحاً وصحيحاً. أقول: تقديس أعمى. أقول: خرافات. أقول: مهد الدوغهائية».

لست أنا من يؤكد تفوق الشفاهية، بل الذي خلقنا جميعاً كما نحن، أيها المفكرون، أيها البلاغيون، يا أب الجدل، جدنا جميعاً، الرجل الذي وضع الأسس لكل الفكر الغربي من دون أن يكتب كتاباً.

تذكروا! نحن في مصر، في مدينة طيبَدَه والملك بسأل: ما جدوى الكتابة؟ ويجيب الإله: إنها العلاج النهائي للجهل؛ فقال الملك: بالمكس! في الواقع، سينتج هذا الفن النسيان في روح أولئك الذين تعلموا الكتابة؛ لأنهم سيتوقفون عن ممارسة ذاكرتهم. فالاستذكار ليس ذاكرة والكتاب عجرد تذكرة. لا يقدم المعرفة، لا يمنح الفهم، ولا يوفر الكفاءة.

لماذا يحتاج الطلاب إلى أساتذة إذا كان الجميع يتعلم من الكتب؟ لاذا هم في حاجة إلى أن نفسر هم ما هو مكتوب في الكتب؟ لماذا توجد مدارس وليس مكتبات فقط؟ ذلك أن الكتابة وحدها لا تكفي أبداً. يعتبر كل فكر حيّاً طالما يتم تبادله، لا يتسم بالجمود، وإلا فهو فكر ميت. يقارن سقراط الكتابة بالرسم: فالكاثنات التي يولدها الرسم تقف كل على قدميها كما لا كانت على قيد الحياة، ولكن عندما نسأها، تبقى جامدة متحجرة في وضع مهيب. تلوذ بالصمت. وينطبق الشيء نفسه على المؤلفات المكتوبة (كتابات) نعتقد أنها تتحدث، لكن إذا سألناها؛ لأننا نريد أن نفهم ما تقوله، ستكرر دائماً الشيء نفسه، بالمعنى الحرفي من دون تغيير أية كلمة.

يتم استخدام اللغة لإنتاج رسالة، والتي لن يكون لها معنى إلا بقدر ما هناك مرسل إليه. أتحدث إليكم الآن، أنتم علة وجود خطابي. وحدهم المجانين يتكلمون في الصحراء؛ بل حتى المجنون يتحدث إلى نفسه. ولكن النص، إلى من يتحدث؟ إلى الجميع! إذن لا يتحدث إلى أحد. عندما تتم كتاباته بصورة نهائية، وكل خطاب يتغلفل بلا تميز في خطابات تتعرف عليه، أو يتخلل خطابات لا علاقة له بها، من دون أن يعرف أي خطابات يجب أن يخاطب أو لا يخاطب. إن نصاً ما لا يمتلك متلقياً واضحاً هو ضهانة على عدم الوضوح، وخطابات غامضة لا طابع لها. كيف يمكن لرسالة أن تكون ملائمة للجميع؟ حتى الرسالة هي أدنى من أية محادثة: تكتب الرسالة في سياق، ويتم تلقيها في سياق آخر. في مكان آخر، في وقت لاحق، تنفير وضعية المؤلف ووضعية المتلقى. تصبح الرسالة قديمة وقد عنى عليها الزمن، تخاطب شخصاً لم يعد موجوداً، وكذلك مؤلفها لم يعد موجودا، لقد اختفى في غياهب الزمن، بمجرد إغلاقه للظرف.

إذ هذه هي القضية: الكتابة: إنها الموت. إن مكان النصوص هو في الكتب المدرسية. لا توجد الحقيقة إلا في تحو لات الخطاب، والشفاهية وحدها تفاعلية بها فيه الكفاية لتمكس بالسرعة الحقيقة والمسار الأبدي للفكر في صيرورته. الشفاهية هي الحياة: أبرهن على ذلك، برهن على ذلك، وقد اجتمعنا اليوم للتحدث والاستهاع، لتبادل الأفكار، للنقاش، للجدل، لنخلق معاً الفكر الحي، لتتحد بالكلمة والفكرة، توجهنا بنشاط قوى الديالكتيك، مستمتعين بهذا التذبذب الصوتي الذي نسميه الكلام، والذي لا تشكل إذاء الكتابة إجمالاً سوى رمز شاحب: ما تشكله المدونة الموسيقية للموسيقي، لا ثيء أكثر من ذلك. وسأنهي بمقولة أخيرة لسقراط، بها أنني الموسيقي، كا ثيء أكثر من ذلك. وسأنهي بمقولة أخيرة لسقراط، بها أنني تنتجه الكتابة. شكراً على اهتهامكم.»

تصفيفات عريضة. يبدو الرجل العجوز متحمساً: ا آه، آه إ إنه مهتم بالثقافة الكلاسيكية، هذا الفتى. مهارته، إنها ركيزة متينة. سقراط، الرجل الذي لم يكتب كتاباً، هو قيمة مؤكدة، في الوسط الثقافي إ إنه نوعاً ما إلفيس elvis البلاغة، هاه. أخيراً، من الناحية التكتيكية، لقد لعب دور صهام الأمان؛ لأنه دافع عن الشفاهية، وهو ما يضفي الشرعية على نشاط النادي، بطبيعة الحال: التقمير! يجب أن يجيب الآخر الآن. يتعين عليه أن يجد وسيلة متينة يرتكز عليها، هو الآخر بدوره. أنا، سأتناول المؤضوع على طريقة جاك دريدا: تفكيك مسألة السياق بأكملها، هنا الآن، أن اشرح أن عادثة ما ليست أكثر خصوصية من نص ما أو رسالة ما؛ لأنه لا أحد، عندما يتحدث، أو عندما يستمع، لا يعرف أبداً من هو ولا ما هو النص أو هي الرسالة؛ لأنحد، عندما يتحدث، أو عندما يستمع، لا يعرف أبداً من هو ولا المن هو عاوره. لا يوجد سياق أبداً، إنه خدعة فظة، السياق غير موجود: هذا هو المسار الصحيح! على أي حال، سيكون هذا هو عور تفكيري للرد والدحض. يجب أن نهدم هذا الصرح الجميل، ثم، حسناً، على المرء أن يكون تماماً دقيقاً وواضحاً: تفوق الكتابة، هذا موضوع يقتضي عاضرة، كها ترون، تماماً أماماً وليس دعابة. أما بالنسبة إلى أنا؟ أجل، لقد تابعت الدوس المساتية في جامعة السوربون. كنت عاملا. آما صحتاً! صحتاً! هيا يا فتي، أظهر لنا أنك لم تسرق رتبتك!

صمت كل من في القاعة عندما الخطب المحاضر، وهو رجل متقدم في السن، أشيب، أكثر هدوءاً ورصانة، أقل حماسة وحيوية في لغة جسده، تقدم للحديث، ينظر إلى الجمهور، وإلى خصمه، وإلى هيأة التحكيم، ويقول فقط، وهو يرفع أصبع السبابة:

«عن أفلاطون.»

شم صمت، لفترة طويلة بها يكفي لإحداث الانزعاج الذي يصاحب دوماً صمتاً يطول. وعندما شعر أن الجمهور يتساءل عن سبب إضاعة ثوان ثمينة من وقته في التحدث، واصل قائلاً:

النسب خصمي الموقر اقتباسه إلى سقراط، لكنك قمت بتصحيحه بنفسك، أليس كذلك؟»

بياضات.

(كان يقصد أفلاطون. من دون الكتابات التي استمد منها سقراط، فكره ودفاعه الرائع عن الشفاهية في حوارات أفلاطون فيدروس، التي صححها لنا خصمي الموقر عملياً في أحكامه، كانت ستبقى مجهولة لنا وغير معروفة.)

بياضات.

الشكرا على انتباهكم، يعود ليجلس في مكانه.

ثم التفت جميع من في القاعة بأكملها إلى خصمه. يمكنه إذا رغب في ذلك، التحدث مرة أخرى، والرفع من حدة الجدل، لكنه، شاحباً، لم يقل شيئاً. ليس في حاجة لانتظار صدور حكم القضاة الثلاثة، ليعرف أنه خسر. بيطء وبشيجاعة، يتقدم الشباب إلى الأمام، ويضع يده مستوية على طاولة هيأة المحلفين. تحبس الغرفة بأكملها أنفاسها. الذين يدخنون يسحبون بعصبية سيجارتهم. يعتقد كل واحد أنه يسمع صدى أنفاسه.

يرفع الرجل الجالس في الوسط ساطوراً ويقطع خنصره بقوة.

لم يصرخ الشباب لكنه انحنى، وهو يتألم بشكل فظيع. هُرع على الفور لمعالجته وتضعيده في صمست كنائسي. جعوا طرف الإصبع بالمناسبة، لكن سيمون لم يرّ ما إذا تسم رميه أو الاحتفاظ به في مكان ما لعرضه في قوارير بملصقات يكتب عليها التاريخ والموضوع.

يدوي الصوت من جديد: «تحية للمناظرين» يهتف الجمهور برتابة: «تحية للمناظرين.»

في الصمت الذي ساد في القبو، يشرح الرجل العجوز بصوت منخفض: «بشكل عام، عندما يخسر المرء، يستخرق الأمر بعض الوقت قبل أن يجرب حظه ثانية. إنه نظام جيد، هذا يجبنا التحدي القهري.»

45

تنطوي هذه القصة على موطن ضعف، وهو نقطة انطلاقها: غداء بارت مع فرنسوا ميتران. إنه المشهد الكبير الذي لن يحدث. لكنه حدث بالفعل... لن يعرف جاك بايارد وسيمون هرتسوغ أبداً، ولن يعرفوا أبداً ما حدث في ذلك اليوم، وما قبل. بالكاد تمكنوا من الوصول إلى قائمة الضيوف. ولكن أنا، بمقدوري، ربيا... بعد كل شيء، كل شيء قضية منهج، أعرف كيفية المضي قدماً: استجواب الشهود، التدقيق، إبعاد الشهادات الهشة، مقارنة الذكريـات المغرضـة مع واقع التاريخ. وبعد ذلك، إذا لزم الأمر... تعرفون ذلـك جيـداً. هنـاك شيء يجب القيـام به بخصـوص ذلك اليـوم. 25 فبراير 1980 لم يفصح بعد عن كل شيء. وتلك فضيلة الرواية: لم يفت الأوان.

46

«نعم، ما تحتاجه باريس، هو أوبرا.»

يود رولان بارت أن يكون في مكان آخر، لديه أشياء يفعلها أفضل من هذه الأوساط الاجتماعية، ويأسف لأنه قبل ذلك الغذاء، وسيتشاجر مع أصدقائه اليساريين، ولكن على هذه الشاكلة، على الأقل، سيكون جيل دولوز سعيداً. ميشيل فوكو، بالطبع، سيثقل عليه ببعض السخرية المزعجة، وسيجد طريقة لتكرارها.

للن تتردد الرواية العربية عن مساءلة حدودها، ستسعى إلى كسر الإطار الكلاسيكي، والقطيعة مع رواية الأطروحة...)

إنه الثمن الذي يجب دفعه، بلا شك، لكونه تناول الغداء مع جيسكار، أليس كذلك؟ «بورجوازي كبير ناجع للغاية»، أجل، بالتأكيد، لكن في نهاية المطاف، أولئك الآخرون ليسوا في حالة سيتة أيضاً... هيا... تناول القضية، ووضعيتها في النهاية، على الرغم من كل الصعوبات. من جهة أخرى، مفيدة، هذه البياضات، ماذا هناك؟ أريد شراب النبيذ الأبيض.

«هـل قرأت آخـر ما كتب ألبرتو مورافيا؟ أنا حقـاً أحب كثيراً ليوناردو مسياسيا Sciascia. هل تقرأ باللغة الإيطالية؟»

ما الذي يميزهم؟ لا شيء، مبدئياً.

«هل تحب المخرج السويدي إنغمار بيرغمان؟»

انظر إلى الطريقة التي يقفون بها، ويتحدثون ويرتدون ملابسهم... إنها بلا ريب هابتوس اليمين، كها يقول بيير بورديو.

«ليس بمقدور أي فنان آخر غير مايكل أنجلو، باستثناء، ربها بيكاسو،

أن ينسب لنفسه مثل هذا الرأسيال النقدي. غير أنه لا شيء قد قيل عن البعد الديمقراطي لاثره الأدبي! ٩

وأنا؟ هل لديّ هابتوس اليمين؟ لا يكفي أن ترتدي ملابس سيئة لتفلت من ذلك. يتحسس رولان بارت مسند كرسيه للتحقق من أن سترته القديمة لا تزال في مكانها. اهدأ. لن يسرقها منك أحد. ها ها! أنت تفكر مثار برجو اذي.

فيها يتعلق بالحداثة، يحلم جيسكار بفرنسا إقطاعية. سنرى إذا كان الفرنسيون يبحثون عن سيد أو مرشد.)

يترافع حين يتحدث. إنه حقاً عام. في الأمر مكيدة.

دسيتحدث هذا، إنه جاهز تقريباً! وأنت، يا سيدي العزيز، ما الذي تعمل عليه الآن؟؟

أشتغل على بعض الكلمات. ابتسامة. يبدو متفهاً. ليس هناك ما يدعو للخوض في التفاصيل. بعض الأشياء عن مارسيل بروست، ما زال مجبوباً على الدوام.

المن تصدقني، لكن لدي عمة عرفت آل غيرمونت. الممثلة الشابة المثلة الشابة المثيرة للغاية. من طراز فرنسي رفيع.

أشعر بالتعب. ما أرغب فيه حقاً، هو أن أسلك طريقاً مناهضاً للبلاغة. لكن فات الأوان الآن. يتنهد بارت بحزن. يكره الشعور بالملل، ومع ذلك عرضت عليه العديد من الفرص وقبلها من دون معرفة السبب. لكن اليوم، الأمر غنلف نوعاً ما، ليس الأمركما لو أنه لم يكن لديه عمل أفضل يقوم به.

﴿أَنَا أَيْضاً صِديق ودود للغاية لمشيل تورنييه، فهو ليس شخصاً متوحشاً كما قد يحلو للبعض تخيل ذلك، هاها».

آه، حسناً، لنتناول السمك. من هنا البياضات.

اتعال واجلس يا جاك، لـن تقضي، عـلى أيّ حال الوقـت بكامله، في طهى الطعام!) (ف) طهي: خذله حرف جر. أنهى النساب بجعد النسعر ذو رأس أشبه برأس الماعز إعداد إناء الطبخ، وجماء لينضم إلينا. يتكن على مسمند كرسي بارت قبل أن يجلس بجانبه.

(إنها وجبة حساء السمك: خليط من السمك، البوري الأحر، السمك البياض، سمك موسى، الإسقمري، مع قشريات وخضروات، مع قليل من صلصة الخل ووضعت القليل من الكاري مع حفنة من الطرخون. شهبة طيبة!)

(آه، نعم، جيد. إنه رائق وفي الوقت نفسه، هذا يوحد بين الناس. غالباً ما كتب بارت عن الطعام: البطاطس المقلية، شيطائر اللحم، الحليب والنبيذ. لكن هذا شيء آخر بالطبع. يبدو هذا بسيطاً، لكن هذا مطبوخ ببراعة وإتقان. أحب أن يشعر المرء بالجهد المبلول، والعناية وحب التحضير والإعداد. وبعد ذلك، دوماً، إظهار القوة. لقد سبق وأن نظر هذا رولان بارت في كتابه عن اليابان: الطعام الغربي، المتراكم، المبجل، المتضخم إلى حد المجبد، المرتبط بعمليات الوجاهة والاعتبار، يترجه دوماً إلى الرجل الضخم، الكبير، الغني، السمين، يتبع الطعام الشرقي الحركة المعاكسة، يتفتع في اتجاه متناهي الصغر: إن مستقبل الجيار ليس تكديسه أو تكثيفه، ولكن تجزية. ٤

(إنه طبق صيادي منطقة بريتون: تم طهيه على متن سفينة بمياه البحر. تعمل توابل السلاطة على درء تأثير الملح المسبب للعطش.)

ذكريات من طوكيو ... عود للقسمة، يفصل، يفرق، يقضم، بدلاً من أن يقطع ويمسك، على شاكلة أدواتنا الملعقة والشوكة والسكين، لا يغضب أبداً الطعام...

يتناول بارب كأساً، وبينها المدعوون حول المائدة يأكلون في صمت رهيب، يراقب ذلك الفتى ذا الشفاه الصلبة، وهو يقضم قطع السمك البياض محدثاً امتصاصاً طفيفاً كان من الواجب على التربية البرجوازية السليمة أن تعاير شكله بدقة في مثل هذه المواقف.

«قلت بأن السلطة هي اللكية. وهذا ليس خاطئاً تماماً بطبيعة الحال.»

يضع ميتران ملعقته. يتوقف الحضور الصامت عن الأكل، للإشارة إلى الرجل على أنهم يركزون في الاستماع إلى كلامه.

إذا كان الطبخ الياباني يتم دوماً أمام الشخص الذي سيأكل (علامة أساسيه لهذا المطبخ)، فمن المحتمل أنه من المهم بفعل العرض تكريس موت ما نقوم بتكريمه...

يبدو أنهم يخافون من إحداث ضجيج، كما هو الحال في المسرح. ولكن هذا ليس صحيحاً. تعرفون ذلك أفضل مني، أليس كذلك؟»

لا يوجد طبق ياباني لا يحتوي على مركز (مركز طعام متغلغل في بيوتنا من خلال الطقوس التي تكمن في طلب الوجبة، تحضير أو انجاز الطعام)، كل فيء في الطبق زخرفة لزخوفة أخرى: أولاً؛ لأن على المائدة، على صينية الطعام، ليس الأكل أبداً سوى مجموعة من القطع...

﴿إِنْ السَّلْطَةُ الْحَقِيقِيةُ، هِي اللَّغَةَ. ﴾

ابتسم ميران، وتغير مقام صوته بشكل ودود لم يشتبه به بارت، وفهم أنه هو الشخص الذي يتوجه إليه بالخطاب. وداعاً طوكيو. هاه، قد حانت اللحظة التي كان يخشاها (لكن يعلم أنه لا مفر منها)، حيث يتمين عليه تقديم الجواب وفعل ما هو متوقع منه، تقليد السيميولوجين أو على الأقل التظاهر بمظهر المثقف المتخصص على نحو مبهم في اللغة. يقول، على أمل أن تأخذ عبارته الوجيزة بمعناها العميق: خصوصاً في ظل نظام ديمقراطي. يهمس ميتران معقباً من دون أن يتوقف عن الابتسام، وحقاً؟، وهو عاجم من إدا كان طلب توضيح، أو موافقة مهذبة أو اعتراض حفي. يعتقد الشاب ذو رأس الماعز، الذي يتحمل بوضوح مسؤولية

اعتراض خفي. يعتقد الشاب ذو رأس الماعز، الذي يتحمل بوضوح مسؤولية اللقاء، أنه من المستحسن التدخل في المحادثة الناشسة، خوفاً من إحباطها في مهدها: «كيا قال غوبلز، عندما أسسع كلمة ثقافة، أخرج مسدسي.» ليس لمدى بدارت الوقت الكافي لشرح معنى المقولة المرتبطة بالسياق، التي قام ميتران بتصحيحها بجفاء: «كلاً، إنه بالدور فون شيراخ،» ساد صمت عرج بين الضيوف حول المائلة. «اعرف أنك سوف تغفر للسيد جاك لانغ الذي إذا كان قد ولد أثناء الحرب، فهو أصغر من تذكر ذلك. أليس صحيحاً، جاك؟ بحدق ميتران مثل ياباني. ينطق jack جاك؟ على الطريقة الفرنسية. لا يعمرف بارت، في تلك اللحظة لماذا يخالجه شمور بأن شيئاً ما يحاك بينه وبين الفتى ذي النظرات الحادة؟ كما لو أن ذاك الغداء، قد تسم تنظيمه من أجله فقط، وكما لو أن حضور الضيوف الآخرين هو فقط لإضفاء الشرعية، للتضليل، أو أمسوا من ذلك: متواطئون، ولكن من جهة أخرى، فإن هذا ليس أول خداء ثقافي ينظمه ميتران: فهو يقوم بذلك مرة واحدة في الشهر. لم ينظم حفلات الغداء الأخرى فقط للتضليل والخداع، يقول بارت في نفسه. في الخارج، يبدو وكأن عربة تجرها الخيول قرّ في شارع دي بلو مانتو.

ية بداور بارت بتحليل ذاتي سريع: نظر الظروف والوثيقة المطوية في الجيب الداخل لسترته، فإن المنطق يقتضي أن يكون خاضعاً لذعر البارانويا. اختار الداخل لسترته، فإن المنطق يقتضي أن يكون خاضعاً لذعر البارانويا. اختار النيتكلم مرة أخرى ليخفف إلى حد ما من الحرج الذي وقع فيه الشاب بمعدان الشعر، الدائم الابتسامة، على الرغمة تتوافق دوماً مع عصور الجمهوريات، على الإثنينة، الرومانية، الفرنسية... سقراط، شيشرون، روبسبير... بلاغات ختلفة بالتأكيد، مرتبطة بعصور ختلفة، وجميعها، انبسطت مثل سجاد على جمل مساحة الخريطة الديمقراطية، بدا ميتران مهتماً جداً، اعترض قائلاً: عمل المناسب استحضار الحرب الميان في الحديث، فسأذكر كم بأن هتلر كان خطيباً بليغاً و. وأضاف، من دون إعطاء محاوريه أية علامة على السخرية التي يمكن أن يتمسكوا بها: «ديغول إيضاً مثله» إنه من نوعه.»

مع احتيال أن يتعرض لمخاطرة، سأل بارت: «وماذا عن جيسكار؟» ميتران، كها لو كان ينتظر هذا منذ البداية، كها لو أن هذه التمهيدات لم يكن لها هدف آخر سبوى توجيه النقاش إلى هذه النقطة بالضبط، اتكا إلى الوراء على كرسيه: «جيسكار هو خبير فني من الطراز الرفيع، نقطة قوته، هي معرفته الدقيقة عن نفسه، وإمكانياته، ونقاط ضعفه. يعرف أن لديه نفساً قصيراً، لكن عباراته تتناغم تماماً مع الإيقاع. فاعل، فعل، مفعول به، نقطة، من دون استخدام فاصلة: ونغوص في المجهول، يتوقف ليترك مساحة لابتسامات المجاملة تشع على وجوه المدعوين، ثم يتابع: قبلا رابط ضروري بين جملين. كل جملة منها قائمة بذاتها، ناعمة ومليئة مشل بيضة. بيضة، بيضتان، ثلاث بيضات، كمية وافرة، منتظمة مثل بندول الإيقاع في الموسيقى، متشجماً بضحكات متحفظة خافتة وعاملة حول الطاولة، يستعد ميتران: «كتاب الإوالة الجميل! أعرف شخصاً مولماً بالموسيقى كان يمضح ببندول إيقاعه الموسيقى عقرية أكثر من بيتهوفن... بطبيعة الحال، العرض يبهج. فضلا الموسيقى عقرية أكثر من بيتهوفن... بطبيعة الحال، العرض يبهج. فضلا كذلك؟»

جاك لانغ، قلقاً بشأن عمله كوسيط ثقافي، يتدخل: «هذا بالضبط ما يستهجنه السيد بارت في عمله: أضرار الحشو».

يؤكد بارت: ونعم، هذا يعني.. البرهان الزائف بامتياز، المعادلة التي لا طائل منها، أ = أ، راسين هو راسين، إنها الدرجة الصفر للفكر).

ميتران، مغتبطاً بهذا التقدارب في وجهات النظر النظرية، لم يفقد مع ذلك تسلسل أفكار خطابه: وحسناً، هذا هي دلك تسلسل أفكار خطابه: وحسناً، هذا هو ذلك بالضبط. بولندا، فرنسا هي فرنسا.» يتصنع نبرة تذمر ذائفة: «هيًا إذن، بعد هذا الأمر، اشرحوا العكس! أعني بذلك أن جيسكار يملك، بدرجة نادرة فن التحدث عن البدييات).

رولان بارت، بكلام استرضائي، يشاركه الرأي: الا يمكن برهنة ما هو بديهي.، تصبح البداهة جوفاء.

يكرر ميتران، معتداً بنفسه: «كلاً، لا يمكن برهنة ما هو بدهي، في هذه اللحظة، شمع صوت في الطرف الآخر من الطاولة: «يبدو من البديمي، إذا اتبعنا برهانك أن فرصة الفوز لن تفوتك. الفرنسيون ليسسوا أغبياء، لن ينخدعوا مرتين بهذا الدجال».

إنه شاب أصلع بفم أشبه بإست دجاجة، إلى حد ما من فصيلة جيسكار،

أخذ الكلمة للحديث، وعلى عكس الضيوف الآخرين، لم يبد إحجاباً بالرجل الشاب. التفت ميتران نحوه بشراسة: «آه، أعرف ما تفكر به، لوران! تعتقد، مثل معظم معاصرينا، أنه لا يوجد من هو أكثر منه إجاراً وروعة في البرهنة.» يحتج لوران فابيوس بنبرة ازدراء: «لم أقل هذا...»

ميـتران، مزمجراً: «لكن بل! لكن بل! يا لك من مشاهد تلفزيون رائع! لأن هناك الكثير من المشاهدين الجيدين للتلفزيون مثلك، إن جيسكار هو رائع على شاشة التلفزيون.»

لا يعترض الشاب الأصلع، يتوهج ميتران: «أقر أنه يشرح بشكل مير للإعجاب كيف تسير الأمور دونه. أم ترتفع الأسعار في شهر شتنر؟ عجباً، هذا أمر سخيف، (يدون بارت أن فرنسوا ميتران يقول عجباً) في اكتوبر، ارتفاع أسعار البطيخ. في نوفمبر، الغاز والكهرباء. وسكك الحديد والإيجارات. كيف لا تريد ألا ترتفع الأسعار؟ هذا جلي. لاحت على وجهه ابتسامة هازته، والتوى صوته: «يتعجب المرء من وصوله بسهولة إلى أسرار الاقتصاد، وعلى أثر ذلك يتم اختراق دليل الخبراء في خفايا رجال المال». يصرخ الآن: «هذا صحيح، هذا أمر سخيف! البطيخ البغيض! الإيجار الحائن! عيا جيسكار!»

تحجر الضيوف، لكن فابيوس أجاب، وهو يشعل سيجارته: (إنك تبالغ.)

استمادت تكشيرة ميتران مظهرها المخادع، وبرنته، الطبيعية، قال، من دون أن يعرف المرء ما إذا كان يجيب الشاب الأصلع، أو ما إذا كان يريد طمأنة جميع الضيوف: «بالطبع، كنت أمزح. حسناً، ليس تماماً. إذن دعونا نستسلم: يتطلب الأسر ذكاء خارقاً لإقناع الآخرين إلى هـذه الدرجة بأن الحكم يكمن في كون المرء غير مسؤول عن أي شيء».

تواري جاك لانغ.

يقول بارت في نفسه، إنه أمام فصيلة جميلة لمهووس استحواذي: يريد هذا الرجل السلطة، وقد جسد في خصمه المباشر كل الضغينة والاستياء الذي كابده إزاء الحظ العاثر الذي عاكسه لمدة طويلة. يبدو أنه غاضب بالفعل من هزيمته المقبلة، وفي الوقت نفسه نشعر أنه مستعد لفعل أي شيء باستئناء الاستسلام. ربيا لا يؤمن بانتصاره، ولكن من طبيعته القتال من أجل الفوز، أو أن الحياة من جباته على هذه الشاكلة. تعدّ الهزيمة بالتأكيد أكبر مدرسة. بارت، وقد غمرته كآبة خفيفة، أشعل سيجارة بدوره ليستعيد رباطة جأشه. لكن الهزيمة تسبب أيضاً للفرد اعتلالات خطيرة. يتسامل بارت عماييله حقا هذا الرجل التافه. إصراره ليس موضع نقاش هنا، ولكن ألم يحصر نفسه في النظام نفسه ؟، 1956، 1974، 1978... في كل مرة، هزائم مدوية، لا نلومه عليها شخصياً، لذلك فهو يشعر بأن له الحق في الاستمرار في المحاولة ككائن، وككائن، إنها السياسة، بالطبع، ولكن قد تكون كذلك الهزيمة.

تحدث الشاب الأصلع مرة أخرى: •جيسكار خطيب لامع، إنك تعرفه جيداً. بالإضافة إلى ذلك، أسلوبه ملائم للتلفزيون. بهذه الميزة، يكون المرء حداثياً.)

يبدو ميتران متساعاً بشكل زائف: «لكن، عزيزي لوران، منذ فترة طويلة وأنا منتع بذلك. لقد أعجبت بالفعل بمواهبه في العرض، عندما كان يتحدث في منبر الجمعية الوطنية. في ذلك الوقت، أشرت إلى أنني لم أسسمع خطيباً أفضل منه منذ... بير كوت. أجل، واديكالي، كان وزيراً خلال الجبهة الشعبية. ولكن أرى نفسي الآن أجيد عن الموضوع. السيد فابيوس يبدو صغيراً جداً للارجة أنه لم يعرف برنامج الحكم المشترك، ثم الجبهة الشعبية... (ضحكات خجولة حول الطاولة). دعنا نمود، إن شت إلى جيسكار، منارة توف عجعل المستمعين يشعرون أنهم مدعوون للتفكير، كيا في العرض توف عجعل المستمعين يشعرون أنهم مدعوون للتفكير، كيا في العرض تعانى كليتيك في حميمية أسطورية للمجهود العضلي، أمام هيأته الرفيعة التي تبك من الكرسي، حيث تعانى كايتيكار ليستوطن شاشاتنا الصغيرة. لا شك أنه أضاف الكثير من العمل لمواهبه الطبيعية. انتهى زمن المواة الكنم حصل على مكافآته. معه من العمل لمواهبه الطبيعية. انتهى زمن المواة الكنم حصل على مكافآته. معه

نسمع التلفزيون يتنفس الصعداء. انتصار الرئتين الفولاذيتين.

لا يتأثر الشباب الأصلع دوماً: «عند ظهوره على التلفزيون، يهارس تأثيراً كبيراً. يستمع إليه الناس ويصوت له البعض».

يرد ميتران، بتمعن، كما لو يتحدث إلى نفسه: «أتساءل مع ذلك. كنت تتكلم عن أسلوب في الحديث. أعتقد أنه شيء قديم الطراز. لقد سخرنا من بلاغة السلاسل الأدبية وميول القلب. (يستمع بارت إلى صدى مناظرة عام 1974، لن يندمل جرح المرشح البائس أبداً)، وعلى نحو صائب في معظم الأحيان. (كما سيمزق هذا الامتياز أحشاءه، وكم يتعين على ميتران العمل على ضبط النفس للوصول إلى مبتغاه...) إنّ تصنع اللغة يجرح الأذن مثل مسحوق لتجميل العيون».

ينتظر فابيوس، ينتظر بارت، الجميع ينتظر. اعتاد ميتران على أن ينتظره الجميع، يتأنى قبل أن يتابع: «ولكن بالنسبة إلى البلاغي، البلاغي ونصف. بلاغة التكنوقراط تأكلت وابتذلت من قبل. بالأمس كانت ثمينة، وأصبحت سخيفة». من قال مؤخراً: «أواجه مشكلة في ميزان حساباتي؟»

عاد جاك لانغ ليجلس، وهو يتساءل: «ألم يكن روكار من يفعل ذلك؟» يُظهر من جديد ميتران غضبه الشديد: «كلاً» إنه جيسكار». صعق بنظراته الشاب ذا الشعر المجعد الذي أفسد تأثير ميتران على الحضور، ثم استأنف حديثه، وكأن شيئاً لم يحدث: «تتابنا الرغبة في تفحص أنفسنا. أشعر بنالم في العراس؟ ألم في القلب؟ ألم في الكلى؟ ألم في البطن؟ نعرف أين موطن الداء. لكن ماذا عن ميزان الحسابات؟ أين الضلع السادس والسابع؟ عُدتة بجهولة؟ أحد عظام العصمص، جيسكار ليس هناك حد الآن».

لم يعد الضيوف يعرفون ما إذا كان يجب عليهم الضحك أم لا. في حالة من الشك، يمتنعون.

يواصل ميتران النظر إلى النافذة: «لديه الحس المشترك، وبوصفه فنياً إلى حدما، فهو يعرف ويشعر بالسياسة مثل أيّ شخص آخر». يفهم بدارت الغموض الذي ينطوي عليه هذا الإطراء: بالنسبة إلى شخص مثل ميتران، من الواضح أنه اعتراف أسمى، ولكن في شكل من أشكال الفصام الخاص برجل السياسة، المستفيد من تعدد المعاني الوفير، فإن مصطلح دسياسي، ينطوي على ما هو قدحي، بل تجديفي، في تفكيره.

ميتران، الذي لم يوقفه أحد: الكن جيله يتلاشمي في الوقت نفسه الذي يتدهور فيه الاقتصاد. مارغو، وقد أضناه التعب، بدأ يشعر بالملل. ،

يتساءل بارت عمم إذا كان ميتران ثملاً.

فايبوس، الذي يبدو أنه يتسل أكثر فأكثر، ينادي على رئيسه: « احترس، إنه لا زائي اور، ويعرف كيف يصوب بشكل صحيح. تذكر سهمه: «لا تملك احتكار القلب».

احتبست أنفاس الضيوف.

وخلافاً لكل التوقعات، يرد ميتران بهدوء: «وأنا لا أدعي ذلك! وتأملاتي الفكرية، علاوة على ذلك، تستهدف الرجل العام وأحرص على عدم إصدار أحكام عن الرجل الخاص الذي لا أعرفه، بعد أن سلّم بها يجب عليه، ومن ثم أظهر روح اللعب النظيف، أمكنه أن يُغتم: « لكننا كنا نتحدث عن التقنية، على ما يبدوني، لقد شغلت التقنية الكثير من المساحة لديه لدرجة أنه هو بنفسه لا يعرف أين يكمن ما هو غير متوقع. اللحظة الصعبة في حياة ما، حياته، حياتك، حياتي، أية حياة تسعى لتكون طموحة، هي اللحظة التي تنقش فيه العلامة على الجدار الذي يعلمك أنك بدأت في تقليد نفسك.»

عند سماع هذه الكلمات، أكب بارت على كأسمه. يشمر بتفجر ضحكة عصبية بداخله، لكنه يتهالك نفسمه، وهو يتلو ذهنياً هذه الحكمة: «يضحك المرء لضحكه من غير أن يكون شريكه في ما يضحك من أجله».

الانعكاسية، دوماً.

الفصل الثاني

بولونيا

. 47

16h16

ديا لها من حرارة، اللعنة اء. يتجول سيمون هرتسوغ وجاك بايارد في شوارع مدينة بولونيا الحسراء المتعرجة، بحثاً عن ملجاً تحت الأروقة التي تربط بعضها – البعض في المدينة، تجنباً للحظات الشمس الحارقة التي ينوء تحتها شهال إيطاليا في هذا الصيف من عام 1980. على جدار، كُتب تخليداً للذكرى، بوسعهم القراءة: «نريد كل شيء الناخذ المدينة اء. قبل ثلاث سنوات، هنا، قتل رجال مسلحون ببندقية طالباً، عما أشار انتفاضة شعبية حقيقية، اختار وزير الداخلية قمعها عن طريق إرسال الدبابات: إلى تشكوسلوفاكيا، وفي عام 1977، في إيطاليا. ولكن اليوم، كل شيء يبدو هادئاً، عادت الدبابات إلى جحورها، ويبدو أن المدينة بأكملها في قبلولة.

«أهنا؟ أين نحن؟

- انظر إلى الخريطة.

- ولكن الخريطة عندك!

- كلا، أعدتها إليك!

عبر شارع غيرازي، في قلب الحي الطلابي الآمدم مدينة جامعية في القارة، يدخل سيمون هرتسوغ وجاك بايارد إلى قصر بولوني قديم، حيث يوجد قسم الفنون والمرسيقي والعروض. هنا يقدم البروفسور، كل أسبوع، عاضرته نصف السنوية، كلما استطاعوا قراءته على لوحة إعلانية ذات عناوين عاصة؛ لكن البروفسور غير موجود، أوضح لهم بواب القسم بفرنسية عتازة أن الدروس انتهت (كنت أعرف، قال سيمون لبارياد، إنه من الغباء أن ندهب إلى الكلية خلال الصيف!»)، ولكن في جميع الاحتهالات، سيكون في الحانة الصغيرة: وعادة يذهب إلى دروغريا كالزولاري أو إلى أوستريا ديل سول. لكن دروغريا تغلق أبوابها مبكراً. ثم يتوقف الأمر على ما إذا كان البروفسور يرغب في الشراب؟»

يعبر الرجلان مساحة ماجوري الراقية، بكاتدرائيتها غير المكتملة منذ القبرن الرابع عشر، نصفها من الرّخام الأبيض، والنصف الآخر من الحجر الرملي، ونافورة نيبتون المحاطة بصفارات الإندار وحوريات البحر البدينة والفاحشة التي تتلامس صدورها عند امتطاء الدلافين الشيطانية. وجدا حانة أوستريا ديل سول في عمر صغير، مزدحم بالفعل بالطلاب. على الجدار في الخنارج، يمكنك أن تقرأ: (اعملوا أقل، اعملوا جيعاً) فبفضل اكتسابه للمفاهيم اللاتينية، تمكن سيمون من فك شفرة اللغة الإيطالية. و يفكر بايارد: «عجزة، لا خير فيهم في كل مكان، العمال في أيّ مكان».

في قاعة المدخل، تنعكس شمس ساطعة على طريقة تعاليم الخيميائي على ملصق كبير. هنا يشرب المرء النبيذ بثمن رخيص، ويمكن إحضار الطعام معه. طلب سيمون كأسين من شراب سانجيوفيز، بينها بابارد يستفسر عن حضور أهبرتو إيكر. يبدو أن الجميع يعرفونه، ولكن كما يقولون: «كلاً الأن، ليس هنا»، ومع ذلك، قرر الفرنسيان، البقاء قليلاً، في مأمن عن الحرارة المستعرة، على أمل ججيء أهبرتو إيكو بفتة.

في آخر القاعة في فضاء على شكل مثلث، تحتف ل مجموعة من الطلاب

بصخب بعيد ميلاد فتاة شابة، قدم لها أصدقاؤها عمصة خبر تعرضها بامتنان. هناك أيضاً في القاعة رجال كبار في السن، ولاحظ سيمون أنهم جميعاً متجمعون عند المنضدة، أو في مدخل القاعة، وأدرك أن الأمر يستغرق وقتاً أقل لنيل طلباتهم؛ لأنه لا توجد خدمة في القاعة. وراء منضدة الحانة، توجد امرأة عجوز ترتدي ملابس سوداء، ب هيأة كثيبة، وتسريحة شعر مشدودة إلى الوراء، تدير أمور الحانة لوحدها. يخمن سيمون أنها أم مدير الحانة، لذلك يبحث عنه، ولا يستغرق وقتاً طويلاً في اكتشافه: حول طاولة في القامة يلحب الورق. في طريقته في التذمر وهيأته الكرية وتصنعه، بخمن سيمون أنه يشعل هنا. وبها أنه لا يشتغل، على وجه التحديد، وبها أنه يلعب الورق (ورق من نوع غير معروف، أشبه بنوع التارو، يلاحظ سيمون)، إذن هو، المدير. تنادي عليه والدته من وقت بنوع التارو، يلاحظ سيمون)، إذن هو، المدير. تنادي عليه والدته من وقت لأخر: «لوسيانو! لوسيانو!» فيجيب ببعض الهمهات.

في الفضاء الصغير في آخر القاعة، يمكن الولوج إلى فناء داخلي صغير بمثابة شرفة للحانة، يلاحظ سيمون وبايارد أن هناك أزواجاً يتبادلون القُبل بلطف وثلاثة شبان بأو شحة تبدو على وجوههم أمارة المتآمرين. يكتشف سيمون أيضاً بعض الغرباء تنعكس هويتهم غير الإيطالية بطريقة أو بأخرى، من خلال الملابس، أو لغة الجسد أو المظهر. بسبب البارانويا التي أصابته إلى حد ما على إثر أحداث الأشهر الماضية، أصبح يخال أنه يسرى البلغاريين في كلّ مكان.

غير أن الأجواء لا تتدادم مع البارانويا، يقوم الشبان بفتح الفطائر الصغيرة التي يحشونها باللحم المقدد والبيستو، أو يأكلون الخرشوف. من الواضح أن الجميع يدخن. لم يرّ سيمون الشبان المتآمريين يتبادلون علبة أو طرداً من تحت الطاولة في الفناء الصغير. يأخذ بايارد كوباً آخر من النبيذ، ومر عان ما اقترب أحد الطلاب منهم من الجزء الخلفي للقاعة، ليقدم لهم كوباً من شراب بروسيكو والقليل من كعكة التفاح. يُدعى إنزو، وهو ثرثار جداً ويتحدث الفرنسية أيضاً. يدعوهم للانضام إلى أصدقائه الذين لا

يتجادلون بمرح حول أمور سياسية، من قبيل «الفاشيون»، «الشيوعيون»، محرّب التجالف»، وأحرّاب فاسدة أخرى تنبعث في كلّ مكان. يتساءل سيمون عما تعنيه كلمة «بيتني Pitchi»، التي تتكرر كثيراً في الحديث. تتوقف شابة سمراء ذات بشرة داكنة، لتشرح له بالفرنسية أنهم على هذه الشاكلة ينطقون الحرّب الشيوعي باللغة الإيطالية. تقول له إن جميع الأحرّاب فاسدة، حتى الشيوعين الذين هم وجهاء القوم مستعدون للتوافق مع أرباب العمل والتحالف مع الديمقر اطين- المسيحين، لحسن الحقل أن الألوية الحمراء توصلت إلى تسوية باختطاف ألدو مورو. حسناً لقد قتلوه، ولكنه خطأ البابا، وذاك الخزير أندريوتي الذي رفض التفاوض.

نادى عليها لوسيانو، الذي سمعها تتحدث مع الفرنسيين، بحركات عريضة: «لكن ماذا تقولين؟ لقد قتلته الألوية الحمراء القد قتلوه وألقوه في صندوق عربة مثل عكازاً؛

استدارت الفتاة في تطور مفاجئ للأحداث: «أنت كلب! إنهم في حالة حرب، وأرادوا استبداله بالرفاق، والسجناء السياسيين، وانتظروا خسة وخسين يوماً لكي توافق الحكومة على التحدث معهم، ما يقرب من شهرين كاملين! لقبد رفضت الحكومة حتى استبداله بسجين واحد، لقد قال، أندريوني، مورو، لقد توسل: يا أصدقائي، أنقذوني، أنا برئ، يجب التفاوض! وكل أصدقائه المخلصين، قالوا: ليس هو، هذا مُحدر، لقد أجبروه، لقد تغير! إنه ليس ألدو الذي عرفت، قالوا: يا لهم من أوغاد!».

وتظاهرت الفتاة بأنها تبصدق قبل أن تبتلع كأسمها حتى النهاية، ثم استدارت نحو سيمون، وهي تبتسم بينها لوسيانو يعود للعب ورق التارو، وهو يهمهم ببعض الكلهات النابية.

تُدعى بيانكا، ذات عينين سوداوين وأسنان بيضاء، وهي من مدينة نابولي، تـدرس العلوم السياسية، وتـود أن تكون صحفيـة، ولكن ليس في الصحافة البورجوازيـة. أوماً سيمون برأسه وهو يبتسم ببلاهة. يحرز سيمون تقدماً عندما أخبرها أنه يهيئ أطروحته في جامعة فينسـين. صفقت بيانكا بيدها: قبل ثلاث سنوات، عُقدت ندوة كبيرة هنا في جامعة بولونيا، بمشاركة كبار المتقفين الفرنسيين، غوتاري، سارتر، وذلك الشاب بقميص أبيض هنري ليفي... وقد استجوبت سارتر وسيمون دي بوفوار لصالح صحيفة «الكفاح المستمر». لقد قال سارتر، تسرد بيانكا من وحي الذاكرة، وهي ترفع إصبحها: «لا يمكنني أن أقبل أن يُقتل شباب مناضل في شوارع مدينة يحكمها الحزب الشيوعي». وقال، بصفته رفيقاً مرتحالاً: وأقف إلى جانب الشاب المناضل» لقد كان رائعاً! تتذكر أنه تم استقبال غوتاري كنجم موسيقي الروك، في الشارع، كان يبدو وكأنه جون ليون، كان الأمر جنونياً: « ذات يبوم، كان يشارك في مظاهرة، والتقي برنار هنري ليفي، وأجبره على مغادرة المسيرة؛ لأن الطلاب كانواحقاً متحمسين، وأن الفيلسوف فا وشربت كأس بروسيكو.

لكن إنـزو الذي كان يتحدث مع بايارد، جاء للانضهام إلى المحادثة: «الألوية الحمراء؟ لكن، إنهم إرهابيو اليسار، إنهم في النهاية إرهابيون، أليس كذلك؟»

غضبت من جديد بيانكا: الكن عن أي إرهابيين تتحدث؟ إنهم مناضلون يلجؤون إلى العمل المسلح كوسيلة للعمل، في هذا المقام!».

يضحك إنزو بمرارة: «نعم، ومورو كان خادماً للراسيالية، أتفهم؟ لم يكن سوى مجرد أداة ببدلة وربطة عنق في أيدي أغنيلي والأمريكين. أماه، خلف ربطة العنق، كان هناك رجل. آه، لو لم يكتب تلك الرسائل لزوجته، ولحفيده... لكن رأينا فقط الأداة، بلا شك، وليس الرجل. هذا هو السبب الذي جعل أصدقاءه يشعرون بالذعر: لقد قالوا إنه كتب تلك الرسائل تحت الإكراه، فالجميع يعرف حقاً أن الأمر ليس كذلك، وأن تلك الكليات لم يملها سبجان، بل نبعت من أعاق رجل بائس سيموت. وأنتِ، متفقة مع أصدقائه الذين تخلوا عنه: تريدين أن تنسي رسائله، كي يتم نسيان أن أصدقائه الذيرة خمراء قتلوا رجلاً مسناكان عجب جفيده. حسناً!»

توهجت عيون بيانكا. في أعقاب هذا الغضب المفاجع، لا تملك ملاذا وحيدا للتصعد سوى التفخيم والكلام العاطفي المشير، بها في ذلك قدر الإمكان مقدار معيد سوى التفخيم والكلام العاطفي المشير، بها في ذلك تموف أن كل شماعية مسيحي، لذلك تقول: مسوف يتعافى حفيده، وسيتعلم في أفضل المدارس، لن يجوع أبدا، وستتم مساعدته للحصول على تدريب في اليونسكو، أو الناتو، أو الأمم المتحدة، في روما، أو جنيف أو نيويورك! هل زرت نابولي من قبل؟ هل رأيت أطفال نابولي الذين يعيشون في منازل تركتها دولة أندريوتي وصديقك مورو تنهار عليه السياسات الفاسدة للديمقراطين - المسيحين؟ ٤.

يضحك إنزو ساخراً، وهو يملأ كأس بيانكا: «محاربة الشر بالشر، أليس كذلك؟»

في تلك اللّحظة، بهض أحد الشباب المتآمرين، وألقى بمنشفت، وغطى الجزء السفلي من وجهه بونساحه، وتقدم إلى طاولة لاعبي ورق التارو، وأشهر مسدسه في اتجاه مدير الحانة وأطلق النار على ساقه.

انهار لوسيانو وأخذ في النواح.

بايارد غير مسلّح، ومنعه الازدحام الذي أعقب ذلك من الوصول إلى الرجل الذي خرج مهرولا، برفقة صديقيه، شاهراً سلاحه في يده.

وفي طرفة عين، اختفت عصابة الأوشحة.

في الداخل، سادت موجة ذعر شديدة، وهرعت المرأة العجوز من خلف منضدة الحانة نحو ابنها، وهي تصرخ، في حين تعالت أصوات الشباب والمسنيّن في كل أتجاه. يدفع لوسيانو والدته بعيداً. يصرخ إنزو في وجه بيانكا بمرارة ساخرة: «عتاز، ممتاز! استمري في دفاعك عن أصدقاتك من الألوية الحمراء؟ لا بدّ من معاقبة لوسيانو، أليس كذلك؟ هذا المبنى ملكه الراسهائي القذر. إنه وكر حقيقي للفاشيين، أليس كذلك؟ هبت بيانكا لمساعدة لوسيانو باللغة الإيطالية، بأنهم لمساعدة لوسيانو باللغة الإيطالية، بأنهم

بالتأكيد ليسـوا من الألوية الحمراء، وأن هناك مثات المجموعات من اليسـار المتشدد أو اليمين المتطرف الذين يمارسون ضرب الركبة بعيارات مسدس 38. قال لوسيانو لأمه: (كفي، يا أمّى!) صرخت الأم المسكينة من شدة الألم. لا ترى بيانكا سبباً وجيهاً لهجوم الألوية الحمراء على لوسيانو، بينها تحاول أن توقف النزيف بقماشة الصحون، أوضح لها إنزو أن محاولة نسب هذا الهجوم إلى اليسار المتشدد أو اليمين المتطرف هو في حد ذاته أمر منذر ببعض المشاكل. قال أحد الأشخاص في الحانة إنه من اللازم استدعاء الشرطة، لكن لوسيانو همهم قاطعاً: كلاّ، لا للشرطة. نظر بايارد إلى الجرح: يقع أثر ثقوب الرصاص فوق الركبة، في الفخذ وبالنظر إلى النزيف، فإن الرصاصة لم تصب الشريان الفخذي. ترد بيانكا على إنزو بالفرنسية، حيث فهم سيمون أنه اتخاطبه هو أيضاً: ﴿ أنت تعلم جَيداً أن هذه هي طريقة استراتيجية لخلق التوتر. هكذا هي الطريقة منذ حدث ساحة فونتانًا. يسأل سيمون عن أي شيء يدور الأمر. يُشرح له إنزو أنه في ميلانو في عام 1969، قتلت قنبلة خسة عشر شخصاً في بنك يقع في ساحة فونتانا. أضافت بيانكا إنه خلال التحقيق، قتلت الشرطة مناضل نقابي فوضوي برميه من نافذة مركز الشرطة. " قيل إن الفوضويين هم من فعلوا ذلك، ولكن بعد ذلك فهمنا أنه كان اليمين المتطرف، بتواطؤ مع الدولة، التي فجرت القنبلة لاتهام اليسار المتشدد وتبرير السياسة الفاشية، هذه هي استراتيجية التوتر، إنها مستمرة منذ عشر سنوات، حتى البابا متواطئ «يؤكد إنزو: هذا صحيح، إنه بولوني!» يسأل بايارد: «وهذه، آووه، الضرب على الركبة، هل هذا شائع؟»، تفكر بيانكا، وهي تصنع ضادة بحزامها لوقف النزيف: اكلاً، ليس تماماً، ليس حتى بمعدل مرة في الأسبوع، على ما يبدو. ا

وبالتالي، بها أن لوسيانو لا يبدو أنه على وشك الموت، فإن الزبائن تفرقوا في الليل، وسسلك سسيمون وبايارد طريقها إلى حانة دروغيريا كالزولاري، يقودهم إنزو وبيانكا، اللذين لا يرغبان في العودة إلى منزلهم.

يدخل الفرنسيان إلى شـوارع بولونيا كها لو كانا في حلـم، المدينة عبارة عن ظلال لأجساد خفية ترقص باليه غريب وفقاً لنمط فن رقص غامض، طلبة يظهرون ويختفون وراء الأعمدة، مدمنو مخدرات ومومسات يرابطون تحت أروقة مقوسة، قوات الشرطة تركض بصمت عبر الفراغ. يرفع سيمون رأسه إلى الأعلى. برجان جميلان من العصور الوسطى يطلان على الباب اللذي يدؤدي إلى طريق رافينا البيزنطية، لكن البرج الثاني ماثل مثل برج بيزا وأقل انحداراً من البرج الأول، إنه البرج المقطوع، البرج الذي وضعه دانتي في الحفرة الأخيرة من الجحيم، عندم آكان عالياً ومهدّداً: «تبدو ناطحات السحاب تتمايل في الاتجاه المعاكس، إذا نظر من الأسفل عندما تمر سحابة نحو الجانب الذي يميل (تزين نجمة الألوية الحمراء جدراناً من الطوب الأحمر. تُسمع، من بعيد، صفارات الشرطة والأغاني الحزبية. يدنو متسوّل من بايارد ويطلب منه سيجارة، ويقول له إنه يجب علينا القيام بالثورة، لكن بايارد لم يفهم، ويستمر في طريقه بإصرار، على الرغم من أن صف الأروقة الممتدة، في شارع بعد شارع، يبدو أنه لا ينتهي أبداً. متاهة وإيكاروس في بلد الشيوعية الإيطالية، يقول سيمون في نفسه، عند رؤية الملصقات الانتخابية الموجودة على لوحة الإعلانات الملصقة على الحجر والعوارض الخشبية. وبالطبع، بين هذا الشعب من الأشباح، هناك القطط، السكان الحقيقيون للمدينة.

تتلالاً واجهة حانة دروغيريا كالمزوري في الليل الدامس. في الداخل، يـشرب الأسـاتذة والطلاب النيـذ، وهم يتناولـون بعض المقبـلات. يقول مدير الحانة إنه سـيغلق، لكن النشاط السائد يكذب هذا التوقع. يطلب إنزو وبيانكا زجاجة خر من نوع ماناريزي.

يروي رجل ملتح قصة مضحكة، يضحك الجميع، باستثناء رجل يرتدي قضازات وآخر يحمل حقيبة، يترجم إنزو للفرنسيان: «ذات مساء» كان رجل في طريق عودته إلى المنزل، وكان غموراً تماماً، وفي الطريق التقى بإحدى الراهبات، بفستانها وقبعتها، فارتمى عليها، وأبرحها ضرباً. وعندما انتهى من ركلها، رفعها من الأرض وقال لها: ولكن يها باتمان، كنت أعتقد أنك أقوى!» ضحك إنزو، وسيمون. كذلك تلعثم بايارد.

يتحدث الرجل الملتحي مع فتاة ترتدي نظارات ورجل آخو حدد بايارد
هويته على الفور على أنه أستاذ؛ لأنه يبدو كطالب ولكنه أكبر سناً. حين أنهى
الرجل الملتحي كأسمه أخذ كأساً ثانية من الزجاجة الموضوعة على المنضدة،
ولكن من دون أن يملأ كؤوس الفتاة والأستاذ الفارغة. يقرآ بايارد الملصق:
خر فيلا أنتينوري. يسأل النادل إذا كان هذا الخمر من النوع الجيد. إنه نبيد
توسكانيا الأبيض، كلاً، ليس جيّداً جداً، يرد النادل بفرنسية عمازة. يدعي
ستيفانو ويدرس العلوم السياسية. «هنا الجميع يدرس ويتعاطى للسياسة!»
قال بايارد في نفسم، وأضاف النادل، وهو يقدم نخباً: إلى اليسار!». يشرب
بايارد نخباً معه ويكرد: «إلى اليسار!» قلق صاحب البارد: "كهل مع النبيذ،
يا ستيفانو!" يضحك ستيفانو، ويقول للمفوض بايارد: "لا تعره اهتياماً،
إنه أي."

يطالب الرجل الذي يرتدي قفازات بالإفراج عن توني نيفري، ويهاجم منظمة غلاديو السرية، سهاسرة اليمين المتطرف هذا، التي تموضا وكالة المخابرات الأمريكية. "أن يكون توني نيغري شريك الألوية الحمراء هو أمر سخيف بنفس سخافة أن يكون تروتسكي شريك ستالين!».

تُعبر بيانيكا عن استيائها: «الستاليون قادمون إلى بولونيا!»

يقترب إنزو من فتاة شسابة محاولاً تخمين ما تدرسه، ويكتشف من أول وهلة (علوم سياسية).

تشرح بيانكا لسيمون أنه في إيطاليا، الحزب الشيوعي قويِّ جداً، يضم خسيانة ألف عضو، وعلى عكس فرنسا، لم يستسلم في عام 1944، ومن هنا مبعث العدد الهائل لمسدسات 1938 الألمانية المتداولة في البلاد. ومدينة بولونيا الحمراء، هي إلى حد ما الواجهة العريضة للحزب الشيوعي مع رئيسه الشيوعي الذي يعمل لصالح جيوفاني أمندولا، عشل التيار الإصلاحي. وجناح اليمين، قالت بيانكا بعبوس وازدراء. هذه التسوية التاريخية اللقطة. إنه هو، وحين رأى بايارد سيمون ينصت باهتمام لكل التاريخية اللقيطة. إذن أيها اليساري، هل أعجبتك، ملينة بولونيا هذه؟ الست هنا أفضل من سوقك في فينسين؟، كررت بيانكا بعيون مشرقة فينسين، جيل دولوزا سأل بايارد ستيفانو، النادل، إذا كان يعرف أمرتو إيكو.

قي تلك اللحظة، يدخل رجل هيبي يلبس صنادل إلى الحانة، ويأتي مباشرة ويربت على كتف الرجل الملتحي، يلتفت نحوه الرجل الملتحي، ينتفت نحوه الرجل الملتحي، ينتم رجل الهيبي فتحة سرواله بأبة ويتبول عليه. تراجع الملتحي إلى الوراء مرتمباً، واخذ الجميع يصرخ، سادت لحظات من الارتباك والفوضى، أخرج رجل الهيبي من طرف أبناء صاحب الحانة. يلتف الجميع حول الرجل الملتحي الذي يتأوه بامتعاض: «لكني لا أتحدث أبداً في السياسة!» قبل أن يخرج الهيبي قال له: (بالضبط!».

عاد ستيفانو خلف منضدة الحالة، وأشار بيده إلى الرجل الملتحي قائلاً للمفوض بايارد: (أمبرتو إيكو، إنه هو).

يغادر الرجل صاحب الحقيبة ناسياً إياها عند أسمل المنضدة، ولكن لحسن الحظ فإن الزبناء الآخرين يلحقون بـه ويعيدونها إليه. مرتبكاً، يعتلر الرجل بغرابة، ويختفي في حلكة الليل.

يقترب بايارد من الرجل الملتحي الذي يمسح بطريقة تمثيلية سرواله (لأن التبول قد تخلل القياش بالفعل)، ويخرج بطاقته: (هل أنت السيد أمبرتو إيكو: (الشرطة؟) لكن، يجب توقيف رجل الهيبي، إذنا)، وبالنظر إلى جهور الطلاب اليسارين المتواجدين في حانة دروغيريا، قرر عدم الاستمرار في هذا الاتجاه. لخص له بايارد أسباب وجوده في بولونيا: طلب رو لان بارت من شاب الاتصال بأمبرتو إيكو في حالة حدوث مصيبة، لكن الشاب مات، وآخر كلمة نطق بها هي إيكو في حالة حدوث متفاجئاً بصدق. رو لان بارت، كنت أعرفه جيداً؛ لكننا لم

نكن أصدقاء مقربين، هذا فظيع، هذه القصة، لكن، إنها حادثة سير، أليس كذلك؟.

يدرك بايارد أنه سيتعين عليه التحلي بعزيد من الصبر، لذلك أنهى كأسه، وأشعل سيجارة، وأخذ ينظر إلى الرجل في القفازات يلوح بذراعيه، وهو يتحدث عن المادية التاريخية، يغازل إنزو طالبة شابة تلعب بشعرها، ويشرب سيمون وبيانكا نخب «الرخبة في الاستقلال الماتي، قال بايارد لأمرتو إيكو: «فكر في الأمر، ثمة سبب وجيه يطلب من أجله رولان بارت الاتصال بك أنت، على وجه التحديدة.

ثم أخذ بايارد يستمع إلى إيكو الذي لم يجب عن سواله: «رولان بارت، إن درسه العظيم في السيميولوجيا الذي تعلمته، هو أن تشير بإصبعك إلى أي حدث في الكون، وتخبر أنه يعني شيئاً ما. لقد ردّد دوماً أن السيميولوجي، عندما يمشي في الشوارع، يتحسس الدلالة، حيث يرى الآخرون الأحداث. كان يعلم أن المرء يقول شيئاً ما في طريقة لباسه وإمساك كأسه، وطريقة مشيه ... أنت على سبيل المشال، بوسمي أن أقول لك إنىك خضت حرب الجزائر وأنك...»

- لا بأس! أعرف، همهم بايارد متذمراً.

- آه ا عمتاز، وفي الوقت نفسه، ما يجه بارت في الأدب هو أن القارئ ليس مجبراً على تثبيت معنى، لكن التلاعب بالمعنى. أتفهم؟ هذا راتم. لذلك، أحب بارت كثيراً اليابان: عالم لم يعرف فيه أيّ رمز أو قانون، في نهاية المطاف. لا توجد إمكانية للغش ولا أي رهان أيديولوجي أو سياسي، بل فقط جمالي، وربها أنثر وبولوجي. متعة التأويل الخالص، المقتوح الخالي من المرجع اكان يقول لي: قوقبل كلّ شيء، حسناً أمير تو، يجب تغييب المرجع ا؟ هاها، هاها الكن انتبه، هذا لا يعني أن المدلول غير موجود، إيه اكل شيء له مدلول. (يشرب جرعة من النبيذ الأبيض) كل شيء. لكن هذا لا يعني أيضاً عوالم لا متناهية من التأويلات. هذا الأمر، إنهم القبلانيون kabbalistes الذين يعتقدون أن بإمكان

المرء أن يفسر التوراة بمعاني متعددة وإلى ما لا نهاية لإنتاج أشياء جديدة، وتيار القديس أوغسطين. لقد كان القديس أوغسطين يرى أن نص الكتاب المقدس مو و غابة لا نهائية من المعاني، ويجب أن يُنسر تفسيراً رمزياً وجهازياً يكشف عين معانيه الباطنة و، كها قال سانت جيروم - حيث يمكننا دائياً إخضاعه لقاعدة التزييف، من أجل استبعاد ما لم يسمح السياق بقراءته، مهما كان المنف المرمينوطقي الذي تعرض له. هل فهمت؟ من المستحيل تحديد ما إذا كان التأويل صحيحاً، أو ما إذا كان الأفضل، ولكن من الممكن القول ما إذا كان الناص يرفض تأويلاً لا يتوافق مع سياقه الخاص. هذا يعني أنه لا يمكننا قول أي شيء.

«اليس كذلك؟ أعني أن رولان بارت كان أوغسطينياً، وليس قبّالياً».

وبينها يكتسع أمرتو إيكو فضاءه الرنان في صخب المحادثات، وخشخشة الكؤوس وسط الزجاجات المرتبة على رفوف تاجر النبيذ، وبينها أجساد الطلاب الشباب المرنة، والقوية تتضح بالإيهان بالمستقبل، يراقب بايارد الرجل الذي يرتدي قفازات يخاطب محاوريه حول موضوع غامض.

ويتسماءل بايارد لماذا يرتدي الرجمل قفازات في درجة حرارة تصل إلى الثلاثين؟

يدخل الأستاذ الذي كان يحكي له إيكو بعض النكات، باللغة الفرنسية، بشكل سليم: «المشكلة، وكيا تعلم ذلك، أمبر تو، هي أن بارت لم يكن يدرس العلامات بالمعنى السوسيري للمصطلح، ولكن باعتبارها رموزاً، إذا لزم الأمر، وفي غالب الأحيان، باعتبارها قرائن. إن تأويل قرينة ما، ليس هو خاصة السيميولوجيا، إنه نزعة متأصلة في كل العلوم: الفيزياء، الكيمياء، الأنثر وبولوجيا، الجغرافيا، والاقتصاد، وفقه اللغة... لم يكن بارت سيميولوجيا با أمبر تو. إنه لم يفهم ما كانت تعنيه السيميولوجيا؛ لأنه لم يفهم خصوصية العلامة التي، على عكس القرينة التي ليست سوى أثر عرضي يكتشفه متلقي، يجب أن ترسل إرادياً من قبل مرسل. لقد كان ناقداً عمومياً ملهاً جداً، أي، في جاية المطاف، كان بجرد ناقد قديم الطراز تماماً مثل رايمون

بيكار، وأولئك الذين كان يحاربهم.

لكن كلاً، أنت مخطئ، يا جورج: إن تأويل القرائن ليس هو العلوم كلها، بل إنه اللحظة السيميولوجية لكل علم وماهية السيميولوجيا في حد ذاتها. إن كتاب «أسطوريات» لرولان بارت هو تحليلات سيميولوجية رائعة؛ لأن الحياة اليومية خاضعة لقصف مستمر بالرسائل التي لا تبرز دوماً قصدية مباشرة، لكنها تحيل في كثير من الأحيان بسبب مقصدها الإيديولوجي، إلى الظهور في ظل «الحياد» الجلى للواقع.

- آه حسناً، بكل تأكيد؟ لا أفهم سبب رغبتك في التشبث على إطلاق اسم السيميولوجيا على شيء ليس في النهاية سوى مجرد ابستمولوجيا عامة.

- لكن، هذا بالضبط ما أتحدث عنه، السيميولوجيا، إنها تقدم أدوات لمرفة جدوى العلوم، إنها قبل كل شيء، تعلّم التأمل في العالم، في كليته كمجموعة من الوقائم الدالة.

- ﴿ فِي هَـٰذَه الحالة، قد نقول أيضاً على الفور إن السيميولوجيا هي أم جميع العلوم.! »

أبعد أمبرتو يده وفتح راحة كفيه، والابتسامة تعلو وجهه: ﴿أَجِلَّ! ﴾

أحدث صوت الزجاجات التي يفتحها الزبناء سلسلة من الأصوات بوب، بوب، بوب، وأشعل سيمون بأناقة ولطف سيجارة بيانكا. يحاول إنزو تقبيل طالبة شابة تتملص منه، وهي تضحك. ستيفانو يوزع الخمر على الجميع.

يرى بايارد الرجل الذي يرتدي قفازات يضع كأسمه من دون أن ينهيه ويخرج إلى الشارع. إن الحانة مصمّمة على نحو جعل المنضدة المغلقة تمنع ولوج الزبناء إلى القاعة الخلفية، الشيء الذي جعل بايارد يستنتج أنه لا يوجد مرحاض متاع للزبناء. لذلك، ووفق كل الاحتهالات، لا يريد الرجل ذو القفازات أن يتصرف مثل الهيبي، وذهب ليتبول في الخارج. لدى بايارد بضع ثوان لاتخاذ قرار. أمسك ملعقة صغيرة ملقاة على المنضدة وخرج وراءه. لم يذهب الرجل ذو القفازات بعيداً، توجد العديد من الأزقة المظلمة في الحي.

إنه في الجدار المقابل، يقضي حاجته، عندما أمسكه بايارد من شعره وسحبه إلى الوراء وطرحه أرضاً، وهو يصرخ في وجهه: هل تحتفظ بقفازاتك للتبول؟؟ الانحب أن تسمخ يداك؟ الرجل ذو بنية جسدية متوسطة لكنه مذهول لدرجة أنه لا يستطيع أن يقاوم، ولاحتى يصرخ، لذا أخذ يلف بعينيه في حالة رعب. شلّ بايارد حركته بالضغط بركبته على صدره وأمسك يلايه. شعر بايارد بشيء رخو تحت جلد القضازات في اليد اليسرى، نزع الفاؤة واكتشف سلامتين ناقصتين، الخنصر والبنصر.

«وماذا بعد؟ أنت أيضاً، تحب قطع الخشب؟» سحق بايارد رأس الرجل على الرصيف الرطب.

دأين سيعقد الاجتماع؟٥

قرقر الرجل ذو القفازات بكلهات غير مفهومة، لـذا خفف بايارد من الضغط عليه وسمعه يقول: ﴿لا أُعرف! لا أُعلم!»

لا يبدو بايارد المصاب ربها بعدوى أجواء العنف الذي يخيم على المدينة، وثبتها على استرته، وثبتها على استرته، وثبتها ضاءطاً بعمق تحت عين الرجل الذي أخذ يحسرخ مثل عصفور مفزوع. خلفه، يسسمع سيمون يركض، وهو يحرخ: "جاك! جاك! مساذا تفعل؟ ٩. أمسك سيمون بكتفيه، لكن بايارد أقوى بكثير من أن ينجع في منعه "جاك! المعنة! هل أنت مريض؟ »

غرز الشرطي الملعقة في محجر عينه.

لم يكرر جاكُ بايارد سؤاله.

يريد بايارد أن يضيق عليه الخناق إلى أقصى حد وبأسرع وقت ممكن، مستفيداً من تأثير المفاجأة. يسعى إلى الفعالية والنجاعة كها كان الحال في الجزائر. قبل صرور أقل من دقيقة، كان الرجل ذو القضازات ينوي قضاء أمسية هادئة، والآن ظهر له فرنسي من العدم يحاول اقتلاع عينه، وهو يتبوّل على نفسه.

عندما شعر بايـارد أن الرجل المرعـوب يبحث عن غـرج لإنقاذ عينه وحياته، وافق بايارد أخيراً على توضيح سؤاله.

«نادي اللوغوس، تباً أين يوجد؟» أخذ الرجل ذو الأصابع المقطوعة يتمتم: «أركيجيناز بوزا أركيجيناز بوزا» لم يفهم بايارد.»أركمي ماذا؟ إنه المقسر القديم للجامعة، خلف ساحة ما جوري. تم بناؤه من قبل أنطونيو موراندي، إنه فظيم لأنه...»

عرف بايارد، من دون أن يلتفت، صوت أمبرتو إيكو الذي سأل: «لكن لماذا تعذب هذا الرجل المسكين؟»

يوضح بايارد قائلاً: «هناك اجتماع لنادي اللوغوس، هنا، في مدينة بولونيا»

أصدر الرجل ذو القفازات هسيساً أجش.

سأل سيمون: ﴿ولكن كيف تعرف ذلك؟›.

لقد حصلت أجهزة استخباراتنا على هذه المعلومات. «أجهزة استخباراتنا؟ الاستخبارات العامة، تقصد؟»

يفكر سيمون في بيانكا التي بقيت داخل حانة دروغيريا، ويود أن يوضح للجميع أنه لا يعمل في دائرة المخابرات العامة الفرنسية، ولكي يعفي نفسه من عناء توضيح أزمة الهوية التي بدأ يشعر أنها تكبر في أعهاقه، فضل أن يلوذ بالصمت، وأدرك أيضاً أنهم لم يأنوا إلى مدينة بولونيا لمقابلة أمبرتو إيكو فقط. ولاحظ أن إيكو لم يسأل عن أي شيء بخصوص نادي اللوغوس، السيد لذلك طرح هو بنفسه السؤال: قماذا تعرف عن نادي اللوغوس، السيد إيكو؟

أخذ إيكو يداعب لحيته، وأصبح صوته صافياً، ثم أشعل سيجارة. قامت المدينة الأثينية على ثلاث ركائز: قاعة الألعاب الرياضية، المسرح، ومدرسة البلاغة. لا زلنا نحافظ على آثار لهذا التقسيم الثلاثي حتى اليوم في عتمم العرض الدني يرفع ثلاثة أصناف من الأفواد إلى مصاف المشاهير: الرياضيون، والممثلون أو الطريون، المسرح القديم لم يكسن يحظى بالتميز) ورجال السياسة. من هذه الفتات الثلاث، كانت الفتة الثالثة حتى الآن هي الأقوى دائمًا (حتى لو رأينا أنه مع رونالد ريغان، الفتات ليست دوماً مقاومة للاختراق)؛ لأنها تتملك مقاليد السيطرة على السلاح الأكثر قوة: اللغة.

منذ العصور القديمة وحتى يومنا هذا، كان امتلاك اللغة يمثل دوماً رهاناً سياسياً اساسياً، حتى خلال المرحلة الإقطاعية، والتي يبدو أنها تكرس قانون القرة المادية والتفوق العسكري. يشرح مكيافيلي للأمير أنه ليس بالقرة نحكم، بل بالهيئة، وهذا ليس الشيء نفسه: الهيبة هي نتاج خطاب القرة. لذلك، الشخص الذي يمتلك الخطاب، من خلال قدرته على إثارة الحوف والحب، هو في الواقع سيد العالم، إيه!

وعل أساس هذا الافتراض المسبق النظري للنموذج ما قبل ميكيافلي، وكذلك للتصدي للتأثير المتنامي للمسيحية، أسست طائفة من الهراطقة مجمع لوجيا في القرن الثالث ميلادي.

ً في وقت لاحق، أنشأ مجمع لوجيا فروعاً في إيطاليا، ثم فرنسا حيث أخذ اسم نادي اللوغوس في القرن الثامن عشر، خلال الثورة.

«يمتمد عل بنية هرمية وتطور كمجتمع سرّي بجزأ بدقة، وعلى رأسه زعاء وكلية تضم عشرة أعضاء يلقبون أنفسهم بالسفسطالين، ويترأسهم بروتاغوراس ماغنوس، ويهارسون مواهبهم البلاغية التي يستخدمونها أساساً خدمة طموحاتهم السياسية. وتحوم شكوك حول بعض البابوات، كليمنت السادس، والبابا بيوس الثاني على أنهم كانوا على رأس المنظمة. يقال أيضاً إن شكسبير، ولاس كاساس، روبرتو بيلارمينو (المحقق في عالم الغتيش الذي أشرف على عاكمة غالبل، أتعلم ذلك؟)، لابويسيه، كاستيجيليون، بوسيه، الكاردينال دي ريتز، كريستين ملكة السويد، كانزانوفا، ديدوه، بومارشيه، ساد، دانتون، تالييران، بودلير، زولا،

راسبوتين، جوريس، موسوليني، وتشرشل، مالابرت كانوا أعضاء في نادي اللوغوس».

يشير سيمون إلى أن هذه اللائحة لا تضم سوى رجال السياسة.

يسشرح إيكو: «في الواقع، هناك تياران رئيسان داخل نادي اللوغوس:
(أنصار المحايثة) (النصانيون) الذين يجدون متعة في المناظرة الخطابية كغاية
في حد ذاتها، والوظيفيون، الذين يعتبرون البلاغة وسيلة لتحقيق غايات.
تنقسم الوظيفية نفسها إلى تيارين فرعين: أنصار ميكافيلي وأنصار شيشرون.
بصورة رسمية، يسمى الفرع الأول بيساطة إلى الإقناع العاطفي، والفرع
الشافي إلى الإقناع العقل، همذا الأخير له دوافع أكثر من أخلاقية، ولكن في
الواقع، إن التمييز بينها غير واضح؛ لأن الاثين على حد مسواء، يسمون إلى
امتلاك السلطة أو المحافظة عليها، لذلك...)

سأله بايارد: (وماذا عنك أنت؟)

أمبرتو إيكو: اأنا؟ أنا إيطالي، يعني...، سيمون: «مثل ميكافيلي أو مثل شيشرون».

يضحك إيكو: «نعم، صحيح. على أي حال، أفضل أن أكون من أنصار المحايثة، على ما يبدو».

طلب بايارد من الرجل ذي القفازات كلمة السر للدخول. صاح الرجل الذي تعافى قليلاً من أثر الرعب: (لكن، يا إلهي، إنه سرّ).

خلف بايارد، ثمة إنزو، بيانكا، ستيفانو ونصف زبناء قبو النبيذ، الذين أثارتهــم الضوضاء، فجاءوا لرؤية ما يجري، لقد استمعوا جميعاً إلى عرض أمبرتو إيكو الصغير.

سأل سيمون: «هل هو اجتاع مهم؟» أجاب الرجل ذو القفازات إن هذا المساء المستوى سيكون عالياً؛ لأن هناك شائعة تقول إن سفسطائياً، بسل برتاغوراس الأكبر خصيصاً سيحضر هناك، طلب بايارد من إيكو أن يرافقهم، لكن إيكو رفض قائلاً: «أعرف هذه الاجتاعات. كنت أتردد على نادي اللوغوس عندما كنت شاباً، كها تعلم! حتى إنسي صعدت إلى المنبر، وكما ترون، من دون أن أفقد أصبعاً، يُظهر يديه بفخر. كبح الرجل ذو القفازات استياء، بشاوت المنازات استياء، بدائق عن الذهاب إلى الاجتهاعات وحضور المناظرات. لقد فقدت رتبتي منذ وقت طويل. قد يدفعني الفضول لأرى ما يفعل المناظرون اليوم، لكن سأعود غداً إلى ميلانو، سآخذ قطار الحادية عشرة، ويجب أن أنهي تهيئة عاضرة حول الوصف الغني للنقوش البارزة في الجزء الأول من عصر النهضة في إيطاليا».

لا يستطيع جاك بايارد إجباره، لكن قال له بنبرة أقل إلزامية على قدر ما استطاع: «ما زال لدينا أسئلة نود طرحها عليك، سيد إيكو، حول الوظيفة السابعة للغة».

نظر إيكو إلى بايارد، شم نظر إلى سيمون، وبيانكا، والرجل ذي القفازات، وإنزو وصديقته الجديدة، وزميله الفرنسي، وستيفانو وأبيه، الذي خرج أيضاً، شم حدق في الحشد الصغير من الزبناء الذين تجمعوا في الزقاق.

وحسناً، تعال، قابلني في المحطة عند الساعة العاشرة صباحاً في قاعة الانتظار، القاعة المخصصة للدرجة الثانية.

ثم يعود أدراجه إلى المتجر لشراء الطهاطم، وعلب التونة، ويختفي أخيراً في الظلام بحقيبة بلاستيكية صغيرة وحقيبة عمله كأستاذ.

قال سيمون: اسنحتاج إلى مترجم.

بايارد: «اللَّمسة السحرية ستفي بالغرض».

سيمون: (لا يبدو لاثقاً جداً، أخشى ألّا تكون فعالة بشكل جيد للغاية». بايارد: (حسناً أحضم صديقتك).

إنزو: ﴿أَنَا أَيضاً، أَرِيد أَن أَحضر !»

زبناء حانة دروغيريا: (نحن أيضاً نريد الحضور معكم!)

لوّح الرجل ذو القفازات، الـذي لا زال طريحاً على الأرض، بيده المشوهة: «لكن، إنها حفلة خاصة! لا يمكنني إدخال الجميع.) صفعه بايارد.)حسناً، أليست شبوعية هذه! دعنا نذهب.)

وفي ليلمة حارة في مدينة بولونيا، انطلقت مجموعة صغيرة في اتجاه المقر القديم للجامعة. صن بعيد، يسدو الموكب أشبه إلى حدّ ما بفيلم للمخرج فيليني، ولكن من غير الواضح إذا ما كان والحياة الرغدة، أو، الطريق،.

0**h**070

أمام مدخل قصر أركيجينازيو، هناك حشد صغير يسارع الخطى، وحارس يشبه جميع الحراس باستثناء أنه يرتدي نظارة شمسية من نوع غوتشي وساعة برادا، وبدلة فيرزاتشي، وربطة عنق أرماني.

تحدث الرجل ذو القفازات إلى الحارس، وهو خاضع لسيطرة سيمون وبايارد. قال: « نحن هنا من أجل نادي اللوغوس. الرمز هو خسون سنتا.» الحارس، مرتاباً، سأل: «كم عددكم؟»

> استدار الرجل ذو القفازات، وحسب: «احم...اثنا عشر.» كبع الحارس ابتسامة مرحة، وأخبره أن هذا لن يكون محكناً.

ثم تقدم إنزو وقال: «اسمع يـا رجل، البعض منا جاء من بعيد لحضور اجتياع الليلة، البعض جاء من فرنسا، هل تفهم؟»

ل مرابع لم يتراجع الحارس. لا يبدو أن حجة الفرع الفرنسي أثمرت فيه تأثيراً بالغاً.

«إنك تخاطر بإثارة أزمة دبلوماسية. بيننا هنا أشخاص من رتبة عالية. ٤ نظر الحارس بــازدراء إلى المجموعة، وقال إنه لا يرى ســوى حفنة من الحثالة، وقال: «كفي ا ٤

يلح إنزو: هل أنت كاثوليكي؟ «نزع الحارس نظارته» يجب أن تعرف أن الرداء لا يصنع الرّاهب. كيف تحكم على شخص، بسبب الجهل، أغلق بابه في وجه المسيح؟

تجهم الحارس، ورأى إنزو أنه يتداول الأمر مع نفسه، فكر الرجل لثواني

طويلة، وفكر في إشاعة بروتاغوراس الأكبر المتنكر، ثم في نهاية المطاف، أشار إلى المجموعة المتكونة من اثني عشر: «حسناً، تعالوا.»

دخلت المجموعة إلى القصر، وتسلقت درجاً حجرياً مزيّاً بعدد كبير من رموز أعلام النبلاء. يقودهم الرجل ذو القفازات إلى المسرح التشريحي. يسأل سيمون لماذا خمسون مثة؟ يشرح له الرجل ذو القفازات أن الأحرف الأولى لنادي اللوغوس في اللاتينية؛ تعني خمسين ومثة، هكذا، من السهل حفظ ذلك.

اندلقوا إلى غرفة منصبية رائعة، مصممة مشل ملاج دائسري، ومزينة بتبائيسل خصبية الأطباء التشريح والأطباء المشهودين، وفي نهاية الغرفة، هناك لوح رخامي أيسض، كان يتم فوقه تشريح الجشش. في نهاية الغرفة، هناك تمثالان مسلوخان، من الخشب أيضاً، مركونان في خصبة المسرح التي يتصددها تمثال امرأة في ثوب سسميك يفترض بايارد أنها رمز للطب، ولكن من الممكن أن تجسد العدالة، إذا كانت معصوبة العينين.

مُلت المدرجات على نطاق واسع، وجلست هيأة التحكيم تحت التباثيل المسلوخة، في وضعية الترأس، خيم صخب في أرجاء القاعة، بينها يستمر الجمهور في الوصول إلى القاعة. تجر بيانكا سيمون من كم قميصه، وهي متحصسة جدًاً: (انظر إ إنه أنطونيوني! هل رأيت فيلمه «المغامرة» إنه فيلم رائع متحصسة جدًاً! (أوه، لقد جماء برفقة مونيكا في الوسط؟ إنه «بيفو»، مدير إذاعة أليس، الرجل، في هيأة التحكيم، الجالس في الوسط؟ إنه «بيفو»، مدير إذاعة أليس، المأوات إنها إذاعة حرة شائعة جداً في مدينة بولونيا. إن برابحه الإذاعية هي التي أثارت الحرب الأهلية قبل ثلاث سنوات، وهو الذي عرفنا بجيل دولوز، غوتاري، وميشيل فوكو. وهناك! إنه باولو فابري وعصر كالابريس، وهما فرتالا أهري أيضاً. وهناك! ومنادن المشاهير أيضاً. وهناك! أرماندو فرديغليون، مسيميولوجي آخر، ولكن بالإضافة إلى ذلك، فهو محلل أرماندو فرديغليون، مسيميولوجي آخر، ولكن بالإضافة إلى ذلك، فهو محلل نفعي. وهناك! إنه مازال يؤمن بالتسوية التاريخية، يا له من مهرج أخرق؟).

قال بايارد لسيمون: «انظر هناك» يشير إلى لوسيانو، جالسا في المدرجات مع والدته العجوز، واضعاً ذقت على عكاز ويدخن سيجارة. وفي الطرف الآخر من القاعة، يجلس الشباب الثلاثة الذين يرتدون الأوشحة وأطلقوا النار عليه، يتظاهر الجميع بأن لا شيء حدث. لا تبدو عصابة الأوشحة قلقة. يا له من بلد مضحك، يقول بايارد في نفسه.

لقد تجاوزنا منتصف الليل. تبدأ الجلسة، دوى صوت، إنه صوت بيفو المذي يتحدث، رجل إذاعة أليس Alice الذي ألهب بولونيا عام 1977، يتلو أنشودة للشاعر بمرارك، التي ختم بها ميكيافيل كتابه «الأمير»: «إن الشجاعة ستثور ضد الغضب الأعمى، وستعجل باندلاع المعركة؛ لأن القيم العربقة التي تميز قلوب الإيطالين لم تمت بعد».

تشع عيوب بيانكا بلهيب أسود. يرفع الرجل ذو القضازات صدره وراحة كفيه عمل وركيه. يضع إنزو ذراعه تحت خصر الطالبة الشبابة التي غازها في حانة دروغيريا. يصفر ستيفانو من شدة الحياس. يخيم لحن النشيد الوطني في المدرج الدائري. يبحث بايارد عن شسخص في الزوايا المظلمة، لكن لا يعرف من بالضبط. لم يتعرف سيمون وسط الجمهور على الرجل الذي يحمل حقيبة، والذي كان في حانة دروغيريا، لأنه كان مشغو لا بالبشرة السمواء لبيانكا، وصدرها الذي ينبض تحت قميصها.

يثير بيف و موضوعا للمناظرة، عبارة لأنطونيـ و غرامـشي ترجمتها لهم سانكا:

لتكمن الأزمة على وجه التحديد في كون أن القديم يموت، وأن الجديد ليس بمقدوره أن يولد.

يفكر سيمون في العبارة؛ لا يهتم بايارد ويمعن النظر في القاعة. يراقب، لوسيانو بمكازه ووالدته. ينظر إلى أنطونيوني ومونيكا فيتي، لم يرّ فيليب سوليرز وبرنـار هنري ليفيى القابعين في زاوية للتخفي. يتناول سيمون الإشكالية في ذهنه: «بالضبط « ما الأمر؟ بجادل عقله: نحن في أزمة. نحن عالقون. آل جيسكار بحكمون العالم. يُقبّل إنزو صديقته الطالبة على شفتيها. ما العمل؟ يقف المرشسحان على جانبي طاولة للتشريح، كيا لوكانا وسط حلبة، في موقع أسفل قليلاً؛ وهما واقفان، يمكنها بسهولة الالتفات لمخاطبة الجميع. وسط إطار المسرح التشريحي، تلمع الطاولة الرخامية ببياض خارق للطبعة.

خلف بيفو، عادة ما يتم تأطير المنبر من طرف أستاذ (منبر حقيقي كها هو الحال في الكنيسة)، ترعى التهاثيل المسلوخة المشهد، حارسة لبوابة الحيال. المرشح الأول، شــاب بلكنة تعود لمنطقة بوجليا جنوب إيطاليا، يرتدى

الموشح الأول، شــاب بلكنة تعود لمنطقة بوجليا جنوب إيطاليا، يرتدي قميصاً مفتوحاً، وحزاماً مشبكاً فضياً كبيراً، يبدأ عرضه.

إذا فقدت الطبقة المهيمنة القبول والرضا؛ بمعنى إذا لم تعد طبقة حاكمة، بل فقط مهيمنة ومالكة فقط لقوة إكراه، فإن هذا يعني على وجه التحديد أن الكتلة الجماهيرية العريضة تجردت عن الأيديولوجيسات التقليدية، وأنها لم تعد تومن بها كانت تومن به سابقاً...

جال بيفو ببصره في أرجاء القاعة؛ توقف نظره للحظة على بيانكا.

وخلال هذه الفترة من خلو العرش على وجه التحديد، يتم تعزيز بروز ما يسميه أنطونيو غرامشي؛ الظواهر المرضية الأكثر تنوعاً.

ينظر بايارد إلى بيفو الذي ينظر إلى بيانكا. في الظل، يدل سوليرز صديقه برنـار هنري ليفي على المفــوض جاك بايارد، لثلا يعرفــه أحد، ارتدى هنري ليفي قميصاً أسود.

يسأل الشاب المُناظر القاعة، وهو يدور ببطء. يدرك المرء جيّداً الظاهرة المُرضَية التي أشدار إليها غرامشي؛ أليس كذلك؟ إنها الظاهرة نفسها التي تهددنا اليوم. يأخذ وقتاً للتفكير؛ ويصرخ: «الفاشية!»

براشراك الجمهور الحاضر في عمل الفكرة ذهنياً قبل أن يتلفظ بالكلمة، فإن الأمر يبدو كما لو أنه، في تلك اللحظة، كان يلد بالتخاطر أفكار جميع الذين يستمعون إليه، ويخلق عن طريق الإيجاء ما يشبه التشارك الذهني الجماعي، عبرَت فكرة الفاشية القاصة، مثل موجهة صامتة. حقق الشاب المُناظر على الأقل هدفاً أساسياً): تثبيت رهانات الخطاب. وبا للجحيم، التهويل من شبأن رهانات الخطاب إلى أعل مستوى ممكن: الخطر الفاشي، البطن ما زالت ولأدة، إلخ.

يضع الرجل ذو الحقيبة حقيبته في حضنه.

سيجارة سوليرز المغروزة في مبسم سيجارة العاجي تتوهج في الظلام.

ومع ذلك، هناك فرق بين الحاضر وعصر غرامشي، لم نعد اليوم نعيش تحت التهديد الفاشي، لقد السخولت الفاشية بالفعل في قلب الدولة. إنها تصبح هناك مثل البرقة، لم تعد الفاشية نتيجة كارثية لدولة في أزمة، وطبقة مهيمنة فقدت السيطرة على الجاهير. إنها ليست كذلك جزاء، بل الاستخدام الماكر والفعل المساعد للطبقة الحاكمة لاحتواء ضغط القوى التقدمية. لم تعد فاشية انساب بل فاشية خزية، فاشية الظل، فاشية رجال الشرطة الفاسدين، ليس الجنود، ولا كذلك حزب الشباب لكن فاشية العجزة، فاشية السياسرة المريين والسريين المكونة من الجواسيس المتواطئين مع الزعاء العنصريين المدين يعير كل شيء، حتى لا يتغير شيء سوى خنق إيطاليا في يد عصابة قاتلة. إنه ابن العم الذي يمكي نكات مزعجة على الطاولة، ولكننا مع عصابة قاتلة. إنه ابن العم الذي يمكي نكات مزعجة على الطاولة، ولكننا مع خذلك ندعوه إلى وجبات عائلية. لم يعد موسوليني. إنها الدعاية الثانية.

تمالت هتافات عدائية من المدرجات، لا يملك الشاب ذو اللكنة الجنوبية سوى أن يختتم: في شكلها الخفي، وغير قادرة على فرض نفسها بالكامل، لكن متغلغلة بها يكفي في جيع مستويات جهاز الدولة لنع أية مرحلة انتقالية لهذه الأغيرة (يمتنع الشاب ذو لكنة الجنوب بحذر عن إبداء رأيه في التسوية التاريخية)، فإن الفاشية لم تعد تمثل التهديد الذي يخيم على أزمة ستستمر، بل هي الشرط الأساس لاستدامة الأزمة. لن يتم حل الأزمة التي تغرق فيها إيطاليا منذ سنوات حتى يتم اجتنات الفاشية من أجهزة الدولة. ولأجل ذلك، يقول، وهو يرفع قبضته، «الصراع مستمر!»

تصفيقات.

عبثاً يدافع خصمه عن فكرة طوني نيغري القائلة إن الأزمة لم تعد لحظة

ظرفية وربيا دورية، تتاج اختلال وظيفي أو اختناق نظام، بل عوك الاحتراق الداخلي الضروري لرأسهالية متحولة ومتعددة الأشكال بجرة على ممارسة الفرار إلى الأمام باستمرار للتجدد والعثور على أسواق جديدة، وإبقاء القوى العاملة تحت الضغط، مع الإشارة بالمناسبة إلى الأعراض المرضية التي تتجل في انتخاب تاتشر والانتخاب، الوشيك لريغان، والذي تستمر هزيمته بأغلبية صوتين مقابل صوت واحد. في رأي الجمهور، كلا المناظرين قدما أداء بعودة عالية ويرزا رتبتها كجدلين (المستوى الرابع من بين المستويات السيعة المدرجة). لكن الشاب ذا لكنة الجنوب استفاد، إلى حد ما، من حافز علاوة الغاشية.

إنها مشل المناظرة التالية: «الكاثوليكية والماركسية «. أحد المواضيع الكلاسيكية الإيطالية الكرى.

يتحدث المُناظر الأول عن القديس فرنسيس الأسيزي وجماعة الصدقة، وفيلسم الإنجيل وفقاً للقديس ماثيو بازوليني، وعن الكهنة - العهال، ولاهوت التحرير في أمريكا الجنوبية، وعن المسيح الذي طرد الباعة من الهيكل، ويختم بجعل يسوع أول ماركسي - لينيني أصيل.

نجاح باهر في القاعة؛ تصفق بيانكا مثل الطلبة، تشعل عصابة الأوشحة لفافة حشيش. ويفتح ستيفانو زجاجة نبيذ أحضرها لجميع الأغراض.

يتحدث المناظر الثاني عن أفيون الشعوب، فرانكو والحرب الإسبانية، بيوس الثاني عشر وهتلر، التواطق بين الفاتيكان والمافيا، عن محاكم التفتيش، والإصلاح المضاد أو الإحياء الكاثوليكي، الحروب الصليبية كمثال بارز عن الحروب الإمبريالية، ومحاكيات جان هوس، برونو وخاليل. ولكن بلاطائل. تحسست القاحة، بهض الجميع، وبدأوا في غناء بيلا تشاو- مرحباً يا جيلة، على الرغم من أن هذه الأغنية لا علاقة لها بالسياق. يفوز المناظر الأول بثلاثة أصوات مقابل صفر، تحت ضغط الجمهور، لكنني أتساءل عها إذا كان بيفو مقتنعاً تماماً. تغني بيانكا بأعلى صوتها. ينظر سيمون إلى مواصفات بيانكا التي تغني مفتوناً بملامجها الدمثة والمتقلبة لوجهها المشعد. (برى أنها تشبه كلوديا كاردينال). إنزو والطالبة يغنيان. لوسيانو ووالدته يغنيان. أنطونيوني ومونيكا فيتي يغنيان. سوليرز يغني. بيارد وهنري ليفي يحاولان فهم كليات الأغان.

تجمع المُناظرة الثانية امرأة شسابة ضد رجل مسسن، ينصب الموضوع على كرة القدم والصراع الطبقي. تشرح بيانكا لسيمون أن البلاد بكاملها احتزت على إشر فضيحة التوترنيرو- فضيحة كرة القدم الإيطالية عبام 1970، وحيى قصدة التلاعب بتناشج المباريات شسارك فيها لاعبون من يوفنتوس ولازير وبروجيا، وأيضاً فريق بولونيا.

ومرة أخرى أيضاً، وعلى عكس التوقعات، فإن المرأة النسابة هي التي فازت في المناظرة من خبلال الدفاع عن فكرة أن اللاعبين همم بروليتاريون مثل الآخرين، وأن مديري النادي يسرقون ثمار قواهم العاملة.

توضح بيانكا لسيمون أنه بعد فضيحة التلاعب بتنافيج المباريات، تم إيقاف باولو روسي، المهاجم الشباب في المنتخب الوطني الإيطالي لمدة ثلاث سنوات، ونتيجة لذلك لن يتمكن من لعب كأس العالم في إسبانيا. يستحق ما حصل له، قالت بيانكا، لقد رفض القدوم إلى نادي نابولي. يسألها سيمون عن سبب ذلك. تنهدت بيانكا؛ لأن نادي نابولي فقير للغاية لدرجة أنه لا يستطيع التنافس مع النوادي الكبرى. لين يأتي أبداً أي لاعب كبير إلى نادي نابولي.

بلد غريب، قال سيمون في نفسه.

يتقدم اللّيل، ونصل إلى لحظة مناظرة قطع الأصابع. إن صمت التهاثيل، غاليل، أبقراط، علماء التشريح الإيطالين، التهائيل المسلوخة والمرأة الجالسة يتناقضون بشكل صدارخ مع صخب الأحياء. يدخن الناس ويشربون، ويتحدثون ويتزهون.

يستدعي بيفو المُناظرَين. عالم جدلي يتحدى مشائية (أرسطو طاليسية). يأخذ رجل مكانه حول طاولة التشريع. إنه أنطونيوني. يراقب سيمون مونيكا فيتي التي تلفّ وشاحاً من الشاش مطبع بشكل دقيق، وهي تحيط المخرج الكبير بنظرات الإعجاب والمحبة.

وفي مقابله، امرأة متصلبة، صارمة، بتسريحة شعر جميلة، إنها واللة لوسيانو التي تنزل من المدرجات.

سيمون وبايارد ينظران إلى بعضها البعض. ينظران إلى إنزو وبيانكا: هما بدورهما يبدوان أنها متفاجئان إلى حدّ ما.

يطرح بيفو الموضوع: ﴿المُثقَفُونَ والسلطة. ﴾

على الأقل واحد من المناظرَين أقل رتبة، لذلك يبدأ عالم الجدل.

للبده في مناقشة الموضوع، الأمر متروك للمُناظر الأول في طرح الإشكالية. في القضية الحالية، من السهل تحديد الإشكالية: همل المنقفون حلفاء أم أعداء للسلطة؟ كل ما على المرء فعله هو الاختيار مع أو ضد؛ يقرر أنطونيوفي انتفاد الطبقة التي ينتمي إليها، والتي يتكون منها التجمع. إن المثقفين متواطئون مع السلطة. فليكن ذلك.

المثقفون: موظفو البنيات الفوقية الذين يساهمون في بناء الميمنة. إذن، أنطونيو غرامشي مرة أخرى: جميع الناس هم مثقفون، بالتأكيد، لكن لا يضافل بجيع الناس وظيفة المثقفين في المجتمع، التي تكمس في بذل جهود لتحقيق الرضا التلقائي للجاهير. «مثقف عضوي أو مثقف تقليدي»، فإن المثقف يندرج دوماً ضمن منطق «اقتصادي – طائفي.» عضوي أو تقليدي، فإن المثقف دوماً في خدمة سلطة ما، في الحاضر، والماضي أو المستقبل.

خلاص المثقف في تصور خرامشي؟ التفوق على الذات في الحزب. ينفجر أنطونيوني في ضحك ساخر. ولكن الحزب الشيوعي نفسه فاسد للغاية! كيف يسمح الحزب بخلاص أيّ شخص اليوم؟ التسوية التاريخية، هذا هراءا تؤدي التسويات إلى تنازلات.

المتقىف الهندام؟ ينا له من أمر مهم! يتلو عبارة من فيلسم لمخرج آخر: ويتطلق المرء وكله طموح في التنديد، فينتهي به المطاف إلى أن يصبح ضالعاً في الجريمة. »

تحية مسرحية. تصفيقات حارة. تأخذ المرأة العجوز الكلمة.

اكل ما أعرفه.

هي أيضا تبدأ الاستشهاد بعقولة، لكنها تختار قولة باولو بازوليني: وإني أتهم، التي نشرها عام 1974 في صحيفة المراسل المساءة وظلت عبارة أسطورية:

«أعرف أسهاء المسؤولين عن مذبحة ميلانو، -1969 أعرف أسهاء المسؤولين عن مذبحتي بريشيا وبولونيا، 1974. أعرف أسهاء الشخصيات المهمة الذين، بمساعدة وكالة المخابرات المركزية الأمريكية ومُقداء يونانيين والمانيا، شنوا حملة صليبية مناهضة للشيوعية، ثم أعادوا بناء علرية معادية حمايتهم للجنرالات القدامي، والفاشيين الجدد من الشباب، وأخيراً للمجرمين العاديين. أعرف أسهاء الأشخاص الجادين والمهمين الذين يقفون وراء الشخصيات الكوميدية، أو وراء الشخصيات الباحة. أعرف أسهاء الأنسخاص المالساوين قلموا أنفسهم كقتلة وكجهاعات قتلة ماجورين. أحرف كل هذه الخقائق والاعتداءات على المؤسسات والمذابح التي الأساء وأعرف كل هذه الحقائق والاعتداءات على المؤسسات والمذابح التي أدينوا بها،»

زجرت العجوز، وتردد صوتها المرتجف في أرجاء قصر أركيجينازيو. «أعرف؛ لكن لا أملك أدلة ولاحتى قرائن؛ أصرف لأنني مثقف وكاتب يسعى جاهداً لتابعة كل ما يحدث، ومعرفة كل ما يُكتب في هذا الخصوص، وأتخيل كل شيء لا يعرفه المرء أو يتم السكوت عنه، كل شيء يربط بين الحقائق حتى البعيلة، ويجمع بين الأجزاء المختلفة والمشستة لوضع سياسي متاسك بالكامل، والتي تعيد إرساء المنطق، حيث يسود التعسف والجنون والغموض،) بعد أقل من عام على نشر هـ نما المقال، شـم العثور على بارلــو بازوليني مقتولاً، ومعنفاً حتى الموت في شاطئ أوسيتا.

توفي غرامشي في السجز، ومُسجن طوفي نيغري بدوره. يغير العالم؛ لأن المتفني والسلطة في حالة حرب مع بعضهم البعض. تفوز السلطة على الدوام، ويدفع المتفون الثمن بأرواحهم أو بحريتهم؛ لأنهم أرادوا التصدي للسلطة، وتراهم يموتون في الأوحال، ولكن ليس دائماً، وعندما ينتصر المتقف على السلطة، حتى بعد وفاته، فأنذاك العالم يتغير. يستحق الرجل اسم المثقف، عندما يتحدث باسم من لا صوت لهم.

أنطونيون، الذي يراهن على سلامته الجسدية مل يدعها تختم استشهد بعيشيل فوكو الذي يقول إنه يجب علينا أن «نضع حدّاً للأبواق». فالأبواق لا تتحدث من أجل الآخرين، بل نبابة عنهم.

لـذا وثبت المرأة المعجوز عـلى الفور ووصفت فوكـو بالوغد الحقير: ألم يرفـض التدخل هنا في إيطاليا، في قضية قتل الأب التي هزت البلاد بأكملها قبل ثلاث سـنوات، هوه الذي أصدر آنـذاك كتاباً حول قتل الأب. وأنا بيير ريفيير؟ ما جدوى المثقف، إذا لم يتدخـل في كل ما يدخل ضمن مجال خبرته واختصاصه بالضبط؟

في الركن المظلم، يضحك سـوليرز وهنري ليفي بسـخرية، على الرغم من أن هنري ليفي يتساءل عن مجال اختصاص سوليرز.

أنطونيوني، بالمقابل، يقول إن ميشيل فوكو، أكثر من أي شخص آخر، كشف عن زهو هذا الموقف، وفي هذه الطريقة التي يمتلكها المثقف (يستشهد بفوكو مرة أخرى) لإضفاء القليل من الجدية على نقاشات مبتذلة لاطاشل منها، فوكو، بدوره، يُعرّف نفسه على أنه باحث وليس بمثقف. ينضوي في إطار التقليد الطويل للبحث، وليس إشارة الجدل. لقد قال: ألا يأمل المثقفون، من خلال الصراع الأيديولوجي، أن يمنحوا أنفسهم وزناً أكبر من الوزن الذي يتمتعون به في الواقع؟»

تكلمت العجوز بصوت خافت. وأخذت تقصف: إن كل مثقف، لو

قام على نحو سليم بأعيال دراسية لاستكشاف الأحداث التي هو مؤهل لها، والتي يجب أن تكون رسالته، حتى لو كان في خدمة السلطة، فإنه يعمل ضد السلطة؛ لأنه كها قبال لينين (تلقي نظرة على الجمهور بأكمله، وهي تدور بطريقة مسرحية حول نفسها)، الحقيقة داتها ثورية.

لناخدا ميكيافيلي. لقد أهدى كتابه «الأمير» للورينزو دي ميديثي لا يجب على المرء أن يكون أكثر لطفاً. ومع ذلك، إن العمل الذي يمثل لا يجب على المرء أن يكون أكثر لطفاً. ومع ذلك، إن العمل الذي يمثل أهداف الشعوب أكثر صدقاً من أهداف القادة؛ البعض يريد أن يضطهد، والبعض الآخر لا يريد أن يضطهد، والبعض الآخر لا يريد أن يضطهد، والبعض الآخر لا يريد أن يضطهد، والبعض الأمير» لدوق فلورنس، بها أن الكتاب تم توزيعه في كل مكان. عندما نشر كتاب «الأمير» كشف عن حقائق كان بالإمكان أن تظل خفية، وعفوظة كتاب «الأمير» كشف عن حقائق كان بالإمكان أن تظل خفية، وعفوظة مسلم أمرار الأمير إلى الشعب. لقد تخلصت خفايا البراغاتية السياسية من المبررات الإلمية والأخلاقية الزائفة. خطوة حاسمة في التحرر البشري، مثل كل خطوات إبطال صفة القداسة. بفعل التزامه في أن يكشف الحقائق مثل كل خطوات إبطال صفة القداسة. بفعل التزامه في أن يكشف الحقائق

يعرف أنطونيوني كلاسيكياته، يرد الضربة: لم يكن لدى ميكيافيلي فكرة صغيرة عن البروليتاريا، لدرجة أنه لم يستطع حتى التأمل والتفكير في حالتها، واحتياجاتها وتطلعاتها. لذلك، كتب على هذا النحو: (وكلّم القلعنا عن تجريد عامة الناس من ممتلكاتهم وشرفهم، كلها عاشوا في غاية الرضاء، حتى أنه كان عاجزاً في قفصه الذهبي أن يتخيّل أن الغالبية العظمي من البشرية كانت (ولا ترزال) عردة تماماً من الممتلكات والشرف، وبالتالي يمكن أن تكون عرومة من ذلك...

تقول المرأة العجوز إن هذا هو جمال المثقف الحقيقي: ليس عليه أن يريد لنفسـه أن يكـون ثورياً لكـي يكون كذلك. وليس في حاجـة إلى أن يجب ولا حتى يعرف الشعب، كي يخدمه. إنه بالطبيعة وبالضرورة شيوعي. تخلى أنطونيوني قاتلاً بإزدراء، إنه يجب شرح هذا التصور لهيدجر. قالت له العجوز: إنه من الأفضل أن يعيد قراءة أعمال كورزيو مالابرت.

يتحدث أنطونيوني عن مفهوم المعلم السيع.

تقول المرأة العجوز: إنه إذا كان ثمة حاجة لنحدد من خلال صفة ما، بأن المعلم هو سيح، فذلك يعني أن المعلم هو أساساً، جيّد.

شعر أنه لن تكون هناك ضربة قاضية هذه المرة. لذلك ينهي بيفو المناظرة. يحدق الخصهان في بعضهها البعض، وتتصلب ملاعهها، وفكاهما مطبقان ويتعرقان لكن تسريحة شعر العجوز دوماً جيلة.

الجمهور منقسم وحاثر.

يصوت مستشساري بيفو، الأول لصالح أنطونيسوني، والآخر لصالح أم لوسيانو.

يتعلق الجمهور بقرار بيفو تشد بيانكا على يد سيمون وتضغط بقوة. يسيل لعاب سوليرز قليلاً.

يصوت بيفو لصالح المرأة العجوز.

أصبحت مونيكا فيتي شاحبة.

يبتسم سوليرز.

لم يعترض أنطونيوني.

يضمع يده على طاولـة التشريح. ينهـض أحد معاوني بيفـو، وهو رجل نحيف، طويل القامة، مسلح بقطّاعة صغيرة ذات شفرة زرقاء.

عندما سقطت القطاعة على أصبع أنطونيوني، اختلط صدى العظم المقطوع مع صدى الصدمة على الرخام وصراخ المخرج.

هبت مونيكا فيتي لتضميد يده بوشاحها الشاش، بينـــا التقط المعاون بتكرم الإصبع الصغير وسلمه للممثلة.

أعلن بيفو بصوت عال: «الثناء على المُناظرين» ترد القاعة بصوت

واحد: «الثناء على المبارزين.»

تعود والدة لوسيانو لتجلس بجانب ابنها.

تمرّ عدة دقائق، كيا لو كنا في نهاية فيلم، حين بدأت الأضواء تشتعل وبدأن انعيش العودة إلى العالم الحقيقي كصحوة شائكة بطيئة، وحين كانت الصور لا تزال تتراقص أمام الأعين قبل أن يكتشف أول المتفرجين أرجلهم المخدرة من التعب، فينهضون لمغادرة القاعة.

يضرغ المسرح التشريحي ببطء، ويجمع بيفو ومعاونوه أوراق الملاحظات في مجلدات ورقية، ثم يغادرون بطريقة رسمية. تنحل جلسة نادي اللوغوس في الليل.

يسأل بايارد الرجل ذو القفازات عها إذا كان بيفو هو بروتاغوراس الأكبر.

يهز الرجل ذو القفازات رأسه نافياً مثل طفل. يعتلي بيفو المنبر (المستوى 6)، لكنه ليسس سفسطائياً (المستوى 7، الأعمل). كان يعتقد الرجل ذو القضازات أن أنطونيوني هو بروتاغوراس الأكبر، حيث قبل عنه إنه كان سفسطائياً سابقاً في سنوات الستينيات.

يختفي سوليرز وبرنار هنري ليفي بهدو. لم يرهم بايارد يخرجون؛ لأن في الازدحام الذي تكوّن عندالباب، تخفوا بواسطة الرجل الذي يحمل حقيبة على كتفه. عليه أن يتخذ قراراً. قرر على كل حال أن يتبع أنطونيوني. استدار وألقى بصوت عالٍ، ببضع كلهات، أمام الجميع، لسيمون: «غداً العاشرة صباحاً، في المحطة، لا تتأخر!»

03h22

انتهت القاعة من الخلو من شاغليها. غادر أناس حانـة لادروغيريا. يريد سيمون أن يكون آخر من يخرج بدافع من حدس. ينظر إلى الرجل الذي يرتدي القفازات يغادر. ينظر إلى إينزو والطالبة الشابة يغادران معاً. ويلاحظ بارتياح أن بيانكالم تتحرك، حتى إنه افترض أما تنظره. هما آخر من تبقى. تفضا ومشيا في اتجاه الباب، ببطء ولكن عندما كانا يهان بمضادرة الفاعة، توقفًا. غاليلي، أبقراط والتماثيل الأخرى يراقبونهم. التماثيل المسلوخة بلا حراك تماماً. الرغبة، والكحول وانعمال الاغتراب والتعاطف الذي يحظى به الفرنسيون في غالب الأحيان عندما يسافرون إلى الخارج منحوا سيمون الخجول جرأة - آه، الخجول جداً جرأة، يعلم أنه لن يحصل عليها في باريس.

أمسك سيمون يبد بيانكا. أورساكان العكس؟

أخدلت بيانكا سيمون من يده، ونزلست الدرجات وصولاً إلى خشسبة المسرح. دارت حول نفسسها والتياثيل تتوافد أمام عينيها، مثل عرض مصور من الأشباح، ومثل صور متحركة.

أدرك سيمون في هذه اللحظة الدقيقة، أن الحياة هي لعبة لعب الأدوار والأمر متروك لنا للعب بأفضل طريقة محكنة، أو أن تُولَّد روح دولوز فجأة زخمًا في جسده الشاب المرن، الرقيق ببشرته الناعمة وأظافره القصيرة؟

وضع يـده على أكتاف بيانكا، وسـحب قميصها المقـور من فوق، وهو يهمس في أذنها، مدفوعاً بإلهام مفاجئ، كها لو أنه يتحدث إلى نفسه:

أرغب في الساحة المختفية تحت ثياب هـ لمه المرأة، والتي لا أعرفها،
 ولكني أشعر بها، وطالما لم أكتشفها، فلن أكون سعيداً...»

ارتجفت بيانكا بسرور. همس لها سيمون بثقة لم يعهدها في نفسه: «لنبني ترتيباً»

قبلته بلهفة.

قلَبها إلى الوراء وجعلها تستلقي على طاولة التشريع. رفعت تنورتها وفتحت ساقيها، وقالت له: «ضاجعني كالهة. وبينها ثدياها يبرزان من تحت ثوبها، بدأ سيمون ينزلق بتدفق في مساحة ترتيبه. ولسان - آلته ولج في داخلها مثل قطعة غيار في فتحة، وفم بيانكا ذو الاستخدامات المتعددة أخذ ينفخ فقاعة هواء مثل عاصفة رياحية منتجة تنفساً قوياً وإيقاعياً ينعكس صداه - «جداً، جداً الا، في ضربات قلب قضيب سيمون. تنن بيانكا، ينتصب قضيب سيمون. تنن بيانكا، ينتصب الأعضاء الذكرية للتماثيل المسلوخة، يستمني غالبي تحث ثوبها، وأبقراط تحث رداءها «نعم، نعم!» تمسك بيانكا بقضيب سيمون الساخن والصلب في الآن نفسه، كأنه خرج للتو من مصهر الحديد والصلب «تدخله في فم التها». ينشد سيمون كما لو كان يتكلم مع نفسه، نقلاً عن أرسطو، وكأن شيئاً لم يكن: «إن الجسد تحت الثياب هو مصنع ساخن.» يقوم مصنع بيانكا تلقائياً بتر طيب صيرورة عضوه الجنسي، يتردد صدى أنينهم المختلط في المسرح التشريحي المقفر.

لم يكسن مقفرا تماساً: صادالرجل ذو القفازات ليشاهد الشايين. رآه سيمون غنبتاً في زاوية في مدرجات المدرج. رأته بيانكا وهي تقبّل سيمون. يرى الرجل ذو القفازات في الظلام عين بيانكا السوداء، تلمع وهي تراقبه أثناء تقبيلها لسيمون.

في الخارج، بدأ ليل مدينة بولونيا أخيراً منعشاً، أشعل بايارد سيبجارة منتظراً أنطونيوني، الكريم والمنهك القرى، أن يتحرك. في هذه المرحلة من التحقيق لا يستطيع أن يقول منا إذا كان نادي اللوغوس هو قضية مثقفين متنورين غير مؤذين أو خدعة أكثر خطورة، لها صلة بموت بارت، وبموت العشيق المتحهد، وله صلة بجيسكار، والبلغاريين واليابانيين. يرن جرس الكنيسة أربع مرات. أخذ أنطونيوني يسير متبوعاً بمونيكا فيتي، والاثنان يتبعها بايارد. يحتازون بصمت المعارض التي تحدها المتاجر الأنيقة.

مقوسة على طاولة التشريع، تهمس بيانكا لسيمون بقوة حتى يتمكن الرجل ذو القفازات المخبأ في المدرجات من سياعها: «ضاجعني كالة ايتمدد سيمون فوقها، ويدخل قضيبه في فرجها، ويلاحظ بسرور أنه يفرز سائله المندي المتدفق بتوتر، وعندما ضاص بداخلها أخيراً، أحس آنذاك بالسائل الخالص والمائع، من دون تقطع، منزلقاً فوق الجسد المتلع والمقوس لفتاة

مدينة نابولي التي تتحرك تحته.

بعد أن صعد في اتجاه شمارع فاريني وأمام كاتدراثية مسان ستيفانو ذات الكنائس السبع (التي شيدت على مدار العصور الوسطى)، جلس أنطونيوني على مقعد حجرى. يمسك يده المبتورة في يده السليمة، مطاطئاً رأسه، لكن بايارد ظل بعيداً بمسافة عنه تحت الأقواس، مدركاً أنه يبكي. تقترب مونيكا فيتي، يبدو أن لا شيء يشير إلى أن أنطونيوني يشعر بوجودها، خلفه مباشرة، لكن يعلم بوجودها، وأيضاً بايارد يعرف أنه يعلم بقربها منه. ترفع مونيكا فيتي يدها، لكن يدها تظل معلقة في الهواء، مترددة، بلا حراك فوق الرأس المطاطئ، مثل رسم لهالة متداعية و مضطربة. بايارد، وراء عموده، أشعل سيجارة. يتنشق أنطونيوني الهواء. تبدو مونيكا فيتي مثل حلم حجري.

تتخبط بيانكا أكثر فأكثر تحت وطأة جسد سيمون الذي تمسك به بتشنج، وهي تصرخ: «الآلة معجزة!» بينها قضيب سيمون يتحرك في داخلها بقوة عرك احتراق داخلي. معجزة!» بينها قضيب سيمون يتحرك في داخلها بقوة قاطرة وحصان بري. يتورم المسرح التشريحي باتصاله، ويشهد الاحتزاز الاحتزاز المحسن والمتقطع، في الواقع إن الآلات المرغوبة لا تكف عن اختراق بعضها البعض، وهي تسير، ولا تسير إلا وهي تعمل على الاختراق. «دوماً يتطعم النتج بالمنتج، وأجزاء الماكينة هي على حد سواء الوقود.»

كان لدى بايارد الوقت الإنسعال سيجارة أخرى، ثم سيجارة أخرى. قررت مونيكا فيتي أخيراً، وضع يدها على رأس أنطونيوني الذي ينتحب الآن من دون أن يتمالك نفسه. أخذت تداعب شعره بعنان غامض وأنطونيوني يبكي ويبكي، لم يعد بمقدوره التوقف. تحدق بعينيها الرماديتين الجميلتين في ومع ذلك، وبايارد بعيد لدرجة أنه لا يستطيع تميز تعابير وجهها بوضوح. ومع ذلك، حاول اختراق الظلام، وعندما اعتقد أخيراً أن بمقدوره الاطلاع على تجليات الشفقة في ملامح وجهها كها أوحى له عقله المنطقي، أشاحت مونيكا فيتي ببصرها بعيداً، ورفعت عينيها نحو المبنى الضخم للكاتدرائية. ربا بالفعل مرحت بها أفكارها بعيداً، إلى مكان آخر. ومن بعيد، يُسمع

صوت مواء قطة، قرر بايارد أن الوقت قد حان للخلود إلى النوم.

عيل طاولة التشريع، الآن بيانكا هي من تقوم بدور الحصان الحديدي متطبة سيمون المستلقي على لوح رخامي، وكل عضلات الشاب قد تصلّبت لإعطاء المزيد من الراحة لضربات الفتاة الإيطالية. وليس هناك اكبر وأقوى واحد، وهو إنتاج الواقع، تنزلق بيانكا فوق سيمون بسرعة أكبر وأقوى وصولاً إلى نقطة الاصطدام والتلاقي بالهدف، وحين انصهرت الآلتان المرغوبتان في بعضهها البعض في إطلاق العنان للذرات وصولاً إلى المنافقة الأساسية لاقتصاد الرغبة، تنتج بنفسها جسداً من دون أعضاء ولا تميز بين عملاء أجزائها... تتشابك عبارات دولوز في عقل الشاب عندما تشنج بين عملاء أجزائها... تتشابك عبارات دولوز في عقل الشاب عندما تشنج جسده، وخوق جسد بيانكا بشدة وتوقفت وانهارت فوقه، ليمتزج عرقها بعرقه، وهو منهك.

تسترخى الأجساد، وهي تهتز من شدة الرعشات المتبقية.

«ولذلك، فالاستيهام ليس فردياً أبداً، وإنها هو استيهام جماعي.»

لم يتمكن الرجل ذو القفازات من المغادرة. إنه منهك، هو أيضاً، لكن ليس من شدّة التعب الرائع. وإنها طيف أصابعه يؤلمه.

«يقف المصاب بالفصام على حافة الرأسهالية: إنه النزوع المتطور، وفائض الإنتاج، والبروليتاريا والملاك المهلك.»

تشرح بيانكا لسيمون انفصام دولوز، وهي تلفّ سيجارة حشيش. في الخارج تُسمع أولى صرخات الطيور. واستمر الحديث حتى الصباح. كلاّ، لم تنخدع الجاهير، لقد رغبت في الفاشية في لحظة كهذه، وفي ظل هذه الظروف... وأخيراً نام الرجل ذو القفازات في صفوف المدرجات.

8h420

غادر أخيراً الشابان أصدقاءهما من تماثيل الخشب، وأخذا يستنشقان

الهواء الدافئ في ساحة ماجوري. عبرا نافورة نيبتون، بدلافينها الشيطانية، وحورياتها الفاحشة. يشعر سيمون بالدوار من شدة التعب والكحول والمتعة ولفافة الحشيش. لقد مر أقل من أربع وعشرين ساعة منذ وصوله، وحتى الآن هو راض ومسرور، بإقامته في مدينة بولونيا. ترافقه بيانكا إلى المحظة. يصعدان معاً عبر شارع الاستقلال، الشارع الرئيس في وسط المدينة بمحلاته التجارية النائمة. تشم الكلاب علب القيامة، يخرج الناس بحقائب في أيديهم: إنه يوم عطلة، والجعيع يذهب إلى المحطة.

إنها التاسعة صباحاً. إنه يوم 2 غشـت 1980. يعـود أصحاب عطلة شهر يوليوز. ويستعد أصحاب عطلة شهر غشت للسفر.

تلف بيانكا لفافة حشيش؛ ويرى سيمون أن من اللازم أن يغير قميصه. يتوقف أصام متجر أرماني، ويتساءل عها إذا كان بإمكانه أن يضيف ثمن القميص إلى النفقات.

في نهاية الشارع الطويل، يوجد باب المعرض الضخم، الذي يتكون من نصف منزل بيزنطي (في المظهر) والنصف الآخر عبارة عن قوس قروسطي، والذي تحته رغب سيمون، من دون معرفة السبب الحقيقي، وأيضاً كأن وقت موحد الذهاب إلى المحطة لم يحن بعد، قاد بيانكا نحو السلالم الحجرية عند سفح الحديقة، وتوقفا أمام نافورة غريبة، جدار سلالها مرصعة بزخارف، وأعندا يتناولان لفافة الحشيش، وهما يتأملان تمثال منحوت لامرأة عارية قبالة حصان وأخطبوط ومجموعة من المخلوقات البحرية، لم يتمكنا من التعرف عليها. شعر سيمون إلى حد ما بالانتشاء. ابتسم في وجه التمثال، وهو يفكر في الكاتب ستندال، الشيء الذي يعيده إلى رولان بارت: «يفشيل المرء دوماً في التحدث عمّا يجبه.»

تمج محطة بولونيا بالسائحين الذين يرتدون سراويل قصيرة، وأطفال يقفزون من مكان لأخر. يسترشد سيمون ببيانكا التي تأخذه إلى قاعة الانتظار، حيث وجد أمبرتو إيكو هناك وجاك بايارد الذي أحضر له حقيبته الصغيرة من الفندق الذي أقاموا فيه، والذي لم ينم فيه في آخر المطاف. يصطدم سيمون بطفل يركض خلف أخيه الصغير وكاد يفقد توازنه. يسمع إيكو يشرح للمفوض بايارد: (سيكون هذا الأمر بمثابة القول إن ذات الرداء الأحمر ليسست قادرة على تخيل عالم يتم فيسه اجتماع يالطا ويعقب فيه ريغان كارتر.)

على الرغم من النظرة التي ألقي إليه بايبارد، وأدرك سيمون أنها نداء استغاثة، لم يجرؤ سيمون على مقاطعة الأكاديمي الكبير. لذا نظر حوله واعتقد أنه رأى إنزو وسط الحشود مع عائلته. يقول إيكو لبايارد: (باختصار، بالنسبة إلى ذات الرداء الأحمر التي ارتأت إمكانية وجود عالم مكن لا تتحدث فيه الذئاب، فسيكون العالم «الحالي» هو عالمها، العالم الذي لا تتحدث فيه الذئاب.) يشعر سيمون بموجة قلق تجتاحه، ويعزو ذلك إلى تأثير لفافة الحشيش. يعتقد أنه يرى سيتفانو مع امرأة شابة تبتعد في اتجاه المرات. «يمكننا قراءة الأحداث التي تم سردها في الكوميدية الإلهية على أنها» ذات مصداقية «مقارنة بموسوعة القرون الوسيطى والأسياطير مقارنة بموسوعتنا نحن» يشعر سيمون وكأن كلمات إيكو ترتد في رأسه. يعتقىد أنه يرى لوسيانو ووالدته يحملان حقيبة كبيرة مليشة بالطعام. من أجل طمأنة نفسه، يتحقق من أن بيانكا تجلس بجانبه. يتمتع برؤية سائح ألماني، أشقر بقبعة من نوع تيرولين، وكاميرا كبيرة حول عنقه، وسروال جلدي، وجوارب عالية، وهو يجلس خلفها. في صخب الأصوات الإيطالية التي يتردد صداها تحت سقف المحطة، يركز سيمون على عزل العبارات الفرنسية لإيكو: «من ناحية أخرى، إذا قرأنا الرواية التاريخية نجد فيها حكاية ملك فرنسا رونسيبالدي، فإن المقارنة مع العالم صفر في الموسوعة التاريخية تولد شعوراً بعدم الارتياح ينذر باحتمال حدوث إعادة ترتيب للتفكير التعاضدي: من الواضح أنها ليست رواية تاريخية، بـل رواية عجائبية.»

عندما اتخذ سيمون أخيراً قراره بتحية الرجلين، اعتقد أنه يتوهم نفسه أمام عالم السيمياتيات الإيطالي، لكنه يرى أن بايارد فهم على الفور أنه وفقاً للتشـخيص الذي أقره بنفسـه عند أسـفل التمثال، كان إلى حدما تحت تأثير المخدرات.

غِناطبه إيكو كها لو أنه يتابع بداية المحادثة: «ماذا يعني في أن ندرك عند قراءة رواية ما أن ما يجدث فيها هو أكثر «حقيقة « عمّا يجدث في الحياة الحقيقية؟» يعتقد سيمون أنه في رواية، يعض بايارد شفته أو يهز كتفيه.

ثم صمت إيكو أخيراً، وخلال وقت وجيز، لم يكسر أحد الصمت. يعتقد سيمون أنه يرى بايارد يعض شفته.

يعتقد أنه يرى الرجل ذو القفازات يمر من وراء ظهره.

ماذا تعرف عن الوظيفة السابعة للغة؟ سيمون، وقد اختلطت عليه الأمور، لم يدرك على الفور أنه ليس بايارد، وإنها إيكو هو الذي يطرح السؤال. يلتف بايارد نحوه، يدرك سيمون أنه مازال يمسك بيد بيانكا. ينظر إيكو إلى الفتاة بشكل شهواني قليلاً (يبدو كل شيء خفيفاً). يجاول سيمون أن يلملم شسمله: «لدينا كل الأسباب التي تدعو للاعتقاد بأن بارت وثلاثة آخرين تقدا بسبب وثيقة تتعلق بالوظيفة السابعة للغة، السسمع سيمون صوته، وهو يشعر كأن بايارد هو من يتحدث.

يستمع إيكو باهتهام لقصة المخطوط المفقود الذي يُقتل الناس من أجله. يرى رجلا يمرّ يحمل باقة من الورود في يده. يسرح عقله للحظة، وقد تراءت له رؤية راهب مسموم.

في وسط الحشد، يعتقد سيمون أنه يتعرف على الرجل الذي يحمل الحقيبة في الليلة الماضية. يجلس الرجل في قاعة الانتظار ويدس حقيبته، تحت مقعده. يدو أنه ملأها مثل برميل للفرقعة.

الساعة العاشرة صباحاً.

لم يرغب سيمون في أن يهن إيكو مذكّراً إياه بأن هناك ست وظائف للغة فقط في نظرية جاكوبسون، يعرف إيكو ذلك تماماً، لكنه، في تصوره ليس الأمر صحيحاً تماماً. يقر سيمون بأن هناك رساً تخطيطيا ل ووظيفة مسحرية أو تعزيمية، في بحث جاكوبسون، لكنه كها يذكر إيكو أن جاكوبسون لم ينظر إليها بها يكفي من الجدية، ليحتفظ بها في تصنيفه.

لا يدعي إيكو أن الوظيفة «السحرية» توجد بالمنى الدقيق للكلمة، ومع ذلك يمكن للمرء أن يجدها بلا شك في أعقاب أعهال جاكوبسون، شيء ما مستوحى من أعهاله.

أوستن، فيلسوف بريطاني، قد نظر بالفعل لوظيفة أخرى أطلق عليها «الوظيفة الأدائية» والتي يمكن تلخيصها بالصيغة التالية: «حينا يعني القول الفعل،»

يتعلق الأمر بالقدرة التي تملكها بعض الملفوظات في تحقيق (إيكر يقول
«تفعيل») ما تتلفظ به من خلال فعل التلفظ بذلك الكلام. على سبيل المثال،
عندما يقول العمدة «أعلنكما الآن زوجاً وزوجة» أو عندما سيد إقطاعي
في حفلة تدريع فارس من خلال نطق عبارة «أجعلك فارساً» أو عندما
يقول القاضي «أدينك»، أو عندما يقول أيضاً رئيس الجمعية «أعلن افتتاح
المجلس» أو ببساطة عندما تقول لشخص ما «أعدك بذلك»، إن فعل نطق
هذه العبارات هو الذي يجلب تحقيق ما تتلفظ به.

بطريقة ما، هذا هو مبدأ الصيغة السحرية، «الوظيفة السحرية» عند جاكوبسون.

في أعلى الجدار، تشير ساعة الحائط إلى 10.02 صباحاً.

يترك بايارد المجال لسيمون ليقود المحادثة.

يعرف سيمون نظريات الفيلسوف أوستن لكنه لا يسرى في ذلك أي هدف لقتل الناس.

يقول إيكو إن نظرية أوسستن لا تقتصر على هذه الحالات القليلة، لكنها امتدت إلى حالات لغوية أكثر تعقيداً، وعندما لا يكتفي ملفوظ بتأكيد شيء ما حول العالم، بل يهدف إلى إثارة فعل ما، سواء أتحقق أم لم يتحقق، من خلال حقيقة بسيطة تتمثل في كون هذا الملفوظ تمت صياغته. على سبيل المثال، إذا أخبرك أحد ما أن «الجو حارهنا»، فقد تكون ملاحظة بسبطة على درجة أخبرك أحداث من المثلث علم أنه يتوقع تأثير ملاحظته عليك لتسارع إلى فتح النافذة. وبالمثل، عندما يسألك أحد همل لديك سباعة الأن؟»، فإنه لا يتوقع كجواب عن سؤاله نعم أو لا، ولكن في الواقع أن تخبره إلى كم تشير الساعة.

وفقاً لتصور أوستن، يعد التحدث فصلا كلامياً بما أن هذا يكمن في قول شيء ما، ولكن يمكن أن يكون أيضاً فعلاً تربياً أن الفعل الحاصل بالقول، في دعكن أن يكون أيضاً فعلاً تربياً أو الفعل الحاصل بالقول، الذي يتجاوز النبادل اللفظي الخالص؛ لأن هذا القول يحدث شيئاً ما بالمعنى الذي يتنج به أفعالا. يتبح استخدام اللغة إمكانية المراقبة ولكن أيضاً، كما نقول بالإنجليزية إمكانية الأداء والإنجاز (to perform) يقول إيكو بلكته الإيطالية.)

لا يـدرك على الإطلاق بايارد مغزى قول إيكـو، ولا إلى أي شيء يلمّح إليه، وكذلك سيمون لم يدرك القصد من كلامه.

غادر الرجل الذي يحمل الحقيبة، ولكن سيمون يعتقدأنه يرى الحقيبة تحت المقحد (ولكنها لم تكن بهذا الحجم؟) يقول سيمون في نفسه. لقد نسيها مرة أخرى، وأن هناك بالتأكيد أناساً مشتتي الذهن، بحث عنه وسط الحشد، لكنه لم يره.

تشير ساعة الحائط إلى الساعة 10.05 صباحاً.

يواصل إيكو شروحاته: فومع ذلك دعونا نتخيل لبرهة أن الوظيفة الإنجازية لا تقتصر على الحالات القليلة المذكورة. دعونا نتخيل وظيفة للغة تسمح، بطريقة أكثر شمولا بإقناع أي شخص بفعل أي شيء في أي موقف.)

الساعة 10.06 صباحاً.

امن يملك المعرفة وامتلاك مشل هذه الوظيفة، مسيكون في الواقع سيد العالم. لن يكون لقوته حدود. سيكون قادراً على الفوز في كل الانتخابات، وإثارة الحشود، وإحداث الثورات، وإغواء جميع النساء، وبيع جميع أنواع المتجات التي يمكن أن يتخيلها المرء، وبناء إمبراطوريات، وخداع العالم بأسره، والحصول على كل ما يريده في أي ظرف من الظروف.)

تشير الساعة إلى 10.07 صباحاً.

بدأ بايارد وسيمون يفهمان وظيفة اللغة.

قالت بيانكا: •هل سيكون بمقدوره الإطاحة ببروتاغوراس الأكبر وتولي رئاسة نادي اللوغوس. ٩

يجيبها إيكو مبتهجاً: «نعم، أعتقد ذلك.»

يسأل سيمون: (ولكن بها أن جاكوبسون لم يتحدث عن وظيفة اللغة هذه...) إيكو: (رسها فعل ذلك في نهاية المطاف؟ ربها توجد نسخة غير منشورة من كتابه أبحاث في اللسانيات العامة يعرض فيها بالتفصيل هذه الوظفة؟)

تشر الساعة إلى 10.08 صباحاً

قال بايارد بصوت عال: ﴿وإن بارت كانت بحوزته هذه الوثيقة. ﴾ سيمون: ﴿وقد قتلوه ليسر قوا منه الوثيقة؟ ﴾

بايارد: «كلا، ليس ذلك فقط. بل لمنعه من استخدامها».

إيكو: (إذا كانت الوظيفة السابعة موجودة وإذا كانت في الواقع نوعاً لوظيفة إنجازية أو تأثيرية، فإنها ستفقد الكثير من سلطتها، إذا عرفها الجميع. إن معرفتنا بألية متحكمة ومخادعة لاتحمينا بالضرورة من سطوتها - انظروا إلى الإشهار، والتواصل؟: يعرف معظم الناس كيف تشتغل هذه الأليات، وأية وسائل تستخدم ولكن على الرغم من ذلك، هذه المعرفة لا تضعفها...؟

بايارد: ﴿والشخص الذي سرقها يريد استخدامها حصرياً لصالحه.)

بيانكا: (على أي حال، ليس أنطونيوني، هو السارق.)

يدرك سيمون أنه يحدق بنظره إلى الحقيبة السوداء المنسية تحت المقعد منذخس دقائق. تبدو له ضخمة، ينتابه شعور أنها تضاعفت ثلاث مرات من حيث الحجم، لا بد أنها تحتري على أربعين كيلوغراماً أو أنه لا يزال تحت تأثير المخدرات. إيكو: الإذا كان ثمة شـخص يرغب في تملك الوظيفة السـابعة لنفسـه، فيتعين عليه التأكد من عدم وجود نسخ أخرى. ١

بايارد: اكانت هناك نسخة في منزل رولان بارت...؟

سيمون: وكان حامد نسخة متنقلة، كان يحمل النسخة بداخله. ايشعر سيمون أن الإبزيم الذهبي للحقية هو عين تنظر إليه مثل قابيل في القبر.

إيكو: (ولكن من المحتمل أيضا، أن اللص عمل نسخة لنفسه خبأها في مكان ما.)

بيانكا: «إذا كانت وثيقة ذات قيمة كبيرة، فـلا يمكـن المخاطرة بفقدها...).

سيمون: (وأيضاً ثمة مخاطرة إذا صنع منها نسخة وسلمها لشخص ما...) يعتقد أنه يرى أطيافاً من الدخان تتصاعد من الحقيبة.

- إيكو: «أصدقائي، سأضطر إلى ترككم! سيغادر القطار في غضون خس دقائق.»

ينظر بايارد إلى الساعة الجدارية. إنها 10:12 صباحاً « كنت اعتقد أن قطارك سيغادر في الساعة الحادية عشرة صباحاً؟»

صحيح، لكن فكرت في النهاية، سأستقل القطار الذي قبله. بهذه الطريقة سأكون في ميلانو في وقت مبكر!»

يسأل بايارد: ﴿ أَين يمكننا أَن نجد الفيلسوف أوستن هذا؟ »

إيكو: «لقدمات. ولكن هناك تلميذه الذي استمر في العمل على هذه القضايا المتعلقة بالفعل الإنجازي، والتمريري، والتأثيري... إنه فيلسوف أمريكي متخصص في اللغة يدعى جون سورل.»

بايارد: ﴿وأين يمكننا أن نجد جون سورل هذا؟»

إيكو: (الكنه... في أمريكا!)

10h14 صباحاً. يصعد عالم السيميولوجيا الكبير إلى قطاره.

ينظر بايارد إلى لوحة الإعلانات.

10h17 صباحاً. يغادر قطار أمبرتو إيكو محطة بولونيا. يشعل بايارد سيجارة.

H1810 صباحاً. يخبر بايارد سيمون أنهم سيستقلون قطار السياعة الحادية عشرة صباحاً إلى ميلانو، حيث يتعين عليهم من هناك السفر إلى باريس. سيمون وبيانكا يودعان بعضها البعض. يذهب بايارد للحصول على التذاكر.

10h19 صباحا. سيمون وبيانكا يتبادلان القبلات وسط الحشد في حجرة الانتظار. تطول القبلة، ومثل معظم الأولاد، يبقي سيمون عينيه مفتوحتين، وهو يقبّل بيانكا، يعلن صوت أنثوي عن دخول القطار إلى محطة أنكونابال.

10h21 صباحاً. بينما كان يقبل بيانكا، لمح سيمون شبابة شقراء في مرمى نظره. الشبابة عبل بعد عشرة أمتار. استندارت نحوه، وابتسمت في وجهه. انتفض سيمون في مكانه.

إنها أناستازيا.

يقول سيمون في نفسه أن نبتة الحشيش كانت بالتأكيد قوية، وأنه متعب جداً ولكن كلاً، تلك القامة، وتلك الإبتسامة، ذلك الشمعر، إنها أناستازيا. عرضة مستشفى سالبيتريير، هنا في مدينة بولونيا. وقبل أن يتمكن سيمون، في حالة من الرهبة، من المناداة عليها، ابتعلت الشابة وخرجت من محطة القطار، فقال آنذاك سيمون لبيانكا «انتظريني هنا!» وركض خلف الممرضة ليتأكد من حقيقة الأمر.

لحسن الحظ، لم تنصع بيانكا وتبعته أيضاً. وهذا ما سينقذ حياتها.

10h23 صباحا. اجتمازت أناستازيا الممر الدائري أمام المحطة، وتوقفت واستدارت مرة أخرى، كما لو كانت تنظر سيمون.

10h24 صباحاً. عند الخروج من المحطة. بحث سيمون بنظراته عن أناستازيا وحدد مكانها عند نهاية الشارع الذي يحيط بالمدينة القديمة، لذلك عبَر بخطوات سريعة مشــاتل الزهور وســط الممر الدائري. تتبعه بيانكا على بعد أمتار قليلة.

> 10h25 صباحاً. تنفجر محطة بولونيا. 10h25

وقع سيمون على الأرض. اصطلام رأسه على العشب. تطاير عليه صوت ارتطام الزلزال الذي حدث مثل سلسلة من الأمواج. ملقى على العشب، يلهست، وقد لفه الغبار، واكتوى بعطر من الحطام الكثيف، وصم أذنيه ضوت الانفجار، عاش سيمون، مضطرباً، التجربة الحسية لانهيار المني الذي تداعى خلف ظهره، كما هو الحال في الحلم، عندما يسقط المرء في هاوية لا قرار لها، أو عندما يشرب حتى الثيالة، ويشعر أن الأرض تهتز تحت أقدامه. لقد اعتراه شعور بأن مشاتل الزهور هي بمثابة صحن طائر يدور في جمع الاتجاهات. عندما تباطأ المشهد حوله في النهاية، اغتنم الفرصة محاولاً ولتحرك. تبحث عيناه عن أناستازيا، لكن مرمى بحال نظره محتجب بلوحة إعلانية (إشهار مشروب فانتا) ولم يتمكن من تحريك رأسه. لكن يعود إلى السعع شيئاً فشيئاً، يسمع صراحاً باللغة الإيطالية ومن بعيد صفارات الإندار الأولى.

يشعر سيمون أن أحداً يقلبه. إنها أناستازيا التي تديره على ظهره وتفحصه. يرى سيمون وجهها السلافي slave الجميل يتراقص في زرقة سياء مدينة بولونيا الباهرة. تسأله إذا كان مصاباً ولكنه عاجز عن الإجابة؛ لأنه لا يعرف، ولأن الكليات عالقة في حنجرته. أخذت أناستازيا رأسه بين يديها وقالت له (وبرزت لكنتها في هذه اللحظة): «االنظر إليّ. لست مصصاباً. كل شيء على ما يرام. تمكن سيمون من النهوض».

تهشم الجناح الأيسر بأكمله في المحطة. في حجرة الانتظار، لم تبق سوى كومة من الحجارة والعوارض. تطاير أنين طويل لا شكل له من أحشاء المبنى المبقور الذي كشف سقفه الممزق عن هيكله العظمي الملتوي.

لمح سيمون جسد بيانكا أمام مشاتل الزهور. زحف إليها ورفع رأسها.

لقد أصيبت ببعض الكدمات ولكنها عبل قيد الحياة. إنها تسعل، أصيبت بجروح في جبينها والدم يسيل على وجهها. همست بيانكا قاتلة: «ماذا بحدث؟» وفي ردّ فعل هو، في تلك اللحظة، لفتة وجودية، تقوم يدها بتفتيش عفظة الكتف الصغيرة التي لا تزال تحملها فوق ثوبها الملطخ بالدماء. تأخذ سيجارة وتطلب من سيمون: «اشعلها لي من فضلك.»

وماذا عن بايارد؟ يبحث عنه سيمون وسط الجرحى، والناجين المذعورين، تنزل الشرطة من سيارات فيات ويقفز رجال الإنقاذ من سيارات الإسعاف الأولى مثل المظليين. لكن في هذا الباليه المربك المكتظ بدمى في حالة هستيرية، لم يعد يتعرف على أي شخص.

ثم فجأة، رأى الشرطي الفرنسي بايارد، يخرج من تحت الأنقاض مغطى بالغبار، ضخياً، يعطي انطباعاً عن القوة والاستياء الهادئ والأيديولوجي، يحمل شاباً فاقداً للوعي فوق ظهره، وهذا الظهور الطيفي في وسط هذا المشهد الحربي أثر في سيمون الذي أخذ يفكر في شخصية جان فالجون.

همست بيانكا: «أنا متأكدة من أنه غلاديو...»

يرى سيمون شكلا ملقى على الأرض، مثل حيوان ميت، ويدرك أنها ساق بشرية.

بين الآلات المرغوبة والجسد من دون أعضاء ينشأ صراع واضح.

يهز سيمون رأسه، يتأمل الجثث الأولى التي يتم إجلاؤها على نقالات، إما حية أو ميتة، وكلها ممدودة بأذرعها المعلقة أو المجرورة على الأرض.

كل علاقة بين الآلات، كل إنتاج للآلة، كل ضجيج الآلة أصبح لا
 يطاق للجسم من دون أعضاء.

التفت سيمون نحو أناستازيا وفكر أخيراً أن يطرح عليها سؤالا، في تصوره، يجب أن يُفسر أسئلة أخرى: «لصالح من تعملين؟»

فكرت أناستازيا لبضع ثوان ثم ردت عليه بنبرة احترافية لم يعهدها فيها: ولا أعمل لصالح البلغارين. ٩ وتخفي أناستاذيا، على الرغم من نشاطها التمريضي، من دون أن تعرض مساعدتها على رجال الإنقاذ في علاج الجرحى. تركض نحو الجادة، وتعر الطريق، وتختفر, تحت الأقواس.

في هذه اللحظة بالتحديد، انضم بايارد إلى سيمون، كما لو أن كل هذا قد تم تصميمه بدقة، كما هو الحال في مسرحية، يقول سيمون في نفسه، إن القنبلة التي أضيفت إلى لفافة الحشيش زادت من جنونه وهذيانه.

قال بايارد، مبرزاً تذكرتين إلى ميلانو: «سنسستأجر سيارة. لا أعتقد أنه سيكون هناك قطارات للتنقل اليوم.»

أخذ سيمون سيجارة من بيانكا ووضعها على شفتيه. حوله، تعم فوضى شاملة. يغلق عينيه ويستنشق الدخان. إن وجود بيانكا عمدة على الإسفلت جعله يفكر مرة أخرى في طاولة التشريح، والتياثيل المسلوخة، وفي أصبع أنطونيوني وفي جيل دولوز وراثحة الاحتراق تطفو في الهواء.

 الأعضاء، يشـعر باليرقات والديدان المقرفة، وفعل إله يدمره أو يخنقه بإخضاعه للنظام.)

الفصل الثالث

إيثاكها

4

ألتوسير مذعوراً، عبنا فتش جيم أوراقه، لم يعتر عبل الوثيقة الثمينة الشيئة الشيئة سلمت له، والتي أخفاها في ظرف الإعلانات، وضعه بشكل بارز على مكتبه. على حافة انهيار عصبي، لأنه، ومن دون الاطلاع على مضمون الوثيقة، يعرف أنه من الأهمية بمكان ضرورة أن يعيدها إلى الأشخاص الذين عهدوا بها إليه وأنه يتحمل مسؤولية كاملة عن ذلك، فتش في سلة المهملات الورقية، بحث أدراج مكتبه وأفرغ رفوف كتبه التي هزها الواحد تلو الأخر وألقاها على الأرض بغضب. اجتاحه غضب شديد ضد ذاته عزوجاً بشبك جنيني عندما قرر أن ينادي هميلين! هيلين! و ركضت هيلين مهرولة، قلقة. هل، بالصدفة، تدرك... ظرف مفتوح... إشهار... بخصوص بنك أو مطعم بيتزا...، لم يعد يعرف شيئاً... هيلين، بعفوية: «آه نعم، أتذكر، إعلان، لقد ومته.

توقف الزمن بالنسبة إلى ألتوسير. لم يطلب منها أن تكرر ما قالت، ما الجدوى من ذلك، لقد سمعها جيّداً. الأمل الوحيد، على أي حال، «ماذا عن القيامة؟» لقد أفرغت الليلة الماضية، وأخذها جامعو القيامة هذا الصباح.

تردّد أنين طويل في الكينونة الداخلية للفيلسوف ألتوسير وتوترت عضلاته، ينظر إلى زوجته هيلين العجوز التي تحملته كثيراً لسنوات عديدة، ويعرف أنه يحبها وأنه معجب بها ويشفق علَّيها، وهو غاضب من نفسه، ويعرف ما سبّب لها من معاناة بسبب نزواته، وخياناته وسلوكه غير الناضج، وحاجته الطفولية في دفع زوجته لتأييد اختيار عشيقاته، ونوباته الهوسية - الاكتتابية (نوب ات الحوس الخفيف) كها يقولون)، ولكن الآن، هـذا الأمر لا يطاق، طفح الكيل، هذا شيء أكبر مما يستطيع التسامح بشأنه، هـو، المحتال غر الناضج، ارتمي على زوجته، وهو يصرخ كالحيوان وقبض على حنجرتها بيده التي ضيقت الخناق عليها كملزمة حداد وضغط بقوة، وهيلين مندهشة، تفتح عينيها على مصراعيها، لكنها لا تحاول الدفاع عن نفسها، وبالكاد تضع يديها على يديه، ولكن من دون أن تصارع حقاً، ربها رغم كل شيء تعرف أن هـذا ما يحصل على أي حال أو تتمنى أن تقاتل، أن ينتهى هذا ألأمر بطريقة أو بأخرى، وأن هذه المشاجرة قد تكون أفضل من المشاجرات الأخرى، وكذلك التوسير كان سريع الغضب، عنيفاً جداً، يتملكه عنف وحشي، ربها أرادت هيلين أن تعيش وتتذكر في هذه اللحظة جملة أو جملتين من التوسير، هـ ذا الرجل الذي أحبته، «لا يتخلُّى المرء عن مفهوم مثلها يتخلى عن كلب»، ربها، لكن ألتوسير خنق زوجته مثل كلب، باستثناء أن الكلب، هو ألتوسير، هـ و الحيـ وان الضاري، الأنـاني، عديم المسـؤولية والمهـووس. وحين خفف الضغط على حنجرتها، كانت قد ماتت، طرف من اللسبان، طرف صغير بائس من اللسان، يبدو، قد خرج من فمها، وعيناهما الجاحظتان تحدق في قاتلها، أو في السقف أو في فراغ الوجود.

•قتل ألتوسير زوجته لكن المحاكمة لن تُجري؛ لأنه سيحاكم في حالة جنون أثناء حدوث الواقعة. نصم، لقد كان غاضباً، ولكن أيضاً، لماذا لم يقل شيئاً لزوجته ؟ إذا كان ألتوسير ضحية لنفسه، فذلك لأنه عصى أولئك الذين طلبوا منه الصمست. كان يجب عليك أن تتحدث، أيها المعتوه، على الأقل إلى زوجتك. الكذب ثمين جداً لدرجة أنه لا يجب استخدامه بهذا السوء. كان من اللازم عليه أن يخبرها، على الأقل: «لا تلمسي هذا الظرف، فهو ذو قيمة كبيرة جدلاً، فهو يحتوي على وثيقة ذات أهمية أساسية عهد بها إلي فلان أو فلان (منا، بمقدوره أن يكذب) بدلا من هذا، ماتت هيلين، والتوسير الذي أعتر بجنوناً، سيُخلى سبيله بسبب بطلان الدعوى. سيُودع في مؤسسة لبضع سنوات، ثم سيغادر شقته في شارع أولي، وسيستقر في المقاطعة رقم عشرين، حيث كتب هذه السيرة الذاتية الغربية جداً، «المستقبل يلدوم طويلاً»، حيث يمكن أن يقرأ فيها المرء هذه العبارة الجنونية الموضوعة بين قوسين: «لقد منحني ماو مقابلة، لكن لأسباب تتعلق بالسياسة الفرنسية»، ارتكبت حاقة، أكبر حاقة في حياتي، بعدم التوجه إلى هناك... (أنا من يؤكد على ذلك).

49

«بصراحة، علاقتنا بإيطاليا، يجب وضع حدّ لذلك؟ يمشي أورنانو بغطى واسعة إلى المكتب الرئاسي رافعاً يديه إلى السياء. «ما هذا الذي يجري بحق السياء، في مدينة بولونيا؟ هل هذا مرتبط بقصتنا؟ لقد تم استهداف رجالنا؟»

يفتش بونياتو فسكي في البار. (من الصعب قول ذلك، قد تكون مصادفة؛ قد يكون البسار المتشدد أو اليمين المتطرف، وقد تكون أيضاً إحدى عمليات الحكومة، لا يدري المرء أبداً ما يحدث مع الإيطالين، ع يفتح عصير طياطم. جيسكار، جالساً خلف مكتبه، يغلق صحيفة لاكسبريس التي كان

جيستادر، جانست حملت تعدد يتصفحها، ويضم يديه في صمت.

أورنانو (رفساً بالأرجل): (صدفة، هذا هراءا إذا كانت - أقول إذا -جاعة ما، أيّا كانت، حكومة، وكالة جهاز، منظمة لديها الوسائل والإرادة لتفجير قنبلة قتلت خسة وثهانين شخصاً لعوقلة تحقيقنا، فإذن، أعتقد أننا نواجه مشكلة، الأمريكيون لديهم مشكلة، الإنجليز لديهم مشكلة. الروس لديهم مشكلة. هذا إذا لم يكن هم المشكلة بعينها، بطبيعة الحال.»

سأل جيسكار: «أعتقد أن ما حصل مشابه لأسلوبهم، أليس كذلك، ميشيل؟» يبحث بونياتو فسكي عن ملح الكرفس. • إن القتل العشواتي بهذا العدد الكبير من الضحايا المدنين، يدفعني إلى الاعتراف على أيّ حال بأن هذه بصيات اليمين المتطرف. بالإضافة إلى ذلك، وجود تلك العميلة الروسية أناستازيا التي أنقذت حياة الشاب سيمون. »

أورنانــوَ: (يقفز فزعاً): «الممرضة أناسـتازيا؟ كذلك، هي التي وضعت القنبلة»:

بونياتوفسكي (يفتح قنينة فودكا): (ولماذا تكشف نفسها في المحطة، إذن؟)

أورنانــو (موجهاً أصابع الاتهام إلى بونياتوفسـكي كها لو كان مســؤولا شخصياً): «لقد تحققنا من الأمر، لم تعمل قط في مستشفى سالبيتريير.»

بونياتونسكي (يمزج مشروبه بلودي ماري): «لقد تبث إلى حدّ كبير» أن رولان بارت لم يكن يملك الوثيقة في المستشفى. في جميع الاحتيالات، سارت الأمور على النحو التالي: خرج بارت بعد تناول الغداء مع ميتران، صدمته سيارة الغسيل التي كان يقودها البلغاري الأول؛ تظاهر البلغاري الثاني أنه طبيب، فحص بارت، وسرق منه أوراقه ومفاتيحه. كل شيء يدعو إلى الاعتقاد بأن الوثيقة كانت مع أوراقه.»

أورنانو: (ولكن ماذا حدث في المستشفى؟)

بونياتوفسكي: قرأى الشهود دخـولَ متسـللين يتطابـق وصفهـم مع البلغارين الذين قتلوا العاهر المُتعهد، e.gigolo،

أورنانو (يحاول ذهنياً تقييم قضية البلغاريين المتورطين في هذه القضية): «ولكن بها أنه لم يعد يملك الوثيقة؟»

بونياتوفسكى: (لقد جاءوا بلا شك لإنهاء المهمة.)

أورنانو، مرهقاً بشدة، توقف عن اللف والدوران وكما لو، أن شيئاً ما قد جذب انتباهه، أخذ يمعن النظر في زاوية من لوحة دي لاكروا.

جيسكار (ممسكاً بسيرة جون كينيدي قال، وهو يفركها بيديه: «لنفتر ض

بأن رجالنا هم من كانوا هدف الاعتداء الذي حدث في مدينة بولونيا،

بونياتوفسكي (مضيفاً الصلصة الحارة): هذا يدل على أن رجالنا كانوا على الطريق الصحيح «أورنانو: ماذا تقصد؟»

بونياتوفسكي: ﴿إِذَا كَانَ المراد مِنَ الاعتداء هو القضاء على رجالنا، فإن ذلك بهدف منعهم من اكتشاف شيء ما. ﴾

جيسكار: «أيكون ذلك الاعتداء من صنيعة ذلك النادي، نادي اللوغوس؟»

بونياتوفسكي: «أو شيء آخر.»

أورنانو: «إذن هل نرسلهم إلى الولايات المتحدة؟»

جيسكار (متنهّداً) «ألا يملك هاتف، هذا الفيلسوف الأمريكي؟»

بونياتوفسكي: «يقول الشباب سيمون إن هذا السفر سيكون فرصة للكشف عن ملابسات هذه القضية إلى حدما».

أورنانو: انعم، أنا متأكد من أن هذا الأحق الصغير يريد أن يضمن رحلة على حساب الجمهورية.»

جيسكار (حاثراً كما لو أنه يمضغ شيئاً ما): «بالنظر إلى المعلومات التي يتوفر عليها، ألن يكون من الصواب أن نرسلهم إلى مدينة صوفيا؟»

بونياتوفسكي: ابايارد شرطي ممتاز، لكنه ليس جيمس بوند. ربها يمكننا إرسال فريق من قسم الرجال السرين؟»

أورنانو: «للقيام بهاذا؟ لقتل البلغاريين؟»

جيسكار: «أفضل أن أترك وزير الدفاع بعيداً عن هذه القضية.»

بونياتوفسكي (محدثاً صريراً بأسنانه): •وكذلك لا يجب أن نخاطر بخلق أزمة دبلوماسية مع الاتحاد السوفياتي. ٩

أورنانو (يحاول تغيير الموضوع): ابالحديث عن الأزمة، كيف سار الأمر مع طهران؟، جيسكار (مستأنفاً تصفح صحيفة لاكسبريس): قمات الشاه، الملاليون يرقصون. ٩

بونياتوفسكي (سكب لنفسه فودكا خالصة): «جيمي كارتر في ورطة. لن يطلق الخميني الرهاثن أبداً».

ساد صمت مطبق.

كتب رايمون أرون في صحيفة لاكسبريس: «من الأفضل ترك القوانين تنام عندما ترفضها الأخلاق، سواء عن حق أو عن خطأً». يقول جيسكار: «يا لها من حكمة.»

جثا بونياتوفسكي على ركبة واحدة أمام الثلاجة.

أورنانو: «آه، وماذا عن الفيلسوف الذي قتل زوجته؟»

بونياتوفسكي: ﴿لا أحد يكترث لذلك. إنه شيوعي، لقد ألقينا به في مارستان. ﴾

ساد صمت مطبق. يخرج بونياتوفسكي قطع الثلج.

جيسكار (بنبرة عسكرية): ﴿لا يجِبِ أَنْ تَوْثُر هَـذَهُ القَضِيةَ عَلَى الْحَمَلَةُ الانتخابية.)

بونياتوفسكي (الـذي أدرك أن جيسكار قـد عـاد إلى الموضـوع الذي يشغله: «لا يمكن العثور على السائق البلغاري والطبيب المزيف.»

جيسكار (ينقر بإصبع السبابة على لوح كتابة جلدي): ولا يهمني السائق ولا اكترت للطبيب، ولا أبالي بهذا... نادي اللوغوس. أريد الوثيقة. فوق مكتبي.،

50

عندما علم بودريار أن ما يفوق ثلاثين ألف زائر حضروا افتتاح الهيكل الاستثنائي المعدني لمركز جورج بومبيدو عام 1977 من قبل جيسكار في هضبة بوبورغ، والذي أطلق عليه فوراً اسم «مصفاة تكرير النفط». أو، نوتردام الأنابيب، كاد المجنّو على ركبتيه، وابتهج كطفل، مثل فتى لعوب للنظرية الفرنسية كما هو حالم، في كتـاب صغير بعنـوان تأثير بوبورغ -الانفجار والردع:

«أن تصبح الكتلة الجاهرية (الزوار) المنجلبة بواسطة المبكل الإنشائي متغيرا مدمراً للهبكل نفسه - لساله إذا كان المصدمون أرادوا ذلك (ولكن كيـف يأملون ذلك؟)، وإذا كانوا قد برمجوا الأسسس لوضع حد للهندسسة المعهارية وللثقافة دفعة واحدة - فإن هضبة بويورغ هي الموضوع الأكثر جرأة والحدث الأنجع في القرن.»

يعرف سلنيان جيّداً حي ماريه وشارع بوبورغ، حيث يصطف الطلاب عند افتتاح المكتبة. إنه يعرف ذلك، لأنه رآمم بالفمل عند خووجه من نادي ليل، متعباً من الإفراط في السهر ليلاً، ومتسائلاً كيف يمكن لعوالم مختلفة إلى هذه الدرجة أن تتسلل سوياً من دون أن تتلامس فيها بينها.

ولكن اليوم، هو من يقف في الطابور. يدخن، ومُشخل الموسيقى في أذنه، محاصراً بين طالبين منخمسين في كتبهها. خفية، يحاول أن يقرأ عناوين الكتب. يقرأ الطالب الذي أمامه كتاباً لمشيل دي سيرتو، بعنوان اختراح الحياة اليومية. يقرأ الأخر وراءه مثالب الولادة للكاتب سيوران.

يستمع سليمان لأغنية المشي على القمر لبوليس

يتقدم الطابور ببطء. قيل له إن الأمر قد يستغرق ساعة.

«أخضعوا بوبورغ الشعار الشوري الجديد. لاطائل من حرقه. لا طائل من الاعتراض عليه. هيا! هذه هي أفضل طريقة لتدميره. لم يعد نجاح يوبورغ لغزاً: يذهب الناس إلى هناك بسبب هذا النجاح، إنهم يندفعون إلى هذا المبنى الذي تكشف هشاشته بالفعل عن كارثية، من أجل هدف وحيد هو إخضاعه.»

لم يقسراً سسليهان أعسال بودريار ولكمن عندما حسان دوره، ومن دون أن يعرف أنه قد يشارك في هذا النوع من برنامج ما بعد الحركة الطلابية لأحداث مايو 1968 عبّر الباب الدّوار. عبر صالة أشبه بقاعة للصحافة، يعاين فيها الناس ميكرو فيلم على أجهرة العرض، وأخذ المصعد للوصول إلى غرفة للقراءة، تبدو مثل ورشة ضخمة للنسيج، فيها عدا أن العمال لا يقومون بجز القمصان التي يجمعونها بالات الخياطة ولكنهم يقرؤون الكتب ويدونون ملاحظات في دفاترهم الصغيرة.

يرصد سليمان أيضاً شباباً جاءوا لمغازلة فتيات وصعاليك من أجل النوم.

إنه الصمت الذي أثار إعجاب سليمان، ولكن أيضاً سقف على ارتفاع عال: نصف مصنع، ونصف كاتدراثية.

خلف جدار زجاجي كبير، يبث تلفزيون ضخم صوراً من التلفزيون السوفياق. بعد لحظات قليلة، تتحول الصور إلى قناة أمريكية. يسترخي متفرجون من مختلف الأعيار في كرامي حراء. هذا أمر مقرف إلى حد ما. لا ينشغل سليان بالفضاء، ويبدأ يطوف على الرفوف.

كتب بودريار: (لدى الناس رغبة في الاستيلاء على كل شيء، ونهب كل شيء، ونهب كل شيء، وألم كل شيء، ونهب كل شيء، وألم كل شيء، وألم للشيء، وألم التعلم لا يؤثر عليهم. التأثير الهائل الوحيد، هو تأثير الهيمنة السياسية. إن المنظمين (والفنائين والمتففين) خائفون من ضعف الإرادة هذا الذي لا يمكن السيطرة عليه؛ لائهم لا يتطلعون أبداً لأي شيء سوى تعلم الجاهير عرض المواهب الثقافية».

في الداخل، في الخارج، في الغناء الأمامي، في السقف، توجد مراوح هوائية في كلّ مكان. إذا تجاوز هذه المغامرة، فسوف يربط سليهان، مثل الجميع، هوية مركز بوبورغ، هذه السفينة المستقبلية الضخمة بصورة الربح. ولم يتوقعوا أبداً هذا الافتتان الفاعل، المدمر، استجابة عنيفة وأصيلة لهبة ثقافية غامضة، وجذائية لها كل خصائص اعتمام وانتها أماكن مقدسة.»

يشاهد سليمان بعض العناوين بشكل عشوائي. اهل قرأت رينيه شار) للكاتب جورج مونان. (راسين وشكسبر) لستندال. (وعد الفجر) للكاتب غـاري. « الروايـة التاريخيـة الجـورج لوكاش. « تحـت الـبركان. الفردوس المفقود». بانتاغرويل. (هذا الكتاب يعني له شيئاً ما.)

يمر أمام كُتب جاكوبسون من دون أن يراها.

اصطدم برجل ذي شارب.

«آه معذرة»

ربها جاء الوقت لتجسيد شخصية البلغاري حتى لا ينتهي به المطاف مثل شريكه، جندي مجهول سقط في حرب سرية أصبح دعاتها أكثر وضوحاً ولكن نتائجها لا تزال خامضة.

دعنا نقول إنه يدعى نيكو لاي، على أي حال، يبقى اسمه الحقيقي غير معروف. مع زميله، تابع مسار المحققين الذين قادوهم إلى الفتيان المتعهدين. قتلوا منهم أثين. لا يعرف حتى الآن ما إذا كان يجب أن يقتل ذلك الرجل اليوم، إنه غير مسلح. لقد جاء من دون مظلته، يهمس شبع بودريار في أذنه: «يكمس الذعر في التباطؤ، عندما لا يوجد دافع خارجي. ٣ سأله نيكو لاي: «ما الذي تبحث عنه؟ سليان، الذي لا يثق في الغرباء منذ وفاة صديقيه، ينهض ويجيب: «لا شيء. ابتسم له نيكو لاي: «هذه الكتب مثل أي كتب أخرى، من الصعب الععمثور على ما تريد.»

51

مازلنا نتواجد في مستشفى باريس، ولكن هذه المرة لا يمكن لأي شخص دخول الغرفة لأنه هنا، معقل القديسة أن، مارستان الطب النفسي، وألتوسير تحت تأثير المسكنات. ريجيس دو براي وإتيان باليبار وجاك دريدا يقفون عند الباب ويناقشون المسار الذي يجب اعتاده لحياية أستأذهم العجوز. بيرفيت، المدعي العام، هو أيضاً تلميذ سابق في المدرسة العليا للأساتذة، إلا أن ذلك لا يعني أنه سيتصرف بشهامة، لأنه طالب بالفعل اللجوء إلى محكمة الجنايات في الصحف. من ناحية أخرى، يتوجب على الرجال الثلاثة أن يستمعوا بصبر لل إنكار الطبيب الشجاع دياتكين، الطبيب النفسي الذي تابع حالة التوسير لسنوات، والذي في نظره ليس من الوارد إطلاقاً، ماذا أقول، جسدياً، وتقنياً، بل مستحيل (استشهد بقوله) إن يكون التوسير قد خنق زوجته.

يصل فوكو فجأة. ونظر أللطابع الذي تتسم به فرنسا أنه إذا كنت أستاذاً في المدرسة العليما للأساتذة من عام 1948 إلى عمام 1980، فلديك إذن بين تلامذتك و/ أو زملاتك دريدا، فوكو، ريجيسس دو براي، بالبيار، جاك لاكان. وأيضاً برنار هنري ليغي.

يسأل فوكو عن آخر المستجدات، قيل له إنه ردد مراراً وتكراراً: (قتلت هيلين، ماذا بعد ذلك؟»

يأخذ فوكو دريدا جانباً، ويسـأله عها إذا كان قد فعل ما طلب منه القيام به، أوماً دريدا برأسه. يراقبهم ريجيس دو براي خلسة.

يقول فوكو إنه لم يكن ليقوم بشيء من هذا القيسل، وعلى أيّ حال لقد رفض عندما طلب منه ذلك. (التنافس بين الجامعات يفرض ذلك، يتذكر بالمناسبة أنه طلب منه ذلك قبل دريدا. ما الأمر؟ لا يزال من السابق لأوانه قول ذلك. لكنه رفض، لأنه يتعين على المرء ألا يخون صديقاً حتى لو تعلق الأمر بصديق عجوز بكل ما ينطوي عليه هذا الأمر من ملل وحقد دفين.) يقول دريدا، إنه من اللازم المضي قدماً. وأنه كانت هناك مصالح على

يرفع فوكو عينيه إلى السماء.

المحك. سياسات.

وصل برنار هنري ليفي. طُرد بأدب عند الباب.

وبطبيعة الحال، سيعود من النافذة.

في هذه الأثناء، ينام ألتوسير. من أجله، يأمل طلابه السابقون ألا يحلم.

اكرة المضرب على الملاعب الحمراء الطينية ومشاهدة عالم مباشر على المشب ها قد عرفت الطريقة التي يجب أن يتقدم بها اللاعب، ويسدد المشب ها قد عرفت الطريقة التي يجب أن يتقدم بها اللاعب، ويسدد ضربة لا يستقيم في اتجاه الخيط. ضرب الكرة بسال أن تنزل الخيط. ضرب الكرة قبل أن تنزل إلى الملعب. يرد اللاعب الكرة إلى ملعب الخصم في خط مستقيم بورخ ضد كونورز، وغيرمو فيلاس ضد ماك إنور...»

يجلس سوليرز وكريستيفا في مقهى صغير في حديقة لوكسمبورغ، تأكل كريستيفا فطيرة بالسكر على مضض، في حين أن سوليرز يناجي نفسه بلا كلل، وهو يشرب قهوة بالقشدة.

يقول سوليرز:

 (فيما يتعلق بقضية المسيح، هناك شيء عيز إلى حد ما؛ ذلك إنه هو يقول إنه سيعود.)

وكذلك:

«كما يقول بودلير: لقد أخذ الأمر مني وقتاً طويلا، كي أصبح معصوماً من الخطأ.»

تحدق كريستيفا في قشدة الحليب التي طفت على سطح الكأس. «نهاية العالم بالعبرية، أبوكاليبس هي احتفال، هذا يعني الاكتشاف.» تتقوس كريستيفا بجسدها لمقاومة الغثيان الذي اجتاح صدرها.

«إذا كان إلىه الكتباب المقدس قد قبال أنا في كل مكان، فإننا سنعلم بذلك...»

تحاول كريستيفا التفكير بطريقة منطقية. تتلُو في نفسها ذهنياً: «لكن مع ذلك العلّامة ليست هي الواقع.»

يق ترب منهكاً ناشر يعرفهم، يعرج، وسيجارة جيتان في فمه، يتنزه مع طفل صغير، جاء لإلقاء التحية عليهم، سأل سوليرز على أيّ عمل يستغل دفي الوقت الحالي، وبطبيعة الحال، لا يتوقف سوليرز عن العمل: درواية ملينة بالصور والشخصيات... مئات الملاحظات المستقاة من أرض الواقع... حول حرب الجنسين... لا أرى كتاباً أكثر منه استنارة وتعدداً ونقا وبساطة.»

كريستيفا التي لازالت في حالة من التنويسم المغناطيسي بسبب قشرة القشدة، تكبح مشاعر الغثيان. باعتبارها محللة نفسية، تقوم بتشخيص حالتها: ترغب في أن تلفظ ذاتها.

درواية فلسفية، بل وميتافيزيقية. ذات واقعية ساخرة وشاعرية. » نكـوص طفولتي مرتبط بصدمة نفسية. ولكن هي كريستيفا: سيدة نفسها. لقد تمالكت نفسها.

ألقى سوليرز بفيض من المعطيات إلى الناشر الذي تجهم ليظهر اهتهاماً فاتقاً، في حين أن الطفل الصغير الذي يرافقه يجره من كم قميصه: «مسيتم في هذا الكتاب وصف المنحرج المرضي الشديد للنصف الثاني من القرن العشرين بتداعياته السرية والحقيقية. ويمكننا رسم صورة كياثية له: الأجساد النسوية السلبية (ولماذا)، والأجساد الإيجابية (وكيف)».

تمد كريستيفا يدها ببطء إلى الكأس. تدخيل إصبعاً في العروة. وتتناول السائل البني.

«سيتم عرض الفلاسفة في هذا الكتباب في نطاق حدودهم الخاصة، والنساء في نوباتهم الهستيرية وحساباتهم، ولكن أيضاً في اعتباطيتهم الحرة.» تغلق كريستيفا عينيها في لحظة الابتلاع. تسمع زوجها يستشهد بمقولة لكازانوفا: «إذا كانت اللذة موجودة، وإذا لم يكن بمقدورنا الاستمتاع بها إلا في الحياة فقط، فإن الحياة هي إذن سعادة.»

يقفز الناشر من مكانه: «ممتاز! جيّد جدّاً! جدّاً!»

يفتح الطفل عينيه مندهشاً.

يتحمس سوليرز وينتقل إلى السرد بصيغة الحاضر: «هنا، لا يبدو

المتدينون الأكثر ورعاً والمتدينات بأحسن مظهر، المصابون بالموس الاجتهاعي والمحتلّون اجتهاعياً يحتجون على السطحية، وتتعطل الصناعة المذهلة أو تميل تماماً إلى تشويه الحقيقة، ويبدو الشيطان غير سعيد، بها أن اللذة يجب أن تكون مدم ة، والحياة مصيبة. «

تنساب القهوة بداخل كريستيفا مثل نهر الحمم الدافئة. وتشعر بالقشدة في فمها، وفي حلقها.

يريد الناشر طلب كتاب آخر من سوليرز بعد الانتهاء من هذا الكتاب. يروي سوليرز للمرة الألف حكاية عنه وعن فرنسيس بونج؛ يستمع الناشر بأدب. آه، هو لاء الكتاب الكبار! دائم] يعيدون نشر هواجسهم، ويعجنون دوماً مادة موضوعاتهم...

تعتقد كريستيفا أن الرُهاب لا يكتفي، بل ينزلق تحت اللسان، وأن موضوع الرهاب هو كتابة أولية، وعلى العكس من ذلك، فإن أي تمرين، في الكلام، بقمد ما هو كتابة، فهو لغة الخوف. وقالت كريستيفا في نفسها «الكاتب: مريض بالرهاب ينجع في التعبير مجازياً، لكي لا يموت من الخوف وأيضاً لكي يجيا في العلامات.»

سأل الناشر: «هل لديك أخبار عن ألتوسير؟» فجأة، صمت سوليرز. «بعد بارت، هذا فظيم. يا لها من سنة!» ينظر سوليرز بعيداً لكي يجيب: « نعم، صالم جنوني، ماذا تريد؟ ولكن هذا هو قدر الأرواح الحزينة لا يرى سوليرز عيون كريستيفا التي انفتحت مثل ثقيين أسودين. انصرف الناشر مم الطفل الذي أصدر أصواتاً خفيفة.

صطل سوليرز واقفاً، صامتاً للحظة. تتخيل كريستيفا رشفة القهوة تتشكل مثل ماء راكد في معدتها. لقد مرّ الخطر، لكن القشدة لا زالت هناك. في قعر الكأس، بقي الغثيان. يقول سوليرز: •أنّا بارع في خلق الفوارق؛ تفرغ كريستيفا الكأس في جرعة واحدة.

ينزلون إلى البركة الكبيرة، حيث يلعب الأطفال بالقوارب الخشبية التي يستأجرها آباؤهم بالساعة مقابل بضع فرنكات. تسأل كريستيفا عما إذا كانت ثمة أخبار عن لوي ألتوسير. يرد عليها سوليرز بأن الكلاب تشدد الحراسة، لكن برنار تمكن من رؤيته. غبو لا تماماً. يبدو أنه عندما وجدوه، ظل يردد: «قد قتلت هيلين، فهاذا بعد ذلك؟ اليس هذا مذهلاً؟ يمكنك تخيل حدوث شيء كهذا؟ فهاذا... بعد... ذلك؟ أليس هذا مذهلاً؟ يتدوق سوليرز الحكاية بجشع. تقوده كريستيفا إلى تأملات أكثر واقعية. يريد سوليرز أن يطمئن نفسه: نظراً خالة الفوضى في الشقة، إذا كانت النسخة لم يتم إتلافها، فإنها ضاعت بشكل لارجعة فيه. وفي أسوأ الأحوال، سينتهي جها الأمر في صندوق وسيعثر عليها الصينيون بعد مائتي عام من دون فهم عتواها وسيستخدمونها لإشعال غليون الأفيون.

كان والدك على خطأ. لا لنسخة أخرى، في المرة القادمة.

- إن الأمر بلا جدوى، ولن تكون هناك مرة قادمة.

- ستكون دوماً مرة قادمة يا سنجابي. ٩

تفكر كريستيفا في رولان بارت. يقول سوليرز: القد عرفته أكثر من أي شخص آخر.)

ترد كريستيفا ببرودة: ﴿لكنني أنا من قتله.﴾

يتلو عليها سوليرز مقولة إمبادوقليس: «إن الدم الذي يسبح في القلب هـ و بعثابة فكر. ولكن بها أنه لا يستطيع الاستمرار في الحديث لأكثر من بضع ثوان من دون إبراز ذاتيته، يصرّ باسنانه ويهمس: لم يذهب موته سدى. سأكون ما سأكون عليه.»

ثم استأنف مناجاة نفسه، وكان شيئاً لم يحدث: فبالطبع، لم تعدر سالة الوظيفة السابعة ذات أهمية... آه آه، هذه القضية الصغيرة ليست واضحة أوه، أوه... السرأي العمام بحكم تعريفه ليس لديه ذاكرة، إنه بتول، إنه غابة عنداء... ونحن أيضاً مثل السمك في الهواء... وليس من المهم أن يخطئ ديبورد بشأني، حيث ذهب إلى حد مقارنتي بكوكتو... من نحن أولاً، وأخراً؟».

تتنهد كريستيفا. تقود سوليرز نحو لاعبى الشطرنج.

سوليرز مثل طفل، لديه ذاكرة آنية تستغرق ثلاث دقائق، لذا انهمك في متابعة مباراة الشطرنج يتقابل فيها رجل عجوز مع شباب، وكلاهما يرتدي قبعة بيسبول تحمل شعار فريق من نيويورك؛ بينما يقوم الشاب بشن هجوم بهدف واضح لهزم خصصه، يهمس الكاتب في أذن زوجته: «انظري إلى هذا الرجل العجوز؛ إنه ذكي مشل القرد، أوه، أوه، ولكن إذا بحثوا عني، يهدونني، مهلا، مهلا،

يصلهم صوت ضربات كرات التنس من الملاعب المجاورة.

حان دور كريستيفا لسحب زوجها من كم قميصه؛ لأنه حان الوقت للذهاب.

يعبُرون غابـة الأرجوحـات، ويتوجهـون إلى مسرح غينيـول الصغير. يجلسون على مقاعد خشبية وسط الأطفال.

الرجل الذي يجلس خلفهم مباشرة هو رجل ذو شارب يرتدي ملابس رثة.

يرتب سترته المجعدة البالية.

يثبت مظلته بين ساقيه.

يشعل سيجارة

ينحني على كريستيفا ويهمس بشيء ما في أذنها.

يلتفت سوليرز ويصرخ بمرح: (مرحباً سيرغي!) التقطت كريستيفا ترحيب زوجها، بلا مبالاة، وقالت: (اسمه نيكولاي،) أخرج سوليرز سيجارة من علية جلدية زرقاء وطلب ولأعة من الرجل البلغاري، الطفل الجالس بجانبه يراقبه بفضول. غرج سوليرز لسانه له. يفتح الستار، يظهر غينيول! (مرحبا يبا أطفال! مرحباً، غينيول! يشرح نيكولاي لكريستيفا باللغة البلغارية، أنه تنبع أثر صديق حاسد. لقد قام بتفتيش منزله (من دون إحداث أي شيء مثير للانتباء هذه المرة) ومن المؤكد رسمياً، أنه لا وجود

لأية نسخة من الوظيفة السابعة للغة. ولكن هناك شيء غريب يحدث: في الأونة الأخيرة يمضى سليهان أيامه في المكتبة.

بها أن سوليرز لا يتحدث البلغارية، فهو يتابع في غضون ذلك الوقت المسرحية. العرض الموجز للمسرحية يتقابل فيه غينيول مع لعص ملتح، من ناحية، ومن ناحية أخرى هناك دركي ينطق حرف الراء مثل سيرغي. تدور الحبكة حول نزاع بسيط، ذريعة لحركات قتالية تقليدية متعددة بضربات المصا. بصورة عامة، يجب على غينيول أن يستعيد قلادة الماركيزة، التي سرقها اللص. يشك سوليرز على الفور في أن الماركيزة أعطته القلادة بإرادتها الحرة مقابل, ثمن يشعثا, في تلبية رغباتها الجنسية.

تسأل كريستيفا عن أي نوع من الكتب يطلع عليها سليهان. يسأل غينيول الأطفال عها إذا كان اللص قد ذهب من هنا.

يرد نيكولاي بأنه رأى سليهان يتصفح بشكل أساس كتباً في اللسانيات والفلسفة، ولكن وفقاً له، فإن العاهر المتعهد، لا يعرف حقاً ما يبحث عنه.

يجيب الأطفال (نعممممم)

تقول كريستيفا في نفسها وفقاً للمعلومات الواردة، فهذا يعني أنه يبحث عن شيء ما. وحين تربد أن تترجم المعلومات لسوليرز، يقول هذا الأخير: «نعممما» يوضح نيكولاي: يقرأ سليان خصوصاً الكُتاب الأنجلوساكسونين: تشومسكي، أوستن، سورل، وكذلك كاتب رومي، جاكوبسون، وألمانيان، بوهلر وبوبر، وفرنسي إميل بنفينست.

القائمة معبرة بها يكفى بالنسبة إلى كريستيفا.

يطلب اللص من الأطفال خيانة غينيول.

يصرخ الأطفال: (لا !) يقول سوليرز، بمزاح: (نعم!) لكن صرخته تتبخر وسط صراخ الأطفال.

يوضح نيكولاي أيضاً، أن سليمان اكتفى بتصفح بعض الكتب، ولكنه قرأ على وجه الخصوص أوستن. تستنتج كريستيفا أنه سيحاول الاتصال بجون سورل.

ية ترب اللص خلسة وراء ظهر غينيول، مسلّحاً بعصا. يريد الأطفال تعذير غينيول: «احترس! احترس!» ولكن في كل مرة يستدير فيها غينيول، يخبئ اللص. يسأل غينيول الأطفال عبا إذا كان اللص في مكان قريب. يحاول الأطفال تحذيره، لكنه يبدو مثل الأطرش ويتظاهر بعدم الفهم، عايم الجميع في حالة هستيرية. يصرخون، ويصرخ معهم سوليرز: «خلفك!» خلفك!»

يتلقى غينبول ضربة بعصا. يسود صمت قلق في القاعة. يُعتقد أنه مغمى عليه لكن في الواقع كلاّ، إنه يتظاهر فقط، أوف، إنه غريب الأطوار. تفك كه ستنفا.

عن طريق خدعة، يضرب غينيول بدوره اللص بقوة. وحرصاً على إتمام عمله بطريقة جيدة، ينهال عليه بالضرب بالعصا (في العالم الحقيقي، لا أحد يستطيع تحمل مثل هذه الضربات في الرأس، يقول نيكو لاي في نفسه.)

يوقف الدركي اللص ويهنئ غينيول.

يصفق الأطف ال بقوة. لا ندري ما إذا كان غينيول قد أعاد القلادة، أو احتفظ بها لنفسه في نهاية المطاف.

تضع كريستيفا يدها على كتف زوجها، وتصرخ في أذنه: يجب أن أذهب إلى الو لايات المتحدة الأمريكية.)

> يميي غينيول الحضور: «إلى اللقاء يا أطفال!» الأطفال وسوليرز: «إلى اللقاء يا غينيول!» الدركي: «إلى اللقاء يا أطفال.» سوليرز ملتفتاً: «مرحباً سيرغي» نيكولاي: «إلى اللقاء السيد كريستيفا» كريستيفا غاطبة سوليرز: «سأذهب إلى إيتاكا.»

يستيقظ سليهان أيضاً في سرير ليس سريره، ولكن باستئنائه وحده، لا يوجد شخص آخر داخل الغزفة، سبرى بصمة جسد كها لو كان مرسوماً بالطباشير في الفراش الذي لا زال دافشاً. في واقع الأمر وبناء على حقيقة السرير. إنه على فراش موضوع على الأرض في غرفة شبه عارية من دون نافذة، غارقة في الظلام، على الجانب الآخر من الباب تصله أصوات ذكورية مزوجة بالموسيقى الكلاسيكية. يتذكر تماماً إين هو ويعرف هذه الموسيقى. (إنها موسيقى ماهلر.) يفتح الباب، ومن دون أن يكلف نفسه عناء ارتداء ملابسه، يدخل إلى الغرفة.

إنها غرفة كبيرة طويلة، تحدها نافذة زجاجية كبيرة تطل على باريس (في اتجاه بولون وسان كلاود)؛ لأننا في الطابق الثامن. حول طاولة صغيرة، يوجد ميشيل فوكو، مرتدياً شوب كيمونو أسود، يشرح لشايين يرتديان ملابس داخلية، صورة أحدهم مستنسخة في ثلاث صور معلقة على عمود مجاور للأريكة، أسرار الحياة الجنسية للفيل.

أو بشكل أدق، يعتقد سليبان أنه فهم، كيف تم إدراك النشاط الجنسي للفيل والتعليق عليه في فرنسا في القرن السابع عشر.

يدخن الشابان سجائر يعرف سليان أنها عشوة بالأفيون؛ لأن هذه هي التقنية التي اعتمدوها لتخفيف حدة الانتشاء. وما يشر الاستغراب هو أن فوكو لم يكن بحاجة أبداً لاستخدام هذه التقنية طالما يتحمل جيّداً جميع أنواع المخدرات: إنه قادر على أن يكون أمام آلة الكتابة في وقت مبكر منذ التاسعة صباحاً بعد ليلة كاملة تحت تأثير حبوب الهلوسة. هم، يبدو أنهم يواجهون صعوبة أكثر. يجيون سليان مع ذلك بصوت غليظ. يقترح عليه فوكو إعداد كأس قهرة، لكن في هذه اللحظة بالتحديد، يُسمع ضجيح كبير في المطنخ ويظهر شباب ثالث، يبدو حزيناً ويحمل قطعة من البلاستيك في يده. إنه ماثيو ليندون الذي كسر ماكينة القهوة للتو. لم يتمكن الاثنان الأخران كبت ضحكات مسلولة. فوكو، في حالة من الهدوء، يقترح إعداد الشاي.

يجلس سليهان ويبدأ دهن الكعك بالزبدة بينها الأصلع الكبير الملتف في ثوب الكيمونو الأسود يستأنف عرضه حول الفيلة.

بالنسبة إلى فرانسوا دي سال، أسقف مدينة جنيف في القرن السابع عشر، ومؤلف كتاب مدخل إلى حياة التقوى يعتبر الفيل نمو ذجاً للعفة: مخلص ومعتدل، لا يعرف سوى شريكة واحدة يقيم معها علاقة مرة واحدة كل ثلاث سنوات لمدة خسمة أيام، بعيداً عن الأنظار، قبل أن يغتسل لفترة طويلة لتطهير نفسه. هيرفي الوسيم بملابسه الداخلية يهمهم وراء سيجارته، إنه يعرف الأخلاق الكاثوليكية وراء حكاية الفيل بكل فظاعتها والتي يبصق عليها على الأقل رمزياً؛ لأنه يفتقر إلى اللعاب فيسعل بدلا من ذلك. يتشنج فوكـو في ثوبـه الكيمونـو: «في الحفيقة! ما هو مشير للاهتهام للّغايـة، هو أننا نجد من قبل في أعمال بلينيوس الأكبر التحليل نفسه لعادات الفيار. لذلك إذا قمنا بجينيالوجيا لهذه الأخلاق، كما يقول باحث آخر، فإننا سندرك أن جذورها ربها تعود لعصر ما قبل المسيحية، أو على الأقبل في عصر لا يزال تطورها جَنينياً إلى حد كبير . ايبدو فوكو مبتهجاً .) كما ترون، نحن نتحدث عن المسيحية، كما لو كانت المسيحية موجودة، لكن المسيحية والوثنية ليستا وحدات نظامية تامة ذات كيان تام التشكيل، أجساد فردية واضحة تماماً. لا يجب أن نتخيل كتلا محكمة الإغلاق تظهر فجأة وتختفي فجأة تماماً، من دون تأثر أو اختراق أو تحول.

ماثيـو لينـدون، الذي ظـل واقفاً، في يده قطعـة من ماكينـة القهوة التي تكسرت، يتساءل: «ولكن، أوّاه، ميشيل ما الذي ترمي إليه؟»

يبتسم له فوكو بابتسامته المشرقة: في الواقع، لا يمكن التعامل مع الوثنية باعتبارها وحدة ذات كيان. ناهيك عن المسيحية أيضاً! علينا أن نراجم مناهجنا، هل تفهم؟

يقضم سليبان كعكته ويقول: «قل لي إذن، ميشيل ندوتك في جامعة كورنيل، هل مازلت تذهب إلى هناك؟ أين توجد هذه البلاد بالضبط؟) فوكو، المغتبط دوماً بالإجابة عن الأسئلة كيفيا كانت، ومن دون أن يتفاجاً بأن سليان مهتم بندواته، عيبه بأن كورنيل هي جامعة أمريكية كبيرة تقع في بلدة صغيرة في شمال الو لايات المتحدة الأمريكية، تدعى إيثاكا مثل إيشاكا، جزيرة عوليس. يجهل فوكو لماذا قبل الدعوة؛ لأن همذه الندوة عن اللغة، المنعطف اللغوي، كما يقولون هناك، وهو لم يعد يعمل منذ فترة طويلة عمل ذلك (كتابه الكلمات والأشمياء، يعود لعمام 1966)، ولكنه في نهاية المطلف قبِل اللدعوة ولا يحب التراجع، لذا فإنه سيذهب إلى هناك. (في الواقع إنه يعرف جيداً، أنه يجب الولايات المتحدة الأمريكية.)

عندما مضغ سليان جيّداً كمكته، أخذ رشفة من الشباي الساخن. أشعل سيجارة، نحنح وسأل: «هل تعتقد أنني أستطيع أن أسافر معك إلى الولايات المتحدة الأمريكية؟».

54

الكن كلا، يا عزيزي، لا يمكنك القدوم معي. هذه ندوة مخصصة للأكاديمين فقط وأنت تكره أن يُطلق عليك السيد كريستيفا.»

تخفي ابتسامة سوليرز جرحاً نرجسياً يخشى الا يندمل أبداً. هل تتخيل مونتين، بسكال، فولتير يقدمان أطروحة؟

لماذا لا تزال هذه الدمى من الأمريكيين تصرّ على تجاهله، وهو العملاق بين العيالقة، الذي سنقرأ أعياله، ونعيد قراءتها مرة أخرى في عام 2043؟ هـل يمكنـك أن تتخيل شـاتوبريان، بلزاك، هوغو؟ ذات يـوم، هل يجب أن نطلب الإذن بالتفكير؟

والشيء المضحك هو أنهم وجهوا الدعوة إلى دريدا، بالطبع. لكن هل تعلمون، أيها الأصدقاء الشهاليون الأعزاء أن معبودكم هذا الذي تقدسونه، لأنه كتب كلمة الاختلاف différence بحرف a لتصبح différance إرجاء (العالم يتفكك، العالم ينحل، يتفسخ ويذوب.) كتب تحفته، التشتيت (العالم يتشتت)، تكريماً للأرقام، والذي لا أحد لا في نيويورك ولا في كاليفورنيا وجد داعياً أو سبباً لترجمته! آه، حقّاً، إنه شيء مضحك وأكثر غرابة!

يضحك سوليرز، وهو يضرب بطنه. هههه ا من دونه، لا وجود لجاك دريدا ا آه، لو عرف العالم هذه الحقيقة... آه، لو عرفت الولايات المتحدة الأمريكية ذلك... تستمع كريستيفا بصبر هذا الخطاب الذي تعرفه من قبل. هل بوسعنا أن نتخيل فلوبير، بودلير، لوتريامونت، رامبو، ملارميه، كلوديل، بروست، بريتون أرطو يجنازون أطروحة ؟ يتوقف سوليرز فجأة ويتظاهر أنه يفكر، لكن كريستيفا تعرف مسبقاً ما سيضفيه: همناك أطروحة واحدة للكاتب سيلين، لكنها أطروحة طبية، من جهة أخرى تحفة أدبية. (النص الفرعي: هو قرأ أطروحة سيلين الطبية. كم من الأكاديمين الذين يمكنهم قول الذيء نفسه ؟)

ثم تحرك من مكانه ليحتك بزوجته، مدخلا رأسه تحت ذراعها، وتصَنّع صوت ديك قائلا:

«ولكن لماذا تريدين أنتِ أن تذهبي إلى أمريكا، يا سنجابي العزيز؟» إنك تعرف لماذا. لأن سورل سيكون هناك.

وأيضاً الآخرون جميعاً! انفجر سوليرز غاضباً.

تشعل كريستيفا سيجارة، وتنفحص النمط المطرز للوسادة التي تتكئ عليها، برسومات وحيد القرن من قياش كلوني الذي اشتروه، ذات مرة هي وسوليرز، في مطار سنغافورة. طوت كريستيفا ساقيها، وشعرها مربوط على شكل ذيل حصان يداعب النبات الأخضر بجوار الأريكة تنطق بصوت منخفض وتتلفظ بشكل مبالغ فيه بلكنتها البسيطة: «أجل الآخرون.»

لكي يكبح جماح عصبيته، يتلو سوليرز تسبيحته الشخصية الصغيرة: «فوكمو عصبيّ جدّاً، حسود وعنيف. ماذا عن جيمل دولوز؟ يصرصر أكشر من الملازم. وماذا عن ألتوسير؟ مريض جدّاً (هاها!). وماذا عن دريدا؟ مستتر أكثر من اللازم في خفائه المتعاقب (هاها!). يكره جاك لاكان. ليس لديه مشكلة مع الشيوعيين الذين يوفرون الأمن في جامعة فينسين: (فينسين مكان لم اقبة المسعورين.)»

الحقيقة، تعرفها كريسـتيفا، ذلك أن سـوليرز يخشى ألّا ينتهي به المطاف ضـمن جماعة الثريا.

والآن، العبقرية التي أُسيئ فهمها تسعى إلى تشويه سمعة الأمريكيين، وأعالهم حول «درامسات المثلين والمثليات؛ نسسويتهم الشمولية، وافتتانهم بالتفكيك أو الموضوع الصغير لحرف a الاختلاف - الإرجاء، بينها من الواضع أن اسم مولير غير معروف عندهم تماماً!

ونساؤهم!

«النساء الأمريكيات؟ منبوذات في معظمهن: المال، والشكاوى والرواية العائلية، والعدوى النفسية الكاذبة لحسن الحظ، في نيويورك، هناك نساء من أمريكا اللاتينية والصينيات وعدد قليل من النساء الأوروبيات.» لكن في بلدة كورنيل! اهم اللعنة، كما قال شكسبير.

تشرب كريستيفا شاي الياسمين، وهي تتصفح مجلة في التحليل النفسي باللغة الإنجليزية.

يدور سوليرز حول ماثدة الغرفة الكبيرة، غاضباً، أكتافه مدسوسة مثل الثور: «فوكو، فوكو، هذا كل ما لديهم في رأسهم.»

ثم ينهض فجأة، مثل عداء سريع وقد انكسر نصفه الأعلى بعد الوصول إلى خط النهاية: « مهلا، بحق الجعيم، ولماذا أكثرت لهم؟ أعرف الموسيقى، يجسب أن أسافر، وأقدم محاضرات وأتحدث باللغة الأنجلو- أمريكية للمستعمر، وأشدارك في ندوات عملة، «أن نكون معاً « نتحدث بإطناب، نكون أكثر إنسانية.»

كريستيفا، وهي تضع كوبها تتحدث معه بلطف: «سوف تنتقم يا عزيزي.»

سوليرز محموماً، أخذ يتحدث عن نفسه بصيغة المتكلم الثاني، وهو

يتحسس معصمه: الديكَ سهولة في الكلام بفصاحة، إنه أمر صارخ ومزعج (تفضل أن تكون متعثراً ولكن بئس الأمر)

تأخذه كريستيفا من يده.

يبتسم لها سوليرز، ويقول: (يحتاج المرء أحياناً إلى التشجيع.) تبتسم له كريستيفا وتردعليه: (هيا، تعال، سنقرأ جوزيف دي مايستر.)

55

شارع المصوضات، يكتب بايارد تقريره على الآلة الكاتبة، بينما يقرأ سيمون كتاباً لتشومسكي حول النحو التوليدي، والذي يجب أن يعترف أنه لم يفهم الكثير في هذا الكتاب.

ولكن فجأة توقف صوت تاك، تـاك، وقف بايارد على كرسيه المبطن بالجلد، التفت نحو سيمون وسأله:

«بالمناسبة ما أصل اسم كهذا، كريستيفا؟»

56

كان سيرج مواتي يلتهم شرائع السافانا عندما وصل فرنسوا ميتران. يستقبله فايسوس وهدو ينتعل حذاء شبشب في فندقه الخساص في البانتيون. لانغ، بادينتر، أشالي، دو براي ينتظرون بهدوء وهم يشربون القهوة. يلقي مستران وشساحه على فابسوس مزجراً: اصديقك مساوري هنا. سأمسسح به الأرض!» لا يدع مزاجه المتحكر جالا للشك، ويدرك الشسباب المتآمرون أن جلسة العمل ستكون صعبة. يكشر ميتران عن أنيابه: «روكار! ووكار!» لا أحد يعترف. ولقد فشلوا في مدينة ميتز وفجأة يريدون ترشيحي للانتخابات الرئاسية بالضغط على نطاق واسع من أجل التخلص مني!» تنهد ملازموه السباب يعضغ مواتي السافانا بحركة بطينة. يخاطر الشاب المغامر ذو رأس الشباب يعضغ مواتي السافانا بحركة بطينة. يخاطر الشاب المغامر ذو رأس بأنضاس بباردة، رهيسة، وهو يضغط بإصبعه على صدره ويدفعه قائلا: «انهم جمعاً يريدون أن أفشل ولكن بمقدوري بكل سهولة أن أحيط عليه عندي بكفي فقط ألا أترشح، هاها! وأن أدع هذا المعتوه روكار يتعرض طريعة مندلة من قبل الأبله جيسكار، روكار، جيسكار، ستكون حرب المنسية! روبرت، خذ قلهاً سسامل عليك بياناً صحفياً أتنازل! أمتنع، ان أشارك. هاها! الحيلة الرائعة النه إلى عليك بياناً صحفياً اتنازل! أمتنع، ان أشارك. هاها! الحيلة الرائعة النه؟ يزجر: «الفشل! ماذا يعني هذا؟ الفشل؟» لا أحد يجرق على الطريقة الشارك. هاها! الحيلة الرائعة النه؟ ولاحتي فايسوس، الذي يعرف أحياناً كيف

لا أحد يجرؤ على الإجابة ولاحتى فايسوس، الذي يعرف أحيانا كيف يواجه رئيسه، ولكن لن يكون جريناً للغاية للتورط في موضوع غامض كهذا. من ناحية أخرى، كان السؤال بلاغياً بحثاً.

يجب على ميتران تسجيل بيان مهمته. لقد قام بتحضير خطابه الحمامي المبتذل، إنه خطاب سطحي، وتقليدي، إنه سخيف. يتحدث عن الركود والمياه الراكدة. حديث بلا حماس، خال من أية رسالة وبلا نفس، فقط عبارات ضخمة وجوفاء. يتعرق على صورة الغضب البارد للخاسر الأبدي. ينتهي التسجيل في صمت كئيب. يحرك فابيوس بعصبية أصابع قدميه. يمضغ مواتي شريحة السافانا كها لو كانت قطعة إسسمنت. يتبادل دو براي وبادينتر نظرات بلا تعابير. ينظر أتالي من خلال النافذة إلى شرطية مرور تكتب محضراً لسيارة مواتي رونو 5. وحتى جاك لانغ يبدو حاثراً.

يصرصر ميتران بأسنانه. يرتدي القناع اللدي ارتداه طوال حياته، ليتشمم داخل هـنه المشرحة التي يلجأ إليها دوماً لإخفاء الغضب الذي بفترس أحشاءه. ينهض، يبحث عن وشاحه ويغادر من دون أن يودع أي شخص.

يطول الصمت لعدة دقائق أخرى.

«مواتي، شاحباً، على أي حال، سيغيلا هو أملنا الوحيد.» جاك لانغ، خلفه، يتمتم: «كلا، لا يزال يوجد شخص آخر.»

57

 لا أفهم كيف أمكن أن يفشلوا في إصابته في المرة الأولى. لقد كان يعرف أنه كان يبحث عن وثيقة تتعلق بهذا اللغوي الروسي جاكوبسون.
 يرى كتاب جاكوبسون على المكتب، ولم يلق نظرة؟

أجل، في الواقع، يبدو الأمر غير قابل للتصديق.

وكأنه بالصدفة، كان هناك فقط عندما وصلنا إلى منزل رولان بارت،
 في حين كانت أمامه أسابيع للعودة إلى الشقة، بها أن المفتاح كان في حوزته.

يستمع بايارد بينها طائرة البرينغ 747 تقلع بيكلها الطويل على مدرج الإقلاع. جيسكار هـ أا البورجوازي الفاشي الكبير، وافق أخيراً على دفع ثمن رحلتهم، ولكن ليس لدرجة دفع تكاليفها على متن طائرة الكونكورد. يؤدى المسار البلغاري إلى جوليا كريستيفا.

بيدأن كريستيفا سافرت من جهة أخرى إلى الولايات المتحدة الأمريكية. إذن، نحن لا نستحق سوى نقانق مقلية على متن خطوط تعمل بالكابل. طبعاً، هناك طفل يبكى في الصف.

جاءت مضيفة الطيران تطلب من بايارد إطفاء سيجارته لأن التدخين غير مسموح به أثناء الإقلاع والهبوط.

أخذ سيمون كتاباً بعنوان (القارئ في الحكاية (ليقرأه خلال الرحلة. يسأله جاك بايسارد إذا كان يعلم بوجود أشياء مشيرة للاهتمام في كتابه، وبالأشياء المثيرة للاهتهام يقصد أشياء مفيدة في التحقيق، وربها أيضاً ليس هـذا فقط، في الواقع. يضع سيمون عينيه على الصفحة ويقرأ: «أنا أعيش (أقصد: أنا الذي يكتب، أنوي أن أعيش في العالم الوحيد الـذي أعرفه)، ولكن في اللحظة التي أصوغ فيها نظريات عن العوالم السردية الممكنة، أقرر (انطلاقاً من العالم الذي أملك عنه تجربة مادية مباشرة) أن أختزل هذا العالم إلى تجربة سيميائية لقارنته بالعوالم السردية.»

شعر سيمون بموجة حرارة مفاجئة، بينها تلزّح المضيفة بذراعيها لمحاكاة تعليات السلامة. توقف الطفل عن البكاء، لقد افتتن بحركات الرقص هذه التي تقوم بها مضيفة الطيران.

بصورة رسمية، ذهبت جوليا كريستيفا إلى جامعة كورنيل، في بلدة إيشاكا، ولاية نيويورك، للمشاركة في ندوة لم يحاول بايارد فهم عنوانها ولا حتى موضوعها. كل ما يحتاج إلى معرفته هو أن هذا الشخص جون مسورل، الفيلسوف الأمريكي الذي كلمهم عنه أمرتو إيكو، هو أيضاً، من بين المدعوين إلى الندوة. لا يتعلق الأمر بخطة تهريب البلغارية بالأسلوب المتيم مع أيخان. لو أراد جيسكار اعتقال قاتل رولان بارت، بها أن كل شيء يدعو إلى الاعتقاد بأن كريستيفا متورطة في هذه العملية، لكان قد منعها من الإقلاع خارج البلد. يتعلق الأمر بفهم ما يُحاك. إلى جانب ذلك، أليس هذا هو الحال داتيا ؟

بالنسبة إلى صاحبة الرداء الأحمر، إن العالم الحقيقي هو العالم الذي تتحدث فيه الذال.

والعالم الذي يجب فيه استعادة هذه الوثيقة اللعينة.

يحاول المفوض بايارد أن يفهم: هـل الوظيفة السابعة هـي كتيب إرشادات؟ هـل هـي تعويذة سـحرية؟ دليل استخدام؟ حلم جنوني في الأوساط السياسية والفكرية الضيقة التي ترى فيه الفوز بالجائزة الكبرى لمن سيستولي على هذه الوظيفة السابعة للغة؟

في المقعد المجاور له، المنفصل بالمسر، يأخذ الطفل الصغير مكعباً، ذا

أوجه متعددة الألوان، ويبدأ في التلاعب به في جميع الاتجاهات.

في الواقع، يتساءل سيمون، ما الفرق الأساس بينه وبين صاحبة الرداء الأحر أو شيرلوك هولمز؟

يسمع بايارد يتساءل بصوت عالى، أو ربيا يتحدث إليه: النفترض بأن الوظيفة الإنجازية والأدائية. وأنها الوظيفة الإنجازية والأدائية. وأنها تتيم لأولئك الذين يتحكمون فيها بإقناع أي شخص، وفي أي ظرف من الظروف، مفهوم. على ما يبدو، الوثيقة مكتوبة على ورقة، دعنا نقول على وجهي الورقة، كلا الجانبين، ومكتوبة بخط صغير. كيف يمكن لكتيب إرشادات مجتوي على موضوع بهذه القدرة المذهلة أن يُكتب في مساحة صغيرة جداً، أي دليل تقني، لغسالة صحون أو جهاز تلفزيون أو ليساري من زع 450 فهو مكتوب في عدة صفحات.)

يصر صر سيمون باسنانه أجل، من الصعب تخيل ذلك. كلا، لا يمتلك تفسيراً لو كان يملك تفسيراً، ولو على أبسط مستوى ضئيل في الحدس لما هو تمضمن في هذه الوثيقة، لكان قد تم انتخابه رئيساً من قبل، ولكان قد نام مع جيم النساء.

بينها كان سيمون يتحدث، كان بايارد يراقب لعبة الطفل. بحسب ما استطاع ملاحظته، ينقسم المكعب إلى مكعبات أصغر يجب تجميعها وفق الألوان من خلال إجراء عمليات التدوير العمودية والأفقية. يحاول الطفل استخدام ذلك من خلال تطبيق شديد الاهتياج.

في كتاب القارئ في الحكاية، يتناول أمبرتر إيكو حالة الشخصيات الخيالية التي يسميها «الشخصيات الافتراضية» لأنها تنضاف إلى الناس في العالم الوقعي، رونالد ريغان أو نابليون هم جزء من العالم الحقيقي الواقعي، لكن شيرلوك هولمز ليس كذلك. ولكن أي معنى يجب منحه لتأكيد قول من قبيل أن «شيرلوك هولمز متزوج» أو أن «هاملت مجنون؟» هل بوسعنا التعامل مع شخصية افتراضية كشخص حقيقي، واقعي؟

يستشهد أمبرتو إيكو بمقولة للكاتب فولي، سيميولوجي إيطالي قال: اأنا

موجود، إيها بورفاري، كلاً. يشعر سيمون بمزيد من القلق.

ينهض جاك بايارد للذهاب إلى الحيام ليس لأنه يريد أن يتبوّل حقاً، بل لأنه يرى سيمون منغمساً في قراءة كتابه، لذلك ربها يريد تحريك ساقيه، خصوصاً وأنّه شرب كل قنينات الكحول الصغيرة.

بالتوجه نحو الجزء الخلفي من الطائرة، يعثر بايارد على ميشيل فوكو، يتبادل الحديث مع شاب عربي يضع سهاعات على رقبته.

لقد رأى بايارد برنامج الندوة ولا يجب أن يفاجئه ذلك، لأنه يعلم أن ميشيل فوكو مدعو، لكنه لم يستطع كبح فعل المفاجأة ابتسم فوكو في وجهه بابتسامته الشريرة.

دانت لا تعرف سليهان، أيها المفوض بايهارد؟ كان صديقاً حمياً لحامد. بطبيعة الحال، لم تسلط الأضواء على الظروف التي أحاطت بموته؟ شاذ، لا يشكل موته شيئاً، أليس كذلك؟ أم لأنه عربي؟ هل يعتبر هذا عامل إضافي؟» عندما عاد بايارد إلى مكانه، وجد سيمون نائباً، رأسه ماثل إلى الخلف، بشكل غير مربح كيسمة للناس الذين يحاولون النوم جالسين. وهذه عبارة أخرى لأمر تبو إيكو مستشهداً، بحماته، أكملها سيمون قبل أن يشام: «ماذا كان سيحدث لو لم يتزوج صهري ابنتي؟»

يحلم سيمون. بايارد في هيأة حالمة. يصطحب فوكو صديقه العربي سليان إلى الحانة، في الطابق العلوي، ليحدثه عن محاضرته عن الأحلام الجنسية في العصور اليونانية القديمة.

يطلبان كأسين من الويسكي مَـن المضيفة التي تبتسـم بقدر ما يبتسـم الفيلسوف.

وفقاً لتصور الكاتب أرتيميدور، أحلامنا الجنسية هي بمثابة نبوءات. من الضروري إقامة تطابق بين العلاقات الجنسية المعبشة في الحلم والعلاقات الاجتهاعية في الواقع. على سبيل المثال، أن تحلم بأنك تنام مع عبد، هو إشارة جيّدة: طالما العبد مِلك لنا، وهذا يعني أن تراثنا سينمو. أن تنام مع امرأة متزوجة، إنها علامة سيئة: يجب على المرء ألا يمس ممتلكات الغير. أن ينام المرء مع أسه، علينا أن ننظر في الأمر، وفقاً لتصور فوكو، لقد كانت الأهمية التي نسبها الإغريق إلى أوديب مبالغ فيها إلى حد كبير، في جميع الحالات، وجهة النظر هي الروية القائلة بالرجل الحر النشط. أن يضاجع المرء (رجل، اسرأة، عبد، فرد من العائلة) هذا أمر جيد، أن يضاجع المرء نفسه، هذا أمر سيء. والحالة الأسوأ، والأكثر خالفة للطبيعة، هي حالة المثليات اللافي يارمسن الولوج (مباشرة بعد العلاقات الجنسية مع الألهة والحيوانات والجئث.)

«لكل فرد معايره الخاصة، وكلها معايير معيارية، يضحك فوكو، ويطلب كأسين آخرين من الويسكي، ويقود سليان إلى المرحاض الذي قبل عن طيب خاطر (لكنه رفض إزالة جهاز الموسيقي.)

لا نملك أية وسيلة لمعرفة ما يحلم به سيمون؛ لأننا لسنا داخل رأسم لنعرف ما يجول في خاطره، أليس كذلك؟

رأى بايدارد فوكو وسليان يصعدان الدرج إلى البدار في الطابق العلوي للطائرة. مدفوعاً بحافز غير معقول إلى حدّ ما، عاد لفحص مقاعدهم الفارغة. توجد كتب في جيب لوحة فوكو وبعض المجلات على مقعد سليان. فتح بايارد صندوق الأمتعة فوق المقاعد وأخذ الحقائب التي يفترض سليان. فتح بايد جلس في مكان ميشيل فوكو لتفتيش حقيبة الفيلسوف وحقيبة الظهر للعاهر المتعهد سليهان. هناك أوراق، كتب، قميص بديل، أشرطة. لا يوجد أشر للوثيقة المطلوبة بداهة، لكن بايارد يعتقد أنه ربها لم يُكتب بخط كيبر في أعلى أول صفحة «الوظيفة السابعة للغة»، لذا أخذ الحقيبة وعاد إلى مكان لإيقاظ سيمون.

الوقت الذي تطلب فيه الأمركي ينهض سيمون ويفهم الوضع، ويندهش لوجود فوكو على متن الطائرة، ويعبر عن سخطه بسبب ما طلب منه بايارد، حيث وافق رغم ذلك، على تفتيش أمتعة ليست له، كانت قد مرت عشرون دقيقة، عندما كان سيمون قد شرع يؤكد لبايارد أنه لا يوجد في أغراض فوكو أو سليان أيّ شيء له علاقة على نحو مباشر أو غير مباشر بالوظيفة السابعة للغة، رأى الرجلان فوكو يعود من جديد، وينزل على الدرج.

سوف يعود إلى مكانه، ويدرك في وقت أو آخر أن أمتعته قد اختفت. من دون الحاجة إلى التشاور، تصرف الرجلان كفريق متمرس. تخطى سيمون بايارد وخرج إلى المر، حيث التقى به فوكو، وحين دخل بايارد إلى المسر الموازي، على الجانب الآخر وصعد إلى القسم الخلفي من الطائرة دار حول المكان ليصل إلى صف فوكو.

وقف سيمون أمام فوكو الذي حين وصل إليه، توقع منه أن يسسمح له بالمرود، لكن سيمون لم يبتعد، لذا رضع فوكو عينيـه إلى الأعلى ومن خلف نظارته القصرة النظر، تعرف على الشاب.

هه، أنت هنا؟ الغلام ألسيبياديس!

ومازال هناك ثلاثة صفوف يجب عبورها.

السيد فوكو، يا لها من مفاجأة !...! إنه لشرف كبير، أحب ما تقوم
 بـه من إنجازات، ما الكتاب الذي تعمل عليه في الوقت الحالي؟ ... دوما
 أحمال حول الجنس؟

أغمض فوكو عينيه.

صعد بايارد إلى المعر الآخر ولكنه صادف مضيفة الطيران أغلقت أمامه المعر بعربة للمشروبات الصغيرة. تُقدم بهدوء كؤوس الشاي وكؤوس الشيذ للركاب، وهي تحاول أن تبيع لهم بعض المواد المعفاة من الرسوم الجمركية، بينها بايارد يتخبط خلفها.

لم يستمع سيمون إلى جواب فوكو، لأنه يركز على سؤاله التالي. خلف فوكو، نفذ صبر سليهان. فعل نتحرك؟ اختنم سيمون الوضع: آه ألديك رفيق؟ تشرفت بمقابلتك، سعيد بلقائك أأنت أيضاً يدعوك فوكو الغلام ألسبياديس، هاها، همهمة. هل زرت الولايات المتحدة الأمريكية من قبل؟ يمكن لبايارد دفع المضيفة إذا لزم الأمر، لكن لا يمكنه تخطى العربة يسأل سيمون هل رأيت الأن بيرفيت؟ يا له من حثالة، هاه. نحن نفتقدك في جامعة فينسين، هل تعلم؟

أمسك فوكو بلطف، ولكن بحزم، سيمون من كتفيه، وقام بخطرة أشبه بخطوة التانغو واستدار حوله، حيث وجد سيمون نفسه بين فوكو وسليان، وهنو ما يعني، عمليا، أن فوكو قد مرّ، وأن لا شيء يفصله عن مكانه سنوى بضعة أمتار.

وصسل بايارد أخيراً إلى فضاء المراحيض في الجزء الخلفي للطائرة، حيث أتاح له عمر بالانعطاف إلى المم المقابل، وصل إلى مقعد فوكو لكن هذا الأخير قادم للالتقاء به وسيراه، وهو يضع الحقائب في مكانها.

سيمون الذي، لا يحتاج إلى نظارات ليرى ويعرف حقيقة الوضع، رأى بايارد قبل فوكو، فصرخ سيمون قائلا: «هركولين بارين!»

انتفض الركاب. التفت فوكو نحوه. فتح بايارد الخزنة، دس الحقيتين، وأغلق الخزنة. حدق فوكو في سيمون. ابتسم سيمون ببلاهة، وأضاف قاتلا: ونحن جيعاً هركولين باربين، أليس كذلك، يا سيد فوكر؟؟

تجنب بايارد فوكو معتذراً كها لو كان عائداً من المرحاض. شساهد فوكو بايارد يمر، هز كتفيه، وعاد الجميع أخيراً إلى مكانهم.

«من هو، هركولين اللعين هذا؟»

إنه شخصية خنتوية عاش في القرن التاسع عشر، وصاش العديد من المصائب. قام فوكو بتحرير ونشر مذكراته. لقد جعل منه قضية شخصية إلى حدما، ليشجب التحديد المعياري للسلطة الحيوية التي ترغمنا على اختيار جنسنا ونشاطنا الجنسي غير معترفة سوى بخيارين فقط، رجل أو امرأة، في كلتا الحالين جنسية مغايرة، على عكس اليونانيين، على سبيل المثال، الذين كانوا أكثر ارتياحاً بشأن هذه القضية، حتى لو كانت لديهم معايرهم الخاصة بهم، والتي كانت...

- حسناً، حسناً

من هو الشاب الذي يرافق فوكو؟

تسير بقية الرحلة بسلاسة. يشعل بايارد سيجارة. تُذكر المضيفة المفوض بايسارد بأن التدنين بمنوع أثناء الهبوط، لذا فإن المضوض يُجهز على القنينات المشقة.

نعرف أن الشاب الذي يرافق فوكو يدعى سيليان، لكننا لا نعرف اسمه المائل، وفي لحظة دخول الأراضي الأمريكية، يراه سيمون وبايارد يتحدث مع العديد من رجال الشرطة المسؤولين عن مراقبة جوازات السفر، لأن تأشيرته غير سليمة قانونيا، أو بالأحرى، ليس لديه تأشيرة على الإطلاق. يتسامل بايارد كيف أمكن السياح له بالسفر في مطار رواسي، بحاول فوكو التوسط لصالحه ولكنه لم يفلح في الأمر، فالشرطي الأمريكي ليس معتاداً على المزاح مع الأجانب، لذا أخير سليان فوكو بعدم انتظاره والقلق بشأنه، فهو صيتلابر أمره بشكل جيد؛ شم غابوا عن أنظار سيمون وبايارد الذين هرعوا إلى قطار في ضواحى المطار.

إنسم لم يصلوا على متن سفينة مثل سيلين في رحلة إلى آخر الليل لكن خرجوا من تحت الأرض من عطة ماديسون سكوير غاردن، وقاموا بالتوغل في قلب مانهاتان، ليس بالأمر الهين: يرفع الرجلين، في ذهول، أعينهم ويتأملون خط ناطحة السحاب ووميض الفسوء في الشارع الثامن، وقد اعتراهم في الآن نفسه شعور بعدم الواقعية وشعور بألفة أقبل مع المكان. سيمون قارئ قديم لمجلة سترونغ، يتوقع أن يظهر الرجل العنكبوت (سبايدر مان) من فوق سيارات الأجرة الصفراء أو أضواء الإشارات الحمراء. (لكن الرجل العنكبوت هو شخصية وافتراضية في إنه أمر مستحيل). أحد السكان الأصلين الذي بدأ مستعجلا توقف فجأة ليعرض عليهم مساعدته، وهذا أربك الباريسيين الذين لم يعتادوا على مثل هذا الاهتمام في ليل نيويوركي، أربك الباريسيين الذين لم يعتادوا على مثل هذا الاهتمام في ليل نيويوركي، أربك الباريسيين الذين يضم صحيفة نيويورك تايمن، كها تشير إلى ذلك الحروف العصلاق الذي يضم صحيفة نيويورك تايمن، كها تشير إلى ذلك الحروف القوطية العملاقة على الواجهة بوضوح، ثم يستقلون الحافلة إلى إيناكا.

وداعاً يا أرض ناطحات السحاب الساحرة.

نظراً لأن الرحلة تستغرق خس ساعات والجميع متعب، أخرج بايارد من حقيبته مكعباً صغيراً ذا جوانب متعددة الألوان، وبدأ يلعب به. لم يستطع سيمون تجاوز الأمر: «حسل سرقت مكعب روبيك للطفسل الصغير؟ و أنهى بايارد سطره الأول، بينها الحافلة تخرج من نفق لينكولن.

58

«التحول المتصاعد للمنعطف اللغوي»

جامعة كورنيل، إيثاكا، خريف 1980

(منظم المؤتمر: جوناثان كالر.)

قائمة المشاركين: - نعوم تشومسكي:

النحو التوليدي

- هيلين سيزو

دموع زهرة الخبيزة

- جاك دريدا

عزف منفرد

- ميشيل فوكو

لعبة تعدد المعاني في نقد الحلم عند أرتيميدور.

- فيليكس غوتاري

النظام الاستبدادي للدال

- لوسي إيريغاري.

التمركز الذكوري وميتافيزيقا الجوهر.

- رومان جاكوبسون

البقاء على قيد الحياة، بنية الكلام

- فريدريك جيمسون

- اللاشعور السياسي: السرد بوصفه فعلا اجتماعياً رمزياً

- جوليا كريستيفا

اللغة، ذاك المجهول

- سيليفر لوترينغر

إيطاليا: الاستقلال الذاتي - سياسات ما بعد الحداثة

- جان فرانسوا ليوتار

خطاب ما بعد الحداثة

– يول دي مان

حبات الكرز فوق الكعك: التفكيك في فرنسا

- جيفري مبهليان

بلانشو، رجل الغسيل

– أفيتال رونيل

قلأن الرجل يتكلم، يعتقد أنه قادر على التحدث عن اللغة،− غوته وما بعد الخطاب

– ریتشارد رورتی

فيتجنشاين ضد هيدجر: صدام القارات؟

- إدوارد سعيد

منفى في الشارع الرئيس

- جوهان سورل.

كذب أم مدجاة: أداء حروف الفاء في الأعمال التخيلية

- غاياتري سبيفاك

هل يجب على التابع أن يصمت في بعض الأحيان؟ - موريس زاب

الصيد للحصول على المكمل في العالم التفكيكي.

59

لن يأتي جيل دولوز، أصحيح ذلك؟

- كلا، لكن بإمكان ضد أوديب أن يلعب الليلة، أنا متحمس للغاية؟

- هل استمعت إلى أغنيتهم الجديدة؟

- أجل، إنها رائعة بأسلوب لوس أنجلوس.»

تجلس كريستيفا على العشب بين ولدين. تقول وهي تداعب شعرهم: أنتم رائعون يا أولاد.»

يماول أحد الولدين تقبيلها على عنقها. تدفعه وهي تضحك. يهمس الآخر في أذنها: « هل تقصدين، نحن من السكان الأصلانين، أليس كذلك؟ تطلق كريستيفا ضحكة خافتة. تشعر وكأن صعقة كهربائية تخترق جسمها السنجابي. في قبالتهم، انتهى طالب آخر من إعداد لفافة حشيش وأشعلها. فاحت رائحة العشب الجميلة في الهواء. تستنشق كريستيفا بعض النفحات، تتسعر بالدوار قليلا، تلقي موعظة بحكمة وفخامة: «كما يقول سينوزا» كل إنكار هو تعريف، كتلم الشباب الثلاثة ما بعد الهيين في الموجة الجديدة، بحياس، وفي حالة من الابتهاج: «واو، يا للروعة، قولي ذلك ثانية ا ماذا قال سينوزا»

في الحرم الجامعي، العديد من الطلاب المشغولين بدرجات مختلفة يجيئون ويذهبون، ثم يَعبُرون الحديقة الكبيرة بين المباني القوطية والفيكتورية الكلاسيكية الجديدة. يطل أحد الأجراس على الموقع، الذي ينتصب هو الأخر على تل يطل على البحيرة والوديان. قد يكون في وسط المجهول، ولكن على الأقل في الوسط. تقضم كريستيفا ساندويتش في النادي، لأن الرغيف الفرنسي، الدني تحبه كثيراً، لم يصل بعد إلى مقاطعة أونونداغا النائية، الحاضرة: سيراكيوز، في عمق ولاية نيويورك، في منتصف الطريق بين مدينة نيويورك وتورنتو، المنطقة السابقة لقبيلة كايوجا التي كانت مرتبطة باتحاد الإيروكواس، حيث تقع بلدة إيثاكا الصغيرة التي تضم جامعة كورنيل المرموقة. تعبس كريستيفا وتقول: «ما لم يكن العكس هو الصحيح.»

ينضم إليهم شباب رابع خرج من قاعة الضيافة بحزمة ألمنيوم في يد، وكتباب لجباك دريدا بعنوان علم الكتابة في اليد الأخرى (لكنه لم يجرو على سؤال كريستيفا حيا إذا كانت تعرف جباك دريدا.) جلب معه بعض قطع الكمك الطازج الذي أعده بنفسه. تشارك كريستيفا بطيب خاطر في هذه النزهمة المرتجلة، وهي تشرب قليلا من شراب التيكيلا. (وكتصرف صائب بالطبع، الزجاجة غباة في كيس ورقي.)

تشاهد كريستيفا مرور الطلاب، وهم يحملون الكتب تحت أذرعهم، أو عصى الهوكى، أو حقائب الغيثار.

رجل عجوز ذو جبهة كبيرة، وشعر خشن ممشوط إلى الوراء، كها لو كان يحمل أدغال كثيفة فوق رأسه، يتمتم وحده تحت شـجرة. إلى جانب ذلك، تبدو يداه، التي يلوح بها أمامه، مثل الأغصان.

امرأة شابة ذات شعر قصير تبدو تقريباً مثل تركيبة من شخصية كرويلا في فيلسم مشة وواحد مرقدش ومرقش والسفيرة الموهوبة فانسسيا ددغريف، يسدو أنها العضو الوحيد في مظاهرة غير مرثية. تصرخ بشسعارات لم تفهمها كريستيفا. تبدو غاضبة جداً.

يلعب مجموعة من الشباب كرة القدم الأمريكية. يتلو أحدهم مقطعاً لشكسبير، بينها يشرب الآخرون النيذ الأحر مباشرة من القنينة. (غير غياة في كيسس ورقي، إنهم متصردون،) يرسلون الكرة إلى بعضهم البعض، مع الحرص على تدوير طلقاتهم بشكل جيد. لا يتمكن الشخص الذي بحوزته القنينة من الإمساك بالكرة بيد واحدة (يمسك بسيجارة)، حيث ابتعد عنه الآخرون. إنهم بالفعل في حالة سكر.

التقت نظرة كريستيغا بنظرات رجل الشجيرة في الجبهة الكبيرة، وكل واحد منها أطال النظر إلى الآخر للحظة وجيزة، ثم للحظة طويلة حتى لا تكون تلك النظرات عديمة الأهمية.

جاءت الشابة الغاضبة لتقف أمام جوليا كريستيفا، وتقول: «أنا إعرف من أنتِ عودي إلى منزلك، أيتها العاهرة، ينظر أصدقاء كريستيفا إلى بعضهم البعض، مندهشين، يقهقهون، ثم يردون بنبرة متحمسة للغاية: همل أنتِ ثملة؟ من تظن نفسك بعق الجعيم؟» تبتعد المرأة وتنظر إليها كريستيفا، وهي تستأنف مظاهرتها المنفردة، إنها متأكدة من أنها لم ترها قط في حياتها.

تلتقي مجموعة أخرى من الشباب مع لاعبي كرة القدم، وتتغير الأجواء على الفور، كريستيفا متسائلة عن مصدر هذه الأجواء، ترى أن المجموعتين أظهرت كلتاهما على الفور عداء صريحاً.

يرنّ جرس الكنسية.

تنادي المجموعة الجديدة بصوت عال على المجموعة الأولى. وعلى حد ما سمعته كريستيفا، يصفونهم بمصاصي الفرنسيين. لم تفهم كريستيفا على الفرور إذا كان الأمر يتعلق بإبدال ينوب مناب عبارة مجرورة (المصاصون الفين لهم سمة، بالإضافة إلى ذلك، أن يكونوا فرنسيين)، أو اسم مضاف (يهارسون الجنس الفموي مع الفرنسيين) ولكن بها أن المجموعة المستهدفة تبدو أنجلوساكسونية (لأن كريستيفا لاحظت أنها تتقن بعض القواعد في كرة القدم الأمريكية)، فإنها تعتقد أن الفرضية الأكثر احتهالا هي الفرضية الثانية. غرنسي الثانية. عبد الملاحظة أن النباساً يؤثر حتى في اللغة الإنجليزية: فرنسي ولمنات كون صفة في وضعية نعت مقدم كلامياً وكذلك اسماً مطلقاً لحالة المضاف إليه.)

ومها يكن من أمر، ترد المجموعة الأولى بشـتاثم مماثلة (عليكم القيام بتحليل لمؤخر اتكم، وما من شـك في أن الوضع كان سيتدهور، لو لم يتدخل رجل في الستينيات من عمره ليفصل بينها وهو يصرخ (بالفرنسية، بشكل مدهش): «اهدؤوا أيها الحمقي البوساءا» ثم أخذ أحد الشباب العاشقين لكريستيفا يهمس لها، وكأنه يبهرها بفهمه للموقف: « هذا هو بول دي مان. إنه فرنسي، اليس كذلك؟ توضح كريستيفا: «كلاً» إنه بلجيكي.»

يغمغم رجل الشجيرة تحت شجرته: «الشكل الصوتي للغة...»

أتعبت الشابة التي تنظاهر لوحدها، رثيها من فرط الصراخ، كها لو كانت تساند أحد الفريقين: «لسنا بحاجة إلى دريدا، لدينا جيمي هندريكس!»

مشتت الذهن بشعار كرويلا ريدغريف المثير للقلق إلى حد ما، لم يسمع بول دي مان الصوت الذي تعالى خلف ظهره، قائلا له: استدريا رجل وواجه عدوك، عظهر رجل يرتدي بدلة تويد خلفه، يتذبذب في سترة واسعة جدّاً، وذراعاه طويلتان وشعره مصفف إلى الجنب بخصلة على عينيه، وبهيأة بمشل للعب دور ثانوي في فيلم سيدني بولاك، ولكن بعيون ثاقبة تمحصك حتى النخاع.

هذا الرجل، هو جون سورل.

يراقب رجل الشجيرة ذو الجبهة الكبيرة كريستيفا التي تراقب المشهد. يقطة. مركزة، تدع الشابة السيجارة تحترق عند طرف أصبعها. تتراوح عيون رجل الشجيرة من جون سورل إلى كريستيفا، ومن جوليا كريستيفا إلى سورل.

يجاول بول دي مان أن يبدو ساخراً ومتساعاً في الآن نفسه، ولم ينجح بشكل تمام في لعب دور الرجل المرتاح، لكنه يقول: «السلام، يا صديقي! ضع سيفك جانباً وساعدني في الفصل بين هؤلاء الأطفىال، ومن دون أن يعرف أحد السبب، غضب سورل الذي تقدم نحو بول دي مان، وانتاب الخيع شعوراً بأنه سيفربه. أحسكت كريستيفا بقوة ذراع الشاب الذي اغتسم الفرصة ليمسك بيدها. ظل بول دي مان ساكناً، مذهو لا منهواً بالجسد المهدد الذي يتقدم نحوه ورعب فكرة التصادم ولكن، بينا يقوم بحركة لحياية نفسه أو- من يدري؟ - للدفاع عن نفسه، دوى صوت ثالث

لم يخدف نغمة بهجته الزائفة إلى حدما قلقاً هستيرياً: اعزيزي بول دي مان! عزيزي جون سورل! مرحباً بكم في كورنيل! أنا سعيد لأنكم جنتم!،

أنه جونانان كالر، الشاب الباحث الذي نظم المؤتمر. سارع جونانان إلى مديده إلى سورل، وهذا الأخير مدله يده على مضض، بيده ناعمة ونظرته الشزراء مصوبة على بول دي مان حيث قال له بالفرنسية: دخذ أو لاد جاك دريدا وارحل الآن، أخذ بول دي مان المجموعة الصغيرة معه، وانتهى الحادث، قبل الشاب كريستيفا كها لو أنهم نجوا من خطر كبير، أو على الأقل كها لو كانوا قد عاشوا محنة شديدة وكريستيفا قد لا تكون بعيدة عن التفكير في الشيء نفسه - على أي حال استسلمت لذلك.

زاًر هدير عرك في الليل الذي حلّ. توقفت سيارة لوتس اسبريت عدثة صوتاً بإطاراتها. خرج منها شاب أنيق في الأربعينيات، وسيجارة في فمه، طاقية بوب على رأسه، حقيبة نقود حريرية، وتوجه مباشرة إلى كريستيفا. «مرحباً، أيتها الحسناءا» قبّل يدها. التفتت كريستيفا نحو الشباب، وهي تشير بإصبعها إلى الشاب: «يا أو لاد، أقدم لكم موريس زاب، أكبر متخصص في البنوية وما بعد البنوية، والنقد الجديد، وقضايا أخرى كثيرة.»

ابتسم موريس زاب وأضاف، عدثاً ما يكفي من مسافة مع ذاته حتى لا يلام على الفور بالغرور (لكن بالفرنسية على أي حال): •وأول أستاذ ذو راتب بستة أرقام!

قال الشباب «واو، يا للروعة، وهم ينفثون دخان لفافة الحشيش».

ضحكت كريستيفا ضحكتها الواضحة وسألت: «هـل هيأت لنا محاضرتك حول سيارات الفولفو؟»

تصنّع موريس زاب نبرة تأسف: «كيا تعلمين أعتقد أن العالم ليس جاهزاً.» ألقى نظرة على سورل وجوناثان كالر اللذين ظلا يتحدثان في الحديقة، لم يسمع سورل يشرح لكالر أن جميع المشاركين هم سيئون ما عدا هو وتشومسكي، ولكنه مع ذلك أقلع عن الذهباب، لتحيتهم وقال لجوليا كريستيفا: «على أيّ حال، سأراك لاحقاً، يجب أن أتحقق من الحجز في فندق هلتون».

- ألا تنام في الحرم الجامعي؟ - يا إلحي، كلاً، يا له من رعب!

ضمحكت كريستيفا. إن إقامة تيلورايد في كورنيل التي تستقبل المشاركين الأجانب تتوفي المشاركين الأجانب تتوفي نظر البعض، الأجانب تتوفي على نظر البعض، ونع مستوى حياته المهنية الأكاديمية إلى مقام الفنون الجميلة، وحين صعد موريس زاب إلى سيارته لوتس أدار المحرك وتفادى الاصطدام بحافلة قادمة من نيويورك وهبط من التل، وهو يقود بسرعة كبيرة، قالت كريستيفا في نفسها إن الناس ليست على خطأ.

ثم رأت كريستيفا سيمون هرتسوغ والمفوض جاك بايارد ينزلان من الحافلة، وابتسمت بدورها.

لم تعد تهتم برجل الشجيرة الذي يراقبها على الدوام تحت شجرته، لكنه هو أيضاً لا يرى كذلك أنه بنفسه يراقبه شباب نحيف من طراز ناس شهال إفريقيا. يرتدي العجبوز ذو الجبين الكبير بدلة خططة من قياش سميك، يبدو أنها مقتبسة من رواية كافكاء وربطة عنق صوفية. يغمغم ببضعة كلهات محت شجرته، حيث ليس بمقدور أحد فهمه، ولكن حتى لو حاولنا ذلك، فيان قلة من الناس هنا من يمكنه فهم كلامه؛ لأنه يتحدث باللغة الروسية. يضع الشباب العربي جهاز الموسيقى على أذنيه. ترقد كريستيفا على العشب متاملة النجوم. طوال خس ساعات من السفر، لم يتمكن بايارد من تعديل سوى وجه واحد من مكعب روبيك. يكتشف سيمون مندهشاً جمال الحرم جامعتى، ولم يكف عن التفكير في فضاء جامعة فينسين التي بالمقارنة مع جامعة كورنيل، بدت له أشبه بسلة المهملات العملاقة.

60

في البداية، كانت الفلسفة والعلم يسيران جنباً إلى جنب إلى حدود
 القرن الثامن عشر، لكي يحاربا بصورة عامة، النزعة الظلامية للكنيسة، ثم
 تدريجياً وانطلاقاً من القرن التاسع عشر، مع الرومانسية وما إلى ذلك، بدأنا

نمود إلى روح الأنوار، وبدأ الفلاسفة يقولون في ألمانيا وفي فرنسا (ولكن ليس في إنجلترا): إن العلم ليس بمقدوره كشف سر الحياة. وإن العلم غير قادر على كشف سر الحياة. وإن العلم غير قادر ونتيجة لذلك، وجدت الفلسفة الكونية نفسها ليس فقط معادية للعالم، بل وأيضاً لمبادئة الوضوح، الصرامة الفكرية، وثقافة البرهان. وأصبحت أكثر فأكثر فلسفة باطنية، وبصورة متزايدة ذات أسلوب حرَّ، وروحانية باطراد (باستثناء الفلسفة الماركسية)، وعلى نحو متزايد أكثر حيوية (مع برغسون)، على سبيل المثال، أ

وبلغ هذا النزوع ذروته مع هايدجر: الفيلسوف الرجعي، بالمنى الكلمة، ورأى أن الفلسفة صلت طريقها منذ قرون، وأنه يجب المصودة إلى السوال الجوهري الذي هو سوال الوجود، لذا كتب عمله الموسوم ب الوجود والزمان، حيث يقول إنه سيبحث عن الكينونة. إلا أنه الموسوم ب الوجود والزمان، حيث يقول إنه سيبحث عن الكينونة. إلا أنه لم يعدما أبداً، هاها، لكن حسناً. على أيّ حال، فهايدجر هو الذي ألم هذا النمط من الفلاسفة المولمين بالتمايير النما من الفلاسفة المولمين بالتمايير المعقدة، والاستدلال الغامض، والتمثيلات العرجاء والاستعارات الموطة التي يعد اليوم جاك دريدا الوريث لها.

في حين ظل الإنجليز والأمريكيون مخلصين لفكرة أكثر علمية للفلسفة. هذا الاتجاه، هو ما نسميه الفلسفة التحليلية، التي يدعو إليها جون سورل.؟ (طالب مجهول، جمع الملاحظات في الحرم الجامعي.)

61

يجب أن يكون المرء صادقاً، الطعام راثع جداً في الولايات المتحدة الأمريكية، وخصوصاً في مقصف جامعة كورنيل المخصص للأساتلذه، والمذي من حيث جودة الطهي، هو أشبه بالمطعم، حتى لو كانت الخدمة ذاتية.

في وقـت الغذاء، نجد معظم المشـاركين مشـتتين في قاعـة الطعام وفقاً

لجيوسياسة لم يتقنها بايارد وسيمون بعد، ولم يتمكنوا من احتوائها. تتكون الغرفة من طاولات تتسع لسنة إلى ثبانية أشسخاص، ولا توجد أية طاولة علوءة تماماً، لكن سيمون وبايارد استشعرا أن في الأمر ما هو مريب، ثمة معسكرات واضحة.

«أود لـ وحصلت على ملف شخصي لكل هذا الأسطول الحاضر هنا» قبال بايبارد لمرافقيه سيمون، وهو يختبار طبقاً سياخناً مع شريحية لحم ضلع مع الهريس، والموز المهروس والحلوي البيضاء. فأجابه بالفرنسية الطاهي الآسود الذي سمعه: «هل ترى الطاولة قرب الباب؟ ذلك هو ركنٌ التحليلات. إنهم في منطقة معادية وعددهم قليل، لذلك يظلون مجتمعين.» يوجد سورل، تشومسكي وكرويلا ريدغريف، والتي تسمى في الواقع كاميلي باليا، متخصصة في تاريخ الجنسانية، مما يجعل منها منافساً مباشراً لمِشيلٌ فوكو الذي تكرهه بـكلُّ جوارحها. في الجانب الآخـر، بالقرب من النافذة لديك تشكيلة جميلة ومنظمة، كما يقال بالفرنسية une belle brochette: ليوتــار، غوتــاري، هيلـين سـيزو، وفوكو في الوسـط، تعرفه بالطبع، الأصلع الكبير الذي يتحدث بصوت عال، أليس كذلك؟ كريستيفا هناك، مع موريس زاب وسيلفير لوترينغ، مدير مجلة سيهاثيات النص. في الزاوية، لوحده، الرجل العجوز بربطة عنق صوفية وشعره الغريب، لا أعرف من هو . (مظهره مضحك، قال بايارد في نفسه.) السيدة الشابة ذات الشعر الأرجواني خلفه، كذلك أيضاً لا نعرف من هي. ألقي مساعد الطباخ البورتوريكي بنظَّرة وعلق قائلا بنبرة محايدة: ﴿أَكِيدُ أَنُّهُم أَنصار هايدجر.﴾

بدافع مهني أكثر مما هو اهتمام حقيقي، يريد جاك بايارد أن يسسأل إلى أيّ مدى تتفاقم الخصومات بين الأساتذة. واستجابة لذلك، يشير الطاهي الأسود إلى طاولة تشومسكي التي يمر أمامها شاب برأس أشبه بالفار. نادى عليه صورل من بعيد:

اسمع، جيفري، يجب أن تترجم لي المقطع الأخير من هراء ذلك الأحمق؛ اسمع جون، أنا لست عاهرتك. يجب أن تفعل ذلك بنفسك، أتفهمني؟) - دجيد جداً، أيها الأحق، لغني الفرنسية جيدة بها يكفي غذا القرف.)
انفجر بالضحك الطباخ الأسود ومساعده البورتوريكي، وهما
انفجر بالضحك الطباخ الأسود ومساعده البورتوريكي، وهما
يتراشقان بالأيدي. لم يفهم بايارد معنى الحوار، لكنه أدرك القصود. وراءه،
نفذ صبر الناس: «هل يمكنك التقدم من فضلك؟» عرف سيمون وبايارد
الشباب العربي الذي يرافق ميشيل فوكو. لديه طبق من دجاج الكاري،
بفاطس بنفسجية، بيض مسلوق ومهروس الكرفس، ولكن لا يملك
ترخيص لذلك يتم إعادته إلى صندوق الأداء. يراه فوكو ويريد أن يتوسط
لصالحه، لكن سليان يشير إليه أنه بخير وعلى ما يرام، وفي الواقع، بعد
مفاوضات قصيرة يعر بصينية.

ذهب بايارد ليجلس مع سيمون على طاولة الرجل العجوز الجالس بمفرده.

ثم يرى بايارد جاك دريدا يصل، والذي عرفه من دون أن يراه على
الإطلاق سابقاً: رأسه مدسوس بين كتفيه، فك جيل، له شفتان رقيقتان ذو
أنف معقوف، بدلة سروال قصير، وقميص مفتوح، وشعر فضي منتصب
أنف معقوف، بدلة سروال قصير، وقميص مفتوح، وشعر فضي منتصب
دي مان. توقفت طاولة سورل عن الحديث، وكذلك فوكو. أشارت إليه
عيلين سيزو ولكنه لم يرها، فتشت عيناه على الفور على سورل في القاعة
ووجده. ظل واقفاً لبرهة، صينية طعامه في يده، ثم تقدم للانضهام إلى
ومبده. ظل واقفاً لبرهة، صينية طعامه في يده، ثم تقدم للانضهام إلى
دوماً بعض الاستياء (نتيجة لقال قديم كتبه دريدا بعنوان «الكرجيتو وتاريخ
الجنون»، أشار فيه، بصورة عامة، إلى أن فوكو لم يفهم شيئاً بخصوص
ديكارت،) جاءت الفتاة الشابة ذات الشعر الأرجواني: لتحيته: تدعى أفيتال

يراقب بايارد حركة الأجساد وتعابير الوجوه. يأكل بعض النقانق في صمست، بينها سيمون يشرح له برنامج الندوة الـذي ينظر إليه: •هل رأيت؟ هناك عاضرة حول جاكوبسون. هلا ذهبنا؟»

أشعل بايارد سيجارة، وتحدوه الرغبة في أن يقول أجل.

قاه الفلاسفة التحليليون، هم أجراء حقيقيون. إنه غيرمو فيلاس، هل رأيد؟ إنهم علون بشدة، يقدمون تعريفاً لجميع المصطلحات لساعات طوال، بالنسبة إلى كل، استدلال أو برهنة، لا ينسون أبداً طرح الفرضية، ومن ثم فرضية الافتراض، وهكذا دوليك. إنهم مجموعة من المناطقة الملعونين. للوصول إلى نتيجة ما، يكتبون عشرين صفحة ليشرحوا لك أشياء تتطلب عشرة أسطر. ومن الغريب، أنهم يوجهون في غالب الأحيان نقداً للفلاسفة الكونيين، متهمين إياهم على وجه الخصوص بالانحراف في الخيال الجامع، وعدم التقيد بالصرامة الفكرية، وعدم تعريف المصطلحات، وعارسة الأدب وليس الفلسفة، والافتقار إلى عقل رياضي، وواصفين إياهم بالشعراء، أي، أشخاص غير جادين أقرب إلى الهذيان الصوفي (على الرغم من أنهم جيعاً ملحدين، هاه.) ولكن حسناً، بصورة عاصة، الكونيون، أي أكثر من ماك إنوو. مع الفلاسفة الكونيون، على الأقل، لا يشعر المرء بالضجر.»

(طالب مجهول، تم جمع الملاحظات في الحرم الجامعي.)

63

عادة، ومن المفترض أن يتوفر سيمون على مستوى جيد في اللغة الإنجليزية، ولكن الغريب في الأمر أن يكون عادياً في فرنسا، من حيث إتقان لغة أجنية، يكشف سيمون عن نقص كبير في هذا الأمر.

لذا، فإن سيمون لم يفهم سوى جلة واحدة من ثلاث جل من محاضرة موريس زاب. ليكون المرء منصفاً في حقه، يجب القـول إن الموضوع، حول التفكيكية ليسس مألو فساً جداً له، وينطوي على مفاهيم صعبة أو على الأقل غامضة. ولكن على أي حال، في الواقع، يأمل سيمون العشور في محاضرة موريس على بعض العناصر التوضيحية.

لم يأت جاك بايارد وابتهج سيمون: كان سيصعب عليه تحمل الأمر.

ومع ذلك، بها أن بيت القصيد ينفلت منه إلى حد كبير، فإنه يبحث عن المعنى في مكان آخر: في إيضاع النبرة الساحرة لموريس زاب، في قهقهات الحاضريين (كل متدخل يرغب في ترسيخ انتهاته بهلا مجال للمنازعة هنا والآن في هذا المدرج - «أيضاً مدرج آخر» يقول سيمون في نفسه، ضحية لارتكاس بنيوي هلياني سيح يكمن في البحث عن موتيفات تنهات متكررة)، وفي أسئلة الحاضرين التي لا يشكل عنواها الرهان الحقيقي إبدا، بل محود عباولات، إن لم تكن للاستاذ المنافس، فعل الأقل لتحديد موقع وموقف إزاء الحاضرين الآخرين كمحاور شرعي يشتع بروح نقدية يقظة وقدارات فكرية فائقة (باحتصار، من أجل التبييز، كما يقول بورديو.) يعرف وقدارات فكرية كل سؤال، حالة المرسل، طالب جامعي، طالب دكتوراه، سيمون، في نبرة كل سؤال، حالة المرسل، طالب جامعي، طالب دكتوراه، الأخبيناء المتطرسون، والأكثر شيوعاً، أولئك الذين لم يطرحوا ستؤالمي مسبهون في مناجاة لا نهاية لها، شعورين بخطابهم الحاص، تحركهم تلك المخبين في مناجاة لا نهاية لها، هن شورياً، أولئك الذين لم يطرحوا سؤالمي مسبهين في مناجاة لا نهاية لها، هوريون بخطابهم الحاص، تحركم كم ملك في المحك في مسرح الدمي هذا.

ولكن على الرغم من كل ذلك، فقد فهم مقطع لفت انتباهه: (إن أصل الحطأ النقدي هو الخلط الساذج بين الأدب والحياة. ٩ هذا يشغل باله، لذلك طلب من جاره، وهو رجل إنجليزي في الأربعينيات من عمره، إذا لم يكن من جاره، وهو رجل إنجليزي في الأربعينيات من عمره، إذا لم يكن عبل المصادفة أنه لا يستطيع أن يضمن له نوعاً من الترجمة الفورية، أو على الأقبل تلخيصاً له، وبها أن الرجل الإنجليزي، على غرار نصف الحرم الجامعي وثلاثة أرباع هؤلاء الذين حضروا المؤقم، لديهم مستوى جيد جداً في اللغة الفرنسية، يشرح له، وفقاً لنظرية موريس زاب، هناك، في أصل النقد الأدبي، خطأ منهجياً أصلياً، يتمثل في الخلط بين الحياة والأدب (ازداد بالعمل بالطريقة نفسها «الحياة شعافة وواضحة، والأدب مبهم (غامض)، يقول الرجل الإنجليزي. (هذا أمر قابل للنقاش، يقول سيمون في نفسه.) الحياة الرجل الإنجليزي. (هذا أمر قابل للنقاش، يقول سيمون في نفسه.) الحياة نظام مفتوح، والأدب والأدب عبارة عن أشياء، والأدب عبارة

عن كليات. الحياة هي تلك الأنسياء التي نقصد الحديث عنها: عندما ينتابنا الحوف عل متن طائرة، فإن الموضوع يخص الموت. عندما نغازل فتاة، فإن الموضوع يتعلق بالجنس. لكن في مسرحية هاملت حتى الناقد الأكثر غباء يسدك أن الأمر لا يتعلق برجل يريد قتل عمه، بل يدود الموضوع حول شيء آخر.»

وهذا ما يطمئن سيمون إلى حدما، هو الذي ليس له فكرة عما يمكن أن تتحدث عنه مغامراته.

باستثناء اللغة، بالطبع، امم.

يواصل موريس زاب محاضرته بطريقة دريدية بشكل متزايد، لأنه، الآن، يؤكد أن فهم رسالة يعني فك شفرتها، بها أن اللغة هي رمز. يبد أن "كل فك تشفير هو ترميز لغوي جديد." لذا، بصفة عامة، لن يكون بمقدورنا أبداً أن نكون متأكدين من أي شيء، ولا سيها أن يفهم اثنان من المحاورين بعضهها البعض؛ لأنه لا يمكن لأحد أن يتأكد من أنه يستخدم الكلهات تماماً بالمعنى نفسه الذي يستخدمه محاوره (بها في ذلك، التواصل في اللغة نفسها.)

يا لها من متاهة، قال سيمون في نفسه.

ويستخدم موريس زاب هذه الاستمارة المذهلة التي ترجها له الرجل الإنجليزي: «إن المحادثة هي في الأساس مباراة في التنس نلعبها بكرة معجونة تأخذ شكلا جديداً في كل مرة تعبُّر فيها الشبكة.»

يشعر سيمون أن الأرض تخسف تحت قدميه؛ يخرج ليدخن سيجارة ويصادف سليهان.

يتنظر الشساب العربي نهاية المحاضرة للتحدث إلى موريس زاب. يسأله سيمون عما يريد أن يسأله لموريس زاب. يجيب سليهان أنه ليس من عادته أن يطلب مها كان الأمر من أي شخص أي شيء.

«نعم، لذا من الجلي، أن المفارقة هنا، هو أن ما يسمى بالفلسفة الكونية قد حققت اليوم نجاحاً أكبر في الولايات المتحدة الأمريكية مقارنة مع أوروبًا. هنا، يُعتبر دريدا، دولوز فوكو نجوم عليا في الأوساط الأكاديمية، ورد. الما الما الما الما المال نُدرس أعالهم باللغة الإنجليزية بالنسبة إلى الشُعَب الإنجليزية. كانت النظرية الفرنسية أداة انقلاب لثورة أتاحت لهم الانتقال من وضع غير مجد إطلاقاً في العلوم الإنسانية إلى حقل معرفي يشمل جيع الحقول الأخرى، لأنه بما أن النظرية الفرنسية تنطلق من فرضية أن اللغة هي أساس كل شيء، فإن دراسة اللغة تعنى دراسة الفلسفة، وعلم الاجتماع، وعلم النفس... وهنا، يكمن المنعطف اللَّغوي الشهير. لذلك، غضب الفلَّاسفة ويدأوا بدورهم في العمل على اللغة، أنصار سورل وتشومسكي يقضون جزءاً كبيراً من وقتهم في الحيط مَن شأن الفرنسيين، من خيلال إيعاز صريح من أجيل الوضوح، «ما يتم تصوره بشكل سليم يُعبر عنه بوضوح» والعديد من عبارات تبديد الضلال والخداع من قبيل (لا شيء جديد تحت الشمس)، كما قال بالفعل كوندياك، والفيلسوف الأثيني أناكاجوراس لم يكرر شيئاً آخر، لقد قاموا جيعاً بتقليد نيتشه، إلىخ. يشعرون أن الأضواء سُرقت منهم من طرف مشعوذين، ومهرجين، ودجالين، فمن الطبيعي أن يغضبوا، ولكن يجب القول إن فوكو مع ذلك أكثر إثارة للجنس من تشومسكي. ١

(طالب مجهول، تم جمع الملاحظات في الحرم الجامعي.)

65

لقد تأخر الوقت، تخلّل اليوم مجموعة من المحاضرات كان الجمهور غفيراً وشديد الاهتهام، وخف الصخب في الحرم الجامعي مبدئياً. هنا وهناك تُسمع ضحكات الطلاب السكاري في الليل.

يستلقي سليمان بمفرده في الغرفة التي يتقاسمها مع فوكو، يستمع إلى

جهاز الموسيقي، عندما طرق أحد في الباب: «سيدي هنـاك مكالمة هاتفية لك.»

يجرؤ سلبيان بالمجازفة بحذر في المعر. لقد تلقى من قبل عروضاً أولى، ربيا يرغب مشتر عتصل في المزايدة من أجبل الحصول على وثيقة الوظيفة السابعة. يلتقط سلبيان جهاز الاستقبال الثبت في الحاقط.

إنـه فوكو، مذعوراً على الهاتف، يتكلم بصعوبة: «تعال وخذني! فعلتها مجدداً. أضعت اللغة الإنجليزية ولم أعد قادرا على التواصل بها.»

لا يعرف سليان كيف تمكن فوكو من العثور على نادي للشواذ جنسيا، من فقة المخلعة الميدانية، علاوة على ذلك، في هذه القرية. استقل سيارة أجرة ووصل إلى مؤسسة تسمى البالوعة البيضاء، تقع في ضواحي المدينة السفل. يرتدي الزيناء سراويل جلدية وقبعات القروين الشواذ، وجد سليان الأجواء ممتمة إلى حد ما. أراد رجل قوي البنية مسلح بسوط أن يقدم له مشروباً، لكنه وفض بأدب وذهب ليتفقد الغرف الإباحية. وجد ميشيل فوكو تحت تأثير حبوب الهلوسة (عرف سليان الأعراض على الفور) جالسا القرفساء على الأرض وسط ثلاثة أو أربعة أشخاص أمريكين يخصونه بعناية مثيرة للتساؤل، شبه عار، ببقع حراء كبيرة على الجسم، في حالة من الذهول الشديد، لا يقوى سبوى على ترديد عبارة «أضعت الإنجليزية! لا أحد يفهمني! أخرجني من هنا!»

ترفض سيارة الأجرة نقل فوكو، ديها يخشى السائق أن يتقياً فوكو على مقاعد السيارة، أو يكره الشواذ، لذلك أوقفه سليمان مسسنداً إيساه بكتفيه وعادوا مشياً على الأقدام إلى الحي الجامعي.

إيشاكا مدينة صغيرة يبلغ عدد سكانها ثلاثون ألف نسمة (ويتضاعف العدد مع الطلاب في الحرم الجامعي)، ولكنها مدينة مترامية الأطراف. الطريق طويل، والشوارع مهجورة، تصطف بمحاذاتها مجموعة طويلة متوازية من البيوت الخشبية المتشابة إلى حدما، يتوفر كل منزل منها على أريكة أو كرمي هزاذ في فناء المنزل، وعدد قليل من زجاجات البيرة الفارغة فوق الطاولات، ومنفضة سجائر عملوءة. (يدخن المرء أكثر في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 1980.) توجد كنيسة خشيبية على رأس كل مئة متر. عبر الرجلان عددا من المجاري الماثية. ورأى فوكو السناجب في كل مكان.

خففت سيارة شرطة السرعة عندما تواجهت معها. أورك سليان الوجه المرتاب لرجال الشرطة وراء المصباح اليدوي المصوب نحوه. تبادل معهم بضع كليات بالفرنسية، متصنعاً مظهراً مرحاً. أصدر فوكو قرقرة. يعرف سليان أن بعقدور العين المدربة أن تدرك أن الرجل الذي يتكع عليه لا يبدو في حالة سكر فقط، بل منتشياً بفعل تأثير المخدرات. يأمل سليان فقط ألا يكون مع فوكو حبوب الهلوسة، ترددت الدورية شم غادرت من ودن التحقق منها.

وصلا أخيراً إلى وسط المدينة. اشترى سليان فطاتر لفوكو من مطعم بسيط يديره أفراد من طائفة المورمون الكنسية. يصرخ فوكو: استحقاً لريغاناً ا

يستغرق تسلق التل ساعة من الوقت، ولحسن الحظ أن سليهان خطرت بباله فكرة اختصار الطريق عبر المقبرة. طوال الطريق، يردد فوكو: «شسطيرة نادي قديم جيدة مع كوكا...»

استبدت بفوكسو نوبة هلع في عمرات الفندق، لأنه رأى فيلسم الرحب الشهير (شايننينج – البريق) قبل مغادرته. وضعه سليان على السرير، طلب فوكو قبلة ونام، وهو يحلم بالمصارعين الإخريق – الرومان.

66

أنا لا أقول ذلك، لأنني إيراني لكن فوكو، إنه لا يتلفظ ســوى بالهراء.
 إن تشومسكي على صواب.

(طالب مجهول. تم جمع الملاحظات في الحرم الجامعي)

استأنس سيمون بشابة سحاقية يهودية نسوية تابعت للتو محاضرة لهيلين مسيزو حول الكتابة النسائية. تدعى جوديث بنلر، تنحدر من عائلة يهودية من المجر، تحضر درجة الدكتوراه في الفلسفة، ويبدو أنها تهشم بالأدائية إذ إنها تعتقد أن السلطة البطريركية (الأبوية) لجأت إلى شكل نخادع في الأفعال الأدائية تطبيع البناء الثقافي الذي هو نصوذج الزوجين المرتبطين بزواج أحمادي خاضع لنظام مغاير: باختصار، في نظرها، يكفي أن يعلن الذكر الأيس المغاير أن هذا هو النظام، لجعل هذا الأمر عكناً.

إن الأدائية ليست مجرد حفلة تدريع الفرسان، بل أيضاً هـذه الخدع الخطابية والبلاغية التي تكمن في تحويل أثر علاقات السلطة إلى مقايس أزلية.

وقبل كل شيء: «المقياس الطبيعي». الطبيعة، ها هو العدو. الأساس المنطقي لصراع رد الفعل: «فعد الطبيعة»، متغير حديث مبهم يخالف الإرادة الإلهية التي كانت فيا مضى تشكل أمراً طبيعياً. (إن الله، حتى في الولايات المتحدة الأمريكية، تعب قليلا في عام 1980، لكن رد الفعل، لا، لا يلقي السلاح.)

جوديث بتلر: «الطبيعة هي الألم، والمرض، والقسوة، والبربرية، والموت. الطبيعة قاتلة. ضِحكت ساخوة من شعار مؤيدي الحياة.

قال سيمون، إذعاناً لرأيها: «كان بودلير يكره الطبيعة.»

تبدو جوديث مربعة الوجه، وكطالب ذي قَصة شعر نظيف، ومظهر خريج الصف الأول في مدرسة العلوم السياسية، فيها عدا أنها نسوية راديكالية تتبنى فكراً يرى، على شاكلة، مونيك فيتيغ، أن السحاقية ليست امرأة، بها أن المرأة يتم تعريفها على أنها مكمل supplément للرجل، والذي تخضع لم وحواء، إلى حد ما، هي الفعل الأداثي لم بحكم التعريف. إن أسطورة أدم وحواء، إلى حد ما، هي الفعل الأداثي الأصلي: منذ اللحظة التي تقرر فيها أن المرأة تابعة للرجل، وأنها تحلقت من ضلع الرجل، وأنها تحلقت من ضلع الرجل، وأنها هي من ارتكبت الخطيشة بخصوص أكل التفاحة، وأنها

هي الزانية، وأنها تستحق أن تلِد بشكل مؤلم، فبطبيعة الحال، لقد قُضي عليها وانتهى أمرها. وأن كل ما تحتاجه الآن هو أن ترفض رعاية الأطفال.

وصل بايارد، لقد فاتته محاضرة هيلين سيزو، لأنه فضل متابعة تداريب فريق الهوكي، من أجل، كما قال، استنشاق الهواء في الحرم الجامعي. يمسك بايارد بقنينة جعة نصف مملوءة وعلبة شيبس بطاطس في يديه. تنظر جوديث بتلر إلى بايارد بقضول، ولكن على عكس ما كان يعتقده سيمون، من دون عداء واضح.

 (إن السحاقيات ليسوا نساء، ويسخرون منكم، أنتم ومركزيتكم القضيية - العقلية، تضحك بتلر. يضحك سيمون معها. يسأل بايارد هما الأمر؟»

68

«اخلع تلـك النظـارات الداكنـة، ليس ثمة شـمس، تـرى أن الطقس مقرف.)

عبناً تحدثت الأسطورة، لا يزال فوكو خدراً بعد مآثره في الليلة الماضية. يغمس حلوى كبيرة بكعكة الجوز في قهوة اسبريسو راثعة جدّاً. يرافقه سليهان، وهو يتناول شطيرة اللحم المقدد مع صلصة زرقاء.

تقع المؤسسة في أعلى التل، عند مدخل الحرم الجياعي، على الجانب الآخر من المضيق الخانق الممتدعلى طول الجسر الذي منه، يرمي، في بعض الأحيان، الطلاب المكتبون أنفسهم. لا يعرفون ما إذا كانوا في حانة أو في قاعة للشاي، في حالة من الشك، فوكو، الفضولي، دوماً وعلى الرغم من الصداع الذي يشعر به، يربد أن يطلب ببرة، لكن سليهان يلغي الطلب. النادلة، المعتادة على الأرجع على نزوات الأساتلة الزائرين ونجوم الحرم الخامعي الآخرين، تهز كتفيها متجاهلة الأمر، وتبتعد وهي تردد بطريقة ميكانيكية: ولا مشكلة يا رفاق. أخبروني إذا كتتم بحاجة إلى أي شيء، حسنا؟ أنا حلوى سكرية، بالمناسبة، ٤ غمضم فوكو: هرحاً يا حلوى. أنت

حلوة جداً. ٤ لم تسمعه النادلة وعلى الأرجح من الأفضل أنها لم تسمع، قال فوكو في نفسه، الذي لاحظ بالمناسبة أن اللغة الإنجليزية عادت إليه.

يشعر فوكو بلمسة على كتفه. ويرفع عينيه إلى الأعلى، وخلف نظارته يتعرف على كريستيفا. إنها تحصل كوباً ساخناً بحجم الترصوس في يدها. وكيف حالك ميشيل؟ لقد مرت فترة طويلة. استجمع فوكو قواه في الحال. تغيرت ملامع وجهه، خلع نظارته وعرض ابتسامته الشهيرة على كريستيفا بأسنان بارزة. جوليا، أنت متألقة •سألها كيا لو أنهم رأوا بعضهم البعض البارحة: ماذا تشريبن؟ •

ضحكت كريستيفا: «شاي مقرف. لا يعرف الأمريكيون كيف يصنعون الشاي. حين كنا في الصين، أنك تعرف...»

لكي يتفادى انفضاح حالته، تابع فوكو قائلاً: (هل مرت محاضر تك على أحسن ما يرام؟ لم أتمكن من متابعتها».

- أوه، تعرف... لا تنطوي على أي شيء ثوري. توقفت لبرهة. يسمع فوكو قرقرة معدته. (الثورات، أحتفظ بها للمناسبات الكبري.)

يتظاهر فوكو بالضحك ثم يعتذر: «القهوة هنا تجعلني أرغب في التبول، هاهما.) ينهسض ويذهب بهدوء ما أمكن نحو المرحساض ليفرُغ عبر كل ثقب في جسده.

جلست كريستيفا في مكانه. ينظر إليها سليان من دون أن يقول أيّ شيء. لاحظت شحوب فوكو، تعرف أنه لن يعود من المرحاض، حتى يتمكن من تغيير حالته الجسدية بالكامل، لذلك تُقدر أن أمامها دقيقتين أو ثلاث دقائق.

«قيل لي إنك تملك شيئاً في حوزتك. يمكن أن تعثر على مشتر له هنا».

- لابد أنكِ مخطئة، سيدتي.

- على العكس من ذلك، أعتقد أنك أنتَ على وشك ارتكاب خطأ يدعو للأسف في حق الجميع.

- لا أعرف ما الذي تتحدثين عنه، سيدتي.
- أنا مستعدة، على الرغم من كل شيء لعقد صفقة الشراء، شخصياً مقابل دفع تعويض كبير، لكن ما أوده قبل كل شيء هو الحصول على ضيان.
 - أيّ نوع من الضمان، سيدتي؟
 - ضهانات أكيدة على عدم استفادة أي شخص آخر من هذه الحيازة.
 - وكيف تنوين الحصول على هذا الضمان، سيدتي؟
 - إنه دورك، أنتَ، لتخبرني، يا سليمان؟
 - يلاحظ سليهان استخدام اسمه الشخصي.

استمعي لي جيداً، أيتها العاهرة القذرة، لسنا في باريس ولم أركليك الاثنين معك. إذا اقتربت مني مرة أخرى، سأجعلك تنزفين دماً مثل الخنزير وأرمى بلي في البحيرة. ٩

عاد فوكو من المرحاض، يبدو أنه غسل وجهه بالماء، فأصبح مظهره متازاً، ومن المؤكد أنه يواصل التظاهر المُضلل، تقول كريستيفا في نفسها، وملامح الشحوب وبقايا شمعية من مواد التنظيف بادية في عينيه. يبدو أنه على استعداد الإلقاء محاضرة، وربها هذا ما سيفعله، فهو يرغب فقط في تذكر الوقت المحدد لمداخلته.

أخلت كريستيفا له مقعده معتذرة. القد سعدت بمعرفتك، سليان، الم تصافحها. لن يشرب من زجاجات تم فتحها تصافحها. لن يشرب من زجاجات تم فتحها من قبل. لن يستخدم رشاشة الملح على الطاولة. يتجنب أي اتصال جسدي مع أي شخص. هذا الشخص حذر، وهو على صواب. في غياب نيكولاي ستكون الأمور أكثر تعقيداً إلى حدّ ما؛ لكنها تعتقد أنها غير قادرة على إدارة أي شيء.

وإن تفكيك نص ما يكمس في تبيان كيف يقوض الفلسفة التي يتطلع إليها، أو توضيح تراتبية التعارضات التي يرتكز عليها، من خلال تحديد العمليات البلاغية في النص التي تمنح محتواه أساساً مفترضاً، كما تمنحه مفهومه الرئيس ومنطلقاته الأساسية. ١

«جوناثان كالر، منظم ندوة المنعطف اللغوي.»

70

«نعيش إذا جاز التعبير في العصر الذهبي لفلسفة اللغة.»

يلقي سوول عاضرته وجيع الأحزاب الأكاديمية الأمريكية تعرف بالفعل أن المحاضرة ستكون هجو ما صارخاً على جاك دويدا للانتقام لشرف أستاذه جون أوستن، حيث يعتقد عالم المنطق الأمريكي أنسه كان موضع تشكيك واهتيام على نحو أشد من طرف التفكيكي الفرنسي.

يوجد سيمون وبايارد في القاحة لكنها لا يفهان شيئاً، أو لا يفهان الشيء الكثير؛ لأن المحاضرة باللغة الإنجليزية. يتحدث سوول عن «أفعال الكلام» حسناً. يسمع سيمون «الفعل الإنجازي»، «الفعل التأثيري». ولكن ماذا يعني هذا التعير «ملفوظ؟»

لم يأت دريدا، لكنه أرسـل مبعوثين من المؤكد أنهم سيقدمون له تقريراً: ملازمه المخلص بول دي مان، ومترجمته غاياتري سبيفاك، وصديقته هيلين مسيزو... في الواقع، الجميع هناك، باسـتثناء فوكو الذي لم يكلف نفسـه عناه التنقل. ربيا يعتمد على سليهان ليلخص له المحاضرة، أو أنه لا يبالي إطلاقاً.

رأى بايارد جوليا كريستيفا، وجميع الأشخاص الذين رآهم في المقصف، بها في ذلك، الرجل للعجوز ذا ربطة عنق صوفية وتسريحة شعر أشبه بشجيرة. كرر صورل عدة مرات أنه ليس من الضروري ذكر هذه المسألة أو تلك، وأنه لن يهن جمهوره المحترم بشرح هذه القضية أو تلك، وأنه ليس هناك ما يدعو للتفكير في مثل هذه البديهيات الصارخة، إلخ.

. فحسب ما فهمه سيمون، عل أي حال، هو أن سورل يعتقد أنه عجب على المرء أن يكون غيباً ليخلط بين قابلية التكرار، و قالاستمرار، اللغة الكتوبة واللغة المتطوقة، الخطاب الجاد والخطاب المراوغ. باختصار، وسالة سورل هي: سحقاً لجاك دريدا.

همس جيفري ميلمان في أذن موريس زاب: لقد عجزت عن إدراك أن الحلاف السماحر المثير للجدل عند مسورل جعله شُرطي بمزاج فلسفي. ٤ ضحك موريس زاب. بعض الطلاب وراءه يطالبونه بالصمت.

في نهاية المحاضرة، طرح أحد الطلاب سبؤالا: هل يعتقد جون سبورل أن الحلاف بين ويين جاك دريدا (بها أن، على الرغم من أنه كان حريصاً على عدم تسمية خصمه، الجميع فهم موضوع وهدف محاضرته - عمت همسات إقرار في القاعة) يرمز إلى المواجهة بين تقليدين فلسفيين كبرين (الفلسفة التحليلة والفلسفة القارية؟)

يبيب سورل بنبرة غضب مكتوم: وأظن أنه سيكون من الخطأ الاعتقاد بذلك. لم تحدث المواجهة أبداً، كان فهم أعيال جون أوستن ونظريته حول أنحال الكلام من طرف بعض الفلاسفة الذين يُطلق عليهم القارين فها مضطرباً، وتقريبياً للغاية ومليثاً بالأخطاء وذا تفسير مغلوط، وكها عرضت للتو بالأدلة على ذلك. وأنه من غير المجدي أن نسهب كثيراً في الحديث عنها. ويضيف سورل بنبرة رجل دين متشدد: «توقف عن إضاعة وقتك مع هؤلاء المجانين، أيها الشاب. ليست هذه هي الطريقة التي تعمل بها الفلسفة الجادة. شكراً لاهتهامكم.»

ثم متجاهلا الاعتراضات التي سادت في القاعة، بنض جون سورل وغادر. ولكس بينها بدأ الحضور في التفرق، رأى بايارد أن سليهان بحث الخطى نحو المحاضر جون سورل. «انظر يا سيمون! يبدو أن العربي لديه تساؤلات حول الفعل التأثيري...، التقط مسيمون تلقاتياً مسيحة العنصرية ومناهضة الفكر والعلم المتأججة والمعششة في ذهن جاك بايارد. ولكن في نهاية المطاف، وراء الإيجاء الطائفي العنصري للسخرية، فمن المؤكد أن ثمة سؤالاً حقيقياً: ماذا يريد سلبيان حقًا من جون سورل؟

7

وليكين هنالك نور، وكان هنالك نور. (غطوطات البحر الميت، حوالي القرن الثاني قبل الميلاد... أقدم حدوث للأدائية ثم العثور عليه حتى الآن في العالم اليهودي - المسيحي.

7:

بمجردان ضغط سيمون على زر المصعد عرف مسبقاً أنه سيصعد إلى الجنة. فُتحت أبدواب المصعد على الطابق العلوي الذي يضم الدراسـات الرومانيـة، ودخـل سيمون متاهة من الرفوف تضم كتباً تصل إلى السـقف مضاءة بمصابيح سيئة. لا تغرب الشمس أبداً على مكتبة كورنيل التي تعمل على مدار أدبع وعشرين ساحة في اليوم.

جمع الكتب التي قد يريدها سيمون موجودة في الكتبة، وكذلك الكتب الأخرى. إنمه قرصان في مكان به كل شيء، إلا أنمه إذا أراد أن يأخذ شيئاً ما، فسيتعين عليه فقط ملء استهارة. يلمس سيمون حواف الكتب بأطراف أصابعه، كما لو كان يمسح سنابل حقل قمح سيملكه - هذه هي الشيوعية الحقيقية: ما يخص الجميع هو ملكي، والعكس صحيح.

في مثل هذا الوقت، من المحتمل أن تكون المكتبة فارغة. يطوف سيمون بالرف الخاص بالبنيوية. حسناً، كتاب كلود ليفي شتراوس عن اليابان؟

يتوقف أمام رفّ السريالية، ويبتهج أمام جدار العجائب هذا: معرفة الموت بقلم روجر فيستراك... الربيع المظلم، بقلم يونيكا زورن... بابية الشيطان المنسوب إلى ديسنوس... وبعض الأعمال النادرة للشاعر روني كروفيل باللغة الفرنسية والإنجليزية وأعمال حديثة للكاتبة أني لوبرون

والكاتب رادوفان إيفيسك...

طقطقة. تجمد سيمون في مكانه. يسمع أصوات خطوات أقدام. لاشعورياً، لأنه شعر أن وجوده في منتصف الليل في مكتبة جامعية هو بالضرورة، إن لم يكن غير قانوني، فعلى الأقل كما يقول الأمريكيون غير مناسب، اختباً وراه رف أبحاث حول الجنسانية ل «مكتب الأبحاث السريالية.»

رأى جون سورل يمر أمام مراسلات كريستيان تزارا.

يسمعه سيمون يتحدث مع شمخص في الرف المجاور. سحب سيمون الحزمة التي تضم اثني عشر عدداً من النسيخ طبق الأصل لسلسلة الثورة السريالية، ليرى بشكل أفضل، ومن خلال الشق، تعرف على الجسد النحيل لسليان.

يغمضم سورل بصوت منخفض جداً، لكن سيمون سمع سليهان يقول لـه بوضـوح: «لديك أربع وعشرون سـاعة. ثـم أبيع لأعل مزايـد. ثم أعاد جهاز الموسيقي إلى أذنه وتوجه إلى المصعد.»

لكن جون سورل لم يغادر المكتبة برفقته. يتصفح بارتباك بعض الكتب. من يستطيع أن يخبرنا فيها يفكر فيه جون سورل؟ يطرد سيمون من ذهنه هذا الشمور المألوف.

في عاولة لإعادة سلسلة الثورة السريالية إلى مكانها، أسقط سيمون كتاباً بعنوان اللعبة الكبرى. رفع سورل رأسه، مثل كلب صيد. قرر سيمون أن يتسلل بسرية قدر الإمكان، وتعرج بصمت وسط الرفوف، وهو يسمع وراءه حركة فيلسوف اللغة، وهو يلتقط كتاب اللعبة الكبرى. يتغيل سيمون أن سورل يتصفح الكتاب. أسرع عندما سمع وقع خطوات تتعقب أشره. اجتاز رف التحليل النفسي، ودخل رف الرواية الجديدة، لكنه طريق مسدود. استدار سيمون وانتفض عندما رأى سورل يتقدم نحوه، وهو يحمل قاطع الورق في يد، وكتاب اللعبة الكبرى في اليد الأخرى، بطريقة آلية، أسسك سيمون بكتاب للدفاع عن نفسه (سحر لول شتاين، هذا لن يجدي نفعاً، قال سيمون في نفسه، رماه أرضاً وأخذ كتاباً آخر: طريق فلاندرا، هذا سيكون أحسسن)، لم يرفع سوول ذراعه كيا هو الحال في فيلم الجنون، لكن سيمون على يقين أنه يتعين عليه حاية أعضائه الحيوية من شفرة قاطع الورق، عندما سمعوا في تلك اللحظة أبواب المصعد تُفتح.

رأى سيمون وسورل، القابعين في طريقهما المسدود، مرور امرأة شابة تتعل حذاءا ورجلا يتمتع ببنية قوية يتوجهان نحو آلة التصوير. وضع سورل قاطع الورق في جيبه، وأنزل سيمون رواية كلود سيمون، ومدفوعان بالفضول نفسه، أخذا يراقبان الرجل والمرأة عبر الأعمال الكاملة للكاتمة ناتالي ساروت. يسمعون طنيناً ويرون الضوء الأزرق لآلة التصوير، ولكن سر عبان ما احتضن الرجل المرأة الشبابة المتكثة على الآلية. أصدرت تنهيدة خافتة ومن دون النظر إليه، وضعت يدها على فتحة سرواله. (يفكر سيمون في منديل عطيل). جسدها بيضاوي وأصابعها طويلة جدًّا. قام الرجل بفتح أزرار لباسيها وأسقطه عند قدميها. لا ترتدي ملابس داخلية، يبدو جسدها مثىل لوحة لرافاييل، ثدييها ثقيلان، خصرها نحيف، وركها واسع، كتفيها مشيقة، وفرجها حليق. يمنح شعرها الأسود بقصة مربعة ووجهها المثلث بريـق أمـيرة قرطاجية. فتح سـورل وسـيمون عيناهما عـلي مصر اعيهما حين جشت المرأة على ركبتها لتَّضع قضيب الرجل في فمها، ويريدان معرفة ما إذا كان قضيب الرجل مماثلا لبنيته الجسدية. أعاد سيمون رواية طريق فلاندرا إلى مكانها. رفع الرجل الشابة وقلبها على ظهرها وغاص بداخلها فتهيجت وفتحت أردافها بيديها، بينها يمسكها هو من رقبتها. ينجز الرجل ما هو متأصل في طبيعته الغريزية: يثب فوقها، أو لا ببطء وشدة، ثم بشراسة أقوى، تُسمع آلـة التصوير تصطـدم بالحائط حتى اقتلعت مـن الأرض وتعالى أنين طويل انتشر في ممرات المكتبة المهجورة (على ما يعتقدون).

لم يجدد سيمون طريقة للانفكاك عن رؤية هذا الجاح الجوبيتيري، ومع ذلك يتوجب عليه فعل ذلك. ولكن لديه نخاوف من مقاطعة هذه المضاجعة الجذابة. ويبذل جهداً إرادياً كبيراً، جعلته غريزة المحافظة على الذات يقوم بجرف الرفوف التي تضم كتب دوراس التي ألقى بها على الأرض. صوت سقوط الكتب جعل الجميع يتجمد في مكانه. وتوقفت الصرخات على الفور. يحدق سيمون مباشرة في وجه سورل. استدار سيمون حوله متجاوزاً إياه من دون أن يقوم سورل بأدنس حركة. عندما دخل إلى المر المركزي، توجه نحو آلة التصوير. يحدق به الرجل – الثور، وذيله مرفوع؛ بيطه نظرت إليه المرأة الشبابة في تحدي، التقطت رداءها وأدخلت الرجل الأولى، ثم الثانية، ثم أدارت ظهرها إلى الرجل – الثور لكي يقوم بشد ثوبها بالإبزيم. يدرك سيمون أنها لم تنعل حذاءها. وهرب عبر السلالم الخلفية.

في الخارج، في حديقة الحرم الجامعي، وجد سيمون أصدقاء كريستيفا الشباب الذين لم يبرحوا مكانهم لمدة ثلاثة أيام، على ما يبدو، بالاستناد إلى حجم الزجاجات الفارغة وعبوات رقائق البطاطس المنتشرة فوق المشب حولهم، وبناء على دعوة منهم، جلس سيمون معهم، أخذ بيرة وقبل بامتنان لفافة الحشيش التي قُدمت له. يعرف سيمون أنه بمناى عن الخطر (وإذا كان ثمة خطر على الإطلاق، فمن الأكيد هو الخطر الذي عاشه، عندما رأى قاطع الورق؟) ولكنه لا يشعر بانخفاض مستوى القلق بداخله – ثمة شيء آخر.

في مدينة بولونيا، مارس الجنس مع بيانكا في مدرج يعدود إلى القرن السابع عشر ونجا من هجوم بقنبلة. هنا في كورنيل، كان على وشك أن يصاب بطعنة في مكتبة ليلية من طرف أحد فلاسفة اللغة، وتابع مشهداً جنسياً على طريقة الكلاب إلى حدّ ما، مشهداً جنسياً اسطورياً فوق آلة التصوير. التقى بالرئيس جيسكار في قصر الإليزيه، قابل ميشيل فوكو في حمام سونا البخاري للشواذ، شارك في مطاردة السيارة التي على إثرها كان ضحية لمحاولة اغتيال، ورأى رجلا يقتل رجلا آخر بمظلة مسمومة، واكتشف مجتمعاً مرّياً يتم فيه قطع أصابع الخاسرين، وعبر المحيط الأطلبي لاسترداد وثيقة غامضة. لقد عاش أحداثاً استثنائية في غضون بضعة أشهر أكثر عاكان يتوقعه طوال فترة حياته بكاملها. يميز سيمون الطابع الرومانسي عندما يصادف. يفكر من جديد في الشخصيات الافتراضية للكاتب أميرتو إيكو.

وسحب سيمون دخان لفافة الحشيش. (ماذا هنالك، با رجل؟)

قام سيمون بتدوير لفافة الحشيش. وَمَضَ في عقله من دون أن يتمكن من إيقافه فيلم الأشهر الأخيرة كما عاشم، وكما لو كانت مهنته، حدد بنباته السردية، والعوامل المساعدة والمعارضة، والقيمة المجازية. مشهد جماع (فاعـل)، هجـوم (قنبلـة) في مدينة بولونيـا. اعتداء (قاطع – ورق)، مشـهد جماع (متفرج) في كورنيل. (طباق) مطاردة بالسيارة. إعادة كتابة مبارزة هاملَّت النهآتية. الموتيف (التيمة) المتكرر للمكتبة (ولكن لماذا يفكر في مركز هضبة بوبورغ؟) أزواج الشخصيات: البلغاريان، واليابانيان، فيليب سوليرز وجوليا كريستيفا، جون سورل وجاك دريدا، أناستازيا وبيانكا... والأُكثر أهمية ... الأحداث غير مشاكلة للواقع: لماذا انتظر البلغاري الثالث كثيراً، حتى أدركوا أن نسخة من المخطوط بقيت في منزل رولان بارت قبل الذهاب لتفتيش الشبقة؟ كيف استطاعت أناستازيا، إذا كانت عميلا روسياً، أن تشتغل على وجه السرعة، في جناح المستشفى في باريس، حيث كان يرقد رولان بارت؟ لماذا لم يقم جيسكار باعتقال كريستيفا وتسليمها لأحد سماسرته لتعذيبها وإجبارها على التحدث، بدلا من إرسالها، بايارد وهو إلى الولايات المتحدة الأمريكية، من أجل مراقبتها؟ وكيف حدث أن الوثيقة باللغة الفرنسية وليست باللغة الروسية أو الإنجليزية؟ ومن قام بترجمتها؟

وضع سيمون رأسه بين يديه، وهو يتأوه.

﴿أُعتقد أنني عالق في رواية سخيفة).

- ماذا؟

- ﴿أُعتقد أُنني محاصر في رواية. ﴾

انقلب الطالب الذي يخاطبه سيمون إلى الوراء على ظهره، ونفث دخان سيجارته نحو السياء، نظر إلى النجوم تدور في الأثير، شرب رشفة جعة مباشرة من فم الزجاجة، واتكأ على مرفقه، وترك الصمت الطويل يلقي بظلاله على الليل الأمريكي وقال: فيبدو الجو رائعاً، يا رجل. استمتع بالرحلة. ٤ دمن هذا المنطلق يشارك المصاب بجنون الارتياب في هذا العجز للعلامة المنزاحة عن المركز الذي تهاجمه من كل حدب وصوب في بيئة مراوغة، ولكن مع ذلك يواصل بشدة ملاحقة السلطة الفاققة للدال، في خضم الشعور الماحق بالغضب، لكونه سيد الشبكة التي تنتشر في المحيط.»

(فليكس غوتاري، خطاب ملقى في محاضرة كورنيل، 1980).

74

المرحباً، سيتم إلقاء محاضرة حول جاكوبسون، أسرع.

- آه کلاّ، هذا جیّد، لقد رأیت ما یکفی.

- آه، لكن اللعنة، أنت بمل، قلت إنك موافق. سيكون هناك الكثير من الناس في القاعة. ستتعلم بعض الأشياء... اترك مكعب روبيك هذا!»

طقطـق، طقطق. يقوم بايارد بهدوء بتدويـر الصفوف المتعددة الألوان. لقد أنجز تقريباً وجهين من ستة.

حسنا موافق، ولكن فيما بعد ستكون محاضرة لجاك دريدا، لا يجب تفويتها.

- لماذا؟ ما الذي سيقدمه جاك دريدا، ليكون أكثر إثبارة للاهتهام من الآخرين، هذا الأبله؟

- إنه أحداً كثر المفكرين الأحياء إثارة للاهتهام في العالم. ولكن ليس هذا بيت القصيد، أيها الغبي الأحق. لقد اشتبك بشكل حاد مع جون سورل حول نظرية أوستن في أفعال الكلام. ٩

طقطق، طقطق.

«نظرية جون أوسستن، إنها الأداثية، أتتذكر؟ الفعل الأداثي والفعل التأثيري. عندما يكون القول، هو الفعل. كيف ننجز أفعالاً عن طريق الكلام. كيف نجعل الناس تنجز أفعالا عن طريق الكلام معهم فقط. على سبيل المشال، لو كنت أملك قوة تأثيرية أكثر فعالية، أو إذا كنت أقل غباء، يكفي أن أقول لك دعاضرة لدريدا، حتى تقفز من مكانك ونذهب لنحجز بالفعل أماكتنا. ومن البديمي أن الوظيفة السابعة تتجول في الأرجاء بالقرب من هنا، وأن دريدا سيكون معنياً في المقام الأول.

- أيّ مقام أول؟

- توقف عن العبث

- لماذا يبحث الجميع عن الوظيفة السابعة لجاكوبسون، إذا كانت وظائف جون أوستن متاحة؟

تعد آعيال أوستن جرد أعيال وصفية؛ تشرح لك أعياله كيف يجري الأمر وليس ما يجب أن نفعل لكي يحدث الأمر. يصف أوستن الآليات المؤشرة التي تجري عليها الأمور، عندما تقدم وعداً أو عندما تتفوه بتهديد، أو عندما تغاطب عاورك بقصد جعله يتصرف بطريقة أو بأخرى، ولكن لا يغبرك بها يجب فعله، لكي تجعل عاورك يصدقك ويأخذك على عمل الجد أو يتصرف كما يحلو لك. يُلاحظ تماماً أن فعل الكلام قد ينجح أو يفشل، ويعيد بعض الشروط اللازمة للنجاح: على سبيل المثال، يجب أن تكون عمدة أو نائب عمدة، حتى تتمكن عبارة العلنكما زوجاً وزوجة، من أداء مهامها. (ولكن هذا، فيها يخسص الأعمال الأداثية المحضة.) لا يقول كيف يمكننا النجاح على الدوام. إنه ليس كتيب إرشادات، إنه جرد تحليل، هل أدركت الفرق الدقيق؟

طقطق، طقطق.

﴿وأعمال جاكوبسون، أليست أعمالا وصفية أيضاً؟)

آه، بلى، لكن هذه الوظيفة السابعة... عليك أن تصدق أن الأمر ليس كذلك. ٩

طقطق، طقطق.

اتباً، لا جدوى من هذا.

لم يتمكن بايارد من إنهاء الوجه الثاني لمكعبه.

يشعر أن سيمون ينظر إليه باتهام. دحسناً، في غضون ساعة ستبدأ المحاضر ة؟»

. - لا تتأخر!

طقطق، طقطق، يغير بايارد من إستراتيجيته، وبدلا من عاولة تعديل الوجه الشاني للمكعب، يحاول بدلا من ذلك بناء تاج حول الوجه الأول؛ بينا يتلاعب بايارد بمكعبه بمهارة متعاظمة، قال في نفسه إنه لم يفهم الفرق بين الفعل الأدامي والفعل التأثيري.

سيمون في طريقه لتابعة محاضرة حول جاكوبسون التي يبتهج بحضورها مع بايبارد أو من دونه، لكن وهو يَعبُر حديقة الحرم الجامعي، سسمع قهقهة أثارت جرسيتها اللاثغة والبلورية انتباهه، وعندما التفت، وأى المرأة الشابة السسمراء صاحبة آلة التصوير، الأميرة القرطاجية بصداء جلدي، وملابس أنيقة. كانت تتحدث مع شابة آسيوية وامرأة مصرية كبيرة (أو لبنانية قال سيمون في نفسه، ملاحظاً بشكل غريزي النمط العربي والصليب الصغير حول عنقها، امرأة مارونية، ربها، قبطية، حسب رأيه). (أي دليل اعتمد عليه لحسم الأمر؟ إنه سر.)

تتوجه الشابات الثلاث بمرح إلى المدينة العليا. قرر سيمون أن يتبعهن.

يمررن بالقرب من كلية العلوم، حيث يتم حفظ دماغ قاتل متسلسل يُزعم أنه عبقري يدعى إدوارد رولف في وعاء معقم بمحلول.

يمررن أمام مدرسة فندقية، تنبعث منها رائحة خبز طازج.

يمسرون أمام مدرسسة بيطوية. أثناء تعقبه، لم يرّ سيمون جون سيورل يدخـل المبنى بحقيبة كبيرة مليثة بالأطعمة، أو بالأحرى رآه، لكنه لم يرّ فائدة لفك شفرة هذه المعلومات.

يمررن أمام مبنى الدراسات الرومانسية.

يعبرن الجسر، فوق المضائق، الذي يفصل بين الحرم الجامعي والمدينة. يجلسن عل طاولة في حانة تحمل اسم القاتل المتسلسل. يجلس سيمون خلسة ق ب منضدة الحانة.

يسمع المرأة السمراء السوقية تقول لصديقتها: «الغيرة لا تثير في، ناهيك عن المنافسة... لقد ستمت من هؤلاء الرجال الذين يخافون مما يريدون...، أشعل سمه ن سيجارة.

«أود القـول إنني لا أحب الكاتب بورخيس... ولكن إلى أيّ مدى، في كل لحظة أخدع نفسي وأحبطها...)

طلب سيمون جعة وفتح صحيفة إيثاكا.

(أنا لا أخاف أن أقول إنني خُلقت من أجل الحبّ الجسدي والقوي.)
 ضحكت الشابات الثلاث بصوت عال.

تحول الحديث بينهن إلى نقاش حول القراءة الأسطورية والفلّوسية للأبراج والتهميش الداتم للبطلات اليونانيات (الإغريقيات)، (يمعي سيمون في نفسه البطلات اليونانيات: أريان، فيدر، بينيلوب، هيرا، سيرس، أوربا...).

هكذا انتهى به المطاف، هو أيضاً بدوره، بتفويت محاضرة حول البنيات الحية لجاكوبسون، لأنه قَضَّل التجسس على امرأة ذات شــعر أســود تأكل هجرغر مع صديقتين.

75

هنى ال أضواء في كل الأرجاء الجميع هنا، كريستيفا، موريس زاب، فوكو، سليان، سورل، القاعة مزدحمة، امتلأت جيع الأماكن، من المستحيل التنقىل من مكانىك من دون أن تخطو فوق طالب أو أسستاذ، لقد حان وقته الأن.

يبتسم دريدا للنسوية هيلين سيزو في الصف الأول، يشير بحركة ودية

لمرجمة أعماله غاياتري سبيفاك، يتعرف على أصدقائه وأعدائه. يحدد مكان جون سورل.

سيمون في القاعمة مع بايارد، جلسا بجانب جوديث بتلر، الشابة السحاقية النسوية.

وإن كلمة المصالحة، هي فعل الكلام الذي بواسطته، في كلمة واحدة، من خلال التكلم، نبذاً، بعرض المصالحة من خيلال مخاطبة الأخر، وهو ما يعني صلى الأقل أنه قبل هذه الكلمة، كانت هناك حرب، ومعاناة، صدمة، وجراح....»

لمنح سيمون في القاعة الأصيرة القرطاجية صاحبة آلية التصوير، الشيء الذي كان له تأثير فوري في التشويش على ملكاته في التركيز، لدرجة أنه فشل في فك شفرة النص الفرعي للكلهات الأولى التي نطق بها جاك دريدا، والتي تدعو إلى الاعتقاد أنه يجنع إلى التهدئة.

و في الواقع، يعود دريدا بهدوء وبطريقة منهجية إلى نظرية أوستن، حيث يسمى إلى تقديم بعمض الاعتراضات عليها، بالتقيد الصارم بالمهارسات الأكاديمية، وبالطريقة التي تبدو أكثر موضوعية قدر الإمكان.

إن نظرية أفعال الكلام، التي تفترض أن الكلام هو أيضاً فعل؛ أي أنَّ الشخص الذي يتكلم يتصرف بالفعل في الوقت نفسه التي يتحدث فيه، هي نظرية تنطوي على افتراض مسبق يعترض عليه دريدا: القصدية؛ بمعنى، أن نوايا المتكلم موجودة مسبقاً على الخطاب، وهي واضحة تماما له هو بنفسه، وكذلك للمتلقي (بافتراض أن المتلقي عدد بوضوح.)

إذا قلس: " لقد تأخر الوقس»، فهذا يعني أنني أريد العودة إلى المنزل، ولكن ماذا لو كنت أريد البقاء؟ إذا تمنيت أن يُطلب مني البقاء؟ ألا يُسمح لي بالعودة؟ أن أطَمين نفسي بالقول: «لكن كلاً، لم يفت الأوان،؟

عندما أكتب، هل أعرف حقّاً ما أريد أن أكتب؟ ألا يكشف النص عن نفسه من تلقاء نفسه أو لا بأول في وقت صياغته. (وهل يكشف عن نفسه حقاً؟). وحتى إن كنت أعرف ما أعنيه، فهل يتلقى محاوري ذلك بالضبط كها أفكر (كها أعتقد؟) هـل ما يفهم نما أقول مطابق تماماً لما أعتقد أنني أريد أن أقد ل له؟

من الواضع أن هذه الملاحظات الأولى هي ضربة خطيرة لنظريات أفعال الكلام، على ضوء هذه الاعتراضات المتواضعة، يصبح الأمر محفوفاً بالمخاطر، في الواقع، في تقسيم القوة الأدانية (وخصوصاً القوة التأثيرية من حيث فرص النجاح أو الفشل، كما يفعل أوستن، بدلا من معيار الحقيقة أو الباطل كها مارسه التخلد الفيلولوجي حتى الآن،

عندما يسمعني عاوريَّ أقول: «لقد تأخر الوقت، سيعتقدون أنني أرغب في المودة إلى منزلي وسوف يقترحون مرافقتي. أي نجاح؟ لكن ماذا لو كنت، في الحقيقة أريد البقاء؟ ماذا لو أن شخصاً ما، أو شيئاً ما داخل أعماقي يرغب في البقاء، حتى دون أن أعي ذلك؟

وبالمناسبة، بـأي معنى يدّعي ريغان أنه ريغان، رئيس الو لايات المتحدة الأمريكية؟ من بمقدوره معرفة ذلك بكل دقة؟ على أنه هو ريغان؟

ضحك كل من في القاعة. الاهتهام في أشد ذروته. نسي الجميع السياق. في تلك اللحظة اختار دريدا توجيه ضربة قوية.

فولكن ماذا سيحدث لو وحدت، سارل، sarl بانتقاد رأيه، ساكون قد استبقت ما يريده لاشعوره، والأسباب يجب تحليلها، أفعل كلّ شيء لاستفزازه؟ وهل سيكون «الوعد وعداً أم تهديداً؟»

يساًل جاك بايارد مامساً في أذن جوديث لماذا ينطق جاك دريدا «سارل» sarl sarl بدل سورل. توضيح جوديث أنه لكي يسخر من سورل SARLE والتي تعني يسميه مكذا باللغة الفرنسية، بقندر ما فهمت، سارل SARL» والتي تعني «شركة ذات مسؤولية عدودة، Société à responsabilité limitée». يجد بايارد الأمر مضحكاً للغاية.

يفكك دريدا قائلا:

دما هي وحدة أو هوية المتكلم؟ هل هو مسؤول عن أفعال الكلام التي يعليه عليها لاشعوره؟ لأنه لدي أنا أيضاً لاشعوري الذي قد يرغب في إرضاء سارل Sarl، لأنه يريد أن يتم انتقاده، وأجرح مشاعره بعدم انتقاده، وأن أجعله سعيداً بعدم انتقاده، وأغضبه بانتقادي له، أن أعده بتهديد أو أهدده بوعد، واعرض نفسي أيضاً للنقد من خلال الاستمتاع بقول أشياء «من الواضح أنها خاطئة «، وأتمتع بضعفي أو أحب الاستثارة قبل كل شيء، إلخ.»

بطبيعة الحال، التفت الحضور برمته نحو سورل الذي كيا لو كان يتوقع هذه اللحظة، جلس بالضبط وسط المدرجات. الرجل الوحيد وسط الحشد: يبدو الأمر أشبه بخطة هيتشكوكية. لا يتأثر وجهه البارد تحت وطأة النظرات، بيساطة شديدة، يبدو مرتبكاً.

وعلاوة على ذلك، عندما أركب جلا، حدل أناحقاً من يتكلم؟ كيف يمكن لأي شخص أن يقول شيئاً أصلياً، شخصياً، وخاصاً، عندما تجبرنا
اللغة يحكم طبيعتها على الاغتراف من معين كنز الكلمات الموجودة مسبقاً
(كنز اللغة الشهير)؟ وعندما نكون خاضعين لعدة عواصل خارجية: عصرنا،
قراءتنا، عدداتنا السوسيو- ثقافية، عاداتنا اللغوية القيمة جداً في تشكيل هويتنا
(كما يقال وتمنحنا جالأه)، وكل الحطابات التي يتم إمطارنا بها باستمراد، بكل
الأشكال المكنة والمتخيلة.

من لم يسبق له أن صَبط بالجرم المشهود، صديقاً أو قريباً أو زميلا في مكتب، أو زوجاً، يكرر بطريقة شبه حرفية الحجة التي قراها في إحدى الصحف أو سمعها على شاشة التلفزيون، كما لو كان هو من يتكلم بصفته الشخصية، كما لو كان مصدره الأصلي وغير الشخصية، كما لو كان مصدره الأصلي وغير خاضع لمؤثراته، باستعمال الصيغ والعبارات نفسها، نفس البلاغة نفسها، و الفرضيات المسبقة نفسها، الألفاظ الساخطة نفسها، و النغم المسموع نفسه كما لو أنه ليس سوى جرد وسيط يكرر من خلاله الصوت المرجأ بنفسه كلام رجل سياسي قرأ بنفسه الكلام في كتاب ما لمؤلف يبقى، هكذا دواليك، صوتاً، على ما أعتقد مرتحارً بلا أصل لمتكلم طيفي تكلم وتواصل على النحو

الذي يتواصل به موقعان من خلال نص ما.

مكرراً ما قاله في الصحيفة، إلى أيّ مدى لا تعد عادثة ذوج أمك استشهاداً؟ استأنف دريدا، وكأن شيئاً لم يحدث موضوعه الأساس. يتطرق إلى سواله المعوري الآخر: الاستشهاد عامة. أو بالأحرى قابلية التكراد. (ليس سيمون متأكداً عا إذا كان قد فهم الغرق.)

لكي يتم فهمنا، جزئياً على الأقل، من طرف محاورنا، يجب علينا استعمال اللغة نفسها، علينا أن نعيد (نكرر) الكليات التي تم استعمالها سابقاً، وإلا فلس يتمكن عاورنا من فهمها. لذلك، نجد أنفسنا دوماً وحتماً، في شكل من الاستشهاد. نستعمل كليات الآخرين، والحالة هذه، كما هو الشأن في نشر المعلومات، فمن المحتمل أكثر من اللازم، وبشكل لامناص منه، من خلال التكوار، نستعمل كليات الآخرين، أعني نحن جيعاً، بمدلو لات مختلفة إلى حد ما عن بعضنا البعض.

تكلم ذو القدم السوداء دريدا بصوت أكثر أبهة وتفخيماً:

وهذا ما سيضمن بالتحديد، بعد هذه اللحظة سير أداء الأثر (النفسي، الشيمي، الشيء الشيء) الشيء الشيء الشيء الشيء الشيء الشيء الشيء الشيء التي إنه يظل قاتياً بالشروع في تقسيم ومصادرة الاكتبال أو حضور الذات المثالين، على مستوى القصد وإدارة القول، ناهيك عن المطابقة بين المعنى والقول، ا

جوديث، سيمون، المرأة الشابة ذات الشعر الأسود، هيلين سيزو، غوتاري، سليمان، القاعة بأكملها وحتى بايار دعلت أنظارهم المشدوهة نحوه حين قال:

وحتى بتحديدها لما تسمح به، منتهكة المدونة أو القانون الذي تشكله، فإن قابلية التكوار تنقش وتؤصل بشكل عصي على الاختزال التحوير والتغيير في المعاودة. ٤

وأضاف بنبرة متعاطفة:

(إن الحادث ليس أبداً مجرد حادث.)

(إن إمكانية التشويش موجودة بالفعل هنا، حتى فيها يسميه سارل ب والحياة الحقيقية»، تلك الحياة الحقيقية التي هو متأكد جداً، وبثقة (تقريباً، وليس تماماً) لا مثيل لها، في معرفتها، ومعرفة أين تبدأ وأين تنتهي، كها لو إن معنى هذه الكلهات («الحياة الحقيقية») يمكن أن يحظى بالإجماع من دون أدنى جازفة في التشويش، وكها لو أن الأدب، والمسرح، والكذب، والحيانة، والنفاق، والتعاسة (ألفاظ غير ملائمة)، التشويش، وعاكاة الحياة الواقعية لم تكن جزءاً من الحياة الحقيقية!»

(ملاحظات أدلى بها دريدا في مؤتمر كورنيل، 1980، أو حلم بها سيمون هرتسوغ).

77

تظهر مجموعة من الشباب بظهور مقوسة مثل العبيد القدامى الذين كانوا ينقلون كتلا من الحجر، إنهم مجموعة من الطلاب يدحرجون براميل البيرة بإجهاد شديد. ستكون السهرة طويلة، ويلزم توفير كميات احتياطية. إن جمعة الحتم ورابطة الثعبان هما مؤسسة «أخوية» قديمة تأسست في عام المحساء الحجمية المتعبير الأمريكي أحد الفضاءات الأكثر «شعبية،» يُتظر حضور الكثير من الناس؛ لأن في هذا المساء، يتم الاحتفال بنهاية المؤتمر. جميع المشاركين مدعوون، وبالنسبة إلى الطلاب العاديين، هي الفرصة الأخيرة لرؤية نجوم الثقافة قبل زيارتهم في الطبحة الإخراة والقصر الفيكتوري، كتب على السنة القادمة. إلى جانب ذلك، عند مدخل القصر الفيكتوري، كتب على الدخول محجوزاً نظرياً لطلاب شهادة الإجازة (الطلاب الجامعيون)، في هذا المنحول محجوزاً نظرياً لطلاب شهادة الإجازة (الطلاب الجامعيون)، في هذا المساء، يرحب القصر بمختلف الأعهار. وهذا لا يعني بالطبع. أن القصر مفتوح للجميع: فهناك داتياً أولشك الذين يدخلون، والذين يبقون عند الباب، وفقاً لماير كونية في الشكل الاجتهاعى أو الرمزي.

وليس من المحتمل أن ينسمى سليان الحفلة، هو الذي تعدو بانتظام على الصد في فرنسا، وها هو يعيش القصة نفسها، بيا أن زوجاً من الطلاب يتلاعبان بحركات جسديها فيحجبان الطريق أمامه، ولكن من دون معرفة كيف و لا بأية لغة جادل لفترة وجيزة ومر واضعاً جهاز الموسيقى فوق رقبته، أمام الأنظار الغيورة للمهمشين الذين يرتدون سترات مصنوعة من ألياف الأكويليك.

أول شخص قابله سليان في الداخل، وكان يتحدث إلى جمهور من الشباب: و تحتوي أعيال هر قليطس على كل ما هو موجود عند جاك دريدا، وأكثر من ذلك، ا إنها كاميلي باليا المروقة باسم كرويلا ريدغريف. تمسك شراب الموميتو في يد ومسسم السيجارة في اليد الأخرى، حيث تحترق في طوفه سيجارة سوداء تنضع برائحة حلوة. بجانبها، تشومسكي يتحدث مع طالب سلفادوري يشرح له أن الجبهة الثورية الديمقراطية قد تم القضاء عليها، من طرف القوات شبه العسكرية والقوات الحكومية في بلاده. ونتيجة لذلك، لم تعد هناك أية معارضة يسارية في السلفادور، والتي يبدو أنها تسبب قلقاً كبيراً للغوى تشومسكي الذي يدخن سيجارته بعصبية.

ربما بحكم العادة في التردد على الغرف السرية، نزل سليمان إلى الطابق السفلي ليرى مصدر أغنية «أن تموت شاباً» لمجموعة السبت الأسود.

وجند هناك جموعة من الطالاب يرتدون ملابس أنيقة، وهم في حالة سكر طافح بهارسون رقصة الحضن بإيقاع متباين. فوكو هناك، بسترة جلدية سوداء، وبدون نظارته (ليتذوق سديم الحياة، قال سليان الذي يعرفه جيداً). وجّه إلى طالبة ترتدي تنورة، وهي وجّه إلى طالبة ترتدي تنورة، وهي تتلوى حول عمود السقالة مثل راقصة متعرية. يلاحظ سليان أنها لا ترتدي حالة الصدد، لكنها ترتدي سروالا أبيض متجانساً مع حداء ماركة نايك أبيض اللون مع علامة حراء كبيرة (مثل سيارة ستارسكي وهاتش لكن بطريقة عكسية.)

كريستيفا التي ترقص مع بول دي مان لمحت سليمان. سألها بول دي

مان فيها تفكر. تجيب كريستيفا: فنحن في سراديب موتى المسيحيين الأوائل؛ لكنها لم تجِد بعينيها عن العاهر المُتعهد gigolo.

يبدو أنه يبحث عن شخص ما. يصعد إلى الطوابق العليا. يلتقي بموريس زاب في المدرج الذي خمزه بعينيه. تعزف مكبرات الصوت سوء بالفهم في سغر التكوين. يمسك بكوب من شراب التكييلا. خلف أبواب النفي يسمع الطلاب يتضاجعون أو يتقيرةون؛ بعض الغرف مفتوحة الغرف مسليان يدخنون ويشربون البيرة جالسين القرفصاء على أمرة مفرودة، ويتحدثون عن الجنس والسياسة والأدب. خلف باب مغلق، يعتقد سليان أنه تعرف على صوت جون سورل وسمع همهات غريبة؛ ثم نزل إلى

في قاعة الاستقبال الكبيرة، يتحدث سيمون هرتسوغ وجاك باياردمع الكاتبة النسوية جوديث بتلر، الناشطة الشابة المثلية التي تحتسي مشروب بلود ماري بالقصبة. لمح بايارد سليان، ورأى سيمون الشابة السمراء بوجه أميرة قرطاجية تصل مع صديقتيها، الأسيوية الصغيرة والمصرية الكبيرة. صاح طالب: «كورديليا!» التفتت الأميرة القرطاجية. قبلات وفيض احتضان، هب الطالب على الفور ليجلب لها نبيذ جين تونيك. قالت جوديث لجاك بايارد وسيمون الذي لا يستمع: ﴿تُفْهِمِ السلطةِ وفقاً لنموذج السلطة الإلهية في التسمية، والتبي بمقتضاها يكون التلفظ بعبارة أشبه بخلق العبارة. ٤ يصعد ميشيل فوكو من الطابق السفلي مع هيلين سيزو، وهو يمسك بمشروب ماليبو، ويصعد إلى الطابق العلوي. تنتهز جوديث الفرصة للاستشهاد بفوكو: «الخطاب ليس هو الحياة، فزمنه ليس زمننا.» أومأ بايارد برأسه. يتجمع مجموعة من الشباب حول كورديليا وصديقتيها، اللواتي يبدين معروفات جدّاً. تستشهد جوديث بتلر بجاك لاكان الذي قال في إحدى كتاباته: (إن التسمية هي زمن موضوع الرغبة.) أو (الزمن هو موضوع رغبة التسمية»، بل «موضّوع الرغبة هو تسمية زمنيـة) أو أيضاً «موضوع الرغبة هو زمن التسمية» أو بكل بساطة «التسمية هي موضوع

رغبة زمنية ، أخذ جعة وسحب لفافة حشيش وبصوت نابع من الأعهاق قال: قولكن بها أن لديك الحق في التصويت والطلاق والإجهاض! " تريد هيلين سيزو التحدث إلى جاك دريدا لكنه عاط بزمرة متراصة من الشباب المعجين المخلصين. يتفادى سليان كريستيفا. سأل بايارد جوديث: قوماذا تريدين؟ سمعت هيلين سيزو سؤال بايارد، وانضمت إلى المحادثة قائلة: فرفة لنا أنا وهي؟ اسلفير لوترينغر، مؤسس مجلة سيميائيات النص بحمل زهرة السحلب بين ذراعيه، ويتحدث مع مترجي دريدا، جيفري ميهلهان وغاياتري سبيفاك التي هتف قائلة: فغرامشي هو أخي! ويتحدث سليان معان فرانسوا ليوتار عن الاقتصاد الطبقي وصفقة ما بعد الحداثة. تغني مع جان فرانسوا ليوتار عن الاقتصاد الطبقي وصفقة ما بعد الحداثة. تغني فرقة الروك بينك فلويد قمرحباً! أيّها المدرس! لقد تركنا الأطفال وحدهم!)

تقول هلين سيزو لجوديث وبايارد وسيمون، إن التاريخ الجديد الذي سيحر يتجاوز الخيال الذكوري، ولسبب وجيه، سيحرمه من تجبيره [فن تقويم اعوجاج الأعضاء] التصوري وسيبدأ بتدمير آلة خداعه، لكن سيمون لم يعد يسمع إلى الحديث، وإنها ينظر إلى مجموعة كورديليا، ويحصي عدد قوات جيش العدو: ستة أشخاص، ثلاثة ذكور وثلاث فتيات. الشيء الذي يجعل المهمة صعبة بالنسبة إليه إلى أبعد الحدود، على عكس فيها لو كانت بمفردها؛ بمعنى أن الاقتراب منها يبدو له في هذا الشكل أمراً لا يمكن تصوره على الإطلاق.

ومع ذلك تحرك سيمون من مكانه.

الها امرأة بيضاء ذات بنية جسدية جميلة، ترتدي تنورة وجوهرات رخصة. أستخدم كل رموز نوعي الجنسي وعمري، يفكر سيمون، ويسعى إلى اقتحام غيلة الفتاة. وهو يمر بالقرب منها، سمعها تقول بنبرة احتفالية تنضح بالإيروسية: البسدو الأزواج مثل الطيور، لا ينفصلان ولا ينضبان، وعبداً يرفر ضان بجناحيها خارج القفص. لا يكتشف أية لكنة في صوتها. أخبرها أحد الأمريكين أن سيمون لا يفهم الإنجليزية. أجابت في البداية باللغة الإنجليزية (بطريقة يصعب تميز لكتها، حسب رأيه) ثم، غيرت من

نبرة صوبها وقالت: (لم أتمكن أبداً من أن أعيش قصص حب، لقد عشت فقط استيهامات خيالية،) يذهب سيمون ليحضر لنفسه كأس شراب، وحتى اثنين. (سمع غاياتري سبيفاك تقول لسليان: (تعلمنا أن نقول نعم للعدو». يستفيد بايارد من غياب سيمون، ليطلب من جوديث بتلر أن تشرح له الفرق بين الفعل الأداني والفعل التأثيري، تخيره جوديث أن فعل الخطاب الأداني هو في حد ذاته الشيء الذي نقوم بإنجازه، في حين أن الفعل التأثيري يدوي إلى آشار معينة لا تتطابق مع فعل الخطاب. (على سبيل الشال، إذا سأتلك: هل تعتقد أن هناك غرف أفارغة في الطابق العدوي؟»، فإن الواقع سأتلائ بالموسوعي الوارد في السؤال هو أنني أغرش بك. بطرح هذا السؤال، فإنني أغرش بك. بطرح هذا السؤال، فإنني أغرش بك. بطرح هذا السؤال، فإنني أغرش بك. بطرح هذا (الإنجاز بنجاح) إذا فهمت دعوتي. لكن الفعل الثاثيري لن يتحقق إلا إذا تبعثني إلى الغرقة. إن الفارق دقيق إلى أبعد الحدود، أليس كذلك؟ وعلاوة على ذلك، ليس الواقع دوماً ثابتاً.

غمغم بايارد بكليات غير مفهومة لكن هذه الغمغمة نفسها تدل على أنه فهم دعوة جوديث. ابتسمت هيلين سيزو ابتسامتها الساحرة، وقالت: «هيا إذن لننجز الفعل!» تبع بايارد المرأتين اللتين أخذتا علبة من البيرة وصعدتا السلالم، حيث يقف تشومسكي وكاميلي باليا وهما يتبادلان بعض القبلات. في الردهة يلتقون طالبة من أمريكا اللاتينية ترتدي بلوزة حرير عليها شعار د/غ اشترت منها جوديث حبوباً صغيرة. ولأنه لا يعرف هذه العلامة د/غ، سأل بايارد ما تعنيه هذه الحروف، فأخبرته جوديث أنها ليست علامة تجارية، ولكنها الأحرف الأولى ل «دولوز – غوتاري». من جهة أخرى، أيضاً حروف أسائهم على الحبوب والعقاقير.

في الطابق السفلي، قال أمريكي لكورديليا: «أنتِ ربة الفن!»

تظاهرت كورديليا بعبوس رافض، خمن سيمون أنه مـدروس بعناية لتبرز لُبّ شفتيها، وهي تقول: «هذا ليس كافياً.» هذه هي اللحظة التي اختار فيها سيمون الاقتراب منها، أمام جيع أصدقائها، بعزيمة غواص من مدينة أكابولكو الساحلية. قال، كيا لو كان يعر بالقرب منها فقط، ولكن بعد أن اغتنم فرصة الحديث خطفاً لم يتوان عن المساركة في النقاش، متصنعاً قدر الإمكان عفوية غاية في اللطف: «بالطبع، فمن يرغب أن يكون موضوعاً للرغبة؟» ساد صمت في المكان. وكان بوسع سيمون أن يقر أفي عينيها ما مفاده: «حسناً، لقد استرعيت انتباهي الآن، عيم يعلم مسيمون أنه لا يجب عليه أن يكون متحضراً ومثقفاً فحسب، بل أن يشر فضو لها، وأن يوازن بين الخفة والثبات متلافياً الحذلقة والتصنع، وأن يلعب لمبناً عمشاعرها، وأن يوازل بين الخفة والثبات متلافياً الحذلقة والتصنع، وأن يلعب لمبناً كو ميذيا الأوساط الاجتهاعية الراقية مع الإيماء بأن الأمر لا ينطوي على مثار من البداية.

«لقد تُحلقتِ من أجل الحب الجسدي القوي وغيين قابلية تكرار عملية آلات التصوير، أليس كذلك؟ إن الاستيهام المتسامي ليس سسوى عض استيهام عقق. أولئك الذين يزعمون العكس هم كذابون وكهنة ومستغلون للشعبه. قام بتسليمها أحد الكأسين الذي كانا في يديه. «هل تحبين شراب جين تونيك؟»

تطلق مكبرات الصوت أغنية «العينان المثيرتان» لفرقة هوك الموسيقية. تأخذ كورديليا الكأس.

رفعت كورديليا الكأس وكأنها تشرب نخباً، وقالت: «نحن البشر صنيعة أكاذيب الثقة. » وفع سيمون الكأس الذي احتفظ به لنفسه، وشربه دفعة واحدة. إنه يعلم أنه اجتاز الجولة الأولى.

بطريقة لاشمعورية، ألقى سيمون نظرة دائرية، ولمع سليان متكتاً بيده على درابزين الدرج، عند السلم الذي يقود إلى الطابق الأول، وهو يطل على الحشد المتجمع في القاعة، يرسم بيده الفارغة حرف V الذي يرمز إلى النصر Victoire، ثم يستخدم يديه لرسم ما يشبه الصليب، مشكلا بيده عموداً أنهياً أعلى بقليل فوق نقطة الوسط على يده العمودية. يجاول سيمون تحديد هوية الشخص الذي يتوجه إليه سليهان بتلك الإشارة، لكنه لا يرى سوى بعض الطلاب والأساتذة فقط، وهم يشربون ويرقصون ويغازلون على إيقاع أغنية الأطفال في أمريكا لمغنية البوب كيم وايلد، ويشعر أن هناك شيئاً خاطئاً لكنه لا يعرف بهاذا يتعلق الأمر بالضبط. والمجموعة التي تشكلت حول دريدا ما زالت متراصة أكثر فأكثر: نحو هذه المجموعة ينظر سليهان.

لا يسرى سيمون كريستيفا والرجل العجوز بتصفيفة شعر الشجيرة وربطة عنق من الصوف، ولكنها هنا، مع ذلك، ولو أنه تمكن من رؤيتها، لو لم يكونا متموضعين كل واحد في مكان مختلف، متخفين على ما يبدو وسط المدعوين، كان سيرى أن كليها كان يصوبان أعينها على سليان، وسط المدعوين، كان سيرى أن كليها كان يصوبان أعينها على سليان، وكان سيدرك أنها اعترضا الإشارة التي رسمها سليان بيديه وسيخمن أن كليها يظان أن الإشارة موجهة لجاك دريدا، المختبئ، بدوره خلف دائرة المحين به.

كها أنه لا يرى كذلك، الرجل ذا هنق الثور الذي ضاجع كورديليا فوق إلة التصوير، وهو حاضر هنا أيضاً، ويحدج كورديليا بعينيه الشبيهتين بعيني الثور.

بحث سيمون عن بايارد وسط الحشد ولم يتمكن من العثور عليه، ولا غرابة في ذلك، بها أن بايارد يتواجد في غرفة في الطابق العلوي عسكاً بيرة في يده ومادة كيمياتية غامضة تجري في عروقه، وهو يناقش الإباحية والنزعة النسوية مع صديقاته الجديدات.

سمع كورديليا تقول: «وعلى كل حال، حتى الكنيسة، في تساهلها الكبير، تساءلت هي أيضاً في مجمع ماكون في عام 855، عها إذا كانت المرأة لديها روح...وهل هي إنسان...، أنشذ أضاف سيمون الإرضائها: «.... وكانت حريصة على أن تجد الجواب.»

استشهدت المصرية الكبيرة ببيت شعري للشاعر وردزورث، لا يتمكن سيمون من تحديد مصدره. تشرح الفتاة الآسيوية الصغيرة لشخص إيطالي مـن بروكلين أنها تحضر أطروحة حول نظرية أحرار الجنس كوير Queer في أعمال راسين.

قـال أحد الأشـخاص: «مـن المعـروف تمامـاً أن المحلل النفـــي لم يعد يتحدث كذلك عن هذا الموضوع، ولا يبذل قدرا أكبر في التفسير.)

صاحت كاميلي باليا: ليعود الفرنسي إلى منزله. جاك لاكان طاغية يجب طرده من التجول في شواطئنا. ٩

يضحك موريس زاب ويقول لها عبر الرواق: (أنتِ محقة تماماً، يا جنرال كاستر!)

تذكر غاياتري سبيفاك: (أنتِ لست حفيدة أرسطو (أليس كذلك؟)، في غرفة النوم، سألت جوديث بايارد (وأين تعمل، بالمناسبة؟

أجاب بايارد، وقد أخذ على حين غرة، بغباء، آملاً على الفور ألا تتدخل هيلين سيزو: أقوم بالبحث... في جامعة فينسين، لكن سيزو، بطبيعة الحال، وفعت حاجباً، لذلك حدق بايارد في عينها، وقال: (في الحقوق، وفعت سيزو حاجبها الشاني، ليس فقط أنها لم تر قط بايارد في جامعة فينسين، بل ولكن لأنه لا وجود هناك لشعبة الحقوق. لتغيير الموضوع مرو بايارد يده تحت بلوزة جوديث وضغط على ثديها من خلال حمالة صدرها. كظمت سيزو تعابير الوجه الدالة على الدهشة وقررت عدم الرد عندما وضعت جوديث يدها على ثديها الأخر.

انضمت طالبة جامعية تدعى دونا إلى مجموعة كورديليا التي سألتها عن أحوال النادي النسائي: «كيف هي الحياة اليونانية في النسادي حتى الآن؟ الأن؟ المياة اليونانية هي الاسم الذي يطلق على هذا النظام من «الأخويات» و«الجمعيات النسائية»، لأن غالبيتهم تتم الإشارة إليهم بأحرف الأبجدية اليونانية.) وبالفعل، تفكر دونا وصديقاتها في القيام جدداً بتنظيم حفلة صاخبة. بعدت الفكرة تسلية بجنون لكورديليا، يفكر سيمون: يعتقد أن سليهان أراد مقابلة دريدا، العلامة التي رسمها ليست لارمز النصر Victoire. ولكنها التوقيت؛ ساعتان، ولكن أين سيتم اللقاء؟ لو كان

اللقاء في كنيسة، لكان سليهان قد رسم علامة الصليب الموحد بدلا من تلك الحركة الغريبة. سأل سيمون: «هل توجد مقبرة في الجوار؟» تصفق الشابة دونا بيديها: «آه، أجل؟ هـذه فكرة عظيمة! دعنا نذهب إلى المقبرة!» يريد سيمون أن يقول إن هذا ليس ما قصده، ولكن يبدو أن كورديليا وصديقاتها انجذبا لغواية هذا الافتراح لدرجة أن سيمون صمت ولم يقل شيئاً.

قالت دونا إنها ستجلب المعدات. تُطلق مكبرات الصوت أغنية اتصل بي لفرقة بلوندي.

تشير الساعة إلى الواحدة تقريباً.

سمع أحدهم يقول: «الكاهن المؤول، المرّاف، هو أحد البيروقراطين، يطريك مستبد، أليس كذلك؟ جانب آخر من خداع الكاهن، اللعنة: يستمر التأويل بطريقة لا متناهية ولا يصادف أي شيء أبداً لتفسيره ما لم يكن هو في حدذاته تفسيراً ا؛ إنه غوتباري الذي تمت مهاجته بشكل واضح بها فيه الكفاية، والذي يقوم بالتحرش بطالبة دكتوراه بريثة من جماعة إلينوي.

مازال عليه إخطار بايارد.

تطلق مكبرات الصوت أغنية ديبي هاري الذي يغني: •عندما تكون مستعدّاً، يمكننا مشاركة النيذ.)

تعود دونا بحقيبة أدوات الزينة، وتقول إنه يمكننا الذهاب.

يندفع سيمون إلى الطابق العلوي، ليطلب من بايبارد الانضهام إليه في المقبرة عند السباعة الثانية صباحاً. يفتح جميع الأبدواب، ويجد جميع أصناف الطلاب المتشين والأكثر نشباطاً وحيرية، يجد فوكو يستمني على صورة ميك جاغر، يجد أندي وارهول يكتب قصائد (في الواقع، إنه جوناثان كالريموانا، يملأ إيصال استلام مستحقات)، يجد غرفة صغيرة مليثة بنباتات الماريجوانا، يجد غرفة صغيرة مليثة بنباتات الماريجوانا، والمأكل علاية علاية المطاف بايارد.

- (آه، معذرة!)

أغلق سيمون الباب، ولكن كانت لديه برهة من الوقت، ليرى بايارد عالقاً بين سيقان امرأة لم يتمكن من معرفتها، بينها جوديث تضاجعه بقضيب صناعي، وهي تصرخ: «أنبا رجل وأنا أضاجعك الآن تشـعر بأداثي، أليس كذلك؟».

مذهولا بها رأى، لم يخطر بذهنه ترك رسىالة، وسسارع إلى النزول للعودة إلى مجموعة كورديليا.

التقى سيمون بجوليا كريستيفا على الدرج من دون أن يعير الأمر اهتهاماً.

يشعر سيمون أنه لا يتبع بروتوكول الطوارئ على الإطلاق، وإنها جسد كورديليا البيضاوي يهارس عليه جاذبية قوية للغاية. على أي حال، سيكون في مكان الاجتباع قال في نفسه كي يجاول أن يضغي شرعية على استر اتبجية يعرف حق المعرفة أنه لا يمليها عليه أي منطق آخر غير منطق رغبته.

تطرق كريستيفا الباب الذي تنبعث منه الأهات الغربية؛ يفتح لها سورل الباب. لم تدخل لكنها همست في أذنه بشيء ما بصوت منخفض، ثم توجهت إلى الغرفة حيث رأت بايارد يدخل مع صديقته.

توجد مقبرة إيثاكا على جانب التل، كثيفة الأشجار، وتبدو القبور فيها سوى فيها متناثرة بطريقة فوضوية وسط الأشجار. ولا وجود لضوء فيها سوى ضوء القمر والأضواء المنبعثة من المدينة. تتجمهر المجموعة حول قبر امرأة ماتت في ريعان الشباب. تشرح دونا أنها ستقوم بتلاوة أسرار العرّافة، ولكن يجب تحضير ما يسمى بطقوس ولادة الرجل الجديد وأن هساك حاجة إلى شخص متطوع، تشير كورديليا إلى سيمون، يود سيمون أن يسأل عن بعض التفاصيل لكنه استسلم، عندما بدأت كورديليا في خلع ملابسه. من حولهم، جاء عشرات الأشخاص لمشاهدة العرض، والذين يبدون لسيمون كأنهم حشد صغير. عندما أصبح عارياً تماماً، ضاجعته كورديليا فوق العشب، عند سفح القبر، وهي تهمس في أذنه «استرخ» سنقتل الرجل القديم.

يعتقد سيمون أن الجميع قد شرب حد الثهالة، وأن الجميع أصبح عارياً،

وهذا يعني أن كل هذا حدث حقًّا.

سلمتها دونا حقيبة أدوات الزينة، وأخرجت منها كورديليا موس الحلاقة فتحته بطريقة احتفالية. وبها أن سيمون سمع دونا تستحضر في حديثها النسوية فالبري مو لاناس في مقدمتها الافتتاحية، فإنه لا يشعر بالاطمئنان تماماً. لكن كورديليا أخرجت أيضاً عبوة رغوة الحلاقة وطلت الرغوة على منطقة العانة وبدأت بحلقها بعناية. إشارة إلى الإخصاء الرمزي، فهم سيمون، الذي يتابع العملية بعناية، خاصة وأنه يشعر بأصابع كورديليا تحرك قضيبه بوفق.

 (في البداية، وبغض النظر عها يقولونه، كانت هناك آلهة فقط. آلهة واحدة، ثم إله واحد فقط.»

وعلى الرغم من كل شيء، تمنى سيمون لو كان بايارد هنا.

لكن جاك بايار ديدخن سيجارة في الظلام، عارياً، مستلقياً على سجاد في غرفة الطلاب، الجسدان العاريان لصديقتيه اللتين نامت إحداهما، وذراعها على صدرها واليد الأخرى فوق صدر صديقتها.

 في البداية، بغض النظر عما يعتقدون، كانت النساء جميعا، وكانت المرأة الأخرى. وكانت القوة الوحيدة آنذاك نسوية، عفوية ومتعددة.

سأل بايبارد جوديث عن سبب اهتمامها به. جوديث وذراعها ملتف حول كتفه، أصدرت صوتاً أشبه بالمواء وأجابته، بلكتتها اليهودية من الغرب الأوسط: ولأنك تبدو خارج المكان، هنا».

«قالت الآلهة: لقد أتيت، وهذا أمر صائب وجيد.»

طُـرق باب الغرفة ودخل شـخص ما، انتفض بايارد وعرف كريسـتيفا التي قالت له: «يجب أن ترتدي ملابسك.»

 الألحة الأولى، القوة النسوية الأولى. التي اعتمدت عليها الإنسانية. في الأرض، والجو، والماء، والنار، واللغة.»

يُسمع جرس الكنيسة يرن مرتين.

د و مكذا جاء اليوم الذي ظهر فيه المخادع الصغير. لم يكن يظهر كثيراً لكنه كان واثقاً من نفسه. لقد قال: أنا القوة الأعظم، أنا ابن الإنسان. إنهم يحتاجون إلى أب للصلاة. وصيعرفون كيف يكونون مخلصين إلي: أعرف كيف أتواصل، ا

توجد المقبرة على بعد مئة متر فقط. يتعالى ضوضاء الأمسية فوق القبور، ويمنح مراسم الطقوس خلفية صوتية، مفارقة للزمن قطعاً: تعزف مكبرات الصوت أغنية أعطني! أعطني! أعطني! (رجلا بعد منتصف الليل) لفرقة البوب أبا Abba.

د وهكذا فرض الرجل صورته، وقواعده، وتبجيله على جميع الأجسام المنوحة له بامتلاكه للقضيب.)

أدار سيمون رأسه لإخفاء إحراجه وهيجانه، وعندها تعرف على بُعد بضم عسرات الأمتار على شخصين يلتقيان تحت شجرة. يرى الشخص النحيف يعرر سياعات جهاز الموسيقى إلى الشخص الممتلئ الذي يحمل حقية رياضية في يده، فهم سيمون أن دريدا يتحقق من البضاعة وأن البضاعة هي شريط كاسيت، أسطوانة. تم تسجيل وظيفة اللغة السابعة عليها.

 إن الواقع خارج عن السيطرة. يصنع الواقع الحكايات والأساطير والمخلوقات.)

دريدا، أمام مرأى عيني سيمون، على بُعد أمتار قليلة، عند سفح شجرة، وسط قبور مقبرة إيثاكا، يستمع إلى الوظيفة السابعة للغة.

« على صهوة الجواد فوق القبر، سنضع أبناءنا بأحشاء آبائهم.»

يود سيمون أن يتدخل، ولكن لم تمكن أية عضلة في جسده من التحرك لكي يقف، ولا حتى عضلة لسانه التي يعرف أنها الأقوى في الجسم، لكي ينطق بأية كلمة، خاصة وأن المرحلة التي تيل الإخصاء الرمزي هي مرحلة النهضة الرمزية، وأن جيء الإنسان الجديد يُرمز له هنا في هذا الطقس بالجنس الفموي المتمثل في مص القضيب. والحالة هذه، عندما أخذت كورديليا قضيب سيمون في فمها، وشعر بدفء الأغشية المخاطبة للأمرة القرطاجية يتنشر في كل قطعة من ذاته، أدرك أنه خسر مهمة استرداد الوثيقة. د نشكل بأفواهنا أنفاساً وقوة لمنظمتنا النسوية. نحن الواحد والمتعدد، نحر: فلق من الإناث...؟

سوف تتم المقايضة بين سليان وجاك دريدا، ولن يفعل سيمون شيئاً لنمها. غير أنه، عندما أدار سيمون رأسه إلى الخلف، رأى في أعلى التل رجلا يقود كليين، وقد انعكست عليه أضواء الحرم الجامعي، رؤية لاواقعية، وهذه اللاواقعية هي القلق نفسه أكثر من الواقع المحتمل للرؤية.

كان المكّان مظلماً للغاية لكنه عرف آنه سورل، نبحت الكلاب، نظر حشد مراسم الطقوس مذهولين في اتجاههم. قطعت دونا صلاتها. توقفت كورديليا عن مص قضيب سيمون.

أصدر سورل صوتاً بغمه، وترك الكليين ينقضان على سليان ودريدا. تبض سيمون وهرع نحوهم لمساعدتهم، لكنه شعر فجأة بقبضة قوية تمسك به: إنه الرجل ذو عنق الثور، الشخص الذي ضاجع كورديليا على آلة التصوير، هو من يمسك بذراعه ويضربه بلكمة قوية على وجهه. سيمون على الأرض عارياً وعاجزاً، يسرى الكلين يقفزان على الفيلسوف والعاهر المتعهد اللذين يسقطان على ظهرهما.

واختلط الصراخ بالآهات.

إن الرجل ذو عنق الثور، وقد اشتعلت غيرته بسبب المسرحية التي تتم خلف ظهره يريد على ما يبدو افتعال شجار، يسمع سيمون عدة شتاثم باللغة الإنجليزية، فهم سيمون أن الرجل كان يود أن تكون له علاقات جسدية مع كورديليا ذات طابع حصري، وخلال هذا الوقت سيمزق الكلبان سليهان ودريدا.

حجّرت صرخات الرجال والحيوانات الأشخاص المتمرنين في الحفلة الباخوسية الماجنة وأصدقائهم. يتدحرج دريدا بين القبور، يجرفه المنحدر وهيجان الكلاب في أشره. سليهان، أكثر شباباً وقوة، صد فك الحيوان بساعده لكن الضغط الذي مورس على العضلات والعظم كان كبيراً للدرجة أن سليهان سيغمى عليه في غضون ثبوان، لم يعد قادراً عبل منع الكلب من افتراسه، ولكسن فجداًة سسع صريراً ورأى بايارد يظهر من العدم ويغزز أصابعه في رأس الكلس، ويفقاً عينيه. أطلق الكلب زبجرة مروعة وهرب مصطلماً بالقبور.

ثم نزل بايارد إلى المتحدر بسرعة لنجدة دريدا الذي لا يزال يتدحرج.
أمسك بايارد برأس الكلب الثاني ليكسر رقبته، ولكن الكلب انقلب
عليه وأفقده التوازن، يصد بايارد أرجله الأمامية ولكن فمه الفاغر على بُعد
عشرة سنتيمترات من وجهه، آنذاك أدخل بايارد يده في جيب سترته وأخرج
مكمب روبيك، بأوجه جوانبه الستة المجمعة بشكل مشالي، وحشره في فم
الكلب حتى المريء. أطلق الكلب قرقرة قذرة وضرب رأسه على الأشجار،
تلوى فوق العشب وتشنع ومات مختفاً بسبب لعبة المكعب.

زحف بايارد نحو الجسد البشري الملقى على مقربة منه، سمع صريراً رهيباً، ينزف دريدا بغزارة، لقد هجم عليه الكلب في حنجرته بالضبط.

ينها كان بايارد مشغولاً بقتل الكلاب، وسيمون يتجادل مع الرجل-الثور، هرع سورل إلى سليان الملقى على الأرض. الآن وقد فهم أين كانت غبأة الوظيفة السابعة، فمن الواضح أنه يريد استعادة جهاز الموسيقي. قلّب سليان الذي كان يثن من شدة الألم، ووضع يده على الجهاز، وضغط على زر الإخواج.

لكن الجهاز كان فارغاً من شريط الكاسيت.

أطلق سورل صرخة مثل الوحش المسعور.

مـن خلف شـجرة، ظهـر رجل ثالـث يرتـدي ربطة عنق مـن الصوف وقصة شعره تتناسب مع مظهره، ربها كان يختبع هناك منذ البداية.

على أيّ حال، يمسك بشريط الكاسيت في يديه.

لقد قام بفك شريط التسجيل المغناطيسي.

وباليد الأخرى، أشعل النار بالقرب من خيوط الشريط بولاّعة.

سورل مرعوباً، يصرخ: ﴿رومان، لا تفعل ذلك!﴾

أضرم العجوز بربطة العنق الصوفية النار بقداحة من نوع زيبو في الشريط المغناطيسي الذي التهب عمل الفور. من بعيد، يبدو المشهد مجرد توهج أعضر صغير يخترق الليل.

صرخ سورل مثل شخص يُنتزع قلبه من صدره.

استدار بايارد. استدار الرجل ذو عنق الشور كذلك. وأخيراً، تمكن سيمون من تحرير نفسه. توجه نحو الرجل - الشجيرة مثل شخص مسرنم (مازال عارياً) وسأله بصوت غير عيز: «من أنت؟»

عدل الرجل العجوز ربطة عنقه، وقال ببساطة: (رومان جاكوبسون، عالم لغوي.)

تجمد الدم في عروق سيمون.

جاك بايارد، في الأسفل عند حافة التل، ليس متأكداً من أنه سمعه. ماذا؟ «ماذا قال؟ يا سيمون!»

طقطقت آخر قطعة من الشريط المغناطيسي قبل أن يتحول إلى رماد.

ركضت كورديليا نحو دريدا. مزقت فستانها لتصنع ضهادة حول عنقه. وهي تأمل أن يتوقف النزيف.

«وماذا عن سيمون؟»

لم يجب سيمون بشيء، وأخذ يعيد ذهنياً تشكيل الحواد الصامت مع بايارد: لماذا لم يخبره أن جاكوبسون ما زال على قيد الحياة؟

« لم تسألني أبداً عنه.»

والحقيقة هي أن سيمون لم يعتقد أبداً أن الرجل الذي كان الأصل في ظهور البنيوية، الرجل الذي استقل الباخرة مع أندريه بريتون في عام 1941 للفراد من فرنسا المحتلة، الشكلاني الروسي في مدرسة براغ، وأحد أهم مؤسسي اللسانيات بعد سوسسر، لا يزال على قيد الحياة، في نظر سيمون، كان ينتمي جاكوبسون إلى عصر آخر. عصر كلود ليفي شستراوس، وليس قطع جاكوبسون الأمتار القليلة التي تفصله عن دريدا بحذر لكيلا يتعثر فوق الحصاة أو كومة تراب.

كان الفيلسوف مستلقياً على الأرض، ورأسه فوق ركبتي كورديليا. أمسك جاكوبسون بيده، وقال له: «شكراً لك يا صديقي. • نطق دريدا بعبوت ضعيف: «كنت سأستمع إلى الشريط، كما تعلم، لكني كنت سأبقي الأمر سرّاً.» ونظر إلى كورديليا، وهو يدكي: «ابتسمي لي كما أبتسم لك حتى النهاية، يا ابتي الجميلة. انتصري دوماً للحياة ودافعي باستمرار عن البقاه...»

وكانت هذه الكليات هي آخر ما نطق بها دريدا، وفارق الحياة. اختفي سورل وسليهان، والحقيقة الرياضية أيضاً.

78

اليس من السخافة والسذاجة والصبيانية المثول أمام شخص ميّت طلب الصفح؟)

لم يسبق أبداً لقبرة ريس - أورانجيس أن شبهدت مثل هـ ذا التدفق. تقع المقبرة في الضواحي الباريسية بجانب الطريق رقم 7 مُسيّجة بأعمدة الأكواخ الصغيرة مصطفة كسنابل الذرة. يسود في المكان صمت مطبق كأن الحشود الحاضرة وحدها من صنعته.

أمام النعش، فوق القبر، يقرأ ميشيل فوكو خطاب التأبين.

قباطياس الودي أو بالامتنان وأيضاً بالرضا، أن يقتصر المرء على الاستشهاد، ومواكبة ما يخص الاخر بدرجات متفاوتة، وأن يمنحه الكلام، وأن ننحني أصام تفوق الكلام... لكن هذا الولاء المفرط سينتهي به الأمر

بعدم قول أي شيء، وعدم تبادل أي شيء.»

لن يتم دفن جاك دريدا في الساحة اليهودية ولكن مع الكاثوليك حتى تتمكن زوجته من الانضهام إليه، عندما يجين الوقت.

في طليعة الحاضرين، يستمع سارتر إلى فوكو. يبدو مستاء، مطأطئ الرأس، بجانب إيتيان باليبار. لم يعد يسعل. يبدو مثل شبع.

«جاك دريدا هو اسم شخص لم يعد بمقدوره سياع اسمه أو حله.» سال بايارد سيمون عها إذا كانت سيمون دي بوفوار هي التي تقف بجوار سارتر.

فوكو مستشهداً بفوكو: «كيف يمكننا الإيهان بالمعاصر؟ يبدو أن الجميع يتمسي إلى العسصر نفسه الذي تحدده عملية تأريخ تقليدية أو يجدده أقق اجتهاعي، إلخ. سيكون من السهل أن نثبت أن أزمنتهم تبقى غير متجانسة بشكل لا عدود، وإن صح التعبير غير متصلة مع بعضها البعض.»

تبكي أفيتال رونيل بهدوء، تتكي هيلين سيزو على جمان لوك نانسي، وتحدق في القبر بنظرات لا تنم عن أي انطباع واضح، يتأمل جيل دولوز وفليكس غوتاري الاختلافات الفردية المتسلسلة.

الأعمدة الثلاثة الصغيرة المحيطة بالأكواخ ذات طلاء متصدع وشرفات صدئة تطل على المقبرة، مثل الأجراس أو نتوءات مغروزة في البحر.

في يونيو 1979، خلال مؤتمر الأحوال العامة للفلسفة الذي نُظم في المدرج الكبير في جامعة السوربون، تقاتل دريدا وبرنار هنري ليفي فيا بينهم بالمعنى الحرفي للكلمة، لكن برنار ليفي حاضر في مراسيم دفن الرجل الذي سيدعوه قريباً أو يدعوه بالفعل معلمي القديم.»

يتابع فوكو: «على نقيض ما نعتقد في خالب الأحيان، إن الذوات الفردية التي تقطن في المناطق الأكثر أهمية ليسست «أنا أهل» مسلطوياً، لا تمثلك هذه الذوات سلطة، حتى بافتراض أن لدينا سلطة.»

كما جاء أيضاً فيليب سوليرز وجوليا كريستيفا بطبيعة الحال. ساهم

دريدا كشيراً في البداية في مجلة تيل كيل، ونشر كتابه التنستيت في مجموعة « تيل كيل، لكن قطع العلاقة معهم في عام 1972 من دون أن يعرف أحد الكثير عن الدافع السياسي والدافع الشخصي في هذا الموضوع. ومع ذلك في ديسمبر 1977 عندما تم القبض على دريدا في براغ وتم الإيقاع به من طرف النظام الشيوعي الذي وضع المخدرات في حقببته، حصل على دعم كبير من سوليرز.

لم يتلق بايارد حتى الآن، أوامر باعتقال مسوليرز أو كريستيفا. لا يملك دليلاً، بامستثناء مسسألة العلاقة البلغارية التي تسشي بتورطهم في وفاة رولان بسارت. وقبل كل شيء، ليس له دليل حتى لو كان شسبه مؤكد أن في حوزتهم خطوط الوظيفة السابعة.

كانت كريستيفا هي التي أبلغت جاك بايار دبلقاء المقبرة في إيشاكا، وهو يعتقد أنها هي التي أبلغت سورل. إن فرضية بايار د ترى أن كريستيفا كانت تريد إفضال الصفقة من خلال جمع جميع الفاعلين معا، وبالتالي مضاعفة حظوظ التدخلات المحتملة، لأنها لم تكن تعرف أو لا تريد أن تصدق أن دريدا بالتعاون مع جاكريسون، كان يسمى إلى إتلاف النسخة. اعتقد جاكريسون دوماً أنه لا ينبغي لفت انتباه العالم إلى اكتشافه. وهذه الغاية، صاعد دريدا، في جمع الأموال لشراء شريط الكاسيت من سليهان.

بينها يواصسل فوكو إلقاء كلمة التأبين، تتسسلل امرأة خلف سسيمون وجاك بايارد.

يتعرف سيمون على رائحة أناستازيا.

تهمس أناستازيا ببضعة كليات في أذنه وبشكل غريزي لا يستدير الرجلان. فوكو: «ما سسمي آنفاً عند موت، «بمناسبة موت»: بجموعة واسعة من الخيارات النمطية. الأسوأ جيعاً، أو أسوأ خيار فيها، الشائن أو السخيف، وهي خيارات شائعة مع ذلك: «ما زال قادراً على المناورة، والتفكير، واختلاس ربح ما، حتى لو كان ماكراً أو سامياً، وأن نستمد من الميت قوة مكملة نوجهها ضد الأحياء للتنديد وإهانة الباقين على قيد الحياة بطريقة مباشرة إلى حد ما، وأن يبيح لنفسه كل شيء، ويضفي الشرعية على نفسه، لمواجهة الموت، حيث يفترض، أنه يسمو بالآخر بعيداً عن كل شبهة.)

أناستازيا: دسينعقد في الوقت القريب حدث كبير ينظمه نادي اللوغوس. لقد تم تحدي بروتاغوراس الأكبر. سوف يجازف بلقبه وهذا من شأنه أن يؤدي إلى عقد جلسة ضخمة. لكن فقط الأشخاص المعتمدون يمكنهم حضور المناظرة.»

فوكو: • في نمطه الكلاسيكي، فإن خطاب التأبين له جانبه الإيجابي، خاصة عندما يسمح بمناداة الميت مباشرة، بالتأكيد، إنه دائماً الرجل المتوفى بداخلي، دوماً الآخرون الذين يقفون حول التابوت هم من أتوجه إليهم هكذا، ولكن من خلال المبالغة الكاريكاتورية، فإن المزايدة في هذه البلاغة تدل على الأقل إلى أنه لا ينبغي على المرء أن يبقى حبيس ذاته.

سأل بايارد أين سيعقد الاجتماع. ردت أناستازيا أنه سيتم في مدينة البندقية، في مكان سرّي ربيا لم يتم اختياره لحد الآن، لأن الملتظمة، التي تشـ تفل لحسـابها لم تتمكن من تحديده.

فوكو: «يجب أن نفاطع تجارة الباقين حيل قيد الحياة، ونصرق الشراع نحو الآخر، الأخر المبت بداخلنا، لكن الآخر وكل الضيانات الدينية في البقاء يمكن أن تلبى هذا النداء، كيا لو أن.»

أناسـتازيا: (إن الشـخص الذي سيقابل بروتاغوراس الأكبر هو الشخص الذي سرق الوظيفة السابعة، لديكم حافز للحضور. ١

لم يتم العثور على جون مسورل أو سليان. لكن الشكوك لا تحوم حولهم، أراد سليان أن يبيع، وأراد سورل أن يشتري. ساعد جاكوبسون دريدا في المزايلة ويذلت كريستيفا كل ما في وسمها لإفشال الصفقة، وصات دريدا. لا يزال الرجلان يركضان وأحدهما يملك المال، ولكن من وجهة نظر مشخل بايارد، ليس هذا هو الأهم.

ما يتطلبه الأمر يعتقد بايارد، هو القبض على شخص متلبس بالجرم المشهود. يسأل سيمون عن كيفية الحصول على الاعتباد. تجيب أناستازيا إنه يجب أن يكون على الأقل في المستوى رقم 6 (خطيب شعبي)، وأن تكون هناك دورة تأهيلية كبيرة منظمة لهذه المناسبة.

وإن الرواية موت، تجعل من الحياة قدراً، ومن الذكرى فعلا مجدياً، ومن الديمومة زمناً موجهاً وهادفا. ٤

يسأل بايارد سيمون لماذا يتحدث فوكو عن الرواية.

يجيبه سيمون أنه بالتأكيد استشهاد لكن هو بذاته يطرح السؤال نفسه؛ لأنه وجد الأمر حقاً مثيراً للقلق.

79

بالكاديميز سورل، واقضاً فوق الجسر، الماء في عمق مضيق النهر، ويسمعه ينساب في الظلام. لقد أرخى الليل سدوله على إيشاكا، والريح يتعرج من عمر الغطاء النباتي الذي شكلته شلالات كريك. يتبع النهر، الذي انحصرت عمراته بالأحجار والطحالب، عجراه غير مبال بتراجيديا البشر.

يعبر الجسر صديقان، ويداهما في يدي بعضهما البعض. في هذه اللحظة، ليس هناك الكثير من الناس. لا أحد ينتبه إلى سورل.

لو هو فقط عرف، لو هو فقط استطاع...

لقد فات الأوان لإعادة التاريخ إلى الوراء.

من دون أن ينبس بكلمة، تخطى فيلسوف اللغة السياج، وقف في توازن على الحاجز، يلقي نظرة إلى القاع ويتأمل لآخير مرة النجوم. يمدع الأمور تأخذ بجراها ويسقط.

بالكاد شمع صوت رذاذ: دفقة ماثية. وميض خاطف من الرغوة في الظلام. ليس النهر عميقاً بيا يكفي لامتصاص الصدمة، حيث جرفت المنحدرات جسد مسورل نحو الشيلالات وبحيرة كايوجا، حيث ذات يوم يعرف الصيادون الهنود بلاشك - ولكن من يدري؟ بعض الأشياء عن الفعل الأداعي والفعل التأثيري.

الفصل الرابع

البندقية

80

المذي توفي وعمره 42 عاماً. وهذا يعني أني بقيت على قيد الحياة أكثر من الإسكندر الذي توفي في سن 35، وأكثر من موزارت الذي توفي في سن 35، وأكثر من موزارت الذي توفي في سن 35، وأكثر من موزارت الذي توفي في سن 42. وأكثر من لو تريامونت الذي توفي في اسن 24. وأكثر من لود بايرون الذي فارق الحياة وعمره 36 عاماً، وأكثر من رامبو الذي رحل في سن 37، وطوال الحياة التي بقيت لي سأتفوق على جميع الموالقة الذين بصموا عصرهم، وهكذا، إذا منحني الله ولكن المختلفة وجمير والمبون روسيل... الحياة، سأشهد عبور نابليون، وقيصر، وجورج بطاي، ورايمون روسيل... ولكن كلاً اسأموت شاباً... أشعر بذلك... لن أشيخ ... لن ينتهي بي الأمر مشل رولان بارت ... 46 عاماً... أمر مثير للشفقة... في الواقع، أسدينا له خدمة كبيرة... كلاً، كلاً ... لأريد أن أكون عجوزاً جيلا... وعلاوة على خلك، لا وجود لشيء كهذا... أفضل أن أستنفد قواي... فتيل قصير، هذا كل شيء...»

لا يجب سوليرز الجلوس في السطح العلوي في ميناء ليدو، فهرب من الحشود الحاضرة في الكرنفال ووجد ملجأ، إحياء لذكرى طوماس مان وفيسكوق، في نزل الحيامات الكبير، حيث يتم الحدث الباعث على التأمل في رواية الموت في البندقية. يشعر سوليرز أنه قادر على التأمل هنا مرتاح قبالة البحر الأدرياتيكي، ولكن لحد الأن، ها هو في الحانة يغازل النادلة، ويحسي كأساً من الويسكي، في آخر القاعة الفارغة، يعزف عازف البيانو مقطوعة لم افيس على مضض. ويجب القول إنسا في منتصف فترة ما بعد الظهيرة في فصل شتوي جيل، وحتى لو كانت الأجواء مريحة، فإن الطقس ليس مناسباً

دما اسمك يا فتاتي العزيزة ؟ لا، لا تخبريني! سأسميك مارغاريتا، مثل عشيقة اللورد بايرون. كانت ابنة خباز، أتعرفين؟ لوحة العشبيقة مارغاريتا لوقي... ذات مزاج عصبي وفخذيس رخامين... عيونها تشبه عينيك بكل تأكيد. كانوا بهارسون الحب على شاكلة وضعية الحصان على الشاطع.. كان المشهد غاية في الرومانسية، أليس كذلك؟ قد يبدو فناً رديناً، ومبتذلا ... أجل، أنت على حق... هل ترغين أن أعلمك كيف تركين، في الوقت القدس؟»

يفكر سوليرز في هذا المقطع من «أسفار شيلد هارول»: «المدينة الأرملة» لـ «الدوق Duc ...) لم يعد الدوق قادراً على الزواج من البحر، ولم يعد الأسد يخيف: فالإخصاء هو كل ما في القضية، قال سوليرز في نفسه. «وأسطول البوقنطور يتعفن، الباقة المنسية لترمله ا... لكنه أبعد في الحال هذه الفكرة السوداء، يلوح بكاسه الفارغ ليطلب كأس ويسكي آخر.» مع مكمبات ثلج «ابتسمت النادلة بأدب. «صلصة بريجو».

يتنهمد مسوليرز بمرح: ﴿ أَه كم أود أَنْ أقول، على شاكلة غوته: ﴿ قَدْ لاَ أكسون معروفاً في مدينة البندقية إلا من طرف رجل واحد فقط، ولن يقابلني في القريب العاجل. ﴾ لكني معروف جداً في بلدي، يا فتاتي العزيزة، هذه هي النماسة. أتعرفين فرنسا؟ سآخفك إلى هناك. يا له من كاتب رائع، غوته هذا. ولكن ما الأمر؟ أنتِ تتوردين خجلاه. آه، جوليا، أنتِ هنا! مارغاريتا، أقدم لك زوجتي جوليا كريستيفا.

خلسة، مثل قطة، دخلت كريستيفا إلى الحانة الفارغة. تتعب نفسك سدى عزيزي، لا تفهم هذه الشابة ربع ما تقوله. أليس كذلك، آنسة؟ لا تزال الفتاة متسمة. وصلصة درعه؟

يتفاخر سوليرز قائلا: «حسناً، ما أهمية ذلك؟ حين يكون لديك حق الاقتراع مثلي لا يحتاج المرء (شكراً للرّب) إلى أن يُفهم.»

لا تحدثه كريستيفا عن بورديو الذي يكرهه، لأن عالم الاجتياع بهدد نظام تمثيله بالكامل، وهو النظام الذي بفضله يمنح لنفسه دوراً أعظم. كما أنها لم تدعه إلى عدم الإفراط في الشراب قبل لقاء هذا الأسيوع. لقد آثرت منذ مدة معاملته كطفل وكشخص راشد. وأقلعت عن شرح العديد من الأمور له، لكنها تتوقع منه أن يرقى إلى المستوى الذي تشعر فيه أنه يحق لها أن تطالب به.

يوقع عازف البيانو نغياً مؤتلفاً نشازاً على نحو خاص. أهو نذير شوم؟ لكن سوليرز يؤمن بحسن طالعه وحظه. ربها سيذهب للسباحة. لاحظت كريستيفا أنه ارتدى بالفعل صنادله.

82

انطلقت ماتنا سفينة شراعية، وما يقارب أربعة وعشرين مركباً من نوع غيلوتة (هذه نصف السفن الشراعية) وست سفن حربية عملاقة، من نوع غيلونية (بـ 52، في ذلك الوقت) في البحر الأبيض المتوسط لتعقب الأسطول التركي.

يستشيط سيباستيانو فينيير، قائد أسطول البندقية العصبي غضباً في أعماقه: يعتقد أنه هو الوحيد الذي يرغب في المعركة، بين حلفائه الإسبان، وجنوة، وسافويارد، ونابولي والبابوية، لكنه غطئ. إذا كان التاج الإسباني، في شخص فيليب الثاني يميل إلى عدم الاكتراث بالبحر الأبيض المتوسط، نظراً لانشخاله بضرو العالم الجديد، فإن الشاب النمساوي من دون خوان، القائد المتحمس لأسطول العصبة المقدسة، الابن غير الشرعي لشارل الخامس، وبالتالي الأخ غير الشقيق للملك، يسعى إلى الحرب لتحقيق الشرف الذي حرمة منه نغولته من جهة أخرى.

يريد سيباستيانو فينير حماية المصالح الحيوية لجمهورية البندقية، لكن من دون خوان النمساوي الذي يتصرف لصالح مجده الشمخصي هو أفضل حليف له ولا يعرف ذلك.

83

يتأمل سوليرز صورة القديس أنطونيو في كنيسة اليسوعيين، ويرى أنه يشهه. (سواء كان سوليرز يشبه القديس أنطونيو، أم إن هذا الأخير يبدو مثل سوليرز، لا أدري أي ترتيب يفكر فيه سوليرز.) أشعل سوليرز شمعة مباركة لنفسه، وخرج يتنزه في منطقة دور سودورو التي عجبها كثيراً.

أمام الأكاديمية، يلتقي سوليرز بسيمون هرتسوغ والمفوض جاك بايارد واقفين في الطابور.

وعزيري المفوض، أنتم هنا، يا لها من مفاجأة ا أي ريح أتت بكها؟ آه، أجل، لقد مسمعت كثيراً عن تلميذك الصغير. إنني أتطلم إلى حضور الجولة القدمة. أجل، أجل، كما ترى، ليس هناك ما يدعو إلى الحجل من الأمر، أليس كذلك؟ هل هذه هي المرة الأولى التي تزور فيها مدينة البندقية؟ عليك أن تنمي ثقافتك بزيارة المتحف، بطبيعة الحال. بلغ سلامي للوحة العاصفة للرسام الإيطالي جيورجيوني. إنها اللوحة الوحيدة التي تستحق تحمل توافد كل هدولاء السياح اليابانين. إنهم يلتقطون الصور من دون النظر خلفهم، أترون؟.

يشير سوليرز إلى يابانيين في الصيف، فقيام سيمون بحركة مفاجئة لاشعورية. تعرّف على اليابانيين أصحاب سيارة فويغو اللذين أنقذا حياته في باريس. في الواقع، إنها مزودان بمصورة مينولتا آخر صيحة وأكثر تطوراً، ويلتقطان صوراً لكل شيء يتحرك وكأن شيئاً لم يحدث.

اعلىك نسيان ساحة سان ماركو ، كما علىك نسيان حانة هاريس أنت هنا في قلُّب المدينة، أي في مركز العالم: في منطقة دور سوديرو... البندقية مدينة عظيمة جدّاً، أليس كذلك؟ هاها؟ ... علاوة على ذلك، بجب بالتأكيد أن تزورا ساحة سانتو ستيفانو، عليك فقط عبور القناة الكبري... سترى هناك تمشال، نيكولودي توماسو، وهـو كاتب سياسي، وعبثاً يطلـق عليه الفينيسيون [سكان مدينة البندقية] غابرييل: صرصور الكتب. بسبب شكل التمثال يبدو حقاً أنه يتغوّط الكتب. هاها، هاها. والأهم تأملوا جزيرة جيوديك على الضفة الأخرى. سيتسنى لكم الاستمتاع بالكنائس المصطفة في تو از للمهندس المعاري الكبير بالاديو. ألا تعرف بالآديو؟ رجل التحدي ...ربا مثلك؟ أخذ هذا الرجل على عاتقه مسؤولية بناء صرح مقابل ساحة القديس مرقس. أيمكنك تخيل هذا؟ تحدي مقدس، كما يقول أصدقاؤنا الأمريكيون الذيس لم يفهموا أيّ شيء في الفن... أو في النساء، فضلا عن ذلك، ولكن هذه قصة أخرى... حسناً ها هو: التمثال يقف منتصباً على الأمواج عبر قناة سان جورجيو ماجيوري، والأكثر أهمية كنيسة المخلَّص، التحفة الكلاسيكية الجديدة، من ناحية، النمط البيزنطي والقوطي المتوهج للياضي، ومن ناحية أخرى، نمط اليونان القديمة وقد عاد للظهور مرة أخرى عبر عصر النهضة والإصلاح المضاد. هيا لنرى، إنها على مقربة مئة متر! وإذا أسرعتم، ستنعمون بمنظر غروب الشمس...»

في تلك اللحظة، دوت صرخة في الصف «إلى اللص» إلى اللص» يركض سائح وراء نشال. بطريقة لاشعورية وضع سوليرزيده في الجيب الداخل لسترته.

لكنه تمالك نفسه على الفور: «ها ها، أرأيت؟ إنه فرنسي بالطبع... الفرنسيون دائياً يتعرضون للسرقة، كن حندراً على أي حال، الإيطاليون شعب عظيم، لكنهم قاطعو طرق ولصوص، مثل كل الشعوب العظيمة... يجِب أن أتركك الآن، سوف أتأخر عن القداس...

ابتعد سوليرز، وهو يطقطق حذاءه الناعم على رصيف مدينة البندقية.

قال سيمون لجاك بايارد: ‹هل رأيت؟›

- أجل، رأيت.
 - إنها معه.
 - نعم.
- لماذا لا نأخذها منه الآن؟
- يجب علينا التحقق من أن الأمر سيفلح. أذكرك أنك هنا من أجل هذه المهمة.

ارتسمت على وجه سيمون ابتسامة فخر خفي. مازالت دورة أخرى. نسى سيمون اليابانين وراءه.

84

تَعبُر ماتنا سفينة مضيق كورفو، وتنطلق نحو خليج كورنت، ومن بينها سفينة الماركيزا بقيادة فرانسيسكو سان فريدا من جنوة، وعلى متنها الكابتن دييخو دي أوربينو ورجاله يلعبون النرد، ومن بينهم نجل طبيب مثقل بالديون، يبحر بحشاً عن المجدهو أيضاً، هيدالغو قشتالي، مغامر، من نبالة السيف المغلسة، الشاب ميغيل دي سرفانتس.

85

على هامش الكرنفال، تتكاثر الحفلات الخاصة في قصور البندقية، والحفل الذي يقام حالياً في قصر ريزونيكو ليس أقبل شعبية، ولا أقل خصوصية.

ينجذب المارة المتعطشون وركاب السفن البخارية نحو الأصوات

العالية التي تنبعث من المبنى، وينظرون نحو قاعة الرقص، حيث يمكنهم رؤية ومتابعة الاستعراضات والثريات الزجاجية الضخمة المتعددة الألوان واللوحات الجدارية الراثعة للقرن الثامن عشر التي تزين السقف، غير أن الدعوات شخصية بشكل صارم.

ولا يتم الإعلان عن حفلات نادي اللوغوس على وجه التحديد في لصحف.

واليوم، يمكننا القول إن نادي اللوغوس لا يتواصل حول هذه الأنواع من الأحداث. ومع ذلك، تقام الحفلة في مركز مدينة الدوقات (البندقية). يتوافد مئات الأشخاص لحضور الحفلة علناً. (فستان السهرة ضروري، لكن حفلة الرقص ليست بالملابس الرسمية).

للوهلة الأولى، يبدو أن لا شيء يميز هذه الأمسية عن أية أمسية جيلة وعادية. لكن بجب الاستاع إلى المحادثات. يتم الحديث عن استهلال، خاتمة الكلام، عرض، جدال دحض. (كما يقول بارت ديدو دوماً الشغف بالتصنيف أمراً فارضاً لمن لا يشارك فيه) فصل بلاغي، عباز، قياس إصباري، واستقلاب بلاغي. (وكما يقول سوليرز: لكن كيف ذلك) ولا أعتقد أنه يجب ترجمة res et verba فحسب بالأشياء والكليات les والكليات sombs et les choses significant الكليات هذا، يعني المدلول باختصار، على مستوى الخطاب، المدلولات والدوال، Les signifiés et الحده signifiés et ...

يتحدث الحاضرون فيها بينهم عن المناظرات الماضية والمستقبلية، العديد من المدعوين هم من المحاريين القدامي ذوي الأصابع المقطوعة، أو الشباب المتحمس للخطابة، ومعظمهم لديهم ذكريات عن حملات مجيدة ومأساوية، يطيب لهم الإسهاب في إعادة الحديث عنها في لوحات الرسام الإيطالي جيامباتيستا تيبولو.

دلم أكن أعرف حتى مؤلف الاستشهاد !... ١

(وحينها، عرض عليّ عبارة غاي موليه! لقد أصابني الأمر في مقتل ها

دكنت هناك لحضور اللقاء الأسطوري بين جان جاك سيرفان شرايبر
 ومينديس فرانس، لم أعد أتذكر الموضوع.

(ولقائي مع جان لوكانييه وإيانويل بيرل. لقاء سريالي.)

﴿أنتم أيها الفرنسيون جدليون للغاية...؛

داثرت موضوعاً للناقش ...عن علم النبات، واعتقدت أني أخفقت وقُـفيّ علِيّ، ثم فكرت مرة أخسرى في جدّي، وفي حديقة الخضروات. لقد أنقذت إصبعي بفضل جَدّي.

(وحينت ذ قال: (علينا أن نكف عن رؤية الملحدين في كل مكان، لقد كان سبينوزا صوفياً عظيماً. يا له من غباء!)

ابيكاسو ضد سلفادور دالي. فشة تاريخ الفن، لقاء كلاسيكي. أحب بيكاسو أكثر، لكنني اخترت دالي. ا

اأخذ الرجل يتحدث عن كرة القدم، ولا أعرف أي شيء عنها، وواصل
 الحديث عن الخضر ولقاء حامى الوطيس...

 الله، وقال الله الله أجر مناظرة منذ سنتين، وتقهقرت مجدداً إلى رتبة خطيب، لم يعدلي الوقت والطاقة بسبب الأولاد والعمل....»

 كنت على استعداد للاستسلام عندما نطق فجأة بالهراء الكبير الذي لا ينبغي أن يقال....، يا لها من معجزة.

(هناك إله واحد فقط، واسمه شيشر ون.)

دفعبت إلى حانة هاريس (في ذكرى همنغواي، مثل أي شخص). خمس
 عشرة ألف ليرة من أجل بيليني، بكل جدية؟»

«هايدغر، هايدغر هل أبدو مثل هايدغر؟»

وفجأة دبّت موجة من الغليان في الدرج. بدأ الحضور في استقبال القادم الجديد. يدخل سيمون. برفقة بايارد. يتجمع المدعوون ويشعرون بالرهبة. ها هو النساب المعجزة الذي يتحدث عنه الجميع، النساب الذي ظهر فجأة ومن دون سابق إنذار وارتقى إلى مرتبة مقسائي في فترة زمنية قصيرة بنسكل لا يصدق: أربع رتب في ثلاث دورات متناليات، في باريس، والأمر يتطلب في الواقع عدة سنوات لتحقيق مثل هذا التقدم، وربيا الرتبة الخامسة قريباً. يرتدي سيمون بذلة أرماني داكنة وقميصاً وردياً وربطة عنق ذات خطوط أرجوانية رقيقة، بايارد، من جهته، لم يرَ داعياً لتغيير بدلته البالية.

يتحمس الناس حول النساب المعجزة، وسرعان ما أخذوا يحثونه على إعادة تحقيق مآثره الباريسية: مدى السهولة التي سحق بها أولاً، على سبيل الإحماء خطيباً حول موضوع السياسة الداخلية (وفي النهاية، هل يتم دوماً الفوز في وسط المناظرة؟؟ باستشهاده بعبارة لينين ما العمل؟)

كيف أقصى سيمون خطيباً حول مسألة فلسفية عن الحق معقدة إلى حدّ ما («هل يُعد العنف الشرعي عنفاً؟») بالاستناد إلى أنطوان دي سانت جاسست («لا أحد بمقدوره أن يحكم ببراءة»، وعلى وجه الخصوص مقولة: (عجب على الملك أن يحكم أو يموت.»)

كيف ماحك مسيمون ضد عالم جدلي مقاتل حول مقولة الشاعر بيرسي شيلي («لكنه استيقظ من حلم الحياة «) مستعملا ببراعة مقو لات كالديرون وشكسبير، وأيضاً بلباقة وروعة شديدة مقولات فرانكشتاين.

وهكذا برقبي وكياسة تلاعب سيمون بمناظر في رتبة المشائين حول عبارة للفيلسوف ليبنتز (اإن التربية بمقدورها فعل أي شيء: أن تجعل الذئاب ترقص») من خلال الإقدام على تحمل مثالب اعتياد عرض إيضاحي مستند كلية على مقو لات الماركيز دو ساد.

أشـعل بايارد سـيجارة، وهو ينظر مـن النافذة إلى الـزوارق على الضفة الكبرى.

يستجيب سيمون بلطف للطلبات. قدم له رجل عجوز من سكان مدينة البندقية يرتدي بدلة بثلاث قطع، كوباً من الشمبانيا:

«مايسترو، هل تعرف كازانوف، بطبيعة الحال؟ في سرد أحداث نزاله

الشهير ضد الكونت البولندي كتب قائلاً: أول نصيحة نقدمها لأولئك الذين يواجهون مبارزة هي أن تجعل قدر الإمكان من المتعذر على خصمك إلحاق الأذى بك، ألا نظن ذلك؟

(يشرب سيمون رشفة من الشمبانيا، ويبتسم لسيدة عجوز ترمش بعينها.)

- هل كانت مبارزة بالسيف؟
 - کلا، بمسد*س*
- إذن في حالة المبارزة بمسدس، أعتقد أن النصيحة صحيحة (يضحك سيمون). بالنسبة إلى مناظرة خطابية تختلف المبادئ إلى حدّ ما.
 - كيف هذا إذن؟ هل أجرؤ، ما يسترو، على أن أسألك، لماذا؟
- حسنا، أنا على سبيل المثال، أهاجم بالترميز. تدفع هذه الطريقة الخصم إلى التدفق. أدعه يكشف ما في جعبته، هل فهمت؟ إن المناظرة الخطابية أشبه بمبارزة بالسيف. نكشف أنفسنا، نحترس، نراوغ، نخادع، نخترق، نوجه ضربات. نتفادى ضربات الخصم، ونرد بطعنة خاطفة...
 - ﴿ أَجِلُ مِبَارِزَةً، لَكُنَّ بِالسَّلَاحِ، إنها ليست الطريقة الأفضل؟ »

وخز بايارد الشاب المعجزة في جنبه. يجهل سيمون أنه ليس من الحكمة تقديم معطيات إستراتيجية إلزاماً لأولئك الذين يطلبونها في اليوم السابق لمقابلة من هذا المستوى، لكن توجهه البيداغوجي، يبقى أقوى. لا يتوانى عن التعليم:

وفي رأيسي، هناك مقاربتان رئيستان، السيميولوجيا والبلاغة، أتفهم؟ أجل، أجل، أعتقد ذلك، ولكن... هل يمكنك أن تشرح قليلاً، مايسترو؟» - حسناً الأمر في غاية البساطة، السيميولوجيا، هذا العلم يتيح لك أن تفهم، وتحلل وتفك الرموز والشغرات، إنها وسيلة دفاعية، وهذا أسلوب لاعب كرة المضرب بورغ. والبلاغة وبجدت من أجل الإقناع، البرهنة ودحر الآخر، إنها وسيلة هجومية، وهذا أسلوب لاعب كرة المضرب ماكاينور؟ - آه، أجل. لكن بورغ، إنه يفوز، أليس كذلك؟

- طبعاً، يمكننا أن نفوز بهذه الطريقة أو تلك، إنها بجرد أساليب مختلفة في اللعب. مع السيميولوجيا، نقوم بفك شفرات بلاغة الخصم وخطابه، ندرك أساليبه، ونزعجه، السيميولوجيا، إنها أشبه بأسلوب بورغ: عليك فقط إصادة إرسال الكرة مرة أخرى، بضربة أقوى من الخصم، البلاغة، إنها ضربات ساحقة، ضرب الكرة قبل ارتدادها، وسرعة اللعب في خط مستقيم، لكن السيميولوجيا، ضربات من أجل إرجاع الكرة للخصم، ضربات للخروج من الوضع الدفاعي، ضربات لإسقاط الكرة خلف رأس الحصم،

- وهل هذه هي الطريقة الأحسن؟

آه، كلاً، ليس بالضرورة، لكن هذا بحال تخصصي، هذا ما أجيد فعله، هكذا ألعب لست شعاراً للافتراء أو واعظاً، أو خطيباً سياسياً، أو المسيح المخلص، أو باثع لمكنسة كهربائية. أنا أكاديمي، ومهنتي، هي التحليل، وفك الشفرة والرموز، والنقد والتأويل. هذا ما أفعله وأؤمن به. أنا بورخ. أنا فيلاس. أنا خوسيه لويس كليرك. همم.

لكن، في المقابل من هو خصمك؟

حسناً... ماكإنور، روسكو، تانير، جيرولايتيس...

وماذا؟ عن كونورز؟

آه، أجل، كونورز، اللعنة.

- لماذا، اللعنة؟ ما خطب كونورز هذا؟ ماذا في جعبته كونورز هذا؟

- إنه يتمتع بقوة خارقة «

من الصعب في تلك اللحظة، تغييم حجم السخرية في جواب سيمون الأخير، لأنه في فبراير 1981 لم يفز كونورز على بورغ في آخر ثماني مباريات، آخر انتصار لمه في البطولات الكبرى يعود تقريباً إلى ثلاث سنوات (بطولة الولايات المتحدة المفتوحة 1978، ضد بورغ على وجه التحديد)، لدرجة أنسا بدأنا نعتقد أنه انتهى. ومن غير المؤكد، أنه سيفوز ببطولة ويمبلدون وبطولات الولايات المتحدة في العام الموالي. وأيّاً كان الأمر، أصبح سيمون جدياً من جديد وسأل: وإذن، أعتقد أنه ربح النزال؟»

- وماذا عن كازانوفا؟ نعم، أصاب البولندي في معدته، وكاد أن يقتله، لكنه تلقى ضربة بالكرة في إصبع الإبهام، وهو أيضاً بنفسـه كان على وشــك أن تُبتر يده اليسري.

- آه ...حقاً؟

أجل، الجرّاح أخبر كازانوفا أن الغرخارينا على وشك أن تبدأ في الأصابع. لذا سأل كان تبدأ في الأصابع. لذا سأل كازانوفا عما إذا كانت قد بدأت؟ وأجاب الجرّاح، كلاً، الذاك كازانوفا، قال: وحسناً، سندبر الأمر عندما تبدأ.» وقال الجراح آنذاك، إن الدراع بكاملها هي التي يجب بترها. هل تعرف بهاذا أجاب كازانوفا؟ ولكن ماذا أفعل بذراع من دون يدى؟ ها ها!

- (ها ها آه ...حسناً».

ينصرف سيمون بأدب، ويذهب للحصول على مشروب البيليني. تزود بايارد بكمية كافية من الكعك والمقبلات، ويراقب المدعوين الذين ينظرون إلى رفيقه بفضول وإعجاب، ورباحتى بخوف. تلقى سيمون سيجارة من طرف امرأة ترتدي فستاناً من قباش السحيف. وأكدت له وقائع الأمسية المعلومات التي جاء للبحث عنها: إن السمعة التي اكتسبها في بضع دورات باريسية وصلت أصداؤها بقوة إلى البندقية.

جاء سيمون لشفاء روحه، لكنه لا يريد العودة متأخراً. أية غطرسة؟ لم يحاول سيمون في أية لحظة، معرفة ما إذا كان خصمه في القاعة، في حين أن هذا الأخير، ربها يراقبه منذ فترة طويلة باهتهام، متكثاً على أثاث خشبي ثمين، ويسحق سجائره بعصبية فوق تماثيل النحات أندريا بروستولون.

حين تحرشت المرأة ذات فستان من قهاش السحيف بجاك بايارد (التي تريد أن تعرف أي دور لعب في صعود الشاب المعجزة)، قرر سيمون العودة بمفرده. وجاك بايسارد، الذي افتتن بلا شسك، بصدر المرأة السذي يظهر من تقويرة فستانها، والمذهول ربيا، من جمال الأمكنة والسياحة الثقافية المكثفة النبي فرضها عليه سيمون منـذ وصولهم جعلته لا ينتبه إلى سـلوك المرأة، أو على أيّ حال، لا يرى أيّ اعتراض.

يبدو سيمون ثميلاً قليلاً، ولا زال الوقت مبكراً، وتستمر الحفلة في شــوارع البندقية ومع ذلك ثمة أمر مريب، الشعور بوجود شخص يلاحقه، ماذا يعني هذا؟ الحدس تَصور مريح، مثل الشعور بوجود الله، لكي يريح الإنسان نفسه من التفسيرات. يجب ألا نشعر بأي شيء على الإطلاق، نرى ونسمع، فحسب، ونفك الشفرة والرموز، الذكاء، ورد الفعل. يلتقي سيمون بشخص مقنّع، ثم يلتقي بآخر، ثم شخص آخر مقنّع، (ولكن هناك الكثير من الأقنعة، والكثير من طرق الالتفاف والمواربة.) يسمع وقع خطوات وراءه في أزقة مهجورة. بشكل غريزي بدّل طريقه، وبطبيعة الحال، تاه سيمون. يشعر أن الخطوات تقترب (ومن دون حساب لآلية نفسية معقدة بدقة بالغة، يعد الشعور بالفعل مفهوماً أكثر صلابة من الحدس.) وشروده في شوارع البندقية قاده إلى ساحة سان بارتولومي، عند مدخل جسر ريالتو، وحيث انكب موسيقيون في منافسة متباينة اعتباطية، ويدرك أنه ليس بعيداً جدّاً عن فندقه، على بعد بضع مئات من الأمتار كحد أقصى، المشي من هنا في خط مستقيم، ولكن تعرجات الأزقة الفينيقية تسخر من المشي باستقامة، وكلــها حاول ســيمون المضي قدماً يتعشر في المياه الداكنة، الميــاه الفرعية. قناة ريوديلا فافا، قناة ريوديل بيومبو، فتاة ريو دي سان ليو...

هؤلاء الشباب المتكثون على بئر حجري الذين يشربون الجعة ويتناولون بعض المأكولات... ألم يمر سيمون من قبل أمام هذه الحانة؟

يضيق هذا الزقاق، لكن هذا لا يعني أنه لا يوجد في الأساس أي ممر بعد المنعطف الذي يجب أن يتشكل بشكل حتمي. أو بعد المنعطف الموالي.

هدير، التماع، النهر.

اللعنة، لا وجود لجسر.

عندما استدار سيمون، اعترض ثلاثة أشخاص من مدينة البندقية

طريقه. لم ينبسوا بكلمة، ولكن نواياهم كانست واضحة؛ لأن كل واحد منهم يمسك بأداة حادة يقوم سيمون بجردها تلقائياً: تمشال صغير مجنح لأسد رخيص الثمن كها هو موجود في أكشاك ريالتو، وزجاجة فارغة من نوع ليمونسيلو يمسك الرجل بعنقها، وملقط منفاخ زجاجي ثقيل وطويل (بالنسبة إلى هذه الأداة الأخيرة، سيمون غير متأكد تماساً أنه يجب إدراجها ضمن فئة الأدوات الحادة.)

يعرف سيمون الأقنعة، لأنه فحص في متحف ريزونيكو، لوحات لونجي في الكرنفال: الكابيتان ذو الأنف الكبير المقوف، والمنقار الأبيض الطويل لطبيب الطاعون، والبرقة التي تستخدم في الزي المسمى باوتا، وهو قناع ثلاثي القرن ذو رأس أسود. لكن الرجل الذي يرتدي هذا القناع يلبس سروال جينز وحذاءً رياضياً مثل الاثنين الآخرين. يستنج سيمون أن هؤلاء هم عصابة من المجرمين، تم استئجارهم لكي يبرحو، ضرباً. إن رغبتهم في عدم الكشف عن هويتهم يدفعه إلى الاعتقاد بأنهم لا يريدون قتله، وهذا أمر جيد، اللهم إلا إذا كانت الأقنعة لازمة لتفادي الشهود المحتملين.

يقترب مرتدي قناع طبيب الطاعون من دون أن ينبس بكلمة، والزجاجة في يده، وسيمون، مرة أخرى، كها هو الحال في إيشاكا عندما انقض الكلب، على دريدا، افتتن بهذا التمثيل الإيمائي الغريب واللاواقعي. يسمع صيمون الأصوات الصاخبة لزبناء حانة أوستريا المجاورة، ويعرف أنها على مقربة أمتار قليلة، لكن صدى الموسيقين المتنافر في الشارع والصخب المنتشر الذي يبعث الحياة في ليل مدينة البندقية يقنعه على الفور بأنه لو طلب النجدة (يحاول أن يذكر كيف يقال «النجدة» باللغة الإيطالية)، فلا أحد سينتبه لأمره.

يفكر سيمون، وهو يتراجع: بافتراض أنه حقاً شخصية روائية (افتراض تعززه الوضعية الحالية، الأقنعة والأشياء العجيبة للغاية: رواية لا تخشى الكليشيهات، قال في نفسه)، ما الذي يخاطر به حقاً؟ الرواية ليست حلماً: يمكن أن نموت في رواية، وبهذا القول، عادة، لا نقتل الشخصية الرئيسة باستثناء ربها في نهاية القصة.

ولكن ماذا لو أننا لسنا في نهاية القصة، وكيف سيعرف سيمون ذلك؟ وكيف سيعرف في أية صفحة في حياته قد وصلنا؟ وكيف سيعرف أننا قد وصلنا إلى صفحتنا الأخبرة؟

وماذا لو لم يكن الشخصية الرئيسة؟ ألا يعتقد كلّ فرد أنه بطل وجوده وحياته الخاصة.)

ليس سيمون متأكداً مما إذا كان مسلّحاً من الناحية التصورية بها يكفي لمواجهة مشكلة الحياة والموت بشكل سليم من منظور الانطولوجيا الرواثية، لذلك قرر العودة، بينها لا يزال هناك وقت؛ أي قبل أن يجعلم الرجل المقنع الذي يتقدم نحوه رأسه بالزجاجة الفارغة، إلى مقاربة أكثر براخهاتية.

منفذه الوحيد للنجاة، بداهة، هو النهر خلف ظهره، لكننا في شهر فبراير، ولابد أن اللياه متجمدة، وسيمون قلق من أن الأمر قد لا يكون سهلا، وكذلك إمكانية الاستيلاء على مجداف زورق، لأن هناك زوارق متوقفة على رأس كل عشرة أمتار، وقلق أن يتم الإجهاز عليه مثل التونة، عندما يحاول القفز إلى القناة، كها هو الحال في مسرحية الفرس لأسخيلوس، ومثل الإغريق في معركة سلاميس.

إن الفكرة أسرع من الفعل ولدى سيمون برهة من الوقت للتفكير في المشهد حين رفع أخيراً صاحب فناع المنقار الأبيض زجاجته، لكن في اللحظة التي حاول فيها أن يجهز على سيمون سقطت منه الزجاجة، أو بالأحرى، انتزعها منه شخص ما. التقت صاحب المنقار الأبيض وبدلا من مساعديه الاثنين رأى شخصين يابانين ير تديان بدلة سوداء. وقع صاحبا قناعي باوتا والكابياتنو أرضاً، وبقي صاحب المنقاز الأبيض مذهو لا، مكتوف الأيدي أمام مشهد لم يستوعبه بدوره، تم الإجهاز عليه بزجاجته من خلال سلسة من الحركات المتعاقبة المكتوفة والدقيقة. كانت خبرة مهاجمه عالية لدرجة أن الزجاجة لم تنكسر وبدلته بالكاد تجعدت قليلا. يثن الرجال الثلاثة المسجون على الأرض بصوت خافت. لا يصدر الرجال الثلاثة الواقفون أي صوت. يتساءل سيمون لماذا، إذا كان روائي يتحكم في مصيره، قد اختار ملاكين

حارسين غامضين ليقوما بحيايته ورعايته. اقترب الرجل الياباني الثاني، وحيًّا سيمون بانحناءة رصينة للجسم ويده على خصره، وأجاب عن سؤاله الصامست: «إن أصدقياء رولان بارت هم أصدقاؤنياً»، ثم غاب الرجلان في الظلام مثل النينجا.

يرى سيمون أن التفسير الذي قُدم له للتو غير كاف مطلقاً، لكنه يدرك أنه يجب أن يكتفي بذلك، لذلك سلك طريقه إلى الفندق لينام أخيراً.

86

في روما، ومدريد والقسطنطينية، ورباحتى في البندقية يتساءل المرء ما هو الغرض من هذا الأسطول الحربي الهائل؟ أية أمصار يريد المسيحيون استردادها أو غزوها؟ هل يريدون استعادة قبرص؟ هل يريدون شن الحملة الصليبية الثالثة عشرة؟ لكن لا يزال من غير المعروف أن منطقة فاماغوستا قد سقطت، ولم ترد شائعة تعذيب القائد الفينسي ماركو أنطونيو براغادين. وحدهما من دون خوان النمساوي وسيباستيانو فينبير لديها حدس بأن المعركة يمكن أن تمثل غاية في حدذاتها، وأن الرهان يكمس في إبادة جيش العدو.

8 7

في انتظار اللقاء، يواصل بايارد التنزه مع سيمون لتغيير مزاجه وأفكاره، وقادهما تجوالها إلى سفح تمشال الفروسية لبارتولوميو كوليوني، في الوقت المذي أصجب فيه بايارد بالتمثال، وظل مفتوناً بقوة البرونز ومرونة إزميل فيروتيو، وكل ما استطاع تخيله عن حياة قائد المرتوقة، المحارب الشرس، القوي والمستبد، دخل سيمون إلى كاتدراتية سان زانيبولو حيث رأى سوليرز يصلي أمام لوحة جدارية، ارتاب سيمون وهو يندهش من هذه الصدفة، وعلى أي حال، البندقية مدينة صغيرة ولقاء الشخص نفسه مرتين في موقع سياحي، عندما نكون بأنفسنا في سياحة، أمر لا ينطوي على أية غرابة في الواقع. ومع ذلك، لا يرغب سيمون تحديداً في التحدث مع سوليرز، دخل بهدوء إلى جناح الكنيسة وأخذ يتأمل مقابر الدوقـات ومن بينهم، قبر سيباستيانو فينير، بطل معركة ليبانت وأعجب بلوحات الرسام بيليني وفي مصلى المسبحة الوردية، أمعن النظر في لوحات باولو فيرونيسي.

عندما تأكد سيمون أن سوليرز غادر الكنيسة اقترب من اللوحة الجدارية.

توجد هناك مرمدة عبارة عن جرة محاطة بأسدين مجنحين صغيرين، وفوقهها نقش يصور تعذيب رجل مسن، أصلع ذو لحية طويلة، وعضلات مفتولة وبارزة، وقد تم سلخ جلده.

في الأسفل توجد صحيفة تُشب عليها بحروف لاتينية فك سيمون رموزها بصعوبة: ماركو أنطونيو براغادين حاكم قبرص، استشهد بشكل فظيع على يد الآتراك لقيامه بمحاصرة قلعة فاماغوستا بشكل بطولي من سبتمبر 1570 إلى يوليوز 1571. (وأيضاً لعدم احترامه للمنتصر أثناء استسلامه، لكن الصحيفة لا تتكلم عن ذلك. ويقال إنه رفض بغطرسة الإفراج عن الرهائن، كيا جرت العادة، مقابل الإفراج عن قادة مسيحيين، وأنه لم يكترث بمصير السجناء الاتراك، حيث اتهمه الباشا بالتغاضي عن تعرضهم لمجزرة من طرف الرجال التابعين له.)

باختصار قطع الأتراك أذنيه وأنفه، وتركوه يتعفن ويتقيح لمدة ثبانية أيام، وبعد ذلك، عندما رفض تغيير عقيدته المسيحية (ولا زالت لديه القوة ليبصق على معذبيه وإهانتهم)، حملوا فوق ظهره سلة من التراب والحجر وطافوا به في مشهد قرع الطبول، حيث قام الجنود الأتراك بالسخرية منه وتعنيفه.

ولم يتوقف تعذيبه عند هذا الحد: تم رفعه على حافة سفينة حتى يتمكن جميع العبيد المسيحيين من رؤية هزيمتهم والغضب التركي، ولمدة ساعة، صرخ الأتراك في وجهه انظر: «انظر، ربها ترى أسطولك، انظر إلى المسيح العظيم، ربها ترى الغوث قادماً!».

وفي النهاية ربطوه، عارياً، على عمود، وقاموا بسلخ جلده حيّاً، بعد

ذلك قاموا بحشو جثته وطافوا بها فوق بقرة في شوارع المدينة قبل إرسالها إلى مدينة القسطنطينية.

لكن إذا كان جلده هو الذي يوجد في المرمدة، بقايا بائسة. فكيف وصل إلى هنا؟ لا تكشف اللوحة الجدارية باللغة اللاتينية عن ذلك.

لماذا استغرق سيمون في تأملها طويلاً؟ يجهل سيمون سبب ذلك.

R

«لم أتلق أوامر باستقبال أكباش فداء من البندقية.»

بطبيعة الحال، إن القبطان توسكان الذي تلفظ بهذه العبارة أمام جنرال البحر سيباستيانو فينير، سيواجه مشاكل خطيرة، ثم أدرك أنه بعيد، ولأنه يعرف القسوة الشنديدة التي تميز الجنرال الفينيسي العجوز رفض إلقاء القبض عليه، وانتهى الأمر باندلاع تمرد، فأصيب القبطان بجروح بليغة، وتم إعدامه ليكون عبرة للآخرين.

لكنه كان تحت السلطة الإسبانية، عما يعني ضمناً أن فينير لم يكن لديه الحق في اتخاذ قرار بشأن العقوبة، وخاصة تنفيذها من تلقاء نفسه. عندما علم خوان النمساوي بالأمر، فكر بجدية في إمكانية القبض على فينير بدوره، ليعلمه احترام أوامر التسلسل القيادي، لكن المفتش العسكري بارباريغو، ناشب القائد في الأسطول الفينيسي تمكن من إقناعه بعدم القيام بأي شيء، حتى لا يعرض العملية العسكرية برمتها للفشل.

واصل الأسطول طريقه إلى خليج ليبانت.

89

دأي،

لقد وصلنا إلى مدينة البندقية، وسيشارك فيليب في المنافسة.

تعج المدينة بالنشاط والحيوية؛ لأنهم يحاولون إعادة إحياء الكرنفال.

هنا، أناس يرتىدون أقنعة، والعديىد من العروض في الشوارع. على عكس ما قيل لنا، فإن البندقية لم يتغير حالها. من ناحية أخسرى، هناك جحافل من السياح اليابانيين، ولكن هذا المشهد هو أشبه بالحال في باريس.

_ لا يبدو فيليب قلقاً للغاية. إنك تعرفه، يعرب دوماً عن تفاؤل راسخ يفضي أحياناً إلى تصرفات لامسؤولة، لكن كل واحد منا يشد أزر الآخر لنشكل قوة.

أعلم أنك لا تفهم لماذا أفسحت ابنتك المجال له، ولكن عليك أن تعي أنه في مثل هذه الحالة، أي أمام هيأة تحكيم مكونة حصرياً من الرجال، بكفاءة متساوية، سيحظى الرجل دوماً بعزيد من الفرص أكثر من امرأة.

عندما كنت طفلة صغيرة، علّمتني أن المرأة ليست فحسب نِدّاً للرجل، بل إنها أكثر منزلة منه، وأنا أصدقك. ومازلت أصدقك. ولكن ليس بوسعنا تجاهل هذا الواقع الاجتماعي الذي يدعى (حتى الآن للاسف) بالهيمنة الذكورية.

يقال إنه في تاريخ نادي اللوغوس، وصلت أربع نسوة فقط إلى رتبة السفسطائيين: كاثريين دي ميديسيس، وإميلي دوشساتليه ومارلين مونرو وأنديرا غاندي (بخصوص ابنته، لا زال بوسعنا أن نأمل بأن تصل إلى رتبة السفسطائيين) وهذا قلّما يحصل. ولم يحدث أبداً بالطبع، أن وصلت امرأة إلى رتبة بروتاغوراس الأكبر.

ولكن إذا فناز فيليب باللقب، فإن الأمور ستتغير بالنسبة إلى الجميع: بالنسبة إلى الجميع: بالنسبة إلى الجميع: بالنسبة إلى الذي سيصبح أحد أكثر الرجال تأثيراً في العالم. وبالنسبة أليك، ستستفيد من قوته الحفية، ولن يعتريك، بعد ذلك الخوف من أندروبوف أو الروس، وبالتالي سيكون بمقدورك تغيير الوضع في بلدك (ليتني أستطيع قول «بلدنيا «، ولكنك أردتني أن أكون فرنسية، وفي ذلك على الأقل، أبي العزيز، أطعتك بشكل يفوق كل توقعاتك). ولأجل ابنتك الوحيدة التي ستكتسب شكلا آخر من أشكال السلطة، وتهيمن على الحياة الفرنسية.

لا تحكم على فيليب سوليرز بقسوة شديدة: اللاوعي هو شكل من أشكال الشجاعة وأنت تعرف ما هو على استعداد للمخاطرة به. لقد علمتني دوماً الالتزام بترجمة المشاعر إلى فعل، حتى لو كان الأمر بمثابة مغامرة. ومن دون استعداد للكآبة لا توجد أوضاع نفسية، وأعرف أن فيليب يفتقر إلى ذلك، الشيء الذي يجعل منه ربها عثلاً بائساً يتغطرس حينها، ويضطرب، كها يقول شكسبير، ولكن ربها هذا ما أحب في شخصيته.

أقبلك يا والدي العزيز.

ابنتك التي تحبك،

جولينكا

ملحوظة: هل توصلت بتسجيلات جون فيرات؟»

90

«ولكن نعم، يبدو الأمر معتمد إلى حدّ ما، أجل.»

التقى سيمون وبايارد أمرتو إيكو في ساحة القديس ماركو. بالتأكيد، يبدو أن الجميع ضرب موعداً في البندقية. جنون الارتياب الذي أصاب سيمون الذي أصبح يفسر الآن كل شيء يشبه الصدفة كعلامة لمجرى حياته قد يكون مجرد وهم من نسج الخيال، شوش على ملكاته التحليلية وحرمه من التساؤل حول الدوافع الممكنة والمحتملة لوجود إيكو هنا والآن.

في إطلالة على البحيرة الساحلية، تبدو العديد من القوارب العتيقة تقوم بمناورات في بهاء مشعّ، فتجعل الهياكل تصطدم ببعضها البعض، على وقع هدير المدافع وصخب المجاميع.

وإن المشهد هو إعادة لتمثيل أحداث معركة ليبانت؛ يجب على إيكو أن يصرخ، ليعلو صوته على ضجيج المدافع وهتافات الحشد.

إن الكرنفال، في نسخته الثانية منذ إعادة إحياثه السنة الماضية، يتطلع، ضمن عروض أخرى مبهرة إلى الاحتفال بإعادة تمثيل الأحداث التاريخية: العصبة المقدسة بقيادة الأسطول الفينيسي إلى جانب الأسطول البحوي (أرمادا) الذي لا يُقهر، وجيوش البابا لمواجهة أتراك سليم الثاني، الملقب بالمخمور، ابن سليان القانوني.

«لكن، هل ترون هذه السفينة الكبيرة؟ إنها نسخة طبق الأصل من البوقنطور، السفينة التي على متنها يحتفل الدوق كل سنة في عبد الصعود، بأداء طقس زواج البحر من خلال إلقاء خاتم ذهبي في البحر الأدرياتيكي. كانت سفينة احتفالية لم تصنع للحرب على الإطلاق. كان يتم إخراجها في الاحتفالات الرسمية، ولم تغادر البحيرة قط، وليس لديها ما تفعله هناك، حيث من المفترض أن تكون في خليج ليبانت في ذلك اليوم من السابع من شهر أكتوبر 1571،

لا يستمع سيمون حقاً لأمبرتو إيكو. يتقدم نحو الرصيف، مدفوعاً باحتفالية القوارب المقلدة والزوارق الطقوسية. ولكن عندما كان على وشك المرور بين عمودين يشبهان دعامات باب غير مرثي، أوقفه إيكو قاتلاً: «مهلاً، انتظر!»

لا يمر الفينيسيون أبداً بين أعمدة القديس ماركو، يقولون إن ذلك يجلب الحظ السيئ؛ لأن هذا هو المكان الذي أعدمت فيه الجمهورية المحكوم عليهم بالإعدام، ثم علقت الجثث من الأقدام.

في الجزء العلوي من الأعمدة، يرى سيمون أسد البندقية المجنح والقديس تيودور يصرع تمساحاً. غمغم قائلاً: «أنا لست من البندقية» وعبَر العتبة غير المرئية وتقدم نحو حافة الماء.

وصوّب سيمون نظره لبرهة من الوقت. ليس فحسب االصوت والضوء» والقوارب في شكل سفن حربية بمجاميعها التي ترتدي ملابس الكنيسة تبدو غريبة ومبتذلة. ولكن أيضاً المواجهة بين الجيوش: القوادس [السفن الشراعية] الستة الراسية في عرض البحر، والحصون العائمة، وقد تدمر كل شيء حولها، المئتا قوادس موزعة بين الجناح الأيسر تحمل لواء أصفر، بقيادة المفتش العسكري العام الفينيسي أغوستينو بارباريغو الذي

تلقى سهياً في العين ومات في بداية المعركة، والجناح الأيمن ذي راية خضراء، بقيادة الأدميرال الورع جيان أندريا دوريا الذي دحرته المناورات الذكية للمراوغ قلع على باشا (على المرتد، على الأعور، على المارق، كالابريا المؤلد بعضوب إيطاليا وباي الجزائر)، وفي الوسط، راية زرقاء، تحت القيادة العليا للنمساوي من دون خوان، وكولونا من إسبانيا قائد سفن البابا وسيباستيانو فينير في الخامسة والسبعين من عمره، المتشدد بلحية بيضاء، دوق البندقية في المستقبل، الذي لم يعد خوان يتواصل معه أو ينظر إليه منذ حادثة إعدام القبطان الإسباني. وفي الخلف، في حال خرجت الأمور عن السيطرة، الأمير الإسباني ألفارو دي باذان، المعروف بالماركيز سانتا كروز. وفي المقابل، يوجد الأسطول التركي بقيادة على مؤذن زاده، قبودان باشا بجيوشه الإنكشارية وقراصنته.

ويوجد على متن سفينة الماركيزا، مريضاً ومحموماً، الملازم في البحرية ميغيل دي سرفانتس الذي ألزم بالبقاء مستلقياً في عنبر الفحم، لكنه يريد أن يقاتل ويتوسل لقائده، لأنه ماذا سيقال عنه إذا لم يشارك في أعظم معركة بحرية على مر العصور؟

لذلك حصل سرفانتس على الموافقة، وعندما تحركت السفن واصطدمت مع بعضها البعض، وعندما تبادل الرجال إطلاق النار حاملين البنادق ومتأهبين لمداهمة السفن، قاتل سرفانتس بشراسة وفي خضم البنادق ومتأهبين لمداهمة السفن، قاتل سرفانتس بشراسة وفي خضم العاصفة وهيجان البحر، أجهز على الأتراك مهشماً أجسادهم مثل أسهاك التون، لكنة تلقى طلقات من بندقية في صدره، ويده اليسرى، ومع ذلك استمر في القتال، فانتصار المسيحين بات وشيكاً بلا شك، لقد قُطع رأس قبودان باشا ورفع على طرف سارية سفينة الأدميرال، لكنه هو بدوره، ميفيل دي سرفانتس، الملازم الباسل في البحرية تحت قيادة قائده دييغو دي أوربينو، لم يعد قادراً على استخدام يده اليسرى في المعركة، أو ربها الأطباء الجراحون أضروا صحته ليصاب بالشلل في يده.

تبقى الحقيقة أنه، من الآن فصاعداً، سوف يسمى بداكتم ليبانت؟

وسيسخر البعض من إعاقته، لكنه هو من جهة مصاب في الجسد والروح، سيشير بوضوح إلى هذا الحدث في مقدمته للجزء الثاني من روايته من دون كيشوت: «وكيا لو أن قطع يدي قد حدث في حادثة، وليس في أسسمى قضية شهدتها العصور الماضية والحاضرة، وليس من المتوقع أن تشهد مثلها العصور القادمة.»

ووسط حشد من السياح والرجال المقنّمين، يشعر سيمون أيضاً بالحمى، وعندما ربّت على كنف، توقع سيمون أن يرى الدوق ألفس موسينغيو ومجلس العشرة الكامل العدد وثلاثة رجال من هيأة التفتيش في الدولة للاحتفال بهذا الانتصار المبهر لأسد البندقية والمسيحية، لكنه بسياطة كان فقط أمبرتو إيكو الذي قال له بابتسامة جميلة: «هناك أناس ذهبوا بحثاً عن وحيد القرن، فلم يجدوا سوى كركدنيات.»

91

يصطف بايارد أمام مبنى لافينيس (العنقاء)، دار الأوبرا في البندقية، وعندما حان دوره، وتم التحقق من أن اسمه مدرج في القائمة، شعر بارتياح كوني أشبه بالإحساس الذي ينتابنا أثناء عبور نقطة تفتيش (وهو الإحساس الذي يستشعره بحكم مهنته)، لكن المراقب سأله بأيّة صفة تمت دعوته، فأوضح بايارد أنه يرافق سيمون هرتسوغ، أحد المنافسين، لكن المراقب أصر عبايارد أنه يرافق سيمون هرتسوغ، أحد المنافسين، لكن المراقب أصر عبايارد أنه يرافي يعرف بايارد بهاذا يجيب فقال: اآم، مدرب؟»

سمح لـه المراقب بالمرور، وذهب ليأخبذ مكانـه في المنصـة الذهبية المفروشة بكراسي قرمزية.

على المنصة، تواجه امرأة شابة رجلاً مسناً حول مقولة لماكبث: «فليكن كل إنسان سيد زمانه. ٤ يتكلم الخصان باللغة الإنجليزية ولا يستخدم بايارد الساعات المتاحة للجمهور للترجمة الفورية، ولكن ينتابه شعور بأن المرأة الشابة تتوكّى دور القيادة. («الزمن هو لصالحي. ٤، قالت بتألق. وبالفعل، سيتم الإعلان عن فوزها) القاعة مليئة، سارع الناس من كل أنحاء أوروبا لحضور الدورة التأهيلية الكبرى: يتم تحدي خطباء شعبيين من قبل مناظرين من رتبة دنيا، ومعظمهم من المَشّاتين وأيضاً الجدليين وحتى بعض الخطباء الذين هم على استعداد للمخاطرة بثلاثة أصابع دفعة واحدة للحصول على الحق في حضور اللقاء.

يعلم الجميع أنه تم تحدي بروتاغوراس الأكبر، وأنه سيتم فقط دعوة الخطباء الشعبين وحدهم، يرافقهم شخص من اختيارهم لحضور المباراة (مع السفسطائيين بالطبع، الذين يشكلون هيأة لجنة التحكيم المحلفة.) ستحدث المواجهة إذن في مكان سري لن يتم الإبلاغ عنه إلا للأشخاص المُحوّل لهم الحضور بناء على نتيجة دورة هذا المساء. نجهل رسمياً هوية المتحدي، على الرغم من انتشار العديد من الشاتعات.

يتصفح بايارد كتيبه، دليل ميشلان، ويكتشف أن لافينيس la Fencice هو مسرح لم يتوقف، منذ إنشائه، عن التعرض للحرق وإعادة بنائه، ومن تم أخذ بلا شك هذا الاسم: العنقاء، فينيكس (وجد بايارد الكلمة أكثر جمالاً بصيغة التأثيث).

على المنصة، يفقد روسي لامع بغباء إصبعه بسبب خطأ في الاستشهاد: عبارة لمارك توين نسبها إلى مالرو، الشيء الذي أتاح لخصمه، إسباني ماكر، أن يقلب مسار الوضع لصالحه، سُمع ضجيج في القاعة «أوه» في لحظة القطع الحاد للإصبع، تشاك».

فتح الباب خلف بايارد الذي انتفض في مكانه. «عزيزي المفوض، يبدو أنك جنت لترى ستندال شخصياً !» إنه سوليرز حاملاً مبسم السجائر الذي جاء لزيارته في المنصة. «حدث مثير للاهتهام، اليس كذلك؟ لا وجود لشيء هنا سوى صفوة المجتمع الفينيسي، ولعمري هو الأكثر أهمية إلى حدّ ما في المشهد الثقافي في أوروبا. لقد قيل لي إن هناك أيضاً بعض الأمريكين، أتساءل عها إذا كان همنغواي سبق وأن كان عضواً في نادي اللوغوس. لقد اللف كتاباً تدور أحداثه في البندقية، أتعلم؟ قصة عقيد مسن يستمني على فتاة شابة في زورق بيده المصابة. ليس بالشيء السيع على الإطلاق. أتعلم أن هنا ألف

جوزيبي فيردي أدبرا «لاترافياتا» (المرأة المضللة)، Pla Triviata وأيضاً النف عمله الأوبيرالي «إرناني» (Ernani) التي استلهمها من مسرحية «هيرناني» للكاتب الفرنسي فيكتور هوغو ... *جال سوليرز بنظره نحو المختبة ، حيث يتجادل إيطالي شباب قوي البنية مع رجل إنجليزي يدخن الغليون، وأضاف متأملاً: Hernani مبتوراً من حرفه الأول ernani ثم انسحب، وهو يقفز بنعله مثل ضابط نمساوي - مجري منحنياً بصدره قليلاً ليعود إلى مكانه في المنصة، حيث مجاول بايارد تحديده، ليعرف ما إذا كانت زوجته كريستيفا موجودة هناك.

على خشبة المسرح، يعلن المقدم مرتدياً بدلة رسمية عن المعركة التالية، (السيدات والسيادة...) وضع بايبارد سماعته: أيها المناظرون من جميع المبلدان... جاء، إلينا من باريس... رجل يبدو سبجله بليغاً ومعبراً... صفر مبياراة ودية... أربع مناظرات قطع الإصبع... أربعة انتصارات بإجماع لجنة التحكيم... والتي كانت كافية له ليصنع لنفسه اسياً ومكانة... أطلب منكم الترحيب بمفكك شفرات الرموز من جامعة فينسين.»

دخل سيمون بطريقته الخاصة، مرتدياً بدلة من تصميم شيروني مُحكّمة المقاس.

صفق بايارد بعصبية مع بقية الجمهور.

ابتسم سيمون ورحب بجمهوره، وكل حواسه في حالة تأهب، بينما يتم اختيار الموضوع.

«الكلاسيكية والباروك، موضوع تاريخ الفن؟ لما لا، ما دمنا في مدينة البندقية».

على الفور، بدأت الأفكار تتدفق إلى رأس سيمون، ولكن من السابق لأوانه العمل على غربلتها. عليه أن يركز أولاً على شيء آخر، عندما يصافح خصمه، أن يبقى ممسكاً يده لبضع ثوان، يقرأ خلالها هيأة الرجل الذي يواجهه:

إيطالي من الجنوب بناء على لون بشرته الداكنة.

قامة صغيرة، إذن نزوع إلى السيطرة. - مصافحة قوية، رجل التواصل.

سمين، يتناول الكثير من الأطباق بالصلصة،

ينظر إلى الجمهور، وليس إلى خصمه، ردّ فعل الرجل السياسي،

لا يرتدي ملابس أنيقة جدّاً كإيطالي، بدلة بالية غير متجانسة ثوبه متدلي وسر واله قصير، وحذاء أسود ملمع: رجل بخيل أو ديباغوجي،

يرتدي ساعة فاخرة حول معصمه، أحدث طراز، وبالتالي غير موروثة، ومن الواضح أنها مكلفة من ناحية الثمن بالنظر إلى مكانته. احتمال كبير على الفساد والرشوة، وهذا يعزز فرضية أنه من جنوب إيطاليا).

خاتم زواج، إضافة إلى خاتم مختلف: لديه زوجة وعشيقة قدمت له خاتماً، والذي ربها كان يرتديه قبل زواجه (وإلا لكان عليه أن يبرر ظهوره أمام زوجته، وهنا بإمكانه اختلاق قصة ميراث الخاتم من عائلته)، وهذا يعني أن عشيقته قديمة، وبالتالي لم يرغب في الزواج بها، ولكن لم يقرر هجرانها.

بطبيعة الحال، كل هذه الاستقراءات هي مجرد افتراضات، وليس بوسع سيمون التأكد من أنه على صواب في كل مرة. يقول سيمون في نفسه: «لسنا في مسلسل شيرلوك هولز»، ولكن عندما تُشكل القرائن مجموعة من الافتراضات يقرر سيمون الوثوق بها.

إن الاستنتاج الذي توصل إليه سيمون هو أنه يواجه رجلاً سياسياً، ربا ديمقراطياً مسيحياً، مناصراً لفريق نابولي أو كاغالياري، رجل الاستعراض، وصولي، ماهر، لكنه متردد في اتخاذ القرارات الحاسمة.

لذا قرر سيمون أن يجرب خطة منذ البداية من أجل اختراقه: يتخلى بشكل قاطع عن امتياز البدء، على الرغم من أنه ممنوح بالاستناد، إلى القانون، على الأقل إلى من هو في أحسن رتبة بين المناظرين، وعرض سيمون بكرم ترك المبادرة لخصمه الموقر، الشيء الذي يعنى ضمناً من الناحية العملية، السماح لـه بالاختيار بـين مصطلحي الموضوع الذي سـيدافع عنه. عـلى أي حال في مباراة التنس، يمكننا احتيار تلقى الكرة.

خصمه ليس ملزماً بقبول ترك مبادرة البدء له، لكن رهان سيمون هو على النحو التالي: لن يرغب الإيطالي أن يُساء تأويل وفضه، على أنه بعثابة نوع من الازدراء أو مزاج سيئ أو تصلب، أو أسواً من ذلك، تعبيراً عن تخوف.

يحب أن يكون الإيطالي منافساً، وليس مفسداً للحفل. لا يمكنه البدء برفض الارتقاء إلى مستوى التحدي، على الرغم من أن التحدي الذي يُعرض عليه يبدو بمثابة فخ. يوافق.

ومن هذا المنطلق، لا يساور سيمون أدنى شك في الموقف الذي سيدافع عنه. في مدينة البندقية، أي رجل سياسة سيثني على الباروك ويقوم بتمجيده. لذلك، عندما بدأ الإيطالي بالإنسارة إلى أصل كلمة الباروك (التي نشأت من الكلمة البرتغالية (barocco» بمعنى لؤلؤة بمسوخة)، اعتبر

على الأقل، أنه يمسك عليه زلة.

في البداية، يبدو الإيطالي أكاديمياً إلى حدما، ومتعشراً بعض الشيء؛ لأن سيمون أطاح به حين ترك المبادرة له وأيضاً، ربها، لأنه ليس متخصصاً في تاريخ الفن، لكنه لم يصل إلى رتبة خطيب شعبي بالصدفة، ببطء، تمالك الإيطالي نفسه، ورفع من حدة الإيقاع.

الباروك، هو ذاك التيار الجهائي الذي يرى العالم بمثابة مسرح والحياة بوصفها حلماً، وخيالاً، ومراة من الألوان الزاهية والتقاطعات المكسورة. الألحة سيرس والطاووس: مسوخ، تباهي. يفضل الباروك المنحنيات بزوايا قائمة. يحب الباروك الامتثال، والخداع البصري، والغرابة.

وضع سيمون سياعته، لكنه سمع الإيطالي يستشهد بالكاتب مونتين باللغة الفرنسية في النص: ١لا أرسم، ولا أصور الكائن، بل أرسم العبور.، مراوغاً ينتقبل البياروك من بليد إلى آخر، من عصر إلى آخر، القرن السادس عشر في إيطاليا، عجمع ترنت، الإصلاح المضاد، النصف الأول من القرن السابع عشر في فرنسا مع بول سكارون، ومارك أنطوان سانت أمانت، النصف الثاني من القرن السابع عشر، العودة إلى إيطاليا، مع أكويلون دي باغير، القرن الثامن عشر، براغ، وسانت بطرسبورغ، وأمريكا الجنوبية وفن الروكوكوس. لا يعرف الباروك الوحدة، ولا يعرف ماهية الأشبياء الثابتة ولا يعرف طابعاً دائماً. الباروك حركة دائمة. المنافسة بين لمعاريين ذوي الأسلوب الباروكي برنيني وبوروميني والمنافسة بين تيبولو ومونتيفريدي. يكتفي الإيطالي بالعموميات النادرة.

ثم فيصاً أه ويطريقة ما، وعن طريق آلية غامضة ومن خلال مسار وانعطاف في الفكر البشري، وجد مبدأه التوجيهي، المبدأ الذي يتمكن من خلاله الإبحار على لموح البلاغة الخطابية والمفارقة الشديدة: «الباروك هو الطاعون،

الباروك، إنه الطاعون.

هذا هو الموطن، هنا في البندقية، حيث نعشر على جوهر هذا التيار الفاقد للهاهية. في القباب البصيلية الشكل في كاتدرائية القديس ماركو، في الزخرفة الحارونية للواجهات، في الزخارف الأسطورية للقصور المطّلة على البحيرة، وبطبيعة الحال في الكرنفال.

ولكن لأي سبب؟ راجع الإيطالي التاريخ المحلي بشكل جيد من عام 1348 إلى عام 1632 ضرب الطاعون المدينة ثم عاد أشد ما كان تاركاً رسالته من دون كلل أو ملل: كل شيء يصير حطاماً تذروه الرياح. في سنوات 1482، ضرب الطاعون الجمهورية وفتك بها. في عام 1506، كل شيء أصبح هباء منثوراً. ثم لم يلبث الطاعون أن عاد عام 1576، وقضى على الرسام تيتيان. إن الحياة عبارة عن كرنفال. يرتدي الأطباء أقنعة ذات منقار أيض طويل.

إن تاريخ البندقية ليس سوى حوار طويل مع الطاعون.

والحالة هـذه، كان جواب السيرينيسيها (جمهوريـة البندقية في العصور

الوسطى) هو لوحات الرسام باولو فيرونيس (لوحة فالمسيح يقضي على الطاعون»)، والرسام تينتوريتو (سان روكو يشفي المصابين بالطاعون) ومتحف الفنون بونتا ديلا دوجانا قروالكنسية البيضاء للمعاري بالداسار لوتفهينا: كنيسة سانتا ماريا ديلا سالوت، التي يقول عنها الناقد الفني الألماني رودولف فيتكوفر: «انتصار مطلق في البحث والآثار الباروكية، وثراء التأثيرات الضوئية.»

وسط الجمهور، يدوّن فيليب سوليرز بعض الملاحظات.

على شكل مضلع ثماني من دون واجهة مشبعة بالهواء.

تشبه القطع الحجرية الغريبة لفائف الرغوة التي تحجرت بقناديل البحر. الحركة الدائمة كرد فعل على بطلان العالم وتفاهته.

الباروك إنه الطاعون، وبالتالي هو مدينة البندقية.

متتالية حقيقية رائعة، قال سيمون في نفسه.

اندفع الإيطالي بكل خمّية واستطرد قائلاً: هما هو الأثر الكلاسيكي؟ أين سبق ورأيتم آثاراً كلاسيكية؟ هل قصر فرساي أثر كلاسيكي؟ هل قصر شونبرون أثر كلاسيكي؟ الأثر الكلاسيكي مرجا على الدوام، نقر بالأثر الكلاسيكي دوماً بأثر رجعي، نتحدث عن الأثر الكلاسيكي، ولكن لم يره أحد».

لقد حاولوا نقل استبدادية الحكم المطلق للويس الرابع عشر إلى تيار جمالي قائم على النظام والوحدة والانسجام، على عكس قلاقل فترة التمرد الذي سبقته.

يقول سيمون في نفسه، بالأخذ في الحسبان كل الأمور بأن هذا المتخلف من جنوب إيطاليا ذا الملابس المتدلية القصيرة، يعرف الكثير في التاريخ والفن وتاريخ الفن.

يستمع سيمون إلى الترجمة الفورية باستخدام سياعته: ولكن لا يوجد مؤلفون كلاسيكيون... في الوقت الحالي... التسمية الكلاسيكية... إنها مجرد عصا القيادة المارشالية التي تقدمها الكتب المدرسية. "

وختم الإيطالي قائلاً: «الباروك يوجد هنا، الكلاسيكية، لا وجود لها».

تصفيقات حارة من الجمهور.

يشعل بايارد سيجارة بعصبية.

يتكئ سيمون على منضدته.

كان لديه الخيار بين إعداد خطابه، بينها كان الإيطالي يتحدث، أو يستمع إليه بانتباه، ليرد على خطابه، وفضل سيمون الخيار الثاني الأكثر هجومية.

 (إن القول إن الكلاسيكية غير موجودة، يعني القول إن مدينة البندقية غير موجودة.)

إنها حرب إبادة إذن، كما كان هو الحال في معركة ليبانت.

من خلال استخدام كلمة «كلاسيكية classicisme «يدرك خصمي أنه يقع في مغالطة تاريخية، لكنه لا يبالي بذلك، على أي حال، الباروك والأثر الكلاسيكي هما مفهومان تم تشكيلها لاحقاً، مفهومان في حد ذاتها ينطويان على مغالطات تاريخية، وقد تم استحضارهما للتأكيد على حقائق نسية مشكوك فيها.

ولاسيها أن من الغرابة بمكان أن يتم النطق بهذه الكلمات هنا، في هذا المبنى، لافينيس، مسرح العنقاء، هذه الجوهرة الكلاسيكية الجديدة.»

يستخدم سيمون كلمة (جوهرة) عن قصد. لديه بالفعل خارطة طريق للهجوم، وهذا يعني أيضاً على وجه السرعة شطب جزيرة جيوديكا وسان جورجيو من الخارطة. يلتفت سيمون إلى خصمه. (هل المعاري أندريا بالاديو لم يوجد من قبل؟ هل كتائسه الكلاسيكية الجديدة هي أحلام ورؤى باروكية؟ يرى منافي المحترم الباروك في كل مكان، وهذا من حقه ولكن...»

من دون التداول فيما بينهما اتفق الخصمان على نوع الموضوع: التحدي، هـ و مدينة البندقية. البندقية أثر باروكي أم كلاسيكي؟ إن البندقية هي التي

ستؤكد صحة الأطروحة أو نقيضها.

توجه سيمون نحو الجمهور، وأنشد يقول: «النظام والجال، والترف والهدوء والمتعة: هل ثمة بيت شعري غير هذا أنسب لوصف البندقية؟ والآن، هل هناك تعريف أفضل للكلاسيكية؟ وماذا عن رولان بارت، بعد بودلير: أعالهم هي آثار كلاسيكية بامتياز. والثقافة (كلها ازداد نتاج الثقافة، كلها كانت اللذة كبيرة ومتنوعة). الذكاء، والسخرية، والحساسية الفنية، والنشوة، والسيادة، والأمن، وفن العيش. ويقول سيمون: «هذه هي مدينة البندقية «.

يوجد الأثر الكلاسيكي، وهو في موطنه في فينيسيا. وهذه هي الطامة الأولى والطامة الثانية: يكشف سيمون أن الخصم لم يفهم الموضوع.

«لقد أسداء خصمي المحترم الفهم: ليس الموضوع هو الباروك أو الكلاسيكية، بل الباروك و الكلاسيكية، فلهاذا يقيم تعارضاً بينها؟ إنها الين واليانغ la yin et e yang الدائرة التي تشكل فينيسيا والكون، إنها مثل أبولو إله العقل فائق الجهال وديونيسوس الشهواني، السامي والبشم، العقل والعاطفة، راسين وشكسبير، (لا يخوض سيمون بالتفصيل في هذا المثال، لأن ستندال كان يفضل بوضوح شكسبير مثله هو أيضاً بالمناسبة.)

فالمسألة ليست مسألة إثارة المعاري بالاديو ضد القباب البصيلية في كاتدرائية القديس ماركو. أترون، كنيسة المخلس le redentore من تصميم أندريا بالاديو؟ «نظر سيمون بعيداً في القاعة كما لو كان يتخيل ضفة جزيرة جيوديكا،» من ناحية، طراز بيزنطي وقوطي مشعم من الماضي (إذا جاز في قول ذلك)، ومن ناحية أخرى، طراز اليونان القديمة، وقد عاد للظهور عبر عصر النهضة والإصلاح المضاد. لا شيء يذهب عباء في نظر للظهور ميمون، ابتسم سيمون، وهو ينظر إلى كريستيفا التي تدرك معاني كلاته، ونفث دخان سيجارته تعبيراً عن الرضا، وهو يربت بيده على الخشب المذهب لقصورته.

خذ مسرحية «السيد» للكلاسيكي بيير كورني، ملهاة مأساوية ذات

صفات باروكية شبه شطارية في فترة إخراجها في مرحلتها الأولى، ثم سرعان ما تسم تصنيفها ثانية، بوصفها تراجيديا كلاسيكية (بصعوبة) حين لم تمد التصورات التجنيسية صيحة رائجة. القاعدة، الوحدات، الإطار؟ لا بأس، مسرحيتان جُمعتا في عمل واحد، المسرحية نفسها مع ذلك، باروك ذات يوم، كلاسيكية في اليوم الموالي.

لدى سيمون العديد من الحالات الأخرى المثيرة للاهتهام على سبيل المشال، لو تريامون، شاعر الرومانسية المظلمة الذي تحول إلى إيزيدور دوكاس، المدافع غريب الأطوار عن الكلاسيكية المتحولة في أناشيده الشعرية النثرية، لكن سيمون لا يريدان ايتعد عن الموضوع: "تقليديون بلاغيون كبار: الخاصية الأتيكية [اليونانية] والخاصية الآسيوية الشرقية. من جهة، الوضوح الدقيق للغرب، كل ما يتم تصوره على نحو جيد يتم التعبير عنه بوضوح. «عبارة الكاتب الكلاسيكي بوالو، ومن جهة أخرى، التحليقات الغائية والزخارف وغزارة التعابير المجازية للشرق الشهواني والمتشابك.»

يعرف سيمون جيّداً أن الخاصية الأتيكية اليونانية والخاصية الأسيوية الشرقية هي مفاهيم لا ترتكز على أسس جغرافية واقعية، في الأغلب استعارات عابرة للتاريخ، ولكن في هذه المرحلة، يعرف سيمون أن هيأة التحكيم تعرف أنه يعرف، وبالتالي ليس في حاجة لتوضيح ذلك.

وماذا عن التقاء الاثنين؟ البندقية، ملتقى الكون! البندقية، مزيج من البحر والأرض، الأرض فوق البحر، الخطوط المستقيمة والمنحنيات، الفردوس والجحيم، الأسد والتمساح، القديس ماركو وكازانوفا، الشمس والضباب، الحركة والخلود!»

يأخذ سيمون استراحة أخيرة، قبل أن ينهي خطابه بشكل نهائي: «الباروك والكلاسيكية؟ الدليل: مدينة البندقية.»

تصفيقات حارة.

يريد الإيطالي أن يقوم بهجوم مضاد من دون إبطاء، لكن سيمون حرمه من حصيلة الموضوع، من صياغة توليفة لعرضه، لذا تصرف بشكل مخالف ومناقبض لطبيعته. يتحول مباشرة، باللغة الفرنسية، الشيء الذي أعجب سيمون، لكن فسره على أنه علامة على انفعال عصبي: «لكن القول إل المبندقية، هي البحر! فالمحاولة الجدلية البائسة لخصمي لا تغير في الأمر شيئاً. فالعنصر السائل هو الباروك. المتين والثابت، هو الأثر الكلاسيكي. البندقية هي البحر!» حينئذ تذكر سيمون كل ما تعمله أثناء إقامته، البوقنطور، الحاتم الملتى إلى البحر وقصص أمبرتو إيكو: «كلاً، البندقية هي زوج البحر، وهذا ليس نفس الأمر».

مدينة الأفنعة، الزجاج اللامع، الفسيفساء المتلألثة، المدينة الغائصة في البحيرة! مدينة البندقية، هي الماء، والرمل والطين!

والحجر، يوجد الكثير من الرخام.

الرخام، إنـه البـاروك! إنـه مُثلم بخطـوط متعرقـة، ولديـه الكثير من الطبقات بداخله ويتكسر طوال الوقت.

«لكن كلاّ، الرخام، إنـه كلاسيكي، في فرنسـا، نقـول منقـوش عـلى الرخام.»

الكرنفال! كازانوفا! كاغليو سترو!

نعسم، كازانوفا، في اللانسعور الجمعي، هو ملك البـاروك بامتياز. لكنه آخر الملوك.

ندفن في المجد والانتصار عالماً قد ولّي وانقضي.

لكن، هناك تكمن هوية البندقية: احتضار أبدي. القرن الثامن عشر، هو البندقية.

يشعر سيمون أنه يتقهقر، ولن يكون بوسمه الدفاع طويلاً عن مفارقة البندقية الصلبة والمستقيمة، لكنه يتابع باستمرار: "كلاً، البندقية القوية المهيمنة، فينيسيا، القرن السادس عشر، قبل اندثارها وتفككها".

إن العصر الباروكي الذي تدافع عنه هو الذي جعلها تموت. الكون الإيطالي لم يستسلم: (لكن النفكك هو سمة البندقية! وهويتها على

وجه التحديد الانعطاف الحتمى نحو الموت.

لكن البندقية يجب أن يكون لها مستقبل! والباروك الـذي تصفه هو الحبل الذي يُلف حول عنق المشنوق.

صورة باروكية أخرى. في البدء، تعترض، ثم بعد ذلك تدين، لكن كل شيء يعيدك إلى الباروك، كل شيء يثبت أن روح عصر الباروك هي التي صنعت عظمة المدينة.

يشعر سيمون بخصوص البرهنة المنطقية الخالصة أنه يتحدث عن متوالية سردية من الأحداث يُغلب فيها على أمره، لكن لحسن الحظ، لا تتألف البلاغة فقط من المنطق، لذلك يلعب سيمون بورقة العاطفة: يجب أن تعيش البندقية.

دريها الباروك هو هذا السم الذي يقتلها ويجعلها دوماً أكثر جمالا بقتلها. (يجب تجنب التنازلات، قال سيمون في نفسه باطنياً.) لكن خذ مسرحية «تاجر البندقية» لشكسبير: من أين يأتي الخلاص؟ من النساء اللاثي يعشن في جزيرة: على الأرض!»

هتف الإيطالي ظافراً: «أتتحدث عن شخصية (بورشيا؟) المرأة التي تتخفى في زيّ رجل؟ لكن هذا، تماماً فن باروكي! بل إنه انتصار على عقلانية شيلوك ضيقة الأفق، وعلى القانون الذي يحتمي به شيلوك للمطالبة برطل من اللحم، وهو ثمن باهظ. هذا التأويل الاستحواذي المتصلب للخطاب عند تاجر البندقية، وهنا، يتجلى التعبير عن اضطراب عصبي كلاسيكي أصولي (إذا جاز لي القول.)»

يشعر سيمون أن الخضور كَمَن عالياً جراة العبارة، ولكن في الوقت نفسه، يرى أن خصمه لا يتكلم بطريقة منطقية حول شيلوك معبراً عن مغالطات، وأن ذلك من حسن حظ سيمون؛ لأنه بنفسه بدأ يشعر بانزعاج شديد من الموضوع المفروض: عادت شكوكه ووساوسه حول الصلابة الأنطولوجية لحياته تعكر صفو مزاجه، في لحظة يحتاج فيها إلى كامل تركيزه. يسارع سيمون لتنفيذ خطته باستخدام أدواته حول شكسبير (الحياة ممثل بائس يتحرك طيلة وقته، ويستعرض على المسرح») لماذا خطرت بذهنه هذه المبدارة الآن على وجه التحديد؟ من أين جاءت العبارة؟ يجاهد سيمون لإرجاء السؤال إلى وقت لاحق: «بورشيا هي بالتحديد هذا المزيج من الجنون الباروكي والمبقرية الكلاسيكية التي أناحت لها دحر شيلوك، على عكس الشخصيات الأخرى، من خلال اللجوء إلى المشاعر، وأيضاً الحجيج القانونية الجازمة، وغير القابلة للجدل، بعقلانية نموذجية قائمة على البرهان والدليل، حتى إنها حملت شيلوك على تغيير رأيه: «وطل من اللحم، أجل، يمنحك إياه القانون، ولكنه لا يعطيك الحق في أكثر من ذلك، فينزف المدين دما.» في تلك اللحظة تم إنقاذ أنطونيو من خلال حيل استعراضية قانونية: ملحمة باروكية بالتأكيد، لكنه باروك كلاسيكي.

استشعر سيمون تأييد الجمهور وإقراره. أدرك الإيطالي أنه خسر زمام المبادرة، لذا يحاول تفكيك ما يسميه «التلافيف والانعطافات الخادعة المثيرة للشفقة» التي لجأ إليها سيمون، لكنه ارتكب في المقابل هفوة صغيرة. لشجب الدوران المنطقي المريب لسيمون، تساءل الإيطالي: «لكن، من الذي قرر بأن القانون كان قيمة كلاسيكية؟»، على الرغم من أن هذا هو ما افترضه بنفسه في حجته السابقة. لكن سيمون مرهق جداً، ومتشتت الذهن أو جلّ تريزه منصب على شيء آخر، فوّت فرصة تسليط الضوء على هذا التناقض، واستطاع الإيطالي، أن يتابع قائلاً: «ألا نلمس هنا الحدود والقيود التي تشوب نظام خصمى؟»

ووجّهـ، الإيطالي ضربته قائلا: (ما يفعله محــاوري المحترم، أمر في غاية البساطة: يفرض خصمي بالقسر أوجه النهائل والتقارب.)

هُوجم سيمون الآن في النقطة التي يتفوق فيها ببراعة في الميتا - خطاب (خطاب شارح)، ويدرك أنه إذا رضخ لخصمه، فإنه يكون قد عرّض نفسه لتلقي هزيمة في عقر داره، لذلك يستميت بعناد في الدفاع عن مرماه: «دفاعك عن البندقية عالق ومحاصر . وكان لابد من إعادة صياغته من خلال مصاهرة، وبورشيا هي هذه المصاهرة: هذا المزيج من الدهاء والبراغاتية. عندما أوشكت البندقية على الضياع خلف أقنعتها، جلبت بورشيا من جزيرتها جنونها الباروكي وحسها الكلاسيكي السليم.»

يواجه سيمون صعوبة بالغة في التركيز، ويفكر في سمحر وهيبة القرن السابع عشر، في سرفانتس مقاتلاً في معركة ليبانت، في دروسه حول جيمس بوند في جامعة فينسين، في طاولة التشريح، في المسرح التشريحي في مدينة بولونيا، في مقبرة إيثاكا، في آلاف الأشياء في الوقت نفسه، ويدرك أنه لن يتمكن من الانتصار، إلا إذا تغلّب، وهو على حافة هاوية سميقة، كان من الممكن أن يجدها ممتعة في ظروف أخرى، على هذا الدّوار الباروكي الذي يعتري كيانه.

قرر سيمون أن يختم بنفسه المتوالية السردية حول شكسبير التي يعتقد أنه ناقشها على نحو سليم وشحذ كل قوته الذهنية لتغيير الموضوع، ليجعل خصمه يحيد لدعن مسار الميتا - خطاب (الخطاب الشارح) الذي بدأ هذا الأخير يتعمق في البحث فيه، وحيث لأول مرة، لا يشعر سيمون بالأمان. وأضاف سيمون كلمة أخرى: «السيرنيسيا، جمهورية البندقية».

وبهـ ذا القول، أجبر سيمون خصمه عـ لى التصدي والــرد، وقطع عليه المتوالية البلاغية الخطابية التي كان على وشك بنائها، فرد الإيطالي عتجاً بعد أن خسر زمام المبادرة من جديد: «جمهورية البندقية، هي الباروك!»

في هذه المرحلة من الارتجال، يطيل سيمون الجدال، ويدلي بكل ما يتبادر إلى ذهنه: فيتوقف الأمر على عدة أشياء. ألف سنة من الدوقات، يتبادر إلى ذهنه: فيتوقف الأمر على عدة أشياء. ألف سنة من الدوقات، doges على أيّ حال، ومؤسسات راسخة. وسلطة حازمة، وكنائس في كل مكان: فالإله ليس باروكياً، كما قال أينشتاين. نابليون، على خلاف ذلك، (واستحضر سيمون عن قصد الشخص الذي كان حفّار القبور لجمهورية البندقية): ملك مطلق لكنه كان يتغير وينفتح باستمرار. باروكي جدّاً، ولكن أيضاً كلاسيكي للغاية، الأول من نوعه.»

يريد الإيطالي أن يرد، لكن سيمون قاطعه قائلاً: «آه، هذا صحيح، لقد نسيت: لا وجود لأثر كلاسيكي، وإذا كان الأمر كذلك، فها الذي تحدثنا عنه منذ نصف ساعة؟) حبّس الجمهور أنفاسه، وتلقى الخصم صفعة قرية.

ثوبلان من جراء الجهد والتوتر العصبي، بات الرجلان يجريان المناظرة بطريقة عشوائية في الواقع، وخلفهم، يشعر أعضاء لجنة التحكيم الثلاثة أنهم قدموا كل ما في جعبتهم، لذلك أنهوا المناظرة.

كتم سيمون الشعور بالارتياح، والتفت نحو أعضاء لجنة التحكيم. يدرك أن هؤلاء المحلفين الثلاثة الذين شاركوا في التحكيم في هذه الأمسية همم بالضرورة سفسطائين بها أن هيأة التحكيم عادة ما تتكون من أعضاء أفضل مرتبة من المناظرين الذين يتمين عليهم اختيار الفائز من بينهم.) يرتدي الثلاثة جميعهم أفنعة فينيسية، مثل مهاجميه وفهم سيمون ميزة تنظيم اللقاءات خلال فترة الكرنفال: فهذا يتيح المحافظة على كتبان هويتهم في سرّية تامة.

يشرع أعضاء لجنة التحكيم في التصويت في صمت مطبق.

يصوت العضو الأول لصالح سيمون.

يصوت العضو الثاني لصالح خصمه.

وبالتالي، فإن الحكم في نتيجة المقابلة يقع بين يدي العضو الأخير. يحدق سيمون في شكل اللوح المحمر بدماء أصابع المنافسين السابقين. يسمع سيمون همسات في القاعة التي تستضيف التصويت الثالث، ولم يجرؤ على رفع رأسه. النادر لا حكم عليه، ولم يتمكن من تأويل هذا الهمس.

لم يمسك أيّ أحد بالساطور الموضوع على الطاولة.

صوت العضو الثالث لصالحه.

انهار خصمه. ولن يفقد إصبعه، لأنه وفقاً لقواعد نادي اللوغوس، وحده المتحدي يراهن برأس المال الإصبعي، لكنه كان يتمسك برتبته ويصعب عليه أن يتحمل، على ما يبدو، الانخفاض بدرجة أقل.

وبذلك تمّت ترقية سيمون إلى رتبة خطيب شعبي تحت تصفيقات الجمهور. والأهم من ذلك، تسلّم رسمياً دعوة لشخصين بحضور لقاء القمة في اليوم الموالي. تحقق سيمون من التوقيت والمكان، وحيّا الجمهور مرة أخرى، والتحق بجاك بايارد في مقصورته، بينها بدأت القاعة تخلو من الحاضرين (لأن لقاءه، الحدث الأبرز للأمسية، تمت برمجته في نهاية الأمسية).

في المقصورة، يطّلع بايارد على المعلومات المُشار إليها في بطاقة الدعوة، ويشعل سيجارة، كحد أدنى، السيجارة الثانية عشرة في الأمسية. أطل رجل إنجليزي من الباب لتهنئة الفائز: «مباراة رائعة، كان الرجل عنيداً.»

نظر سيمون إلى يديه التي ترتجف قليلا، وقال: «أتسساءل عها إذا كان السفسطانيون أشد قوة بكثير.»

92

وراء سوليرز يوجد رسم الفردوس «لوحة عملاقة للرسام الإيطالي تينتوريتو، الذي فاز، هو أيضاً في زمنه بمسابقة لتزيين مجلس القاعة الكبرى في بلاط الدوقات».

تحت اللوحة، توجد منصة كبيرة لا يجلس عليها فقط ثلاثة أعضاء، بل عشرة أعضاء في لجنة التحكيم: مجموع السفسطاثين بكامل عددهم.

أمـام أعضاء اللجنة البالغ عددهم عـشرة، يتقابل لاعبان أمام الجمهور بروتاغوراس الأكبر شخصياً، وفيليب سوليرز متكثاً على منضدة.

يرتمدي أعضاء اللجنة العشرة والمتناظران الاثنان أقنعة فينيسية لكن، سيمون وبايارد تعرّفا بسهولة على سوليرز، فضلا عن ذلك، رصدا كريستيفا بين الجمهور.

على خلاف مبنى مسرح العنقاء، هنا يقف الجمهور، محتشداً في قاعة ضخمة صُممت في القرن الرابع عشر، لاستيعاب أكثر من ألف من النبلاء: ثلاثة وخسون متراً طولا مسطحة بسقف يدفع المرء إلى التساؤل عن كيفية انتصابه من دون أن يسنده أي عمود، مرصع بمجموعة كبيرة من لوحات السادة. اللوحات الكلاسيكية. سادت في القاعة أجواء كان لها وقع على الجمهور، حيث ترددت همسات تَوجُس في الأرجاء. يهمس الجميع في هدوء تحت تظرات لوحة الرسام تبنتورتيو وفينوريس.

وقى أحد أعضاء اللجنة وأعلىن باللغة الإيطالية رسمياً عن انطلاق اللقاء، وأخرج الموضوع من أحد الصندوقين الموضوعين أمامه.

«On forcène doucement / نُعنف بلطف ورفق.)

يبدو أن الموضوع باللغة الفرنسية، لكن بايارد يلتفت نحو سيمون الذي يوماً له بأنه لم يفهم جيداً.

سادت موجة من الحيرة في أرجاء القاعة. يتحقق المتفرجون غير الناطقين بالفرنسية من أن جهاز الترجمة الفورية مضبوط على المسار الصحيح.

إذا كان سوليرز، قد ظهرت عليه لبرهة علامات تردد، فإنه بدا طبيعياً وهادثاً. على أيّ حال، في القاعة، لم تتزحزح كريستيفا من مكانها.

لدى سوليرز خمس دقائق لفهم الموضوع، وأشكلته، واستخلاص أطروحة والدفاع عنها بحجج متهاسكة، وإذا أمكن، حجج مذهلة.

وفي غضــون ذلك، يســتفسر بايارد من الأشــخاص المتجاورين معه: ما هذا الموضوع غير المفهوم؟

يشرح له عجوز وسيم يرتدي ملابس أنيقة وكيساً حريرياً يتناسب مع وشاحه: «لكن، الشخص الفرنسي يتحدى بروتاغوراس الأكبر، فلا يجب أن يتوقع موضوعاً من قبيل مع أو ضد عقوبة الإعدام، أليس كذلك؟ أوماً جاك بايارد بالمرافقة، لكنه يسأل لماذا الموضوع باللغة الفرنسية؟

اوما جان بديارد بمواطعة المنه يسال عادا موسطى بالمعد العرسية . رد الرجل العجوز: ﴿إنها كياسة ولباقة من بروتاغوراس الأكبر، يقول إنه يتحدث جميع اللغات. ﴾

- أليس فرنسياً؟

کلاّ، إنه إيطالي، هيه!

ينظر بايارد إلى بروتاغوراس الأكبر الذي يدخن غليونه بهدوء خلف

قناعـه، ويكتب بعـض الملاحظات. قامته، مظهره، وشـكل فكه (لأن القناع يغطى العينين فقط) سهات تعني شيئاً لجاك بايارد، وتبدو مألوفة له.

عندما انتهت الدقائق الخمس، نهض سوليرز، وحدق في القاعة، قام بحركة جسدية مستديراً خلفه، كها لو كان يرغب في التأكد من وجود، الأعضاء العشرة خلف ظهره، وانحنى بتحفظ إلى حدما في اتجاه خصمه، وشرع في خطابه، الخطاب الذي يعرف أنه سيبقى في السجلات والحوليات، بوصفه خطاب فيليب سوليرز في مواجهة بروتاغوراس الأكبر.

ريعنف forcéne ... يعنف forcéne قوي... المشهد...ما عدا... نهر السين... فور (فيليكس)... العشاء الأخير. توفي الرئيس فيليكس فور بسبب مص جنسي وسكتة قلبية، الشيء الذي جعله خالداً في التاريخ وخارج المشهد. كمقدمة تمهيدية... مقبلات...استهلال (ها ها!) ... ،

يقول سيمون في نفسه إن سوليرزينهج مقاربة لاكانية (Jacques Lacan جريثة.

ينظر بايارد إلى كريستيفا بطرف عينيه. لا تُفصح تعابير وجهها عن شيء باستثناء الانتباه الشديد.

«القوة والمشهد. القوة خشبة المسرح. رودريغو صا الأمر. غابات. نهر السين. مقاطعة فال دو مارن. يقال إن الغربان لا تزال مُسمّرة هناك على الأبوابا) أن تمسك بقضيب القائد أو لا تمسك؟ ذاك هو السؤال.»

نظر بايادد إلى سيمون في تسباؤل واستفهام، حيث شرح له هذا الأخير بصوت خافست أن سوليرذ على ما يبدو اختيار تكتيكاً جريشاً، يكمن في استبدال الروابط المنطقية بروابط تناظرية أو بالأحرى تجياور الأفكار، بل تسلسل الصور، بدلاً من البرهنة الخالصة.

> يحاول بايارد أن يفهم هل هو باروك أيضاً؟ اندهش سيمون «آه، أجل، إن شئت.)

واصل سوليرز قائلاً: (ما عدا المسرح: خارج المسرح؛ ذلك فعل

فاحش. كل شيء هنا. البقية ليست ذات فائدة، بالطبع. المقال المُدي حول سولرز الفاحش. للكاتب مارسلين بلنيت؟ بلا تردد حسناً، ماذا. يا للهول! برفق... من أين ... البنور ... من أين تأتي البذور؟ من الأعلى هناك، بطبيعة الحال! (يشير بإصبعه إلى السقف لوحات فيرونيس.) الفن هو بذور الإله. (يشير إلى الجدار خلف ظهره كتتوريتو هو مبعوثه... في الحقيقة، يتخبط في الفخل... طوبى للزمن الذي سيحل فيه مجدداً الجرس والشبكة عمل المنجل والمطرقة... ففي نهاية المطاف، اليساهما أداتا الصياد؟ «

هل يعتقد بايارد أنه يرى معالم القلق مرتسمة على وجه كريستيفا السلافي visage slave؟

«لو استطاعت الأسماك أن تتنفس خارج الماء، لأمكنها أن تدرك أن عالمها ليس العالم الوحيد...»

يعتقد سيمون أن استراتيجية سوليرز حقّاً جريثة للغاية.

همس بايارد في أذن سيمون متسائلاً: «يبدي تصرفات سينهائية. أليس كذلك؟»

يهمس لهم الرجل العجوز ذو الحقيبة قائلاً: «شجاع هذا الفرنسي، لديه خصيتان وفي الآن نفسه، هذا هو الوقت الملائم لاستخدامهما.»

يطلب منه بايارد أن يوضح تحليله.

رد الرجـل العجوز: «من الواضح أنه لم يفهم الموضوع، لم يفهم أكثر مما فهمنا، أليس كذلك؟ لذلك فهو يحاول أن يتعاظم بالمظهر - à l'esbroufe -كما نقول بالفرنسية؟ إنه شجاع.»

وضع سوليرز مرفقه على المنضدة، الشيء الذي أجبره على الانحناء قليلاً بصدره إلى الأمام، ولكن من الغريب، أن هذه الوضعية غير طبيعية جعلته يبدو إلى حدّ ما هادئاً.

«جئت رأيت تقيأت.»

«تسارع فن تأليف الجمل لدى سوليرز، وأصبح أكثر مرونة، وأشبه

بجمل موسيقية: إن الله قريب حقاً من دون غموض، خارقاً برفق، قوياً بلطف سر كف الجحيم... ثم قال هذا الشيء الذي وجده سيمون وحتى بايلرد غريباً: إن الإيهان بدغدغة العضو تتيح الحفاظ على الجسد، بكونه القيمة الأساسية الوحيدة. ويقوله هذه العبارة، مرر سوليرز بشهوانية لسانه على شفتيه. واستطاع آنذاك أن يرى بايارد توتراً واضحاً في عيا كريستيفا.» وفي لحظة ما، قال سوليرز (وقال سيمون في نفسه إنه بشكل ما يبوح هنا بسره): قمن القضيب إلى الروح ألاً du coq à l'âme.

استكان بايــارد في هدوء، وقــد تملكه الإيقــاع مثل النهــر المتدفق الذي يطرق فيه بين الفينة والأخرى قطع خشبية صغيرة زورقا متهالكا.

د...هل استمتعت روح المسيح الخالصة في شخفها بالنعيم. يبدو أن
 الأمر ليس كذلك لعدة أسباب، إذ أليس من المستحيل أن نعاني ونستمتع في
 الآن نفسه؛ لأن الألم والفرحة يتعارضان وقد أشار أرسطو أن الحزن العميق
 لا يمنع مع ذلك اللذة بل بالعكس...»

يسيل لعاب سوليرز أكثر فأكثر لكنه يستمر، مثل آلــة ألفريد جاري: «أغير الشكل الاسم الرؤيا اللقب أنا الشيء نفسه أتحور تارة إلى قصر تارة إلى كوخ فرعون حمامة أو كبش... تَغيّر الشكل تمادٍ صعود....»

شم ينتقل إلى خطابه، يشعر الجمهور بذلك لأنه تعذرت عليه متابعته، سأكون ما سأكون عليه، يعني اهتموا بها أنا عليه، ما دمت أنا فيها أنا عليه من دون أن تنسوا أني الأثار التي خلفتها إذا كنت غداً سأكون ما أنا عليه إلى الحد الذي سأصبح عليه...»

أعرب بايارد عن استغرابه إلى سيمون «هل هذه هي الوظيفة السابعة للفة؟)

يشعر سيمون بالبارانويا تصيبه، ويعتقد أن شخصية مثل سوليرز لا يمكن أن توجد بشكل حقيقي على أرض الواقع.

ختم سوليرز بشكل قاطع: ﴿أَنَا نَقِيضِ الرَّجِلِ الأَلْمَانِي - السوفياتِي. ﴾

خيّم على القاعة ذهول رهيب.

حتى بروتاغوراس الأكبر بدا مندهشاً وعاجزاً عن الكلام. همهم، منزعجاً إلى حدما. ثم أخذ الكلمة، لأنه جاء دوره للحديث.

تعرف سيمون وجاك بايارد على صوت أمبرتو إيكو.

«لا أدري من أين أبدأ، طالما خصمي المحترم، همهم، استخدم جميع الأسلحة، أليس كذلك؟»

توجه إيكو نحو سوليرز وانحني بأدب، وهو يضبط بإحكام أنف قناعه.

ربها كان في وسعي أن أدلي بملاحظة صغيرة عن أصل الكلمة، أو لاً؟ من المؤكد أنكم لاحظتم، أيها المحضور الأعزاء، أعضاء لجنة التحكيم المحترمون، أن الفعل عنف forcene لم يعد موجوداً في اللغة الفرنسية الحديثة، أثره الوحيد الباقي يوجد في الاسم ومحتد forcené، الذي يشير إلى كائن مجنون يتصرف بعنف.

والحالة هذه، فإن هذا التعريف للاسم امحتد forcené قد يضلَّلناً.
في الأصل - دعوني أدلي بتدقيق إملائي بسيط - تمت كتابة الفعل عنف
forcener محرف، S / forsener (د، وليس بحرف، senseus) والمحلفة تتحدر من اللاتينية (senseus) (senseus) إحساس، شعور، حيوان محتد، جامح - استشاط غضباً، وهذا يعني حرفياً المحرج عن طوره، وبالتالي أصبح مجنوناً، ولكن لم تكن هناك، في البداية دلالة على عنف قوي.

وبهذا القول، كان يجب أن تظهر هذه الدلالة تدريجياً مع إصلاح الكتابة الإملائية الذي قدم تأثيلاً (اشستقاقاً) خاطئاً في الأصـل، وأود أن أقول على هذا النحو، إنه اعتبارا من القرن السسادس عشر، كان هذا الإملاء مشسهوداً، ومثبتاً في فرنسية نهاية العصر الوسيط.

لذلك، فالسؤال الذي كنت سأناقشه، لو أن خصمي الموقر كان قد أثاره، سيكون كالتالي: (هل يُعنّف المرء بلطف ورفق، هو إرداف خلفي، ضديدة، طِباق؟ كلاّ، إذا تأملنا في أصل الكلمة الحقيقي لفعل عنّف (forcene).

وأجل، إذا قبلنا دلالة القوة في الاشتقاق الزائف.

أجل، لكن هل (لطيف) و، قوي، يتعارضان بالضرورة؟ يمكن ممارسة القوة بلطف، على سبيل المثال، عندما يجرفك تيار النهر، أو عندما تضغط برفق على يد حبيبتك...

يتردد صدى النبرة الغنائية في أرجاء القاعة الكبرى، لكن الجميع استشعر حدة الهجوم العنيف: في شكله المتسامح، سلط إيكو الضوء بشدة على أوجه القصور في خطاب سوليرز من خلال إعادة بناء النقاش بمفرده، والذي لم يتمكن خصمه من وضع أسس سليمة له.»

«الكن كل هذا لا يخبرنا عمّا يدور حوله الموضوع، أليس كذلك؟»

سوف أكون أكثر تواضعا من خصمي الذي سعى إلى تقديم تأويلات جريقة للغاية، وأعتقد عقراً، أنها تأويلات استيهامية إلى حدّ ما لهذه العبارة. من جهتي أنا، سأحاول فقط أن أشرح لكم، إذا سمحتم: إن الشخص الذي ويُعنف بلطف ورفق، هو الشاعر، أجل. إنه غضب الشاعر. لست متأكداً من قال هذه العبارة، لكن أود أن أقول إنه شاعر فرنسي عاش في القرن السادس عشر، تلميذ لجان دُورا وعضو في جماعة الثريا (لابلياد)، لأننا نشعر هذا التعبير، بتأثير الأفلاطونية الجديدة.

بالنسبة إلى أفلاطون، كما تعلمون، الشعر ليس فناً، وليس تقنية، إنه إلهام إلهي. فالشاعر مسكون بإله، في درجة ثانية: هذا ما يشرحه سقراط في حواره الشهير مع أيون. وبالتالي، فالشاعر مجنون، لكنه جنون جميل، جنون خلاق، وليس جنونا هداماً أو مدمراً.

لا أعرف كاتب هذه المقولة، ولكن أعتقد أنه ربها يكون الشاعر بيير دي رونسار أو دو بيلاي، الاثنان كلاهما، تلاميذ مدرسة يتم فيها، بكل هدوء، تعنيف بلطف ورفق.

لذلك، هل يمكننا مناقشة مسألة الإلهام الإلهي، إذا رغبتم؟

لست أدري، لأنني لم أفهم تماماً ما يريد خصمي المحترم مناقشته.

ساد صمت في القاعة: فهم سوليرز أن الكلمة مُنحت لـه من جديد للحديث، وأبدى بعض التردد لبرهة من الوقت.

قام سيمون تلقائيا بتحليل إستراتيجية إيكو، والتي يمكن تلخيصها في مسألة واحدة: معاكسة سوليرز، وهذا يعني اعتياد روح متواضعة للغاية ومستوى واقعي في العرض يكتفي بالحد الأدنى والعمل على رفض أي تأويل خيالي أو استيهامي أو تفسير حرفي للغاية. من خلال الاستفادة من سمة اطلاعه وتبحره الذي يُضرب به المثل، اكتفى إيكو بالشرح من دون حجاج، كيا لو كان يود أن يشدد على استحالة المناقشة إزاء الهذي المجنوني لحصه. الصرامة، والتواضع لتسليط الضوء على الاضطراب العقلي لمحاوره المصاب بجنون العظمة.

يتحدث سوليرز مرة أخرى، غير واثق من نفسه:

«أتحدث عن الفلسفة، لأن الموقف الأدبي يسعى اليوم إلى إثبات أن الخطاب الفلسفي يمكن دبجه في موقف الذات الأدبية شريطة أن تحقق تجربتها في التطلع إلى الوصول إلى الأفق المتعالي.»

لكن إيكو لا يجيب على أيّ شيء.

حينتُذ، تملك سولبرز الذعر، فصاح قائلًا: (كتب أراغون مقالًا مدوياً عني! حول عبقريتي! وإلزا تريوليت! لدي الإهداء في عدة أعمال!)

خيم صمت مريب.

قام أحد السفسطائين العشرة بحركة، فجاء حارسان، يقفان عند مدخل القاعة، وأمسكا بفيليب سوليرز الذي أصابه الذهول وراح يحملق بعينيه ويصرخ «الدغدغة! هو هو هو! لا لا لا!»

يسال بايارد لماذا لا يتم التصويت. يخبره الرجل العجوز أن الإجاع واضح في بعض الحالات.

طرح الحارسان الخاسر على الأرضية الرخامية أمام المنصة، وتقدم أحد

السفسطائيين يحمل مقراضاً كبيراً في يديه.

نزع الحارسان سروال سوليرز الذي يتخبط ويصرخ محاولاً التخلص تحت لوحة الفردوس للرسام تيتتوريتو. يغادر سفسطاثيون آخرون مقاعدهم للمساعدة في السيطرة عليه. يسقط قناع سوليرز في خضم الفوضى والبلبلة. وحدها الصغوف الأمامية للجمهور أمكنها رؤية ما يحدث عند أسفل

المنصة، لكن بقية الحاضرين في أرجاء القاعة يعرفون ما يجري. ثبت السفسطائي ذو قناع منقار الطبيب خصيتي سوليرز بين شفري

ثبت السفسطائي ذو قناع منقار الطبيب خصيتي سـولـبرز بين شـفـرتي المقراض، وأمسـك المقابض بقــوة، بكلتا يديه، وحرك المقــراض بقوة وقطع خصيتي سولـبرز.

جفلت كريستيفا.

أطلق سوليرز صرخة غريبة، زعقة مدوية تلاها مواء طويل ارتد صداه في اللوحات الكلاسيكية وجلجل أرجاء القاعة.

التقط السفسطائي ذو منقار الطبيب الخصيتين ووضعها في الجرة الثانية، حيث فهم سيمون وجاك بايارد حينتذ أنها كانت مخصصة لهذا الغرض. سيمون شاحباً سأل الشخص المجاور له: «إنه ليس إصبعاً، أليس كذلك؟ ثمن الخسارة، عادة؟»

يجيبه الرجل على أن ثمن الخسارة يكون إصبعا، عندما نتحدى مُناظراً يفوقنا برتبة واحدة فقط، لكن سوليرز أراد تخطي المراحل، ولم يشارك أبداً في أيّة مُناظرة وتحدى مباشرة بروتاغوراس الأكبر. « لذا هذه المرة، الخسارة مكلفة جداً.»

بينيا يتم تقديم الإسعافات الأولية لفيليب سوليرز الذي يتلوى مُصدراً آهات رهيبة، استردت كريستيفا الصندوق الذي يضم الخصيتين وغادرت القاعة.

تبعها بايارد وسيمون.

بخطى سريعة عبركت كريستيفا ساحة سانت مارك وهي تحمل الجرة

بين ذراعيها. مازال الليل في أوله والمنطقة القاقة في المدينة لا زالت تعج بالمتسكمين، والبهلوانيين الذين يتكنون على ركائز خشبية، وآكل النار، وكرميديين بأزياء تعود للقرن الثامن عشر بجاكون مبارزات بالسيف. سيمون وجاك بايارد يشقان طريقها حتى لا يفقدا كريستيفا. تغوص في الازقة الضيقة، تعبر الجسور ولا تلتفت وراءها أبداً. يمسكها من خصرها الازقة الضيقة، تعبر الجسور ولا تلتفت وراءها أبداً. يمسكها من خصرها عا إذا كانت كريستيفا تعرف إلى أين ستذهب. من بعيد، في السياء، يسمع كالحيوان ثم تنطلق بجرّتها، تعبر ساحة ريالتر. بايارد وسيمون غير متأكدين دوي انفجارات الألعاب النارية. تعمر كريستيفا في مشيتها، وكادت تسقط منها الجرق. يخرج بخار من فمها؛ لأن الجو بارد وتركت معطفها في قصر الدوقات. لكنها مع ذلك وصلت إلى مكان ما: وصلت إلى سفح كاتدراثية سناتا ماريا غلوريو سادي فراري، حيث يقيم على حد قول زوجها، القلب المجيد لجمهورية البندقية، مع قبر تيتيان ولوحته وعيد صعود العذراء بردائها الأحرة. في هدذا الوقت، الكاتدراثية مغلقة لكن، على أيّ حال، لا ترغب كريستيفا في الدخول إليها.

إن الصدفة هي التي قادتها إلى هنا.

تقدمت كريستيفاً في الجسر الصغير الذي يمتد إلى ريو دي فراري، وتوقفت في المنتصف. وضعت الجرّة على الحافة الحجرية. سيمون وجاك بايسارد خلفها مبناشرة، لكنها لا يجرؤان على السير فوق الجسر، وقطع الخطوات القليلة للوصول إليها.

تسستمع كريسستيفا إلى ضوضساء المدينة، وتديير عينيها السسوداويتين في المويجات التي شكلها النسيم الليلي. وبلل مطر خفيف شعرها القصير.

أخرجت من قميصها ورقة مطوية على أربعة.

انتاب بايارد دافع للقفز عليها وانتزاع الوثيقة منها، لكن سيمون أوقفه عمسكاً بذراعه. ادارت رأسها نحوهما، أغمضت عينيها وكها لو أدركت حضورهما وحدهما، وكها لو اكتشفت وجودهما، رمتهها بنظرة ملؤها الحقد، نظرة جعلت بايارد يتحجر في مكانه، وبسطت الورقة.

كان الظلام دامساً لدرجة حال من دون رؤية ما يوجد هناك، لكن سيمون يعتقد أنه تمكن من رؤية حروف صغيرة متلاصقة. إن الورقة حقاً مكتوبة من كلا الجانين.

وأخذت كريستيفا، بهدوء وببطء، في تمزيقها.

وبينها كانت تقوم بعملية التقطيع، كانت قطع الورق التي أصبحت صغيرة تحلق فوق الفناة.

في النهاية، لم يبقَ سوى الرياح السوداء وصوت المطر الرقيق.

93

«لكن برأيك، جوليا كريستيفا، تعرف أم لا؟»

يحاول بايارد أن يفهم.

يبدو سيمون حائراً ومرتبكاً.

إن لم يكن مسوليرز يدرك أن الوظيفة السـابعة غير مجدية، فإن هذا الأمر يبدو وارداً ومحناً، لكن ماذا عن كريستيفا؟

«من الصعب الجزم بذلك. لقد كان من الضروري أن أقرأ الوثيقة.»

لماذا تخون زوجها؟ ومن ناحية أخرى، لماذا لم تستخدم بنفسها الوظيفة السابعة للتنافس؟

قال بايارد لسيمون: اربها كانت مثلنا. ربها أرادت أن ترى أو لاً، ما إذا كانت هذه الوظيفة فعالة.)

ينظر سيمون إلى حشود السياح وهم يتنقلون في حركة بطيئة في البندقية التي أخذت تفرغ، يتنظر همو وبايارد القارب الماشي بحقيبتهم الصغيرة، وبها أن الكرنفال قارب من نهايته، فإن الطابور مزدحم، وعربات السياح تسلك طريق المحطة أو المطار، وصل قارب مائي لكنه ليس القارب المناسب، ما زال عليهما الانتظار.

سيمون، غارقا في التأمل، يسأل بايارد ما هو الواقع، بالنسبة إليك؟

بها أن بايارد لم يفهم بطبيعة الحال إلى ما يرمي إليه سيمون، يوضع هذا الأخير قاتلاً: كيف تعرف أنك لست في رواية؟ كيف تعرف أنك لا تعيش في الحيال؟ كيف تعرف أنك شخصية واقعية؟ و

يتأمل بايارد سيمون بفضول صادق ويجيبه بنبرة متساهلة: «أنت غبي أم ماذا؟ الحقيقة هي ما نعيشه، هذا كل شيء؟ «

وصسل قاوبهم الماثي وبينيا يقوم بدوره للرسسو، يوبست بايارد على كتف سيمون قائلا: «لا تطرح الكثير من الأسثلة، حيًا.»

يتم الصعود على متن القرارب في اندفاع غير منظم، حيث يقوم طاقم القرارب بالتنمر على هؤلاء الحمقى من السياح الذين يصعدون إلى القارب برعونة بأمتعتهم وأطفاهم.

عندما صعد سيمون على متن القارب، حرك المكلف بالعد مزلاق المحاجز المصدن على متن القاء في الرصيف أراد بايارد أن يحتج لكن الإيطالي أجابه غير مبال: «بيعت كل التذاكر.»

طلب بايارد من سيمون أن ينتظره في المحطة التالية، سيأخذ القارب الموالي، لوّح سيمون بإشارة وداع من أجل الضحك.

ابتعد القارب الماثي. أشعل بايارد سيجارة. خلفه، سمع قهقهات. استدار ورأى الرجلين اليابانيين يتجادلان، فلقاً، اقترب منها بايارد. قال له أحد اليابانيين باللغة الفرنسية: «لقد أُختطف صديقك للتو...»

استغرق بايارد بضع ثوان لمعالجة المعلومة.

بضع ثوان لا أكثر، ثم بوصفه شرطياً، طرح السؤال الوحيد الذي يجب أن يطرحه شرطي ما: ﴿لمَاذَا؟﴾

قال له الرجل الياباني الثاني: «لأنه فاز قبل البارحة.»

إن الإيطالي الذي هزمه سيمون هو رجل سياسي نابولي يتمتع بنفوذ قوي، ولم يستوعب هزيمته. بايارد على علم بالاعتداء بعد الأمسية في قصر كاريزونيكو. شرح له اليابانيان: لقد أرسل السياسي النابولي أتباعه لإبعاد سيمون من دائرة التنافس، لأنه كان خائفاً منه، والأن بعد أن خسر المباراة يريد الانتقام.

ينظر بايارد إلى القارب الماشي الذي يبتعد. يقوم بسرعة بتحليل الموقف، وينظر حوله، يرى تمشالاً من البرونز لأحد الجنرالات بشسارب كبير، يرى واجهة مبنى المؤسسة الأسطورية دانييلي، ويسرى قوارب متوقفة عند الرصيف. يرى جندولا على متن جندوله ينتظر السياح.

يقفز بايارد إلى الجندول مع اليابانيين. لم يندهش كثيراً صاحب الجندول ورحب بهم، وهو يغني بالإيطالية لكن بايارد قال له:

«اتبع ذاك القارب الماثي!».

تظاهر صاحب الجندول بعدم فهميه لذلك أخرج بايبارد مجموعة من الليرات، وبدأ صاحب الجندول في التجديف.

تقـدم القارب الماثي بثلاثمائـة متر وفي عام 1981، لم يكن هناك هاتف محمول.

تفاجأ صاحب الجندول: هـذا غريب، هذا القارب لا يسير في الاتجاه الصحيح، إنه يتجه نحو مورانو.

لقد تعرض القارب المائي للاختطاف.

على متن القارب، لا يدرك سيمون أي شيء، لأن الركاب يتكونون بالكامل تقريباً من السياح الذين لا يعرفون الطريق، وبالتالي بصرف النظر عن اثنين أو ثلاثة إيطالين يحتجون باللغة الإيطالية على السائق، لا أحد يدرك أن الوجهة غير صحيحة. إن إيطاليا في مزاج سيع لا يثير استغراب أحد، يقول الركاب إن هذا جزء من الفولكلور، ووصل القارب إلى جزيرة مورانو.

عن بعد، في الخلف، يحاول جندول بايارد اللحاق بركب القارب المائي، ويحث بايارد والبابانين صاحب الجندول على التجديف بشكل أسرع ويصيحون باسم سيمون لتحذيره، لكنهم بعيدون جداً ولا يوجد لدى سيمون داع للانتباه إليهم.

من ناحية أخرى، يشعر سيمون فجأة أن سكين غرز في ظهره، ويسمع صوتاً خلفه يقول: «تفضل»، يفهم سيمون أن عليه النزول. يمتثل السياح، وهم في عجلة من أمرهم للحاق بطائرتهم، لا يرون السكين، وتابع القارب الماثى طريقه.

يقف سيمون على الرصيف، إنه على يقين من أن الرجـال الذين خلفه هم المهاجمون المعتدون الثلاثة الملثمون في تلك الليلة.

تم إحضاره إلى إحدى ورشات صانعي الأواني الزجاجية التي تطل مباشرة على الميناء. في داخل الورشة، يدلك صانع حرفي قطعة عجينة زجاجية خرجت للتو من الفرن، وسيمون، يتأمل، مندهشا، الكرة المعجنة، المتفخة، اللينة، المجسمة، التي تأخذ بيضع ضربات على رخامة معدنية، شكل حصان صغير متعثر.

بجانب الفرن، يقف رجل يرتدي بدلة متناسقة، بدين وأصلع، يتعرف عليه سيمون، إنه خصمه في مسرح العنقاء (لافينيس).

«أهلا وسهلا!»

يقف سيمون وجهاً لوجه أمام السياسي النابولي، خاضعاً لسيطرة الرجال الثلاثة الأتباع. يستمر صانع الأواني الزجاجية في تشكيل بجسهات أحصنته الصغيرة، وكأن شيئاً لم يحدث.

«أحسنت! «أحسنت! أردت أن أهنتك شخصياً قبل أن تغادر. بالاديو، لقد أبليت بلاء حسناً. أمر سبهل لكن أحسنت صنعاً، وشخصية بورشيا في تاجر البندقية. أنا، هذا لم يقنعني لكن لجنة التحكيم، أجل، أليس كذلك؟ آه، شكسير... كان يجب أن أتحدث عن فيسكونتي... هل رأيت فيلم (حواس) ميلو دراسا المخرج فيسكونتي؟ قصة رجل غريب في البندقية كانت نهايته بالغة السوء.»

يقترب السياسي النابولي من صانع الأواني الزجاجية المنهمك في تشكيل أرجـل حضـان صغير ثـان. أخرج سيجاراً أشـعله مُقرّباً إيّاه من الكأس المتوهج، ثم استدار نحو سيمون بابتسامة شريرة. ولكـن، لا أريد أن أتــركك ترحل من دون أن أتــرك لك ذكرى صغيرة عنى (كيف تقولون باللغة الفرنسية؟ (لكل ذي حق حقه، أجل؟ (

شــلّ أحد الرجال الثلاثة حركة سيمون من خلال تثبيت مؤخرة رأسه. يحــاول سـيمون أن يتخلص منه، لكــن ضربه الرجل الشــاني بلكمة في صدره حبست أنفاسه، وأمسك الرجل الثالث بذراعه اليمني.

دفعه الرجال الثلاثة وألقوه إلى الأمام، وسحبوا ذراعه فوق منضدة الصانع الحرفي. سقطت الخيول الزجاجية الصغيرة وتكسرت على الأرض. ارتد صانع الأواني الزجاجية إلى الوراء، ولكنه لا يبدو متفاجئاً. التقت نظرات سيمون بنظرة الرجل صانع الأواني، وقرأ في عينيه أنه يعرف تماما ما هو منتظر منه، وأنه ليس قادراً على الرفض، لذلك انتاب سيمون الذعر، أخذ يتخبط وهو يصرخ لكن صراخه جرد رد فعل لا إرادي تماماً لأنه على قناعة تامة أن لا وجود لمساعدة قد يتنظرها، ولأنه يجهل أن الإمدادات في طريقها إليه، وأن بايارد والبابانين سيصلون على متن جندول، وأنهم وعدوا صاحب الجندول أن يضاعفوا ثلاث مرات أجرته إذا قطع المسافة في وقت قيامي.

سأل صانع الأواني الزجاجية «أيّ إصبع؟»

يستخدم بايارد واليابانيين حقائبهم مثل المجاديف من أجل الإسراع بشكل أكبر ويتكبد صاحب الجندول بنفسه عناء كبيراً؛ لأنه، ومن دون معرفة الرهان الحقيقي، فهم أن اللحظة كانت خطيرة.

سأل السياسي النابولي سيمون: ﴿أَيِّ إصبع؟ ﴿أَيِّ إِصبِع تَفْضُل؟﴾

يتمرّغ سيمون مثل الحصان، لكن الرجال الثلاثة يمسكون ذراعه بثبات على طاولة الحرفي. في هذه اللحظة، لم يعد يتساءل مطلقاً فيها إذا كان شخصية رواثية أم لا، إن غريزة البقاء هي التي تحفز ردود أفعاله، ويحاول يائساً أن يخلص نفسه، ولكنه لم يتمكن من ذلك.

وأخيراً يرسو الجندول ويلقي بايارد حزمة من الليرات إلى صاحب الجندول ويقفز إلى الرصيف مع اليابانين، لكن مصانع الزجاج مصطفة جنباً إلى جنب على طول الرصيف، ولا يعرفون إلى أين تم أنخذ سيمون، وبالتالي اندفعوا إلى داخل كل مصنع بشكل عشواتي، وتحدثوا إلى العمال والبائعين والسياح، لكن لا أحد شاهد مرور سيمون.

يدخن السياسي النابولي سيجارة، ويأمر: «اليد بكاملها.»

يقوم صانع الزجاج بتغير الملقاط بملقاط آخر، كماشــة أكبر ويمســك معصم سيمون في فك آلة حديد السبك.

اقتحم بايارد واليابانيون أول مصنع ووجب عليهم أن يصفوا الشاب الفرنسي لبعض الإيطاليين الذين لم يفهموهم، لأنهم يتحدثون بسرعة كبيرة. لذا خرج بايارد من المصنع واندلف إلى المصنع المجاور، ولكن هناك أيضاً لا أحد رأى فرنسياً يُمُر ويدرك بايارد جيداً بأن هذه ليست الطريقة الأفضل، وليسس بهذا التسرع والعجلة، يقوم المرء بالتحقيق، ولكن يتمتع بحدس الشرطي الذي يستشعر خطورة الموقف، حتى من دون أن يتوفر على جميع العناصر والمعطيات، لهذا أخذ يجري من مصنع إلى آخر ومن ورشة إلى أخرى.

لكن فات الأوان: يقوم صانع الزجاج بإغلاق فك آلة حديد السبك على معصم سيمون وطحن اللحم والأربطة والعظم، حتى تكسر معصمه في طقطقة فظيعة، وانفصلت يده اليمنى عن ذراعه في بركة كبيرة من الدم.

يتأمل السياسي النابولي في خصمه الأبتر الذي انهار على الأرض، ويبدو أنه تر دد للحظة.

هل حصل الإيطالي، نعم أم لا، على ترضية كافية؟

يدخن سيجارة، وينفث دوائر دخانه. ويقول: «ها نحن ذاهبون.»

إن السراخ الذي أصدره سيمون نبه بايارد واليابانيين الذين وجدوا أخيراً ورشة صانع الزجاج، وعثروا على سيمون عمدا هامداً ينزف دمه بين الخيول الصغيرة المكسورة.

يدرك بايارد أنه لا يجب أن يتصرف بسرعة. يبحث عن اليد الناقصة،

المبتورة لكته لا يجدها، ينظر في كل مكان على الأرض، ولكن ثمة بعض قطع زجاج الخيـول الصغيرة التي تقعقع تحـت نعله فقط. يدرك بايـارد إذا لم يتم فعل شيء ما في الدقائق القليلة القادمة، فإن سيمون سيموت من النزيف.

لذا سحب أحد اليابانين ملعقة من الفرن الساخن لا زالت مشتعلة ووضعها على الجرح. انبعثت من عملية الكي هسهسة بشعة. أيقظ الألم سيمون الذي عوى دون إدراك ووعي. انتشرت رائحة اللحم المحترق في الورشة المجاورة، وأثارت فضول زبناء غير مدركين للمأساة التي تجري في ورشة صانم الزجاج.

يعتقد بايارد أن كي الجرح المفتوح يعني أنه لن يكون من الممكن إجراء حملية زرع بعد الآن، وإن سيبدون سيظل أكتعاً إلى الأبد، لكن الياباني الذي تناول قضيب النار، كها لو أنه قد قرأ ما يدور في فكره، أشسار إلى الفرن، حتى لا يندم: في داخل الفرن، على غرار تمثال رودين، تتفرقع الأصابع المكورة للد المتضحة.

الفصل الخامس

باريس

۵.

«لا أصدق ذلك! تركت هذه الحقيرة تاتشر المناضل بوبي ساندز يموت!»

يتخبط سيمون أمام مقدم الأخبار باتريك بوافر الذي يعلن في النشرة الإخبارية الثانية، وفاة الناشط الإيرلندي بعد ستة وستين يوماً من الإضراب عن الطعام.

يخرج بايارد من مطبخه، ويلقي نظرة على التغطية الصحفية، يعلق قائلاً: «حسناً، لا يمكنك منع شخص من الانتحار، هاه.)

يصرخ سيمون في وجه بايارد: «هل تسمع أيّها الشرطي القذر؟ لقد كان في السابعة والعشرين من عمره!»

يحاول بايارد أن يجادل: «لقد كان عضواً في منظمة إرهابية».

الجيش الجمهوري الإيرلندي L'IRA، يقتلون الناس، أليس كذلك؟» يختنق سيمون من شدة الغضب: «هذا بالضبط ما قاله لافال عن المقاومة! لم أكن أحب أن تتم مرافقتي بواسطة شرطي مثلك في الأربعين؟» يشعر بايارد أنه من الأفضل عدم الرد، لذلك يسكب كوباً من شراب بورتو لضيفه، ويضع وعاء من نقانق - كوكتيل على الطاولة، ويعود للانهاك في شغله في المطبخ.

يتابع باتريك بوافر بإعلان خبر اغتيال جنرال إسباني، ويدلي بتقرير عن الحنين إلى فترة الحكم الاستبدادي لحقبة فرانكو، بعد ثلاثة أشهر فقط من محاولة الانقلاب في برلمان مدريد.

رجع سيمون إلى قراءة المجلة التي اشتراها قبل بجيئه والتي بدأ في قراءتها في مترو الأنفاق. والتي ندأ في قراءتها في مترو الأنفاق. والاستفتاء: حول النين وأربعين شخصية ثقافية تحتل الصدارة. الملبت المجلة من خسيانة شخصية (ثقافية) (قطب سيمون حاجبيه) على تحديد، حسب رأيهم، ثلاثة مثقفين فرنسين أحياء أكثر أهمية. أولا: كلود لبفي ستراوس، الثاني: سارتر، الثالث: ميشيل فوكو؛ ثم لدينا لاكان، سيمون دي بوفوار، يورسنار، بروديل.»

يبحث سيمون عن جاك دريدا في التصنيف، متناسياً أنه مات. (يغترض سيمون أن دريدا كان يجب أن يكون في منصة التتويج، لكن لن نعرف أبداً) برنار هنري ليفي في المرتبة العاشرة.

میشو، بیکیت، أراغون، سیوران، یونسکو، دوارس...

سوليرز، المرتبة 24، ونظراً لوجود تفاصيل حول التصويت، وأن سوليرز، كان من بين الناخبين أيضاً، يلاحظ سيمون أنه صوت لصالح كريستيفا، بينها صوتت هذه الأخيرة لصالحه. (تبادل المجاملة والكياسة نفسها مع برنار هنري ليغي).

يتناول سيمون نقانق-كوكتيل، وينادي بصوت عال على بايارد: (بالمناسبة، هل لديك أخبار عن سوليرز؟)

يخرج بايارد من المطبخ، حاملاً منشفة في يده: «لقد غادر المستشفى. بقيت كريستيفا بجانب سريره طوال فترة تماثله للشفاء. لقد استأنف حياته بشكل طبيعي، بحسب ما قيل لي. وفقاً لمعلوماتي، فقد دفـن خصيتيه في جزيرة - مقبرة في مدينة البندقية. ويقول إنه تكريهاً لمها، سيعود هناك حتى وفاته مرتين في السنة - مرة واحدة لكل خصية.»

تردد بايارد قليلاً قبل أن يضيف برفق من دون النظر إلى سيمون: "يبدو أنه يتعافى بشكل جيد.»

ألتوسير، المرتبة 25: لا يبدو أن قتـل زوجته قد ألحق بـه ضرراً كبيراً، يقول سيمون في نفسه.

> «هناك رائحة لذيذة، أليس كذلك، حسناً، ما خطبك؟) يعود بايارد إلى مطبخه: «تفضل، تناول الزيتون إلى حين.) دولوز، الرتبة 26، بالتساوي مع كلير بريشتر.

> > دوميزيل، غودار، أليرت كوهين...

بورديو، الرتبة 36 فحسب. يغضب سيمون بشدة.

صوتت هيأة صحيفة لا التحرير»، رغم ذلك لصالح دريدا، حتى ميتا. صوت كل من غاستون ديفير وإدموند تشارلز لصالح سيمون دي بوفوار. صوتت آن سنكلير لصالح أرون، فوكو وجون دانييل. يعتقد سيمون أن أرون يقيم معها علاقة.

امتنع البعض عن التصويت، بحجة أنه لا وجود لأي مثقف شمولي على نطاق واسع.

رد ميشيل تورنييه قائلا: ما عدا أنا، لا أرى حقاً من يمكنني أن أستشهد به. في أوقات أخرى، ربا كان سيضحك سيمون. كتب غابرييل ماتزنيف: «اسمي الأول هو خاصيتي، هو لي: ماتزنيف.» يتساءل سيمون عما إذا كان هذا النوع من النرجسية الآن الانكفائية – الرغبة في تسمية الذات نفسها بنفسها مدرج ومسجل في تصنيف التحليل النفسي.

يقول باتريك بوافر (الذي صوت لصالح أرون، وجوليان غراك وأورميسون): «واشنطن التي لها كل الدواعي للابتهاج بارتفاع الدولار: خسة فرنكات وأربعين...» يتصفح سيمون قائمة الناخبين، ولم يكظم غيظه: «اللعنة، هذا الفاسد جاك ميدسان... هذا الفاشل جاك ميدسان... هذا الفاشل جان دو تورد...ووكلاء الدعايات الإعلانية، بطبيعة الحال، الأوساش الجدد... فرانسيس هستر؟ ... آه، وهذا الحثالة جون بير الكباش، صوّت لصالح من؟ ... وهذا العجوز الرجعي ستيفان باولز!... وهذا الوغد الفاشي شيراك، هذا غير معقول على الإطلاق!! ... كل هؤلاء الأوغاد!»

يطل بايارد برأسه في الصالون: «هل تتحدث معي؟»

يهمهم سيمون ببضع كلمات نابية غير مسموعة: يعود بايارد إلى مطبخه. تتهي أخبار باتريك بوافر بتوقعات الطقس من قبل آلان جيلو بيتري الذي يعلن أخيراً عن جو مشمس في شهر مايو البارد هذا (12 درجة في باريس، 9 في بيزانسون.)

بعد الإشمهار، ظهرت شاشة زرقاء كُتب عليها، على إيقاع موسيقي رجال المطافئ مع صوت الآلات الموسيقية، البلاغ الذي يعلن عن المناظرة الكبرى «بهدف انتخاب رئيس الجمهورية.»

الصحفيان اللذان سيقومان بالفصل في المناظرة، في هـذا اليوم 6 مايو 1981، يمران إلى الشاشة الزرقاء.

صاح سيمون: (جاك، هيا! تبدأ المناظرة.)

ينضم بايارد إلى سيمون في الصالون، وهو يحمل زجاجات جعة ومقبلات. قام بفتح زجاجتي بيرة، بينها الصحفي الذي اختاره جيسكار، جان بواسونات، كاتب عمود صحفي في إذاعة أوروبا1، يرتدي بدلة رمادية بربطة عنق مخططة، من الأشخاص المستعدين للفرار إلى سويسرا في حالة فوز اشتراكي، يقدم، استفتاء المساء.

بجانبه، ميشيل كوتا، صحافية في راديو تيلي لوكسمبورغ RTL ذات شعر أسود، وأحمر الشفاه مستشع، قميص من نوع فوشيا وصدرية أرجوانية، تتظاهر بتدوين ملاحظات مبتسمة بعصبية. يسأل سيمون، الذي لا يستمع إلى إذاعة تيلي لوكسمبورغ، من هو هذا الدمية الروسية باللون الأرجواني. يسخر بايارد بغباء.

يوضح جيسكار أنه يتمنى أن تكون المناظرة مفيدة.

يحاول سيمون أن ينزع بأسنانه خيوط الجبن المصنوع من لحم الخنزير، لكنه لا يتمكن من ذلك، فيغضب بينما يقول ميتران لخصمه جيسكار: «لا شك أنك تعتقد أن السيد شيراك هو أحد المشيعين...»

يأخذ بايارد قطعة الجبن من يد سيمون، ويزيل غلاف الألمنيوم منه.

يتواجه جيسكار وميتران مع حلفاتهم الأقل فعالية: شيراك الذي مر في ذلك الوقت لتمثيل اليمين المتشدد، الليبرالي المتطرف، الحد المدهش (18٪) ومارشي، المرشح الشيوعي في عصر بريجنيف في موجة الستالينية المتعفنة (15٪) يحتاج كل واحد من المتأهلين للتصفيات النهاتية إلى الأصوات الخاصة بهم للفوز في الجولة الثانية.

يصر جبسكار على كونه لا يحتاج إلى حلّ الجمعية الوطنية في حالة إعادة انتخاب، بينها يجب على خصمه، إما أن يحكم مع الشيوعين، أو أن يكون رئيساً دون أغلبية: ﴿لا يمكنك قيادة شعب معصوب العينن. إنه شعب كبير يجب أن يعرف إلى أين يتجه.) يشير سيمون إلى أن جيسكار يواجه مشاكل في تصريف فعل ﴿حلّ dissoudre ﴾، ويقول لجاك بايارد إن التقنين أميون حقاً. لاشعورياً، يجيب بايارد: ﴿الشيوعيون في موسكو › يقول جيسكار لميران: ﴿ليس بمقدورك أن تقول للفرنسيين: أريد أن أقود تغييراً كبيراً، مع أي شخص… بها في ذلك حتى مع الجمعية الحالية ﴿ لأنه في هذه الحياة ، لا تحقيا. كالله المياها. لا تحقيا.

بينيا يقوم جيسكار بسحب البساط من تحت خصمه بمسألة عدم استقرار البرلمان؛ لأنه لا يستطيع أن يتخيل أن الاشتراكيين يحصلون على الأخليية في الجمعية، يرد عليه ميتران، بجدية كبيرة: «أريد الفوز في الانتخابات الرئاسية، وأعتقد أنني سأفوز بها، وعندما أفوز بها، سأفعل كل ما يلزم فعله في إطار القانون للفوز في الانتخابات البرلمانية. وإذا كنت لا

تستطيع أن تتخيل، انطلاقاً من الاثنين المقبل، ما ستكون عليه الحالة الذهنية في فرنسا، رغبتها الكبيرة في التغيير، فإنك لا تفهم شيئاً عما يحدث في هذا البلد،، وبينما يغضب بايارد، ويثور ضد الحثالة البلشفية يشير سيمون تلقائياً إلى التلفظ المزدوج: من الواضح أن ميتران لا يتوجه إلى جيسكار، ولا إلى كل أولئك الذين يكرهون جيسكار.

ولكن ها هي نصف ساعة مضت في نقاش الأغلبية البرلمانية، يلوّح جيسكار في خطابه الباطن باستمرار إلى فرّاعة الوزراء الشيوعيين، وهو أمر مزعج بعض الشيء، يقول سيمون في نفسه، عندما قرر فجأة ميتران، حتى الآن في وقت حرج، أخيراً القيام بهجوم مضاد: « فيا يتعلق بتطهيرك... دعنا نقول المعادي للشيوعية، دعني أقول إنه يستحق بعض الصلاحيات؛ لأنها لا تزال سهلة للغاية. (وقفة) كها تعلم، هناك العديد من العهال الشيوعيين. (وقفة) كها تعلم، هناك العديد من العهال الشيوعيين. ما الجدوى من العهال؟ يصلحون للإنتاج، والعمل، ودفع الضرائب ويتم ما الجدوى من العهال؟ يصلحون للإنتاج، والعمل، ودفع الضرائب ويتم استخدامهم للموت في الحروب، يصلحون لكل شيء.

«لكن ألا يمكن أبداً أن يصلحوا لتشكيل أغلبية في فرنسا؟»

سيمون الذي كان يستعد لقضم قطعة أخرى من نقانق - كوكتيل، توقف عن ذلك. وبينها يرتد الصحفيون إلى قضية غير ذات صلة بالموضوع، يدرك سيمون، مثل جيسكار، أن المعركة ربها سيتغير شكلها، لأن جيسكار، بدوره، يجد نفسه في موقف دفاصي وغيّر من حدة لهجته، مدركاً تماماً لا يجري الآن، في وقت لا يمكن فيه التسلّي بمعادلة أن كل عامل، هو شيوعي: «لكن...أنا لا أهاجم الناخبين الشيوعيين على الإطلاق. خلال سبع سنوات، سيد ميتران، لم أتفوه بأية كلمة استخفاف بالطبقة العاملة الفرنسية. أبداً! احترمها في عملها وفي نشاطها وحتى في تعبيرها السياسي.»

يضحَك سيمون ضحكة رهيبة: «أنت على حق، بالمناسبة، في كل عام، سوف تأكل نقانق الخنزير في احتفالية الإنسانية. وبين رحلتي سفاري في ضيافة بوكاسا، ستشرب نخباً مع عمال الحديد والصلب في مقر الاتحاد

العام للعمال، إنه أمر معروف، هاها.»

ينظر بايارد إلى ساعته، ويعود إلى المطبخ لتابعة الطهي، بينها يسأل الصحفيون جيسكار حول حصيلة سنوات الرئاسة. إنها حصيلة متميزة. يضع ميتران نظارته الكبيرة ليبرهن له، أنه على العكس من ذلك، أنها حصيلة مثيرة للشفقة. يرد عليه جيسكار مستشهداً بريفارول «إنها ميزة رهيبة ألا تفعل شيئاً. لكن لا ينبغي الإفراط في تجاوز الحدودة. ويضرب على الوتر الحساس ليصيب ميتران في موضع وجعه: «في الواقع، تتولى إدارة وزارة الكلام، وهذا منذ عام 1974، أنا أدرت شؤون فرنسا.» الختاظ سيمون: «لقد شهدنا كيف كان ذلك!» لكنه يعلم أنه من الصعب مواجهة هذه الحجة. ورد بايارد من المطبخ بقوله: «صحيح إن الاقتصاد السوفياتي مزدهر أكثر!»

اختيار ميتران هذه اللحظة ليوجه ضربته: لديك نزوع إلى حدما للقيام بعمل الجوقية ليس إلا، منذ سبع سنوات: «رجل الماضي» وميازال الأمر مضجراً أن تصبح في هذه الأثناء، أنتم، الرجل السلبي التابع.»

يضحك بايارد: «لم يتقبل الأمر، واضطرب بضربة رجل الماضي، ايه، سبع سنوات، وهو يجترها، تلك النزعة، هاها.»

لا يرد سيمون، لأنه متفق بخصوص ذلك: الصيغة ليست سيئة، ولكن يبدو أنها قد أعدت مسبقاً بشكل جيد. على الأقبل صيغة جديرة بتهدئة ميتران، الذي يشبه إلى حدما متزلجاً وضع للتو جهاز أكسل الثلاثي في التزلج.

تىلى ذلىك معركة قوية حول الاقتصاد في فرنسيا والعيالم، ومن الجلي أن الرجلين أبليا بلاء حسناً، وأخيراً أحضر بايارد طبقه الباخر:

طاجين لحم الضأن. اندهش سيمون: «ولكن من علمك فن الطبخ؟ يرسم جيسكار صورة مروعة لمستقبل فرنسا الاشتراكية». قال بايارد لسيمون: «قابلت زوجتي الأولى في الجزائر. يمكنك أن تتذاكى بتخصصك في السيمولوجيا، ولكنك لا تعرف كل شيء في حياتي، يذكر ميتران أن ديغول هو الذي بدأ عمليات التأميم بشكل كبير في عام 1945.

يفتح بايارد زجاجة نبيد أحر، كوت دي بون 1976. يتذوق سيمون الطاجين: «لكن هذا رائع جداً» لم يتوقف ميتران عن نوع وارتداء نظارته الكبيرة. يشرح بايارد: (1976، إنه عام جيد جداً بالنسبة إلى منتجي نبيذ برغونيا، يقول ميتران: «قامت دولة مثل البرتغال بتأميم البنوك، وهي ليست دولة اشتراكية، » يستمتع سيمون وجاك بايارد بالطاجين ونبيذ كوت دوبون. أعد بايارد عمداً طبقاً لا يتطلب استخدام صحنين، اللحم المغلي طري بها فيه الكفاية لدرجة أنه ينفتت بنقرة بسيطة بالشوكة. يعرف سيمون أن ايارد ريا المواتف شيمون عما يتصرفان كها لو أن شيئاً لم يعدث. لا أحد يريد استحضار حادث مورانو.

وفي تلك الأثناء، كشر ميتران عن أنيابه: «البيروقراطية، أنت من خلقها. من ناحية أخرى، أنت من يحكم. إذا كنت تشك اليوم، في مواعظك، من مساوئ الإدارة، فعن أين أتت؟ إذا كنت أنت من يحكم، إذن أنت هو المسؤول! إذا كنت تشعر بالهم والقلق، قبل ثلاثة أيام من الانتخابات، بالطبع، أفهم لماذا تفعل ذلك، ولكن ما الذي يجعلني أعتقد أنك ستفعل خلال السنوات السبع القادمة بخلاف ما فعلت في السنوات السبع الماضية».

يلاحظ سيمون الاستخدام الذكي لصيغة الـشرط ولكنه، منكب على الطاجين اللذيذ وغارق في ذكريات مريرة، فهو أقل تركيزاً.

جيسكار المفاجئ بهذه العدوانية المباغتة، يحاول أن يعارضه بعجرفة اعتاد عليها: «دعنا نحافظ على اللهجة الصحيحة، من فضلك. » لكن ميتران المستعد الآن للقتال ببراعة: «يمكنني أن أعبر عن نفسي تماماً كما أريد.»

وسدد ضربته: (مليون ونصف عاطل عن العمل.)

يريد جيسكار أن يتصدى له: «الباحثون عن عمل.»

لكن ميتران لم يعد يتجاهل أي تعليقات: (أعرف جيّداً التمييز الدلالي الذي يجعل من المكن تجنب النطق بالكلمات التي تسبّب آلاماً كبيرة.) ويستطرد ميتران قائداً: فلديك تضخم وبطالة وبالإضافة إلى ذلك -ولعل في الأمر لعنة وشائبة، إنه المرض الذي يوشك أن يكون قاتلا لمجتمعنا: 60 ٪ من العاطلين عن العمل هم من النساء... معظمهم من الشباب...إنه تعد خطر على كر أمة الرجال والنساء...»

في البداية، لم يكترث سيمون بذلك. يتحدث ميتران بشكل أسرع، إنه أكثر هجوماً وأكثر دقة، وأكثر بلاغة وفصاحة.

لقد تم تضييق الخناق على جيسكار، لكنه سيقاوم مقاومة الأبطال وباستهاتة، خفض من صوته كنيل ريفي على وتوجه إلى خصمه الاشتراكي قاتلاً: «الزيادة في الحدالأدنى للأجور، كم؟ الشركات الصغيرة على أي حال، لن يكون بمقدورها الاستمرار. ولاسيا في قراراته الطائشة يرغب البرنامج الاشتراكي في تخفيض العتبات الاجتماعية وتوسيع حقوق الموظفين، ليشمل الشركات التي تقل عن عشرة موظفين».

ليس لدي برجوازي منطقة شاماليير أية نية للاستلام.

لقد تباري الرجلان ضد بعضهما ببسالة.

لكن جيسكار ارتكب خطأ عندما طلب من ميتران أن يمنحه سعر المارك: «ما هو سعر عملة المارك اليوم؟»

ردميتران قائلا: «أنا لست تلميذك وأنت لست رئيس الجمهورية، هنا.»

يشرب سيمون نبيذه الأحر بتأمل عميق: ثمة شيء من ذاتية التحقق، وبالتالى، من الفعل الأداشى، الإنجازي، في هذه الجملة...

يذهب بايارد لجلب الجبنة.

يقول جيسكار: وأنا ضد إلغاء النصاب العائل... أِقيد العودة إلى نظام الضريبة ذات السعر الثابت وفقاً لأنواع مكاسب رأس المال... يسهب في سرد سلسة من الإجراءات والتدابير بدقة التقني المحنك كما هو شأنه، لكن فات الأوان: لقد خسر.

ومع ذلك تستمر المناظرة لاذعة وفنية، حول الطاقة النووية والقنبلة



التيوترونيـة والسـوق المشـتركة والعلاقـات بين الـشرق والغـرب وميزانية الدفاع...

مية ان: (هل السيد جيسكار ديستان يود أن يقول إن الاشتراكيين سيكونون فرنسين سيتين لن يهبّوا للدفاع عن بلادهم؟»

جيسكار، خارج النطاق: «كلا على الإطلاق.»

ميتران، من من دون أن ينظر إليه: (بها أن السيد جيسكار لا يعني ذلك، فهذا خطاب لا طائل منه.)

سيمون مضطرباً، أحذ جعة من المنضدة الصغيرة وثبتها تحت ذراعه، وأراد أن يفتحها لكن الجعة انزلقت وسقطت على الأرض. يتوقع بايارد أن ينفجر سيمون من شدة الغضب، لأنه يعرف إلى أية درجة لا يستطيع صديقه تحمل حقيقة أن الحياة اليومية تذكره أنه بات معاقاً، لذلك مسبح البيرة التي انسكبت على أرضية الخشب وسارع للقول: «لا بأس!»

لكن سيمون أظهر حيرة غريبة. أشار إلى ميتران، وهو يقبول لجاك بايارد: «انظر إليه. ألم تلاحظ أي شيء؟»

- ما الأمر؟
- هل استمعت إليه منذ البداية؟ ألم تجده رائعاً؟
- أجل، حسناً، إنه أفضل مما كان عليه قبل سبع سنوات، هذا أمر مؤكد.
 - كلا، ثمة شيء آخر. إنه رائع بشكل غير طبيعي.
 - ماذا تقصد؟
- الأمر شائك، وفي غاية الدقة والدهاء، فمنذ نهاية النصف الساعة الأولى، يقود ميتران حركات جيسكار، ولا يمكنني أن أحلل كيف يفعل ذلك. إن الأمر مثل إستراتيجية غير مرثية: أستطيع أن أشعر بها، لكنني لا أفهمها.
 - تقصد...
 - انظر .

يرى بايارد أن جيسكار يسعى جاهداً لإثبات أن الاشتراكين طائشون ولا يجب تسليمهم الجهاز العسكري وقوة الردع الذري خصوصاً: "عندما تعلى الأمر بالدفاع، كان موقفك معاكساً... لم تصوت قبط لصالح وزارة الدفاع، وصوتت ضد جميع قوانين البرنامج المتعلقة بالدفاع، تم تقديم قوانين البرنامج هذه خارج مناقشة الميزانية، وبالتالي يمكننا أن تتخيل جيداً إما حزبك، إما أنت... بذاتك، مدركاً للقضية الكبرى جداً التي تخص أمن فرنسا، أدليت بتصويت غير مؤيد لقوانين البرنامج العسكري. ألاحظ أنك لم تصوت على أي قانون من قوانين البرامج العسكرية الثلاثة... خاصة قانون 24 يناير 1963...".

لم يكلف ميتران نفسه عناء الرد، وتنقل الصحفية ميشيل كوتا إلى موضوع آخر، لذلك، يصر جيسكار منزعجاً: "إن الأمر في غاية الأهمية!" تحتج الصحفية ميشيل كوتا بأدب: "بالتأكيد! بالطبع سيدي الرئيس!" وتتحول إلى السياسة الإفريقية. من الواضح أن الصحفي بواسونات يفكر في ية آخر. لا أحد يكترث لحديث جيسكار. يبدو أن ميتران قضى عليه.

بدأ بايارد يفهم ما يرمي إليه سيمون.

يستمر جيسكار في التعثر.

يصوغ سيمون خلاصته قائلاً: "لقد استعاد ميتران الوظيفة السابعة للغة."

يحاول بايارد تجميع قطع اللغز، بينها يناقش ميتران وخصمه جيسكار التدخل العسكري الفرنسي في الزايير.

"لقد رأينا في مدينة البندقية أن الوظيفة السابعة لم تُجدِ نفعاً."

يُجهِز ميتران على جيسكار بشأن قضية كولويزي: "باختصار، كان بمقدورنا العودة في وقت مبكر.. لو أننا فكرنا في الأمر."

يشير سيمون بإصبعه إلى التليفزيون من نوع لوكاتيل قاشلا: "تلك الوظيفة، تؤثر وتعمل بنجاح" يهطل المطر في باريس، بدأ الاحتفال في الباستيل، لكن القادة الاشتراكيين مازالوا في مقر الحزب في سولفرينو، حيث غصرت بهجة غير موصوفة صفوف الناشطين. في السياسة، يكون النصر دوماً إنجازاً بالإضافة إلى كونه بداية. ولهذا السبب؛ فإن الإثارة الناتجة عنه هي مزيج من النشوة والدوار. بالإضافة إلى ذلك، يتدفق الكحول بسخاء، وبالفعل، تتراكم المقبلات في كل مكان. «يا لها من قصة!» يقول ميتران.

يصافع جاك لانغ الحاضرين، يقبلهم على خدودهم، ويسقط في أحضان كل من يلتقي به في طريقه. يبتسم لفاييوس الذي بكى كطفل عند إعلان النتائج. في الشارع، البعض يعني والبعض يصرخ تحت المطر. إنه الحلم الذي تحقق وهدفه لحظة تاريخية. على الصعيد الشخصي، يعرف جاك لانغ، أنه سيكون وزير الثقافة. يتصرف مواتي كقائد. يرقص بادينتر وريجيس دو براي وقصة أشبه بالباليه. يتسلق الشباب سياج سولفرينو. تنبعث ومضات المصورين مشل شرارات البرق في العاصفة الكبرى للتاريخ. لم يعد لانغ يعرف أين يولي وجهه. يتم النداء عليه: والسيد لانغ!»

يستدير ويسقط على بايارد وسيمون.

يدرك لانغ على الفور، مندهشاً، بأن هذين الشخصين لم يأتيا للاحتفال. يتحدث بايارد: (أتمانع في منحنا بضع لحظات؟ أبرز بطاقته».

يميز لانغ الشريط ثلاثي الألوان.

- ابخصوص ماذا؟،

- (بخصوص رولان بارت.)

تلقى جاك لانغ اسم الناقد الميت مثل صفعة غير مرثية.

«اسمع، آه... كلاّ حقاً، لا أعتقد أن هذا هو الوقت المناسب».

 في وقت لاحق من الأسبوع، حسناً؟ عليك فقط التوجه إلى الأمانة العامة لتقترح عليك موعداً. أرجوك، اسمح لى...) لكن بايارد يمسكه من ذراعه: «أصر.»

يسأل بيير جوكي الذي يمر بالقرب منهم: «هل ثمة مشكلة، جاك؟»

ينظر لانغ في اتجاه الشرطة التي تنظم مداخل البوابة. يتردد للحظة، حتى هذا المساء، كانت الشرطة في خدمة خصومهم، ولكن الآن، بمقدوره للغاية أن يطلب منها اقتياد وطرد هذين الشخصين إلى الخارج.

في الشارع، يتردّد صدى نشيد الأعمة تتخلله أوركسترا أبواق السيارات. طوى سيمون الكم الأيمن لسترته، وقال: «من فضلك. لن يستغرق الأمر وقتاً طويلا.»

حدّق جاك لانغ في جسد سيمون. قال له جوكس: «ما بك جاك؟ كل شيء بخير، بير. سأعود حالاً.»

وجد جاك لانغ مكتباً شاغراً في الطابق الأرضي يطل على فناء المدخل. لا يعمل مفتاح الإضاءة، ولكن الغرفة مضاءة بشكل كاف بواسطة الأضواء الخارجية، لذلك يبقى الرجال الثلاثة في هذه العتمة. لا أحد منهم ر بد الحلوس.

أخذ سيمون الكلمة قائلا: «سيد لانغ، كيف وقعت الوظيفة السابعة بين أيديكم؟»

يتنهد لانغ. سيمون وبايارد ينتظران. ميتران هو الرئيس الآن. بمقدور لانغ أن يحكي. ولا شك، يعتقد سيمون، أن لانغ يريد أن يتحدث ويحكي ما حصل.

قدام ميدّران بتنظيم مأدبة غداء مع بدارت، لأنه كان يعلم أن بارت قد استرجع مخطوط جاكوبسون.

كيف ذلك؟ يسأل سيمون.

لاكيف ماذا؟ قال لانغ. كيف استطاع بارت أن يسترجع المخطوط، أو كيف عرف أنه حصل عليه؟)

بقى سيمون هادئاً، لكنه يعرف أن بايارد غالباً ما يكبح نفاذ صبره

بصعوبـة. وبها أنه لا يريد أن يقوم صديقه الشرطي بتهديد جاك لانغ باقتلاع عينه بملعقة صغيرة، يقول بهدوء: «الاثنان معاً.»

يجهل جاك لانغ كيف امتلك رولان بارت هذا المخطوط، لكن الحقيقة من أن شبكته الاستثنائية في الاتصالات في الدوائر الثقافية أتاحت له التنبه لوجود هذه الوثيقة. إن رجيس دو براي، بعد التحدث إلى دريدا، هو الذي اقتصه بقيمة هذه الوثيقة. لذلك قرروا تنظيم الغداء مع بارت، ليتمكنوا من سرقة المخطوط منه. أثناء وجبة الغذاء، سرق لانغ خلسة الورقة التي كانت في سترة بارت، ليقدمها إلى دو براي الذي كان يتنظر ختبتاً في الردهة. ركض دو براي بسرعة لتسليم الوثيقة إلى دريدا الذي اختلق، انطلاقاً من النص الأصلي، وظيفة خاطئة بشكل مزيف، قام دو براي بإعادتها إلى لانغ الذي أعادها إلى سترة بارت قبل أن يتم الانتهاء من مأدبة الغداء. كان توقيت أعادها إلى سترة بارت قبل أن يتم الانتهاء من مأدبة الغداء. كان توقيت العملية ضيقاً للغاية، وكان يتعين على دريدا كتابة الوظيفة المزيفة في وقت قباسي، انطلاقاً من الوظيفة الحقيقية، حيث تبدو ذات مصداقية، لكن لا تودي عملها.

يتعجب سيمون: «ولكن ما هي الفائدة من ذلك؟ يعرف بارت النص. وسيكتشف ذلك تلقائياً.»

يوضح له لانغ: «توقعنا بناء على حقيقة مفادها أنه إذا كنا قد علمنا بوجود هذه الوثيقة، فلن نكون الوحيدين، وأنه من المحتم أن يثير هذا المخطوط العديد من الأطباع.»

يقاطعه بايارد قائلا: «هل توقعتم أن سوليرز وجوليا كريستيفا سيسرقان له الوظيفة؟)

يجيب سيمون بدلا من لانغ قائلا: (كلاً، اعتقدوا أن جيسكار سيحاول الاستيلاء على الوثيقة. وفي الواقع، لم يكونوا مخطئين، لأنه هذه هي بالضبط المهمة التي عهد بها إليك. ما عدا إذا كان، وعلى عكس ما كانوا يفترضون، في الوقت الذي صدمت فيه الشاحنة بارت، لم يكن جيسكار على علم بوجود الوظيفة السابعة. (بلتفت سيمون نحو جاك لانغ) علينا التسليم بأن شبكته من المخبرين الثقافيين لم تكن فعالة مثل شبكتكم ...»

لم يكتم لانغ ابتسامة غرور طفيفة: "كانت العملية برمتها في الواقع تستند إلى رهان، لا بدلي من القول، جريء للغاية: أن تؤخذ خلسة من بارت الوثيقة الزائفة قبل أن يدرك استبدالها، وأن يعتقد اللص أنه حصل على الوظيفة السابعة الحقيقية، وبصورة غير مباشرة نبقى محصنين جداً."

ويضيف بايارد: «وهذا بالضبط ما حدث. إلا أنه لم يكن جيسكار هو من أعطى التفويض اللازم بل سوليرز وكريستيفا من أمروا بعملية السرقة.» يوضح لانغ: «بالنسبة إلينا، في نهاية المطاف، لم يُحدث هذا الأمر فارقاً كبيراً. أردنا تضليل جيسكار، وجعلناه يعتقد أنه استولى على سلاح سري. لكن كنا نملك الوظيفة السابعة، الوظيفة الحقيقية، وكان ذلك هو الأهم.» يسأل بايارد: «لكن لماذا قُتل رولان بارت؟»

لم يتوقع جاك لانغ أن تصل الأمور إلى هذا الحد. لم يكن لديهم مطلقاً نية لقتل أي شخص. لم يكن يهمهم أن يمتلك الآخرون الوظيفة السابعة وحتى يتقنونها طالما أنه ليس جيسكار.

يفهم سيمون. كان هدف ميتران هدفاً قصير المدى: هزيمة جيسكار في المناظرة. لكن سوليرز، بطريقة أو بأخرى، كانت لديه خطط أكبر، أو كان يريد توسيع نطاق استخدام الوثيقة. أراد سوليرز تجريد أمرتو إيكو من لقب، بروتاغوراس الكبير في نادي اللوغوس، وفذا كان بحاجة إلى الوظيفة السابعة التي كانت ستمنحه ميزة بلاغية خطابية حاسمة.

ولكن بمجرد حصوله على اللقب، كان عليه التأكد، للحفاظ عليه، من أن لا أحد سيكون بمقدوره الاطلاع على الوثيقة كي لا يهزمه، هو بدوره. أن لا أحد سيكون بمقدوره الاطلاع على الوثيقة كي لا يهزمه، هو بدوره. ومن هنا مصدر القتلة البلغارين الذين استأجرتهم كريستيفا لتعقب النسخ: كان من الضروري حتماً أن تظل الوظيفة السابعة حقاً حصرياً في حوزة سوليرز وله وحده. لذلك، كان من اللازم على بارت أن يموت، وأيضاً جميع أولتك الذين كانوا قادرين على استخدامها أو نشرها.

يســـأل سيمون عها إذا كان فرنسوا ميتران قد أعطى موافقته على «عملية الوظيفة السابعة.»

لا يجيب لانغ بشكل مباشر، ولكن الجواب واضح، لذلك لا يحاول أن ينكر: «حتى اللحظة الأخيرة، لم يكن ميتران مقتنعاً بأن هذه الوظيفة ستُجدي نفعاً. استغرق الأمر بعض الوقت لكي يتقن الوظيفة. ولكن في النهاية سحق جيسكار. يبتسم وزير الثقافة المستقبلي بفخر».

«وماذا عن دريدا؟»

كان دريدا يتمنى هزيمة جيسكار. بالاتفاق مع جاكوبسون، كان يفضل الا يملك أي شخص الوظيفة السابعة، ولكنه لم يكن قادراً على أي حال على منع ميتران من الاستيلاء عليها، وأحبّ فكرة تزوير الوظيفة السابعة. طلب مني أن أجعل الرئيس يتعهد بالاحتفاظ بالوظيفة السابعة لاستخدامها حصرياً لصالحه، وعدم مشاركتها مع أي شخص. (يبتسم جاك لانغ مرة أخرى). وأنا واثق من أن الرئيس لن يجد صعوبة في الوفاء بهذا التعهد.

وأنت، سأل بايارد، هل قرأتها؟

- «كلاً، طلب منّا ميتران، أنا وريجيس دو براي، عدم فتح المخطوط. أنـا، عـلى أيّ حـال، لم يكـن لدي الوقـت، لأنه بمجـرد سرقتها مـن بارت، سلمتها لريجيس دو براي. »

يتذكر جـاك لانـغ المشـهد: كان عليـه الإشراف عـلى طبخ الأسـماك، والإسهام في النقاش وسرقة الوظيفة في سرية تامة.

بالنسبة إلى ريجيس دو براي، لا أعرف ما إذا كان قد أطاع الأوامر الرئاسية أو لا، ولكن كان عليه هو أيضاً التصرف بسرعة. نظراً لمعرفتي بولائه، أستطيع القول إنه احترم التعليهات.

- إذن، مبدئياً، قال بايارد، متشككاً، فرنسوا ميتران هو آخر شخص لا يزال على قيد الحياة يمتلك الوظيفة؟

- مع جاكوبسون بطبيعة الحال؟

لم يقل سيمون شيئاً.

في الخارج، تتعالى الصيحات: ﴿إِلَى الباستيل، إِلَى الباستيل!

يُفتح الباب، ويطل مواتي برأسه: «هل أنت قادم؟ بدأت الحفلات الموسيقية، يبدو أن الباستيل يعج بالناس!»

- «أنا قادم، أنا قادم.»

يرغب جاك لانخ في العودة إلى أصدقائه، ولكن لا يزال لدى سيمون سؤال: «هل النسخة المزيفة من طرف دريدا تم تصميمها للإطاحة بالشخص الذى قد يستخدمها؟»

فكّر لانغ: «لست متأكداً... كان يجب أن تبدو الوثيقة معقولة. لقد كان بالفعل إنجازاً من قبل دريدا لكتابة نسخة شبيهة ذات مصداقية للوظيفة السابعة في وقت وجيز.»

يفكر لانغ من جديد في أداء سوليرز في البندقية، وقال لسيمون: «على أي حال، كان سوليرز، آه، مرتبكاً أساساً، أليس كذلك؟»

يطلب لانغ بكل ما استطاع من مجاملة وكياسة الإذن بالانصراف الآن بيا أنه أرضي فضو لهما.

غادر الرجال الثلاثة المكتب المظلم، وانضموا إلى الحفلة. أمام عطة أورسي القديمة، يترنح رجل ويثرثر بلا توقف، يشجعه المارة: «جيسكار إلى حبل المشنقة! لنرقص رقصة الكرمنيول!» عرض لانغ على سيمون وجاك بايارد مرافقته إلى الباستيل. في الطريق، يلتقيان بغاستون ديففير، وزير الداخلية المستقبل. يقوم لانغ بتقديم بعضها إلى البعض من أجل التعارف. قال ديففير لبايارد: «أنا بحاجة إلى رجال مثلك. لنتقابل هذا الأسبوع.»

يهطل المطر بغزارة، ولكن الباستيل يعبج بحشود في غاية البهجة والسرور. يصرخ الناس، على الرغم من أن الظلام قد حلّ بالفعل: «ميتران شمس مشرقة! شمس مشرقة!»

سأل بايارد لانغ عمّا إذا كان في نظره، أن كريستيفا وسوليرز يشعران

بالقلق في المشول أمام العدالة. تجهّم لانغ: «بكل صراحة، أشك في ذلك. الوظيفة السابعة هي الآن مرّ من أسرار الدولة. ليس للرئيس مصلحة في إثارة هذه المسألة. إلى جانب ذلك، دفع سوليرز بالفعل ثمناً باهظاً لطموحه الجامع، أليس كذلك؟ التقيت به عدة مرات، هل تعلم؟ رجل فاتن. كان جريناً في المغازلة.»

ابتسم لانغ ابتسامته الساحرة. صافحه بايـارد، وأخـيراً أمكن لوزير الثقافة الوشيك العودة إلى رفاقه الصغار للاحتفال بالنصر.

يتأمل سيمون المد البشري الذي يغزو المكان.

يقول: (يا لها من خسارة)

يتعجب بايارد: "ماذا تقصد بهذا الكلام، يا لها من خسارة؟ ستحصل على تلك الامتيازات، تقاعدك في الستين، أليس هذا ما تريده؟ تحصل على خس وثلاثين ساعة. ولديك الأسبوع الخامس. تأمياتك. إلغاؤك لعقوبة الإعدام. ألست سعيداً؟

رولان بارت، حامد وصديقه البلغاري في الجسر الجديد، والبلغاري الآخر في سيارة ستروين، دريدا، جون سورل... ماتوا بلا فائدة. لقد ماتوا حتى يتصرض سوليرز لقطع خصيتيه في البندقية؛ لأنه لم يملك الوثيقة الصحيحة. منذ البداية، سعينا وراء الوهم.

ليس صحيحاً. في منزل رولان بدارت، كانت هناك النسخة الأصلية التي صادت إلى جاكربسون. لو أننا لم نعترض البلغاري لكان قد سلم النسخة إلى كريستيفا التي كانت ستتحقق من عملية استبدال المخطوط من خلال المقارنة بين النصين في حوزتها. وشريط الكاسيت الذي كان في حوزة سليان، أيضاً كان لا يجب أن يقع في أيدي غير آمنة. (اللعنة، قال بايارد في نفسه، توقف عن الحديث عن اليدين!)

لكن جاك دريدا أراد إتلاف الشريط.

ولكن ماذا لو أن جون سورل قد حصل على شريط الكاسيت، (يا إلمي،

ليس صحيحاً، يا للسخافة!) لا ندري ماذا كان سيحدث.

«ولكن في مورانو، نعلم ماذا حدث»

ساد صمت رهيب وسط الحشد الذي يغني. لا يعرف بايارد بياذا يجيب. يتذكر فيلياً شاهده عندما كان صغيراً، الفايكنغ، الذي استطاع فيه توني كيرتس، وهو أكتع من أن يقتل كيرك دوغلاس بيد واحدة، ولكنه ليس متأكداً من أن سيمون سيتأثر بهذه الإشارة المرجعية.

لقد تم إنجاز التحقيق على أحسن ما يرام، مهم كانت نظرتنا إليه.

لقد تعقبوا أثر قتلة رولان بارت. كيف كان بمقدورهم معرفة أنهم لا يملكون الوثيقة الصحيحة؟ سيمون على حق: لقد كان طريقاً مسدوداً، وساروا فيه منذ البداية.

> يقول بايارد: من دون هذا التحقيق، لما أصبحت ما أنتَ عليه. - أكتم؟ ضحك سيمون هازئاً.

_ عندما التقيت بك، كنت جرذ المكتبات الغرّير، كنت تبدو صبياً بكراً، عملا وثقيلا، وانظر إلى نفسك الآن: ترتدي بدلة أنيقة، تلتقي بالفتيات، أنت النجم الصاعد في نادي اللوغوس...

- «وفقدت يدي اليمني.»

تتوالى الحفلات الموسيقية واحدة بعد أخرى على المسرح الواسع في الباستيل. يرقص الناس ويتعانقون ووسط مجموعة من الشباب، هناك شعر أشقر يتطاير في الهواء (لأول مرة يرى شعرها منسدلا)، يتعرّف سيمون على أناستازيا.

ما هي احتمالات أن يعثروا عليها من جديد وسط هذا الحشد، في هذه الليلة؟ في تلك اللحظة، اعتقد سيمون أنه إما في يدروائي سيئ للغاية، أو أن أناستازيا هي جاسوسة خارقة.

على الخشبة، تغني فرقة الهاتف الموسيقية هذه الأغنية (أنت حقاً.)

نظر سيمون إلى عينيها، وبينها ترقص مع شاب ذي شعر كثيف، أشارت إليه أناستازيا بود. رآها بايارد أيضاً، قال لسيمون إن الوقت قد حان ليعود إلى المنزل. - أك. تـقـ؟

- هذا ليس انتصاري: أنت تعلم أنني صوتت لصالح الآخر الأصلع.

- وكل هذه الأنواع من الاحتفالات لم تعد تتناسب مع عمري. (يشير بايارد إلى مجموعات من النسباب يرقصون على إيقاع الموسيقى، أو يسكرون أو يدخنون لفائف الحشيش أو يتبادلون القبل.)

- توقف، أيا العجوز، لم تكن تقول ذلك في كورنيل، عندما كنت مشحوناً كالبغل، لا أعلم من كان مرتمياً في أحضان صديقتك جوديث يضاجعها.

تظاهر بايارد بأنه لم يكترث:

ناهيك عن أني أمتلك خزانة من الملفات سأقوم بتمزيقها قبل أن يستولي عليها رفاقك... آو يعثرون عليها.

- وماذا لو عرض عليك ديففير منصبا؟

- أنا موظف أتقاضي أجراً لخدمة الحكومة.

- أفهم. إحساسك أنك رجل دولة يشرفك.

- اخرس أيها الأحمق.

يضحك الرجلان. يسأل سيمون بايمارد إذا لم يكن ينتابه أي فضول على الأقل لسماع رواية أناستازيا حول القضية. يمد له بايارد يده (اليسرى) ويقول له، وهو ينظر إلى الشابة الروسية التي ترقص: ستحكي لي أنت.

وبدوره يختفي المفوض بايارد وسط الحشد.

عندما استدار سيمون، وجد أناستازيا أمامه، تتصبب عرقاً، تحت المطر. ساد حرج وضيق لبرهة من الوقت. يرى سيمون أن أناستازيا تلاحظ موضع يده المفقودة. لصرف انتباهها سألها: «إذن، فها رأي موسكو في انتصار فرنسوا ميتران؟» ابتسمت أناستازيا: «أنت تعرف، بريجيف...» مدت له علبة بيرة مفتوحة. «الرجل القوي الجديد هو أندروبوف.» - وما رأي الرجل القوي بخصوص نظيره البلغاري؟

- والدكريستيفا؟ كنا نعلم أنه يعمل لحساب ابنته. لكننا لم نستطع فهم سبب رغبتهما في الحصول على الوظيفة السابعة. أنت من أتاح إليّ اكتشاف وجود نادي اللوغوس.

- ماذا سيحدث له الآن، بابا كريستيفا؟

- دلقد تغير العسر، لم نعد في فيترة 68. لم أتلق أوامر. لا يخصوص الأب أو الابنة. أما العميل الذي حياول قتلك، فقد شيوهد آخر مرة في إسطبول، لكننا فقدنا أثره.»

تضاعف المطر بغزارة. على الخشبة، يغني جاك هيغلين الشمبانيا. سأل سيمون في نبرة محزنة: «لماذا لم تكوني في البندقية؟»

ربطت أناستازيا شعرها وأخرجت سيجارة من عبوة مرنة، من دون أن تتمكن من إنسعالها. قادها سيمون في منأى عن الناس، تحت شجرة، في ميناء الترسانة. وكنت أتبع مساراً أخراً. » اكتشفت أناستازيا أن سوليرز أعطى نسخة للفيلسوف ألتوسير. لم تكن تعرف أنها نسخة مزيفة، لذلك بحثت عنها في كل مكان في شقة ألتوسير، في الوقت الذي كان فيه هذا الأخير في مصحة عقلية - وتطلّب البحث الكثير من الجهد؛ لأنه هناك الكثير من الجهد؛ لأنه هناك الكثير من الكتب والأوراق، حيث يمكن إخفاء الوثيقة في أي مكان، كان يجب البحث هناك بطريقة منهجية للغاية. لكنها لم تجد شيئاً.

- قال سيمون: «إنه لأمر مؤسف.»

خلفهم، على الخشبة، نرى روكارد وجوكوان، اليد في اليد، يغنيان نشيد الأغنية باللغة الأغنية باللغة والحمسد برمته يردد من بعدهم، تغني أناستازيا كلبات الأغنية باللغة الروسية. يتساءل سيمون عما إذا كان في الحياة الواقعية بمقدور اليسار حقاً اعتلاء السلطة. أو بتعبير أدق، إذا كان بمقدوره، في الحياة الواقعية تغيير الحياة. لكن قبل الانسياق مرة أخرى في الوقوع في تعرجات قاتلة لتأملاته الخنطولوجية، سسمع أناستازيا تهمس له قاتلة: «سأعود إلى موسكو غداً. لن

أشتغل هذه الليلة وبطريقة سحرية، أخرجت الشابة من حقيبتها زجاجة شمبانيا، لا يدري سيمون كيف ولا من أين حصلت عليها. تقاسها الشابان جرعات كبيرة مباشرة من القنينة، وقبّل سيمون أناستازيا وهو يتساءل عمّا إذا كانت ستقطع له الشريان السباتي باستخدام دبوس الشعر، أو إذا كان سيسقط عرضة لصعقة أحر الشفاه المسموم، لكن الشابة استسلمت له، ولم تكن تضع أحمر الشفاه. يبدو المشهد وكأنه مشهد سينائي بسبب المطر والحفلة في خلفية الصورة لكن سيمون قرر عدم التفكير في ذلك.

تصيح الحشود: (ميتران! ميتران) (لكن الرئيس الجديد ليس هناك).

يقترب سيمون من باتع متجوّل يقدم المشروبات في مبردة، خصوصاً، مشروب الشمبانيا، هذا المساء، والذي اشترى منه زجاجة أخرى، فتحها بيد واحدة أمام أناستازيا التي ابتسمت له، وعينها أصبحت أكثر إشراقاً بالكحول، والتي من جديد، قامت بحل تسريحة شعرها.

يشربان، ويسمع صوت قرع الزجاجتين، وأناستازيا تـصرخ بأعلى صوتها تحت العاصفة.

«الولاء للاشتراكية! ...»

تتعالى هتافات الشباب من حولمها.

ويرد عليها سيمون، بينها تبرز صاعقة برق في سهاء باريس: ١٠٠٠الواقع!»

96

جاتي رولان غاروس، 1981. مرة أخرى، يسحق بورغ خصمه، لقد حقق انتصاراً كاسحاً 6/1 ضدالشاب التشيكوسلوفاكي إيفان ليندا. ومثلها يحدث في فيلم هيتشكوك، يدير الجميع رأسهم لمتابعة الكرة باستثناء سيمون الذي يفكر في شيء آخر.

قد لا يكترث بايارد، لكنه هو يريد أن يعرف، إنه يريد إثباتاً أنه ليس شخصية في رواية وأنه يعيش في العالم الحقيقي. (ما هو الواقع؟ «هو عندما يصطدم المرء مع نفسه، قال جاك لاكان، ونظر سيمون إلى جسده.)

الجولة الثانية أكثر شراسة. انزلاقات اللاعبين ترفع غيوماً من الغبار.

سيمون وحده في مقصورة إلى أن انضم إليه شاب ذو سحنة مغاربية. يجلس الشاب على مقعد بجانبه. إنه سليهان.

تبادلا التحية. ينتزع ليندل الجولة الثانية.

هذه هي أول جولة يخسرها بورغ في البطولة بأكملها.

رائعة، المقصورة.

إنهـا وكالـة إعلانات هي التي اسـتأجرتها، الوكالة التي أدارت شــؤون حملة فرنسوا ميتران. لقد أرادوا توظيفي.

- وهل أنت مهتم؟

- اعتقد أنه يمكننا رفع الكلفة في الحديث مع بعضنا البعض.

- أنا آسف لما حصل ليدك.

إذا فاز بورغ، فسيكون قد أحرز لقب رولان غاروس لسادس مرة. يبدو أن هذا الأمر لا يمكن تصوره، أليس كذلك؟

- يبدو أنه في المسار الصحيح.

- في الواقع، ينهار بورغ بسرعة في الجولة الثالثة.

- شكراً لقدومك.

- كنت مارّاً من باريس. هل أخبرك صديقك الشرطي؟

- إذن أنت تعيش في الولايات المتحدة الأمريكية الآن؟

- أجل، لقد حصلت على بطاقة الإقامة.

- في ستة أشهر؟

- يمكننا دوماً الحصول على فرصة لتسوية الأمور.

- مع الإدارة الأمريكية؟

- أجل، حتى مع الإدارة الأمريكية.

- ماذا فعلت، بعد مؤتمر كورنيل؟
 - هربت بالمال.
 - لا، لكن هذه المسألة، أعرفها.
- لقد ذهبت إلى نيويورك. في بادئ الأمر، تسجلت في كلية كولومبيا لتلقى دروس.
 - خلال العام الدراسي، هل كان ذلك محناً؟
 - أجل، آه، كما تعلم، عليك فقط إقناع سكرتيرة.
 - يقوم بورغ بكسر إرسال ليندل للمرة الثانية في هذه الجولة.
 - «لقد علمت بانتصاراتك في نادي اللوغوس. تهانينا».
 - بالمناسبة، ألا يوجد مكتب فرعي أمريكي؟
- أجل، ثمة مكاتب فرعية لنادي اللوغوس، لكنها مازالت جنينية.
- ولست متأكداً حتى إن كان لديهم خطيب شعبي واحد في جميع أنحاء البلاد. هناك أحد المشائين في فيلادليفيا، على ما أعتقد، واحد أو اثنان في بوسسطن،
- هناك احد المشائين في فيلادليفيا، على ما اعتقاد، واحد او اتنان في بوسسطن، ربها، وبعض الجدلين منتشرين عبر الساحل الغربي."
 - لم يسأله سيمون عما إذا كان سيتسجل في نادي اللوغوس.
 - يفوز بورغ بالجولة الثالثة 6/ 2.
 - هل لديك مشاريع في المستقبل؟
 - أرغب في أن أكون سياسياً.
- في الولايات المتحدة الأمريكية؟ لكن هل تنوي الحصول على الجنسية الأمريكية؟
 - U Y?
 - لكن هل تريد، آووه، خوض الانتخابات؟
- مم، أولاً، يجب أن أطور مستواي في اللغة الإنجليزية وأتجنس، وبعد ذلك، لا يتطلب الأمر الفوز في المناظرات ليترشع المرء، يجب، كيف أقول

هذا، أن يعرف المرء كيف يصنع مساره. ربها يمكنني التفكير في الانتخابات التمهيدية الديمقراطية لعام 2020، لما لا؟ ولكن ليس قبل ذلك، هاها.

فقط، لأن سليان يتكلم بنبرة مرحة بشكل مطلق، يتساءل سيمون عما إذا كان جاداً في حديثه...

- "كلاّ، لكن انظر، لقد قابلت طالباً في جامعة كولومبيا، أشعر أنه سيكون لديه مستقبل مشرق، إذا ساعدته".

- مشرقاً، إلى أين قد يصل؟

- أعتقد أنني قد أصنع منه سيناتوراً.

- لكن لأيّ مدف؟

- هكذا. إنه رجل أسود جاء من هاواي.

- مم، أفهم. تحدي يتناسب مع سلطاتك الجديدة.

- إنها ليست سلطة بالضبط

- أعلم.

- يرسل ليندل ضربة قوية باليد اليمنى، تجعل بورغ على بعد ثلاث ياردات من الكرة.

يعلق سيمون قاتلاً: ﴿ هِذَا الأَمْرِ، هِذَا لا يُحدث في كثير من الأحيان لبورغ. إنه قوي، هذا التشيكي. »

يؤخر سيمون لحظة تناول الموضوع الحقيقي الذي يريد التحدث فيه مع سليهان، حتى إن هذا الأخير يعرف جيّداً ما يدور في ذهنه.

- القد استمعت إلى الوظيفة السابعة مراراً وتكراراً على جهازي وولكان [جهاز يشغل أشرطة الكاسيت] لكن ذلك لم يكن كافياً لحفظها، هاه.

- هل هي طريقة منهجية؟ ضربة قاضية؟

- إنها مفتاح، أو دليل معلومات، أكثر ما هي منهج. لقد أشار إليها

جاكوبسون بالفعل باسم «الوظيفة الأداثية»، ولكن «الفعل الأداثي هو صورة.»

يشاهد سليهان لاعب التنس بورغ يقوم بضربته الخلفية بكلتا يديه.

- «إنها تقنية، دعنا نقول.»

- بالمعنى الإغريقي؟

يبتسم سليمان.

- تقنية، أجل، إن شـثت. براكسيس [تجربة عملية] شعرية... تعلّمت كل ذلك، كها تعلم.

- وتشعر أنه لا يمكن هزيمتك؟

- أجل، لكن هذا لا يعني أنني كذلك. أعتقد أنه يمكن هزمي.

- من دون حصول الخصم على الوظيفة السابعة؟

يبتسم سليهان:

• سوف نرى ذلك. ولكن لا يزال لديّ أشياء يجب أن أتعلمها، وعلّ أن أتدرب. إن إقناع موظف جمارك أو سكرتير هـذا شيء، ولكن الفوز في الانتخابات أمر صعب. لا يزال لديّ مجال كبير لتحقيق التقدم.»

يتساءل سيمون عن مدى سيطرة ميتران، وعمّا إذا كان الرئيس الاشتراكي يمكن أن يخسر في الانتخابات القادمة، أو أنه مؤهل ليعاد انتخابه حتى وفاته.

وفي غضون ذلك، صارع ليندل ضد الماكينة السويدية، وانتزع الجولة الرابعة. اهتز الجمهور: هذه هي المرة الأولى منذ فترة طويلة دُفع فيها بورغ إلى المركز الخامس في مباراة في رولان غاروس. في الواقع، لم يخسر أقل من جولة واحدة منذ 1979 ومنذ النهائي الذي لعبه ضد فيكتور بيسي. أما بالنسبة إلى هزيمته الأخيرة هنا، فهي تعود إلى عام 1976 ضد باناتا.

ارتكب بورغ خطأ مزدوجاً منحت نقطة فاصلة للاعب ليندل.

- الست أدري من هو الأكثر استبعاداً، قال سيمون: فوز سادس لبورغ أو هزيمة.) - يرد بورغ بضربة الأس. يصرخ ليندل بكلمات تشيكية.

يدرك سيمون أنه يريد أن يفوز بورغ، ولا شك في أن هناك نوعاً من الخرافات، ونزعة محافظة، وخوفاً من التغير، في هذه الرغبة، ولكنه سيكون أيضاً انتصاراً للمعقولية والمصداقية: سحق بورغ، رقم واحد بلا منازع أمام كونورز وماكاينور، جيع خصوصه للوصول إلى المباراة النهائية، بينا كاد يخسر ليندل، الخامس عالمياً في الترتيب، أمام خوسيه لويس كليرك في دور النصف النهائي، ومن قبل ضد أندريس غوميز في الدور الثاني، طبيعة نظام الأشياء...

- «بالمناسبة، هل لديك أخبار عن فوكو؟»

- أجل، نكتب لبعضنا البعض بانتظام، هو الذي يستضيفني في باريس. لا يز ال يشتغل على كتابة تاريخ الجنسانية.

- واه، آه، الوظيفة السابعة، ألا تهمه؟ على الأقل كموضوع للدراسة.

- لقد مرت فترة طويلة منذ أن هجر جال اللسانيات، كما تعلم، قد يعود إليه ربها. لكن على أيّ حال، هو شديد الحساسية لدرجة أنه لم يحدثني أنا الأول عن ذلك.

- احم، أدرك ذلك.

- اوه، كلا، لكنني لم أقل هذا من أجلك، هاه.

- يقوم بورغ بكسر إرسال ليندل.

يتوقف سيمون وسليمان عن الحديث لمتابعة المباراة.

يفكر سليهان في حامد.

- وماذا عن العاهرة كريستيفا؟

- إنها بخير. هل تعرف ماذا حدث لفيليب سوليرز؟

أضاءت ابتسامة خبيثة وجه سليمان.

يشعر الرجلان بشكل غامض أنه في يوم ما سيجدان أنفسها وجهاً لوجه في مكان بروتاغوراس على رأس نادي اللوغوس، لكنها لن يعترفا لبعضهما البعض بذلك اليوم. تجنب سيمون بحرص ذكر أمبرتو إيكو.

يستعيد ليندل شوط إرساله بكسر إرسال خصمه.

النتيجة غير مؤكدة بصورة متزايدة.

- (وأنت، ما هي مشاريعك المستقبلية؟)

يضحك سيمون هازئاً، وهو يشير إلى جسده.

- «حسنا، للفوز بدوري رولان غاروس، سيكون الأمر معقداً.»

- اولكن من ناحية أخرى، إن عبور السكك الحديدية العابرة لسيبيريا، ه. فكرة سديدة تماماً.»

يضحك سيمون من التلميح إلى بليز سندرار، كاتب آخر أكتم، ويتساءل متر اكتسب سلمان هذه الثقافة الأدمة.

لا يريد ليندل أن يخسر، بورغ قوي للغاية.

ومع ذلك.

حدث الأمر الذي لا يمكن تصوره.

كسّر ليندل إرسال بورغ الذي خسر شوط إرساله.

وكسر هذا الإرسال هو النقطة الفاصلة في المباراة.

يرتجف الشاب التشيكوسلوفاكي تحت وطأة الرهان.

لكنه فاز بالمباراة.

انهزم بورغ الذي لا يُقهر. يرفع ليندل ذراعيه عالياً.

يصفق سليهان مع الجمهور.

عندما رأى سيمون ليندل يرفع الكأس، لم يعديدري ماذا يصدق وفيها يجب أن يفكر.

نابولى

97

يقف سيمون أصام مدخل غالبريا أو أمبرتو آ، ويستشعر، مبعث التناسق المبهج والعجيب بين الزجاج والرخام، لكنه بقي عند العتبة. هذا المعرض هو معلَمة وليس مشروعاً. فتح خريطة أمامه، ولم يفهم لماذا عبارة « عبر روما «غير موجودة، ينتابه شعور بأن خطته خاطئة.

لكن يحب أن يكون الأمر «عبر روما». بدلا من ذلك، يتم الأمر «عبر طليطلة.»

خلف سيمون، على الرصيف الماثل، يراقبه مُلمع أحذية عجوز بفضول. يعرف سيمون أنه ينتظر، ليرى كيف سيتمكن من طي خريطته بيد واحدة.

يمتلك الرجل العجوز صندوقاً خشبياً صُنع فوقه ما يشبه منضدة، لتثبيت الأحذية عليها. يلاحظ سيمون تدرج التحدر المخطط لوضع الكعب العالى.

نظر الرجلان إلى بعضهما البعض.

يسود الاضطراب على جانبي هذا الشارع في مدينة نابولي.

لا يعرف سيمون أين يوجد بالضبط. أخذ يطوي خريطته من جديد، ببطء، ولكن بمهارة، من دون أن يجيد بنظراته عن ماسح الأحذية العجوز.

لكن فجأة، حدق ماسح الأحذية إلى نقطة شاقولية في اتجاه سيمون، الذي يشعر أن شيئاً غير طبيعي يحدث؛ لأن قسمات وجه العجوز الكثيب تحولت إلى دهشة وذهول.

رفع سيمون رأسه إلى الأعلى، وبالكاد كانت لديه بضعة ثواني لرؤية مثلث فوق بوابة المعرض، عليه نقش ضئيل البروز، يمثل ملاكين يؤطران شعار النبالة، أو شيئاً من هذا القبيل، ينفصل عن واجهة المبنى.

أراد ماسح الأحذية أن يصيح بشيء ما، على سبيل التحذير "توقف» لمنع حدوث مأساة، أو على الأقل المساهمة بطريقة أو بأخرى في الحيلولة من دون وقوعها، ولكن لم يصدر أي صوت من فمه الأدرد.

ولكن سيمون تغير كثيراً. لم يعد جرذ المكتبات الذي كان على وشك أن يُسحق بنصف طن من الحجر الأبيض، ولكنه سيمون الأكتع، ذو الرتبة المهمة في التسلسل الهرمي في نادي اللوغوس، الذي نجا على الأقل ثلاث مرات من الموت. بدلا من التراجع، كما تستلزم هنا غريزتنا القيام بذلك، قام برد فعل غير طبيعي، فالتصق بجدار المبنى، حيث تحطمت الكتلة الضخمة من الأحجار عند قدميه من دون أن يُصاب بجروح.

لم يصدق ماسح الأحذية المشهد. ينظر سيمون إلى الأنقاض، وينظر إلى ماسح الأحذية وينظر من حوله إلى المارة المصدومين.

يشير سيمون بإصبعه إلى ماسح الأحذية البائس، ولكن لا يتوجه إليه بالخطاب عندما قال، بنبرة عدوانية: اإذا كنت تريد قتلي في النهاية، فيتعين عليك أن تتكبد المزيد من المتاعب! أو أن الروائي يريد أن يوجه إليه رسالة، احسنا، من الملازم أن يعبّر عن نفسه بكل وضوح. "، وذلك ما يعتقده سيمون بغضب شديد.

«إنـه زلـزال العام الماضي، لقـد قوّض جميع البيوت. يمكـن أن تنهار في أيّ وقت.»

يستمع سيمون إلى بيانكا وهي تشرح له لماذا كان سيسقط عليه قنطار كبير من الرخام على وجهه.

- لقد أوقف سان جينارو - saintjanvier الحمم البركانية أثناء شوران جيل وقف سان جينارو وحامي مدينة شوران جيل فيزوف. ومنذ ذلك الحين، أصبح سان جينارو وحامي مدينة نابولي. وفي كل عام، يقوم أسقف بوضع قطرات من دمه المجفف في قارورة زجاجية ويحرك القارورة، حتى يصبح الدم سائلا. إذا ذاب الدم، فهذا يعني أن المصائب لن تحل بمدينة نابولي. فها الذي حدث في العام الماضي، برأيك؟ - لم يذب الدم.

وبعد ذلك، اختلست منظمة كامورا الإجرامية الملايين التي قدمتها المجموعة الاقتصادية الأوروبية؛ لأن أعضاء في الكاموراهي التي ستستحوذ على عقود إعادة الإعمار. بطبيعة الحال، لم يفعلوا شيئاً، أو قاموا بعمل سيع لا يقمل خطورة عها كان من قبل. تقع حوادث طوال الوقت. لقد اعتاد مسكان نابولي على ذلك.»

يحتسي سيمون، وبيانكا القهوة الإيطالية على شرفة مقهى جامبرينوس، وهو مقهى أدبي سياحي للغاية يضم مخبزة للحلويات، اختاره سيمون بنفسه لهذا اللقاء. بالمناسبة، يتذوق سيمون الكعكة المفضلة لديه.

تشرح بيانكا لسيمون أن عبارة «شاهد نابولي ومُت»، وباللاتينية «vedi «napoli et poi muori» هي في الحقيقة جناس وتلاعب بالألفاظ: «mor» «مت» هي بلدة صغيرة في ضواحي نابولي.

تحكي له أيضاً تاريخ البيتزا: ذات يوم، اكتشفت الملكة مارغاريتا، زوجة ملك إيطاليا أمبرتو الأول هذا الطبق الشعبي، وجعلته مشهوراً في جميع أنحاء إيطاليا. كتذكار، شميت البيتزا باسمها، البيتزا التي صُنعت بألوان العلم: الأخضر (الريحان)، والأبيض (الموزاريلا)، والأحمر (الطماطم) . حتى الآن، لم تطرح بيانكا أيّة أسئلة حول يده.

توقفت سيارة فيات بيضاء في موقف مزدوج.

«اهتاجت بيانكا على نحو متزايد. بدأت تتحدث عن السياسة. تُكرر لسيمون كراهيتها للبرجوازية التي تحتكر كل الثروة وتجوّع الشعب. أتدرك يا سيمون أن هناك نساء برجوازيات ينفقن مثات آلاف الليرات لشراء حقيبة يد. حقيبة يديا سيمون!»

ينزل شابان من سيارة فيات البيضاء، ويأتيان للجلوس على شرفة المقهى. ينضم إليهما شخص ثالث، راكب على دراجة أوقف دراجته النارية تريومف على الرصيف. لا يمكن أن تراهم بيانكا؛ لأنها تدير ظهرها لهم. إنها عصابة الأوشحة من بولونيا.

إذا كان سيمون قد فوجئ برؤيتهم هنا، فإنه لم يبد أي رد فعل.

تستشيط بيانكا غضباً وهي تفكر في تجاوزات البرجوازية الإيطالية. تصب على ريغان وابلاً من الشتائم. تحترس من ميتران لأنه، على هذا الجانب من جبال الألب كها في الجانب الآخر، فإن الاشتراكيين دائها خونة. بيتينو كراكسي مجرد حالة. فهم جميعاً يستحقون الموت، ولو أن بيانكا قادرة، لتكفلت بنفسها بإعدامهم. يبدو لها العالم قاتماً بشكل لا حدود له، يقول سيمون في نفسه، وهو لا يستطيع حقاً أن يثبت لها أنها على خطاً.

طلب الشباب الثلاثة بيرة وأشعلوا سجائر، في الوقت الذي وصل فيها شخص آخر التقى به سيمون من قبل: خصمه في البندقية، الرجل السياسي الذي بتر يده، يحيط به حارسان شخصيان.

انكب سيمون على تناول كعكته المفضلة. صافح الرجل الإيطالي النابولي الناس على طريقة وجهاء القوم، أو مثل منتخب سياسي محلي، أو مثل رئيس عصابة الكامورا (الفروق التمييزية ليست ظاهرة في كثير من الأحيان في البلدة.) واختفى داخل المقهى. تصب بيانكا جام غضبها على فلوراني وحكومته الحياسية. يشعر سيمون بأنها تعاني من انهيار عصبي. يريد تهدئتها، وبينها يتلفظ بكليات مهدئة للترضية «حسناً ليست كل الأمور سيئة للغاية، فكري في نيكاراغوا...». يمد يده تحت الطاولة ليضعها على ركبتها، ولكن من خلال قياش بنطال بيانكا، يلمس شيئاً صلباً ليس جسداً.

انتفضت بيانكا وسحبت ساقها بقوة تحت كرسيها. وتوقفت على الفور عـن النحيـب. ونظرت في عيني سيمون نظرة تحـدٌ وتضرع في الآن نفسـه. وانهمرت دموعها في حنق وغضب وحب.

لم ينبس سيمون بكلمة. هكذا، هذا ما حدث إذن: نهاية سعيدة. الأكتع مع صاحبة الساق الواحدة. وما سببّ ذلك من شعور بالذنب، يلازم المرء لفترة طويلة، كما هو الحال في القصص الخالدة: إذا كانت بيانكا قد فقدت ساقها في محطة بولونيا، فالذنب يقع على سيمون. لو أنها لم تلتق به لكانت الآن بساقين، ولأمكنها ارتداء التنورات.

وأيضاً، لم يشكلا هذا الزوج البائس المعاق والمثير للأسمى. لقد تعرضا للبتر وسيعانيان من حالة الأعسر؟

عدا أنه قد لا يكون هذا هو المشهد الأخير الذي ينتظرهما.

نعم، أراد سيمون الاستفادة من مروره بنابولي لرؤية بيانكا، الشابة التي مارس معها الحب في بولونيا على طاولة تشريح، ولكن في الوقت الحالي، لليه مشاريع وخطط أخرى.

أعطى سيمون إشارة خفية لأحد الشباب ذوي الأوسمة.

نهض الشباب الثلاثة ووضعوا أوشحتهم على أفواههم، ودخلوا إلى المقهى.

يتبادل سيمون وبيانكا نظرات طويلة تتعاقب من خلالها رسائل لا حصر لها، وحكايات ومشاعر، من الماضي، والحاضر، وقبل ذلك، زمن الماضي بصيغة الشرط (الأسوأ من بين كل الأزمنة، زمن الندم والحسرات.) يسمع صوت تفجيرين. صرخات وفوضي.

تخرج عصابة الأوشحة من المقهى، وأسفل وجههم ملشم، وهم يدفعون خصم سيمون. أحد الشباب الثلاثة يثبت مسدس من نوع P38 في ظهر السياسي الإيطالي البارز في عصابة كامورا. شاب آخر يقوم باجتياح شرفة المقهى حاملا مسدسه، ليسيطر على الزبناء ويجعلهم في حالة شلل.

عندما مر أمام سيمون، وضع الشخص الثالث شيئاً على الطاولة، قام سيمون بتغطيته بمنديله.

قام الشباب الثلاثة بتحميل السياسي خصم سيمون في سيارة فيات وانطلقوا كالإعصار.

ساد ذعر في المقهى. يسمع سيمون صرخات في الداخل ويدرك أن الحراس الشخصين لخصمه مصابون. تم إطلاق النار على كل واحد منها في ساقه، كها يجب أن يكون.

قال سيمون لبيانكا، المذعورة: «تعالى معي»

قادها سيمون إلى الدراجة النارية للرجل الثالث، وسلمها المنشفة التي بداخلها مفتاح المحرك. قال لبيانكا: «قودي الدراجة.»

احتجت بيانكا: كان لديها من قبل سكوتر، لكنها لا تستطيع قيادة دراجة نارية كبيرة كهذه.

اصطكت أسنان سيمون في غضب، وهو يرفع كمه الأيمن: قوأنا كذلك، لا أستطيع.»

لذا، قفرت بيانكا فوق الدراجة النارية تريومبف، ضغط سيمون على مشغل الدراجة لتنطلق، وجلس خلف بيانكا بمسكاً بخصر ها، أدارت مقبض الدواسة، وانطلقت الدراجة النارية. سألت بيانكا عن الاتجاه الذي يجب أن تسلكه فأجابها سيمون: (بوزيولي.)

إنه مشهد خيالي مزيج من أفلام الغرب الأمريكي وسجلات المخلوقات الفضائية.

وسط حفرة ضخمة مغطاة بالطين الأبيض، يحيط أعضاء عصابة الأوشحة الثلاثة بالسياسي الإيطالي البدين، الذي جعلوه يركع عندحافة بركة من الطين في حالة غليان.

يتصاعد حولهم كبريت من أحشاء الأرض عبر أعمدة. كما تنبعث حولهم رائحة البيض الفاسد.

كان سيمون قد فكر لأول مرة في عرين العرافة، في بلدة كيم، حيث لم يأت أحد للبحث عنه، لكنه لم يتذكر الكان؛ لأنه مبتذل للغاية قبل الظل يأد أحد للبحث عنه، لكنه لم يتذكر الكان؛ لأنه مبتذل للغاية قبل الظل من الرموز الكثيرة، والرموز بدأت تتعب سيمون، إلا أننا لا نستطيع أن نهرب من الرموز بسهولة: وبينيا يدوسون الأرض المتشققة، قالت له بيانكا بالنسبة إلى الرومان، لاسولفاترا على هذا البركان الخامد كان يعد بوابة الجحيم.

«مرحبا! ماذا سنفعل به يا رفيقى؟»

«بيانكا، التي لم تتعرف على الرجال الثلاثة في مقهى جامرينوس، فتحت عينها في اندهاش»:

«هل استأجرت أفراداً من كتاثب الألوية الحمراء من مدينة بولونيا؟» أعتقد أنهم ليسوا بالضرورة من كتاثب الألوية الحمراء، أليس هذا ما دافعت عنه في مواجهة صديقك إنزو؟

- لم يستأجرنا أحد.
 - نحن لسنا مرتزقة.
- كلاّ، هذا صحيح، إنهم يقومون بهذا الفعل مجاناً. لقد أقنعتهم بذلك.
 - خطف هذا الرجل؟
 - هذا سياسي فاسد من نابولي.

- هـ و الـ ذي يمنح رخص البناء في بلدية المدينة. بسبب الرخص التي باعهـ المافيـ اكامورا، مـات المئات مـن الناس خـلال الهـزة الأرضية، حيث سحقتهم المباني المتهالكة التي بنتها مافيا الكامورا.

اقترب سيمون من السياسي الفاسد، وفرك يده المبتورة على وجهه. «علاوة على ذلك، إنه خاسر سيع» هز الرجل رأسه مثل الحيوان.

- «أيها الحقير! سأقتلك!»

اقترح الأعضاء الثلاثة في الألوية استبداله بفدية ثورية. التفت العضو الفرنكفوني من جماعة الألوية نحو سيمون قائلا: «لكن، ليس من المؤكد أن شخصاً ما يريد أن يدفع فدية من أجل خنزير مثله، هاها !» يضحك الرجال الثلاثة، وبيانكا أيضاً، لكنها تريده أن يموت حتى لو لم تقل ذلك.

مصير غامض على غرار السياسي الإيطالي ألدو مورو: يجب سيمون هذا السيناريو: اختطاف وقتل هذا الفاسد. إنه متعطش للانتقام، لكنه يجب فكرة ترك الأمور للقدر. أمسك نسيمون بذفن السياسي البارز بيده اليسرى التي ضغط بها عليه مثل غلب. (هل تفهم الخيار الآخر؟ إما أن يُشر عليك في صندوق سيارة رونو 4، أو أن تعود إلى منزلك وتواصل أعالك القذرة. لكن لا تفكر مطلقاً أن تضع قدمك في نادي اللوغوس، يتذكر سيمون مبارزتهم في مدينة البندقية، وهي المبارزة الوحيدة التي شعر فيها حقاً بالخطر وبالمناسبة، كيف أمكن لمتخلف مثلك أن يكون شخصاً مثقفاً؟ بين عمليتين فاسدتين، يجد الوقت للذهاب إلى المسرح، لكنه يندم على الفور على هذا التأمل المفعم بالأحكام السوسيولوجية المسبقة التي ليست صحيحة تماماً.

أرخى سيمون فك السياسي البارز الذي أخذ يتكلم بسرعة كبيرة باللغة الإيطالية. سأل سيمون بيانكا: «ماذا يقول؟.

- يعرض على أصدقائك الكثير من المال لقتلك».

أخذ سيمون يضحك. يعرف موهبة إقناع رجل مذلول جاثياً على ركبتيه، بعد أن لقنه درساً قاسياً، ويعرف أيضاً أن من بين كل مسؤول سياسي عضو في مافيا ربها ديمقراطي مسيحي وعناصر من الألوية الحمراء بالكاد بلغوا الخامسة والعشرين من عمرهم، أنه لا وجود لأي حوار ممكن. يمكنه التحدث إليهم طوال النهار والليل من دون أن يقنعهم بأي شيء.

وهذا أيضاً ما يجب أن يعتقده خصمه؛ لأن بمرونة وبسرعة لم تدع بدانته مدعاة للشك في ذلك، يقفز السياسي الإيطالي على أقرب عنصر في الألوية الحمراء في محاولة لانتزاع مسدس p38 مند. لكن عصابة الأوشحة تتكون من شبان أقوياء، حيث تلقى السياسي البدين طلقة من المسدس فسقط على الأرض. احتجزه عناصر الألوية الحمراء الثلاثة، وهم يصرخون.

على هذه الشاكلة سوف تنتهي القصة. سيجهزون عليه هنا والآنُ لمعاقبته على هذه المحاولة الغبية؛ قال سيمون في نفسه.

اصطفق دويّ انفجار.

لكن، إنه أحد عناصر الألوية الحمراء من خرّ صريعاً.

خيم الصمت فوق البركان.

يتنفس الجميع الدخان المتصاعد للكبريت الذي انتشر في الهواء المحيط.

لا أحد بحث عن مأوى للاحتياء بها أن سيمون كانت لديه فكرة رائعة عن هذا المكان الجميل للقاء: مكشوفاً، في وسط فوهة بركان يتكون عيطه من سبعاثة متر. يكفي أن نقول إنه لا توجد شبجرة، ولا أجمة للاختباء. يبحث سيمون عن ملجأ ممكن ويكتشف بثراً وبناء صغيراً من الأحجار ينبعث منه الدخان (أفران عتيقة تمثل بوابة المطهر وبوابة الجحيم)، لكنها خارج المدى، وليسوا في المتناول.

يتقدم رجلان غيفان للبحث عنهم، يحمل أحدهما مسدساً والآخر يحمل بندقية. يعتقد سيمون أنها من طراز ماوس ألمانية. يرفع عنصران من الألوية الحمراء، لازالوا على قيد الحياة، أيديها لأنها يعرفان أن من هذه المسافة فإن سلاحهم من طراز ب 38 ليس بقوة الخصم نفسها. تحدق بيانكا في جثة أحد عناصر الألوية الثلاثة الذي أصيب برصاصة في الرأس. أرسلت عصابة الكامورا أحداً ما لاستعادة رجلها السياسي البارز. يرفض النظام أن يتخلّ بسهولة عن أعضائه. ويدرك سيمون أن الأمر عفوف بالمخاطر، عندما يتعلق الأمر بالثار على انتهاك حقوقه الشخصية، مما يعني أنه من المحتمل أن يُعدم على الفور مع ما تبقى من عصابة الأوشحة. بالنسبة إلى بيانكا، ستواجه لزاماً المصير نفسه؛ لأن «النظام» لم يكن، كذلك، مرناً جدًاً مع الشهود.

على أي حال، فقد جاءه اليقين عندما نهض السياسي الإيطالي، وهبّ كالفقمة، فصفعه، هو، أو لا، ثم عنصري الألوية الحمراء، وأخيراً بيانكا. مصيرهم، الأربعة جميعاً، قد تُحتم إذن. أطلق السياسي الإيطالي صوتاً حاداً على الرجلين الأتباع: واقتلوهم».

يفكر سيمون ثانية في اليابانين في مدينة البندقية. هذه المرة، ألن تكون ثمة قوة خارقة لمساعدته في طفاته الأخيرة، يجدد سيمون الحوار مع هذه السلطة المتعالية التي يعليب له أن يتخيلها: إذا كان عالقاً في رواية، في هو [الاقتصاد - التكثيف السردي] الذي يتطلبه الموقف ليموت في النهاية؟ يحدد سيمون العديد من الدواعي السردية التي يجدها جميعها موضع شك. يفكر في ما قاله بايارد. « تذكر توني كيرتس في فيلم «الفايكنغ» بلى. يفكر في ما كان سيفعله جاك، القضاء على أحد المسلحين والإجهاز على الثاني بسلاح الأول، بالتأكيد، لكن بايارد ليس هنا، وسيمون ليس هو بايارد.

يصوب الرجل التابع من عصابة الكامورا البندقية إلى صدر سيمون. يدرك سيمون أنه ليس لديه ما ينتظره من أية سلطة متعالية، ويشعر أن الرواثى، حتى إن وجد، فليس صديقه.

جلاده أكبر سناً بقليل من رجال الألوية الحمراء. وبينها كان على وشك الضغط على زناد البندقية، قال له سيمون: العرف أنك رجل شرف. " توقف رجل الكامورا عن تصرفه الحاد. وطلب من بيانكا أن تترجم له. casiomm d'onre ..

كلاً، لن تكون هناك معجزة. ولكن، سواء أتعلق الأمر برواية أم

بالواقع، لن يقال إنه استسلم للهلاك. لا يؤمن سيمون بالخلاص، ولا يؤمن أن لديه رسالة على الأرض، بل على العكس من ذلك يؤمن أنه لا يوجد شيء مكتوب سلفاءً وأنه حتى لو كان بين أيدي رواثي سيادي وغريب الأطوار، فإن مصبره لم يتحدد بعد.

ليس الآن.

يجب تدبر الأمر مع هذا الروائي الافتراضي كها هو الحال مع الله: أن يتـصرف المرء دائهاً كها لمو أن الله لم يكن موجوداً؛ لأنه إذا كان الله موجوداً، فهو في أحسس أحوال روائي سسع، لا يستحق الاحترام أو الطاعة. لم يفت الأوان بعد على محاولة تغيير مسار التاريخ.

إذا كان الأمر كذلك، فإن الرواثي الخيالي لم يتخذ بعد قراره النهائي. وإذا كان الأمر كذلك، فإن النهاية في يد شخصيته، وهذه الشخصية هي أنا. -أنا سيمون هرتسوغ. أنا بطل قصتي.

التفتت جماعة الكامورا نحو سيمون الذي قال له: « لقد حارب والدك الفاشيين. لقد كان مناصراً للحلفاء. لقد خاطر بحياته من أجل العدالة والحرية. « التفت الرجلان إلى بيانكا التي ترجمت لهم إلى اللغة النابولية: Pateto eta nu partiggiano ca a fatt'a guerra a Mussolini».

نف ذصبر الإيطالي السياسي الفاسد، لكن رجل الكامورا أشار إليه بالتزام الصمت. أمر السياسي الإيطالي التابع الثاني بإعدام سيمون، لكن الشخص الذي يجمل البندقية قال له جدوء: «انتظر» ويبدو أن الشخص الذي يحمل البندقية هو الرئيس. يريد أن يعرف كيف يعرف سيمون والده.

في الواقع، إنها تخمينات ناجحة: لقد عرف سيمون نوع البندقية ماوسر، سلاح نخبة القناصة الألمان. (لطالما كان سيمون مغرماً بقصص الحرب العالمية الثانية.) استنتج سيمون من ذلك أن الشاب ورث البندقية من والله، ومن هذا المنطلق، ثمة فرضيتان: إما أن والله حصل على البندقية عن طريق القتال مع الجيش الإيطالي إلى جانب القوات الألمانية، أو على العكس من ذلك، حارب ضدها بصفته مناصراً للحلفاء، وحصل حلى البندقية من فوق جثة جندي ألماني. تبدو له الفرضية الأولى عديمة الجدوى، فراهن على الفرضية الثانية. ولكن يجب عليه توخي الحرص في تقديم تفاصيل تدعم تفكيره المنطقي، فالتفت نحو بيكانكا وقال: «أعرف أيضاً أنـك فقدت عائلتك أثناء الزلزال» تترجم بيانكا:

«Isse sape ca e perzo à coccheruno int'o terramoto» يتخبط السياسي الإيطالي البدين: «هذا يكفي! أطلق النار!»

لكن عضو الكامورا، «الرجل»، بها أن النظام يعين شبابه للتكفل بالأعمال القلارة، يستمع بانتباء وعناية إلى سيمون الذي يشرح له دور هذا الرجل الفاسد الذي أنحذ على عاتقه مسؤولية حمايته في مأساة الزلزال الذي عصف معائلته.

يحتج السياسي البارز: الن ينتهي بعد! ،

معنى لديك؟»

لكن الشاب الرجل الكامورا؟ يعرف أن هذا صحيح. سأل سيمون ببراءة: وقتلَ هذا الرجل أفراد عائلتك. هـل الانتقام له

بيانكا: بانكاد. Nun te miette. المنائكا: د. chisto acciso e parienti tuoje. Nun te miette.

كيف خن سيمون أن الشاب «رجل الكامورا» فقد عائلته في الزلزال؟ وكيف استطاع بطريقة أو بأخرى، ومن دون وجود أيّ دليل ملموس، أن يكون من المعقول تحميل المسؤولية على عاتق السياسي الإيطالي البارز؟ في هوسه النقدي، لا يرغب سيمون في الكشف عنه. لا يريد أن يفهم الروائي، إن كان ثمة وجود لروائي، كيف فعل ذلك. ولن يقال إن بمقدور أي شخص قراءة أفكاره، كالوكان يقرأ كتاباً.

إنه على أي حال، مشغول للغاية بانتقاء مقدمات خطابه «مات الناس الذين تجبهم مدفونين تحت الأنقاض.» لم تعد بيانكا في حاجة إلى أن تترجم؛ ولم يعد سيمون في حاجة إلى الحديث.

التفت الشاب الذي يحمل البندقية نحو السياسي البارز، شاحباً مثل طين البركان.

أطلق عليه النار في وجهه ودفعه للخلف.

تدحرج السياسي البارز، والفاسد، البدين والمثقف، وسقط في بركة من الطين المغلي. «القذارة» همست بيانكا مذهولة.

. وبينها يطفو جسد السياسي الإيطالي للحظة، وهو يصدر أصواتاً مروعة، قبل أن بيتلعه البركان، أمكنه أن يتعرف على صوت سيمون، غير المميز كالموت، يقول له: «أرأيت، أن اللسان هو الذي كان يجب أن تقطعه لي.»

وتستمر أعمدة الكبريت بالتصاعد من باطن الأرض، والارتقاء إلى السياء مرسلة ريحا فاسداً.

الكاتب في سطور:

لوران يبني / Laurent Binet: من مواليد 19 يوليوز 1972 في باريس. روائي وأكاديمي فرنسي، مبرز في الأداب الحديثة. نشر عدة أعيال روائية وحياز على جوائز عديدة: جائزة غونكور سنة 2010، جائزة فناك للرواية 2015، جائزة أشيراليي 2015، عن روايته دالوظيفة السابعة للغة، La septième fonction du langage د إداغائزة الكبري للرواية من الأكاديمية الفرنسية 2019، عن روايته «حضارات». Civilizations

* المترجم في سطور:

عمد الجُرطي/ MOHAMED EL JORTI: باحث ومترجم مغربي ولدسنة 1976 - المغرب.

أستاذ التعليم العالى مساعد - جامعة ابن طفيل بالقنيطرة - المغرب.

حصل عمد الجرطي علم إجازة في الأدب الفرنسي عام 2003 ودبلوم الدراسات العليا المعمقة في الأدب الفرنسي مسنة 2007، بعد ذلك، حصل عل شسهادة الدكتوراء يا الأدب الفرنسي مسنة 2015 بعد مناقشته لأطووحة الدكتوراء بعنوان وتلقي الوواية المفاورية بالفائد الفرنسية في النقد الأدبي الحديث والمعاصر؟. جامعة ابن طفيل بالفنيطرة – المذرب.

نسر العديد من المقالات والدراسات الأدبية والنقدية والفكرية والجيو - سياسية في العديد من المصحف والمجلات المحلية والعربية واللورية وصدرت له العديد من الترجمات في هدفه المجالات المحلية من العربية واللورية وصدرت له العديد من الترجم القرة (2014). و هتزفيتان تم ودوروف. تأملات في الحضارة والنيمة الطبقة والفنون والتراث والنيمة الطبقة والفنون والتراث - الدوحة - قطر (2014). وكتاب الدوجة عن دار الدوحة والزه الفاقة والفنون والتراث - نرن للنشر بالإسارات العربية والمتحدد (2015). وكتاب الدولية عن دار المركزة الغربية إلى فضاء الهجيئة والاختلاف، عن منشرورات المتوسط - ميلانو - إيطاليا مركزة الغربية إلى فضاء الهجيئة والاختلاف، عن منشرورات المتوسط - ميلانو - إيطاليا من منسوريا 2018. وكتاب في إدوارد سعيد الانتفاضة المقافية ددار صفحات للدراسات والنشر ما بعد الكولونيلي في أصول الفكر ما بعد الكولونيلي في الموات للدراسات والنشر حد مشق - صوريا 2018، وكتاب في المنافق بدار صفحات للدراسات والنشر عن سوريا 2018 ومسرحية بعنوان فو فصل في الكونفو في للكتاب إيمي سيزاره المسلمة المسرح العالمي، المجلس الوطني للثقافة والفنون والأداب، دولة الكويت. (قلد الكولون، دولة الكويت. (قلالدال.).

الفهرس

9	مقدمة الترجمة العربية
	الفصل الأول
13	باريس
	الفصل الثاني
169	بولونيا
	الفصل الثالث
215	إيثاكا
	الفصل الرابع
303	البندقية
	الفصل الخامس
357	باريس
	الخاتمة
385	نابولي



الوظيفة السابعة للغة

عنصر التشويق في هذا العمل الرواني، يتمثل في الحبكة الدرامية الرامية إلى فك لغز مجير: استرداد مخطوط الوظيفة السابعة للغة الذي شرق من رولان بارت، والذي بسببه قُتل، ما جعل حادثة السير حادثة غير عرضية، وإنها اغتيال مدتر. فبعد أن استعرض لوران يبني وظائف اللغة السيت كها نظر لها عالم اللسانيات رومان جاكوبسون في كتابه أبحاث في اللسانيات العامة (الوظيفة الرجعية والانفعالية والإنهامية والانتهاهية والميتا - لغوية والشعرية)، توصل إلى وظيفة سابعة ذات أهمية بالغة الخطرة، وقد درّبا في خطوط سلّمه سرّ أكعالم السيميولوجيا وأحد أعظم نقاد الأدب في القرن العشرين رولان بارت، ليكون الـوصي على هذه الوظيفة التي تتبع لمن يمتلكها ويتقن شفراتها السيطرة على ليكون الـوصي على هذه الوظيفة التي تتبع لمن يمتلكها ويتقن شفراتها السيطرة على

د. محمد الجرطي

ترسّخ هذه الرواية مكانة لوران بينيه وريئاً واضحاً للراحل أمبرتو إيكو عبر كتابة روايات بارعة وهزلية، وفي الوقت نفسه محمّلة بالأفكار من دون أن يتوءعن غاية جعلها مسليةً. إحدى أكثر الروايات الممتعة والمسلية – وبمشاغبة مبتكرة – التي ستقرأها هذا العام. الأويزرفر

قراءة لوران بينيه تمنحك تلك المتعة النادرة بفقدان الإحساس بالواقع.

الغارديان

الفكرة الأساسية عبقرية مدهشة! رولان بارت لم يمت جرّاه تعرضه لحادث سير عام ١٩٨٠، بل تمّ اغتياله.... خيوط الحبكة منسوجة ببراعة عبر عملية مزدوجة من تجسيد الحيالي وتخييل الحقيقي.

فايننشال تايمز

أن تبدأ.. هذا كل ما تديك



